

Diccionario

Nomatsiguenga ~ Castellano



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 41

SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA

Nº 41

Editora
Mary Ruth Wise

**CONSEJO DE ASESORES DEL
ILV EN EL PERU**

Dr. Fernando Cabieses Molina
Dr. Enrique Carrión Ordóñez
Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra
Dr. Alonso Cueto Caballero
Dr. Alberto Escobar Sambrano
Dra. Martha Hildebrandt Pérez Treviño
Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias
Dr. Estuardo Núñez Hague
Dr. Alejandro Ortiz Rescanière
Dr. Juan Ossio Acuña
Dr. Franklin Pease García-Yrigoyen
Dr. Fernando Silva Santisteban

DICCIONARIO
NOMATSIGUENGA—CASTELLANO
CASTELLANO—NOMATSIGUENGA

Recopilador
Harold Shaver

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
Perú — 1996

Segunda edición, 2008

Primera edición, 1996
Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Pucallpa, Perú

ISSN 1022-1506

PRESENTACION

Que el Perú es un país plurilingüe es afirmación rotunda de los lingüistas que algún día terminarán por hacer suya hombres de honesta preocupación política. País pluricultural, al que asedian problemas culturales no siempre resueltos, pero que atraen, a la hora de la prueba, a cuantos se interesan realmente por la ciencia lingüística con ojos realmente científicos y preocupación político-social. Pero hay mucha distancia entre afirmar el plurilingüismo y tomar conciencia de lo que significa para los peruanos. No es tarea fácil, ni es quehacer de un día. Lleva tiempo, exige dedicación, reclama honda conciencia humanista.

Esta afirmación se hace imprescindible si debo escribir unas palabras para la Serie Lingüística que cuenta ya con más de cuarenta publicaciones. Con esta serie cumple el Instituto Lingüístico de Verano una de sus múltiples tareas. Toda la labor del ILV es un constante testimonio de que nuestra Amazonia es una de las regiones que ilustra el multilingüismo de que hablamos. En ella los investigadores del ILV han trahinado denodadamente; diccionarios, gramáticas, estudios especializados, cartillas para romper el miedo a la letra escrita, textos para aventurarse a la pronunciación, textos luego más avanzados para recoger la palabra del Señor; caminos distintos pero conducentes a que el hombre se reconozca en su lengua nativa y pueda irse descubriendo en ella hermano de los que con él compartimos territorio e historia.

Hay varios modos de convertir la investigación lingüística en instrumento de persuasión y arma de combate. Los trabajos del ILV han constituido en estos cincuenta años cabal testimonio de pedagogía cívica. Hoy no podemos negarnos a esta evidencia. Las últimas décadas nos han enseñado cuánto significa (y cuánto bien hace a la moral de la República) que los pueblos reconozcan orgullosamente las raíces culturales que aseguran su fisonomía. Reconocerse en la cultura y el lenguaje es una clara y valiente manera de asegurar los derechos del hombre; el derecho a su imagen y a su tradición, el derecho a expresarse en su lengua natural, que es una primera manera de aprender a ser peruano. El Perú es, desde la hora inicial, país de varias lenguas en que varias culturas se ofrecen mostrando las venas por las que circula nuestra historia. Con cada nuevo estudio científico, esa historia se recrea y se ensancha el destino de los que, desde esas zonas remotas, nos ayudan a hacer que el Perú sea un modelo de integración; integración de lenguas y culturas. No hay libro de esta Serie Lingüística que no haya contribuido a robustecer esa imagen. Los que continúen la colección ratificarán ese objetivo.

Luis Jaime Cisneros
Academia Peruana de la Lengua
Universidad Católica del Perú

CONTENIDO

	Página
Introducción	9
Abreviaturas	12
Alfabeto y pronunciación	13
Información que se da en las entradas	15
PARTE I: Notas gramaticales	23
PARTE II: Diccionario nomatsiguenga—castellano	71
PARTE III: Diccionario castellano—nomatsiguenga	219

INTRODUCCION

El idioma nomatsiguenga es miembro de la rama “campa” de la familia lingüística arahuaca maipuran. En la rama de idiomas campas están también el asháninca, el ashéninca, el ashéninca pajonalino, el caquinte y el machiguenga. Los nomatsiguengas viven entre los ríos Ene y Perené, en los afluentes de los ríos Sonomoro y Anapati, mayormente en el distrito de Pangoa, departamento de Junín, región Andrés Bello Cáceres. La población aproximada es de cuatro mil personas.

El propósito principal de esta obra es ayudar a los miembros del grupo nomatsiguenga a apreciar la riqueza expresiva de su lengua y a aprender mejor el castellano. Deseamos, asimismo, que los interesados en el idioma y la cultura de este pueblo encuentren una fuente de información y que el diccionario sirva para fomentar la comprensión entre los hispanohablantes y los nomatsiguengas. Los lectores que deseen tener una visión global de la cultura y la cosmovisión de los nomatsiguengas pueden consultar *Los nomatsiguenga de la selva central*, por Harold Shaver y Lois Dodds, Comunidades y Culturas Peruanas N° 24, 1990; y “Los campas–nomatsiguenga de la amazonía peruana y su cosmología”, por Harold Shaver, en *Folklore Americano N° 20*, 1975. Los lectores que deseen más detalles sobre la gramática del idioma pueden consultar “Campa nomatsiguenga: Tiempos del verbo”, por Harold Shaver, Datos Etno-Lingüísticos N° 11, 1975; “Relaciones entre proposiciones en nomatsiguenga” y “Funciones de la partícula *cará* en nomatsiguenga”, por Harold Shaver, en *Conjunciones y otros nexos en tres idiomas amazónicos*, Serie Lingüística Peruana N° 19, 1982; e *Identification of participants in discourse: A study of aspects of form and meaning in Nomatsiguenga*, por Mary Ruth Wise, Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields N° 28, 1971.

Para dominar el nomatsiguenga es preciso estudiarlo durante varios años. El compilador del presente diccionario vivió y trabajó entre los nomatsiguengas por más de treinta años, y aun sigue profundizando su conocimiento del idioma cada vez que se presenta la oportunidad. El idioma no posee muchos términos simples apropiados para la tecnología del mundo occidental, pero el vocabulario es admirablemente apropiado para el universo nomatsiguenga. Posee la terminología precisa para muchas especies de hormigas, pájaros, peces, animales y árboles, y los hablantes constantemente crean nuevos vocablos apropiados para los cambios culturales que experimentan. El vocabulario que se presenta en esta obra es breve y la presentación no es del todo consistente, pero se espera que el lector encuentre

suficiente ayuda en estas páginas para llenar los vacíos léxicos y agregar términos que le sean útiles.

Aunque el idioma nomatsiguenga varía muy poco de una comunidad a otra, existen diferencias, principalmente en los términos que se refieren a la fauna. La pronunciación también varía en algunas comunidades.

Las comunidades principales y las siglas que las identifican son:

Anapati	AN	San Antonio de Sonomoro	SO
Cachingarani/Sanibeni	CA	San Gerónimo	SG
Cubantía	CU	San Ramón de Pangoa	SRP
Chavine/Tsobíni	CH	Tiboría/Teoría	TB
Kiatari	KI	Tsiríari	TSR
Masaronquiari/Masaroncari	MS	Tsitsireni/Chichireni	TS
Matereni	MT		

Ejemplos de las diferencias:

ronsoco: *ibeto* SRP, *obeto* SO, AN, CA

isango, japa: *páiriquíti* SRP, *páiréqui* CA, AN

aní, vaca muchacho: *maébíti* SRP, *maéqui* CA

su palabra (de él): *irinibaré* SRP, *inibaré* KI

En la comunidad pequeña de Breña, entre Villa María y Vilcabamba, la gente dice *ina'o* [iná/o] “mamá” en vez de *ináto*.

En Cubantía, las mujeres cambian el sonido de la *ts* por el de una *t* muy aspirada antes de *a* y *o*, como en *nitsonquero* “lo terminé” que pronuncian como *nithonquero*. La palabra *tsagui* “bolsa” se pronuncia *thagui*; *intsómé* “vamos”, *inthómé*. Parece que desde Cubantía, este fenómeno —típico del idioma ashéninca— se ha extendido a la población femenina de Masaronquiari y algunas mujeres de Anapati.

Se encuentran variaciones también en la terminación de palabras como *sanguenári* “escritura; carta” y *márangue* “culebra” que algunos prefieren pronunciar como *sanguenáre* y *márangui*, respectivamente.

El castellano de Junín (JU) tiene algunos vocablos propios. Por ejemplo:

<i>Junín</i>	<i>Ucayali</i>	<i>Castellano estandard o explicación</i>
japa	isango	especie de ácaro que vive en las hojas de arbustos y hierbas
llanallo	isula	especie de hormiga grande de picadura muy dolorosa
carachupa	zorro	zarigüeya
armadillo	carachupa	armadillo

En este diccionario se utiliza la forma más común en Junín y la de uso más amplio.

En cuanto a su organización, el diccionario consta de dos partes principales: nomatsiguenga—castellano y castellano—nomatsiguenga. La primera contiene una sección sobre la gramática nomatsiguenga en la que se explica la estructura de la oración y otros aspectos que son indispensables para el lector hispano. Para la descripción de la gramática castellana esperamos que los lectores nomatsiguengas se valgan de obras ya publicadas sobre la materia.

Agradezco de manera especial la participación de nomatsiguenga-hablantes en la recopilación de los datos, de Mary Ruth Wise y Marlene Ballena Dávila en la revisión del manuscrito y de Joan Scofield, Janice Loewen, Silvia Vela, LoriLea Williams, Sally Dyck y otras personas que ayudaron a preparar el manuscrito. Por último debo expresar mi profunda gratitud al pueblo nomatsiguenga que nos acogió —a mí, a mi esposa Betty y a nuestros hijos— y me enseñó su lengua.

ABREVIATURAS

abl.	ablativo	or.	oracional
adj.	adjetivo	pf.	prefijo
adv.	adverbio	pl.	plural
an.	animado	pos.	posesivo
art.	artículo	prep.	preposición
caus.	causativo	pron.	pronombre, pronominal
conj.	conjunción	refl.	reflexivo
dat.	dativo	reg.	regresivo
dem.	demonstrativo	rel.	relativo
ep.	segmento epentético	s.	sustantivo, sustantival
esp.	especie	sf.	sufijo
excl.	exclusivo	tb.	también
f.	femenino, sustantivo femenino	tm.	tiempo
fig.	figurado	v.	verbo, verbal
impers.	impersonal	ve.	verbo de estado
inan.	inanimado	vi.	verbo intransitivo
incl.	inclusivo	vir.	verbo intransitivo reflexivo
ind.	indicativo	v.irr.	verbo irregular
interj.	interjección	voc.	vocativo
interr.	interrogativo	vt.	verbo transitivo
lít.	literal	vtr.	verbo transitivo reflexivo
m.	masculino, sustantivo masculino	vu.	verbo unipersonal
onom.	onomatopeya	3	tercera persona

ALFABETO Y PRONUNCIACION

El alfabeto del idioma nomatsiguenga se compone de letras simples y compuestas, que son las siguientes: *a, b, c, ch, e, ě, g, i, j, m, n, ng, o, p, q, r, s, sh, t, ts, y, y u* solamente en las combinaciones *gu, ngu* y *qu*.

Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología nomatsiguenga.

- b, m* y *p* antes de *ě* se pronuncian como *bu, mu* y *pu* en *bueno, mueble* y *pues*, respectivamente. Ej.: *pě r ó* “luciérnaga” [puéró].
- c* se pronuncia como en castellano salvo en el caso en el que la *c* sigue a *o* y es seguida por *a*. En tal caso suena con labialización ligera como *cu* del castellano. Ej.: *ocanta* “ella siguió” [ocuanta].
- ě* se pronuncia con los labios estirados hacia los lados y con la parte posterior de la lengua más baja que para la *e*. Ej.: *quětsa* “chosna”.
- g* se pronuncia como la *g* de la palabra *gallina* y por eso se escribe *gu* antes de *e, ě, i*. Ejs.: *ómagaro* “todo”; *nomatsiguenga* “mi paisano, mis paisanos”.
- j* es más suave que la *j* castellana. Ej.: *tojái* “mucho”.
- ng* es un sonido velar nasal, pronunciado como la *n* de *pan* o de *tranca*. Cuando precede a *c* o *qu* se escribe *n*, y cuando es intervocálica se escribe *ng*; antes de *e, ě, i* se escribe *ngu*. Ejs.: *ancaro* “mariposa”; *angani* “lluvia”; *aganguíte* “a medianoche”.
- q* (*qu*) se palataliza antes de *e* o *i*. Ej.: *quemi* “zapallo” [kyemi].
- sh* se pronuncia como la *sh* de *Ancash*. Ej.: *sharo* “añuje, agutí”.
- ts* se pronuncia como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsitsi* “fuego; leña grande”.

Para los usuarios de habla castellana, el acento tonal se indica mediante un acento ortográfico, aunque no se marca en la mayoría de las palabras de trabajos impresos para lectores nomatsiguengas. Ej.: *pomóro* “especie de caracol grande”. (Vea el apéndice de “Notas gramaticales” para más detalles.)

NOTA: En este diccionario las entradas de la parte nomatsiguenga—castellano siguen el orden del alfabeto nomatsiguenga. Por ejemplo, todas las palabras que empiezan con *an...* aparecen antes de las que empiezan con *ang...* Así, después de las palabras *antsípá* y *antsíriqui* aparecen las palabras *angaáré* y *angani*. Sin embargo, cuando la *ng* precede a *c* o *qu* (escrita como *n* en ese ambiente) se encuentra entre las palabras con *n*. Por ejemplo, se encuentra el orden *ana, ancara, anchána*. La *ch* sigue a la *c*, la *ě* sigue a la *e*, la *sh* sigue a la *s*, y la *ts* sigue a la *t*.

INFORMACION QUE SE DA EN LAS ENTRADAS

LA PARTE NOMATSIGUENGA—CASTELLANO

Una entrada simple en la parte nomatsiguenga—castellano del diccionario se presenta así:

aganguíte *adv.* a medianoche.

Muchas entradas presentan información adicional como se puede ver en la descripción que se da en seguida.

La palabra clave o principal. Es la palabra nomatsiguenga que se busca para saber su significado en castellano, o para encontrar información ortográfica o gramatical. La palabra clave se da en negrillas y, a veces, tiene un deletreo alternativo. Por ejemplo:

matseporontsi, matseporonti

Si se han determinado las regiones donde se emplean las formas alternativas, se indican entre paréntesis. Por ejemplo:

simasiríchobëro, shoncáchobëro CA

Si la palabra clave es un verbo, se da, por lo general, la raíz —simple o compuesta— entre paréntesis. Por ejemplo:

ishonganaca (shong)

Los verbos se presentan en una de las formas más simples que: por lo general, son formas en tercera persona y tiempo pasado, es decir que aparecen con el prefijo de sujeto *i-/y-* y el sufijo de complemento *-ri* que indican que el sujeto y el complemento, son la tercera persona masculina. Por ejemplo:

iqui (c/q) *vi.* él entra...

ipëgaíri (pëg) *vt.* él lo reemplazó...

yóguëri (óg) *vt.* 1. él lo picó...

En los casos en que la acción no es propia para sujetos o complementos masculinos, el verbo se da con el prefijo *o-/p-* y el sufijo *-ro* que indican que el sujeto y el complemento son la tercera persona femenina. Por ejemplo:

poguéni, poguíni (og) *vt.* ella está encinta...

omëroquëro (mëroc) *vt.* ella lo hiló.

ipësháquero (pëshá, pësh) *vt.* el lo cortó (soga, bejuco)...

Los sustantivos, adjetivos, pronombres, adverbios, conjunciones, interjecciones y palabras onomatopéyicas aparecen, por lo general, sin flexión. Por ejemplo:

baça *f.* piedra grande.

En cambio, los sustantivos de posesión obligatoria se dan con un prefijo posesivo, por lo general *n-* "primera persona" o *i-* "tercera persona masculina"; a veces se da además con el sufijo *-tsi* "dueño no identificado". Por ejemplo:

ibango *f.* su casa (de él)...

pongotsi *f.* casa (de alguien)...

Una forma poseída sigue al equivalente castellano de muchos de los demás sustantivos para ilustrar la afijación correcta. Por ejemplo:

cantiri *f.* canasta; cesto; **nagantire** mi canasta.

En otros casos la frase u oración ilustrativa contiene una forma poseída. Por ejemplo:

caniri *f.* yuca, mandioca. **Ontá iganire Shompa.** Aquella yuca es de Shompa/Aquella es la yuca de Shompa.

Los términos de parentesco aparecen en sus formas poseídas si no son fácilmente predecibles; también se da la forma vocativa.*

* Para un estudio más amplio del sistema y la terminología de parentesco, véase el capítulo 3 de *Los nomatsiguenga de la selva central*, por Harold Shaver y Lois Dodds. Comunidades y Culturas Peruanas N° 24, Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano, 1990.

Los adjetivos que requieren un marcador de género se presentan con el afijo que indica género. Por ejemplo:

áneri/ánero *adj.*, *m.*, *f.* gordo/gorda...

iguibe *adj.m.* grande...

oquibe *adj.f.* grande...

Algunas de las “palabras claves” son prefijos —seguidos por un guión— o sufijos —precedidos por un guión. Por ejemplo:

a-/o-/θ *pf.s.*, *pf.v.* 1. nuestro (nuestra)
2. nosotros (nosotras)...

-a *sf.v.* —Reflexivo no futuro...

La parte del habla aparece en letras itálicas después de la palabra clave. Por ejemplo:

aique *adv.*

El equivalente o significado en castellano —o en nomatsiguenga para la sección castellano—nomatsiguenga— aparece a continuación. En el caso de términos regionales se da una traducción estandard después de una coma, o una explicación entre paréntesis. Por ejemplo:

sharo *m.* añuje, cutpe, cutpi, punchana, agutí.

cosírí *m.* capuchino (especie de mono).

La glosa femenina de los adjetivos y los pronombres se da separada por una diagonal (/) cuando se distingue el género en el nomatsiguenga, y entre paréntesis cuando no se distingue. Por ejemplo:

cajári/cajáro *adj.* mojado/mojada; húmedo/húmeda...

antagáisáti *adj.* todo (toda)...

Cuando una palabra titular posee varias traducciones, éstas se dan separadas por comas si su significado es muy semejante y separadas por puntos y comas si el significado es más distante.

En los casos en que una palabra posee varios significados, éstos se distinguen por medio de números. Por ejemplo:

angaáré *f.* 1. lago, cocha. 2. mar.

cantsirongári, cantsirongáro *adj.* 1. tieso/tiesa, rígido/rígida, inflexible; tenso/tensa. 2. firme. 3. resistente.

El nombre científico de algunas especies de la flora y la fauna aparece en itálicas. Por ejemplo:

máonti *m.* ayayaymama (especie de ave de plumaje negro y blanco).
Nyctibius griseus...

En algunos casos —mediante comparación con fotos y dibujos— se ha podido identificar el nombre científico pero no el nombre común.

Frasas y oraciones ilustrativas. Después del equivalente se da, en muchos casos, una o más frases u oraciones que ilustran la palabra en contexto o dan una idea de las flexiones que aparecen con la palabra principal. Por ejemplo:

aíguító *adv.* 1. ahora mismo. **Aíguító arequima Magasomáriquë.** Ahora mismo llegaremos a Mazamari. 2. de repente...

ipariáque (pariác, paríg) *vi.* 1. él cayó (desde arriba). **Nopariáque.** Me caí... 2. él bajó. **Imarígopëni tiso.** El gallinazo está bajando.

En las traducciones, se emplea, por lo general, la forma familiar del pronombre de segunda persona *tú* porque es la forma más común y la que mejor entienden los nomatsiguengas.

Comentarios y explicaciones. En muchas entradas aparece un comentario o una explicación precedida por un guión. Por ejemplo:

tsantsáari/tsantsáaro *adj.* 1. alargado/alargada. 2. largo/larga. 3. alto/alta.
—De poco uso. (vea **iguibentsá**)

En el caso de los afijos, a menudo, solamente se da un comentario. Por ejemplo:

-an *sf.v.* —Acción que parte de un lugar o em-
pieza en un lugar; acción progresiva; ablati-
vo; **páganeri** llévalo.

Subentradas. En muchos casos, aparecen palabras o frases derivadas de la misma raíz como subentradas, especialmente cuando pertenecen a otra parte del habla. Por ejemplo:

icosítéro (**cosí**) *vt.* él lo robó; él lo hur-
tó. **Icosíténaro nogotsíróte.** El me
robó mi cuchillo.

cosíríntí ladrón.

cosítagantsi hurto, robo.

imágoténi (**mágo**) *vi.* él está cansado...
mágoque cansado.

Referencias. Muchas de las referencias tienen que ver con las variantes del habla. Por ejemplo, en la entrada **basáque**, **basári**, **pasári** se da toda la información pertinente, pero al colocar **pasári** en el lugar alfabético que le corresponde sólo se da una referencia; es decir, **pasári** (vea **basáque**).

En otros casos las referencias sugieren la derivación de la palabra. Por ejemplo:

ánongagari *f.* bajada; declive. (vea
yánonganaca)

icantaneíntégótëri (**cantaneíntëgó**) *vt.*
él tuvo misericordia de él; él sintió
pena por él. (vea **icanqueri**, **-neín**,
-gó; **iquenganeíntocótaíguéri**)

Nótese que en el ejemplo anterior, la palabra en referencia que sigue al punto y coma es parcialmente sinónima con la "palabra clave" mientras que los términos que preceden al punto y coma sugieren la derivación.

En algunas entradas se da un sinónimo de la palabra clave. Por ejemplo:

abió *f.* avión, aeroplano. (sinón. **araco-**
mentotsi)

aracomentotsi *f.* avión, aeroplano.

(sinón. **abió**)

LA PARTE CASTELLANO—NOMATSIGUENGA

Esta segunda parte del diccionario está estructurada en forma muy semejante a la primera. Por ejemplo, los adjetivos se presentan en forma paralela a la empleada en la parte nomatsiguenga—castellano:

blanco/blanca *adj.* catári/catáro...

brillante *adj.* coboriári (coboriáro)...

mucho (much) *adj.* arosonóri...

Los verbos castellanos se presentan en infinitivo y los equivalentes en nomatsiguenga están en la forma conjugada en que aparecen en la parte nomatsiguenga—castellano con la traducción correspondiente en itálicas. Por ejemplo:

abandonar *vt.* ijóquero *él lo abandonó.*

Cuando el sujeto o el complemento verbal es específico, la expresión castellana aparece como subentrada. Por ejemplo:

abrir *vt.* iponariáquero *él la abrió...*

él abrió la represa itisónguëro.

.....
él abrió la boca yaquírangui.

Cuando una palabra castellana puede traducirse por varias palabras nomatsiguengas con el mismo radical, se dan separadas por comas; si tienen distintos radicales, se dan separadas por puntos y comas. Por ejemplo:

abominar (odiar) *vt.* imáintëri; iníaquimingátëri *él lo abominó.*

Cuando para traducir el término nomatsiguenga se necesita una palabra o frase diferente o adicional en el equivalente se separa del término anterior por medio de dos líneas verticales (||). Por ejemplo:

abrir *vt.* iponariáquero *él lo abrió* || ya-siriápëro; yabiriáquero *él lo abrió (puerta)*. || itítareáquero *él lo abrió con fuerza...*

Los sustantivos de posesión obligatoria también se presentan en la forma en que aparecen en la primera parte, y la traducción se da en itálicas. Por ejemplo:

diente *m.* irái *su diente (de él)*.

Cuando el sustantivo lleva el sufijo *-tsi* “dueño no identificado”, aparece inmediatamente después de la parte del habla, y una forma poseída y la traducción correspondiente aparecen separadas por dos líneas verticales (||). Por ejemplo:

casa *f.* pongotsi, tímagantsi. || ibango
su casa (de él).

Los términos regionales llevan una palabra o frase identificatoria entre paréntesis. Por ejemplo:

carachupa (zarigüeya) *f.* copaéri.

catahua (esp. de árbol) *f.* comána.

En los casos en los que los nomatsiguengas conocen varias especies de la flora y la fauna no identificadas en castellano, se enumeran después de la frase *especies de*. Si existe un término genérico, aparece inmediatamente después de la parte del habla. Por ejemplo:

abeja *f. especies de:* aírí, comantana,
cosomë, eíróto...

árbol *m.* ancháto; *especies de árbol:*
araápoáriqui, basíró/pasíró, canari-
máisi/canaribáisi, canërito...

Nótese que en las listas de especies se emplea la diagonal (/) para indicar que dos términos son formas alternativas del mismo vocablo.

PARTE I

NOTAS GRAMATICALES

1. INTRODUCCION

El bosquejo gramatical, como todo el diccionario, se ha elaborado en una forma que ha parecido más útil para los nomatsiguenga-hablantes. Por eso se ha organizado en la forma tradicional y se han empleado, en lo posible, los términos comunes en las gramáticas castellanas. Sin embargo, el nomatsiguenga tiene una estructura muy distinta y en muchos aspectos más complicada por ser un idioma aglutinante. Se caracteriza porque el verbo es la parte del habla que más se emplea. En la mayoría de las oraciones, la persona del sujeto se indica por medio de un prefijo verbal y en muchas de las oraciones transitivas la persona del complemento se indica mediante un sufijo verbal. Esto hace que se empleen pocos sustantivos una vez que se han mencionado los participantes en la acción.

Los pronombres se emplean principalmente para dar énfasis o establecer contraste. La posesión, por lo general, no se expresa por medio de pronombres posesivos sino mediante prefijos añadidos al sustantivo.

Aunque el nomatsiguenga posee adjetivos, la función descriptiva se encuentra también en el verbo y en los sustantivos derivados mediante clasificadores (sufijos y raíces) que indican la forma o la materia del objeto.

Muchos de los conceptos que se expresan en castellano por medio de adverbios se expresan en nomatsiguenga mediante sufijos verbales, de los que se habla en la descripción del verbo.

La oración en nomatsiguenga, como en castellano, es un juicio o pensamiento expresado con palabras. Por ejemplo:

<i>Ipëna ibatsa.</i>	El me dio carne.
<i>Pomapëneri piári.</i>	Tráele masato.

Las partes del habla son: sustantivo o nombre, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, conjunción e interjección. El idioma posee también muchas palabras onomatopéyicas.

En la descripción de las partes del habla se mencionan los afijos principales que pueden llevar y se dan ejemplos que ilustran la afijación. En el diccionario se presentan los afijos como palabras claves y se dan ejemplos tanto en la entrada como en los ejemplos de otros términos. Finalmente se habla de la oración simple y la oración compuesta.

El orden de las palabras no es rígido, pero el más básico es verbo-sujeto-complemento. En realidad, el verbo es la única parte obligatoria, porque éste lleva afijos pronominales de manera que indica no solamente el predicado sino también el sujeto y el complemento o complementos. Por ejemplo:

Icantaíguéná. El (lo) dijo a nosotros.
Icomantëgótënári. El me avisó acerca de él.

2. CAMBIOS DE SONIDO

En la explicación del alfabeto y la pronunciación se dan las letras del alfabeto y su pronunciación. En esta sección se tratan algunos cambios de sonido que se producen entre ciertas raíces y afijos, o entre sufijos.

2.1. Inserción de *t* o de una vocal

La forma básica de muchas raíces y sufijos verbales termina en consonante. Cuando una raíz o un sufijo verbal que termina en consonante precede a un sufijo que comienza en consonante, se inserta una vocal (*a, ë, o*); pero cuando una raíz o un sufijo verbal que termina en una vocal precede a un sufijo que comienza en vocal, se inserta una *t*.¹ Estos sonidos que se insertan se llaman "segmentos epentéticos (ep)" y solamente sirven para evitar secuencias de consonantes o de vocales que no son permitidas en el nomatsiguenga. Por ejemplo:

i-comant- -gó- -ë-ná-ri
 él-avisar-dat-tm-a.mí-él

se convierte en:

i-comant-ë-gó-t-ë-ná-ri
 él-avisar-ep-dat-ep-tm-a.mí-él
 él me avisó de él

1. Los análisis de los idiomas ashéninca y caquinte del grupo "campa" de la familia lingüística arahuaca maipurán varían en algunos aspectos del análisis empleado en este diccionario. Una de las diferencias principales está en la postulación de los linderos morfémicos. Por ejemplo, en ashéninca se propone que el dativo es *-aco* mientras que se analiza como *-cól-gó* en el presente trabajo. La adaptación del análisis del ashéninca o del caquinte quizá simplificaría el análisis del nomatsiguenga. Para más detalles véanse los siguientes trabajos:

Morfología, fonología y fonética del ashéninca del Apurucayali, por David Payne, Judith Payne y Jorge Sánchez S. Serie Lingüística Peruana N° 18. 1982.

Morfología del caquinte, por Kenneth E. Swift. Serie Lingüística Peruana N° 25. 1988.

En algunos casos, especialmente en el del verbo *can-* “decir”, se inserta la sílaba *ta*, *tē* o *to*. Por ejemplo:

i-can-ta-ígu-é-ná
él-decir-ep-pl-tm-nos
él nos dijo

na-can-to-có-qu-e-ri
yo-decir-ep-dat-ind-tm-él
yo hablé acerca de él

Nótese, sin embargo que, en algunos casos, la *c* final de una raíz verbal seguida por un sufijo que comienza en *c* se convierte en *i*. Por ejemplo:

iráca él lloró
iraícóqueri él lloró por él (*rác* + *-có* se convierte en *-ícó*)

2.2. Cambio de consonante o vocal

Por lo general, los sustantivos que comienzan en *c/qu* o *p*, cambian esos sonidos por *g/gu* o *b*, respectivamente, cuando se les agrega el prefijo posesivo. Por ejemplo:

<i>caniri</i>	yuca/yucal	<i>piganire</i>	tu yuca/yucal
<i>pongotsi</i>	casa	<i>nobango</i>	mi casa

Del mismo modo, los adjetivos que comienzan en *c/qu* cambian ese sonido por *g/gu*, cuando se les agrega el prefijo masculino. Por ejemplo:

oquibe grande (f.) *iguibe* grande (m.)

En la mayoría de los sustantivos de posesión obligatoria que comienzan en *b*, *p* o *m* seguida por *a*, la *a* se convierte en *o* cuando no se especifica el poseedor y en ciertas formas compuestas. Por ejemplo:

<i>obango</i>	su casa (de ella)	<i>pongotsi</i>	casa
<i>obaco</i>	su mano (de ella)	<i>pábocoroóti</i>	cinco (lit. una mano)
		<i>iquíbocóca</i>	él se lavó las manos

Así también, muchas raíces verbales que comienzan en *ca* cambian la *a* por *o* cuando no llevan el prefijo de persona. Por ejemplo:

icabíntsáqueri el se rió de él *naro cobíntsátatsi*
yo me río/yo soy el que se rió

Se notará también mucha variación entre *c/q* y *g* como la última consonante de muchas raíces verbales. Por ejemplo:

itoquero él rozó *togantsi* chacra

Muchas raíces verbales y sufijos que tienen una secuencia vocálica o la secuencia *vocal -j/-g (vocal)* tienen también formas en que la secuencia vocálica se reduce a una sola vocal o que pierden la *-j/-g* con lo que se forma una nueva secuencia vocálica. Por ejemplo:

<i>iroro cajátsi</i>	ella trae agua/ella es la que trae agua	<i>icaáqué</i>	él trajo agua
<i>ipéganaca</i>	él se perdió; él se convirtió	<i>ipíaqueri</i>	él lo perdió; él lo convirtió
<i>isíganaca</i>	el corrió, él escapó	<i>isiaca</i>	él corrió, él escapó

Cuando el prefijo de futuro *m-/ng-* precede a una raíz que comienza con *p* o *c/q*, la segunda consonante se pierde. Por ejemplo:

<i>ipagantëri</i>	él lo envió para él	<i>imagantëri</i>	él lo enviará para él (<i>m + p</i> se convierte en <i>m</i>)
<i>icomóque</i>	él lo represó	<i>ingomóque</i>	él lo represará (<i>ng + c</i> se convierte en <i>ng</i>)

3. EL SUSTANTIVO O NOMBRE

Los sustantivos en nomatsiguenga son semejantes a los del castellano, es decir que por lo general son nombres de personas, lugares y cosas:

<i>pongotsi</i>	casa
<i>caniri</i>	yuca
<i>quibatsi</i>	tierra
<i>notómi</i>	mi hijo
<i>nijá</i>	río; agua

3.1. Género del sustantivo

Los sustantivos pueden ser de género masculino y femenino. Por lo general, el género no se marca en el sustantivo sino que los afijos verbales de tercera persona concuerdan en género con el sustantivo al que se refieren. El lector debe tener en cuenta que el género del sustantivo nomatsiguenga no necesariamente concuerda con el género del sustantivo equivalente en castellano. Compárense por ejemplo:

Mario icancari iríro iríri
 Mario él-ser.como-ind-refl-él él su-padre
 Mario es como su padre.

María ocancaro iroro oníro
 María ella-ser.como-ind-refl-ella ella su-madre
 María es como su madre.

Iníaqueri sharo. (m.)
 él-ver-ind-a.él añuje
 El vio al añuje.

Iníaquero ancháto. (f.)
 él-ver-ind-a.ella árbol
 El vio el árbol.

Los sufijos *-ri/-ro* o *-i/-o* marcan el género de algunos sustantivos. Por ejemplo:

antiasípárfi hombre viejo
antiasípóró mujer vieja

nosométi mi tocayo
nosométo mi tocaya

La mayoría de los cuerpos inanimados son de género femenino como se ve en las siguientes listas:

Algunos sustantivos masculinos:

<i>sérari</i>	hombre; macho	<i>jábó</i>	jabón
<i>sharo</i>	añuje, agutí	<i>iríchi</i>	leche
<i>otsíti</i>	perro	<i>béra</i>	vela
<i>sérari tiápa</i>	gallo	<i>iréinti</i>	su hermano (de él)

Algunos sustantivos femeninos:

<i>tsínané</i>	mujer; hembra	<i>pongotsi</i>	casa
<i>ancháto</i>	árbol	<i>sabiri</i>	machete; sable
<i>mopé</i>	piedra	<i>cobiti</i>	olla de barro
<i>tsínané tiápa</i>	gallina	<i>írento</i>	su hermana (de ella)

Los sufijos verbales *-ni* y *-tí* “acción inminente o en proceso” también indican el género del sustantivo pero la distinción no es entre masculino y femenino sino entre animado (*an.*) e inanimado (*inan.*), respectivamente. Conducen con el sujeto de los verbos intransitivos y con el complemento de los verbos transitivos. Por ejemplo:

<i>potaroguíni</i>	ella está barriendo (sujeto animado, femenino)
<i>naníaqueríni</i>	lo veo a él (complemento animado, masculino)
<i>icaráquerotí</i>	él la corta (leña) (complemento inanimado)

Los sufijos *-ni* y *-tí* aparecen también con algunos adjetivos. Por ejemplo:

<i>pániró</i>	uno, una (<i>an.</i>)	<i>pátiró</i>	uno, una (<i>inan.</i>)
---------------	-------------------------	---------------	---------------------------

3.2. Número

Por lo general, el plural no se indica en el sustantivo pero a veces se emplea el sufijo *-égui/-jégui* “todos” para indicar que se trata de tres o más personas u objetos:

<i>otsíti</i>	perro	<i>otsítijégui</i>	todos los perros
---------------	-------	--------------------	------------------

La pluralidad también puede expresarse colocando un adjetivo antes del sustantivo:

<i>tojáini baáca</i>	muchas vacas
----------------------	--------------

3.3. Posesión

En el nomatsiguenga un prefijo indica la persona del poseedor. (Los prefijos posesivos aparecen en el cuadro 2 de la sección 4.1.) Por ejemplo:

<i>aní</i>	cuñado	<i>naníri</i>	mi cuñado	<i>paníri</i>	tu cuñado
------------	--------	---------------	-----------	---------------	-----------

Algunos sustantivos solamente existen en la forma poseída o sea que son obligatoriamente poseídos, como la mayoría de los términos de parentesco:

<i>notómi</i>	mi hijo
<i>nasínto</i>	mi hija

Otros, como los nombres de las partes del cuerpo, normalmente se emplean en la forma poseída; pero a veces aparecen en la forma no poseída que se distingue porque lleva el sufijo *-tsi*:

<i>naguetsi</i>	mi nariz
<i>quetsitsi</i>	la nariz (de alguien)

La mayoría de los sustantivos requieren un sufijo genitivo o posesivo cuando son poseídos. Los sufijos —cuyo empleo no es completamente predecible— son: *-ne*, *-te*, *-re*, *-e* o cambio de la última vocal de la raíz por *e*:

<i>mísi</i>	gato	<i>imísine</i>	su gato (de él)
<i>sabiri</i>	machete	<i>nasabiríte</i>	mi machete
<i>omeguí</i>	algodón	<i>nomeguíre</i>	mi algodón
<i>piántsi</i>	arco (de alguien)	<i>nobíane</i>	mi arco
<i>caniri</i>	yuca	<i>piganire</i>	tu yuca

3.4. Sustantivos compuestos y derivados

Algunos sustantivos se componen de un sustantivo y una raíz —de posesión obligatoria— o sufijo clasificador que indica la forma, configuración o materia. Por ejemplo:

<i>anchápoá</i> (<i>ancháto</i> árbol + <i>-poá</i> palo)	palo; palo largo
<i>inguise</i> (<i>ingui</i> maní + <i>-se</i> pasta)	mantequilla de maní
<i>sanguináribasi</i> (<i>sanguenári</i> escritura + <i>-basi</i> hoja, pliego)	hoja de papel; hoja escrita
<i>jaítomaco</i> (<i>jaí</i> hermano + <i>-tomaco</i> difunto)	mi difunto hermano

Nótese que las raíces y los sufijos de este tipo preceden al sufijo genitivo. Por ejemplo:

<i>nobarériotomacóteni</i>	mi difunto (hijo) Valerio
----------------------------	---------------------------

Los sustantivos y clasificadores pueden unirse con adjetivos y con raíces de palabras de otras clases gramaticales para formar sustantivos compuestos. Por ejemplo:

<i>catápongóri</i> (<i>catári</i> blanco + <i>pongotsi</i> casa)	casa blanca
<i>quimingábocóri</i> (<i>quimingári</i> sucio + <i>-bocó</i> mano)	persona con la mano sucia
<i>quisaátsári</i> (<i>quisaári</i> azul + <i>-tsa</i> fibra, bejuco)	hilo azul

Otros afijos que se agregan a las raíces de los sustantivos y de otras clases gramaticales para formar otros sustantivos son el prefijo *api-/pi-* “igual, semejante” y los sufijos *-sáti* que indica el lugar de residencia o de procedencia de una persona, *-beri/-bero* que indica ocupación u oficio, y *-níró* “cruel, bravo; como”. Por ejemplo:

<i>irapisorárote</i>	su compañero soldado (soldado como él)
<i>pongóasáti</i>	habitante de Sonomoro, sonomorino
<i>símáberi</i>	pescador
<i>ósetóníró</i>	demonio parecido al mono maquisapa

Hay varios nominalizadores (en negrillas en los ejemplos) que, sufijados a una raíz verbal, convierten al verbo en sustantivo. Por ejemplo:

<i>comó-</i>	represar	<i>comótagantsi</i>	represa
		<i>comórintsi</i>	pesca que se hace represando el agua
<i>sebá-</i>	sacudir	<i>sebátarentsi</i>	cabestrillo con sonajas
		<i>osebátatsíri</i>	una serie de temblores
		<i>osebáguitétachári</i>	terremoto
<i>comant-</i>	avisar	<i>comantantatsíri</i>	mensajero, profeta
<i>janaí-</i>	enfermar	<i>janatigantsi</i>	fiebre; enfermedad
		<i>irianaíta</i>	hombre enfermo
		<i>janaítatsíri</i>	un enfermo
<i>ming-</i>	meter; encarcelar	<i>iromingaga</i>	preso, encarcelado

3.5. Otros sufijos nominales

Otros sufijos aparecen con los sustantivos y siguen al sufijo posesivo. Entre ellos están los siguientes:

- <i>quë</i>	a, hacia un lugar; en; por medio de, con	<i>nijaáquë</i> <i>sabiriquë</i> <i>nasabirítequë</i>	al río con machete con mi machete
- <i>áni/-jání</i>	diminutivo	<i>najanequitejání</i>	mi hijito
- <i>ni</i>	difunto	<i>nobarériotomacóteni</i>	mi difunto (hijo) Valerio

4. EL PRONOMBRE

Los pronombres reemplazan a los sustantivos. Hay cinco clases de pronombres: personales, posesivos, demostrativos, interrogativos e indefinidos.

4.1. Pronombres personales

Los pronombres personales representan las siguientes personas gramaticales: primera, segunda, tercera y la primera plural inclusiva (el que habla y el oyente). Entre los pronombres de tercera persona se distinguen los de género masculino y los de género femenino (véase la sección 3.1). Los pronombres personales pueden pluralizarse mediante el sufijo *-égui/-jégui*, pero su uso no es frecuente: *obirojégui* “ustedes”.

La persona y el número del sujeto y del complemento, por lo general, se indican en el verbo y por lo tanto el empleo de pronombres libres no es necesario para identificar al sujeto ni al complemento. Sin embargo, el pronombre personal se usa para dar énfasis o para indicar contraste.

En los cuadros siguientes se presentan primeramente las formas libres de los pronombres seguidas por las formas ligadas, o sea los prefijos y sufijos, que indican el poseedor en los sustantivos, y el sujeto y el complemento en los verbos.

Cuadro 1: Pronombres personales libres

	Singular		Plural	
Primera persona	<i>naro</i>	yo	<i>eíró</i> <i>naro(j)égui</i>	nosotros/nosotras (incl.) nosotros/nosotras (excl.)
Segunda persona	<i>obiro</i>	tú/usted	<i>obiro(j)égui</i>	ustedes
Tercera persona	<i>iríro</i> <i>iroro</i>	él ella	<i>iríro(j)égui</i> <i>iroro(j)égui</i>	ellos ellas

Cuadro 2: Prefijos posesivos del sustantivo

	Singular		Plural	
Primera persona	<i>n-/na-/ni-/no-</i>	mi	<i>a-/∅</i> <i>n-/na-/ni-/no-</i>	nuestro/nuestra (incl.) nuestro/nuestra (excl.)
Segunda persona	<i>p-/pa-/pi-/po-</i>	tu	<i>p-/pa-/pi-/po-</i>	su (de ustedes)
Tercera persona	<i>i-/ir-/ira-/iri-/iro-</i> <i>o-/∅</i>	su (de él) su (de ella)	<i>i-/ir-/ira-/iri-/iro-</i> <i>o-/∅</i>	su (de ellos) su (de ellas)

Cuadro 3: Sujeto de un verbo en voz activa

	Singular		Plural	
Primera persona	<i>n-/na-/ni-/no-*</i>	yo	<i>a-/o-/Ø</i>	nosotros/nosotras (incl.) nosotros/nosotras (excl.)
Segunda persona	<i>p-/pa-/pi-/po-</i>	tú	<i>p-/pa-/pi-/po- ...-íg</i>	ustedes
Tercera persona	<i>i-/y- o-/p-/pa-/pi-/po-/Ø</i>	él ella	<i>i-/y- ... -íg o-/p-/pa-/pi-/po-...-íg</i>	ellos ellas

*La vocal *a/i/o* a veces es parte del sujeto y a veces lleva una idea de tiempo o aspecto. Las formas *n-*, *p-* y *y-* aparecen antes de raíces que comienzan con vocal.

Cuadro 4: Complemento de un verbo en voz activa

	Singular		Plural	
Primera persona	<i>-na</i>	me, a mí	<i>-ái</i>	nos, a nosotros (incl.) nos, a nosotros (excl.)
Segunda persona	<i>-mi</i>	te, a ti	<i>-íg ... -nái</i>	a ustedes
Tercera persona	<i>-ri</i> <i>-ro</i>	lo; le, a él la; le, a ella	<i>-íg ... -rí</i> <i>-íg ... -ró</i>	los; les, a ellos las; les, a ellas

Cuadro 5: Sujeto de un verbo en voz estativa y de los participios

Primera persona	<i>-na</i>	yo
Segunda persona	<i>-mi/-bi</i>	tú
Tercera persona	<i>-Ø</i>	él, ella

Algunos de los sufijos que aparecen con los pronombres personales son:

<i>-íca</i>	aquí con (alguien) aquí donde alguien está	<i>naroíca</i>	aquí conmigo; aquí con nosotros (excl.)
<i>-nti, -ánti, -ónti</i>	solamente	<i>iriánti</i>	solamente él
<i>-ntá</i>	porque	<i>irirontá</i>	porque él
<i>-rái</i>	nuevo (nueva); recientemente	<i>irorái</i>	ella recientemente; nueva (adj.f.)
<i>-není</i>	mismo	<i>nanení</i>	yo mismo

4.2. Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos se forman añadiendo el sufijo *-asi* a los prefijos posesivos que se presentan en el cuadro 2:

<i>nási</i>	mío, mía, míos, mías
<i>pási</i>	tuyo, tuya, tuyos, tuyas
<i>irási</i>	suyo, suya, suyos, suyas (de él)
<i>ási</i>	suyo, suya, suyos, suyas (de ella)
<i>ási</i>	nuestro, nuestra, nuestros, nuestras (incl.)

El pronombre posesivo puede emplearse con un sustantivo para dar énfasis como se ve en el siguiente ejemplo.

Orá chocopi irási Chapái. Esa es la flecha de Chapai/Esa flecha es de Chapai.

4.3. Pronombres demostrativos

Los pronombres y los adjetivos demostrativos, y los pronombres personales de tercera persona se forman de la misma raíz. Los demostrativos son:

Masculino:	Femenino:
<i>icá</i> éste, esto; este	<i>ocá</i> ésta; esta
<i>irá</i> ése, eso; ese	<i>orá</i> ésa; esa
<i>intá</i> aquél, aquel	<i>ontá</i> aquélla; aquella

Los pronombres demostrativos pueden pluralizarse mediante el sufijo *-égui/-jégui* pero su empleo no es frecuente:

<i>icáégui</i>	éstos; estos
<i>iráégui</i>	ésos; esos

Es muy común que el pronombre demostrativo vaya acompañado por un gesto que indica distancia.

El pronombre demostrativo se emplea como pronombre relativo. Por ejemplo:

<i>irá yóguë</i>	que él matará
<i>irá paniápënguicha comaté</i>	que vino de río abajo

4.4. Pronombres interrogativos e indefinidos

Los pronombres interrogativos son:

<i>paírí</i> (m.)	qué, quién, cuál
<i>paíró</i> (f.)	qué, quién, cuál

Ejemplos:

<i>¿Paírí játatsi?</i>	¿Quién va?
<i>¿Paíró pijíta?</i>	¿Cómo te llamas?/¿Cuál es tu nombre?

Los pronombres indefinidos se forman añadiendo a los pronombres interrogativos uno de los siguientes sufijos *-raca*, *-rangui* o *-roco* cuyo significado aproximado es “cualquier”. Por ejemplo:

<i>paíríraca</i> , <i>paíróraca</i>	cualquiera, quienquiera
<i>Paírórangui ojítarangui.</i>	Cualquiera sea su nombre (de ella).

5. EL ADJETIVO

Los adjetivos modifican a los sustantivos y se dividen en cuatro grupos según su función; es decir, adjetivos que expresan cantidad y cualidad, los participios, los demostrativos y los interrogativos.

5.1. El género

Muchos adjetivos varían según el género. Los sufijos *-ri* (m.) y *-ro* (f.) se agregan a muchos adjetivos que expresan cualidad. Por ejemplo:

<i>áneri</i>	gordo	<i>ánero</i>	gorda
--------------	-------	--------------	-------

Sin embargo, el empleo de los afijos de género no es completamente consistente. Por ejemplo:

cátsingári nijá agua fría (*nijá* es femenino y le correspondería *-ro*)

En algunos casos el género se distingue mediante los prefijos *i-* (m.) y *o-* (f.). Por ejemplo:

iguibe grande *oquibe* grande

Los sufijos *-ni* (an.) y *-tí* (inan.) se emplean mayormente con los números del uno al cuatro. Por ejemplo:

pániró uno, una (an.) *pátiró* uno, una (inan.)
píteni dos (an.) *pítetí* dos (inan.)

Algunos de los adjetivos invariables son:

cóchóri ácido/ácida
pábocoroóti cinco

Ejemplos de adjetivos con los sustantivos a los que modifican:

iguibeintsá sërári hombre alto
oquibe pongotsi casa grande

5.2. Adjetivos que expresan cantidad y cualidad

Entre los adjetivos de cantidad y cualidad están los siguientes:

Cantidad		Cualidad	
<i>tojái</i>	mucho, mucha	<i>caninári</i>	bueno, bonito
<i>antagaísáti</i>	todo, toda	<i>canináro</i>	buena, bonita
<i>arosátá</i>	poco, poca	<i>iguibe</i>	grande (m.)
<i>mábani, mába</i>	tres (an.)	<i>oquibe</i>	grande (f.)
<i>mábatí, mába</i>	tres (inan.)	<i>irirái</i>	nuevo
		<i>irorái</i>	nueva

Se puede agregar el sufijo reversativo *-ri/-re* a algunas raíces adjetivales para formar el antónimo. Por ejemplo:

<i>cátsingári/cátsingáro</i>	frío/fría
<i>cátsiringári/cátsiringáro</i>	caliente

El sufijo *-seri* que indica plenitud funciona para derivar un adjetivo de un sustantivo. Por ejemplo:

<i>misítsi</i>	verruca
<i>misísери</i>	verrugoso/verrugosa, que tiene muchas verrugas

Los adjetivos de cantidad y cualidad pueden aparecer antes o después del sustantivo al que modifican. Cuando el sustantivo sigue al verbo, casi siempre los adjetivos van después.

<i>ancháto</i>	<i>píte</i>	<i>basíní</i>
árbol	dos	otro
dos árboles más		

<i>poro</i>	<i>íbarí</i>
uno	su.muslo
uno de sus muslos	

<i>basíní</i>	<i>caniri</i>
más yuca (lit. otra yuca)	

<i>coshóri</i>	<i>ancháto</i>
dura	madera
madera dura	

5.3. Los participios

Los participios se derivan de los verbos y funcionan mayormente como el predicado en las oraciones copulativas. Los sufijos que forman el participio pasivo son: *-ga*, *-gue*, *-nga* y *-guenga*.

<i>shopiítaga</i>	lleno/llena (de <i>shopi-/shapi-</i> llenar)
<i>iromingaga</i>	encarcelado (m.) (de <i>miang-/ming-</i> encarcelar)

A veces la raíz verbal va precedida por el prefijo *ca-/co-* que indica posibilidad, capacidad o cualidad:

<i>catsímague</i>	chupable (de <i>tsíma-</i> comer chupando)
-------------------	--

A veces los verbos estativos —que llevan un sufijo y no un prefijo para indicar la persona del sujeto— funcionan como participios activos:

<i>cámaque</i>	muerto (de <i>cám-</i> morir)
<i>játaque</i>	ido (de <i>já-/á-</i> ir)

5.4. Los adjetivos demostrativos

Los pronombres demostrativos (véase la sección 4.3) pueden preceder al sustantivo como adjetivos demostrativos:

Icá sēráricá jätënguïtsi Sátipoquë chopi.
 este hombre fue a.Satipo ayer
 Este hombre fue a Satipo ayer.

Nótese que es común que el sufijo que indica distancia (*-cá* en el ejemplo) aparezca también en el sustantivo.

5.5. Adjetivos interrogativos

Los adjetivos interrogativos son:

<i>áti</i>	cuánto
<i>paírí, paíró</i>	cuál, qué

Ejemplo:

¿Ati ocaráti ínatsi? ¿Cuántos hay?

5.6. Grado del adjetivo

Los grados de comparación de los adjetivos se forman mediante los sufijos *-guinte* y *-sonóri*. Por lo general, *-guinte* sigue a *-sonóri*, pero no siempre.

<i>sintsíri</i>	fuerte
<i>sintsírisonóri</i>	muy fuerte
<i>sintsírisonóriguinte</i>	fortísimo, todopoderoso
<i>oquibe</i>	<i>grande</i>
<i>oquibeguïntesonóri</i>	grandote, enorme
<i>oquibeguïntesonóriguinte</i>	el más grande, lo máximo

El sufijo *-sátá* “más” también forma un adjetivo comparativo. Por ejemplo:

oquibesátá más grande

6. EL VERBO

Los verbos son palabras que dan la idea de una acción o un estado. La gramática nomatsiguenga es muy complicada porque es un idioma aglutinante, especialmente en lo que se refiere al verbo, pues es posible agregar muchos afijos a la raíz verbal. La raíz puede estar formada por una o varias letras. Por ejemplo:

ipëri él le dio
imentsononganaca él inclinó la cabeza

Además de los afijos de tiempo, voz, modo, y los que representan adverbios, conjunciones, preposiciones o “caso”, etc., es posible incorporar sustantivos y clasificadores después de la raíz verbal para formar verbos compuestos. Por ejemplo:

i-shapi-guemitá-t-an-a-c-a
 él-tapar-oído-ep-abl-ep-ind-refl
 él tuvo el oído obstruido

i-can-ta-neín-të-gó-ta-íg-án-á-qu-é-mí
 él-hacer-ep-interior-ep-dat-ep-pl-abl-ep-ind-tm-tú
 él continuamente tiene misericordia para con ustedes

A continuación se dan formas del verbo *can-* “decir” con sujeto de primera persona y diferentes afijos:

<i>nacanqueri</i>	yo le dije a él
<i>nacanquero</i>	yo le dije a ella
<i>nacanquimi</i>	yo te dije
<i>nacantaíguéri</i>	yo les dije a ellos/nosotros (excl.) le decimos a él
<i>nacantabécari</i>	yo le dije en vano
<i>nacantamanëri</i>	yo le dije en la mañana
<i>nacantaniánqueri</i>	yo le dije en la noche
<i>nacantasítari</i>	yo le dije por gusto
<i>nacantasíqueri</i>	yo le dije para algo
<i>nacantíri</i>	yo le dije a él

<i>nacantimíni</i>	yo te digo
<i>nanganqueri</i>	yo le diré
<i>nacantobíqueri</i>	yo lo reñí
<i>nacantacagantëri</i>	yo le dije por medio de otra persona
<i>nacantaségui</i>	yo le estaba diciendo
<i>nacantasëretëri</i>	yo le dije muy cerca
<i>nacantëntëri</i>	yo le dije como de costumbre
<i>nacantasántëri</i>	yo le dije fuertemente o con énfasis
<i>nacantasiringáqueri</i>	yo le dije en sueños
<i>nacantatétanëri</i>	yo dije algo contra él
<i>nacantopiántëri</i>	yo le dije muchas veces
<i>nacantocótasítaguétari</i>	yo hablé mal de él varias veces
<i>nacantabenqueri</i>	yo hablé bien de él

6.1. Clases de verbos

6.1.1. Clases principales

Los verbos del nomatsiguenga son de cuatro clases principales: intransitivos (*vi.*), transitivos (*vt.*), intransitivos reflexivos (*vir.*) y transitivos reflexivos (*vtr.*). El lector debe tener en mente que la clase verbal del nomatsiguenga no siempre concuerda con la clase que corresponde a la glosa castellana. Todos los verbos de las clases principales pueden aparecer con todos los prefijos pronominales de sujeto que se dan en el cuadro 3 de la sección 4.1. Nótese, sin embargo, que algunas acciones solamente las realizan las mujeres y otras los hombres. Los verbos transitivos aparecen con todos los sufijos pronominales de complemento —del cuadro 4 de la sección 4.1— salvo algunos cuya acción recae solamente sobre complementos del género femenino o del género masculino.

El *verbo intransitivo* es el que expresa existencia o estado, o una acción que no pasa del sujeto. Por ejemplo:

<i>iáque</i>	él fue
<i>icaátë</i>	él se bañó

El *verbo transitivo* es aquél cuya acción recae sobre alguna persona o cosa, que recibe el nombre de complemento. Por ejemplo:

<i>icaímëri</i>	él lo llamó
<i>ijóquero</i>	él lo botó

Cuando la acción de un verbo transitivo recae sobre el sujeto, se forma un verbo reflexivo. El verbo reflexivo requiere un sufijo reflexivo *-a* para el tiempo no futuro (realis), y *-ma* para el futuro (irrealis). Por ejemplo:

itóca él se cortó
pigamēma ¡cuidado!/¡cuídate!

A veces se emplea la forma reflexiva en oraciones impersonales pasivas. Por ejemplo:

pi-tsó-t-an-ac-a *piári*
ella-tomar-ep-abl-ind-refl masato

Se tomó el masato (hasta terminarlo).

Cuando la acción es recíproca el verbo también es reflexivo y se forma con el sufijo *-bac/-bag* más uno de los sufijos reflexivos. Por ejemplo:

yogobacáni están matándose el uno al otro/están matándose los unos a los otros/están en guerra

A veces en el diccionario las formas reflexivas y recíprocas se presentan como ejemplos de los verbos transitivos; pero si el reflexivo tiene un significado algo distinto del significado del verbo transitivo se presenta como entrada aparte. Por ejemplo:

icanqueri *vt.* él le dijo; él lo hizo; él lo construyó.
icanta *vir.* él siguió; él anduvo

Algunos verbos transitivos son bitransitivos; es decir, tienen complemento directo e indirecto. Por ejemplo:

nomēmíro te lo daré

El verbo *intransitivo reflexivo* expresa una acción que no pasa del sujeto pero debe llevar uno de los sufijos reflexivos. Por ejemplo:

isíaca él corrió
pisíguima ¡corre!

El verbo *transitivo reflexivo* es aquél cuya acción recae sobre alguna persona o cosa y debe llevar uno de los sufijos reflexivos. Por ejemplo:

itsibatacari él lo acompañó

6.1.2. Verbos unipersonales, de estado y copulativos

Los verbos unipersonales, de estado y copulativos son clases menores y por lo general presentan irregularidades.

El *verbo unipersonal* expresa acciones o estados de la naturaleza; se limita a la tercera persona si no se le agrega un sufijo que cambie la clase. Por ejemplo:

oquětáguétanë amaneció
yaranaque él (un pájaro) voló

Compárese el último ejemplo con el siguiente en el que el sufijo *-có* permite que el sujeto sea una persona y no un ser o una cosa con alas:

narēcóígánáqué volamos en avión

El *verbo de estado* no aparece con afijos pronominales. Dentro de esta clase están:

áitf hay (sujeto inanimado)
áintá, áiniro hay (sujeto animado)

El *verbo irregular córaqué* “viene” aparece solamente con sufijos que indican la persona del sujeto.

6.1.3. Afijos que cambian la clase verbal

Hay varios afijos verbales que cambian la clase verbal de la raíz o que cambian el rol semántico del sujeto o del complemento en la acción. Ya se mencionaron los sufijos reflexivos y el recíproco que convierten un verbo transitivo en reflexivo; es decir, intransitivo. Otros afijos que pueden cambiar la clase del verbo son los causativos, que indican que el sujeto hace actuar a otra persona o cosa —el complemento. Puesto que el afijo causativo que se emplea con una raíz verbal dada no es predecible, la mayoría de los verbos causativos aparecen en el diccionario. Los afijos *causativos* son *-g, o-, og-, omí-, té-, -gan,* y sus variantes.

El causativo *-g/-ca/-cag/-cag* “causativo, compañía”:

pi-á-ta-ca-qu-e-ri
tú-ir-ep-caus-ind-tm-él

lo acompañaste; tú lo hiciste ir

pi-pasiquí-ta-ca-qu-e-ri
tú-avergonzar-ep-caus-ind-tm-él

lo avergüenzas (lit. lo haces avergonzarse)

i-nía-cag-aj-í-ri
él-ver-caus-reg-tm-él

él lo hizo ver de nuevo

pi-nin-ta-cagu-i-ri
tú-desear-ep-caus-tm-él

permítele

y-agobía-ca-qu-i-ná-ro
él-vencer-caus-tm-ind-me-ella

él me hizo vencerlo

quero pi-nt-a-gu-i-ri
no tú-hacer-ep-caus-tm-a.él

no le hagas hacerlo

no-jóc-a-gu-i-mí-ro
yo-botar-ep-caus-tm-te-a.ella

te hago botarlo

pi-nibá-ta-g-an-ë-ri
tú-hablar-ep-caus-abl-tm-a.él

hazlo hablar

El causativo *o-*:

y-o-sintsí-t-ë-na
él-caus-fuerte-ep-tm-me

él me dio fuerza, él me reforzó, él me fortaleció

y-o-aná-t-ë-ro
él-caus-enfermar-ep-tm-a.ella

él la enfermó

Nótese que cuando *c/qu* sigue al prefijo *o-*, se convierte en *g*. Así también, cuando *p* sigue al prefijo *o-* se convierte en *b*. Por ejemplo:

y-o-guimingá-t-ë-ri
 él-caus-ensuciar-ep-tm-él
 él lo ensució (de *quimingári*)

y-o-gatingá-qu-e-mi
 él-caus-derecho-ind-tm-te
 él te corrigió (de *catingári*)

y-o-bomiríntsí-t-ë-na
 él-caus-difícil-ep-tm-me
 él me fastidió (lit. él me lo hizo difícil) (de *pomiríntsíri*)

y-o-bariáqu-e-ro
 él-caus-caer-tm-ella
 él la hizo caer/él la bajó (de *pariác-*)

El causativo *og-/oga-/ogui-/ga-/ogagui-/agui-/ag-/g-*:

y-og-ábis-ë-ri
 él-caus-pasar-tm-a.él
 él lo hizo pasar

y-oga-guibía-qu-e-ro
 él-caus-crecer-ind-tm-ella
 él la hizo crecer (de *quibía-*)

y-ogui-bá-t-ë-ro
 él-caus-primer-ep-tm-a.ella
 él la puso primero

y-ogui-piga-í-ro
 él-caus-volver-tm-a.ella
 él la hizo volver, él la devolvió, él la restituyó

pi-ga-sobíqu-i-ri
 tú-caus-sentar-tm-él
 hazlo sentar

y-ogagui-bég-aj-í-ri
 él-caus-sanar-reg.-tm-a.él
 él lo sanó

El causativo *omí*-:

y-omí-síg-an-ë-ri
él-caus-correr-abl-tm-él

él lo hizo huir, el lo ahuyentó

y-omí-sotóc-a-ígu-é-mí
él-caus-salir-ep-pl-tm-a.ti

él los hizo salir (sacó de la cárcel) a ustedes

El causativo de acción violenta *té-/tí*-

yotébiriánëro él lo abrió desgarrando o destrozando (de *o*- “causativo”,
té- “causativo violenta”, *ábiriá*- “abrir”)

El causativo *-gan* “por intermedio de”:

nopagantëmíro yo te lo envié (lit. te lo di por medio de otro)

Otros afijos que cambian la clase de la raíz verbal son:

El sufijo de razón *-bí/-biri* “porque, para, para que; por qué, para qué”:

¿Pairó piábiriqúe Irímaqë? ¿Por qué fuiste a Lima?

El sufijo dativo o aplicativo *có-/gó* “respecto a, acerca de; en, contenido en”:

icomantëgótënári él me avisó acerca de él
narëcóiánáqué volamos (en avión)
yarëtocóca pitotsiquë él llegó en bote

El sufijo de propósito *-sí*:

nipocasíquimi vengo por ti
nipocasíta vengo sin propósito
nacantasíqueri yo le dije con propósito
nacantasítari yo se lo dije por gusto

El sufijo *-pí* “respecto a, en relación con”:

isigopítëna él huyó de mí/se me escapó

El sufijo de instrumento *-an/-ant*, “por medio de (debe llevar el sufijo reflexivo), con”:

iquenantacaro abió él viajó por avión

Iroónti orá ogueríto piántaca.

Ella andaba solamente de rodillas (lit. solamente por sus rodillas ella fue).

El sufijo *-mó* que indica que la acción se realiza en presencia de otro:

natiomóqueri vivo con él (lit. vivo en su presencia)

iquengamóqueri él le contó (algo)

El sufijo benefactivo *-ben/-bin* “para, por, a favor de”:

nopënábenqueri yo lo pagué por él

El sufijo *-té* “hacia; contra”:

ijocatétabécari lo echó hacia él en vano

6.2. Verbos derivados y verbos compuestos

Muchos verbos derivados que tienen significado contrario al del verbo primitivo se derivan agregando el sufijo reversativo *-ri/-re* a la raíz verbal. Por ejemplo:

nashabitaíro lo taparé

nashapiritaíro lo abriré

isoroque él se cayó (en un hueco)

isoroquirenganë él ascendió

Otros verbos se derivan de sustantivos, adjetivos, adverbios y palabras onomatopéyicas. Muchos de ellos se forman con el sufijo *-t* que en este caso es un verbalizador y no el segmento epentético (vea la sección 2.2). Otros llevan los sufijos verbales sin ningún verbalizador. Por ejemplo:

ocanirisítanë la yuca creció por todas partes (lit. yucó; de *caniri* “yuca”, *-sí* “hojas” y *-t* verbalizador)

icátsiringátë él se calentó, él tuvo calor (de *cátsiringári* “calor” y *-t* verbalizador)

<i>icátsingáqué</i>	él tuvo frío (de <i>cátsingári</i> “frío”)
<i>ontiasípórótasántē</i>	ella es muy vieja (de <i>antiasípóró</i> “vieja, mujer vieja” y <i>-t</i> verbalizador)

Muchos verbos compuestos están formados por una raíz verbal o adjetival y un sustantivo, adjetivo o clasificador. Por ejemplo:

<i>oshapiguemitátanaca</i>	ella tuvo el oído congestionado u obstruido (de <i>shapi-/shabi-</i> “tapar”, <i>-quemitá</i> “oído” y <i>-t</i> verbalizador)
<i>iquíbocóca</i>	él se lavó las manos (de <i>quib-</i> “lavar” y <i>-baco/-boco</i> “mano”)
<i>isintsitsáqueri</i>	él lo regañó, el lo reprendió (de <i>sintsi-</i> “fuerte” y <i>-tsá</i> “palabra”)

Cuando se incorpora un sustantivo, muchas veces el verbo se convierte en intransitivo, es decir que no lleva un complemento. Por ejemplo:

<i>iquíbaquero</i>	él lo lavó
<i>iquíbocóca</i>	él se lavó las manos

6.3. Sufijos verbales que tienen función adverbial

Después de la raíz simple o compuesta, el verbo nomatsiguenga puede llevar sufijos que se traducen al castellano como adverbios o frases adverbiales. A continuación se describen algunos de ellos.

El distributivo *-bágui/-báguel/-gué/-guí* indica que la acción se realiza aquí y allá o en varios lugares:

<i>naqué nabáguité</i>	yo fui a cazar (lit. fui por varios lugares)
<i>nacatsibáguiténi</i>	me duele todo el cuerpo

El frustrativo *-bé/-bí* indica que la acción se realizó en vano:

<i>ibogabítanaca</i>	él nació muerto (lit. en vano)
<i>nacantabécari</i>	le dije en vano

El desiderativo *-bin/-bintsa* indica deseo o posibilidad:

te iranëibintsate él no pudo andar
teni nopogobinte yo no pude venir, no quise venir

El sufijo *-niró* indica que la acción es mala o que se realiza con mala intención:

iquenganirótaca él (tigre) pensaba (devorar a la gente; es decir, hacer mal)

El sufijo *-pinín/-pián/-pen* “repetidamente”:

icomantapiníntabécari él le dijo repetidamente en vano

El sufijo *-sán* “mucho; fuertemente”, indica intensidad o énfasis:

icogasántiríni él lo busca cuidadosamente
icogasántiro pachári a él le gustan mucho los dulces

El sufijo *-sanó* indica que la acción se realiza con mucha intensidad:

ipoguiríasanótaíguéri él los masacró a todos

El sufijo *-siringá* indica que la acción se realizó en sueños:

icónijátasiringáqueri él se le apareció en sueños

6.4. Sufijos que indican el número del sujeto o del complemento

Hay varios sufijos que pluralizan el sujeto o el complemento, o que dan una idea en cuanto al número de participantes en la acción. Por lo general, estos aparecen después de los sufijos adverbiales que se describieron en la sección anterior y son los siguientes:

El plural *-íg* que lleva el acento tonal que afecta a todas las demás sílabas de la palabra, a menos que haya un complemento indirecto, en cuyo caso la última sílaba no lleva el acento. En el verbo intransitivo, *-íg* pluraliza el sujeto; en el transitivo, pluraliza el complemento:

yogámagaíguéri él los mató
napátotaígá nos reunimos
pomaígápénáro tráenoslo

El plural *-í se utiliza con menos frecuencia que -íg:*

yapátoíta ellos se reunieron

El partitivo *-garan/-garanti* indica que la acción se realiza en parte o parcialmente:

ipoguiríágarantëri él mató algunos (pero no todos)
oparíguítagarantapë abatsiquë una parte de la semilla cayó en el camino

6.5. Sufijos que indican dirección, tiempo, modo y otros conceptos

Existen varios sufijos que indican la dirección, el tiempo o el modo en que se realiza la acción. Por lo general, éstos aparecen después de los sufijos que indican el número. Los siguientes son sufijos de este tipo:

El ablativo *-an* indica que la acción empieza en un lugar o que es progresiva:

páganëri llévalo (de aquí)
oquëtaguétanë amaneció
icantaneíntëgótaígánáquémi él continuamente tiene misericordia para
 con ustedes

El sufijo *-b* indica que la acción se realiza al llegar el complemento:

naníobëri lo vi cuando llegó

El sufijo *-p/-ap* indica que la acción se realiza al llegar el sujeto:

yarepa él llegó
naníopëri lo vi cuando llegué

El sufijo de razón *-guë* (sólo aparece con *iroro*):

...iroro iátaguëque... ...por eso fueron...

El sufijo *-má* indica cantidad “un poco”:

te ínëmáte no hay, ni un poco

El sufijo *-man/-aman* indica que la acción se realiza temprano en la mañana o en la madrugada:

iriátamanaé él saldrá en la madrugada

El sufijo *-memega* indica que la acción se realiza fingiendo:

icantomemegaca él habló fingiendo...

El sufijo *-níng/-niáng* indica que la acción se realiza de noche:

teni omaríganíngue no llovió en la noche

El sufijo habitual *-nt* “siempre, por costumbre”:

nangaántënténi voy a bañarme como de costumbre
omaríganteguití va a llover todo el día

El sufijo *-pana/-panaán/-paneín* “ir y volver, repetir una acción”:

pijápaneínti vete y vuelve en seguida

El sufijo *-jan* “otra vez”:

naniájantimi te veré otra vez (mañana)

El sufijo *-tig* indica que la acción se realiza a una distancia:

naquemobëtiguiro lo oí a la distancia

El sufijo *-ség* indica que la acción está en proceso:

isámaséguíni él está durmiendo

Nótese que los segmentos epentéticos (vea la sección 2.2) pueden seguir a los sufijos mencionados en las secciones 6.1.3, 6.2, 6.3, 6.4 y 6.5 pero no a los sufijos mencionados en las secciones 6.6, 6.7, 6.10 y 6.11.

6.6. Sufijos de modo o aspecto

Después de los sufijos de dirección, tiempo y modo puede aparecer un sufijo de aspecto. Entre ellos mencionaremos los siguientes:

El sufijo de aspecto perfectivo o modo indicativo *-c/-qu*:

<i>najáquéni</i>	iré
<i>picanquero</i>	lo hiciste

El sufijo regresivo *-aj/-ají/-aí/-jé/-jí* “de nuevo, nuevamente”, (cuya forma para el no futuro reflexivo es *-aa*):

<i>iátají</i>	él fue de nuevo
---------------	-----------------

6.7. Tiempo

El tiempo en el verbo nomatsiguenga se interpreta de manera diferente que en castellano. En castellano, el tiempo indica el tiempo en que se realiza la acción del verbo en relación con el momento del habla. Las formas verbales del nomatsiguenga, en cambio, dan el tiempo en relación con el carácter real o irreal de la acción. Sería más apropiado denominar a los afijos de tiempo como “realis” e “irrealis” en vez de “no futuro” y “futuro”. Varias combinaciones de afijos indican los tiempos presente, pretérito (o pasado) y futuro, como se verá a continuación.

El futuro o irrealis se indica principalmente mediante el prefijo *m-/n-/ng-/ra-/ri-*. (Recuerde que cuando la raíz comienza con *p* o *c/q*, la *p* o *c/q* se pierden después de *m-* o *ng-*.) Ejemplos:

<i>iriátë</i>	él irá
<i>nantímaque yacá</i>	viviré aquí
<i>nomabítëni</i>	haré un puente (raíz <i>pabí-</i>)

Los sufijos *-ni* “animado” y *-tí* “inanimado”, cuando aparecen en un verbo, indican que la acción es inminente o que está en proceso. Pueden aparecer con un prefijo de futuro. Por ejemplo:

<i>najáquéni</i>	me voy (expresión de despedida)
<i>intsímaquerotí</i>	él lo chupará (compárese con <i>itsímaquero</i> él lo chupa)
<i>notsonguerotí</i>	yo lo termino (enseguida)

La ausencia de un prefijo de futuro o de *-ni* o *-tí* indica tiempo no futuro, es decir, tiempo pasado o presente. Los adverbios como *aróque* “ya”, *chopi* “ayer”, *yámai* “ahora, hoy” pueden especificar el tiempo con más exactitud. Todos los verbos llevan además, un sufijo que se puede llamar “tiempo” o “verbal”. En los verbos no reflexivos esos sufijos son *-e*, *-ë*, *-i*; en los verbos reflexivos son *-a* “reflexivo no futuro”, *-ma* “reflexivo futuro o irrealis”. Por ejemplo:

<i>nisíganaca</i>	yo corrí
<i>nasíganëma</i>	correré
<i>niáque</i>	fui
<i>terái iraretima</i>	él no llega todavía

El sufijo que se escoja (-e, -ë, -i) para las formas no reflexivas depende del aspecto, de si la oración es negativa o afirmativa, indicativa o imperativa, y de otros factores. En la sección 6.9 se dan algunos paradigmas verbales que ilustran el empleo de estos sufijos.

El prefijo pronominal de ciertos verbos también varía según el tiempo. Compárense, por ejemplo:

<i>notsonquerotí</i>	lo termino (enseguida)/lo estoy terminando
<i>notsonguëro</i>	lo terminaré
<i>nítsonquero</i>	lo terminé todo
<i>quero nítsonguero</i>	no lo terminaré
<i>ojígócanaca</i>	se sacudió
<i>piígócanë</i>	se sacuden

6.8. El negativo

Los adverbios negativos son *te*, *teni*, *terái* y *quero*. *Te* se emplea en el pasado y *teni* en el presente o en el futuro inmediato. *Terái* tiene el sentido de “todavía no”. Cuando *quero* aparece en el indicativo es más enfático que *te*, *teni*. Estos adverbios negativos requieren un prefijo futuro o irrealis. Nótese en los ejemplos siguientes el empleo del prefijo *ri-* y que la *p* inicial de la raíz *poc-* “venir” se convierte en *b*:

<i>ipoque</i>	él vino
<i>te iríboque</i>	él no vino
<i>teni iríboque</i>	él no viene
<i>terái iríboque</i>	él no viene todavía

En el futuro y el imperativo se emplea el adverbio negativo *quero* pero no aparece el prefijo de futuro o irrealis:

<i>iáque/iáti</i>	él fue
<i>iriátë</i>	él irá
<i>quero iáti</i>	él no irá
<i>quero piáti</i>	no vayas

6.9. Algunos paradigmas verbales

	<i>p-</i> “comer”	<i>p-</i> “dar”	<i>poc-</i> “venir”
presente, en proceso	<i>napíni</i> estoy comiendo	<i>nopēríni</i> le estoy dando	<i>nipoquéni</i> vengo
pasado	<i>napē</i> comí	<i>nopēri</i> yo le di	<i>nipoque</i> vine
futuro	<i>nopēni</i> comeré	<i>nomēri</i> le daré	<i>aro nopoque</i> venderé
futuro negativo	<i>quero napi</i> no comeré	<i>quero nopiri</i> no le daré	<i>quero nipoqui</i> no venderé
imperativo negativo	<i>quero papi</i> no comas	<i>quero popiri</i> no le des	<i>quero pipoqui</i> no vengas
presente negativo	<i>terái/teni nope</i> no como todavía	<i>terái/teni nomeri</i> no le doy todavía	<i>terái/teni nopoque</i> no vengo todavía
pasado negativo	<i>te nope</i> no comí	<i>te nomeri</i> no le di	<i>te nopoque</i> no vine
imperativo	<i>pope</i> come	<i>pomeri</i> dale	<i>popoque</i> ven
futuro 3m.	<i>irapē</i> él comerá	<i>imēri</i> él le dará	<i>iribocapē</i> él venderá
	<i>can-</i> “decir”	<i>á-/já-</i> “ir”	<i>nía-/nio-/né-/né-</i> “ver”
presente, en proceso	<i>nacanqueríni</i> le estoy diciendo	<i>niáquéni/ najúquéni</i> estoy yendo	<i>naníaqueríni/nanēiri</i> lo veo
pasado	<i>nacanqueri</i> le dije	<i>niáti/niáque</i> fui	<i>naníaqueri</i> lo vi

futuro	<i>nanganqueri</i> le diré	aro najáque iré	<i>aro naníaqueri</i> lo veré
futuro negativo	<i>quero nacantiri</i> no le diré	quero niáti no iré	<i>quero nanëiri</i> no lo veré
imperativo negativo	<i>quero picantiri</i> no le digas	quero piáti no vayas	<i>quero pinëiri</i> no lo veas
presente negativo	<i>terái/teni</i> <i>nangantiri</i> no le digo todavía	terái/teni najáte no voy todavía	<i>terái/teni</i> <i>nanëiri</i> no lo veo todavía
pasado negativo	<i>te nangantiri</i> no le dije	te najáte no fui	<i>te nanëiri</i> no lo vi
imperativo	<i>pingantiri</i> dile	pijáte/pijá vete	<i>pinëiri</i> míralo
futuro 3m.	<i>inganqueri</i> él le dirá	iriátë él irá	<i>iraníaqueri</i> él lo verá
	<i>tsong-</i> “terminar”	<i>tóng-</i> “tirar, matar”	<i>síg-/síac-</i> “correr, huir”
presente, en proceso	<i>notsonquerotí</i> lo estoy terminando	<i>notónqueríni</i> le tiro/lo estoy matando	<i>nisíganacáni</i> estoy corriendo
pasado	<i>nitsonquero</i> lo terminé todo	notónqueri lo maté	<i>nisíaca</i> corrí, huí
futuro	<i>notsonquëro</i> lo terminaré	nontónquëri lo mataré	<i>nasíganëma</i> correré

futuro negativo	<i>quero</i> <i>nitsonguiro</i> no lo terminaré	quero notónguiri no lo mataré, no le tiraré	<i>quero nisíga</i> no correré
imperativo negativo	<i>quero</i> <i>pitsonguiro</i> no lo termines	quero pitónguiri no lo mates	<i>quero pisíga</i> no corras
presente negativo	<i>terái/teni</i> <i>notsonguëro</i> no lo termino todavía	terái/teni nontónguiri no lo mato todavía	<i>terái/teni</i> <i>nasíguima</i> no corro todavía
pasado negativo	<i>te notsonguëro</i> no lo terminé	te nontónguiri no lo maté	<i>te nasíguima</i> no corrí
imperativo	<i>pitsonguiro</i> termínalo	pintónguiri mátalo	<i>pisíguima</i> corre
futuro 3m.	<i>iritsonguëro</i> él lo terminará <i>óg-</i> “tomar, beber”	intónguiri él lo matará <i>are-</i> “llegar”	<i>irisiganëma</i> él correrá <i>ág-</i> “recoger; agarrar, captar”
presente en proceso	<i>nógacáni</i> tomo, bebo	yámëca/yámaica <i>narecáni</i> llego (recién)	<i>náguërotí</i> lo recojo
pasado	<i>nógacaro</i> lo tomé	nareca llegué	<i>náguëro</i> lo recogí
futuro	<i>nóguimaro</i> lo tomaré	narequima llegaré	<i>náguëro</i> lo recogeré
futuro negativo	<i>quero nógaro</i> no lo tomaré	quero nareta no llegaré	<i>quero náguiro</i> no lo recogeré

imperativo negativo	<i>quero pógaro</i> no lo tomes	quero pareta no llegues	<i>quero páguiro</i> no lo recojas
presente negativo	<i>terái/teni</i> <i>nóguimaro</i> no lo tomo todavía	terái/teni naretima no llego todavía	<i>terái/teni</i> <i>náguiro/iráguiro</i> no lo recojo/recoge todavía
pasado negativo	<i>te nóguimaro</i> no lo tomé	te naretima no llegué	<i>te náguiro</i> no lo recogí
imperativo	<i>póguimaro</i> tómalo	piretima llega	<i>páguiro/</i> <i>págobëro</i> recógelo
futuro 3m.	<i>iróguëmaro</i> él lo tomará	irarequima él llegará	<i>iráquero</i> él lo recogerá

6.10. Sufijos pronominales

Los sufijos pronominales que funcionan como complementos en el verbo activo (vea el cuadro 4) aparecen inmediatamente después del sufijo de tiempo (-e/-ë/-i, -a, -ma). Cuando hay dos complementos, un complemento de primera o segunda persona siempre precede al de tercera persona. Por ejemplo:

pomapënári tráemelo

Cuando el verbo tiene dos complementos de tercera persona, el benefactivo -ne puede aparecer en lugar de uno de ellos y el sufijo pronominal concuerda con el complemento indirecto. No se encuentran secuencias como -ri-ri, -ri-ro, -ro-ri ni -ro-ro. Por ejemplo:

nobetsiquinero yo lo arreglé para ella
pomapëneri tráelo para él

6.11. Sufijos oracionales

Después de los sufijos de tiempo y los pronominales pueden aparecer otros sufijos que en su mayoría son oracionales y pueden aparecer con otras partes del habla; mencionaremos los siguientes:

Los sufijos *-ni* “animado” y *-tí* “inanimado” aparecen cuando la acción es inminente, está en el futuro o está en proceso. Por ejemplo:

najáquéni me voy
nantijénguirotí lo sacudo (árbol para hacer caer frutos)

El sufijo contrafactual *-me*:

Arome najáquinte, naníaquintirime. Si yo hubiera ido, lo hubiera visto (a él)

El sufijo de subjuntivo *-nta/-ta*:

íneta que quede como está, déjalo
ongantimáta ¡así no más!/¡déjalo!

El interrogativo *-co*. La pregunta formada con *-co* espera una respuesta afirmativa:

¿teco? ¿no es verdad?

El relativizador, subordinador *-ri*:

Naníaqueri cará itimíri. Lo vi allí donde vive.

El sufijo *-shá/-tashá/-tatashá* que expresa advertencia, impaciencia:

pigamemátashá ¡cuidado!

6.12. El verbo pasivo

El verbo pasivo se forma mediante el sufijo *-gani/-ngani*. El prefijo pronominal tiene la función del complemento lógico en un verbo pasivo; un prefijo de futuro, *m-/n-/ng-* o *ra-/ri-*, aparece cuando se emplea el sufijo pasivo *-ngani*. El empleo del pasivo no es frecuente y se limita a la tercera persona. Ejemplos:

ingantingani se dijo de él
ongantingani se dijo de ella
Pablo iriátomótingani. Alguien fue a donde Pablo (lit. Pablo fue ido a su presencia).

6.13. El verbo estativo y participial

El verbo estativo intransitivo debe llevar un sufijo estativo en la posición de los sufijos de aspecto. Este sufijo aparece solamente en verbos intransitivos que no llevan un prefijo pronominal y los convierte en verbos estativos, no perfectivos; deben llevar un sujeto libre.

Los sufijos estativos son:

-*atsi/-ach* estativo no futuro (La forma *-ach* aparece antes del sufijo reflexivo *-a*.)

-*ënguitsi/-ënguicha* estativo futuro

Nótese que el sufijo oracional que indica futuro o acción inmediata en los verbos estativos es *-ne*.

Író araátátsi. El está sangrando/Es el que está sangrando.

Író aretacha. El llegó/Es el que llegó.

Nanení játënguítsíne nanetsetiri. Yo mismo lo veré (lit. yo solo iré; yo lo veo).

En las oraciones relativas intransitivas se emplea un verbo estativo. Por ejemplo:

Aítosa yapátotëri intá timaígátsintá jirái.

También él reunió a los que antiguamente vivían allá.

Nótese que los sufijos que indican distancia pueden aparecer en posición final del verbo en oraciones relativas o en otras oraciones subordinadas.

Se emplea también en preguntas para identificar al sujeto y en las respuestas correspondientes. Ejemplos:

¿Paíri játënguítsíne? ¿Quién va/irá?

Naro játënguítsíne. Yo iré/Yo soy el que irá.

Se emplea también para enfatizar el sujeto en vez de la acción. Por ejemplo:

Író játátsi. El está yendo/Es él el que está yendo.

<i>Iríro pareboátatsi.</i>	El está labrando postes /Es él el que está labrando postes.
<i>Obiro ásaangatsi.</i>	Tú bostezas/Tú eres el que bosteza.

El verbo estativo transitivo se forma como el verbo activo transitivo; la diferencia está en que se omite el prefijo pronominal que indica la persona del sujeto. Como el verbo estativo intransitivo, debe llevar un sujeto libre. Por ejemplo:

¿Paíri quisëmi? ¿Quién te pegó?

Los verbos estativos pueden llevar varios afijos, pero, por lo general, menos que los verbos activos. Por ejemplo:

<i>Iríro játaígánáquënguítstíne.</i>	Ellos seguirán su viaje.
<i>Iríro pënábenquináro.</i>	El me lo pagó.

El verbo participial lleva un sufijo —y no un prefijo— que indica la persona del sujeto. (Vea el cuadro 5 de la sección 4.1.) Estos verbos se emplean en saludos y despedidas y en partes de una narración donde es preciso indicar cambios mayores de tiempo, lugar, etc. Por ejemplo:

<i>¿Arepáibí?</i>	¿Has llegado de nuevo?
<i>Jeé, arepaíná.</i>	Sí, he llegado de nuevo.
<i>¿Pocaquibí?</i>	¿Has venido?
<i>Jeé, pocaquina.</i>	Sí, he venido.

7. EL ADVERBIO

El adverbio es la palabra que modifica al verbo e indica el modo o la circunstancia de la acción del verbo. Modifica también al adjetivo y a otros adverbios. Existen adverbios que expresan lugar, tiempo, modo, interrogación, negación y respuesta. Como se describió en las secciones 6.3 y 6.5, muchos de los sufijos verbales también tienen significado adverbial.

7.1. Adverbios de lugar

A continuación se dan ejemplos de algunos adverbios de lugar:

<i>yacá</i>	acá, allá, donde, aquí	<i>sotoquë</i>	afuera, fuera
<i>cará</i>	allí, allá, donde	<i>tsomagui</i>	en, adentro
<i>cantá</i>	allá lejos	<i>jonoquë</i>	arriba
<i>jáanta</i>	allá más lejos	<i>osóbí</i>	abajo, debajo
<i>aítoniáti/ aronisáti</i>	cerca, próximamente	<i>aíquéró</i>	continuamente, un poco más allá

Es posible formar adverbios de lugar agregando el sufijo locativo *-quë* a los sustantivos. Por ejemplo:

<i>Iáque nijaáquë.</i>	El fue al río.
<i>¿Atini pijáríri? Aintá pongotsiquë.</i>	¿Dónde está tu hermana? Está en la casa.
<i>Iriátë anchátosiquë.</i>	El va al monte.

7.2. Adverbios de tiempo

A continuación se dan ejemplos de algunos adverbios de tiempo:

<i>yámai/yámë</i>	hoy, ahora
<i>yámaica</i>	ahora mismo, inmediatamente
<i>naárái</i>	enantes, recién
<i>caráquënta/caráquiánta</i>	más tarde
<i>chopi</i>	ayer
<i>narámání</i>	mañana
<i>caní</i>	el otro día
<i>jirái</i>	antes (1 ó 2 años atrás)
<i>jiráini</i>	antes (hasta 5 años atrás)

Algunos adverbios expresan tiempo y espacio. Por ejemplo:

<i>aíto/aítocará</i>	al mismo tiempo y en el mismo lugar
<i>cósamani</i>	dentro de poco tiempo, un poco lejos

7.3. Adverbios de modo

A continuación se dan algunos adverbios de modo. Algunos de ellos también funcionan como adjetivos.

<i>sintsíri</i>	rápidamente; fuerte
-----------------	---------------------

Los adverbios de modo, así como los adjetivos, pueden expresar comparación cuando se les agrega *-sonóri* y *-guinte*.

<i>láque sintsrisonóri.</i>	El fue rápidamente.
<i>ljanáitëni agabenisonóriguinte.</i>	El está gravemente enfermo.
<i>aísonóri</i>	verdadero, auténtico

7.4. Adverbios interrogativos

Los adverbios interrogativos expresan por lo general lugar, tiempo o modo:

<i>áti</i>	cómo; cuándo
<i>néga</i>	dónde

Ejemplos:

<i>¿Ati ongantima popoque?</i>	¿Cuándo vas a venir?
<i>¿Ati picanta obiro?</i>	¿Cómo estás?
<i>¿Néga pijáque?</i>	¿Adónde vas?

7.5. Adverbios negativos y afirmativos

Existen dos adverbios negativos básicos en nomatsiguenga: *te* y *quero*. (Vea la sección 6.8 para la descripción de su empleo con distintos tiempos y modos verbales.) El adverbio afirmativo es *jeé* “sí”.

8. LA CONJUNCION

Las conjunciones señalan relaciones entre dos palabras, frases u oraciones. Existe un número limitado de conjunciones. Una que se emplea con frecuencia es *cará* que tiene muchos usos.²

Otras conjunciones son las siguientes:

2. Los lectores que deseen estudiar las conjunciones desde el punto de vista lingüístico pueden consultar los artículos “Relaciones entre proposiciones en nomatsiguenga” y “Funciones de la partícula *cara* en nomatsiguenga”, por Harold Shaver, en *Conjunciones y otros nexos en tres idiomas amazónicos*, Serie Lingüística Peruana N° 19, 1982.

aiqué entonces
aísáti también, y
querota para que no

Ejemplos:

*Ongoquero maribati... Aro oaquero
 ometsa...*

Ella hierve la planta *maribati*...
 Luego remoja el hilo...

Iráguitinata choquío aro ínasánti.

Que me traiga un pihuicho, ya
 que hay (muchos).

9. La interjección y la palabra onomatopéyica

Las interjecciones expresan emociones. Pueden expresarse aisladamente o pueden agregarse al principio de una oración. Por ejemplo:

¡Ayabé! Nacatsibágueténi. ¡Ay! Me duele todo el cuerpo.

Algunas interjecciones tienen formas distintas para el masculino y el femenino. Por ejemplo:

jéricá interj.m.
jéróca interj.f.

Las palabras onomatopéyicas, por lo general expresan el sonido producido por una acción o estado y siguen al verbo. Por ejemplo:

Irá singuinári icampë bero bero El borracho habla habla habla (lit. el
bero. borracho dice *bero bero bero*).

10. LA ORACION SIMPLE

Una oración simple consta de un sujeto y un predicado, mientras que una oración compuesta tiene más de un sujeto y más de un predicado. Casi todas las oraciones presentadas hasta ahora son simples.

10.1. El sujeto y el predicado

Las dos partes obligatorias de una oración son el sujeto y el predicado. Como un verbo activo lleva prefijos pronominales que marcan el sujeto, una oración simple puede consistir del verbo solamente. Sin embargo, un sustantivo o un pronombre puede designar al sujeto. Por ejemplo:

<i>Aiqué iáque iríro.</i>	Entonces él se fue.
<i>Isáquenáni paba naguetsiquë.</i>	El sol me quemó la nariz.

10.2. El complemento directo

El complemento directo puede indicarse mediante un sufijo pronominal, pero también puede expresarse por medio de un sustantivo, un pronombre o una frase. Por ejemplo:

<i>Pitaáquerotí omeguí.</i>	Ella golpea el algodón.
<i>Naniaguéquero ómagaro pongotsi.</i>	Yo vi todas las casas.

10.3. El complemento indirecto

El complemento indirecto aparece con verbos bitransitivos y muchas veces se expresa mediante sufijos pronominales que se añaden al verbo, pero también uno de los complementos puede expresarse mediante un sustantivo. Por ejemplo:

<i>Iperi.</i>	El le dio (algo).
<i>Yamapënáro.</i>	El me lo trajo.
<i>Pamapëna nopéri.</i>	Ella me trajo mi comida.

Como se describió en la sección 6.1.3, hay varios afijos que cambian la clase del verbo. Algunos lo convierten en un verbo bitransitivo en el que el instrumento, el propósito, etc., pueden funcionar como un complemento indirecto. Por ejemplo:

<i>Iquémocóqueri.</i>	El escuchó acerca de él.
<i>Pitsoincóqueri itsenco.</i>	(Las espinas) le destruyeron los pantalones.

10.4. Los complementos circunstanciales

Los complementos circunstanciales expresan lugar, tiempo y modo. Por lo general, se expresan mediante adverbios. Por ejemplo:

Nareca chopi. Llegué ayer.

Yámai iriboque. El viene hoy.

10.5. El vocativo

El vocativo aparece, por lo general, como primer elemento de la oración. Por ejemplo:

Apá, pinetseri otsíti. Papá, mira al perro.

10.6. El orden de las palabras en la oración

Cuando la oración tiene un sujeto y/o un complemento libres, el orden de las palabras no es fijo, pero el orden básico es verbo-sujeto-complemento. Por ejemplo:

Pitsótanaca piári.

se.tomó masato

Se tomó el masato (hasta terminarlo.)

Icogabéparo sintipoá.

él.lo.buscó balsa

El buscó una balsa.

El orden verbo-complemento-sujeto también se emplea a menudo. Por ejemplo:

Iquiaquero imoro quirincho.

el.cavó.lo hueco armadillo

El armadillo cavó un hueco.

Como se explicó en la sección 6.13, el sujeto del verbo estativo es libre y antecede al verbo que no lleva prefijo pronominal. El sujeto libre puede aparecer también antes del verbo activo —que lleva prefijo pronominal. Por ejemplo:

Oquëtáguétanaí irá biracóchaégui yábentaígacá.

amaneció.de.nuevo esos blancos se.quejaron

Al amanecer, todos los blancos se quejaron.

Para dar énfasis, el complemento puede aparecer antes del verbo activo; en este caso no lleva sufijo pronominal. Por ejemplo:

Iroónti orá ogueríto piántaca. Ella andaba solamente de rodillas.
(Compare con *piántacaro* “ella fue por medio de ellas”.)

Los complementos circunstanciales pueden aparecer al principio o al final de la oración. Por ejemplo:

Ojáque narámání. Ella va mañana.

Përó cará natímají naro yámaica yacá. Siempre viviré aquí ahora (lit. siempre viviré yo ahora aquí.)

11. LA ORACION COMPUESTA

Las oraciones adverbiales aparecen antes o después de las oraciones principales en las oraciones compuestas. Por ejemplo:

Aro cará irigúito cará ínëmátanë paba cará, con con con: omaná píne.
De repente en ese momento, cerca de las dos de la tarde, él llamó ¡ven!
silbando con sus manos.

Nongomantëri iroóti cará irogóque.
Seguiré contándole hasta que él lo sepa.

El complemento de un verbo como *cog-* “desear, querer” puede ser una oración simple. El verbo de ese complemento tiene la misma forma de un verbo principal. Veamos, por ejemplo, *irapërome* en el siguiente ejemplo:

Icogabéca irapërome orá ongarátaga yobariáque cásintaguétachári.
él.deseaba él.lo.come las migajas él.hizo.caer el.rico
El deseaba en vano comer las migajas que el rico dejaba caer.

Ininti iríboque yacá iranetsëntina.
El quiere venir acá a verme.

Muy a menudo, en las oraciones compuestas, el complemento libre de una oración identifica el sujeto de la oración que sigue. Por ejemplo:

Cantá pijá piníaquite irá Aróro cantá aróca ininti iríboque
allá tú.vas tú.ves él Haroldo allá si él.quiere él(H.).vendrá
yacá iranetsëntina.
acá él.me.verá
Anda allá, ve a Haroldo (para ver) si él quiere venir a verme.

APENDICE: EL ACENTO TONAL

Se puede decir que el nomatsiguenga posee acento tonal, es decir que las palabras pueden tener ciertas vocales marcadas con un acento.³ La vocal acentuada se pronuncia con un tono bastante más alto que las demás vocales de la palabra. La vocal acentuada no es siempre más larga ni más fuerte que las demás que aparecen en la palabra; en efecto, las vocales no acentuadas pueden pronunciarse con más fuerza (o más intensidad) que la vocal acentuada. También se encuentran vocales largas (o secuencias de vocales geminadas) en las que solamente una de las vocales lleva acento tonal o sea tono alto; por ejemplo:

manií isula (especie de hormiga)

En esta palabra aparecen dos *i* juntas, la primera de las cuales tiene tono bajo (que se indica por la ausencia de acento ortográfico) y la segunda tiene tono alto. Pero en una palabra como la siguiente

quesíi pajonal

la primera *i* es la que lleva el tono alto.

Puesto que la vocal acentuada se distingue principalmente por el tono alto, y no por la intensidad (mayor fuerza de la voz) o por la duración, resulta más correcto hablar de “acento tonal” que de “acento prosódico” o de “tono”.

Algunos pares de palabras difieren solamente por el acento tonal. Por ejemplo:

<i>yógacaro</i>	él lo tomó (bebió)	<i>yogacaro</i>	él lo guardó
<i>pomoro</i>	paloma grande	<i>pomóro</i>	caracol grande
<i>péro</i>	luciérnaga	<i>përo</i>	siempre

Las raíces sustantivales, por lo general, llevan acento en una de las vocales; por ejemplo:

<i>químa</i>	conejo
<i>chógo</i>	especie de ave
<i>chomó</i>	tipo de cántaro de barro
<i>nijá</i>	agua

3. Este apéndice se debe, en gran parte, a David Payne.

<i>cópiro</i>	bambú
<i>tsoómiri</i>	gusano
<i>corití</i>	camote

o no llevan acento:

<i>contsaro</i>	especie de paloma
<i>choco</i>	caña brava
<i>chari</i>	especie de tucán
<i>sana</i>	especie de garza
<i>caniri</i>	yuca
<i>sibitsa</i>	bejuco; sogá
<i>pomoro</i>	especie de paloma grande
<i>tsomiri</i>	paujil grande

Es mucho más raro encontrar raíces sustantivales que tengan más de una vocal acentuada, pero existen algunas. Por ejemplo:

<i>mábesí</i>	piña
<i>pomóró</i>	caracol
<i>sómámó</i>	ceniza

Los patrones de acentuación que se ven en estos tres últimos ejemplos son los únicos patrones que siguen las raíces de tres sílabas que llevan acento en dos o tres de ellas. Es decir que no se encuentran raíces de tres sílabas que lleven acento solamente en las dos primeras sílabas. Los radicales sustantivales formados por dos sílabas no llevan acento en las dos sílabas. Esta distribución tan restringida de la vocal acentuada o con tono alto, hace que sea más correcto llamarlo “acento tonal” que simplemente “tono”. En un idioma tonal propiamente dicho se esperaría encontrar una distribución más pareja de los tonos alto y bajo en las raíces.

Cuando los sufijos se añaden a las raíces, a veces se registran cambios del patrón de acentuación de la raíz. Por ejemplo, el sufijo posesivo *-te*, por lo general, hace que la vocal que lo precede lleve acento, sin importar si esa vocal es acentuada cuando la raíz aparece sin afijos. Por ejemplo:

<i>tsomiri</i>	paujil	<i>itsomiríte</i>	su paujil (de él)
<i>tsoómiri</i>	gusano	<i>itsoómiríte</i>	su gusano (de él)

Sin embargo, esta tendencia de acentuar la sílaba que precede al sufijo posesivo *-te* no se cumple en todas las palabras. En raíces nominales de tres sílabas cuya

segunda vocal es acentuada, la sílaba que precede al sufijo *-te* no se acentúa. Por ejemplo:

chacámi trompetero *ichacámite* su trompetero (de él)

Igualmente, en los verbos que terminan con el sufijo *-ni* “género animado, acción inminente o en proceso” la sílaba que lo precede lleva el acento tonal, como en:

najáquéni me voy

Algunos sufijos tienen acento propio, o una de sus vocales es acentuada. Por ejemplo:

<i>-sán</i>	mucho
<i>-mó</i>	en presencia de otro
<i>-bé/-bí</i>	en vano
<i>-mí</i>	una parte
<i>-cól/-gó</i>	contenido en; respecto a
<i>-bágui/-gué</i>	varios
<i>-sanó</i>	muchísimo; con mucha intensidad
<i>-tsíri/-chári</i>	uno que siempre hace...
<i>-ají/-jé/-aí</i>	de nuevo
<i>-égui/-jégui</i>	todos; plural
<i>-bí/-birí</i>	porque; para que

El plural *-íg* lleva el acento tonal y hace que todas las sílabas que lo siguen en la palabra lo lleven: *nacantaíguéri* “yo les dije (a ellos)”, salvo cuando hay un complemento directo y un complemento indirecto, como en *pomaígápénáro* “traíganmelo (ustedes)”.⁴

4. Algunas combinaciones de raíces y afijos crean otras excepciones a las normas generales de acentuación presentadas en este apéndice.

PARTE II

DICCIONARIO

NOMATSIGUENGA—CASTELLANO

A

- a *sf.v.* —Reflexivo no futuro. **Itótaca.** El se cortó. **Yogaganaca.** El pasó. (vea -ma)
- a/-ë/-o *sf.v.* —Segmento epentético que se inserta en el verbo para evitar secuencias consonánticas.
- a-/o-/θ *pf.s., pf.v.* 1. nuestro (nuestra). 2. nosotros (nosotras). —Primera persona plural inclusiva. **Intsómé ajáte.** Vamos a ir. **Intsómé ope.** Vamos a comer.
- á (vea ojá)
- aá *sf.v.* de nuevo. —Forma que se emplea con el reflexivo. (vea -ají)
- ábariágantsi** *f.* atragantamiento. (vea **yábariácá**)
- abatsi** *f.* 1. trocha, senda, sendero; camino; carretera. 2. ruta; vía; **irabo** su camino; su ruta (de él).
págadoquióbaca abatsi cruce.
yaboque él hizo camino.
- abatsitsa** *f.* escalera legendaria hecha de bejuco por donde la gente subía de la tierra al cielo.
- abió** *f.* avión, aeroplano. (sinón. **aracomentotsi**)
- ábitsinaagantsi** *f.* abrazo. (vea **yábitsinaqueri**)
- acapi** *f.* 1. palta. 2. palto. *Persea americana.*
- ach (vea -atsi)
- ag- (vea og-)
- agáantaguétatsíri** *m.* líder, jefe, uno que manda o envía a otros; cacique, curaca. (vea **igáqueri**)
- agabení, agabenisonóri** *adv.* 1. mucho; muy, gravemente. **Ijanaiténi agabení.** El está muy enfermo. 2. urgentemente. (vea **cabení**)
yagabeníque él estuvo grave.
- agabirontsitsa** *f.* especie de bejuco que se utiliza como medicina.
- agábisaicóontatsíri** *m.* salvador, uno que salva a otro. (vea **yogábisaicóqueri**)
- agábisaicótagantsi** *f.* salvación.
- Agani** *f.* nombre de mujer.
- aganiámentotsi** *f.* vida; **piganiámento** tu vida. (vea **caniári**)
- aganiguéti** *adv.* frente a, al frente de; adelante, delante de.
- ágantomento, ágantomentotsi** *f.* trampa. (vea **yáguëri**)
- aganguijá** *adv.* en el centro del río.
- aganguipoqui** *adv.* a medio camino.
- aganguisáti** *adj.* equidistante.
- aganguisáti** *adv.* a mediados de.
- aganguisáti** *f.* centro.
- aganguíte** *adv.* a medianoche.
- agaséretagantsi** *f.* duelo. (vea **yogasé-reca**)
- ágobagacha** *f.* boda, matrimonio.
- ágomentotsi** *f.* ancla. (vea **yáguëri**)
- aguipigántsíri** *m.* uno que hace volver a otro. (vea **yoguipigaíri**)
- águiro** *f.* 1. su tía paterna (de mujer). 2. su suegra (de mujer). (vea **náguirro**)
- águirontsi** *f.voc.* 1. tía (de hombre). 2. suegra (de hombre). (vea **náguirro**)
- aí (vea -ají)
- ái *sf.v.* nos, a nosotros/nosotras (incl.).
- águíto** *adv.* 1. ahora mismo. **Aíguíto arequima Magasomáriquë.** Ahora mismo llegaremos a Mazamari. 2. de repente; repentinamente. (vea **iriguí-**

to, iroguíto)

Aíníngá m. 1. hombre legendario que bajó trayendo consigo una oscuridad terrible y dura que mató a la gente al caer a tierra. 2. uno de los niveles altos de los diez niveles en la cosmología nomatsiguenga. 3. oscuridad sólida legendaria.

aínínganëjímá cuando estaba oscureciendo.

áiníro, áintá (ái) v.e. hay (seres an.).

Ainíro tsomagui. El está adentro.

Aintá píte iguitso tíapa. Hay dos huevos de gallina. (vea **áití**)

áiqué adv. después, más tarde, luego; próximamente; entonces.

áiqué conj. entonces. **Cará carámani áiqué intsómé asamaígué.** Más tarde entonces vamos a dormir. **Áiqué yareca ibangoquë.** Entonces él llegó a su casa. **Áiqué íáque nijaáquë.** Entonces se fue al río.

áiquénta adv. después, más tarde (como una semana o un mes después).

áiquéntáta adv. después, más tarde (años después).

áiquéró adv. 1. continuamente; poco a poco (seguir). **Áiquéró itongánáqué.** El ascendió poco a poco/El siguió ascendiendo. 2. un poco más allá. **Canta natími, áiquéró itími Lucio.** Yo vivo allá y un poco más allá vive Lucio.

áiquéróítí áiquéróítí poco a poco.

áírí m. especie de abeja negra que vive en los árboles, no pica y es atraída por el sudor. —Se dice que produce enfermedades.

áíríbenquí, áíríbinguíqui f. variedad de piripiri que se usa para curar la

enfermedad producida por la abeja

áírí. (vea **obenquí**)

áísá, áísátí adv. también, además; otra vez.

áísá icanta/áísá ocanta es idéntico/ es idéntica, es igual; es similar, él/ ella es semejante.

áísá, áísátí conj. y; también.

áísonóri adj. auténtico (auténtica), real; verdadero (verdadera); cierto (cierta).

orá áísonóri verdad.

áití (ái) v.e. hay (cosas inan.). **Aití to-jái quemí.** Hay mucho zapallo. (vea **áiníro**)

áíto, áítocará adv. al mismo tiempo y en el mismo lugar. **Áítocará ipigápaá.** En ese momento él volvió del mismo lugar. **Áítocará yáguëquerí.** Allá en el mismo momento lo agarró.

áítoniáti adv. cerca, próximamente. **Áítoniáti píni pongotsi basíní.** Había otra casa cerca. (vea **aronisáti**)

ájáguëo m. especie de gavilán.

-aj/-ají/-ái/-jé/-jí sf. v. de nuevo, nuevamente. **Oquëtaguëtanái.** Amaneció de nuevo. (vea **-aá**)

ájiri m. ángel. (vea **irisaánganetsíte**)

amaígárí, maígárí m. gente legendaria asesina.

ámarési f. hoja de la planta medicinal **marérisí.**

ámasítatsari m., f. tartamudo, tartamuda. (vea **yámasítsataca**)

ámeríntsí f. gripe, influenza; catarro, constipado, resfriado, resfrío. **Póguëna ámeríntsí.** Me agarró la gripe. (sinón. **cajétagantsi, cámagantsi**)

amígo m. amigo; **iramígoté** su amigo.

amiriganë (amirig) vi. se enfría; está

frío. **Amiriganë cobiti**. La olla se enfría. **Aróque pamiriganë**. Ya estaba frío.

-an *sf.v.* —Acción que parte de un lugar o empieza en un lugar; acción progresiva; ablativo; **páganëri** llévalo.

-an/-ant *sf.v.* por medio de. —Indica instrumento y requiere un sufijo reflexivo.

Iquenantacaro abió. El viajó por avión.

ana *f.* huito, jagua. *Genipa americana*.

Anabáti *f.* Anapati (nombre del río y el pueblo).

ánanta *f.* orquídea.

ancaro *m.* mariposa.

anchábátá *f.* astilla de madera. (vea **ópatá**)

anchábatecara *f.* tronco (del árbol).

anchaímé *f.* leña pequeña; ramitas.

anchámingá *f.* árbol caído.

anchána *f.* hueco en un palo o árbol.

anchápari *f.* cube, barbasco. *Cracca toxicaris*. —Las raíces machacadas se utilizan para la pesca. (vea **opari**)

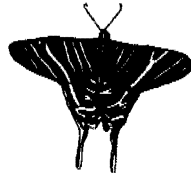
anchápoá *f.* palo; palo largo. (vea **opoá**)

ancháqui *f.* vara. (vea **igotíqui**)

ancháto *f.* 1. árbol. 2. madera.

anchátongo *f.* batán de madera que se utiliza para moler maíz. (sinón. **básanta**)

anchátosí *f.* 1. arboleda; bosque, monte, jungla, selva. 2. maleza. (vea **osí**)



ancaro



anchátosí

anchátségó *f.* rama de árbol. (vea **otségo**)

anchátsirá *f.* madera rajada. (vea **itsiráquero**)

áneri/ánero *adj., m., f.* gordo/gorda; corpulento/corpulenta. (vea **yánetanë**)

aní *m.* 1. mi cuñado (de hombre). 2. mi primo (de hombre) (hijo del hermano de la madre o de la hermana del padre). —Tb. voc. empleado por un hombre. (vea **iráníri**, **naníri**, **nasári**)

-ání (vea **-jání**)

anóna *f.* anona. **Otsímaganí anóna**; **pachári**. La anona es comestible; es dulce.

ánongagari *f.* bajada; declive. (vea **yánonganaca**)

anquiró *m.* renacuajo.

-ant (vea **-an/-ant**)

antagáisáti *adj.* 1. todo (toda), todos (todas); **antagáisáti najaniquíte** todos mis hijos. **Intsómé ajátë antagáisáti**. Vamos todos (nosotros).

2. entero (entera). 3. total.

antagáisa nobaco diez.

te íne antagáisáti es incompleto, no está completo.

antaguéantatsíri *f.* prostituta, ramera. (vea **intëro**)

antática *adv.* en este lado (del río), a este lado. **Yobetsiquëro íbango antática**. El construyó su casa a este lado del río.

antátinta *adv.* a la banda, al otro lado del río.

-ánti (vea **-nti**)

antiasípári *m.* 1. adulto (hombre y ani-



anóna

males). 2. viejo (hombre), anciano.

Iríro antiasípári. El es un viejo.

antiasípári/antiasípóro *adj.* 1. adulto/adulta. 2. viejo/vieja, anciano/anciana. **Iríro antiasípári mániro.** El venado es viejo/El es un venado viejo.

antiasípárisónóri realmente viejo (a la edad de cuarenta o cincuenta años).

intiasípáritanë él envejece.

antiasípóro *f.* 1. adulta (mujer). 2. vieja (mujer), anciana. (vea **ontiasípórótanë**)

antijengachári *m.* terremoto. (vea **osebáquitétachári**)

antsé *m.* especie de pájaro de plumaje verde.

antsínisáti *adv.* lentamente, despacio.

antsípá *f.* especie de guaba, paca.

Inga leguminosae. (vea **opá**)



antsípá

antsiquerónisáti *adv.* lentamente, despacio.

antsíríqui *f.* 1. planta cultivada cuyas semillas se utilizan como chaquiras o adornos que llevan los hombres. 2. collar.

antsírítagantsi *f.* cicatriz. (vea **intsíríca**)

angaaré *f.* 1. cocha, lago. 2. mar.

ási oquibe angaaré marino (marina).

oquibéguinte angaáre océano.

angani *f.* 1. lluvia. **Córaqué angani.**

Viene la lluvia. **Opariáquetí angani.** Llueve (lit. está cayendo la lluvia). 2. chaparrón, aguacero.

oparingati angani llovizna.

anganisijá *f.* rocío.

anganiéngá *f.* llovizna. (sinón. **mingoréngá, quiripijéngaáro**)

angaréróti *m.* especie de hormiga que hace nidos que cuelgan de los árboles.

ánguetaré *f.* placenta.

ánguetarégantsi *f.* planta medicinal de la familia de las begonias cuyo jugo es ácido.

apáti, apá *m.* 1. mi padre, mi papá (de hombre); padre, papá. —Voc. empleado por hombres y mujeres. **Apá, pinetseri otsíti.** Papá, mira al perro. 2. mi tío paterno (de hombre). —Tb. voc. (vea **íri, iríri, níri, pabachórf**) (sinón. **pabá, pabáti**)

irási apáti paternal.

api-/pi- *pf.s.* igual; semejante, parecido (parecida), similar; **irapimatsiguenga** su paisano, su familiar; **irapisorárote** su compañero soldado; **irapisērárite** hombre como él; **opítsínanéte** mujer como ella.

-aqui *sf.v.* ir y venir. **Nangaáquintimíni.** Voy a traerte agua.

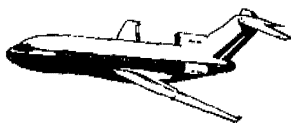
araápoáriqui *f.* especie de árbol pequeño.

araátsí *f.* sangre; **íraraá** su sangre (de él). (vea **iraátánéni, naraá**)

aracomentotsí *f.* avión, aeroplano.

(sinón. **abíó**)

aracomentotsi ási nijá hidroavión.
obango aracomentotsi hangar.



aracomentotsi

araguítaga *adj.* pelado con ceniza (sin cáscara).

arámpiri *m.* alambre.

aráncea *f.* 1. naranjo. 2. naranja.

araro *m.* especie de ave parecida al pato.

áratingaga *adj.* parado (parada). (vea **yáratianque**)

aratiqero *adv.* repetidamente. **Omarí-gopaé aratiqero tiri.** Se caerá repetidamente.

arítí *m.* especie de pájaro comestible.

aro *adv.* 1. ya. **Aro ocaráti.** Ya es todo/ Ya se termina. **Aro nájaquéni yá-mai.** Ya me voy. 2. así. 3. entonces.

aro cará en ese momento. **Aro cará iriguító cará inēmatanē paba cará, con, con, con: omaná píne.** De repente, en ese momento, cerca de las dos de la tarde, él llamó silbando con las manos: ¡Ven rápido!

aro *interj.* ¡bueno!

arojéngárfi así pienso.

áro *m.* camungo (ave grande de color negro que tiene una especie de punzón en la articulación del ala). —Para los nomatsiguengas es un demonio. *Anhima cornuta.*

arobé *adv.* sí; por supuesto.

arobitaráasátá *adj.* estrecho (estrecha), angosto (angosta), no muy an-

cho (ancha).

arobompóisonóri *f.* montón grande; **arobompóisonóri mopéqui agabení** montón muy grande de piedras.

aróca *conj. si.* **Ingomantiri Antirisi cantá aróca ininti iriboquēnte.** El va a avisar a Andrés para ver si quiere venir.

aróca, aróri *adv. interr.* ¿es verdad?

ároma *adv. interr.* ¿es todo?, ¿basta?, ¿está bien? **¿Aroma?** ¿Basta (p.ej. cuando uno sirve algo)? **Aro najampítēmi.** ¿Aroma? Ya te voy a curar. ¿Está bien?

aromantaréi *adj.* redondo (redonda), circular. (vea **caninámontséri, omantaréiti**)

aróme *conj. si.* —En expresiones contrafactuales. **Aróme najáquinte, naniáquin-tirime.** Si yo hubiera ido, lo hubiera visto.

aronega *interj.* ¡gracias!

aronibáni *adv.* casi. —Se refiere a algo animado o masculino. **Aronibáni bera.** La vela casi (se termina).

aronibatí *adv.* casi. —Se refiere a algo inanimado. **Aronibatí arequima.** Casi llegamos (lit. falta poco).

aronisátí *adv.* cerca, junto; próximamente. **Aítí cará aronisátí.** Está allí cerca. (vea **aítioniáti**)

arónta *conj.* porque, pues.

aropéi *adj.* mejor de salud; sano (sana). **Mába tomínco aropéi icantajá.** En tres semanas estaba sano.

aropeítají él recobró la salud.

yaropéique él está mejor. **¿Aropéiquibi?** ¿Estás mejor?

aropirini *adv.* en fila.

aróque *adv.* 1. ya (más enfático que

- aro). **Aróque yarepa irá óguerirá.**
Ya ha llegado ese asesino. 2. bastante.
- aroquētásáta** *f.* pedazo, trozo.
- aróri** (vea **aróca**)
- arósa** *f.* arroz. *Orysa sativas.*
- arosátá** *adv.* un poco; algo. **Ninibátiro pinibáré arosátá.** Hablo tu idioma un poco.
- arosáta basíní** *yapa.*
- caráca arosátá** un poco más tarde.
- arosátá** *adj.* 1. poco (poca). **Pomenáro arosátá caniri.** Dame un poco de yuca. 2. mínimo (mínima). 3. leve.
- arosátántí** *adv.* solamente un poco.
- arosátápágue** *adj.* disperso (dispersa).
- arosiguintéi** (vea **arosoróntéi**)
- arosonóri** *adj.* mucho (mucha), bastante. **Arosonóri angani.** Hay mucha lluvia.
- arosoróntéi, arosiguintéi** *adj.* peludo (peluda). **Arosoróntéi iguisí siá.** La cola del oso hormiguero es muy peluda.
- arota** *conj.* para que.
- aroteréi** *f.* racimo; **aroteréi otega** racimo de flores de una planta.
- oquibeteréi sabiro** racimo grande de plátanos. (vea **oquibe**)
- arótsita** *adv.* primero, primeramente.
- Arótsita yáganëri ibangoquë.** Primero lo llevé a su casa.
- asáite** *m.* aceite.
- asamangaro** *f.* lugar de descanso en el camino.
- asancane** *f.* 1. su corazón (de mujer). 2. corazón de la madera. (vea **iranefngómentó**)
- ási** *pron.pos.* su (de ella); suyo (suya), suyos (suyas) (de ella), el suyo propio (de ella). **Ora cobiti iroónti ási Mísiro.** Esa olla de barro es su olla de Mísiro.
- ási óguiro** su naturaleza (de ella).
- ási** *pron.pos.* nuestro (nuestra), nuestros (nuestras). —Primera persona plural inclusiva.
- ási óguiro** es nuestra naturaleza/ási somos nosotros.
- ashamporequi** *f.* ampolla. (vea **oshamporeguítëri, sácóróntsi**)
- áti** *adv.interr.* 1. cómo. **¿Ati ocántá yáma pobangoquë?** ¿Cómo está todo en tu casa? 2. cuándo. **¿Ati onganti-ma pijáque?** ¿Cuándo vas a ir?
- áti, -óti** *sf.pron.* mismo (misma). —Expresa identidad; **obiáti** tú mismo; **ásiáti** suyo (de ella misma).
- áti** *pron.interr., adj.interr.* qué. **¿Ati picanca?** ¿Qué te pasó?
- áti ocaráti, áti ongaráti** cuánto, cuántos.
- átini** *adv.interr.* dónde. —Para preguntar por personas y seres animados. **¿Atini píri?** ¿Dónde está tu papá? (vea **átiti, átiqué, néga**)
- átini** *pron.interr.* quién. **¿Atini sanguenátobëro?** ¿Quién lo escribió? **¿Atini?** ¿De quién está hablando?
- átiqué** *adv.interr.* dónde. —Preguntando por algo que acaba de tener. **¿Atiqué nasabiríte?** ¿Dónde puse mi machete?
- átirácá** *adv.* donde; dondequiera. **Nocoguíní pániró najáque átirácá itía irá.** Quiero ir yo solo a donde él está enterrado.
- atiri** *m.* 1. paisano. 2. gente; persona. 3. amigo. 4. nativo. (vea **matsigünga**)
- átiroco** *adv.interr.* dónde. —Indefinido.

¿Atiroco piáquera? ¿Dónde puede haber ido?

átiti *adv. interr.* dónde. —Para preguntar por objetos inanimados. ¿Atiti pobango? ¿Dónde está tu casa? (vea **átini**)

atsi *adv.* ahora. **Atsi obiro.** Ahora te toca.

¡atsi cará! ¡espera!

-atsi, -ach *sf. v.* —Acción progresiva en el presente; en progreso; forma el verbo estativo no futuro. **Iríro araátátsi.** Es el que está sangrando.

atsícaneíntagantsi *f.* dolor de barriga. (vea **itsícaneíntaca**)

átsigantatsíri *m.* animal mordedor; animal feroz, fiera. **Irá marangue átsigantatsíri.** La culebra es mordedora. (vea **itsíaqueri**)

atsipiriágantsi *f.* sufrimiento, padecimiento; adversidad, aflicción, tribulación. (vea **itsipiriáque**)

áyabé *interj.* ¡ay!

ayómpari (vea **niómpari**)

B

-b *sf. v.* —Indica que la acción se realiza al llegar el complemento. **Naníobèri.** Yo lo vi cuando llegó.

baáca *m.* vaca.

baácaberi, irá ómisántèri **baáca** vaquero.

itiómijání **baáca** ternero.

otiómijání **baáca** ternera.

sèrári **baáca** toro.

baácásí *f.* huaca (planta cultivada cuyas hojas machacadas y mezcladas con ceniza se utilizan para pescar). *Clibadium asperum.*

-bac/-bag *sf. v.* el uno al otro. —Indica acción recíproca y requiere un sufijo reflexivo.

Yogobacáni. Están matándose el uno al otro/Están matándose los unos a los otros.

baca *f.* piedra grande.

bacóna *f.* vacuna. (vea **ipagónaqueri**)

-bágui/-báque/-gué/-guí *sf. v.* varios.

—Indica que la acción se realiza aquí y allá o en varios lugares. **Nanguénabáquitèni.**

Voy a cazar animales (lit. voy a andar por todas partes). **Naquénaguéque.** Yo caminé por todas partes.

Nacantaguéqueri. Yo les dije a varias personas.

baquiritsi *f.* la punta del pico de las aves; su pico pequeño del pájaro;

íbaquiri tíápa sèrári la punta del pico del gallo. (vea **íba**)

Barèrio *m.* Valerio.

nobarèriotomacóteni mi difunto (hijo) Valerio.

básanta *f.* 1. aleta de árbol cortada para moler granos. 2. batán, metate. (sinón. **anchátongo**)

basáque, basári, pasári *adj.* cocido (cocida), cocinado (cocinada); **basári caniri** yuca cocinada. —**Basáque** se emplea principalmente como pregunta. (vea **obasátanè**)

-basi (vea **obasi**)

basíní, pasíní *adj.* otro (otra) igual o semejante. **Córaque basíní sèrári.** Viene otro hombre. **Pomèna basíní caniri.** Tráeme más yuca (lit. otra yuca).

arosátá basíní ñapa, yapa.

cará basíní otra vez, también.

orá basíní lo demás.

basíniáti *adj.* otro (otra), distinto.

- Iáque cará basíniátiquē abatsi.** El fue por otro camino. (vea **parigóti**)
ipasíniática él cambió de vida.
- basínijéngáro** *adj.* oloroso (olorosa), de buen olor.
- basíníri** *m.* animales de carne comestible. **Teni iríne basíníri.** No hay carne.
- basíníri, pasíníri** *adj.m.* sabroso (sabrosa), delicioso (deliciosa), rico (rica), gustoso. —Se refiere a carne.
teni imasíníte no es comestible, no se come.
- basíníro** *adj.f.* sabroso (sabrosa), delicioso (deliciosa), gustoso (gustosa). —No se refiere a carne.
- basíró** (vea **pasíró**)
- basírótsa** *f.* sogá (corteza fibrosa) de la planta sachahuasca. (vea **otsa, pasíró**)
- basítorontsi, basícarontsi** *f.* frazada, manta; cubierta; **nobasítoro** mi frazada. (vea **ibasíqueri, masítsi**)
- baté** *sf.v., sf.s.* pedazo de madera, tabla. **Iganinábatécarátiro.** El corta tablas buenas.
- batec** (vea **patec**)
- baté** *sf.s.* atado de algo; **pábatétiro** un atado (de flechas); **ichapibatéte** su atado de flechas (de él).
- baté baté** *onom.* sonido de cortar. (vea **yobatéaqueri**)
- bayori** *m.* especie de pájaro de la familia papamoscas. *Elaenia flavogaster.*
- bé, -bí** *sf.v.* en vano. **Nocogabécari.** Lo busqué en vano.
- bee** *interj.* ¡ah! ¡Bee, opariaque angani! ¡Ah, qué fuerte llovía!
- ben/-bin** *sf.v.* para, por; a o en favor de. **Ninibábenqueri.** Yo hablé en favor de él. **Pingaquíbentima.** Despierta por tu propio bien.
- béra** *m.* vela.
- beri/-bero** *sf.s.* —Indica ocupación u oficio; **símáberi** pescador.
- bero bero bero** *onom.* expresión que describe a una persona muy habladora. **Ira singuinári icampē bero bero bero.** El borracho habla habla habla.
- bi** (vea **-mi**)
- bí** (vea **-bé**)
- bí, -birí** *sf.v.* porque, para, para que; por qué, para qué. ¿**Paíró popogobíte?** ¿Por qué viniste? ¿**Paíró piábirí-que Irimaquē?** ¿Por qué fuiste a Lima?
- bin, -bintsa** *sf.v.* —Indica deseo o posibilidad. **Teni nopogobinte.** Yo no pude venir/No quise venir. **Teni iranēi-bintsate.** El no pudo andar. (vea **ipintsataca**)
- biracócha** *m.* hombre de raza blanca.
- bisítí, písítí** *m.* especie de tucán de tamaño pequeño.
- bo** (vea **-po**)
- bocó** *sf.s., sf.v.* mano; **quimingábocóri** persona con la mano sucia. (vea **ibaco**)
- boguí** *sf.v.* en la candela. **Imiongoboguitéri.** El lo tiró en la candela.
- bonque** *m.* especie de pez.
- boqui/-poqui** *sf.s.* camino; **aganguipoqui** a medio camino; **oquibeboqui** camino grande.
- bóro** *m.* asno, burro.
- bósari** (vea **pósari**)
- bósocoro** *f.* fósforo.



bisítí

bóttagantsi *f.* luz (linterna, vela, lámpara, mechero).

botíya *f.* botella.

bótogo (vea **pótogo**)

bótoquí *m.* polilla.

botoro *m.* humairo, manco, tayra, hurón.



botoro

C

-c/-qu *sf.v.* —Indica aspecto perfectivo o modo indicativo. **Infiaqueri**. El lo vio.

Nantímaque cará Pongoaquë. Voy a vivir en Sonomoro.

-ca *sf.v.* cuando; si, en caso de que. **Cará ingaguítanaínica írapë**. Cuando él se despierte comerá.

-ca (vea **-g**)

ca/-co- *pf.adj.* —Indica posibilidad, capacidad o cualidad; **cásintaro** dueño. **Iriro cajágague**. Este (animal) es comestible/se come. **Te comontiáguengá**.

Es impasable (el río).

-cá *sf.pron., sf.s.* este, esta; **icá sërári-cá** este hombre.

cáamanétagantsi *f.* dificultad para respirar. (vea **icáamanétë**)

cabení *adv.* más duramente, más duro; gravemente, seriamente; extremadamente. **Cabení naní**. (Golpéame) más duro, cuñado. (vea **agabení**)

cábintsantatsíri *m., f.* uno que ama y es bondadoso, persona bondadosa. (vea **icábintsëri**)

cachóncho *m.* garza.

-cag (vea **-g**)

cagári (**cagáro**) *v.irr.* no es. **Cagáro irapisérote**. No es su lapicero.

cagáriniro (vea **cámagari**)

caguéta *f.* galleta.

caguisíri (**caguisíro**) *adj.* de pelo largo. **Ora tsinané caguisíro**. Aquella mujer es de pelo largo. (vea **iguísí**)

caíri *m.* lisa.

cajábátsári *f.* 1. barro; lodo, fango. **Arosónóri cajábátsári**

abatsiquë. Hay mu-

cho barro en el camino. 2. pantano.

cajáque *adj.f.* mojado (mojada). —Solamente se refiere a cosas. (vea **icaátë**)

cajára *f.* basura; basural.

cajári/cajáro *adj.* mojado/mojada; húmedo/húmeda. **Naro cajári**. Estoy mojado. (vea **icaátë**)

cajásíri *f.* hojas cubiertas de rocío.

cajé *f.* café. **Ipimantëro igajéte**. El vendió su café.

cajébi *f.* especie de hongo comestible.

Basidiomycetes

Agaricus campestris.

cajéntagantsi *f.* gripe, influenza. (sinón. **ámeríntsí**) (vea **cámagantsi**, **catsibáguetagantsi**)

cajéntó *m.* especie de guisano peludo.

cají *f.* moena (varias especies de árbol). (vea **masángárfquí**, **yaírfquí**)

cajígári/cajígáro *adj.* 1. contento/contenta, dichoso/dichosa, feliz; consolado/consolada. 2. sano/sana, bien de salud. (vea **icaígátanë**)

cajígáttagantsi *f.* gozo.

cajíniri (**cajíníro**) *adj.* que da comezón. **Cajíniri pisibotona**. Tu barba da comezón. (vea **icaíniqué**)



caíri



cajébi

- orá cajíniri** humor.
- cajínitagantsi** *f.* 1. comezón, escozor, picazón. 2. sarna.
- cajínítsári/cajínítsáro** *adj.* chistoso/chistosa, jocoso/jocosa. **Iríro cajínítsári.** El es chistoso.
- cajiró** *m.* comején. —Se considera que produce enfermedad. **Itsonguitëquináro nobango cajiró.** Los comejenes terminaron mi casa.
- cajiróbinguíqui** *f.* especie de piripiri que se utiliza contra los demonios que se cree habitan en los comejenes. (vea **obenqui**)
- cajirómontséi** *f.* comejenera, nido de comejenes.
- camabocóri/camabocóro** *adj.* manco/manca. **Yareca sërári camabocóri.** Llegó un hombre manco. (vea **pábocóniro**)
- cámachári** *m.* luciérnaga.
- cámagantsi** *f.* 1. gripe, influenza. (vea **cajéntagantsi**) 2. muerte.
- cámagari, cagáriníro** *m.* 1. demonio. —Los nomatsiguengas creen que los **cámagari** viven en muchos insectos (especialmente hormigas), pájaros y animales; estos demonios en forma de animales producen las enfermedades. 2. el diablo. 3. fantasma.
- itingomi cámagarijégui** Satanás.
- cámagaribatsáca** *f.* tierra deshabitada. (vea **quibatsi**)
- cámagaribenqui** *f.* especie de piripiri (juncia) que se utiliza contra la diarrea. (sinón. **sigóna**)
- cámagaripini** *f.* especie de piripiri cuyas hojas se hierven y el líquido se toma para curar enfermedades producidas por los demonios **cámagari**.
- Camantsáo** *m.* tercer hijo de Singuë-
- rinti** que es el jefe de todos los demonios.
- camantsáo** *m.* especie de pájaro.
- cámaque** *adj.* muerto (muerta). (vea **icámaque**)
- cámatsiríní** *f.* cementerio.
- cámatsirínimento** *f.* ataúd. (vea **itio-mento**)
- caméyo** *m.* camello; **itségomiticara caméyo** su joroba o giba del camello.
- camísa** *f.* camisa; **igamísate** su camisa (de él).
- canaf** *m.* especie de hormiga de cabeza roja y cuerpo oscuro que despide mal olor.
- canari** *m.* especie de pavo silvestre de cresta blanca. *Pipilo cumanensis*.
- íbira cantaca canari** pavo.
- canarimáisi, canaribáisi** *f.* especie de árbol pequeño de flores azules.
- canëríto** *f.* especie de árbol y su fruto.
- caní** *adv.* el otro día. **Caní yacá nocomantasántëmíro.** El otro día aquí te lo dije claramente. (sinón. **oní**)
- caniámáiri** *m.* especie de tucán pequeño.
- caniániro** *adj.an.* crudo (cruda). (vea **caniátiro**)
- caniári/caniáero** *adj.* 1. vivo/viva, viviente. **Iríro përosáti caniári yámai.** El sigue vivo hoy. 2. verde (color). **Irá sërári icanaquero itsenco caniáero.** El hombre se puso su pantalón verde. 3. no maduro/no madura. 4. fresco/fresca. **Iro-ro ocá caniáero caniri.** Esta es yuca fresca. 5. crudo/cruda.
- caniáero pínëmáti** verde amarillento.
- caniápári** maíz no maduro o pláta-

nos verdes.

caniátacagantatsíri *m.* el que da vida.

caniátiro *adj. inan.* crudo (cruda). (vea **caniániro**)

caniguéti, caniguétique *adv.* en el otro lado; por otro lado. **Yáratingopë caniguéti cará.** El se paró allá en el otro lado. **Iriguíto caniguétique icontétapë paba.** Repentinamente el sol salió por otro lado.

canináguitéri *f.* día sereno.

canináguitéro *f.* llano.

caninájéngáro *adj.* aromático (aromática); fragante.

caninájéngáro *f.* perfume.

caninámontséri/caninámontséro *adj.*

redondo/redonda. **Ora peróta caninámontséro.** La pelota es redonda. (vea **aromantaréi**)

caninári/canináro *adj.* 1. bueno/buena, digno/digna; valioso/valiosa; bondadoso/bondadosa; amable; amigable; fino/fina, excelente. **Iriro caninári janequi.** El es un muchacho bueno. 2. bonito/bonita, bello/bella, lindo/linda, guapo/guapa; atractivo/atractiva; elegante; admirable; agradable.

Naniaqueri caninári ancáro. Vi una mariposa linda. 3. moral; inocente; lícito/lícita, virtuoso/virtuosa.

4. feliz. (vea **coméitiri, iganináre, naganiámento**)

caninárisonóri/caninárosonóri hermoso/hermosa, magnífico/magnífica; perfecto/perfecta; puro/pura; santo/santa.

caninátegáro flor bonita.

orá te inganináte pecado.

te inganináte/te onganináte no es bonito/bonita, es feo/fea; es ilícito/

ilícita; está mal.

caninátaque *adv.* bien. **Caninátaque pipoque.** Está bien que hayas venido.

caniri *f.* yuca, mandioca. **Ontá iganire Shompa.** Aquella yuca es de Shompa/Aquella es la yuca de Shompa.

ocanirisítanë la yuca creció por todas partes.

caniribenqui *f.* especie de piripiri que se mastica y se escupe en los esquejes de yuca antes de sembrarlos para asegurar una buena cosecha. (vea **obenqui**)

caniripane *f.* harina de yuca. (vea **opane**)

canirisí *f.* 1. yuca. 2. hojas de yuca. (vea **osí**)

canoca *adv.* a esta misma hora.

cantá *adv.* allá lejos; lejos (menos distancia que **jáanta**).

cantániro *adv.* así como está. **Cantániro iáque néga yogainocanaca jonokuë.** Así como estaba (vivo) ascendió arriba.

cantaquerónta *adv.* más allá. (vea **-querónta**)

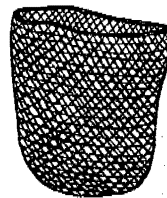
cantëngitsi (vea **iríro**)

cantiri *f.* canasta; cesto; **nagantire** mi canasta.

cantiritsa *f.* bejuco que se utiliza para el armazón de las canastas. (vea **otsa**)

cantsireítori/cantsireítoro *adj.* crespol crespá.

cantsirongári/cantsirongáro *adj.* 1. tieso/tiesa, rígido/rígida, inflexible;



cantiri

tenso/tensa. 2. firme. 3. resistente.
(vea *icantsirongátë*)

caoncari *m.* especie de tucán pequeño de color verde oscuro y negro, y de pico negro.

-**caq** (vea -g)

caquintioquíri/caquintioquíro *adj.* tímido/tímida, asustadizo/asustadiza.

Irá Gonzalo iriánti caquintioquíri. Gonzalo es muy tímido (quiere esconderse en el bosque).

caquíatatsi *adj.* despierto (despierta).

¿**Caquíatatsibi?** ¿Estás despierto?
(vea *icagutë*)

cará *adv.* 1. allí, allá; donde. **Cará nanti pongotsi comaté.** Allá río abajo estoy construyendo casa. **Naro igáitë cará Anabátiquë.** El me mandó allá a Anapati. 2. cuando. **Cará pijá-quéca pobangoquë nocoguíni nantsibatëmi.** Cuando vayas a tu casa quiero acompañarte. 3. según. **Ijoquintiri cantá cará ingantingani.** El lo enterró allá según dicen.

cará *conj.* 1. para. **Opëaquëro cará ontëro quitsagarintsi.** Ella lo colocó (hilo) para hacer (tejer) una *cushma*. 2. que. **Naquemocóquimi cará pitsonca.** Escuché que ustedes estaban todos muertos. 3. mientras. **Ibáiraantaigácá cará itogaiguëró ancháto.** Ellos bailaban mientras cortaban el árbol. 4. porque, ya que. **Nocoganëmíni cará isíacaquemi igué Chapái.** Yo te he estado buscando porque mi hermano Chapái huyó contigo. 5. si. **¡atsi cará!** ¡espera!

cará basiní otra vez, nuevamente; también.

cará cará —Se usa como muletilla. **Ibe-**

ga yámaica cará cará itímaguëti porocáque. Como hoy día...este...este...que la gente vive esparcida aquí y allá.

cará jirái en el principio; hace tiempo; antiguamente.

iroóti cará hasta que; hasta donde; para. **Nongomantëri iroóti cará írogóque.** Yo continuaré contándole hasta que él sepa.

cará ocaráti fin.

cará ocaráti quibatsi horizonte.

përo cará siempre.

caráanti *adv.* solamente.

carábo *f.* clavo.

caráca *adv.* más tarde, después, luego.

caráca arosátá un poco más tarde.

Caráca arosátá irá inaígasegatsi icantaíguëri irá Shompa. Un poco más tarde los que estaban allí hablaron a Shompa.

carámani *adv.* 1. un poco lejos. 2. más tarde, después, luego. **Cará carámani aique intsómé asamaíguë.** Dormiremos allá después. (vea *cósamani*)

caráncará *adj.* cojo (coja), que cojea; tullido (tullida).

caráncarátatsíri *m., f.* cojo (coja), uno (una) que cojea.

carani, carangui *adv.* antes, enantes.

Carani nasanguenátaíguëmíro arosátá. Enantes te escribí un poco.

caránica *m.* sonido, ruido. —Realizado por un ser animado. ¿**Paíri caránica?**


¿Quién es (lit. el ruido de quién)?
(vea *carática*)

carántatsíri/carántatsíro *adj.* 1. último/última; final. 2. menor. (vea *icarántë*)

carapáriti *m.* especie de culebra.

- caráque** *adj.* roto (palito). (vea **iricará-ga**; **pësháque**, **poróque**, **saraáque**, **sataáque**, **tsibonque**)
- caráqué**, **caráquénta**, **caráquíanta**, **caráquésatánta** *adv.* más tarde, después. **Caráqué iátají**. Más tarde él se fue otra vez.
- caráquerórá** *adv.* detrás, atrás. (vea **-querórá**)
- carári** *conj.* pero, mas, empero; sino. **Najáqueme naarái carári potíaquina angani**. Yo hubiera ido enantes pero la lluvia me detuvo.
carári cará pero. **Narori agáigábítacári carári cará te nagátasítimari**. Los enviamos para algo, pero fueron en vano (lit. nosotros los enviamos en vano pero no los enviamos sin propósito). (vea **irári**, **orári**)
- carática** *f.* sonido, ruido. —Realizado por algo inanimado. **¿Paíró carática?** **¿Qué es** (lit. el ruido de qué cosa)? (vea **caránica**)
- caratócho** *f.* cartucho. **Teni inaé nagaratóchóte**. No tengo más cartuchos.
- carénatsa** *f.* cadena.
- careníri/careníro** *adj.* 1. liso/lisa, pulido/pulida, alisado/alisada, suave. 2. resbaloso/resbalosa. **Careníro abatsi yamai**. La trocha está resbalosa hoy. 3. fino/fina. 4. plano/plana.
- carenisitéro** *f.* tela muy suave; tela muy lisa. **Imimantëro carenisitéro jítacha sera**. El vende tela muy suave que se llama seda.
- carentsáro** *adj.* liso (lisa). (vea **careníri**)
- caretí**, **caretatsíri** SO,CA, **morétatsíri**, **morécatsíri** SRP *f.* relámpago; centella, rayo.
- casábési** *f.* yerba luisa.
- casanto** *m.* especie de guacamayo de color amarillo y azul.
- Casanto**, **Cashantio**, **Casanchó** *m.* nombre de hombre.
- casangajéngári/casangajéngáro** *adj.* oloroso/olorosa, de buen olor, fragante. (vea **yásanquéri**)
- casangajéngáro** *f.* incienso; perfume.
- casébaréri** *m.* demonio jefe de las aves. —Demonio que viene de noche para enseñar a los jóvenes rebeldes cómo matar a sus padres por medio de la brujería.
- casintaguétachári** *m.* hombre rico; persona opulenta. (vea **ási**)
- casintaro** *m.* dueño, poseedor; amo.
¿Paíri casintaro? **¿Quién es el dueño?** (vea **ási**, **yásintacaro**)
- casipíri** *adj.* barbudo (barbuda).
- casiriconiáti** *adv.* aparte, a un lado.
Noguëmíro pási casiriconiáti. Guardé el tuyo aparte. **Ibesintságopaca iroro tsinané casiriconiáti pibesintságopa**. (Los hombres) danzaban y las mujeres danzaban aparte.
- Cashantio** (vea **Casanto**)
- catábocóri (catábocóro)** *adj.* de patas blancas.
- catachabiráque** *m.* papamoscas (pájaro muy parecido al **tsiróinti**).
- cataguétaí** *interj.* buenos días (lit. se pone blanco de nuevo). (vea **oquétáguétanë**)
- catáguisíri, catériguisíri** *adj.* rubio (rubia).
- cataguítéri** *f.* 1. día. 2. luz (del día).
cataguítéri cará aquengaíguéri Jesús cará iboguë la Navidad.
- catári/catáro** *adj.* blanco/blanca.
catápongóri, catáro pongotsi casa

- blanca.
- quiraáro catáro** rosado (rosada).
(vea **oquétáguetanë**)
iguëtare su clara (del huevo).
- cátari** *m.* especie de ave acuática de color blanco.
- catásobónari** *f.* tela muy blanca.
- cateíri** *m.* pinzón, pintacilgo (especie de pájaro pequeño de color negro y amarillo).
- catépári** *m.* especie de tucán pequeño de pecho rojo muy parecido al **tagufonti**.
- catepijí** *m.* especie de hormiga. —Según los **nomatsiguengas** es un demonio que puede enfermar a una persona.
- catepijibinguíqui** *f.* piripiri que se utiliza contra la enfermedad producida por la hormiga **catepijí**.
- catépirínítáque** *adj.* maduro (plátanos). **Orá sabiro catépirínítáque**. El racimo de plátanos está maduro. (vea **caterísoncoíque, oraga**)
- Catepiro** *f.* nombre de mujer.
- catéri** *adj.* limpio (limpia).
- catericoboriáro** *adj.* dorado (dorada).
- catéricóntári** *m.* especie de paloma de tamaño grande.
- catériguisíri** (vea **catáguisíri**)
- cateríri/cateríro** *adj.* amarillo/amarilla.
- caterísoncoíque** *adj.* maduro (frutos como el **compëqui**). **Caterísoncoíque compëqui**. El **compëqui** se (pone) amarillo (cuando madura). (vea **catépirínítáque, oraga**)
- catéroquí** *m.* especie de caracol acuático comestible.
- catësero** *f.* flema.
- catímaneri** *adj.* eterno (eterna); inmortal.

- catínga** *adv.* a mediodía.
- catíngári/catíngáro** *adj.* recto/recta, derecho/derecha; perpendicular, vertical; **abatsi catíngáro** camino recto. (vea **yogatíngáquero**)
- catíngasáti** *adv.* 1. directamente; derecho; correctamente; claramente; francamente. **Oparigopëri catíngasáti cará ibangoquë**. Cayó directamente sobre él en su casa. **Teni ojáte catíngasáti**. Ella no fue directamente. **Pinibáte catíngasáti**. Habla claramente. **Catíngasáti naquémaque**. Escucho correctamente. **Yoguëro pongotsipoá catíngasáti**. El puso bien (lit. derecho) los postes de la casa. 2. enfrente, frente a.
- catsari** *m.* paucar, oropéndola de color marrón oscuro.
Psarocolius angustifrons.
- 
- catsari*
- catsariníró** *m.* especie de pájaro de cuerpo negro azulado y pico amarillo.
- catsëbári/catsëbáro** *adj.* afilado/afilada, filoso/filosa, filudo/filuda, cortante; agudo/aguda.
- catsëbátaque** *adj.* afilado (afilada); que tiene filo. **Teni ongátsëbáte nogotsíróte**. Mi cuchillo no está afilado. **Catsëbátaque nogotsíróte**. Mi cuchillo está afilado. (vea **ocátsëbáti, yogátsëbáquero**)
- catsiari** *m.* especie de pájaro.
- catsiári** *f.* humo; **igátsiáre** su humo (de él). (vea **ocátsiátítí**)
- catsibáguetagantsi** *f.* gripe, influenza.
- catsíberi** *m.* especie de hormiga pequeña de color negro y picadura fuerte.

catsicori *m.* especie de comején de dos centímetros y medio de largo que vive en la tierra.

catsigue *adv.* ruidosamente. **Iríro catsiguesonóri.** El habla muy ruidosamente.

catsiguéguitéri *f.* lugar ruidoso.

catsiguéri/catsiguéro *adj.* ruidoso/ruidosa. (vea **icatsiguétanaí**)

catsiguésonóri atronador.

catsímague *adj.* chupable. (vea **itsímaqueri**)

catsímári/catsímáro *adj.* 1. cruel, desalmado/desalmada; inhumano/inhumana; malo/mala, malvado/malvada; feroz, salvaje, bravo/brava. **Aintá catsímári otsítí cará.** Hay un perro bravo allá. 2. truculento/truculenta.

catsimátagantsi *f.* maldad, crueldad; **igatsimárite** su maldad (de él); su crueldad (de él).

catsimpa *f.* pipa.

cátsingaáguétaro *adj.* congelado (congelada).

cátsingaátagantsi *f.* escalofrío; **igátsingáguire** su escalofrío (de él). (vea **imogómogóatacáni**)

cátsingájári *f.* agua fría.

cátsingári/cátsingáro *adj.* frío/fría. (vea **icátsingáque, ocátsingátanë**)

opariáque cátsingári nevó.

catsírí/catsíró *adj.* 1. doloroso/dolorosa. 2. picante.

cátsiringaátagantsi *f.* fiebre, calentura; **igátsiringáguire** su fiebre (de él). (vea **janatigantsi**)

cátsiringájári *f.* agua caliente.

cátsiringári (cátsiringáro) *adj.* caliente.

catsírontsi *f.* anzuelo; **nagatsíro** mi an-

zuelo. **Pomimantináro catsírontsi.** Véndeme anzuelos.

catsírontsitsa *f.* sedal, cordel para anzuelo. (vea **otsa**)

catsitíini *m.* enano.

co- *pf.adj.* (vea **ca-**)

-co *sf.or.* —Sufijo interrogativo para formar preguntas que esperan respuesta afirmativa. ...¿teco? ...¿no es verdad?

-có/-gó *sf.v.* 1. en, contenido en. **Yaretocóca pitotsiquë.** El llegó en bote. 2. acerca de; respecto a. **Naquémocóqueri.** Escuché respecto a él.

coáquiri *f.* avena.

coári *m.* especie de pájaro de color gris.

cobaátéiri *adj.* hirviente (líquido). (vea **cobatsaári, ocobaánë**)

cobanti *f.* planta medicinal que crece a orillas de los ríos. —Las hojas se cuecen y el líquido se utiliza para bañar a los bebés para que sean fuertes y crezcan bien.

cobanguíti *m.* especie de gavilán pequeño de color amarillo y negro.

cobatsaári/cobatsaáro *adj.* 1. crecido o turbio (río). 2. hirviente. **Cobatsaári nijá.** El río está crecido/El agua hierve. (vea **cobaátéiri, ocobaánë**)

cobe *f.* especie de árbol cuya savia aceitosa y pegajosa sirve para untar los músculos adoloridos.

cobeíngári/cobeíngáro *adj.* 1. terrible, temible, aterrador/aterrador, espantoso/espantosa, pavoroso/pavorosa. **Cobeíngáro otsérabatsa.** El barranco es aterrador. 2. feroz; peligroso/peligrosa. 3. majestuoso. **Iríro Tosorintsi cobeíngári.** Dios es majestuoso. 4. formidable.

cóbëbá *m.* especie de pájaro de silbido

muy fuerte.

cobérentsí *f.* flauta de los nomatsiguengas.



cobérentsí

Cobi *f.* nombre de mujer.

cobíncha *m.* especie de avispa grande de color negro y oro.

cobintsári/cobintsáro *adj.* 1. buen cazador/buena cazadora, que siempre mata algún animal. 2. que coge bien.

Cobintsári notsítite yágobëro caguéta. Mi perro coge bien, siempre agarra las galletas que le tiran. (vea **icobintsáti**)

cobiri *m.* sábalo (especie de pez).

cobiriqui *f.* planta cultivada cuyas flores tienen sabor a alumbre. —Se utiliza para tratar mordeduras de culebra, dolor de muela, quemaduras producidas por la cal cuando se mastica coca.

cobirítsaqui *f.* especie de árbol.

cobiti *f.* olla de barro; **nogobíte** mi olla de barro.

igobíte sani nido de avispa hecho de barro.



cobiti

coboriári/coboriáro *adj.* 1. lustroso/lustrosa, brillante. 2. luminoso/luminosa, radiante, refulgente, resplandeciente, brillante.

coboriátagantsi *m.* fulgor. (vea **irobariáne**)

cobotéri/cobotéro *adj.* manchado/manchada, moteado/moteada, pintado/pintada, pinto/pinta; **cobotéri secári** tigre (jaguar) manchado.

cochára *f.* cuchara.

cochoári *f.* líquido fermentado o ácido. (vea **cóchóri**)

cochoáriqui *f.* mora.

cochóati *m.* especie de pájaro de color pardo.

cochóbitoqui *f.* especie de árbol grande.

cochóneri *m.* especie de hormiga.

cochóntaqui *m.* especie de pájaro pequeño de cuerpo gris y pecho amarillo y manchado. *Todirostrum maculatum*.

cochoquíri *f.* especie de árbol.

cóchori *CA f.* especie de zarzamora.

cóchóri *adj.* 1. ácido (ácida), agrio (agria). 2. fermentado (fermentada). (vea **oquëchótanë**)

cóeri *m.* gallineta (especie de ave que canta muy fuerte en el alba).

Aramides cajanea.

cógantéri/cógantéro *adj.* 1. que pica como hormiga; que irrita como ortiga u ortiga. 2. asesino/asesina. (vea **ógantatsíri**)

cógantéro *s.* ortiga.

cogonti *m.* especie de oriol de cuerpo negro y pico blanco.

coguentima *f.* 1. aire. 2. viento. 3. atmósfera.

oquibéguintesonóri coguentima huracán.

coguentimaguíteri *f.* lugar ventoso.

coguentimaingá *f.* brisa; viento.

Coguentimaro *f.* nombre de mujer.

coguentimaropini *f.* especie de bejuco que se utiliza contra enfermedades intestinales.

coguesíti *f.* arbusto espinoso de flores blancas.

coguitiachári *m., f.* persona pobre, necesitado (necesitada), menesteroso (menesterosa). (vea **icoguitiacaro**)

coguitiari/coguitiario *adj.* pobre, necesitado/necesitada, menesteroso/menesterosa.

cojopani *f.* especie de árbol.

comágoriantague *adj.* feriado, de descanso, de reposo (día). (vea **imágoriaque**)

comainári *m.* especie de mono.

comána *f.* catahua, palo blanco (especie de árbol espinoso de savia lechosa).

comanaróri *adj.* temeroso (temerosa), miedoso (miedosa).

comancomái *m.* especie de gusano peludo.

cománoroní *adv.* secretamente, en secreto, clandestinamente. **Iáque cománoroní.** El se fue en secreto. (vea **imánaca**)

comantagantsi *f.* consejo. (vea **icomantëri**)

comantana *m.* especie de abeja grande y negra, que hace nidos colgantes.

—Es considerada por los nomatsiguengas como un demonio que produce vómitos y diarrea.

comantanabinguíqui, comantanabenguí *f.* especie de piripiri (juncia) que se usa para curar la enfermedad ocasionada por la abeja **comantana**.

comantantatsíri *m.* 1. mensajero (mensajera); chasqui. 2. predicador.

3. anunciador, profeta. **Jirái itími comantantatsíri ijíta Isaías.** Hace mucho tiempo vivió el profeta Isaías.

4. consejero. (vea **icomantëri**)

comantánti *m.* comandante.

comantëgótatsíri *m.* juez. (vea **icomantëri**)

comantsanari *f.* especie de árbol.

comarajári *m.* ciego.

comarajári/comarajáro *adj.* ciego/ciega. **Iriro comarajári.** El es ciego. (vea **icomarajáque**)

comarajári pátiró iroqui tuerto.

comarajáro *f.* ciega.

comarampi *f.* ayahuasca (bejuco de propiedades alucinógenas).

Banisteriopsis caapi. Yóguëntagari igomarampíte. El tomó ayahuasca con él.

comarangátagantsi *f.* vómito. (vea **icomarangáque; icomarangáne**)

comarári/comaráro *adj.* color de tierra (varía entre gris y marrón); pardo/parda.

comárontsi *f.* remo; **igomáre** su remo (de él). (vea **icomátiro**)



comárontsi

comasiari *f.* adorno; **igomasiaríte** su adorno (de él).

comaté *adv.* río abajo. **Aiqué iáque comaté.** El se fue río abajo.

comatéqueróca, comatéquerorá, comatéquerónta más abajo en el río.

comáto *m.* especie de insecto hemíptero que pica y puede llevar la enfermedad de Chagas.

comatobíanteri/comatobíantero *adj.* engañador/engañadora. **Iriro comatobíanterisonóri.** El es (hombre) muy engañador. (vea **icomatobíqueri**)

comébira *m.* colibrí, picaflor.

coméitiri/coméitiro *adj.* 1. bueno/buena, valioso/valiosa. 2. bonito/bonita, bello/bella, lindo/linda. 3. decente. (vea **caninári**, **icoméitë**)

cómemi, cómemitsa *f.* especie de bejuco.

comeríguétaque (comerígué) *adj.* no hay, inexistente. **Nocogabécari natiápene comeríguétaque.** Yo busqué mis gallinas (pero) no hubo ninguna. **Te comeríguétaque.** No hay. —Se emplea como respuesta. (vea **áiti**, **icomeritë**)

comētári/comētáro *adj.* difícil, trabajoso/trabajosa; complejo/complexa. (vea **icomētacari**)

orá comētáro problema.

te ongomētáte es fácil, no es difícil.

-**comi** (vea **ocomi**)

cómirequi *f.* especie de uvilla (planta morácea).

comirosí *f.* especie de palma.

comirosigante *m.* especie de mantis religiosa, predicador. (vea **shoncaáti**)



comirosigante

comoná *f.* moriche (especie de palma cuyos cogollos son comestibles).

comonániro *f.* especie de palma parecida al moriche.

comórintsi *f.* 1. pesca que se hace represando el agua. 2. dique, represa.

comótagantsi *f.* dique, represa; **igomó**—ré su represa (de él). (vea **icomóque**)

comótopanáriqui *f.* especie de uvilla (planta morácea).

compa *m.* especie de escarabajo gran-

de y negro que tiene pinzas de tres centímetros de largo y cuyas larvas son comestibles.

compani *m.* especie de pájaro.

compari (vea **pompori**)

comparinaqui, comparénaqui *f.* especie de árbol cuyos frutos atraen al agutí.

compero *m.* especie de pájaro.

compëqui *f.* especie de árbol grande cuyos frutos amarillos maduran en noviembre y son comestibles.

conia, coniamáni *adv.* muy temprano en la mañana; madrugada.

coniobiri *m.* especie de pececillo.

conóboro *f.* palo que se utiliza como almohada.

conomiro *m.* especie de gusano comestible que come las hojas del árbol **yásiri**.

conoro *m.* especie de gusano que ataca los choclos.

contana *m.* especie de perdiz un poco más grande que la perdiz **patsiri**.

contare *onom.* palabra que describe el sonido de sacar racimos de pijuayo.

Contare contare contare. Uno saca bastantes frutos de pijuayo.

conteréro, conteréroqui *f.* lupuna (árbol grande que tiene raíces secundarias, y savia lechosa y pegajosa).

conteréroquisata *f.* árbol grande legendario.

contiri *f.* 1. pona (especie de palma cuya corteza se raja a lo largo para aplanarla y utilizarla para hacer plataformas, pisos y ripias). *Iriartea exorrhiza*. 2. madera de pona; **nogontirite** mi pona.

contiritáqui *f.* plataforma de pona.

contsoro, contsaro *m.* especie de paloma de tamaño pequeño.

cong cong cong *onom.* expresión que describe el sonido de uno que llama empleando las manos como bocina.

congari *m.* especie de pájaro carpintero de tamaño grande que tiene un penacho.

copaéri *m.* carachupa, zorrillo (especie de zarigüeya grande que ataca a las gallinas).



copaéri

copanéri *m.* glotón. (vea **yapë**)

copasi *f.* especie de palma pequeña cuyas hojas son buenas para techar.

copasiniro *f.* especie de palma muy parecida a la **copasi**.

cópesí *m.* achuni, coatí.

cópesíniró *m.* un demonio.

—Según los nomatsiguengas, se parece a un achuni grande.

Vive en los árboles y cuando encuentra a una persona en la selva la convierte en otro **cópesíniró**.



cópesí

cópiro *f.* bambú.

cópiromingui *f.* punta de flecha hecha de bambú.

cópirocáti *m.* un demonio. —Según los nomatsiguengas, anda por la selva como un niño vestido de cushma, vive en cuevas, tiene pelo amarillo en la cabeza pero no en el cuerpo. Convierte a la persona que encuentra en otro demonio igual y su voz es **ting ting ting** como el sonido que se obtiene cuando se toca un bambú.

copitíri *adj.* velludo (velluda).

coporoquíri *m.* constelación de las

siete cabrillas.

copoti *m.* especie de larva comestible que se alimenta de las hojas de los árboles **tiróqui**, **tsótoroqui** y **tsanguitiroqui**.

coquí *m. voc.* 1. tío materno (de hombre). 2. suegro (de hombre). (vea **noconguiri**)

corántiro *f.* culantro. *Coriandrum sativum*.

córaqué *v. irr.* viene. **Córaqué angani.** Viene la lluvia. **Córaqué abió.** Viene el avión. **Córaquina.** Yo vengo.

Corebishári *f.* río pequeño que desemboca en el Anapati un poco más abajo del Paroá pero en el mismo lado.

Corí *f.* nombre de mujer.

coriá *m.* especie de pájaro parecido al **chorití**.

coriachátí *m.* especie de pájaro negro de patas amarillas que vive en los cerros.

coriama *f.* planta cultivada de raíces carnosas, amarillas y comestibles que se comen crudas y son más dulces que la zanahoria.

corití *f.* camote.

corósi *f.* cruz.

cosacosa *adv.* intermitentemente, por ratos. **Chopí cosacosa ocatsiguétanaí banda.** La banda fue ruidosa por ratos ayer.



corití

cósamani *adv.* 1. un poco lejos, a cierta distancia. **Iáigabíta joó iáque cósamani.** Se fueron un poco lejos.

2. poco tiempo, dentro de poco tiempo.

ocósamanitanë hace poco tiempo.

cósirequi *f.* especie de árbol.

cosirérentsi *m.* especie de pájaro de color pardo.

cosirí *m.* capuchino (especie de mono).

cosirícoáti *m.* especie de pájaro carpintero de tamaño pequeño.

cosiríniró *m.* un demonio. —Según los nomatsiguengas es muy parecido al mono capuchino, vive en los árboles y convierte a las personas en demonios iguales a él.

cosiríní/cosiríníto *m., f.* ladrón/ladrona; ratero/ratera. (vea **icosítëro**)

cosítagantsi *f.* hurto, robo. (vea **icosítëro**)

cositári *f.* saco, costal.

cosomë *m.* especie de abeja.

cosóncátí *m.* demonio que vive en las cuevas de los cerros y hace señas o llama silbando con las manos. —Parece un niño con pelo amarillo en la cabeza pero sin pelo en el cuerpo, lleva cushma pequeña y como muchos otros demonios por medio de un acto sexual anormal convierte a la gente en demonios del mismo tipo.

Cosoráto *f.* río pequeño que desemboca en el Chavini.

coshóbatsári *f.* tierra firme o dura. (vea **quibatsi**)

coshóni/coshóti *adv.an./inan.* muy cerca, junto, estrechamente; fuertemente. **Coshóni yoguëna.** El me puso muy cerca de él. **Coshóti ipogóbaganaca.** Se agarraron fuertemente (al cruzar un río). —**Coshóti** también se emplea para sujetos animados.

coshóri *adj.* 1. sólido (sólida), duro (dura), resistente; **coshóri ibatsa** carne dura. 2. congelado (congelada). 3. fijo (fija), firme. (vea **oquëshótanë**)

sógatsa coshóri cadena.

orá coshóri fierro; metal.

coshóri, coshóseri *adj.* espeso (espesa).

coshóti *adj.* tupido (tupida); **coshóti tobárisí** hierba tupida. (vea **tsibicári**)

cotibetsa *f.* especie de bejuco.

cotonguiboro *adj.* suficiente.

cotsáamiti, cotsámënti *f.* especie de árbol que tiene flores coloradas y florece en agosto.

cótsetsi *f.* escorbuto, patco. (vea **igótseque**)

cotsíró *f.* cuchillo; **nogotsíróte** mi cuchillo.

cotsírómingui *f.* punta de cuchillo.

CH

Chaba *f.* nombre de mujer.

chabantaroqui *m.* especie de cucaracha grande de seis centímetros de largo.

chábaritsa *f.* especie de agave o maguey cuyas fibras se utilizan para hacer el lazo **maguítentsi**. (vea **otsa**)

chábëníri *m.* especie de gusano que se arquea al caminar.

chábëntoqui *f.* 1. guayabo. *Psidium rostratum*. 2. guayaba.

chabiári *m.* grupo nativo que vivía hace mucho tiempo entre los ríos Sonomoro y Ene.

chábigari *m.* gusano de polilla que se arrastra con su capullo que es abierto en los dos extremos de modo que puede cambiar de dirección fácilmente.

chacámi *m.* trompetero (especie de ave que vive en los pantanos).

- Psophia crepitans.*
- cháguenti m.** especie de coleóptero que tiene unas pinzas en la trompa con la que corta la corteza de las plantas de café alrededor del tallo y las mata.
- chágueróquí f.** especie de árbol de nueces parecidas a las del nogal.
- cháguíroquí, chágueroquí m.** especie de caracol pequeño de tres o cuatro centímetros de largo, es comestible y vive en el monte.
- chámëró f.** especie de bejuco cuya corteza seca se utiliza para acondicionar la boca antes de masticar hojas de coca.
- Chanquete (vea Shanqué)**
- changacarati m.** especie de pájaro.
- chaparetó m.** especie de murciélago muy grande cuyas alas extendidas llegan a medir hasta sesenta centímetros de largo.
- chaquiromiti f.** especie de árbol.
- Chaquiróto f.** río pequeño al este de San Ramón de Pangoa.
- cháraíqui m.** especie de pececillo.
- chari m.** especie de tucán grande.
- Rhamphastos swainsonii.*
- chárine m.voc.** abuelo (de hombre). (vea **nachárine**)
- charíto m.** especie de loro de cabeza azul y cola corta. *Pionus menstruus.*
- charítoquisí f.** planta silvestre cuyas hojas se usan como remedio contra la enfermedad producida por un tipo de demonio.
- chárone f.voc.** abuela (de mujer). (vea **nachárone**)
- chároniáni f.voc.** nieta (de mujer). (vea **nachárone**)
- chatëpé m.** especie de pájaro.
- Cherisente (vea Tsiri)**
- chobánquiriqui f.** huairuro (especie de árbol cuyas semillas rojas parecidas a las del bejuco **másoriqui** se utilizan para hacer collares).
- chóbiqui m.** suri (especie de larva grasosa y comestible que se encuentra en troncos caídos de la palma unguiravi; es parecido al **emó** pero es más pequeño).
- chóbiquitaqui m.** 1. escarabajo cuya larva es el suri **chóbiqui**. 2. ala del escarabajo. (vea **itaqui**)
- chóbiróti m.** huaranga (especie de avispa).
- choco m.** especie de caña brava más pequeña que el **soboro**; **nachacone** mi caña brava.
- chocobibiquíti m.** especie de pájaro pequeño de pecho amarillo.
- chocopi f.** flecha hecha de **choco**; **nachapíte** mi flecha.
- otiómijáni chocopi** dardo.
- chocosi f.** especie de caña muy delgada que se utiliza para pescar. (vea **choco**)
- chochoneri m.** especie de insecto hemíptero. (sinón. **chóribánti**)
- chóchotári m.** especie de pájaro.
- chóetí m.** especie de caracol pequeño que vive en el monte, no es comestible y tiene caparazón con puntos oscuros.
- chógo m.** especie de paucar grande.
- chogóbiro m.** especie de perdiz grande del tamaño de la **contana**.
- chogompërontsi f.** tipo de cabestrillo para llevar a los bebés. (vea **sebátarentsi**)

chogonti *m.* especie de pájaro trepador de color marrón que se parece al pájaro carpintero. *Dendrocolaptes picumnus*.

chogotóro *m.* motelo (especie de tortuga de tierra).

chogotóro *m.* especie de pájaro cuyo nombre es una imitación de su canto.

chomabóto *m.* especie de murciélago de chillido fuerte.

chomiraguero *m.* especie de pájaro negro de pico y patas coloradas. *Monasa nigrifrons*.

chomó *f.* tipo de cántaro de barro.

chomóiqui *f.* especie de árbol.

chomonte *adj.* barrigón (barrigona).

chomónguiri, tsonónguiri *m.* especie de pez blanco con lomo y aletas amarillas.

chómori *m.* especie de hormiga negra, de más de un centímetro de largo, de abdomen grande y picadura no muy fuerte.

chompetári (vea **chopentári**)

chompéti *m.* especie de hormiga de color pardo y de un centímetro de largo. —Se cree que es un demonio.

chompétibenqui *f.* especie de piripiri que se usa para curar la enfermedad producida por la hormiga **chompéti**. (vea **obenqui**)

chompí *m.* especie de tanagra. *Ramphocelus carbo*.

chompí quiraári otra especie de tanagra.

chompíniro *m.* especie de pájaro colorado de alas negras.

chonchóguiri *m.* especie de pájaro.

chononti *m.* especie de gusano comestible que se alimenta de las hojas

del pacac.

chonquiri (vea **tsonquiri**)

Chonte *f.* nombre de mujer.

choóqui *adv.* poco, en poca cantidad.

Iróguíma choóqui. El tomará poco.

chopaparoni *f.* piedra de gran tamaño donde se cree que hay oro enterrado por los españoles; se encuentra entre los ríos Anapati y Chichireni.

chopentári, chompetári *AN m.* especie de cucaracha.

chopēnto *m.* especie de rana comestible.

chópētó *m.* reyezuelo de color marrón. —Hace nidos grandes de espinas, se acerca a las casas y es un tipo de demonio según los nomatsiguengas.

chopi *adv.* ayer. **Chopi niáque Magasomáriquē**. Ayer fui a Mazamari.

chopi basíní anteayer.

chopincari *m.* especie de pájaro pequeño de color negro y amarillo que se puede domesticar y es muy deseado por su canto. (sinón. **peguíma**)

chópíní *f.* la tarde; **chópíniqué** en la tarde. (vea **ochápinítanē**)

chópínítai *interj.* buenas tardes.

chopírónco *f.* especie de piña grande. (vea **mábesí**)

choquíó *m.* especie de perico o pihui-cho.



choquíó

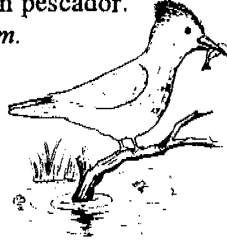
chorebáto *m.* martín pescador.

chori, choristaqui *m.*

1. hombre que-
chua; serrano.

2. colono. (vea
choro)

**irinibáre cho-
ri** quechua (el
idioma).



chorebáto

-**chóri** (vea -**tsári**)

chóribánti *m.* especie de insecto he-
míptero. (sinón. **chochoneri**)

chorina *f.* especie de palma cuyas ho-
jas son buenas para techar casas.

chorinacomi *f.* tallo de hoja de palma.
(vea **ocomi**)

chorinti *m.* especie de tanagra de color
azul y cabeza negra.

choristaqui (vea **chori**)

chorití *m.* especie de golondrina que
vive en el techo de las casas.

choro *f.* mujer quechua; serrana. (vea
chori)

chorónaqui *f.* maracuyá silvestre (es-
pecie de bejuco de flores coloradas).

chóronto *m.* especie de araña pequeña
que vive en las casas.

chotánca *f.* juguete hecho de panca de
maíz con plumas. (vea **singuímasí**)

chotanti *m.* especie de gavilán.

chótequi *m.* especie de pájaro pequeño.

E

-e (vea -**ne/-te/-re/-e**)

-e/-**ë/-i** *sf.v.* —Indica tiempo no reflexivo.

Icaninátë. El era bueno. **Nacunque-
ri.** Le dije.

eáti *pron.* nosotros mismos (nosotras

mismas) (inclusivo).

ebá *f.* 1. su sobrina (de mujer). 2. su
nuera (de mujer). (vea **nebá**)

eérotí *m.* especie de loro hablador que
tiene la frente amarilla.

egátaga *f.* moho amarillo en un palo.

egátanë *vi.* se enmohece. **Iro** **egáta-
tsi.** Eso es lo que se enmohece.

-**égui** (vea -**jégui**)

eíró *pron.* nosotros (nosotras) (inclusi-
vo); **cará atímaíguí eíró** donde noso-
tros vivimos. (vea **naro**)

eíróégui todos nosotros.

eíróto *m.* especie de
abeja o su miel.

emëngári/emëngáro

adj. 1. paralítico/
paralítica. **Yama-
përi sérári emë-
ngári te**

iranëíbintsataje.

Trajeron a un
hombre paralítico
que no podía ca-
minar. 2. adormecido/adormecida,

entumecido/entumecida. (vea **imë-
ngátëni**)

emó *m.* especie de suri blanco y comes-
tible que se cría en los troncos podri-
dos de la palmera **comoná.**

emotaqui *m.* especie de insecto zumba-
dor.

-**éngá** (vea -**íngá**)

eroma *m.* especie de gusano comesti-
ble.

ésira *f.* especie de árbol de madera
muy dura.

eta (vea **ita**)

etsani *m.* especie de vencejo que vuela
en bandadas y vive en cuevas.



eiróto

Ë

- ë (vea -a/-ë/-o)
 -ë (vea -e/-ë/-i)
 -ënguítí/-ënguicha *sf.v.* —Forma verbos estativos futuros y verbos de oraciones relativas. **Nanení jatënguítisine nanetsetiri.** Yo mismo lo veré (lit. yo mismo soy el que lo verá).

G

- g- (vea og-)
 -g/-ca/-cag/-caq *sf.v.* 1. hacer. —Causativo. **Nojocaguímíro.** Te hago botarlo. 2. con. —Compañía. **Isíacaquemí.** El huyó contigo.
 -ga/-gue/-guenga/-nga *sf.v.* —Se agrega al verbo para formar el participio pasivo; **íromingaga** preso, encarcelado.
 -gan *sf.v.* por intermedio de. **Nopagantémíro.** Yo te lo envié (te lo di por medio de otro).
 -gani, -ngani *sf.v.* —Forma el verbo pasivo. **Ingantingani.** Se dice de él.
 -gantsí *sf.v.* —Nominalizador; **janatigantsí** enfermedad.
 -garan/-garant *sf.v.* en parte; parcialmente. **Ipoguiríagarantëri.** El mató algunos (pero no todos).
 -gó (vea -có)
 gobíríno *m.* gobierno.
 -gue (vea -ga)
 -gué/-guí (vea -báguí)
 -guë *sf.v.* por eso. —Sólo aparece con **iroro.** **Iroro iátaguëque...** Por eso fueron...
 -gui (vea -qui)

- guínte *sf.adj., sf.adv.* muy, muchísimo, más; **oquibeguíntesonóriguín**te lo más grande posible, máximo; **arosonóriguín**te muchísimo. (vea **-sonóri**)
 -guíté *sf.s., sf.v.* —Referente al cielo o a un lugar; **cataguítëri** día (lugar blanco o con luz); **catsiguéguítëri** lugar ruidoso; **coguentimaguítëri** lugar con mucho viento. **Yosanguëguítëti.** El (sol) brilló en el cielo.

I

- í *sf.v.* —Plural. **Yapátófta.** Ellos se reunieron. (vea **-íg**)
 -i *sf.s.* —Género masculino; **nosométi** mi tocayo.
 i-/ir-/ira-/iri-/iro- *pf.s.* 1. su (de él); **ibaco** su mano (de él); **irará** su sangre (de él); **iríri** su padre (de él). 2. su (de ellos).
 i-/y-/ya-/yo- *pf.v.* 1. él. **Iáque.** El fue. **Iróquímáni piári.** El tomará masato. **Yágobëro.** El lo agarró. 2. ellos. —Cuando el sujeto del verbo intransitivo es plural el sufijo **-fg** puede aparecer con el prefijo de persona pero no es obligatorio.
 i- *pf.adj.* —Género masculino; **iguibe** grande (m.).
 iácháné (vea **jáchá**)
 iáchánégati *f.* su mango de hacha (de él). (vea **jáchá**)
 iaínti *m.* especie de sapo pequeño y comestible.
 iániquíte *m.* 1. su hijo, su hija (de él). 2. su cría (de él). (vea **janequí, ojaniquíte**)
 iáque (á/já) *vi.* 1. él fue. ¿**Paírí jata-**

- tsi?** ¿Quién va? **Aiqué iáque naá-rái.** El se fue enantes. **Pijáte/Pijá.** Vete. 2. él asistió.
- iáquero (ác, jác, jág) vt.** él lo llenó.
- Ojáquima.** Va a llenarse. (vea **ojá-ga**)
- iátacaqueri vt.** él lo acompañó.
- iátaguéque vi.** 1. ellos se dispersaron. 2. él vagó.
- iátaguéquero vt.** él lo recorrió.
- iátajíro vt.** él lo rellenó, él lo volvió a llenar.
- iátasítaguéca vir.** él vagó.
- iátasátèri (átsá, játsá) vt.** él le obedeció (lit. fue a su palabra). **Pijátsátina.** Obedéceme. **Teni iriátsátiri.** El no le obedeció (vea **iáque, -tsá**) (sinón. **iquémisánqueri**)
- íba, -pa f.** 1. su pico grande (del pájaro); **íba pisítí, pisítipa** su pico del tucán. 2. su hocico (del animal); **igui-bepa otsítí** su hocico grande del perro. (vea **opá**)
- ibábigare m.** su compañero o discípulo de **Níjorontsi** que recibió el poder para hacer milagros. (vea **ipábigá-queri**)
- ibaco f.** su mano (de él); **obaco** su mano (de ella); **nobaco** mi mano. —La forma **-bocó** aparece en algunas palabras compuestas.
- cará ibacosonóriquë** a su lado derecho.
- ibacosonóri** su mano derecha, su diestra, su derecha (de él).
- ibacosonóriquë** a la derecha (de él).
- imátépaco** su mano izquierda (de él).
- iquíbobóca** él se lavó las manos.
- itingomiboco** su (dedo) pulgar (de él); su mano derecha, su diestra, su derecha (de él).
- pábocóniro** manco (manca).
- pábocoroóti** cinco (lit. una mano).
- ibacónaqueri** (vea **ipagónaqueri**)
- ibaíró** (vea **iripajíró**)
- ibaísíte m.** su país (de él), su patria; su nación (de él).
- ibampái f.** su coronilla calva (de él).
- ibango f.** su casa (de él), su hogar; su domicilio; **nobango** mi casa; **pobango** tu casa; **pongotsi** casa (de alguien). **Niáque ibangoquë Iroísi.** Fui a la casa de Luis.
- ibangonaá f.** su maspute (de él) (escondrijo para cazar animales en el monte). (vea **yomengóti**)
- ibangosi f.** su tambo (de él); **nobangosi** mi tambo; **pongotsisi** tambo (de alguien). (vea **osí**)
- ibangui f.** 1. su pluma (del pájaro). 2. su ala; **ibangui sompaguítí** su ala de la paloma; **panguítsi** pluma o ala de algún pájaro o mariposa. 3. el adulto (con alas) de algunas especies de insecto. —En palabras compuestas tiene la forma **-pangui**.
- sigopapangui** mariposa de la larva **sigopa**.
- ibanguire f.** 1. su chacra, su huerto (de él); su granja (de él). 2. sus plantas cultivadas, su sembrío, su sembrado (de él). (vea **panguirintsi**)
- ibanguiremento f.** su tacarpo, su palo puntiagudo para sembrar (de él). (sinón. **irotsácomento**)
- ibaotísatèri (baotísa) vt.** él lo bautizó.
- Pomaotísatima.** Bautízate.
- ibáque (obá) vi.** él fue primero, él fue

adelante, él fue al frente, él se adelantó; él avanzó. **Iaíguë notomijé-gui, ibáque Timoteo.** Mis hijos fueron, Timoteo fue primero. **Pobáte.** Anda adelante. **Iríro obátatsi.** El fue primero. **Intsómé; pobáte.** Vamos; tú primero. **Ibátanë.** El fue adelante.

ibáqueri vt. él fue adelante de él, él se adelantó a él; él lo precedió.

obátatsíri primero, mayor.

ibaquiri (vea **baquiritsi; iba**)

ibasátanë (basá) vi. está cocido (carne o pescado). **Terái imasáte caniániro.** Todavía no está cocinada; está cruda.

ibasíaqueri mopéquë vt. él lo apedreó. (vea **yobasíaquero**)

ibasíqueri (basí) vt. él lo tapó, él lo cubrió (con hojas, frazada, tela). **Omasíqueróti.** Ella lo va a tapar. **Nomasítima.** Voy a taparme (con frazada). **Nobasicaro nomanchaqui.** Me cubrí con mi cushma. **Aro pobasítanëro irisínto Máonti.** Ella (la madre) cubrió a la hija de Máonti (para ocultarla). **Nobasíqueri natiápane.** Cubrí mis gallinas. (vea **yobasíantacaro**)

basítorontsi frazada.

ibasítoro, ibasícaro f. su frazada (de él). (vea **basítorontsi**)

ibátacaqueri vt. él lo dirigió a él. **Ibátacaguiri ómagaro.** El dirigió a los demás. (vea **ibáque, -cag**)

obátacagantatsiri líder.

ibátoróte m. su patrón, su empleador (de él).

teni iríne ibátoróte él es independiente (no tiene patrón).

ibatsa f. 1. su carne (del animal); **ibatsa mániro** carne de venado; **patsatsi** carne. **Basíniri ibatsa ósetó.** La carne de mono maquisapa es deliciosa. 2. su cuerpo (de él). (vea **obatsa**)

ibatsapaco, ibatsaboco f. 1. sus dedos (de él). 2. su antebrazo (de él). (vea **nobatsapaco**)

ibatsáque (batsá) vi. 1. él tuvo llagas, él tuvo enfermedad de la piel; él tuvo una herida en la piel. **Nibatsá-quéni.** Tengo enfermedad de la piel. 2. él era leproso. 3. él se lesionó. (vea **ipatsétfni; iribatságoro; iribatsásétaga**)

ibega adj. m. como él. (vea **pibega**)

ibéganaá (obég) vir. él mejoró (otra vez), él sanó. **Naro obégajáchá.** Ya estoy sano otra vez. **Aróque pibéganaá.** Ella está sana. **Aróque nibéganaá.** Ya estoy sano. **Nobéganaíma.** Estoy mejorando. **Terái pobégasántima.** No estás completamente sano.

teni íne jompi orá irobégantima es incurable, no hay medicina que lo cure.

ibentáqui f. escama de pez.

ibesintságopaca vir. ellos danzaban en fila.

ibeto SRP, obeto SO, AN, CA m. ronsoco, capibara (roedor grande que vive en los ríos).

ibetoqui, ipetoqui f. partículas de carne.

(vea **irangarátaga, obetoqui**)



ibeto

ibetsátaígnánájarí *vt.* él se despidió de ellos. (vea **yobetsátari**)

ibetsátari (vea **yobetsátari**)

ibetsiquëro (vea **yobetsiquëro**)

ibíaga *adj.m.* perdido; óishá **ibíaga** oveja perdida. (vea **obíaga**, **ipíaca**)

ibíane *f.* su arco (de él); **piántsi** arco.

ibíra *m.* sus animales domesticados (de él); su rebaño (de él); su ganado (de él).

ibango ibíra estable.

ibíraáquero (ibíraá) *vt.* él pasó el mensaje, él pasó la noticia. **Naro ibíraáquéro.** Yo pasé la noticia.

ibíta *f.* su penacho de ave.

ibítaqueri (bitac) *vt.* él se agarró de él, él se asió de él. (vea **obítaquero**)

ibítí *f.* 1. pluma (del ave); su plumaje (del ave). 2. su pelaje. 3. su vello; su pelo (del animal). 4. su cerda. 5. su lana. (vea **pitítisi**)

ibítineí *m.* hombre velludo; animal peludo. (vea **obítineí**)

ibító *f.* su canoa (de él). (vea **pitótsi**)

íbocotáni *m.* especie de escarabajo.

íboganají *vi.* él renació.

íboganaque, íboguë (íbog) *vi.* él nació. **Iroro íbogatsi.** Ella nació.

cará íbogatsi nacimiento.

íbogabítanaca él nació muerto.

pite íbogatsi nacieron mellizos.

(vea **itsibataga**)

pite íbogatsi aísá yosígari nacieron gemelos.

ibogóminto *f.* su garra (de él). (vea **ipogóqueri**, **-minto**) (sinón. **igabítsógomento**)

ibómarite *f.* su caparazón (del armadillo). (vea **pómari**)

ibotsiquine *f.* su sueño (de él); su som-

nolencia.

ibotsítari *f.* su lunar oscuro (de él).

(vea **inabáqui**)

ibotsótanaca (botsó) *vir.* él se pintó.

Pomotsótanëma. Píntate (con achio-te). (vea **tsóti**)

ibotsótëri (botsó) *vt.* él lo pintó. ¿**Paírí botsóquímí?** ¿Quién te pintó?

icá *pron. y adj.dem.m.* 1. éste. 2. este.

icáégui éstos, estos.

icá *pron.rel.* que; quien.

-icá *sf.pron.* aquí con (alguien); aquí donde (alguien está); **eíróicá** aquí con nosotros (inclusivo); aquí donde estamos. **Quero paíríraca ipoquí yacá naroicá.** Que nadie venga acá donde estoy.

icáamanëtë (cámanéi) *vi.* él tuvo dificultad para respirar.

cáamanëtagantsi dificultad para respirar.

icaáqué (caá/cajá) *vi., vt.* él trajo agua. **Iroro cajátsi.** Ella trae agua.

icaátë (caá) *vi.* él se bañó; él se mojó.

Nangaátëntëni. Voy a bañarme como de costumbre. **Aróque icaátë.** El ya se bañó.

icaátsaraque, icaásíteque él se mojó con toda su ropa.

ocaáguisíque ella se mojó el cabello.

icaátëri *vt.* él lo bañó.

icabanaáquina *vt.* él me sonrió.

icabátë *vi.* él se rió. **Nicabátini.** Yo me río.

icabátëri (cabá) *vt.* él se rió de él; él se rió de él a carcajadas. (vea **icaíní-tsátëri**; **icabíntsáqueri**; **isérontacari**)

icábeguirí (cábeg) *vt.* él lo insultó, él

- lo ultrajó. **Iríro cábeguina.** El me insultó.
- icabíntsáque** *vi.* él se rió. **Naro cobíntsátatsi.** Yo me río.
- icabíntsáqueri (cabíntsá/cobíntsá)** *vt., vi.* él se rió de él, él se burló de él, él se mofó de él, él lo ridiculizó. (vea **icabátëri**)
- icábintsasántëri** *vt.* él lo protegió, él lo salvaguardó.
- icábintsëri (cábints)** *vt.* 1. él lo amó. **Naro cábintsiri.** Yo lo amo/Yo soy el que lo ama. 2. él lo amparó, él lo cuidó con compasión; él lo defendió. 3. él fue bondadoso para con él. **Icábintsáiguéná Tosórintsi.** Dios es bondadoso para con nosotros. 4. él lo preservó. **cábintsantatsiri** persona bondadosa; protector.
- icábiritajá (cábiri)** *vir.* él se levantó. **Pingábiritimá.** Levántate. **Iríro cábiritacha.** El se levantó.
- icábiritamanaca** *vir.* él madrugó.
- icaboquëri (cabo)** *vt.* él lo despertó sacudiéndolo. **Icabocapëri.** Al llegar, él lo despertó sacudiéndolo. (vea **icaguítë**)
- icaguintiogúftë (caguintioguí)** *vi.* él era tímido. **Quero picaguintiogúfti.** No seas tímido.
- icaguisíte** *vi.* él tiene pelo largo. (vea **caguisíri**)
- icaguítë, icaquítaí (caguí, caquí)** *vi.* 1. él se despertó. **Cará ingaguítaná-níca irapë.** Cuando él se despierte comerá. **Pingaquibentima.** Despierta por tu propio bien. **Terái ingaguítë.** No se despierta todavía. **Pingaguíte.** Despiértate. 2. él veló; él no durmió.
- icaguítobíqueri** *vt.* él lo veló. **cará icaguítobíqueri irá cámenguitsi** velorio.
- icaíbaítanë** *vi.* 1. él rugió. 2. él exclamó. (vea **icaímanë**)
- icaígátacaqueri** *vt.* él lo alegró. (sinón. **yoganinátairi**)
- icaígátanë (caígá, cajígá)** *vi.* él se regocijó; él estuvo contento; él se alegró; le agradó, le dio placer. **Ocaígátají.** Ella está contenta otra vez. **Iríro cajígátatsi.** El está contento.
- icaímanë** *vi.* él gritó, él clamó, él exclamó; él vociferó. **Iroro cajémopënguitsi.** Ella gritó. (vea **icaíbaítanë**)
- icaímëri (caím/cajém)** *vt.* 1. él lo llamó, él le dio voces; él lo llamó gritando. 2. él lo invitó. **Icaímabítaro.** El la llamó pero ella no escuchó.
- icaíniqué (caíní/cajíní)** *vi.* 1. le dio comezón, él sintió comezón. **Iríro cajínítatsi.** El tiene comezón. 2. él tuvo sarna.
- icaínítsátëri (cajíní, caíní)** *vt.* él se rió de él. (vea **icaíniqué, -tsá; icabátëri; isërontacari**)
- icaínta** *vir.* él se rascó.
- icamanaáqueri (camanaá)** *vt.* 1. él le advirtió. 2. él lo amonestó.
- icámaque (cám)** *vi.* él murió, él falleció, él pereció. **Iríro cámenguitsi.** El es el que murió. **cámaque** (está) muerto. **icámaquëni** él está moribundo, él está muriendo. **nagámame** mi muerte. **quero icámi** él es inmortal.
- icámaritë (cámarí)** *vi.* 1. él gateó. **Iríro cámarítatsi.** El está gateando.

2. él se arrastró.
icampiáquero (campiá) *vt.* él lo cambió. (vea **ipíaqueri**)
icampiátanaca *vir.* él cambió, él varió, él se alteró.
icanaá (can) *vt.* él se arrepintió. **Pinganaíma/Pingantima yacáqueróca.** ¡Arrepiéntete!
icanaítobagantaca (canaí) *vir.* ellos discutieron acaloradamente.
icanaquero *vt.* él se lo puso, él se vistió con algo. **Icanaquero itsenco.** El se puso su pantalón. (vea **iqui**)
icaniátanaí (caniá) *vi.* él vivió de nuevo, él resucitó. (vea **yoganiátaíri**)
icaninábenqueri (canináben) *vt.* 1. él lo alabó. 2. él lo adoró. (vea **caninári, -ben; icantabenqueri**)
icaninátanē *vi.* él estuvo contento, alegre, feliz; él agradó; él se divirtió. **Nacaninátanē.** Estoy alegre.
icaninátē (caniná) *vi.* él era bueno.
Icaninátasanóti Tosórintsi. Dios es muy bueno. (sinón. **icoméitē**) (vea **caninári; yoganinátēri**)
orá teni onganináte maldad.
te onganináte no es bueno; inservible.
teni onganinábatsáte la tierra no vale.
icanqueri (can) *vt.* 1. él le dijo, él le habló; él se lo comunicó, él se lo declaró a él. **Nacanqueri cará quero iáti.** Le dije que no fuese. **Nanganqueri.** Le voy a decir. **Icampēro.** El le dijo (a ella) al llegar. **Icanē iríro.** El dijo. **Ingantingani/Ingantengani.** Se dice de él. **Nacantocóqueri.** Yo hablé acerca de él. 2. él lo hizo, él lo creó; él lo preparó; él lo construyó.

Nanganquero orá caninári. Voy a hacer lo bueno. **Icanquináro nobango.** El me construyó la casa.

orá ocanti significado (lit. lo que ella dice).

icanquero orá ábisēnguítisíne él lo predijo, él pronosticó lo que iba a pasar.

siíré siíré icanque él se sonó la nariz (lit. dijo **siíré**).

cará ingantaígué culto iglesia.

orá anganquero eírógui faena.

teni irogóte orá ingante indeciso.

icanta *vir.* 1. él siguió. **Pērósá icanta.**

El (enfermo) sigue igual. **Nacantocóta.** Sigo haciéndolo. 2. él anduvo.

Icanta/Icanaca. El anda. **Nacantaí-gánácá.** Andamos. **Tiguéti ingampáimá.** El no podía andar. 3. él era.

4. él hace. **¿Ati picanca?** ¿Qué te pasó (lit. qué hiciste)? **¿Ati icanca?**

¿Qué pasó con él (lit. cómo se hizo él)?

icantéti él continuó (haciendo algo). **Icaíntéti.** Ellos continuaron/El continuó varias acciones.

pērósá ocanca continúa lo mismo.

áisá icanta/aísá ocanta es parecido/es parecida, es similar, es semejante; es idéntico/es idéntica, es igual.

áisá icantari él es igual a él, él es idéntico a él; él es parecido a él, él es similar a él. **Aísá nacantari ibega iríro.** Yo soy igual a él. **Te aísá ingantimari ibega iríro.** El no es parecido a él. **Irá sharo cantacha somani.** El añuje es parecido al majás.

ocanca, ocanta sucedió, aconteció, ocurrió, pasó.

ongantimáta, ongáinta ¡así no

más!/¡déjalo!

icantabenqueri (cantaben) *vt.* él habló bien de él, él lo alabó. (vea **icaninábenqueri**)

icantacaguineri *vt.* él lo inspira, él le insinúa algo. **Icantacaguináro orá canináro.** El me inspira a hacer lo bueno.

icantaguétè (cantagué) *vi., vt.* él pecó, él hizo lo malo. **Icantaguétiro orá te onganináte.** El peca haciendo lo que no es bueno.

icantaguétocótasítari (vea icantocótasítaguétari)

icantaneíntégótèri (cantaneíntégó) *vt.* él tuvo misericordia de él; él sintió pena por él. (vea **icanqueri, -neín, -gó; iquenganeíntocótaíguéri**)

icantasántèro *vt.* 1. él lo juró. 2. él lo dijo con intensidad.

icántatè (cánta) *vi.* él cantó. **Intsómé angántate.** Vamos a cantar. (vea **ipegompíque**)

icantéti (vea icanta)

icantobíqueri (can) *vt.* 1. él lo trató (bien o mal). **¿Paíró picantobíquina catsimári?** ¿Por qué me maltratas? **Icantobíqueri caninari.** El lo trató bien. 2. él lo riñó. (vea **icanqueri, -bí**)

icantocótasítaguétari, icantaguétocótasítari *vt.* él habló mal de él varias veces; él los calumnió. (vea **icanqueri**)

icantomemegaca (cantomemega) *vir.* él lo dijo fingiendo.

icantsirongátè (cantsirong) *vi.* él se entiesó, él se atiesó, él se puso rígido. **Quero picantsirongáti.** No te pongas rígido. (vea **cantsirongári**)

icaocuíqueri (caocuí) *vt.* él le echó medicina en el ojo. **Nacaoquíqueri.** Yo le eché unguento en el ojo.

icapè (vea iqui)

icapojaqueri (capoj) *vt.* él le dio un puñetazo. **¿Paíri capojèmi?** ¿Quién te dio un puñetazo? (sinón. **ichotángatèri**)

icapojaboróqueri él le dio un puñetazo en la cara.

icaquítaí (vea icaguítè)

icarácáni (cará) *vir.* él se corta. **Icarácáni sabiriquè.** El se corta con machete.

icarántè (carán) *vi.* él era el último. **Naro carántatsi itomi apáti.** Yo soy el último de los hijos de mi padre. (vea **carántatsíri, ocarántèrotí**)

icaráqueri (cará) *vt.* él lo acompañó. **¿Atini irá picaráti?** ¿Dónde está (la persona) a quien acompañaste? (vea **itsibatacari**)

icaráqueri (cará) *vt.* 1. él lo cortó. **Iricaráqueróca...** Si él lo corta... 2. él lo rompió, él lo quebró; él lo fracturó. **Nicaráírotí.** Yo lo rompí (el palito). 3. él lo terminó. (vea **icaráti, macaráro, ocaráca, ocaráti; yogatingábatécarátiro; iganinábatécarátiro**)

icarábotanèro perintsí él hizo migajas.

icarásiaqueri (carásia) *vt.* él le agradeció, él le dio gracias. **Nacarásiaque-mi obirojégui picantaneíntégótèna.** Les agradezco (a ustedes) por tenerme misericordia.

icaráti (cará) *vi.* 1. son tantos. **¿Atí icaráti?** ¿Cuántos son? **Icarátaíguí tojáí.** Son muchos. 2. termina. **Aro**

- ocarátí yámai.** Ahora termina. —Se usa para terminar una narración. (vea **icaráqueri, ogarásí**)
- icasijaáqueri (casijaá)** *vt.* él lo guardó; él lo apartó, él lo reservó.
- icasiriconiátiquero** *vt.* él lo apartó, él lo separó.
- icasirooqueri (casiroo)** *vt.* él lo arañó, él lo rasguñó. (vea **iquitánguëri**)
- icasitígatëri (casitíga)** *vt.* él lo castigó. **Ingasitígatëmi.** El te va a castigar.
- icatajëro (cataj)** *vt.* él dobló hojas para el techo.
- icatítainëri (catí)** *vt.* él lo raspó para él.
- icatsatanëri (catsa)** *vt.* él lo llevó de la mano, él lo condujo de la mano; él lo tomó de la mano. **Icatsatanëri ibacoquë iroóti ibangoquë.** El lo condujo de la mano a la casa. **ocatsabirinitobaganaca** ellas (solamente mujeres) danzaron tomándose de la mano.
- icátsiátë (cátsiá)** *vi.* él hizo mucho humo (al quemar algo). (vea **cátsiári, yogátsiáquero**)
- icatsiguemitáquëni (catsiguemitá)** *vi.* él tiene dolor de oído. (vea **icatsitë, iguemitá**)
- icatsiguétanaí** *vi.* él es ruidoso. (vea **catsiguëri**)
- icatsijáque** *vi.* él tuvo mal de ojos; él tuvo orzuelo. (vea **icatsitë, ojá; iquiraaájáquëni; iguëtáreoquí**)
- icátsingaéguire** (vea **cátsingaátagan-tsi**)
- icátsingáque (cátsingá)** *vi.* él tuvo frío.
- icátsiringaéguire** (vea **cátsiringaátagan-tsi**)
- icátsiringaéguisigui** *vi.* él tuvo fiebre. (vea **ijanáfë**)
- icátsiringátë (cátsiringá)** *vi.* él se calentó; él tuvo calor. **Ocátsiringátanë óya.** La olla se calienta. (vea **icátsingáque, -ri**)
- icatsitë (catsi)** *vi.* le dolió. **¿Néga picatsitë?** ¿Dónde te duele? (vea **catsirí, ocatsineíntë**)
- icatsibáguitëni** le duele todo el cuerpo.
- icatsitocanëri, (catsitoc)** *vt.* él lo raspó profundamente.
- icatsitsonóquëni** *vi.* él tiene dolor de cuello.
- icobintsáti (cobintsá)** *vi.* 1. él es buen cazador. **Teni ingobintsáte.** No es buen cazador. 2. él coge bien. (vea **cobintsári**)
- icocaqueri (cocac)** *vt.* él lo exigió (de él); él lo requirió; **ora icocaquina Tosórfntsi** lo que Dios me exige.
- icogasanótëro** *vt.* él lo anheló, él lo ansió; él lo codició. (vea **inebétacaro**)
- icoguiro (cog, coq)** *vt.* 1. él lo quiere, él lo desea. **Icoguiri.** El lo desea (carne). **Nocoguíni naneiri.** Yo quiero verlo. **¿Picoguiro basíni nijá?** **Jeé, nocoguiro.** ¿Deseas más agua? **Sí, deseo. ¿Paíró picoganta?** **Nocogantari quírequi.** ¿Qué quieres en cambio? Deseo dinero. 2. él lo buscó. **Nocoguétíni abatsi.** Estoy buscando el camino. **Icoguétiríni sanguiro.** El busca caracoles.
- icoguitíacaro (coguití)** *vt.* él necesitó (algo), él careció (de algo). **Pomeri orá icoguitíaca.** Dale lo que él necesita. (vea **icoguiro**)
- orá coguitíomótari** lo necesario para él, lo que él necesita.

coguitári un necesitado, un pobre.
icoicóqueri (coicó) *vt.* él lo cobró. **Teni nongoicótimíro.** No te lo cobro. (vea **icoguïro**)

icoïguëri (coïg) *vt.* él lo escogió, él lo seleccionó, él lo eligió; él optó (por algo).

icoïgaïgairi ellos lo reeligieron.

icóintaqueri (cóinta) *vt.* él lo contó, él lo enumeró. **Teni nongóintatiro.** No los conté. (sinón. **igócoïqueri**)

icomantaguéantëro *vt.* él pasó la noticia.

icomantanquero *vt.* él lo divulgó, él lo difundió.

icomantëgótacaro *vtr.* él lo confesó.

icomantëgótëri *vt.* 1. él lo juzgó. 2. él le avisó acerca de él. **Ocomantëgótëmíri.** Ella te avisó acerca de él. 3. él dio testimonio de él.

icomantëri (comant) *vt.* 1. él le avisó, él le anunció, él le comunicó, él le informó, él le notificó; él le declaró; él le predicó. **Iríro comantënguïtsi.** El (le) avisó. **Pingomantiri.** Avísale. **Naárai nocomantëro cará icámaque.** Enantes le avisé a ella que él había muerto. 2. él le aconsejó.

Nongomantasántaïguëri. Les voy a aconsejar con firmeza.

comantagantsi consejo.

comantantatsíri predicador, mensajero; profeta; consejero.

comantëgótatsíri juez.

icomarajáque (comarajá) *vi.* 1. él enegueció, él se volvió ciego, él cegó. 2. él era ciego.

comarajári ciego.

icomarangáne *f.* su vómito (de él).

(vea **comarangátagantsi**)

icomarangáque (comarangá) *vi.* él vomitó, él arrojó. **Nicomarangáquëni.** Estoy vomitando.

icomátiro (comá) *vt.* él remó. **Icomátábítacaro.** Ellos remaron el bote en vano (porque el viento lo hacía retroceder). (vea **comárontsi**)

icomatobíqueri *vt.* él le engañó.

icoméitë *vi.* él era bueno. (sinón. **icani-nátë**) (vea **coméitiri**)

ora teni ongomeíte pecado.

teni ongomeíte es indecente, está mal, no es bueno; es horrible; es reprehensible; es inservible.

icomerítë, icomerítanai (comeri) *vi.*

él desapareció; **comerítanëna/nocomerítanë** desaparecí. (vea **comerí-guétaque**)

icomëtacari, icomëtobacari (comë)

vtr. él tuvo dificultades con él. **Icomëtacaro irinibaré.** El tuvo dificultades para decir lo que quería. **Nocomëtobacaro.** Lo hice mal porque era difícil (lit. tuve dificultades por ella). (vea **ocomëtáti, ipomiricaro**) **icomëtobacari irogoméantane** él tuvo dificultades por la enseñanza de él (otra persona).

icomóque (comó) *vi.* él lo tapó, él lo represó (brazo del río). **¿Paírí comótatsi?** ¿Quién lo tapa? **Narámání nongomóque.** Mañana voy a tapar (el brazo). (vea **comórintsi, comótagantsi**)

iconaguëro (conag) *vt.* él lo mezcló.

Iroro conaguërone piári. Ella mezclará masato. **Oconagantaro maribáti.** Ella lo mezcló con hojas de maribati.

oconagaca mezclado (mezclada).

- iconaguítë (conaguí)** *vi.* él cortó ramas con fruto. **Naro conaguítënguitsi.** Yo corté ramas.
- iconatë (cona)** *vi., vt.* él echó veneno al río. **Iconatëni anchápari.** El echa barbasco al río. **Iriconaquëni.** El va a echar veneno al río.
- icónijápë (cónijá)** *vi.* él apareció llegando. **Te ongónijáte nobango.** Mi casa no aparece desde aquí. **teni oconijátasánte** es indistinto, no aparece con claridad.
- icónijátasiringáqueri** *vt.* él se le apareció en sueños.
- icononquero (conong)** *vt.* él lo puso cruzado. **Nicononquero anchápoá.** Yo puse palos cruzados (en la construcción de una casa). **Picononguiro.** Ponlo cruzado.
- icontátëro (contá)** *vt.* él lo envolvió, él hizo un paquete, él lo empaquetó. **Picontátinári.** Envuélvemelo (carne). **Icontátanëneri.** El hizo un paquete para él (envolviéndolo en hojas).
- icontétapá** *vi.* él reapareció.
- icontétapë** *vi.* él apareció, él pareció, él se dejó ver.
- icontéti (conté, contía)** *vi.* él salió. **Nicontétanë.** Yo salí (de la casa o del bosque). **Iricontépae.** El saldrá. **cará icontéti paba** el este, el oriente. **cará picontiatití nijá** manantial, lugar de donde sale agua.
- icontítaca** *vir.* él se raspó.
- icontítëro (contí)** *vt.* 1. él lo ralló. —Acción que comúnmente realizan las mujeres. **Picontítëro caniri.** Rallaste la yuca. 2. él lo raspó. —Acción que comúnmente realizan los hombres. (sinón. **icósetëri**) **ogontítaga** rallado; raspado.
- icoquero** (vea **icoguiro**)
- icoriánganë (coriáng)** *vi.* 1. él resbaló. **Icoriáncoriátají.** El resbaló varias veces (al tratar de subir un árbol). 2. él encalló. **Picoriánganë pitotsi.** La canoa encalló.
- icósetaca** *vir.* él se raspó.
- icósetëri (cóse)** *vt.* él lo raspó. **Ongósetiri somani.** Ella va a raspar (la piel del) majás. **¿Páiro picósetë?** ¿Qué estás raspando? (sinón. **icontítëro**)
- icosítëro (cosí)** *vt.* él lo robó; él lo hurtó. **Icosítënaró nogotsíróte.** El me robó mi cuchillo. **cosírintí** ladrón. **cosítagantsi** hurto, robo.
- icotigobëri (cotiga)** *vt.* él le revisó su bolsa cuando llegó. **Icotigasántobëna natsaguinequë.** El revisó mi bolsa cuidadosamente cuando llegó.
- ichabëníquëni (chabëní)** *vi.* 1. él es sonámbulo. 2. él tiene pesadilla. 3. él está loco.
- icháguítëro** (vea **yáchaguítëro**)
- ichapibatëte** *f.* su atado de flechas (de él).
- ichapíte** *f.* su flecha (de él). (vea **chocopi**)
- ichaquëatë (chaquë)** *vi.* él tuvo hipo. (vea **itaraaque**)
- ichárine** *m.* 1. su abuelo (de él). 2. su nieto (de él). (vea **nachárine**)
- ichomaguëto** *f.* su ombligo (de él); **nochomaguëto** mi ombligo.
- ichomaguëtoqui** *f.* especie de árbol.
- ichomiquëri (chomic)** *vt.* él chupó su sangre (de él). **Ichomiquëri iraraá pijírí.** El murciélagó le chupa la

sangre.
ichomóiqui *f.* especie de árbol.
ichotángatëri (**chotánga**), **inchotángaborotëri** *vt.* él lo abofeteó, él le dio una bofetada. (vea **icapojaqueri**)
iénga *m.* su olor (de él). (vea **jéngariári**, **ojénga**)
iéngáti, **ijéngátanë** (**éng**, **jéng**) *vi.* él tiene olor. (vea **ojénga**)
-íg *sf. v.* —Plural. **Yogámaíguéeri**. El los mató. **Napátotaíga**. Nos reunimos.
igáantomento (vea **iragáantomento**)
igabitsógomento *f.* su garra (de él). (sinón. **ibogóminto**)
igacánaqueri *vt.* él le obligó (a hacerlo).
igaimánë *m.* su invitado (de él); **nagaimánë** mi invitado.
igainíre *f.* su páncreas (de él).
igámaga *f.* su cadáver (de él); muerto. (vea **icámaque**; **ogámaga**)
igámañantaga *m.* viudo. (vea **icámaque**, **iína**; **ogámañmentaga**)
igámane *f.* su muerte (de él).
igámocótaga *m.* huérfano. (vea **ogámocótaga**)
igánatacari (**gána**) *vtr., vir.* él (le) ganó, él (lo) venció; él (lo) superó. **Nagánatacari**. Yo le gané. ¿Paírí gánatacha? ¿Quién ganó?
iganiámento, **iganiáre** *m.* su vida (de él).
iganinábatécarátiro *vt.* él corta tablas buenas o derechas. (vea **icaráqueri**)
iganináre *f.* su buen trabajo (de él). (vea **caninári**)
iganire (vea **caniri**)
igantiresharo *m.* especie de pájaro.
igapitánte *m.* su capitán (de él).
igáqueri (**agá**) *vt.* 1. él lo mandó, él lo

envió. ¿Paírí agáquemi? ¿Quién te mandó? **Iriro agáquina yacá**. El me mandó acá. 2. él le mandó, él le ordenó. **Nigátaíguéeri cará irisobicaíguë**. Yo les mandé que se sentaran.
agáantaguétatsiri uno que manda a otros; líder o curaca.
iragáantane su reino (de él).
iragáantomento su trono (de él).
iragátane mensajero.
igarentsasére *f.* su esputo (de él).
igataga *adj. m.* completamente desarrollado, listo para nacer o volar. (vea **ogataga**, **yagatanaca**)
igatsarequi *f.* su testículo.
igátsiáre (vea **cátsiári**)
igatsijaáre *f.* su veneno (de las culebras). (sinón. **iguepigaáre**)
igatsimárite (vea **catsimátagantsi**)
igátsiringaéguire *f.* su fiebre (de él). (vea **cátsiringári**, **icátsiringaéguisigui**)
igócóiqueri (**ogócó**) *vt.* él lo contó; él lo enumeró. **Pingócóitiri quirequi**. Cuenta la plata. (vea **igótiro**, **-co**) (sinón. **icóintaqueri**)
igogaraáque *adv.* muy temprano en la mañana (como a las tres). **Cará igogaraáque láque aíquéro pitotsiquë**. Muy temprano en la mañana él fue hacia el bote.
igoguírequi *m.* especie de loro pequeño.
igógigane *m.* la persona o la cosa escogida (lit. su escogida de él). (vea **icoíguëri**)
igomantane *f.* su anuncio (de él). (vea **icomantëri**)
igomarampíte (vea **comarampi**)
igomáre (vea **comárontsi**)

igomasiaríte (vea **comasiari**)

igomóré (vea **comótagantsi**)

igonaqui *f.* 1. su brazo (de él). 2. su pinza (del cangrejo). (vea **nogonaqui**)

igonconapi *f.* su axila (de él). (vea **nogonconapi**)

igónijínca (**ogónijín**) *vir.* él supo dentro de sí. (vea **igótiro**)

igontiríte (vea **contiri**)

igóontacari (**ogó**) *vt.* él lo comprobó (lit. supo por medio de eso). **Pigóontimaro.** Compruébalo. (vea **igótiro**, **-an**)

igóqueri (vea **igótiri**)

igorite *f.* órgano del caracol.

igótacaquero *vt.* él lo explicó. (vea **igótiro**)

igótaguéquero *vt.* él lo exploró. (vea **igótiro**)

igótanëro *vt.* él lo aprendió. (vea **igótiro**)

igótanë omanapágue él es hábil; él aprende rápidamente; él es inteligente.

igotíquí *f.* su bastón (de él); su muleta. (vea **ancháquí**)

igótiro, **igóquero** (**ogó**) *vt.* 1. él lo supo. **Teni nogótiro.** No sé. **Teni irogóte.** El no sabe. 2. él se informó (de algo). 3. él lo conoció.

irá te irogóte ignorante.

irogómento su señal (de él para reconocer el camino).

ogótatsíri experto.

te irogótengani no es conocido, es desconocido.

igótobëri (**ogói**) *vt.* él lo reconoció.

igotsa *f.* su pantorrilla (de él).

igótseque (**gótse**) *vi.* él tenía escorbuto, patco (manchas blancas en la bo-

ca y la lengua).

cótsetsi escorbuto, patco.

igotsi *m.* súngaro (especie de pez grande).

igotsíróte (vea **cotsíró**)

igué, **ígue** *m.* 1. mi hermano (de hombre). 2. cualquier pariente masculino (de un hombre) de la segunda generación ascendente o descendente.

—Tb. voc. (vea **iréinti**, **jaí**, **najáríri**, **ojáríri**)

iguébicha *f.* su cerebro (de él); sus senos.

iguéi *f.* su grasa, su gordura, su manteca (de él); su sebo (de él); su aceite; **quijítsi** grasa. **Tojái iguéi sintori.** El sajino tiene mucha grasa. (vea **oguéi**)

iguemaríte (vea **quimari**)

iguemisántacagane (vea **irapiguemisántane**)

iguemitá *f.* su oído (de él). (vea **iquémaqueri**)

isarrantaguemitá su oreja grande (como del elefante).

iguentsire *f.* su giba, su joroba. (vea **itomoínquitaga**; **itségomiticara**)

iguépigaáre *f.* su veneno (de las culebras). (sinón. **igatsijaáre**)

iguétsári *m.* mi primo (hijo del hermano del padre o de la hermana de la madre de hombre). —Tb. voc. (vea **igué**, **iréintitsári**, **najáríritsári**)

iguétaguítére *f.* su luz (de él); **cataguítéri** luz. (sinón. **irosangueguítére**)

iguëtäre *m.* su clara (del huevo). (vea **catári**)

iguëtäreoquí *vi.* él tiene orzuelo. (vea **iquiraájáquéni**, **icatsijáque**)

iguíane *m.* 1. lo que él cargó o llevó a la espalda; su carga (de él); lo que

- fue llevado a la espalda. 2. su bulto (de él); su mochila (de él). (vea **iquíanëri**)
- iguibe** *adj.m.* grande; colosal; **iguibe jonogasáti** estrella grande o brillante; **iguibeguinte** muy grande. (vea **oquibe**)
- iguibeguintesonóri** gigantesco.
- iguibemingói** *m.* hombre cabezón; hombre con mucho cabello.
- iguibentsá, iguibentsá, iguibiantzá** *adj.m.* 1. largo; alargado. 2. alto. **Iri-ro sërári iguibentsá.** El es un hombre alto. (vea **oquibentsá**)
- iguibentsaquimitá** *adj.m.* de orejas largas, orejón (orejona). (vea **oquibesharántaguemitá**)
- iguibentsáshátá** *adj.* de uñas largas.
- iguibepa** *m.* su hocico grande (de un animal). (vea **iba**)
- iguibepiriga** *adj.m.* grueso.
- iguibesáta** *adj.* mayor.
- iguigane** *f.* su hoyo, su hueco (que él cavó). (vea **iquiaquero**)
- iguigomento** *f.* su cavador (de él); su pala (de él).
- iguimingásétanë** *vi.* él se corrompió.
- iguínaré** *f.* su zanja (de él); su pozo (de él).
- iguíni** *m.* su mirunta o gusano (de él); **iguíni otsíti** la mirunta del perro. (vea **oguéinti, quínitsi**)
- iguínitaga** *adj.m.* agusanado.
- iguíomento** *f.* su mochila (de él). (vea **iguífane**)
- iguirína, isíquirina** *f.* su fosa nasal (de él), su ventana de la nariz; **nasíquirina** mi fosa nasal. **Orá tsinané aro osóncáti oguirínaquë.** La mujer hace sonar su fosa nasal (como zam-poña).
- iguirísia** *f.* iglesia.
- iguisábintsáqueri** *vt.* él le habló con enojo.
- iguisáca** *vir.* él fue enojado; él se enfureció; él se indignó mucho.
- quiságantsi** cólera, enojo, ira.
- iguisáneinqueri** *vt.* 1. él se enojó con él. **Inguisáneinquina.** El se enojará conmigo. 2. él lo odió.
- iguisánijintocóqueri** *vt.* él se resintió con él.
- iguisaníre** *f.* su sueño (lo que él sueña); **quisanítagantsi, quisanírentsi** sueño. (vea **iquisaníqueri**)
- iguisántétë (guisánt)** *vi.* él jugó (con juguete). **Inguisántetëni.** El jugará (con juguete).
- iguisántíré** *f.* su juguete (de él); **quisántírétsi** juguete.
- iguisásántaca** *vir.* él está muy furioso.
- iguisátsátobëri** *vt.* él lo censuró, él lo regañó.
- iguisëri (guis, quis)** *vt.* 1. él le pegó; él se vengó de él. **¿Paírí quisëmi?** ¿Quién te pegó? 2. él se enojó (con él).
- iguísí** *f.* 1. su pelo, su cabello (de él). **Iguibentsá nagnosisí.** Mi pelo es largo. 2. su cola (de un animal o ave); su rabo.
- iguisíbanguítáni (quisíbanguí)** *vir.* él (ave) se peina las alas.
- iguisíca (guísí)** *vir.* él se peinó. **yoganináguisíca** él se peina el cabello.
- iguísire** *f.* su peine (de él). (vea **quisíri**)
- iguísirequi** *f.* especie de árbol.
- iguítí** *f.* 1. su pie (de él). 2. su huella, su rastro. 3. su pata.

iguitsagáré *f.* su cushma (de él). (vea **quitsagáríntsi**)
iguitso *m.* su huevo (del ave). (vea **oguitso**)
tiápaguitso, **iguitso tiápa** huevo de gallina.
iguitso linterna pila de linterna.
iguëtériré iguitso tiápa yema de huevo.
imáquero (imá) *vt.* él lo hizo. (vea **icanqueri**)
iína *f.* su esposa. (vea **najína**)
iínatsári *f.* su prometida; su novia.
iíté *f.* enjambre; **iíté catsicori** enjambre de comejenes de tierra.
ijámáté (jámá) *vi.* él se adormeció, él se entumeció.
ijampítëri (jampí) *vt.* él lo curó; él lo medicinó.
jompí medicina.
ijanaítë (janaí) *vi.* él se enfermó; él tuvo fiebre. **Najanaítëni**. Estoy enfermo. (vea **icátsiringaéguisigui**)
ijanaítaí aísátí él recayó.
irianaíta hombre enfermo.
ojanaíta mujer enferma.
janatigantsi fiebre; enfermedad.
ijanaítanë agabenisonóri él empeoró (enfermó).
ijanaítëri (vea **yonaítëri**)
ijebioqui *f.* su instrumento musical (de él). —Instrumento en forma de arco pequeño que se toca sujetando un extremo con los dientes y el otro con la mano mientras la otra mano toca la cuerda.
ijigótëri (jigó) *vt.* él le señaló, él le indicó; él le apuntó (algo a él).
ijínantacaro (jínan) *vtr.* él la desposó, él se casó con ella, él la tomó como esposa. ¿Paírí jínantacaro? ¿Quién

la tomó como esposa?
ijíque (jí) *vi.* él pensó; él supuso (creyó).
ijíqueri (jí) *vt.* 1. él lo llamó, él le puso nombre. **Ijíqueri itómi Joan**. Llamó a su hijo Juan. 2. él creyó (pensó acerca de él). **Ijítaigánáquiná**. Ellos creyeron (algo) acerca de mí. (vea **iripajíró**)
ijíta (jí) *vir.* él se llamó. ¿Paíró pijíta? ¿Cómo te llamas?
ijóbá (vea **ióbá**)
ijóbáqueri (jóbá) *vt.* él lo escupió.
Ojóbáqueri cara iroquíquë. Ella lo escupió en el ojo.
jóbátsi saliva; baba.
ijobáquero (jobá) *vt.* él sopló el fuego con abanico. **Pojobaítináro**. Sóplame (el fuego con abanico).
ijocabátanë (jocabá) *vi.* él cavó.
ijócaguimíro *vt.* él te hace botarlo. (vea **ijóquero**)
ijócajñeri *vt.* él lo perdonó, él lo absolvió. **Iriócaáiro orá acantaguéti te onganináte**. El nos perdonará nuestros pecados.
ijogátaca (jogá) *vir.* 1. él se ahogó (en el río). 2. él se asfixió, él se sofocó.
ijogátëri *vt.* él lo ahogó.
ijonaqueri (jon) *vt.* él lo envidió.
ijonogátë (vea **ionogátë**)
ijóquero (jóc, óc) *vt.* 1. él lo botó, él lo arrojó, él lo echó; él lo desechó. **Pijóquintiro cajará**. Bota la basura allí. **Iriócaíróti**. El lo va a botar. 2. él lo rechazó. 3. él lo enterró. 4. él se divorció (de ella). **Ijóquero iína**. El se divorció de su esposa. **Ojóqueri ojíme**. Ella se divorció de su esposo. 5. él lo dejó atrás. **Ijócanëna**. El

me dejó (atrás). 6. él lo abandonó, él lo desamparó. 7. él se arrepintió de algo. **Pijócajiro ora picantaguéti te onganináte.** Arrepiéntete de tus pecados.

ijóqueri ibaisítequë él lo expulsó de su país.

ojóqueri ojaniquíte ella lo abortó, ella sufrió malparto.

te pojócajenga que no vale; que no es bueno; desechable.

ijóraguéténi (jóra) *vi.* él tiene náusea.

jóraguétagantsi, jóratagantsi náusea.

imaátanë (omá) *vi.* él nadó; él flotó.

Pamaátanë sintipoá. La balsa flotó. (vea **yamaátanë**)

maátatsíri nadador.

imáboca *vir.* él se sorprendió. **Quero pomáboca.** No te sorprendas.

imábocacari (máboc) *vir.* él lo sorprendió. **Irá cásintaro mábocacari irá cosíríntí.** El dueño sorprendió al ladrón.

imaganíte *f.* su sangre (de un personaje legendario).

imágoriaque (mágoria) *vi.* él descansó. **Pomágorëe.** Descansa. **Intsómë omágoriaguë.** Vamos a descansar. (vea **imágoténi, -ri**)

inariáca imágoriaque él reposó.

mágoriágantsi descanso.

imágoriaséretë *vir.* él se relajó.

imágosí *f.* su nido (del pájaro); **imágosí chorítí** su nido de la golondrina.

imágotasánténi *vi.* él está agotado, él está extenuado, él se agota.

imágoténi (mágo) *vi.* él está cansado. (vea **isígóbitë**)

mágoque cansado.

imáguemitátanë *vi.* él ensordeció.

(vea **iguemitá, máguemitári**)

imaguéqueri (magué) *vt.* él lo esperó.

Nomaguéqueri mániro. Yo esperé al venado (para cazarlo). **Iromaguéqueríni sharo.** El va a esperar añujes. (vea **yoguaiaqueri**)

imáguimpíque (máguimpí, máguempí) *vi.* él jugó; él bromeó, él dijo chistes; él se divirtió. **Omáguimpíqueri mísi.** Ella juega con el gato. **máguempíri** juguetón.



imaguimpítaigui

imáintëri (máin) *vt.* 1. él lo odió, él lo aborreció, él lo detestó, él lo abominó; él lo despreció, él lo menospreció. 2. él lo condenó. **Omáintëríni.** Ella lo odia. 3. él lo gastó; **aróta quero omáinatëmáta** para que no se gaste nada. **Imáintëri iguírequite.** El gastó su dinero.

máintagantsi aborrecimiento.

imaíréque, imaíretanë (maíré, majírë) *vi.* él calló, él estuvo callado; él se tranquilizó, él se apaciguó. **Majírë píne/Pomaíréte.** ¡Calla! ¡Cállate! (vea **yoguimaírenqueri, majírë**)

imamegani (mameg) *vir.* él se pone en la sombra.

imamegoro *f.* 1. su sombra (donde él está). 2. su paraguas (de él); su parasol (de él). (vea **yamamegaca**)

imameguirotí *vt.* lo pone en la sombra.

imámento *f.* su cebo (de él) para pescar o para atraer animales, su carnada.

imánaca (mán) *vir.* él se escondió, él se encubrió; **tentá ománima** porque no se esconde. (vea **yománaqueri**, **yosibáca**)

cománoroni secretamente.

imanchaqui *f.* su cushma (de él); su ropa.

imanchaquisíte *f.* su ropa (de él). (vea **manchaguinsi**, **-site**)

imánopítaríni *vt.* él se esconde de él.

Imánopítaríni iréinti. El se esconde de su hermano. (vea **yománaqueri**)

imantsa *f.* 1. su garganta (de él); **imantsaquë** en su garganta. 2. su hilo de la telaraña; **imantsa chóronto** su hilo de telaraña de la araña **chóronto**.

ipatsëmantsátíni él tiene mancha o infección en la garganta.

imantsagáca (mantsagá) *vir.* él falló, él se equivocó, él erró.

imantsagácari *vt.* él falló el tiro, él erró el tiro.

imantsigáquéni (mantsigá) *vi.* (el animal) se enferma.

mantsigátatsíri animal enfermo.

imaore *m.* especie de pájaro parecido a la paloma (pero de color amarillo).

—Según los nomatsiguengas es siervo del demonio **casébaréri**.

imapénequi *f.* 1. su perla (de la concha). 2. sus piedras, sus calcificaciones (que la corvina tiene en la cabeza).

mopéqui piedrita.

imáque (imá) *vi.* él pescó con anzuelo. **Naro imátatsi/Nimáquéni.** Yo pescó con anzuelo. **Irimáquéni.** El va a

pescar con anzuelo.

iomámento su caña de pescar.

imáquero (omá) *vt.* 1. él lo enrolló alrededor de algo; él lo ató. **Iríro omáquero.** El lo enrolló/El es el que lo enrolló. 2. él lo vendó, él le puso venda. **Omáqueri.** Ella le puso venda (en la herida de él).

imare *f.* su brazaletes, su pulsera tejida (de él). (vea **maritsi**)

imaritíote *f.* su martillo (de él).

imarogaráquero *vt.* él lo malogró.

(vea **yámasíqueri**)

imasí *f.* 1. su pellejo, su cuero (del animal); su piel, su cutis (de él). 2. su tez. (vea **masítsi**)

imasobíque (masobí) *vi.* él sudó; él tuvo calor. **Nomasobíquéni.** Estoy sudando.

nomasobíré mi sudor.

imataca (matac) *vir.* él se echó de bruces. **Imatacagáca.** Estaban echados de bruces.

imátanë (má) *vi.* él flotó.

imáte, imátepaco *f.* su izquierda (de él); **imátequë** a su izquierda (de él).

imátepaco, ibaco imáte *f.* su mano izquierda (de él); **cará imátepacoquë** a su lado izquierdo. (vea **ibaco**)

imátetíni (máte) *vi.* él es zurdo.

imatíaque (matíe) *vi.* él danzó. (vea **matíagantsi**)

imatságuimento *f.* su cinturón (de él).

imatsáquita (matsáqui) *vir.* él se ciñó. (vea **omatsáquiriánácá**)



imasí

imatsáténi (matsá) *vi.* él es flaco; él enflaquece, él adelgaza. **Omatsáténi.** Ella es flaca. (vea **matsári**)

imatsécanë (matséc) *vi.* él saltó, él brincó. **Imatsécanë quero ancháto.** El saltó al otro lado del árbol. **Nomatségopë.** Yo salté al llegar.

imatséiqueri (matséi) *vt.* él lo coronó. **Omatséicari jonogasáti.** Ella se coronó de estrellas.

imatséiro *f.* su corona (de él). (vea **matséirontsi**)

imatsiboque (matsiboc) *vi.* él cerró los ojos. **Pamatsibocanë tsínané.** La mujer cerró los ojos.

imatsiguenga *m.* su paisano (de él); su familiar (de él). (sinón. **irapimatsiguenga**) (vea **itojaingá, matsiguenga**)

imatsiguengátë (matsiguenga) *vi.* él se convirtió en persona.

imatsítëri (matsí) *vt.* él lo hechizó, él lo embrujó. (vea **matsí**)

-ímé *sf.s.* ramita; **anchaimé** leña pequeña.

iméaca (méa) *vir.* él se laceró.

imecaro (me) *vir.* 1. él lo guardó (para sí mismo). **Nomecaro noboéboróte iroóntí nási.** Guardo mi pueblo sólo para nosotros (no quiero que venga otra gente). 2. él lo reclamó (como suyo).

imemíatacari *vir.* 1. él lo hirió. 2. él lo amará, él lo magulló.

imemíatanaca (memía) *vir.* él se golpeó, él se magulló.

imentsononganaca (mentsonong) *vir.* él inclinó la cabeza. (sinón. **iquítomóca, yoguíca**)

imeratari (mera) *vt.* él lo hizo su sir-

viente, él lo hizo servirle. (vea **iromeráro**)

imeriguëri (merig) *vt.* él lo desolló, él lo despellejó.

imeriqui *f.* su costilla (de él).

imetsátëro *vt.* él lo torció frotándolo.

Ometsáquero. Ella tuerce el hilo (de algodón frotándolo entre las manos). (vea **imingaáquero**)

imënáquero (mëná) *vt.* él lo malgastó.

imëngátëni *vi.* 1. él es paralítico. 2. él tiene un miembro entumecido o

adormecido. **Imëngátëni iguitiquë.** Su pie (de él) está entumecido.

imíaquero (oméc/omíac) *vt.* él lo afiló; él lo limó. **Noméquíni nasabiríte.** Estoy afilando mi machete.

(sinón. **yogátsëbáquero**)



imíaquero isabiríte

imichangátëri (michang) *vt.* él lo salpicó; él lo salpicó con (líquido) sucio.

imichátëri (michá) *vt.* él lo mezquinó.

michánti/michánto tacaño/tacaña; mezquino/mezquina.

ímino *f.* himno.

imingaá *f.* su espinilla (de él), su canilla.

imingaáquero (mingaá) *vt.* él lo torció frotándolo. —Los hombres tuercen las fibras contra su espinilla para hacer cuerda.

(vea **imetsátëro**)

imionganaca (miong) *vir.* él saltó (para esconderse).

imionguero, imionguëquero (miong) *vt.* él lo lanzó, él lo tiró. **Pomionguë-náro.** Tíramelo. **Imiongoboguitëri.** El lo tiró en la candela.

iomiongomento mopëquë honda.

imíre *f.* 1. su sed (de él); **mírentsi** sed. 2. su bebida (de él); **nomíre** mi sed/bebida; **omíre** su sed/bebida (de ella); **pomíre** tu sed/bebida.

imíretë (míre) *vi.* él tuvo sed, él estuvo sediento. **Nomíretëni.** Tengo sed.

imitátiro (mitá) *vt.* 1. él lo ató en atados o paquetes. 2. él lo tejió (hojas en el techo o una nasa).

imitëri *vt.* él lo desplumó, él lo peló.

imitícara *f.* su espinazo, su espina dorsal (de él).

itonguimiticara sus huesos del espinazo (de él); sus vértebras.

imitócóqueri (omítocó), yamíqueri (omí) *vt.* él le ayudó, él lo socorrió, él lo auxilió; él lo remedió. **Iromí-quitmíro pintane.** El te ayudará en el trabajo (lit. en lo que haces). **Iri-ro omíqueri.** El le ayudó.

irá omítocótiri, irá omítocótiro; orá omítocótiri, orá omítocótiro ayudante.

imitoquero (mitoc) *vt.* 1. él lo machacó; él lo molió con máquina; él lo pulverizó, él lo machucó. **Pomitocó-bëróna cocháraqüë.** Machácalo con una cuchara. 2. él lo pulverizó.

imitsatëro (mitsa) *vt.* él hizo el lazo; **magúitentsí** (para trepar árboles). **Te iromitsataé tenta inaé chábaritsá.** No hace un lazo porque no hay

más agave.

imitse *f.* su legaña (de él).

imocobiátë (mocobi) *vi.* él hizo fuego frotando dos palitos.

imocobire, iromocobire *f.* sus palitos (de él) para hacer fuego.

imocoroátëni (omocoroá) *vi.* le suena la barriga (a él).

imogóca (mogó) *vir.* él tembló, él se estremeció, él trepidó.

imogómogóatacáni *vir.* él tiembla con los escalofríos de la malaria; el tiene escalofríos.

imoncarácaro (moncará) *vtr.* él lo cumplió. **Imoncarácaro irinibaré.** El cumplió su palabra. (vea **omoncaráragútepaá**)

omoncaráca irinibaré él es fiel (lit. él cumple su palabra).

imoncaráquero (moncará) *vt.* 1. él lo midió. 2. él lo pesó.

nomoncarámento mi metro; mi medida; mi balanza.

imoncóitisítini (moncótisi) *vi.* él (persona) es jorobado, él tiene joroba.

imonquítëro (monqui) *vt.* él la construyó (casa) con un extremo redondeado. (vea **omonguina**)

imontécóca (montécó) *vir.* él cruzó el río en algo (por ejemplo, una balsa). (vea **yoguimontëri**)

imontianaca (mont, montia) *vir.* él vadeó el río, él cruzó el río a pie.

te comontiáguéngá, te omonténgani (el río) es impasable.

imontsëitisitataga *adj.* jorobado (hombre).

imonguiguëro (monguig) *vt.* él lo llevó envuelto en su cushma.

imoqueri (mo) *vt.* él lo llamó imitando

- la voz del animal. **Nimotajíri**. Yo lo llamé varias veces (para cazarlo).
- imoro** *f.* 1. su hueco (de él); **imoro somani** su hueco del majás. 2. su orificio (de él). (vea **imoróquero**)
- imoroguitané (imoroc)** *vi.* él tuvo carne de gallina (por el frío).
- imoróquero, yomoróquero (omoroc), yomoquero (omoc)** *vt.* él lo perforó, él lo agujereó, él lo hizo hueco (en algo). **Nomoquíni**. Hago hueco (en algo). **Iromoróquero chóbiquitaqui**. El perforará el ala del escarabajo. (vea **imoro**)
- imosanequi** *f.* su talón (de él).
- imotangaguitéro** *vt.* él lo tostó (granos). (vea **ingoguitéro**)
- imotanguëri (omotang)** *vt.* él lo asó. (vea **itasitëri, yaquisitëro**)
- imotangamasíqueri** él asó el cuero.
- imótone** *f.* su moto, su motocicleta (de él).
- imposáguítiro (omposáguí)** *vt.* él lo piló.
- omposáguímentotsi pilón.**
- iná** *f. voc.* mamá. (vea **ináto**)
- inabáqui** *f.* su lunar (de él); su peca. (vea **ibotsitári**)
- ínaga** *adj. f.* viejo (vieja); usado (usada). (vea **irínaga**)
- ínagatanë (ínaga)** *vi.* se envejece, se pone viejo (una cosa).
- ínancari** *vtr.* él está dentro de (él). **Ipaniáca sërári inancari cámagari**. Vino un hombre endemoniado (lit. un demonio estaba dentro de él).
- irá inancari cámagari** el que está endemoniado.
- ináno** *f.* enano (especie de plátano). *Banana, Musa paradisiaca.*
- inariáca (nariá)** *vtr.* él se acostó.
- inariáca imágoriaque** él reposó.
- inaroqui** *f.* su caparazón (del caracol); su concha (de los moluscos).
- ináto** *f.* mi madre, mi mamá (de hombre). —Tb. *voc.* empleado por los hombres y las mujeres. (vea **íniro, naníro, oníro**)
- inátotsári** *f.* 1. mi tía materna (hermana de la madre, esposa del tío paterno de hombre). 2. mi madrastra (de hombre). —Tb. *voc.* (vea **ináto, inírotsári, nanírotsári, onírotsári**)
- inca** *m.* inca.
- irási inca** incaico.
- inchotángaborotëri** (vea **ichotángatëri**)
- inebétacaro (nebé)** *vtr.* él lo quiso, él lo codició. **Quero pinebétaro orá yásinta basíni**. No codicies lo que pertenece a otro.
- inebétsiaqueri (nebésic)** *vt.* él lo cuidó.
- inebíntacari (nebín)** *vtr.* él lo vislumbró.
- ineí** (vea **naneí**)
- inemaguétëri (nemagué)** *vt.* él vio sus rastros (de él); él siguió sus rastros. **Nanemaguétaguétabécari yapiri**. Yo vi rastros por varios lugares donde come (el animal) pero no lo encontré.
- inenomiátëri (nenomiá)** *vt.* él lo miró de reojo; él lo miró por encima del hombro.
- inesinoncatacari (nesinonca)** *vtr.* él lo cuidó con compasión.
- inetopíque (netopí)** *vi.* él miró debajo.
- inetsaguétini** *vi.* 1. él (lo) busca (lit. mira por todas partes). 2. él (lo) cuida.

netsantatsíri guardián.

inetsanajíro *vt.* él lo repasó. (sinón.

inianaíro)

inetsasántëro (**netsasán**) *vt.* él lo revisó, él lo escrutó, él lo examinó, él lo inspeccionó; él lo controló.

inetsëri (**nets**) *vt.* él lo miró, él lo observó.

pinetse mira, he aquí.

ínë (**ín**) *vi.* 1. él se quedó. **Pínëni**, **pínobënta**. Quédate donde estás. 2. él es; él estuvo. **Teni írine**. El no está. **Inasegui**. El está. **Tiguéti írinopë**. El no podía estar adentro. 3. hay. **Teni íne**. No hay. **Teni ínaé**. No hay más.

Teni íne ocomarangáne. Ella no vomita (lit. no hay su vómito de ella).

4. él nació. **Jirái nínë Sátipoquë**. Hace tiempo nací en Satipo. 5. él vino.

Omana píne. Ven rápido.

cará ínëmátanë paba cará cerca de las dos de la tarde.

orá ínatsi resto.

íníacaníatëri (**níacaníá**) *vt.* 1. él lo respetó, él lo honró. **Piníacaníatëri**. Respétalo. 2. él lo justificó. (vea **iníaqueri**, **caniná**; **iníacobeíngaqueri**; **ipianqueri**)

íníacaníatobëri *vt.* él lo aceptó, él lo recibió bien, él lo acogió.

íníacaqueri *vt.* él lo hizo ver, él le dio la vista.

íníacatsigaque *vi.* él tiene dolor. **Yámaí piníacatsigatëma**. Ahora sí vas a tener dolor. (vea **iníaqueri**, **catsíri**)

íníacobeíngaqueri *vt.* él lo respetó. (vea **íníacaníatëri**)

inianaíro *vt.* él lo repasó. (sinón. **inetsanajíro**)

íníantacaro (**nía**) *vtr.* 1. él lo probó, él

lo experimentó. **Piníantimaro**. Pruébalo. 2. él lo gustó, él lo paladeó, él lo saboreó. (vea **iníaqueri**, **-an**)

íníantacaro oráca aísonóri él lo verificó.

iníaqueri (**nía**, **nío**, **né**, **në**) *vt.* 1. él lo vio; él lo encontró. **Teni nanëiri**. No lo vi. **Quero pinëiro**. No lo vas a ver. **¿Aintáca pinéi arosátá?** ¿Ves algo? 2. él tuvo relaciones sexuales.

Te oniobintiri sërári. Ella no ha tenido relaciones sexuales con un hombre. 3. él lo visitó. **Naníaquemíni**. Te vengo a visitar. 4. él lo presentó. 5. él lo conoció. **Aróque íníasántëri ómagaro**. Ya lo conoció muy bien.

teni iranéicótajima él es loco (lit. él no ve sus propias cosas).

iraníomento sus lentes (de él).

teni iranéingani es invisible.

irá néiro testigo.

yoniáguëri él se lo mostró; él lo guió.

íníaquimingátëri *vt.* él lo detestó, él lo abominó; lo vio como malo.

inibábenqueri, **inibátocóqueri** (**nibáben**, **nibátocó**) *vt.* 1. él habló a favor de él. 2. él lo bendijo. (vea **irinibá-ré**, **nibábintantatsíri**)

inibácaninátëri *vt.* él lo elogió, él lo ensalzó. (vea **inibátëri**, **caninári**)

inibá-ré (vea **irinibá-ré**)

inibátaganëri *vt.* él lo hizo hablar.

inibátasántë *vi.* él es hablador, él es palabrero, él es hablantín, él es verboso.

inibátëgótaca *vir.* él se jactó.

inibátëri (**nibá**) *vt.* 1. él le habló. **Inibátobëri**. El le habló al llegar. 2. él

lo leyó. ¿Teco pinibátaiguéró? ¿No lo han leído ustedes?

teni irinibáte él es callado, él es silencioso, él es taciturno.

inibátobaga, inibátobaca *vir.* ellos conversaron; ellos razonaron los unos con los otros.

iniguëro (nig) *vt.* él lo tragó. **Piniguéró jompíqui.** Traga la pastilla.

iniguirotsitsi *m.* leña de cierto tipo de árbol.

inintacaqueri *vt.* él le permitió. (vea **inintiro, -cag**)

teni iranintacaguiri él le prohibió.

inintiro, ininquiero (nin) *vt.* 1. él lo quiso, él lo deseó. **Teni nanintiro.**

No lo quiero. ¿Paírí nintatsi?

¿Quién lo quiere? 2. él la amó, él tuvo cariño por ella. 3. él la enamoró. 4. le gustó.

icanquero iriáti paíróraca ininti él es independiente (lit. hace lo que quiere).

iniomacaro (níjoma, níoma) *vt.* él lo quiso, él se antojó (de algo). **Infomacaro pan carári te íne.** El quiso pan pero no hubo.

iníopëro *vt.* él lo halló, él lo encontró. (vea **iníaqueri**)

iníro *f.* su madre (de él). (vea **ináto, naníro, oníro**)

ási tsínané iníro Janequi maternal.

inírotsári *f.* 1. su tía materna (de él).

2. su madrastra (de él). (vea **ináto, inátotsári, nanírotsári, onírotsári**)

inootëro (noo) *vt.* él lo masticó. **Noonootëro nopéri.** Mastico mi comida. **onootëro** ella preparó masato.

inósiquëro (nósic) *vt.* 1. él lo jaló. **Pinósiquiro.** Jálalo. **Inósiquëgótaigué-**

rí símapágue. El jaló su red con peces. 2. él lo arrastró.

inotsaquero (notsac) *vt.* 1. él lo aflojó. 2. él lo desarmó. ¿Paíró pinotsacóbi-**quero?** ¿Por qué lo desarmaste?

intá *pron. y adj. dem. m.* 1. aquél, aquello. 2. aquel; **intá basinintá** aquel otro (hombre).

intá *pron. rel. m.* que; quien.

intapá (anta) *vr.* él demoró al llegar.

Te nantapëma. No voy a demorar.

intéigoróti *vi.* él sacó semillas (del algodón).

intëro (ant) *vt.* 1. él lo hizo. ¿Paíró **pinti?** ¿Qué haces? 2. él lo construyó. **Cará nanti pongotsi comaté.**

Allá río abajo estoy construyendo (haciendo) una casa. 3. él lo cultivó. (vea **isiabáguité**) 4. él tuvo relaciones sexuales con ella; él la violó.

Yágopëro intëro. El la agarró y la violó. **Quero pintantopítiro pijína.** No tengas relaciones en perjuicio de tu mujer. (vea **itsipëro**)

onti funciona. Teni onte. No funciona.

intëro iraisáti irisinto él cometió incesto con su hija.

intiáqueri (ntiá) *vt.* él (lo) repartió con él.

intiasípáritanë *vi.* él se envejece. **Quero pintiasípárití.** No vas a envejecer. (vea **antiasípárití**)

intibáca (antibá) *vir.* él tropezó. **Te irantibátima.** El no tropieza.

intibácero *vt.* él tropezó con algo.

intibáqueri *vt.* él lo hizo tropezar.

intiboroquëro (ntiboroc) *vt.* él lo desmenuzó. **Intiboroquëro pachárá.** El desmenuza las hojas de tabaco. **Pin-**

tiboroquiuro. Desmenúzalo.
intfícótiro (ntí) *vt.* 1. él lo chancó. 2. él lo apisonó. (vea **yobasíaquero**)
intijénquero (antijéng) *vt.* él lo sacudió. **Osebáguitéri antijénguero quibatsi.** El dueño de la tierra está sacudiendo la tierra. **Orá pintijéngopë-róntatatahá canirishá.** Esa vas a sacudir, la yuca.
intintitanaca (ntinti) *vir.* él brincó en el mismo sitio.
intironganaca (antirong) *vir.* él se sorprendió.
intsinaquero (antsina) *vt.* él trató de disparar (la escopeta).
intsinafóqueri él no le disparó (porque la escopeta no funcionó).
intsiríca (antsirí) *vir.* él tuvo una cicatriz.
antsirítagantsi cicatriz.
intsiríqueri (antsirí) *vt.* él lo amarró. (vea **isitíaqueri**)
intsómé *interj.* ¡vamos! **Yámaí intsómé ajáte.** ¡Vamos ahora!
-íngá/-éngá/-jéngá *sf.v., sf.s.* —Se refiere al viento o al poder que los nomatsiguengas creen se transmite soplando a una persona; **coquentimafngá** brisa; viento. **Ipaíngátobëri.** El les dio el poder de soplar y hacer milagros.
ingantengani, ingantingani —Pasivo masculino de **icanqueri**. se dice de él. (vea **ongantengani**)
ingoguítëro *vt.* él lo tostó. (vea **imotan-gaguítëro**)
ingui *f.* maní.
inguirotsitsi *m.* especie de rana.
inguisse *f.* mantequilla de maní.
inguitsoca (anguitsoc) *vir.* él se dislocó. **Obiro anguitsoquenguicha po-**

baco. Tú te dislocaste la mano.
ióbá, ijóbá *f.* su baba (de él); su saliva (de él). (vea **jóbátsi**)
ióméntó *f.* su semilla germinada (de él).
ionogátë, ijonogátë *vi.* 1. él sube al cielo. 2. él (el sol) subió (son las nueve o diez de la mañana). **Iríro jonogátatsi.** El (sol) sube.
cará ionogátë paba cuando/donde sube el sol (más o menos a las nueve de la mañana). (vea **jonoquë**)
ióqueri (ó) *vt.* él lo asustó. **Nióqueri sogóro.** Asusté a la lagartija. **Ióquena.** El me asustó.
ipabátobëtiguri *vt.* él le hizo un dios. (vea **yobabátëri**)
ipábígáqueri (pábígá) *vt.* él lo instruyó para que tuviera poder de hacer milagros (en una leyenda).
ibábigare el que recibió el poder para hacer milagros.
ipabítasítëri *vt.* él armó plataforma o chacana para cazarlo.
ipabítëro (pabí) *vt.* 1. él hizo un puente sobre el río. **Nomabítëni Tsobíní.** Voy a hacer un puente sobre el Chavini. 2. él puso escalera. 3. él armó plataforma o chacana.
ipaboquítanëro (paboquí) *vt.* él siguió el camino.
ipachamáncatë *vi.* él hizo pachamanca. **Nomachamáncatëni.** Voy a hacer una pachamanca.
ipagantëri (pagan) *vt.* él lo envió para él, él se lo mandó, él se lo remitió.
Imagantëri. El lo enviará para él. (vea **ipëri, -gan**)
ipagaranqueri *vt.* él (lo) compartió con él. (vea **ipëri**)

ipagónaqueri, ibacónaqueri *vt.* él lo vacunó. (vea **bacóna**)

ipaguëtëri, ipaguétanquero *vt.* él lo distribuyó, él lo repartió.

ipaguëtëri arosátá arosátá él lo racionó.

ipaíngátobëri *vt.* él le dio el poder de soplar y hacer milagros.

ipanaátë (paná) *vi.* él se ennegreció, él se puso negro, él se volvió negro. (vea **ipotsítanë**)

ipanaftobacaíro *vt.* él lo distribuyó, él lo dispensó. (vea **ipaguëtëri**)

ipaniáca (paniá) *vir.* él era de; él vino de; él salió de; él vivió en. ¿Néga **popaniáca?** ¿De dónde vienes?/ ¿Dónde vives?/¿De dónde saliste hoy?

ipaniguiáboquíqueri *vt.* él lo vio por el camino.

ipaniguiáqueri (panigui) *vt.* 1. él lo vio. **Nomaniguiobëta aracomentsi.** Voy a ver el avión. **Ipaniguiobë-tiguiro.** El lo vio cuando pasó. 2. él siguió el rastro, él lo rastreó. **Atsi nomanigufanëri.** Ahora voy a rastrear sus huellas. 3. él lo acechó.

ipanomiátëro (panomiá) *vt.* él siguió paralelo al río. **Opanomiátanëro ni-já abatsi.** El camino sigue paralelo al río.

ipantaguétanëri *vt.* él le aplicó (algo); él lo curó.

ipantobëri (pan) *vt.* él le aplicó (algo). **Ipantaguétanëri asáiti.** El le aplicó aceite. **Nomantaguéquima.** Voy a aplicarme (yodo en la herida).

ipantocócaro (pantocó) *vtr.* 1. él se salpicó (con algo), él se roció (con algo). 2. él se embarró.

ipantsáique (pantsái) *vi.* él cantó en la danza **matícagantsi.**

ipantsáitomótiri *vt.* él cantó para él.

Nopantsáitomótirini. Yo cantaré para él.

ipangosítaca (pangosí) *vir.* él hizo (para sí mismo) una choza o tambo.

ipanguítëro (panguí) *vt.* él lo sembró.

Nomanguítëni quemí. Voy a sembrar zapallo.

ipariáque (pariác, paríg) *vi.* 1. él cayó (desde arriba). **Nopariáque.** Me caí. **Opariguitagarantapë.** La semilla cayó en diferentes lugares. 2. él bajó. **Imarigopëni tiso.** El gallinazo está bajando. (vea **itéaque, yobariá-queró**)

opariáquetí angani la lluvia está cayendo; está lloviendo.

oparingatí angani llovizna.

ipariáquero (pariá, pare) *vt.* 1. él lo labró (con hacha). **Iriro pareboátsi.** El está labrando (postes)/El es el que está labrando postes. **Iripareboáquéni pongotsipoá.** El va a labrar postes para casa. 2. él lo peló con machete (por ejemplo, caña de azúcar).

iparíntacaro (parín) *vtr., vir.* 1. él lo empezó, él lo comenzó; él lo emprendió; él lo fundó. **Aro imaríntanëmaro.** El va a comenzar ya. **Naráníngui iparíntaca íjanaitë.** El empezó a enfermarse anoche. 2. él lo inauguró; él lo inició, él lo principió. (vea **oparíntaca**)

ipasáquëri (pasáq) *vt.* él lo tentó, él metió la mano en un hueco para buscar algo o para agarrarlo. **Nomasá-queríni.** Voy a tentar el hueco (para

buscarlo). **Ipasáquëri irósiróte**. El metió la mano para agarrar un cangrejo. (vea **yapábitaqueri**)

ipasátëri (pasá) *vt.* él lo golpeó, él lo azotó. **Quero pipasátina**. No me golpees.

iripasámento su látigo (de él), su azote.

ipasíaque (pásia) *vi.* él paseó.

ipasíniática (pasíniáti) *vir.* 1. él cambió de vida; él se arrepintió. **Pomasíniátítima**. ¡Arrepiéntete! 2. él cambió, él se alteró, él varió.

te imasíniátítima él es inalterable, él es invariable, él no cambia. (vea **basíniáti**)

ipasíniátiquero *vt.* él lo modificó.

ipasínítsátaca (pasínítsá) *vir.* él habló/hablaba otro idioma. (vea **basíní, -tsá**)

ipasiquíque (pasiquí) *vi.* él tuvo vergüenza, él se avergonzó, él estuvo avergonzado; él era tímido.

pasiquítagantsi vergüenza; ignominia.

ipasiquíquero *vt.* él estuvo avergonzado de algo.

ipasiquítacaqueri *vt.* él lo avergonzó.

ipasíténáro *vt.* él me lo regaló, él me lo obsequió, él me lo donó. (vea **ipëri**)

obasítaga, orá pasítaca regalo.

ipátíaqueri (pátía) *vt.* él lo pateó.

ipátimáqueri (pátimá) *vt.* él lo siguió.

Nopátimáqueri. Yo lo seguí. (vea **yoguiátëri**)

ipatsétini (patse) *vi.* él tiene enfermedad de la piel. (vea **ibatsáque, pat-ságorontsi, patsetsi**)

ipatsëmantsátini *vi.* él tiene mancha o

infección en la garganta. (vea **ipatsétini, imantsa**)

ipéganaca (vea **ipíaca**)

ipegompíque (pegompí) *vi.* él cantó.

ipeicócaro (peicó) *vtr.* él lo olvidó.

ipenguë (peng) *vi.* él (un ave) escarbó.

ipérataca (péra) *vir.* él era perezoso.

péranti/péranto perezoso/perezosa, ocioso/ociosa.

péranti uno que es perezoso.

ipëáquëro (pëác) *vt.* 1. él lo clavó, él lo martilló; él lo enclavó. **Iribëáquërotí**. El va a clavarlo. **Opëáquëro**. Ella clavó (palitos de palma para urdir). 2. él lo colocó.

ipëgáiri (pëg) *vt.* él lo reemplazó, él lo sustituyó, él lo suplantó. (vea **ipíaqueri**)

ipëgátacari (pëgá) *vtr.* 1. él discutió con él, él contendió con él; él se opuso a él. **Iripëgátanëna**. El va a contender conmigo. 2. él luchó con él, él peleó con él.

pëgántatsíri, irá pëgátari adversario.

ipëgátsácari (pëgátsá) *vtr.* él altercó con él.

ipëgátsátacari *vtr.* él lo reprendió. (vea **isintsítsáqueri**)

ipëicóqueri *vt.* él lo crucificó.

ipëmátëri (pëmá) *vt.* él atrae la atención de él.

ipëmátapëri él hizo bulla para atraer la atención de él.

ipënábentabétari *vt.* él gastó su plata en vano; él malgastó su dinero.

ipënáqueri (pëná) *vt.* él le pagó, él le abonó; él le recompensó. **Nopënábentajíro**. Lo voy a pagar. **Iripënábentaínáro**. El me lo va a pagar.

* (vea **obënáro**, **pipënáta**)
ipënábentajíneri aróta irásintajíro él lo redimió.
orá opënáta su costo, su importe, su precio, lo que cuesta.
te opënátima gratis.
te opënátima tojái es barato, no cuesta mucho.
ipënganaqueri (pëng) *vt.* él le habló al pasar.
ipëri (p) *vt.* él le dio (algo). **Pomenáro.** Dámelo. **Nomëmíro.** Te lo voy a dar. **Iríro pënáro.** El me lo dio. (vea **ipagaranqueri**)
ipësháquero (pëshá, pës) *vt.* él lo cortó (soga, bejuco); él lo rompió. **Ipëshócóqueri.** El lo cortó con respecto a él. **Quero pipësíro.** ¡No lo cortes! (vea **pipësháque**)
pësháque cortado; roto.
ipësháseguéni, ipëshátsonóquéni *vi.* él está ronco. (sinón. **itsiretsonóquéni**)
ipíaca, ipéganaca (píac, pég) *vr.* 1. él se perdió, él se extravió. **Teni iméguima.** No se ha perdido. **Ipíacáni** El se pierde. 2. él se convirtió en, él se transformó en. **Sani iméguimátashá.** Que se convierta en avispa.
pégaca perdido; convertido en.
ipianqueri (piang) *vt.* él lo respetó. (sinón. **ipingatsátiri**) (vea **iníacani-nátëri**)
pincatsári autoridad, curaca; uno que es respetado.
ipíaqueri, yobíaqueri *vt.* 1. él lo perdió. 2. él lo cambió, él lo alteró; él lo convirtió, él lo transformó. **Iplaguétobëri sani.** El los convirtió en avispas. (vea **yobíaqueri**)

ipigápaá (pigá) *vir.* él regresó, él volvió. **Popigánajímá.** Vuelve otra vez. ¿**Pigápaímí?** ¿Has regresado?
ipijoótëri (pijó) *vt.* él lo sopló. (vea **pijó)**
ipimantëri (piman) *vt.* él lo vendió.
Iríro pimanqueri. Es él que lo vendió. **Ipimantëro** *singui.* El vendió maíz.
cará opimantagani paírórácá, cará opimantagani paírórapáguerácá mercado (lit. donde se vende cualquier cosa); tienda.
ipintsataca (pintsa) *vir.* él quiso ir.
ipintsatanacari (pintsa) *vtr.* él quiso ir con él, él quiso acompañarlo. **Po-pintsatanënáni.** Quieres acompañarme. (vea **-bin**)
ipingatsápëri *vt.* él lo reverenció. (vea **pincatsári**)
ipingatsátiri *vt.* él lo respeta. (sinón. **ipianqueri**)
ipiracari (pira) *vtr.* él lo domesticó. (vea **fbira**)
ipiriniípa (pirinií) *vir.* formaron fila al llegar. (vea **isintsafpa**)
ipirísitaqueri (pirisita) *vt.* él le prestó.
ipirísotëri (piríso) *vt.* él lo encarceló.
ipisëtë (pisé) *vi.* sus dientes de él rechinan (lit. él rechinó los dientes), él crujió los dientes. (vea **itaquiréajfti, itsitsíaguitetanë**)
ipísitaca (písi) *vir.* él viró. (vea **yapísitanaca**)
ipitëri (pi) *vt.* él lo raspó (animal para sacar el pelo). **Pomiteri.** Ráspalo.
ipoáta (poá) *vir.* él fumó. **Nopoátáni.** Yo fumo. **Teni nomoátima.** No fumo.
poátachári fumador.

- ipoátaro** *vtr.* él lo fumó. **Iríro poátaro pacháró.** El fuma tabaco.
- ipobótëro (pobó)** *vt.* él lo amontonó.
Imobótëro. El va a amontonarlo.
(vea **ipostëro, ipompóiquero**)
- ipogóbaganaca** *vtr.* se agarraron de la mano (al cruzar un río).
- ipogóqueri (pogó)** *vt.* él lo agarró, él lo asió; él lo tuvo en la mano, él lo tomó. **Ipogóquero ibíane.** El agarró su arco en la mano. **Pomogótináro.** Agárramelo.
- ipoguinti (pogui)** *vt.* él quemó su roza o chacra. **Intsómé oboguinte notogane.** Vamos a quemar mi chacra.
- ipoguiriáqueri (poguiriá)** *vt.* él lo mató; él lo aniquiló.
- ipostëro (posí)** *vt.* él lo amontonó. (vea **ipobótëro, ipompóiquero**)
- ipomirícaro (pomirí)** *vtr.* 1. él tuvo dificultad con algo. **Nopomirícaro.** Yo tuve dificultad. 2. él estuvo preocupado por algo, él se preocupó por algo. **Popomiríntsítaguécáro.** Estás preocupado por muchas cosas. (vea **icomëtacari, yobomiríntsítëri**)
pomiríntsírí/pomiríntsíro difícil; fastidioso/fastidiosa.
- ipomiríntsítomocari** *vtr.* él se preocupó por él.
- ipompóiquero (pompói)** *vt.* él lo amontonó en montones grandes.
(vea **opompói; ipobótëro; ipostëro**)
- ipónariáquero (pónariá)** *vt.* él lo desenrolló. **Imónariájiro.** El lo va a desenrollar. (vea **ipónatëri, -rí**)
- ipónatëri (póna)** *vt.* él lo envolvió.
Ipónatëri ibatsa. El envolvió la carne.
- ipongaguétëgótëni** *vi.* él está débil y
- marcado. (vea **piponganëfí**)
- ipoocati** *vi.* él tuvo suerte. (vea **pojocari**)
- ipoque (poc, pog)** *vi.* él vino. **Quero nipoqui.** No voy a venir. **Popogopë.** Ven. **Nipocaígaí.** Vinimos de nuevo.
- Ipoquinti.** El vino ayer. **Nopoque/Pocaquina.** Vengo. **Teni nopogobinte.** Yo no podía venir. **Teni iriboque.** El no vino. (vea **córaqué**)
- ipoquero (po)** *vt.* 1. él lo prendió (fuego). **Opoquero.** Ella lo prendió. 2. él lo quemó. **Ipotíni.** El quema (chacra). (vea **yoboquero, yogamatëro**)
- iporocaíquéni (porocái)** *vi.* le duele la cabeza. **Piporocaíquéni piguítoquë.** Te duele la cabeza.
- iporocanë (poróc)** *vi.* 1. él reventó.
2. se quebró; se despedazó. 3. se dispersaron. (vea **piporóque**)
- iporoganë (porog)** *vi.* él voló por todas partes.
- iporónqueri (poróng)** *vt.* él lo castigó con ortiga. **Noporónquimi.** Te voy a castigar con ortiga. (vea **poróntsi**)
- iporoóque (poroó)** *vi.* él rozó. **Noporójéni.** Yo voy a rozar. **Niporoóquë.** Yo rocé.
- iporoóquero** *vt.* él lo macheteó.
- iporoquéni (poróc)** *vi.* él tiene ronchas, él tiene erupción en la piel. **Niporoquéni.** Tengo erupción (en la piel). (vea **porógantsi**)
- iporoquero** *vt.* él lo quebró.
- iposetancaro (pose)** *vtr.* él lo depositó (en un lugar).
- ipostëro (posí)** *vt.* él lo amontonó (hojas para techar).
- ipotéguinto** *f.* su bandeja grande (de él) para aventar arroz. (vea

ipotétëro, -gui)

ipotéguítotaígápá *vir.* menearon la cabeza.

ipotépotétanaca *vir.* él se sacudió (la cushma para botar hormigas).

ipotétëro (poté) *vt.* él lo sacudió; él lo aventó; él lo cirnió.

opotéguíquero aventamos arroz para limpiarlo.

ipotiriáque (potiriác, potirég) *vi.* él se abrió. **Opotiréganaí.** (Las hojas) se abren de nuevo. **Ipotirégúni.** El (pavo) abrió las plumas de su cola.

ipotobëri (po) *vt.* él lo alumbró. **Nopoguitebágueque.** Yo alumbré (con linterna) repetidamente. (vea **yoboguero**)

ipotsiquíque (potsiquí) *vi.* él tuvo sueño, él estuvo soñoliento. **Nopotsiquíquëni.** Tengo sueño.

ipotsitátanë (potsitá) *vi.* él se ennegreció, él se puso negro, él se volvió negro. (vea **ipanaátë**)

opotsitájítanë sus dientes se ennegrecieron.

ipotsontaro *vt.* 1. él lo pintó. 2. él lo revistió (con algo). (vea **itiríantaro**)

iquebatsítocóque (quebatsí) *vi.* él se ensució con tierra; él está sucio. **Teonguebatsítëmáte.** Ella no se ensució/No está sucia. (vea **quibatsi, yoguebatsíca, yoguebatsíquero**)

iquebatsítocóquero (vea **yoguebatsíquero**)

iqueícócari *vt.* él montó el caballo. (sinón. **yotétari**)

iqueintëri (quein/quin/quen) *vt.* él lo flechó, él lo picó con flecha. ¿**Paíri quintëri?** ¿Quién lo picó con flecha? **Teni inguentiri.** El no lo

flechó.

iquéjataka *vir.* él se quejó.

iquémaca (quém) *vir.* él se llenó; él estuvo lleno. **Quémaquíná.** Estoy lleno.

iquémaqueri (quém) *vt.* 1. él lo escuchó, él lo oyó. 2. él lo entendió, él lo comprendió. **Teni nanguéme.** No entiendo. (vea **iguemitá**)

iquémasántaca *vir.* él se harta. (vea **iquémaca**)

iquémiñengátëri (quémijengá) *vt.* él lo olfateó; él lo olió.

iquémisánqueri (quémisán) *vt.* 1. él lo obedeció; él le fue sumiso. **Teni inguémisántina.** No me obedeció. (sinón. **iátsátëri**) 2. él le creyó, él tuvo fe en él; él confió en él, él fió en él.

quémisántatsíri creyente.

iquémocóqueri (quémocó) *vt.* él escuchó acerca de él. **Teni inguémocóti-ro.** El no escuchó acerca de eso.

orá iquémocóquengani fama.

iqué nabáguitë (quén) *vi.* 1. él fue por aquí y por allá en el monte. 2. él fue a cazar. **Iqué nabáguitabítaca.** El fue a cazar en vano. (vea **iqué nopë, -bágui**)

iqué nagueque *vi.* él caminó por todas partes.

iqué nantacaro, iqué nocóquero *vt.* él viajó en (un vehículo). ¿**Paíró piquénantapa?** ¿Cómo viajaste?

iqué nasíca *vir.* 1. él se perdió. 2. él se fue en vano.

iqué nopë (quén) *vi.* 1. él llegó (a pie). 2. él viajó. **Quero piquénají cará.** No viajes allá.

iquengabágitobaca *vir.* ellos razona-

ron los unos con los otros.
iquengabáguítomóqueri (quengabá-gui) *vt.* él le relató cuentos. **Pingue-ngabáguítináro.** Cuéntamelo.
quingabáguirentsi cuento.
iquengabáguítomótajíri *vt.* él lo re-contó.
iquengaíro *vt.* él lo recordó.
iquengamóqueri (queng) *vt.* él le con-tó (algo), él le relató (algo). **Ique-ngamótobëri.** El lo contó personal-mente.
iquenganeíntacari (quenganeín) *vtr.* él se asombró de él, él se maravilló de él, él lo admiró. (vea **iquianca, -neín**)
iquenganeíntasántaca *vir.* él estuvo sorprendido; él estuvo atónito.
iquenganeíntëro *vt.* él se pasmó (con la noticia).
iquenganeíntocótáiguërí (quenganeín-tocó) *vt.* él tuvo misericordia de ellos.
iquenguítsáqueri (quenguítsá) *vt.* 1. él se lo narró, él se lo contó. 2. él le predicó.
iquenguítsátocóqueri *vt.* él predicó acerca de él.
iquëtápoquero *vt.* él puso pedacitos de algo blanco (como yuca para atraer majases). (vea **catári**)
iquëterítanë (quëterí) *vi.* él se puso pálido. (vea **catári**)
iquëtétanáí (quëté) *vi.* 1. él ya no tiene heridas. 2. él ya está sano.
iquí (c/q) *vi.* él entra (siempre), él ingresa, él pasa adentro. **Icapë.** El entró al llegar. **Icanaque pongotsiquë.** El entró en la casa. **Quero iqui.** El no va a entrar. (vea **iquiro**)

iquíaguíquero (quíaguí) *vt.* él lo des-granó.
iquianca (quiang/quing/queng) *vir.* él pensó (en algo), él razonó. **Naquian-cáni.** Estoy pensando/pienso en una idea. **Iquengasántaca.** El pensó mucho en sí mismo ¡**Pinguenguema!** ¡Piensa! **Te anguenguëri.** No pensa-mos en él.
iroóti iquengaígácá antagaísáti (la decisión) fue unánime.
orá iquengaígácá pacto.
te inguengasántima iriáti él se hu-milla; él no piensa en sí mismo.
iquengaígácá ellos convinieron.
Inguengaíguémá. Ellos convendrán
iquiancaro *vtr.* él lo decidió.
iquiancócari *vtr.* él opinó que él.
iquíanëri, iquíbaqueri (quía/quíj) *vt.* él lo llevó a la espalda. **Te inguíopë.** El no llevó nada. **Naro quíjëri.** Yo lo llevé a la espalda.
iquianquero *vt.* 1. él se acordó (de algo). 2. él lo pensó; él lo meditó. 3. él lo imaginó. **Íróro quingüiro.** El lo pensó/El lo ideó/El lo imaginó.
iquiaquero (quíac, quíg) *vt.* él lo cavó; él lo escarbó. **Naro quíguëro.** Yo lo cavé. **Naquíguíni.** Estoy ca-vando.
iquigasíquero él cavó para algo.
quígomentotsi azadón.
iquiátëro (quía) *vt.* él sacó agua (con calabaza). **Iquiátëro nijá ishaguë-queri iguítoquë.** El sacó agua y le roció la cabeza.
iquíbaqueri (quíb) *vt.* él lo lavó. **Na-quíbaquero.** Yo lo lavé. **Inguíabajá-tirotí igamísate.** El va a lavar su ca-misa de nuevo.

- iquibiáque (quibiá)** *vi.* él creció, él se agrandó; él se hinchó. **Aróque iquibiáque.** El ya había crecido. **Piquibiáquetí nompáná.** Mi hígado se ha hinchado. (vea **iguibe**)
- iquibisíbatéque (quibisí)** *vi.* él tuvo sabor amargo en la boca.
- quibisíri/quibisíro** amargo/amarga.
- iquífbocóca (quífbocó)** *vir.* él se lavó las manos. **Pinguífbocótima.** Lávate las manos. (vea **iquíbaqueri, ibaco**)
- iquibotétë (quibo)** *vi.* él se revolcó.
- iquibotéquéni** él (gallo) escarba y se revuelca.
- iquimingásétanë (quimingá)** *vi.* 1. él se ensució. 2. él se volvió leproso.
- iquimoquë (quimoc)** *vi.* él lo taladró.
- iquiraájáquéni** *vi.* él tiene mal de ojos; él tiene orzuelo. (vea **icatsijáque; iguëtáreoquí**)
- iquiraátanë (quiraá)** *vi.* él se enrojeció, él se puso rojo, él se volvió rojo. **Onguiraaátanë.** Ella se enrojece-rá. (vea **quiraári**)
- iquiro** *vt.* él se vistió con algo, él se puso (algo). **Pinguero pomanchaqui.** Vístete tu **cushma.** **Iríro catsi imanchaqui.** El se pone su **cushma.** (vea **icanaquero, iqui, iquitsagáta**) **cará iquiro paba** el oeste (lit. donde el sol entra), occidente, poniente.
- iquisaníquéni** *vi.* él sueña.
- iquisaníqueri (quisaní, oguisaní)** *vt.* él lo soñó, él soñó con él. **Yoguisaníanti secári.** El sueña con un tigre.
- quisanfrentsi, quisanítagantsi** sueño.
- iquisimoguétë, iquisimoguétiro (quisimo)** *vt.* él hoció, él hociqueó.
- iquisitíanca (quisitíang, quisiténg)** *vir.* él está muy grave (enfermo).
- iquitánguëri (quitáng)** *vt.* él lo rasguñó. (vea **icasirooqueri**)
- iquítomóca** *vir.* él inclinó la cabeza. (sinón. **imentsononganaca, yoguíca**)
- iquitsagáqueri** *vt.* él lo vistió con **cushma.**
- iquitsagáta (quitsagá)** *vir.* él se vistió con **cushma.**
- quitsagáríntsi** **cushma** tejida a mano.
- iquitsóguëri (quitsóg)** *vt.* él lo quitó, él lo sacó.
- iquitsóoguitapëri** él le sacó el ojo.
- ir-/ira-** (vea **i-/ir-/ira-/iri-/iro-**)
- irá** *pron. y adj. dem. m.* 1. ése. 2. ese.
- iraégui** ésos; esos.
- irá** *pron. rel. m.* que; quien.
- irá** *art.* el.
- iraaguéri** *f.* su carne (que él come).
- iraátanéni (araá)** *vi.* él sangra, él tiene hemorragia. **Iríro araátátsi.** El está sangrando. **Piraáséquéni.** Ella sangra mucho/Ella tiene hemorragia. (vea **araáttsi**)
- piraátíni** ella menstrúa.
- irabo** *f.* su camino (de él). **Notonqueri sangari cara paboquë.** Yo maté un pavo de monte en tu camino. (vea **abatsi**)
- iráca (árác)** *vir.* él lloró. **Irácáni.** El está llorando.
- Irafáiri** *m.* Rafael.
- iragáantane** *f.* su orden (de él), su mandato; su ley, su mandamiento; su decreto. (vea **igáqueri**)
- iragáantomento, igáantomento** *f.* su trono (de él); su dominio, su reino, su imperio. (vea **igáqueri**)
- irágaguitsótaga** *m.* eunuco.

- irágaguitsótaga** *adj.* castrado.
- iragáiníro** *f.* su círculo (alrededor de la luna o el sol).
- iraganguitéire** *f.* espacio o área limpia cerca de la casa donde los nomatsiguengas danzan.
- iragátane** *m.* 1. su enviado (de él).
2. su mensajero. 3. su apóstol. (vea **igáqueri**)
iragátane matsiguenga diputado.
iragátane Tosórintsí misionero.
- iráguiro** *f.* 1. su tía paterna (de él).
2. su suegra (de él). (vea **náguiro**)
- irái** *f.* su diente (de él); su colmillo. (vea **nají**)
- iraicóqueri (arafcó)** *vt.* él lloró por él.
- iraisáti** (vea **irási**)
- irajítane** *m.* sus parientes (de él). (vea **ijíta**)
- iramarétsá** *f.* su intestino (de él), su tripa, su entraña. (vea **imare, otsa**)
iramarétsá iguibe su colon (de él).
- irámasítaga** *adj.m.* dañado (dañada), malogrado (malograda). (vea **yámasíqueri**)
- irámpa** *f.* lampa.
- irámpara** *f.* lámpara.
- iranaminto** *f.* su trapo (de él) para llevar peso al hombro. (vea **onaminto, yanatanëri**)
- iraneíngómentó, iranijiné** *f.* su corazón (de él); **aneíngómentó** su corazón (de ella). (vea **asancane; -neín**)
- iranéimiento** *f.* sus zancos (de él).
- iranijiné** (vea **iraneíngómentó**)
- iranintane** *f.* su amada (de él).
- iraníomente** *f.* sus lentes (de él), sus anteojos. (sinón. **irogaoquíro**)
- irániri** *m.* 1. su cuñado (de hombre).
2. su primo (de hombre). (vea **aní**)
- iraniro** *f.* 1. su sobrina (de hombre).
2. su nuera (de hombre). (vea **niánio**)
- iránomítaga** *m.* uno que se desvía del camino. (vea **yánamítanai**)
- irantsijongaga** *adj.m.* frito (frita) (carne). (vea **ontsijongaga**)
- irangarátaga** *f.* partículas de carne. (vea **ibetoqui, ongarátaga**)
- irapéri** *f.* su comida (de él); **nopéri** mi comida.
- irapiguemisántane, irapiguemisántacagane, iguemisántacagane** *m.* su correligionario (de él), su hermano en la fe.
- irapimatsiguenga** *m.* su paisano (de él). (sinón. **imatsiguenga**)
- irapisérote** *f.* su lapicero (de él).
- irapisërárite** *m.* hombre como él (lit. su igual hombre).
- irápisí** *f.* lápiz.
- irapisorárote** *m.* soldado como él (lit. su igual soldado).
- iraraá** *f.* su sangre (de él). (vea **naraá**)
- irári** *conj.* pero él, mas él, empero él; sino él. (vea **carári, iríro**)
- irási, iráísáti** *pron.pos.* su (de él); suyo (suya), suyos (suyas); el suyo propio. **Orá chocopi irási Chapái.** Esa es su flecha de Chapai.
irási iróguiro su naturaleza (de él); así es él.
- irasíriámente** *f.* 1. su llave (de él).
2. su abridor. (vea **yasíriápëro**)
- iráta** *f.* lata.
- irébetëri (rebé)** *vt.* él le debió (dinero), él le adeudó.
- íréinti** *m.* su hermano (de hombre). (vea **igué, jaj, najáríri, ojáríri, pírenti**)
- íréintitsári** *m.* su primo (de hombre).

(vea **iguétsári**)
írento *f.* su hermana (de mujer). (vea **nírento**)
írentotsári *f.* su prima (de mujer). (vea **nírentotsári**)
iri- (vea **i-/ir-/ira-/iri-/iro-**)
íri *m.* su padre (de mujer). (vea **apáti, iríri, níri, pabáti**)
iriága *adj.m.* gordo (gorda) (lit. lleno de grasa). (vea **ojága**)
irianaítaga *adj.m.* enfermo (hombre). (vea **ijanaítë, ojanaítaga**)
iriánqueri (**ariáng/aréng**) *vt.* 1. él le echó agua. **Niriánquero**. Le eché agua a ella. **Naro aréngatsi**. Echo agua. **Nareíncóquero**. Le voy a echar agua. 2. él lo regó. (vea **ishaguéqueri**)
iriánti *pron.m.* solamente él. **Iriánti irási Jerípe**. Este pertenece solamente a Felipe.
iriáti *pron.m.* él mismo.
iribatsága *adj.m.* podrido (podrida) (carne). (vea **obatsága**)
iribatságoro *f.* 1. su herida (de él); su lesión. 2. su úlcera, su llaga; su enfermedad de la piel. 3. su lepra. (vea **ibatsáque, obatsága, patságorontsi**)
iribatsásétaga *m.* 1. uno que tiene muchas heridas o manchas en la piel. 2. leproso. (vea **ibatsáque**)
iríbiro *f.* libro; tomo.
iricarága *adj.m.* roto (hueso). (vea **caráque**)
iriconguiri *m.* 1. su tío materno (de él). 2. su suegro (de él). (vea **coquí, noconguiri**)
iríchi *m.* leche.
iriguító *pron.m.* de repente él. (vea **aíguító**)

iríma *f.* lima de afilar.
Iríma *f.* Lima.
irimámento *f.* su caña de pescar. (vea **imáque**)
irímaqui *f.* limón.
irímaquiá *f.* jugo de limón.
irímasáti *m., f.* limeño.
irínaga *adj. m.* 1. viejo. 2. usado. 3. antiguo, por mucho tiempo. **Irínaga itími yacá**. El vive acá por mucho tiempo. (vea **ínaga**)
irínení *pron.* él mismo. —Sujeto de oración estativa.
irinibáré SRP, inibáré KI *f.* 1. su lengua, su idioma, su habla (de él); sus palabras (de él); **nanibáré** mi idioma. 2. su voz (de él). (vea **nibárintsi**)
irinibáré pitíro chirrido del grillo negro.
iringue *f.* 1. granizo. 2. hielo.
iringuinequi *f.* especie de árbol.
iripajíró, ibairó *f.* su nombre (de él); su apellido (de él); **nopairó** mi nombre. (vea **ijíta**)
iripánti *m.* elefante.
iripasámento *f.* su látigo (de él). (vea **ipasátëri, pasámentotsi**)
iripasiquíte (vea **pasiquítagantsi**)
iripëgoro *m.* su suplente (de él). (vea **ipëgaírí**)
irirái/irorái *adj.* nuevo/nueva; moderno/moderna; el/la que recién (hizo algo).
iríri *m.* su padre (de él). (vea **apáti, íri, níri, pabáti**)
irírítsári *m.* 1. su tío paterno (de él). 2. su padrastro (de él). (vea **írítsári, níritsári, pabachóri**)
iríro *pron.* él.

- irírojégui** ellos.
- iríro cantënguítssi** pero él. (vea **irári**)
- irírocá** *pron.* éste. (vea **icá**)
- irisaánganetsíte** *m.* 1. su ser (de él) que se hace invisible o desaparece. 2. su ángel (de Dios). (vea **isaánganaí, ájiri, saángatsíri**)
- irisanguenáménto** *f.* su lápiz (de él).
- irisataága** *adj.m.* roto (huevo). (vea **sataáque**)
- irisicóménto, irisigóménto** *f.* su carro (de él). (vea **sicóméntotsi**)
- irisígaga, irisíaga** *adj.m.* prófugo. (vea **isíaca**)
- irisíménto** *f.* su letrina (de él).
- irisínto, irisíntio** *f.* su hija (de él). (vea **nasínto**)
- irisíntotsári** *f.* su sobrina (de él). (vea **nasíntotsári**)
- iritéaga** *adj.m.* caído (hombre o animal). (vea **otéaga**)
- iritiága** *adj.m.* enterrado (hombre). (vea **otiága**)
- iritijága, iritijóménto** *f.* su tumba, su sepulcro, su fosa, su sepultura (de él).
- irítoro** *f.* litro.
- írítsári** *f.* 1. su tío paterno (de ella). 2. su padrastro (de ella). (vea **irírítsári, níritsári, pabachóri**)
- irítsima** *f.* su leña pequeña (de él). (vea **tsitsi**)
- irítsiráné** *f.* su leña rajada (de él).
- irítsíro** *f.* su hermana (de hombre). (vea **tsió**)
- irítsírotsári** *f.* su prima (de hombre). (vea **tsiótsári**)
- irítsita** *pron.m.* él primero (hará algo).
- iro-** (vea **i-/ir-/ira-/íri-/iro-**)
- Iróa** *m.* nombre de hombre.
- iroángoró** *f.* su pus, su materia (de él).
- iroáre** *f.* su lodo (como del chancho).
- irobariáne** *m.* 1. su fulgor. 2. su gloria. (vea **coboriátagantsi**)
- irobiguitane** *f.* su cosecha (de él). **Te íne pobiguitane.** No tienes cosecha (lit. no hay tu cosecha).
- irobótane** *f.* su linterna, su farol (de él).
- irobótoro** *f.* su lámpara (de él).
- irógantóménto** *f.* su taza; su vaso (de él). (vea **yógacaro**)
- irogaoquíro** *f.* sus lentes, sus anteojos (de él). (sinón. **iraníóménto; iroquí**)
- irogoméantane** *f.* su enseñanza (de él). (vea **ogoméantatsíri, ogométagantsi**)
- irogóménto** *f.* su señal (de él para reconocer el camino). (vea **igótiro**)
- irogomére** *m.* su discípulo, su estudiante (de él); su escolar (de él). (vea **ogométagantsi**)
- iroguetane** *f.* sus posesiones.
- iróguíro** (vea **irási**)
- iroguíto** *pron.f.* de repente ella. (vea **aíguíto**)
- iroguítóro** *m.* doctor, médico. (vea **jompíantatsíri**)
- iromamegoro** *f.* su sombra (de él). (vea **imamegoro**)
- iromatságuíro** *f.* su correa, su cinturón (de él).
- iromatsátaga** *adj.m.* flaco. (vea **imatsáténi, matsári, omatsátaga**)
- iromécóménto** *f.* su lima (de él).
- iromeráro** *m.* su empleado (de él); su siervo, su sirviente (de él). (vea **imeratari**)
- iromingaga** *adj.m., m.* preso,

encarcelado.
iromingamento *f.* prisión, cárcel.
iromiongomento mopëquë *f.* honda.
 (vea **imionguero**)
iromocobire (vea **imocobire**)
iromominto *f.* su silbato (de él), su instrumento que sirve para llamar perdices **contana**.
ironení *pron.* ella misma. —Sujeto de oración estativa. (vea **iroóti**)
ironomire *m.* 1. su protegido (de él).
 2. su siervo, su esclavo (de él).
ironomítaga *m.* su esclavo (de él).
 (vea **onamítaga**)
irongotaga *adj. m.* cocido (cocida) (carne o pescado hervidos). **Irongotaga ibatsa sintori**. La carne del sajino está cocida (vea **ongokeri**, **ongotaga**)
iroónti *pron.* solamente ella.
iroóntíta *adv.* mientras tanto, entretanto; durante.
iroóti *adj. f.* mismo (misma).
iroóti *pron.* ella misma. (vea **ironení**)
iroóti cará hasta que, hasta donde; para.
iroótiquerái *adv.* de antemano. (vea **queroquerái**, **teráiquerái**)
iroótisáti *adj.* idéntico (idéntica), igual. (vea **aísá**)
iroquí *f.* su ojo (de él). (vea **noroquí**)
irogaoquíro sus lentes (de él).
irorái (vea **irirái**)
iroráisite *f.* pedazo de tela nueva, retazo.
iroro *pron. f.* ella (ello).
irorojégui ellas.
iroro ocá, **irorocá** ésta; esto.
iroro orá ésa; eso.
iroro ontá aquélla; aquello.

iroro cantënguitsi pero ella, mas ella.
iroróniantí *adv.* casi; **iroróniantí quisáari** casi azul.
irosanguéguitére *f.* su luz (de él); los cuerpos celestes. (sinón. **iguëtaguitére**)
irosanguéguitére Tosórintsi su gloria de Dios.
irosataámento *f.* 1. su lanza (de él).
 2. su jeringa. (vea **yosataáqueri**)
irosíacagantane, **irosíacagomento** *f.* su foto, su retrato (de él); su imagen (de él). (vea **osíacagomentotsi**, **yosíacagantëri**)
irosíacagomento orá yamanocóque matsiguenga ídolo.
irosíagueri *m.* el que se parece a él, uno parecido a él. (vea **yosígari**)
irosíaguerijégui *m.* sus paisanos (de él).
Irósio *m.* Lucio.
irotsa *f.* hilo. (vea **otsa**)
irotsácomento *f.* su tacarpo (de él), su palo puntiagudo para sembrar. (sinón. **ibanguiremento**) (vea **yotsáquero**)
irótsita *pron. f.* ella primero. (vea **irítsita**)



irotsácomento

Isaáncajaári *f.* nombre de un lago.
 —Donde se cree que el sol se baña todas las noches.
isaánganaí (saáng) *vi.* él desapareció.

- saángatsíri** ser invisible; ángel.
irisaánganetsíte su ángel (de Dios).
Isabéra *f.* Isabel.
isáboca *vir.* él se desnudó, él se desvistió, él se quitó la ropa. **Isábocapa.** El se desnudó al llegar. ¡**Pisáboqui-ma!** ¡Desvístete!
isáboquëri (sáboc, sópoc) *vt.* él lo desvistió, él lo desnudó, el le quitó la ropa. **Irisópoquëro.** El la va a desvestir.
isacoriáca (sacoriá, socoría) *vir.* él se ampolló. **Te irisacoriábagótima.** No se ampolló las manos.
sácóróntsi ampolla (de la piel).
isamëtë (samé) *vi.* él tuvo sabor vinagroso en la boca.
isámë (sám/sóm) *vi.* él durmió. **Nasámëni.** Voy a dormir. **Irisómë.** El va a dormir. **Isámapé.** El durmió al llegar.
somaméntótsi cama.
te irisóme él no duerme, él está desvelado, él está insomne.
isamijátanë (samíá) *vi.* él (ave) voló alto hasta desaparecer.
isamoncóitë (samoncói) *vi.* él era calvo.
samoncói, samoncóiri calvo.
isananáque *vi.* él roncó.
isanánquero (sanáng) *vt.* él lo cortó (palmera) para sacar el cogollo comestible. **Irosanánquero.** El la va a cortar.
isanángajíquëni *vi.* él tiene caries dental, él tiene un hueco pequeño en la muela. (vea **pisanánque**)
isantijë (santi) *vi.* él ventoseó.
isántone *f.* 1. su cumpleaños, su santo (de él). 2. su santo, su imagen (de él).
isanguenáqueri (sanguená) *vt.* él le escribió. **Nasanguenáquemi.** Yo te escribí.
isanguenáre *f.* 1. su escritura, su letra (de él). 2. su carta, su epístola (de él). 3. su libro (de él). (vea **sanguenári**)
isanguenátocótaígcá *vir.* ellos se matricularon, ellos se inscribieron.
isanguenátocótaíguëri *vt.* él los censó; él los inscribió.
isapátóte *m.* su zapato (de él).
te iríne isapátóte él está descalzo.
isapátotsa *f.* su pasador de zapatos (de él). (vea **otsa**)
isáqueri (sác) *vt.* él lo quemó (la piel).
Isáquenáni paba naguetsiquë. El sol me quema la nariz. **Osácobágotanëna.** Eso me quemó las manos.
Irisácaíguëri paba. El sol los quemará. **Isáca.** El se quemó (la mano).
isaraáquëro (saraá) *vt.* 1. él lo descortezó. 2. él lo rasgó (expresa el sonido y la acción). **Isaraícóquëni iman-chaquiquë.** El rasgó su cushma (lit. él se rasga en su cushma).
saraáque roto, rasgado (tela, papel).
isarrantaguemítá *f.* su oreja grande (como la del elefante). (vea **iguemítá**)
isariácari (sariá) *vtr.* él lo amenazó.
isataáqueri (sataác) *vt.* él lo rompió.
Isataáqueri iguitso. El rompió el huevo.
sataáque roto (huevo, botella, calabaza, olla de barro).
isatírongaíró (satírong) *vt.* él pasó al otro lado (de algo).
yomisatíronguëri él lo hizo pasar al otro lado.

isátónca *vir.* él se tatuó. **Osátóncáni.**

Ella tiene tatuaje.

sátónca tatuaje; látex para tatuarse.
isátóncaqueri *vt.* él lo tatuó.

isecanaf (sec) *vi.* él dejó de llorar. **Piseque.** Deja de llorar.

iséno *f.* 1. su bocio, su coto, su cuello abultado (de él). 2. sus paperas (de él). 3. su laringe (de él).

isénotíni (séno) *vi.* él tiene coto, él tiene bocio.

isengajá *f.* sus lágrimas (de él).

isequero (se) *vt.* 1. él lo borró; él lo tachó. **Irisetainéri.** El lo va a borrar para él. **Pisetiro.** Bórralo. 2. él lo limpió frotando. **Piseguitítima.** Límpiate los pies (en la hierba).

isésire símá *f.* branquia de los peces.

isetajínero *vt.* él lo absolvió, él lo perdonó. **Isetaguétajáiro.** El nos lo perdonó.

isébatë *m.* demonio que dicen que silba.

isébatë (séba) *vi.* él silbó. **Iríro sébata-tsi.** El silba. (vea **isëoquë**, **isonguë**)

iséguëquiminga *m.* personaje mitológico que era el curaca de los gallinos.

isëoquë (sëoc) *vi.* él silbó (colocando la lengua detrás del labio inferior). (vea **isébatë**)

isére *f.* su alma, su espíritu (de él). (vea **séretsi**)

iséretacari (sére) *vtr.* él pensó en él. **Iséretasántacari.** El pensó mucho en él. **Te iriséretimaro.** El no pensó en eso.

isérontacari (séron) *vtr.* él se rió de él, él se rió de él a carcajadas; él se mofó de él, él se burló de él. (vea

icabátëri, icainítsátëri)

isiabáguitë (siabágui) *vi.* él cultivó (cortó hierba). (vea **intëro**, **isiaquero**)

isiabonguitíquero (siabonguití) *vt.* él lo desarraigó. **Irisiabonguitíquero.** El lo va a desarraigar. (vea **isiaquero**)

osíabonguitítaga desarraigado (desarraigada).

isíaca, isíganaca (síac, síg) *vir.* 1. él corrió. **Pisíguima.** ¡Corre! 2. él huyó, él escapó, él fugó. 3. él galopó. (vea **irisígaga**, **isígopítacari**, **yomisíguëri**)

irá síganacha arota ingomantiri basíní chasqui.

isíaquero (sía) *vt.* él lo desarraigó (hierba y arbustos), él lo arrancó de raíz. (vea **isiabáguitë**)

isíbánguí *f.* 1. su ala (del ave). 2. la punta de su hombro (de él); **nasíbánguí** la punta de mi hombro. (vea **ibánguí**)

isibaroóqui *f.* su pestaña (de él).

isíbótóná *f.* su bigote (de él).

isíbótóná quíatsi cola de caballo (especie de hierba).

isíca (sí) *vir.* él defecó. (vea **isíquero**)

isicoéra *f.* escuela.

isíganaca (vea **isíaca**)

isígobitë (sigobi) *vi.* él tocó quena.

isígóbitë (sígobi) *vi.* él está cansado.

Nasígóbitëni. Estoy cansado. (vea **imágotëni**)

isígopítacari *vt.* 1. él escapó de él. 2. él lo eludió, él lo evadió; él lo rehuyó. (vea **isíaca**)

isíguiricanë (vea **pisíguiricanë**)

isímaretanë (simare) *vi.* él echó espu-

ma por la boca. (vea **osímare**)
isimetë (sime) *vi.* él hizo nasa. **Isimeta-
 bítaca.** El hizo nasa en vano (no hu-
 bo peces).

simeri nasa para pescar.

isíncána *f.* su vesícula biliar (de él);
nasíncána mi vesícula biliar.

isinetaca (sine) *vir.* él es orgulloso, él
 tiene orgullo.

isinquéi *f.* su cresta (de las aves).

isinqútëqui, isinqútëni (sinquf) *vi.* él
 tiene tumor, él tiene quiste; él tiene
 lobanillo.

isíntotaro (sinto) *vt.* él la engendró, él
 es su padre (de ella). ¿**Pairí síntota-
 ro?** ¿Quién es su padre? (vea **itó-
 mintaári**)

isintsáipa (sintsái) *vir.* formaron fila
 al llegar. (vea **ipirinípa**)

isintsitëni *vi.* él es fuerte.

isintsitsáqueri (sintsitsá) *vt.* él lo rega-
 ñó, él lo riño, él lo reprendió; él al-
 tercó con él, él le dijo palabras
 fuertes. **Osintsitsátobëri.** Ella lo rega-
 ñó. (vea **sintsíri, -tsá; ipëgátsáta-
 cari**)

isintsitsátobaca *vir.* ellos debatieron.

isingotëri (singo) *vt.* él lo ahumó (car-
 ne).



ibatsa osíngotaga

isinguíáca (singuíá) *vir.* él tomó aya-
 huasca.

isinguíátácágári *vir.* él tomó ayahuas-
 ca con él.

isinguinequi *f.* especie de árbol.

isinguitaca, isinguita (singui) *vir.* él
 estuvo borracho, él estuvo ebrio; él
 se emborrachó. **Irsinguipeëmaro.** Al
 llegar él se emborrachará (con el ma-
 sato).

singuinári, singuitachári borracho.
**isinguitaqueri, isinguitagobëri (si-
 ngui)** *vt.* él lo emborrachó. **Isingui-
 tobagobacari.** Ellos se emborracha-
 ron entre ellos.

isipaguiriopái *vi.* él brilló (el sol o la
 luna). (vea **yobariáné**)

isipi *f.* su barba (de él).

isíquero (sí) *vt.* él lo ensució con ex-
 cremento. **Isíquero itsenco.** El ensu-
 ció su pantalón con excremento.
 (vea **isíca**)

isíquirina (vea **iguirína**)

ísira *f.* plátano de la isla, isleño.

isiriátë *vi.* él pescó con red.

siríti red para pescar.

isirigompique (sirigompi) *vi.* él bailó
 tocando una flauta.

isiringanaca (siring) *vir.* él se movió a
 un lado, él se hizo a un lado.

isíróqui *f.* su aleta (del pez).

isitíaqueri, isitígatëro (sitíac, sitíg) *vt.*
 él lo amarró (hojas en el techo), él
 lo ligó, él lo ató. **Isitíguíni ibangosí.**
 El amarra las hojas de su casa. **Pisi-
 tíguiro.** Amárralo (cosa). (vea **intsi-
 ríqueri**)

isitíganaca (sitíg) *vir.* él se ahorcó.

(vea **isitíaqueri**)

isítítë (sítí) *vi.* se pudrió, estuvo podri-

- da (carne); apestó, hedió. (vea **poj-tají**)
sítiri, sítique podrido (podrida) (carne); hediondo (hedionda), apes-
 toso (apestosa), que tiene mal olor.
isítomencore (vea **sítomencorensi**)
isitoqueri (sito) *vt.* él le sirvió comida.
Isitoaígábítengani. Les sirvieron comida
isitóriaque (sitória) *vi.* él estudió.
ira isitóriatíni isicoéraqüé alumno.
isitsa *f.* 1. sus tendones (de él), sus liga-
 mentos. 2. sus nervios. 3. sus vasos
 sanguíneos, sus venas; **nasitsa** mis
 venas y nervios. (vea **otsa**)
isítsáné *m.* sus lombrices (de él), sus
 bichos, sus parásitos intestinales.
 (vea **sítsá**)
isítsánéqué *vi.* él tuvo lombrices en la
 barriga.
isobíaque (sobíac/sobíg) *vi.* él se sen-
 tó. **Nosobíaquéni.** Voy a sentarme.
Pisobigué. Siéntate. Te **irisobique.**
 El no se sentó.
cará isobíaque itingomi trono.
sóbícoméntótsí asiento.
isobósi *f.* su lugar donde duerme (un
 animal).
isócó *f.* cal; **isócóte** su cal (de él, su cal
 en el recipiente para chacchar coca).
isócóna *f.* calabaza pequeña para cal;
nisócóna mi calabaza para cal.
isócóqui *f.* palito para sacar la cal de
 la calabaza; **nisócóquíre** mi palito
 para sacar la cal de la calabaza.
isocotaqui *f.* especie de árbol.
isoíná *f.* sus nalgas, su trasero (de él).
 (vea **itilogui**)
isométi *m.* su tocayo (de él). (vea **oso-
 méto**)
- isómótē (sómó)** *vi.* él tuvo chupo.
sómótsí chupo.
isoncaretsa, isongaretsa *f.* su tráquea
 (de él).
isoncatē (sónká) *vi.* él tocó la zampo-
 ña, él tocó la yupana. **Irisoncatē.** El
 va a tocar la zampoña. **Nosoncaben-
 tiri.** Yo toco la zampoña para él.
soncari zampoña.
isonsótēri (sonsó) *vt.* él silbó; **isonsói-
 tobaca** él silbó varias veces.
isonguē, isongobaca (song) *vi.* él silbó
 soplando entre las manos. (vea **isē-
 batē, isēoquē**)
isonguiréguítēni (songuiré) *vi.* él tie-
 ne incordio en la ingle.
isónguiréquí *f.* su riñón (de él). (vea
nosónguiréquí)
isónguiréquítsa *f.* su uréter (de él).
 (vea **otsinetsa**)
isoroque (soroc) *vi.* 1. él se cayó en un
 hueco. 2. él bajó.
**isoroquirenganē (soroquireng, soro-
 quiriang)** *vi.* él ascendió, él subió
 más alto. (vea **isoroque, -ri**)
isoroquiriancaqueri *vt.* él lo hizo as-
 cender. (vea **isoroquirenganē, -caq**)
isotócanē (sotóc) *vi.* él salió. **Nisotóca-
 nē.** Yo salí.
yomisotócaíguēri él los hizo salir,
 él los sacó de la cárcel. (vea **yomiso-
 tócajiri**)
ishabitēro (shapi, shabi) *vt.* él lo tapó
 (con tapa). **Nashabitairo.** Lo voy a
 tapar (botella, etc.). **Pishabitiro.** Tá-
 palo.
oshapi su tapón.
ishaguécaro (shagué) *vt.* él la frotó
 con el jugo de una planta para ali-
 viar los dolores de parto.

ishaguéqueri (shagué) *vt.* 1. él le echó agua. **Ishaguétobaca.** Ellos se echaron agua el uno al otro. 2. él lo bautizó. 3. él lo regó, él lo roció. 4. él lo fumigó. (vea **iriánqueri**)

ishaguétacgantiri *vt.* él lo hizo bautizar.

ishaguirinátacáni (shaguiriná) *vir.* él tiene resfriado; él está mocososo.

ishapiguemitátanaca (shapi, shabi) *vir.* él tuvo el oído obstruido (con cerilla o infección).

ishapífcaro *vt.* ellos la llenaron (la casa). **Ishapífcaro cará pongotsi.** Ellos llenaron la casa (hasta que la puerta quedó obstruida). (vea **itaquero, shopíitaga**)

ishapiriáguemitáca *vir.* se abrió el oído. **Pishapiriáguemitátanëma.** Que se abra tu oído.

ishapiriáquero (shapiri) *vir.* él lo desatapó.

ishátá *f.* su uña (de él). (vea **shátátsi**)

ishátigote *f.* su hoz (de él).

ishëro (sh) *vt.* él lo derramó. **Ishëntiro.** El lo derramó allá.

ishoíncócáni (shoing) *vir.* 1. él está loco; él se enloquece. 2. él está mareado. 3. él se desvanece, él se desmaya. (vea **ichabëníquéni**)

shoinguécori hombre loco.

ishoncátanë, ishoncátaca *vi.* él se columpia; él se mece.

ishoncátëri (shoncá) *vt.* él lo columpió; él lo meció en la hamaca. (vea **oshoncáshoncátaca**)

shoncárontsi hamaca; columpio.

ishonquero *vt.* él lo invirtió, él lo volteó.

ishontiríquero (shontirí) *vt.* él hizo

que él (pijuayo) tuviera espinas.

ishonganaca (shong) *vir.* él giró, él dio vueltas.

ishóríta *f.* su ilíaco (de él); su cadera (de él); **noshóríta** mi ilíaco; mi cadera.

ishoritariácá (shoritariá) *vir.* él era cojo; él no podía caminar.

ishóró *f.* 1. su abuela (de hombre).

2. su nieta (de hombre). 3. su prima (de hombre). 4. su cuñada (de hombre). (vea **noshóró**)

ita, eta *adv.* entonces. **Yarepa ipégatanaínári aro eta nataáquintiri.** El llegó, convirtió (a mi bebé en piedra); entonces, voy a apalearlo por eso. —Comunica la idea de vengar una mala acción; no es de uso común.

itaaquero (taac) *vt.* él lo quemó, él lo calcinó. **Iritaaquerotí.** El lo va a quemar. **Nitaaquero.** Lo quemé. (vea **pitaacatí**)

itaagantariquë en su lugar para quemar (de él); en su altar (de él).

itaáquero (taá) *vt.* él lo golpeó (con palo), él lo apaleó. **Pitaáíri.** Golpéalo (para matarlo). **Pitaáquero omequí.** Ella golpeó o mulló el algodón. **Nataáquéni contiritáqui.** Estoy golpeando corteza de pona. (vea **otimíaquero**)

itamaráquero (tamará) *vt.* él la quemó (a su madre durante el parto, en una leyenda).

itanëro (átan) *vt.* él lo subió, él lo trepó; él lo escaló. **Itanëro ancháto.** El trepó el árbol. **Intsómé átanëro.** Vamos a subirlo. **Irátanëni.** El va a subir.

itanque (tang) *vi.* reventó. **Iritanganë.**

- (El huevo) va a reventarse.
- itantotaíro (tanto)** *vt.* él hizo quincha de pona.
- tantotsi** quincha, pared de pona.
- itapíguëri (tapíg, topíg)** *vt.* 1. él lo sopló (en la boca). **Iritopígajíri.** El lo soplará (en la boca). 2. él lo infló. (vea **otapiganëma**)
- otapíaga** inflado (inflada).
- itapíi** *f.* su nuca (de él); **itapíiquë** en su nuca.
- itapísi** *f.* su sombra (de él).
- itaquero (tac)** *vt.* él lo tapó (con tapa). (vea **ishabitëro**)
- itaqui** *f.* 1. su caparazón (de las tortugas o armadillos). 2. su ala externa (del escarabajo). (vea **otaquí**)
- itaquiréajíti** *vi.* sus dientes (de él) rechinan (lit. él rechinó los dientes). (sinón. **ipiséte, itsitsiataguëtanë**) (vea **taquiré taquiré**)
- itaraaque (tara)** *vi.* él eructó. **Itaraañi.** El eructa (vea **ichaquëatë**)
- itarëganë (tarég)** *vi.* él abrió las piernas.
- itarobacaáque** *vi.* él trabajó.
- irá tarobacaátatsi** trabajador.
- teni intarobacaátaígué** ellos hicieron paro.
- itarobacaáre** *f.* su labor, su trabajo (de él).
- itasëguëni (taség, tasíac)** *vi.* él tiene hambre.
- irá tasíaquenguitsi** hambriento, el que tiene hambre.
- tasíagantsi** hambre.
- itasítëri (tasi)** *vt.* él lo asó (carne). (vea **imotanguëri, yaquisítëro**)
- itasónguëro (tasóng)** *vt.* él (curandero) lo sopló. **Itasóngobënqueri.** El lo sopló para sanarlo **Pitasónguiri.** Sóplalo.
- itasóríntsítë (tasóríntsi)** *vi.* él hizo milagros. **Itasóríntsítasanótfí.** El hizo muchos milagros. (vea **tosóríntsi**)
- itatariáquero (tataríá)** *vt.* él lo destapó.
- itatarécóquero (tatarécó)** *vt.* él lo destapó (recipiente con contenido); él lo abrió. (vea **itatocóquero, -ri**)
- itatocóquero (tatocó)** *vt.* él lo tapó (recipiente con contenido). (vea **itaquero**)
- iteganaca (teg/tig)** *vir.* él está peor, él está en peor situación. **Iritiguëmaríni.** El estará peor por causa de él
- itegótsíque (tegótsí)** *vi.* él mejoró; él está sano.
- tegótsítatsi** sano; contento, feliz.
- itegui** *f.* su pene.
- itemanaque, itemasítanë (tema)** *vi.* él se metió en la selva.
- itencari (ten)** *vtr.* él lo llevó como compañero, él lo llevó consigo, él lo hizo acompañarle. **Natempari yacá.** Yo lo hice acompañarme acá.
- itetéatanë (tetéa)** *vi.* él tambaleó (niño que aprende a caminar). (vea **itéaque; itobitobítanë**)
- itéaque (téa)** *vi.* él se cayó, él se vino al suelo. **Pitéaque.** Ella se cayó. **Nitéanë.** Me caí. (vea **ipariáque**)
- otéaga ancháto** árbol caído por sí solo.
- itémaque, aro itémaque** *vi.* él se desvió.
- itësháquero** *vt.* él lo tincó.
- itía** *vir.* él está enterrado. (vea **itíaqueri**)
- itiánqueri (tián)** *vt.* 1. él lo aplastó con

- un palo. 2. él lo sacudió golpeándolo con un palo. 3. él lo apisonó con un palo.
- itíaqueri (tía/tijá) vt.** él lo enterró, él lo sepultó. **Nitíaqueri.** Yo lo enterré. **Natíaqueri.** Voy a enterrarlo. (vea **itía**)
- itibatsáqueri (tibatsá) vt.** él lo des-cuartizó. (vea **ibatsa**)
- itibotanëro (tibo) vt.** él tocó la bocina (hecha de caracol); él tocó la trompeta.
- itica (ti) vir.** él ayunó. ¿**Paíró itibirí-taigá?** ¿Por qué ayunan?
- itigá (vea tigátsi)**
- itigochangaguetsítaca (tigochangague-tsí) vir.** él tiene la nariz torcida. (vea **naguetsi**)
- itigontarébótëro (tigontarébó) vt.** él arrancó los racimos.
- itiguiri (tig) vt.** él (pájaro) le dio comida (a la cría). **Itigopëríni iániquíte.** El da comida a su cría.
- itiguítë (tiguí) vi.** él quiso comer carne. **Natiguítëni nocoguíni najáqueri ibatsa.** Quiero comer carne. **Quero pitiguítapaí.** No vas a querer carne.
- itímacagajíri vt.** él lo resucitó.
- itímacaqueri vt.** él lo hospedó. (vea **itímaque**)
- itimágonaguítaca vir.** él extendió la mano o el brazo. (vea **itimátëro**)
- itímají vi.** él revivió.
- itímanamítëri (tímanamí) vt.** él vivió cerca de él, él fue su vecino. (vea **itímaque**)
- natímanamíre, natímanamítane** mi vecino; mi prójimo.
- itímánië (tímani) vi.** él se extravió, él perdió el camino.
- itímaque (tím) vi.** 1. él vivió, él moró, él residió. ¿**Nega pitími?** ¿Dónde vives? **Teni intímajé yacá.** El no vive acá ahora. **Nantiómóqueri.** Viviré con él. 2. él estuvo. 3. hubo. **Teni on-tíme oguitso.** No hay fruta (está fuera de estación).
- cará te ontímingani** lugar donde nadie vive, lugar despoblado; desierto.
- irá tímasítacha** huérfano.
- irá tímatsi cará/orá tímatsi cará** morador/moradora.
- tímagantsi** casa; grupo de casas; pueblo.
- cará itími tojái matsiguenga** poblado.
- itimátëgótëri (timatëgó) vt.** él lo guió (el animal).
- itimátëro (timá) vt.** 1. él lo estiró, él lo extendió. **Natimátëro jebe.** Estiré el jebe. 2. él lo jaló. **Terái cará intímisíri.** Todavía no lo había jalado.
- itimentanaca (timen) vir.** él se equivocó, él se evadió.
- itimishasítëntiro vt.** él sacó sachahuasca.
- itimishëro (timish) vt.** él lo rompió (bejuco o sogá).
- itináíro (tiná) vt.** él lo levantó, él lo alzó, él lo elevó; él lo izó. **Natináíri.** Yo lo levanté. (vea **yogáinocanëro**)
- tinári** pesado.
- itincotasítari (tinco) vt.** él lo apuntó (con un arma).
- itinenétëni (tinené) vi.** él tiene la lengua adormecida.
- itíneri m.** 1. su sobrino (de él). 2. su yerno (de él). (vea **natíneri**)
- itingaraácáni vir.** él es epiléptico.

itingaraáquero (tingaraá) *vt.* él lo rompió (palo). **Nantingaraáquero.**

Lo voy a romper.

itingomi *m.* 1. su jefe (de él); su autoridad (de él); su cacique, su curaca (de él). 2. su líder. (vea **otingomi**)

irási itingomi real.

itingomisonóri su gran jefe (de él); su monarca, su soberano, su rey (de él); el Señor.

itomi itingomi su príncipe.

itingomibánteri (tingomi) *vt.* 1. él lo presidió; él lo encabezó; él lo dirigió. **Itingomibántaigué** *rí.* El los encabezó. 2. él los gobernó, él los rigió; él reinó sobre ellos; él los dominó.

itingomiboco *f.* 1. su pulgar (de él). 2. su mano derecha, su diestra, su derecha (de él).

itingomintari *vtr.* él le obedeció. **Pintingomintimari pániró atingomi.**

Obedece solamente a nuestro jefe.

itiogui, itioqui *f.* sus nalgas, su trasero (de él). **Oguiséri infro itioquié.**

Su mamá le pegó en el trasero. (vea **isoíná, otiogui**)

itiomento *f.* su ataúd (de él). (vea **cá-matsirínimento**)

itiómi (vea **itómi**)

itiómijání *adj. m.* 1. pequeño (pequeña), chico (chica); bajo (baja). **Orá tiápa omisántiri ojaniquíte itiómi-jání.** La gallina cuida a su pollo pequeño. 2. enano (enana). (vea **otiómi-jání**)

itiómijánisère *adj. m.* menor.

itioná *f.* su boca (del pez).

itionco *f.* su vejiga natatoria (del pez).

itióntapa, itióntaca (tión) *vir.* él giró.

cará otióntióntaca nijá remolino de agua.

itióntèro *vt.* él lo giró, él lo hizo girar.

Pintióntiro. Hazlo girar.

itióquíro (tió) *vt.* él tiene algo en el ojo.

itiríantaro *vtr.* 1. él lo cubrió con algo, él lo revistió con algo. **Itiríantaro óro.** El lo cubrió con oro. 2. él lo ungió. (vea **ipotsontaro; itiríqueri**) **tiríantagantsi** unción.

itiríqueri (tirí) *vt.* él lo frotó (todo el cuerpo con algo), él lo friccionó. (vea **itiríantaro**)

itisánque (átisáng) *vi.* él estornudó.

Iríro átisángatsi. El estornuda.

itisaraáquero (tisaraá) *vt.* él lo rompió, él lo rasgó violentamente. (vea **té-, isaraáquéro**)

itisíta *s.* su espalda (de él).

itisónguèro (tisóng) *vt.* él abrió la represa. **Intisónguëntè.** El va a abrir la represa. **Natisóngántiro.** Abrí la represa.

ititaácáni (titaá) *vir.* él se abrió la herida.

itítareáquero, ititariáquero *vt.* él lo destapó, él lo abrió (con fuerza).

(vea **té-, itaréganè, itatariáquero**)

ititariátèri (títare, títariá) *vt.* él lo sacó del agua. **Naro títariátèro.** Yo lo saqué del agua.

ititigapèro (títig) *vt.* él lo hizo rodar.

ititsáranquero *vt.* él lo tendió. **Ititsáranquero yoraguero.** El lo tendió para secar.

ititsèguèro (titsèg) *vt.* él probó el arco.

Ititsègabítacaro. El probó el arco en vano.

ititsibonquero (titsibong) *vt.* él lo

dobló.
itobitobítanë, itobitobíque, itobíaque
(tobi) *vi.* él tambaleó. (vea **itéaquë,**
itetéatanë)
itóca (tó) *vir.* él se cortó (con cuchillo). (vea **itótëri**)
itojáiganaque *vi.* ellos se multiplicaron, ellos aumentaron. (vea **tojáí**)
itojaíngá *m.* 1. su paisano (paisana) (de él). 2. su familiar (de él). 3. su compañero (de él). (vea **imatsigue-nga; tojaíti**)
itojéque (tojé) *vi.* él tosió. **Notojésetëni.** Toso mucho. **Otojésetëntëni.** Ella siempre tose.
otojésetagantsi *tos.*
itomarájiro (tómará) *vt.* él sacó las hojas viejas del techo. (vea **yomaraáquero**)
itómi, itiómi *m.* su hijo (de él). (vea **notómi**)
notómiquimingá mi hijito (término cariñoso).
itómintaári (tómin) *vt.* él lo engendró. (vea **isíntotaro; itómi**)
itómitsári *m.* su sobrino (de él). (vea **notómitsári**)
itomoinquitaga *adj. m.* jorobado (hombre). (vea **iguentsire, otomoinquitaga**)
itomóqueri (tomóc) *vt.* él sacó suris.
itónqueri (tóng) *vt.* 1. él le tiró; él le disparó, él lo baleó. 2. él lo fusiló.
Intónqueri. El le va a disparar (con la escopeta).
tóng sonido de un disparo o de una explosión.
tóngaguiroqui maíz que se revienta del que se hacen rosetas; maíz cancha.

tóngomentotsi escopeta.
itongánáqué (tongá) *vi.* él subió (el cerro).
tongágari colina, cerro.
itonguibócari (tonguibó) *vt.* él lo encontró en el camino.
itonguimiticara *f.* sus huesos del espinazo (de él); sus vértebras.
pátiro itonguimiticara su vértebra (de él).
itonguipáque *f.* su esqueleto, sus huesos (de él). (vea **notongui**)
itonguiporoqui *f.* montón de huesos (humanos).
itóquero (toc/tog) *vt.* 1. él rozó, él tumbó, él cortó árboles. ¿**Paírorácá otogantemaróra?** ¿Con qué vamos a rozarlo? **Itóguíni.** El está rozando.
 2. él lo acuchilló, él le dio cuchilladas.
otóga tumbado.
togantsi rozo; chacra.
itóquero seróchoquë él lo aserró.
itóritëni (vea **itsoritëni**)
itorómítëro (otorómí) *vt.* él hizo represa para pescar.
itótaguéqueri *vt.* 1. él lo tajó; él lo cortó en varios pedazos. **Otótaguéquero.** Ella la cortó (tela) en varios pedazos. 2. él lo talló. **Itótaguéquero tanaqui.** El talló la nuez.
itótëri (tó) *vt.* él lo cortó. **Pitótiro.** Córdalo. **Itótini ancháto.** El está cortando madera. (vea **itóca**)
itsa *f.* su cuerda, su sogá (de él). (vea **otsa, sógatsa**)
itsábetë (tsábe) *vi.* 1. él (un loro) se arregló para esperar visitantes en una leyenda. 2. él (loro) gritó prediciendo la llegada de alguien.

itsaca (tsa) vir. él (loro) se colgó de una pata. **Itsatáni.** El está colgado de una pata. (vea **itsaqueri**)

itsaguine f. 1. su bolsa. —Que los hombres llevan colgada del hombro. (vea **tsagui**)
2. su barbilla (del gallo).

itsaguiquero vt. él lo enganchó. (vea **itsigótëro**)

itsaicótájírí (tsaicó) vt. él lo desató.

Nantsaitéri. Lo voy a desatar. (vea **otsaanaca**)

itsaoquíti (tsaoquí) vi. él alardeó.

itsaqueri (tsa) vt. él lo colgó. **Natsa-
quero sabiro.** Colgué los plátanos.
(vea **itsaca**)

itsátimátanaí vi. él fue de frente, él fue directamente.

itsebáji f. sus pinzas (del comején y el escarabajo).

itsécane (tséc) vi. él tuvo los dedos de los pies rajados en la parte inferior.

itsego f. sus uñas (del cortapicos).

itségomiticara f. su giba, su joroba (de él). (vea **iguentisire; itomoinquitaga; omiticara**)

itseí f. 1. su aguijón (de la avispa, la abeja, el alacrán). 2. su espina (del pez). 3. su cuerno, su cacho; **itseí baácá** su cuerno de la vaca. 4. su púa (del puerco espín). (vea **otseíta-
ga, tseítsi**)

itsenco f. su pantalón (de él). (vea **tsencotsi**)

itsenguero (vea itsimenguero)

itsenguítëro (tseng) vt. él lo desafiló.

itseriáque (tseriác) vi. él tuvo diarrea. **tseriágantsi** diarrea.

itsëaque (tsëa) vi. él se inclinó.

itsianqueri (tsing, tsiang) vt. él lo mojó; él le echó agua fría.

itsingobacotanaca él se mojó las manos con agua.

itsíaqueri (atsíac/atsíc) vt. él lo mordió. **Iríro atsíaquero.** El la mordió.

Quero pitsíquiri. No lo muerdas.

Irá márangue atsíaquena. Esa culebra me mordió. **Iratsíquëmíni.** El te morderá.

átsigantatsíri animal mordedor.

itsibasáti adj.m. cuatro; **itsibasáti sërári** cuatro hombres. (vea **otsibasáti**)

itsibatacari, itsibatari (tsiba) vtr. él lo acompañó. (vea **icaráqueri, itsipa**)

itsibataga vir. nacieron mellizos. (vea **íboganaque**)

itsícaneíntaca vir. le dolió la barriga, él tuvo dolor de barriga. **Natsícaneíntacáni.** Tengo dolor de barriga. (vea **otsícánaca**)

atsícaneíntagantsi dolor de barriga.

itsicátëro (vea otsicátëro)

itsigótëro (tsigó), itsicótëro (tsicó) vt.

él lo recogió con gancho; él lo enganchó. (vea **itsaguiquero**)

tsicómento palo con gancho para recoger frutos.

itsijónquero (tsijóng) vt. él echó un chorro.

itsímagani adj.m. chupable (miel).

(vea **catsímague, otsímagani**)

itsímaqueri (tsím) vt. él lo chupó. **Yotsímëna mijóqui.** El mosquito me chupó (la sangre). **Pintsímíro aránca.** Chupa la naranja.

itsimatë (tsima) vi. él trajo leña. (vea **tsitsi**)

itsimenguero (tsimeng), itsenguero vt.

él hizo chispas con cuchillo y piedra.

itsíminta f. su cresta (del gallo o del

- paujil).
- itsimocanë (tsimoc)** *vi.* él se obscureció (sol). (vea **yotsimoqueri**)
- itsimoicótanë, itsimoicóquéni (tsimoi-có)** *vi.* él se desmayó, él se desvaneció.
- itsimoquëri (tsimoc)** *vt.* él le dio un tratamiento de vapor (baño o inhalación).
- itsináicóqueri (atsináicó)** *vt.* estaban uno junto al otro.
- itsináqueri (tsiná)** *vt.* él lo atropelló; él lo chocó.
- itsinatapaíro (tsína)** *vt.* él lo trajo en brazos. **Otsinatëgótapaíneri.** Ella le trajo una calabaza (de masato).
- itsinatëri (tsína)** *vt.* él lo abrazó.
- itsinca (tsin)** *vir.* él orinó. **Nantsinquimáni.** Voy a orinar.
- itsine** *f.* su orina (de él). (vea **tsintsi**)
- itsineriájiro (tsíneriá)** *vt.* él lo despegó. **Íróro antsíneriájiróne.** El lo va a despegar. **Pintsíneriájiró.** Despegalo (vea **itsínetiro, -ri; tsínerimíti**)
- itsínetiro (antsíne)** *vt.* él lo pegó con alquitrán. **Otsíneoguítëri.** Ella le pegó los ojos con alquitrán (en una leyenda). (vea **tsíneri, itsirégobëro**)
- otsínetaga** pegado (pegada).
- itsipa** *m.* su compañero (de él). (vea **itsibatacari**)
- tsipatagantsi** compañía.
- itsipëro (tsi)** *vt.* él tuvo relaciones sexuales con ella.
- itsipiriácaqueri** *vt.* él lo hizo sufrir. **Íratsipiriásántacaqueri.** El lo va a hacer sufrir mucho.
- itsipiriáque (atsipiriá)** *vi.* él sufrió, él padeció.
- atsipiriágantsi** sufrimiento.
- itsipiriáquero** *vt.* él sufrió (de algo), él padeció (de algo).
- itsiqui** *f.* especie de árbol, su fruto y su semilla.
- itsiráquero (tsirá)** *vt.* él lo rajó, él lo hendió, él lo partió. **Natsirááni.** Estoy rajando madera.
- tsiráque** hendido (hendida), rajado (rajada).
- otsirábótaga** astillas de madera.
- otsirána** grieta, rajadura.
- itsirégobëro (tsirég)** *vt.* él lo pegó (con cualquier pegamento).
- tsirëri** pegajoso (pegajosa); pegamento.
- otsirétaga** pegajosa, viscosa (como yuca cocida pasada).
- itsirétëro** *vt.* 1. él lo engomó. 2. él lo adhirió.
- itsiretsonóquéni** *vi.* él está ronco. (sinón. **ipësháseguëni**) (vea **tsiretsonóri**)
- itsirishácari (tsirishá)** *vt.* él se exasperó con él, él se irritó.
- itsitíají** *f.* su muela (de él); sus dientes. (vea **íraj, nají**)
- itsitinire** *f.* su sombra (de él). (vea **iro-mamegoro, itapisi**)
- itsitóqueri (tsitóc)** *vt.* él lo aplastó (para matarlo). **Itsitócabécaro imótonequë.** El casi la aplastó con su moto.
- itsitsiaguitetanë, itsitsiataguétanë** *vi.* él crujió los dientes, sus dientes (de él) rechinan (lit. él rechinó los dientes). (sinón. **ipisëtë, itaquiréajíti**)
- itsóba** *f.* su hocico (de él). (vea **íba, otsóba**)
- itsobique (tsobi)** *vi.* él parecía mujer (en una leyenda).
- itsogoque (tsogo)** *vi.* él tenía uta. **Itso-**

goquéni. El tiene uta. (vea **tsogotsi**)
itsóigaca (tsóig) vir. él mintió.
tsóigagantsi mentira.
tsóenti/tsóento mentiroso/mentiro-
 sa.

itsoíncóquero (vea itsonquero)
itsoinguéri (tsoing/tsoeng) vt. él dudó
 de él, él desconfió de él. **Te iritsoe-**
nguiri. El no dudó de él. **Nitsoi-**
ngaa. Yo dudo de mí mismo.

tsoengatsíri uno que duda la pala-
 bra de otro.

itsomáqueri (tsoamá) vt. él lo tuvo en
 brazos; él lo llevó contra el pecho.

itsomonte f. su barriga (de él), su pan-
 za, su vientre; **notsomonte** mi barriga
 (la parte superior). (sinón. **itso-**
nía)

iguibetsomonte su vientre grande.

itsonca vir. 1. él se terminó. 2. él está
 muerto.

itsonía f. su barriga, su vientre (de él).
 (sinón. **itsomonte**)

itsonquero (tsong) vt. 1. él lo terminó,
 él lo concluyó. **Notsonquero.** Termi-
 né una parte. **Nitsonquero.** Lo termi-
 né todo. 2. él lo exterminó, él lo des-
 truyó, él lo aniquiló. **Pitsonganaque-**
ri. (El río) lo destruyó. 3. él lo aca-
 bó, él lo agotó.

itsoíncóquero él lo desgastó; él lo
 destruyó. **Pitsoíncóqueri itsenco.**
 (Las espinas) le destruyeron los pan-
 talones.

tsongaca completo (completa).

itsootapéro vt. él lo lamió.

itsoritëni (tsori), itoritëni CU vt. él tie-
 ne calambres.

tsoritagantsi calambre.

itsoróque (tsoróc) vi. él tuvo miedo; él

tuvo pánico; él era temeroso.

tsorógantsi miedo; pánico.

irá tsorógatsi cobarde, miedoso.

tsorónti miedoso (miedosa).

teni intsoróque él es intrépido; él
 tiene coraje; él es valiente.

itsoróqueri vt. él lo temió, él le tuvo
 miedo. **¿Pitsoróquináni?** ¿Tienes
 miedo de mí? (vea **yomitsoróqueri**)

itsorotíni (tsoro) vi. él (perro) ladró.

itsótégáquero (tsotegá) vt. él chupó la
 flor. (vea **itsótë, otega**)

itsótë (tsó) vi. él mamó. **Itsótíni.** El
 mama.

itsótëro (tsó) vt. él lo tomó hasta termi-
 narlo. **Aróque nitsótëro.** Ya lo tomé
 todo. **Pitsoátiro.** Tómalo todo (el va-
 so). **Pitsótiro.** Tómalo todo (la cu-
 charada de medicina).

pintsótiro pruébalo.

iyá f. caldo; sopa; salsa (de carne).
 (vea **ojá**)

J

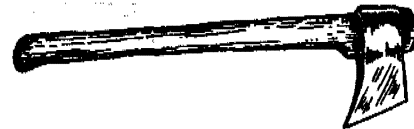
jáanta, jáatinta adv. allá más lejos
 (más distancia que **cantá**); más le-
 jos. **Iáque jáanta.** El fue más lejos.

jáasonórinta muy lejos, muy dis-
 tante.

jáara interj. ¡vete de aquí (lit. allá)!

jábó m. jabón; **iábóné** su jabón (de él).

jáchá f. hacha; **najácháné** mi hacha;



jáchá

- iáchané** su hacha (de él).
iáchánégati su mango de hacha (de él).
- jágaca** (vea **ojága**)
jaí *m. voc.* hermano (de mujer). (vea **najárirí**)
jaíjání *m.* 1. mi hermanito (de mujer).
 2. cualquier pariente masculino (de una mujer) de la segunda generación descendente. (vea **najárirí**)
jaítsári *m. voc.* primo. (vea **jaí**, **najárirí-rítsári**)
jacacoriáti *m.* especie de pájaro.
Thamnophilus doliatus.
-jan *sf. v.* otra vez. **Nanájantimi.** Te veré otra vez (mañana).
janaítantásiri *m.* inválido.
janaítatsiri *m.* un enfermo. (vea **ijanaítë**, **irianaíta**, **ojanaíta**)
cara ijampítaguétiri janaíta **guéta-siri** hospital.
Jananequijá *f.* nombre de un lago legendario. —Donde se cree que el sol se baña todas las noches y donde los viejos pueden bañarse para rejuvenecerse y alcanzar la inmortalidad.
janatigantsi *f.* 1. fiebre, calentura.
 2. enfermedad (especialmente la que da fiebre). (vea **cátsiringaátagantsi**, **ijanaítë**)
janatigantsi cará iporoóquéni janaítatsiri varicela.
janequi *m.* 1. niño (niña); **ojaniquíte** su hijo, su hija (de ella). 2. cría; **iániquíte** su cría (de él). (vea **-jání/-ání**)
irirái janequi infante.
tsoróri janequi niño antes del destete, bebé.
janequibenqui *f.* piripiri del niño (especie de piripiri cuyos bulbos se utilizan machacados y cocidos para facilitar el parto). (vea **obenqui**)
janequísi *f.* bejuco cultivado cuyas hojas se utilizan como medicina durante el parto o para curar la gripe.
-jání/-ání *sf. s.* —Dimutivo; **najanequítejání** mi hijito. (vea **janequi**)
jáquero *adv.* más allá.
járíní *f.* creciente del río; torrente. (vea **ojáritanë**)
játaque *adj.* —Participio del verbo **iáque**; **játaquecá otobiguiróriquë** ese que fue (lit. ese ido) a donde termina la tierra o a donde está el dueño del trueno (en una leyenda).
jatasíntsi *f.* 1. estera tejida de hojas de palma; petate; **najatasí** mi estera.
 2. tarapoto. *Iriarteia ventricosa.*
játatsiri *m.* uno que va o viaja, viajero; caminante. (vea **iáque**)
jé (vea **jérocá**)
-jé (vea **-ají**)
jébe *m.* jebe; tirador, tiragomas.
jeé *adv.* sí.
jéquentiri *f.* ajo de monte (planta silvestre de hojas grandes y manchadas, y de savia irritante).
-jégui/-égui *sf. s., sf. pron.* todos. —Plural; **icáégui** éstos; estos.
jémariti *m.* especie de paloma de plumaje manchado.
-jéngá (vea **-íngá**)
-jéngarí/-jéngá/-jé *sf. or.* —Indica suposición. **Arojéngarí.** Así pienso. **Aiquéjéngarí.** Creo que más tarde.
jéngariári/jéngariáro *adj.* hediondo/hedionda, apestoso/apestosa, maloliente, que tiene mal olor. (vea **iénga**)
jéngariáro *f.* olor fuerte.

jeobotaque *m.* especie de insecto.
jeretáqui *m.* especie de pájaro de pecho amarillo verdoso y espalda marrón. (sinón. **sibíonti**)
jéricá *interj. m.* ¡aquí está él! (vea **jérocá**)
Jerípe *m.* Felipe.
jérirá *interj. m.* ¡allí está él!
jérocá, nérócá, jé, né *interj. f.* ¡aquí está (tómalo)!
jerónataquíti *m.* especie de abeja grande de color negro que pica y hace huecos en los palos de las casas.
jérorá *interj. f.* ¡allí está!
jétari *m.* carachama (especie de pez).
-jí (vea **-ají**)
jiésita *f.* celebración; fiesta.
jigócari, jigóque *adj.* flojo (floja), movedizo (movediza), suelto (suelta). (vea **piógóque**)
jímetagantsi *m.* esposo.
jínatagantsi *f.* esposa, mujer casada. (vea **iína**)
jirái *adv.* antes (uno o dos años atrás); antaño.
imatsiguenga jirái sus antepasados (de él).
jiráini antes (hasta cinco años atrás).
jiráisonóri mucho antes (hasta veinte años atrás).
jiránisonóri, jiránisonóriguinte mucho antes (un siglo o un milenio atrás).
cará jirái en el principio.
jiráinisáti *m., f.* antepasado; gente antigua.
jiribátiqui *f.* especie de árbol de madera muy dura.
jiriná *f.* ortiga.

jiriti *m.* especie de momoto.

jiroguinti *adj.* travieso (traviesa).

jito *m.* especie de araña grande.

jó jó jó jó jó *onom.* voz del coto mono.

jobarontsi *f.* abanico.

jóbátsi *f.* baba; saliva; **nojóbá** mi saliva; **ióbá, ijóbá** su saliva (de él).

joca *f.* coca (la planta y las hojas).

Erythroxylon coca.

jocaqui *f.* especie de árbol.

jóco *m.* foco.

joés *m.* juez.

jompí *f.* medicina, medicamento, remedio; droga; **najampíne** mi medicina. (vea **ijampítéri**)

cará opimantagani jompí farmacia.

jompí orá ongantacaqueri irisítima matsiguenga purgante.

obango jompí dispensario.

jompíá *f.* medicina en jarabe o líquido; droga.

jompíantatsíri *m.* doctor, médico; uno que cura con medicinas, sanitario, promotor de salud. (vea **iroguitóro**)

jompíqui, jompí *f.* pastilla; píldora; cápsula; **najampínequi** mi pastilla.

jonogaguíte *f.* 1. el cielo. 2. firmamento. (vea **-guité**)

jonogantá *adv.* más arriba.

jonogasáti *m.* estrella (lit. uno que vive arriba), lucero; astro; planeta.

iguibe jonogasáti estrella grande o



jito



jobarontsi

brillante.

jonogática *adj.* superior.

jonoicá *adv.* encima de, sobre.

jonoquë *adv.* arriba. (vea **ionogátë**)

cará ionogátë paba donde sube el sol (más o menos a las nueve de la mañana).

joó *adv.* lejos. —Se emplea con verbos de movimiento. **Nábisanaque joó, iroóti otsítiaquë Masaroncári naquénaque.** Yo pasé lejos hasta donde desemboca el río Masaroncári, yo caminé.

joóní *m.* especie de búho grande.

—Es considerado demonio por los nomatsiguengas.

joóque (vea **ománá**)

jóratagantsi, jóraguétantsi *f.* náusea. (vea **ijóraguétëni**)

jórió *m.* judío.

jórió *f.* julio.

joróa *m.* especie de pájaro.



joóní

M

m-/n-/ng-/ra-/ri- *pf.v.* —Futuro o irrealis.

Nanganqueri. Yo le diré.

-ma *sf.v.* —Futuro o irrealis reflexivo. ¡**Pigamëma!** ¡Cuidado!

-má *sf.v.* un poco. **Te inëmáte.** No hay nada (lit. no hay ni un poco).

maátatsíri *m.* nadador. (vea **imaátanë**)

mába, mábani *adj.an.* tres; **mábani otsítí** tres perros.

ágaca mába basíní nobaco ocho.

mába, mábatí *adj.inan.* tres; **mábatí pongotsi** tres casas.

Mabanga, Mabanca, Mahuanca *m.* nombre de hombre.

mábaque *adj.* tercero (tercera).

mábésí *f.* piña.

mábésíquési, mábesíguési *f.* retoño de piña. (vea **oquésí**)



mábésí

mábiquí *f.* collar largo hecho de semillas negras que llevan las mujeres como adorno.

Mábireri *m.* personaje legendario que creó a los animales.

mabiriguítí *m.* especie de pájaro de color negro y blanco. *Notharchus macrorynchus.*

macaíquí *f.* ricino (la planta).

macaráro *adj.f.* quebradizo (quebradiza), frágil. (vea **ocaráca**)

machose *m.* especie de pájaro.

maébití SRP, **maéquí** CA *m.* vaca muachacho, aní. *Crotophaga ani.* —Para los nomatsiguengas es demonio.

macguítí *m.* especie de pájaro carpintero.

Magasomári *f.* Mazamari.

magatsarantsi *m.* especie de mariposa grande que vuela a la caída del sol.

—Se cree que es un demonio que produce ataques en los niños.

mágonas *f.* sachapapa (planta rastroja cultivada parecida al camote y que produce tubérculos comestibles). *fam. Dioscoreaceae.*



mágonas

mágonaquí *f.* especie de árbol.
mágoque *adj.* cansado (cansada). (vea **imágoténi**)
-magóri *sf.s.* tela; **quiraáquisaámagóri** tela morada.
mágori *adj.* débil (persona o animal).
mágoriágantsi *f.* descanso. (vea **imágoriaque**)
máguemitári *m.* 1. sordera. 2. sordo. (vea **imáguemitátanë**)
máguempíri/máguempíro, máguimpíri/máguimpíro *adj.* 1. bromista. 2. juguetón/juguetona. (vea **imáguimpíque; jiroguinti**)
máguempítagantsi *f.* broma.
maguëchaénti (vea **mapichaénti**)
maguisiro *f.* especie de palma.
maguítentsi *f.* lazo de cuerda fuerte que se utiliza para trepar árboles. (vea **imitsatëro**)
maígári (vea **amaígári**)
maíní *m.* oso de anteojos. *Tremarctus ornatus.*
maíntagantsi *f.* aborrecimiento. (vea **imáintëri**)
majáti *f.* sangre de grado (especie de árbol).
Majemeroite *f.* mujer legendaria que odiaba a los hombres y hasta llegó a devorar a sus propios hijos varones.
Majero *f.* nombre de mujer.
majíré, maíré *adj.* callado (callada), silencioso (silenciosa). (vea **imaíréque**)
¡majíré!, ¡maíré! ¡cállate!
mamari *m.* especie de sábalo (pez).
mamarísi *f.* especie de planta que se utiliza como medicina.
mámechári *m.* especie de gusano fosforescente.

maméri *m.* especie de loro pequeño.
-man/-aman *sf.v.* temprano en la mañana (como a las 3 ó 4), en la madrugada. **Pingotamanëro.** Cocínalo temprano en la mañana. **Oquëtaguëta-mananaque.** Algo pasó temprano en la mañana.
managantsi *f.* oración, súplica, petición; pedido. (vea **yamanaque**)
managuëantatsíri *m., f.* 1. mendigo (mendiga). 2. uno que siempre pide algo, pedigüeño.
máncó *f.* mango (el árbol y el fruto). *Mangifera indica.*
mancorí *m.* especie de paucar de color negro que tiene la parte posterior del cuerpo de color rojo y el pico blanco.
manchácorí *m.* la luna. 
irási manchácorí mensual.
poro manchácorí un mes. *manchácorí*
manchaguíntsi *f.* 1. cushma hecha de tocuyo. 2. ropa; vestido; **nomanchaqui** mi cushma; mi ropa.
cantaca manchaguíntsi túnica.
manchaguíntsisite *f.* 1. retazo de tela; pedazo de cushma. 2. trapo. (vea **osite**)
maniáro (vea **panguerori**)
manií *m.* isula, llanillo JU (especie de hormiga de picadura muy dolorosa). 
—Se considera que es un demonio que lleva migajas de comida y después la persona que dejó las migajas se enferma.

maníbenqui *f.* especie de piripiri que se utiliza contra los dolores producidos por la isula. (vea **obenqui**)

máninquetagantsi *f.* danza, baile de las mujeres. (vea **ománinquetanë**)

mániro *m.* venado, ciervo.

mániterontoqui *f.* especie de árbol.

mánitibóguiriti *m.* especie de pájaro carpintero de tamaño pequeño. (sinón. **tio-móguiriti**)

manítiqui *f.* árbol grande cuyos frutos atraen a los roedores grandes.

mantaréntsi *f.* mosquitero.

mantarína *f.* mandarina.

-mantsa (vea **imantsa**)

mantsareto *f.* telaraña que cuelga de los techos.

mantsigátatsíri *m.* animal enfermo. (vea **janaitatsíri**)

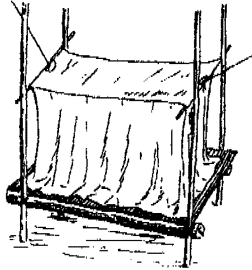
mangaréto *f.* musgo negro que cuelga de los árboles.

máonti *m.* ayayaymama (especie de ave de plumaje negro y blanco). *Nyctibius griseus*. —Según los nomatsiguengas, era una persona en la antigüedad.

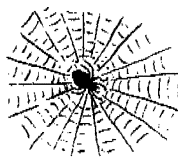
mapa *f.* especie de pituca de tubérculo amarillo. *Xanthosoma*.



mániro



mantaréntsi



mantsreto

mapichaénti SRP, **maguëchaénti** CU *m.* especie de pájaro.

márangue,
márangui
m. culebra, serpiente; víbora.



márangue

maráti *m.* especie de pavo silvestre de tamaño pequeño, de color marrón y cola larga.

marérisí, marérosí, marési *f.* planta succulenta de hojas opuestas que se utiliza como medicina contra los vómitos.

maribáti *f.* arbusto de hojas opuestas que tienen las puntas coloradas y sirven para teñir de morado.

maritsi *f.* brazalete, pulsera. (vea **imare**)

marometiqui *f.* especie de árbol.

maroro *f.* frijol.

maroro oquibe garbanzo.

maroro oquibesáta cantaca tsetsé-roqui haba.

masángári/masángáro *adj.* insípido/insípida, sin sabor. (vea **omasángátanë**)

masángáriquí *f.* moena (varias especies de árbol cuyos frutos son buscados por majases y pájaros). (vea **cajé, yáiríquí**)

Masaroncári, Masaronquiári *f.* Masaroncari (nombre del río y el pueblo).

maséri *m.* especie de hormiga pequeña que corta pedazos de hojas y los lleva a su nido. —Se dice que produce enfermedades.

maséribenqui *f.* variedad de piripiri que sirve para curar los males producidos por la hormiga **maséri**. (vea

- obenqui)**
masero m. especie de sapo.
masítsi f. piel, cuero, pellejo; **imasí mániro** su piel del venado.
sínguimasí panca de maíz.
masítsiberi m. curtidor.
masopa m. gusano comestible de tamaño grande y cuerpo liso.
masopamíti f. especie de árbol.
másoriqui f. especie de bejuco silvestre cuya semilla roja tiene una mancha negra, es más grande que el huairuro y se utiliza para hacer collares.
matachóra f. especie de plátano corto y grueso.
matíagantsi, matícagantsi f. danza de los hombres en la que se toman de la mano para formar una fila larga que da la vuelta repentinamente para hacer caer al último. (vea **imatíaque**)
matíbaíqui m. especie de hormiga diminuta que pica.
matico f. especie de árbol.
matobíantagantsi f. fraude.
matobíantatsíri m. engañador, mentiroso, impostor; tramposo. (vea **yamatobíqueri**; **tsóigagantatsíri**)
matsári/matsáro adj. flaco/flaca, delgado/delgada. (vea **imatsáténi**)
matsátonguíri/matsátonguíro adj. muy flaco/muy flaca, esquelético/esquelética. (vea **matsári**, **notongui**)
matséirontsi f. corona que llevan los hombres; **imatséiro** su corona (de



masero

- él). (vea **imatséiqueri**)
matseporontsi, matseporontí m. especie de pájaro que silba de día y de noche.
matsí m. brujo, hechicero. (vea **imatsítèri**)
matsiguenga m. 1. gente. 2. el grupo nomatsiguenga. 3. nativo; **nomatsiguenga** mi gente, mi grupo, mi paisano; mi familia, mi pariente. (vea **atiri**)
arosonóri matsiguenga, tojái matsiguenga tropa; muchedumbre, multitud.
imatsiguenga jirái los antepasados (de él).
irá cagári matsiguenga/orá cagáro matsiguenga extranjero/extranjera.
irási matsiguengajégui humano.
mátsiro m. especie de pájaro.
matsóntsori m. ocelote, tigrillo de cuerpo manchado.
-me sf.or. —Contrafactual. **Aróme najáquinte naníaquintirime.** Si yo hubiera ido, lo hubiera visto (a él).
Meána (vea **Méána**)
méganto m. especie de guacamayo de color verde con una mancha roja en la cabeza y una amarilla debajo de la cola.
mégantoquisírequi f. especie de árbol espinoso cuyos frutos sirven de alimento a varios animales.
mégantoquisírequi m. especie de pájaro pequeño de color azul y cabeza roja o amarilla.
méguiro m. especie de gavilán pequeño de color gris.
-memega sf.v. fingiendo. **Icantomeme-**

- gaca.** El habló fingiendo.
- mento/-minto** *sf.s.* —Indica el instrumento o herramienta para realizar la acción; **aracomentotsi** avión (lit. algo en que volar).
- meréroqui, miréroqui** *f.* especie de árbol de hojas ásperas y frutos parecidos a las uvillas.
- meréto** *m.* anchoveta grande que tiene una raya negra en la cola.
- mésa** *f.* mesa.
- mesía** *f.* capirona (especie de árbol de corteza verde y lisa).
- metana** *f.* cueva.
- Méána, Meána, Miána** *f.* el pueblo y el río San Ramón de Pangoa.
- méánení** *adv.* todos los días; a menudo.
- mi, -bi** *sf.v.* 1. te, a ti, a usted. **Pigámëma iratsíquëmîni.** Cuidado, él te morderá. 2. a ustedes. —Cuando el complemento es plural, el sufijo -fg puede aparecer con el sufijo de persona pero no es obligatorio. 3. tú. **¿Arepámi?** ¿Has llegado tú de nuevo? —La forma -bi puede aparecer cuando el sujeto es la segunda persona del verbo estativo.
- mí** *sf.v.* una parte.
- michánti/michánto** *adj.* tacaño/tacaña, mezquino/mezquina; avaro/avara; codicioso/codiciosa. (vea **imichátëri**)
- michéro** *f.* mechero.
- Miguiri** *m.* Miguel.
- mijóqui** *m.* manta blanca (insecto diminuto de picadura fuerte).
- minto** (vea **-mento**)
- mingoréngá** *f.* llovizna. (sinón. **anganiénga, quiripijéngaáro**)
- mingori** *f.* 1. nube. 2. neblina, niebla,



michéro

bruma. 3. vapor.

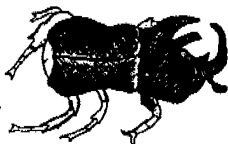
- mingui** *sf.s.* punta aguda de algo; **co-tsírómingui** punta de cuchillo; **cópiromingui** punta de bambú.
- míomío** *m.* especie de chicharra grande y comestible.
- mírentsi** *f.* sed. (vea **imíre**)
- miréri/miréro** *adj.* áspero/áspera.
- miréroqui** (vea **meréroqui**)
- míroni** *m.* —Según los nomatsiguengas es un demonio que tiene a otros demonios bajo su autoridad, es parecido a un perro pero tiene cerdas negras como las del sajino, vive en cuevas y anda en dos patas.
- míróngui** *f.* especie de árbol silvestre cuyo fruto rojo, redondo y cubierto de pelusa es comestible.
- mísa** *f.* misa.
- mísi, míshi** *m.* gato; **imísine** su gato (de él).
- Mísiro** *f.* nombre de mujer.
- misíseri** *adj.* verrugoso (verrugosa). (vea **misítsi, -seri**)
- misítsi** *f.* verruga; **nomísí** mi verruga.
- mitéri** *m.* especie de loro pequeño de cabeza gris.
- mitiri** *m.* especie de bagre pequeño parecido a la carachama.
- mitsóqui** *f.* especie de árbol grande de frutos muy dulces parecidos a la ciruela.
- mó** *sf.v.* —Indica que la acción se realiza en presencia de otro. **Natiomóqueri.** Vivo con él.
- mócobá** *m.* chotacabras nocturna. —Según los nomatsiguengas es el primer hijo de Singüërinti.
- mocobiritsaqui** *f.* especie de bejuco de bayas rojas.
- mocoro mocoro** *onom.* expresión que

describe el sonido del maíz al reventarse. (sinón. **pocoro, tácoro**)

mogóantsi *f.* paludismo, malaria. (vea **tonquitonqui**)

mógosó *m.* especie de pájaro de pico ancho.

mojo *m.* especie de escarabajo grande que tiene cuernos.



mojo

mompé *f.* huimba, ceiba (especie de árbol cuyo fruto redondo contiene semillas negras y fibra blanca parecida al algodón). *Bombacaceae*.

moncóitesáti *m.* —Según los nomatsigue-ngas es un demonio que habita en varias especies de pájaros que viven en los carrizales.

moncosé *f.* musgo que crece en las piedras de los ríos.

monicío *f.* munición; perdigón; bala.

monio *m.* zancudo; mosquito.

mongosé *f.* hollín.

mopé *f.* piedra; roca. (vea **imapénequi**)

mopébinguíqui *f.* especie de piripiri que se utiliza para hacer que los perros sean mejores cazadores. (vea **obenqui**)

mopémiti *f.* especie de árbol del que se saca tinte negro.

mopéqui *f.* especie de árbol grande de madera dura.

mopéqui *f.* piedrita. (vea **imapénequi**)

mopéquísí *f.* ripio.

mopetí *m.* especie de pájaro de color pardo y pecho manchado que viene durante los meses secos.



monio

mopóto *m.* especie de caracol grande (de diez a doce centímetros de largo) y comestible.

moque moque moque *onom.* expresión que describe la acción de temblar. **Oshoncáshoncátaca orá quibatsi moque moque moque agabenísónóriguente.** La tierra temblaba muy fuerte.

moquiró *m.* especie de hormiga.

móra *m.* mula.

móra iguibe caballo.

morétatsíri, morécatsíri (vea **careti**)

mosáquí *f.* papa (la planta y el tubérculo). *Solanum immite*.

mosónti/mosóntó *adj., m., f.* mudo/muda.

motoc *onom.* sonido de la caída de una persona al suelo.

N

n- *pf.v.* (vea **m-**)

-n *sf.v.* allá. **Pijoquintiro.** Bótalo allá.

n-/na-/ni-/no- *pf.v.* 1. yo. **Najáquéni.**

Yo voy. **Nigótiro.** Yo lo sé. **Chopi niáque Sátipoquë.** Ayer fui a Satipo. **Nopéni.** Voy a comer. 2. nosotros/nosotras (exclusivo). —Cuando el sujeto del verbo intransitivo es plural, el sufijo -fg puede aparecer con el prefijo de persona pero no es obligatorio. **Napátotaíga.** Nos reunimos.

n-/na-/ni-/no- *pf.s.* 1. mi; **naguíto** mi cabeza; **notómi** mi hijo. 2. nuestro/nuestra (exclusivo).

-na *sf.v.* 1. me, a mí. **Icanquina.** El me dijo. **Páguëna angani.** La lluvia me agarró. 2. yo. **Arepaína.** Ya llegué

- otra vez. 3. nos, a nosotros/nosotras (exclusivo). —Cuando el complemento es plural, el sufijo *-ig* puede aparecer con el sufijo de persona pero no es obligatorio. **Pomai-gápénáro.** Tráenoslo.
- naánti** *pron.* solamente yo.
- naarái** *adv.* enantes, recién. **Naarái iá-que.** El salió enantes.
- naaráimani** esta mañana.
- naáti** *pron.* yo mismo.
- nachacone** (vea **choco**)
- nachárine** *m.* 1. mi abuelo (de hombre). 2. mi nieto (de hombre). 3. cualquier pariente masculino (de un hombre) de la segunda generación ascendente o descendente. —Tb. voc. (vea **chárine, ichárine, igué, nachá-rone**)
- nachárone** *f.* 1. mi abuela (de mujer). 2. mi nieta (de mujer). 3. cualquier pariente femenino (de una mujer) de la segunda generación ascendente o descendente. (vea **chárone, cháro-niáni, nachárine, ochárone**)
- nagáíniré** *f.* mi páncreas.
- nagámane** *f.* mi muerte. (vea **icáma-que**)
- naganiámento, naganiáre** *f.* mi vida. (vea **caniári**)
- naganguimatia** *f.* mi panza.
- naganguimiticara** *f.* mi espalda (parte central). (vea **natsitimiticara**)
- nagarasíniné** *f.* la punta de mi lengua. (vea **naníne**)
- nagarasiquítí** *f.* la punta de mi pie. (vea **naguítí**)
- nagatsíro** (vea **catsírontsi**)
- naguébicha** *f.* mi cerebro.
- naguemitá** *f.* mi oreja.
- nagueríto** *f.* mi rodilla.
- naguéroquí** *f.* 1. mi tobillo. 2. mi muñeca.
- naguéroquíboco** *f.* mi muñeca.
- naguetsi** *f.* mi nariz; **quetsitsi** la nariz (de alguien).
- naguéra, natabíquëra** *naguéra* *f.* mi barbilla, mi mentón.
- náguiro** *f.* 1. mi tía (hermana del padre, esposa del hermano de la madre de una mujer). 2. (mi suegra de mujer). —Tb. voc. empleado por las mujeres. (vea **águiro, águirontsi, iráguiro**)
- naguisí** *f.* mi cabello.
- naguítí, nobonguítí** *f.* 1. mi pie. 2. mi pierna.
- páguítíniro** cojo (coja), que le falta un pie.
- naguító** *f.* mi cabeza.
- naguítotsono** *f.* mi cerviz.
- najampíne** *f.* mi medicina. (vea **jompí**)
- najárírí** *m.* mi hermano (de mujer). —Tb. voc. (vea **jaí, igué, íréinti, ojárírí, pírenti**)
- najárírítsári** *m.* mi primo (de mujer) (hijo del hermano del padre o de la hermana de la madre). —Tb. voc. (vea **iguétsári, jaítsári, ojárírítsári**)
- najémé** *f.* mi hombro.
- nají** *f.* mi diente. (vea **irai**)
- najíme** *m.* mi esposo. —Tb. voc.
- najína** *f.* mi esposa. —Tb. voc. (vea **iína**)
- najínatsári** *f.* mi cuñada (de hombre). —Es también una esposa potencial.
- nanabáquí** *f.* mi lunar. (vea **inabáqui**)
- nanatóto** *f.* 1. mi cuñada (esposa del hermano de una mujer). 2. mi prima (de mujer) (hija de la hermana del padre o del hermano de la madre, prima cruzada). —Tb. voc. (vea **noshó-ró, onatóto**)

naneí *f.* mi tronco (del cuerpo); mi pecho; **ineí** su pecho (de él).

nanení *pron.* yo mismo. —Sujeto de oración estativa.

nanéngómentó, naneíngómentó *f.* mi corazón. (vea **iraneíngómentó**)

nanibáré *f.* mi idioma, mi habla; mis palabras. (vea **irinibáré**)

naníne *f.* mi lengua (parte de la boca).

naníri *m.* 1. mi cuñado (de hombre).

2. mi primo (cruzado de hombre).

(vea **aní**)

naníro *f.* mi madre (de mujer). (vea **ináto, infro, oníro**)

nanírotsári *f.* 1. mi tía materna (hermana de la madre, esposa del hermano del padre de una mujer). 2. mi madrastra (de mujer). —Tb. voc. (vea **iníro**)

naquí (vea **norokuí**)

nara *m.* especie de ave nocturna.

naraá *f.* mi sangre; **piraá** tu sangre;

iraraá su sangre (de él); **oraá** su sangre (de ella); **araátsí** sangre.

naráimani *adv.* muy temprano hoy.

narámání *adv.* mañana. **Narámání iríboque.** El vendrá mañana.

naráníngui *adv.* anoche.

naráníngui basíní anteanoche.

náratsíti *m.* especie de chicharra verde de tamaño mediano.

naro *pron.* 1. yo. **Naro jätënguítisine.**

Yo voy a ir. 2. me, a mí. **Icanquina naro.** El me dijo. 3. nosotros (nosotras) (excl.).

narócama yo sí puedo.

narótaque soy yo.

narojégui, naroégui nosotros (nosotras) (excl.). (vea **eíró**)

nasáma *f.* mi tumor.

nasamaméntó (vea **somaméntótsí**)

nasampiríro (vea **sompiríro**)

nasári *m.* 1. mi abuelo (de mujer).

2. mi nieto; mi sobrino nieto (de mujer). 3. mi primo (hijo del hermano

de la madre o de la hermana del padre, primo cruzado de una mujer).

4. mi cuñado (esposo de la hermana, hermano del esposo de una mujer).

—Tb. voc. Todos los parientes a los que una mujer se dirige con el término **nasári** son esposos potenciales. (vea **noshóro, osári**)

nasáriáni *m.* 1. mi nieto (de mujer).

2. mi sobrino nieto (de mujer). (vea **nasári**)

nasátónca *f.* mi tatuaje.

naseganequi *f.* mi manzana de Adán.

naségóto *f.* mi estómago.

nasémá *f.* mi hombro (la parte delantera).

nási *pron. pos.* mío (mía), míos (mías).

Iroónti nási nasabiríte. Es solamente mío, mi machete.

nási nóguiro es mi naturaleza; así soy.

nasíbáníjí *f.* mi vello (del pecho).

nasíbótóná *f.* mi bigote. (vea **isíbótóná**)

nasíncáná *f.* mi vesícula biliar. (vea **isíncáná**)

nasínto, nasíntio *f.* mi hija. —Tb. voc. (vea **irisínto, osínto**)

nasíntotsári *f.* mi sobrina (hija del hermano de un hombre, hija de la hermana de una mujer). —Tb. voc. (vea **irisínto, osínto**)

nasintsíre *f.* mi fuerza; mi vigor. (vea **sintsíri; sintsítagantsi**)

nasintsitsono *f.* mi garganta. (vea **notsono**)

nasipi *f.* mi barba. (vea **isipi**)
nasíquirina *f.* mi fosa nasal. (vea **iguirína**)
nasítócóró (vea **sítécórfi**)
nasitsa *f.* mis vasos sanguíneos y nervios. (vea **isitsa**)
nasitsatsono *f.* mis venas del cuello.
nashátáquífi *f.* mi uña del dedo del pie. (vea **shátátsi**)
natabíquëra naguëra (vea **naguëra**)
natangoóquí *f.* la parte inferior de mi frente y las cejas.
natapicotsa *f.* mi corva.
natapíe, natapíi, natsititapíi *f.* mi nuca. (vea **itapíi**)
natara *f.* mi bazo.
natarámopaco *f.* mi dorso (de la mano).
natégui *f.* mi pene. (vea **itégui**)
natí *m. voc.* 1. sobrino (de hombre).
 2. yerno (de hombre). (vea **natíneri**)
natímanamíre, natímanamítane *m., f.* mi vecino. (vea **itímanamítëri**)
natíneri *m.* 1. mi sobrino (hijo del hermano de una mujer, hijo de la hermana de un hombre). 2. mi yerno (de mujer u hombre). —Tb. *voc.* empleado por las mujeres. (vea **itíneri, natí, otíneri**)
natingomíají *f.* mi diente incisivo. (vea **itingomi, irai**)
natingomiboco *f.* 1. mi dedo pulgar.
 2. mi mano derecha. (vea **itingomi, ibaco**)
natisitaquífi *f.* mi peine. (vea **naguífi**)
nátómento *f.* mi escalera. (vea **ítanëro, ótomentotsi**)
natsabaquífi *f.* mi dedo del pie.
natsáquí (vea **natsáquí**)

natsancotsa *f.* mi tendón de Aquiles.
natsapapaco (vea **nobatsapaco**)
natsáquí, natsáquí *f.* mi cintura.
natsenguita *f.* mi espalda (entre los hombros).
natsérá *f.* mi labio.
natsérá jonogafíca mi labio superior.
natsérá osobitíca mi labio inferior.
natsine *f.* mi orina.
natsinetsa *f.* mi vejiga.
natsirego *f.* mi abra (entre el dedo pulgar y el índice).
natsitígonaqui *f.* mi brazo (desde el codo hasta el hombro). (vea **nogonaqui**)
natsitíguetsi *f.* mi tabique nasal.
natsitimíticara *f.* mi espalda (a la altura de la cintura). (vea **naganguimíticara**)
natsitípari *f.* mi ingle.
natsititapíi (vea **natapíi**)
-ne *sf. or.* —Acción inminente o futuro en verbos estativos.
-ne/-në *sf. v.* para, en beneficio de.
-ne/-te/-re/-e *sf. s.* —Posesivo; **imísine** su gato (de él).
né (vea **jérocá**)
nebá *f.* 1. mi sobrina (hija del hermano de una mujer). 2. mi nuera (de mujer). —Tb. *voc.* (vea **ebá**)
néga *adv.* dónde, adónde. ¿Néga pijáque? ¿A dónde vas? ¿Néga pogáiro? ¿Dónde lo pusiste?
négaca *adv.* así. Yacá pinganque **négaca**. Hazlo así. **Négaca pabocóroóti**. Así cinco (mostrando la mano con los dedos extendidos).
-neín/-nijín *sf. v.* en su interior, dentro de sí. **Igónijínca**. El sabía en su inte-

rior. **Pingantaneíntëgótina**. Ten misericordia de mí. (vea **iraneíngó-mentó**)

-není *sf.pron.* mismo. —Sujeto de oración estativa; **nanení** yo mismo. **Nanení já-tënguítíne**. Yo mismo iré/Yo soy el que irá.

néróca (vea **jéróca**)

netsantatsíri *m.* guardián. (vea **ómi-sántantatsíri**, **inetsëri**)

netsi *m.* piojo.

ni- (vea **n-/na-/ni-/no-**)

-ni *sf.s.* difunto (difunta). (vea **-toma-co**)

-ni *sf.s., sf.adj.* —Género animado; **pániró** uno, una (an.).

-ni *sf.v.* —Acción inminente o en proceso cuando el sujeto o el complemento es animado; **potaroguíni** ella está barriendo.

niánio, **niániotsári** *f.* 1. mi sobrina (hija de la hermana de un hombre).

2. mi nuera (de hombre). —Tb. voc.

(vea **iraniro**, **paniro**)

niántatsíri *m.* viajero. —Se dice del hombre que está en busca de esposa. (vea **inía-queri**)

-niáng/-níng *sf.v.* en la noche, de noche. **Yoguëshótaniánqueri**. Lo amarró (al animal) de noche.

nibábintantatsíri *m.* 1. abogado, uno que habla en favor de otro. 2. sacerdote. (vea **inibábenqueri**)

-nibáni/-nibatí *sf.adv.m/f.* solamente. **Pánibáni/Pánibatí**. (Falta/Queda) solamente uno/una. **Pánibánibi**. Solamente tú (faltas). **Páporoquinibáninta yóguëri**. El mató a todos, solamente dejó un grupo.

nibántatsíri *m.* uno que es hablador, hablantín, palabrero, hablador. (vea

inibátëri)

nibáríntsi *f.* 1. idioma. 2. palabra. (vea **inibáré**)

canináro nibáríntsi evangelio.

nibega *adj.* como yo. **Aísá inganquina nibega naro**. El será como yo. **Aí-quénta iribocapae irá te aísá ingan-tina nibega naro**. Después vendrá uno que no será como yo. (vea **ibega**)

nijá *f.* 1. agua. 2. río; **nijaáquë** al río.

nijání *m.* —Según los nomatsiguengas es un demonio parecido a un niño de pelo amarillo, pies pequeños y alas grandes, vuela y vive en las cuevas, y convierte a la gente en **nijání**.

nijátini *f.* riachuelo, río pequeño.

Nijorontsi *m.* —Según los nomatsiguengas fue uno de los primeros hombres que habitaron la tierra e impidió que la **ainíngá** (oscuridad sólida) siguiera cayendo sobre la tierra; tomando ayahuasca ascendió como astro al nivel más alto desde donde baja en agosto para secar la tierra y luego vuelve a subir.

cará yamasobingopë Nijorontsi agosto.

ninquéti *m.* especie de loro pequeño de pecho rojo y cola larga.

-níng (vea **-niáng**)

ninguítisiquí, **ninquetsiquí** *f.* 1. chaquirra. 2. collar de chaquirra.

nioínioínoí *onom.* palabra que describe la acción de las larvas en la carne podrida.

niómpari *m.* mi compañero de trueque; **ayómpari** nuestro (inclusivo) compañero de trueque.

niorongue *m.* especie de picaflor.

nírento *f.* 1. mi hermana (de mujer). 2. mi prima (hija del hermano del padre o de la hermana de la madre de

- una mujer). 3. cualquier pariente femenino (de una mujer) de la segunda generación ascendente o descendente. —Tb. voc. (vea **írento**, **írítsiro**, **nírentotsári**, **tsió**)
- nírentotsári** *f.* mi prima (hija del hermano del padre o de la hermana de la madre de una mujer). —Tb. voc. (vea **írentotsári**, **nírento**, **tsiótsári**)
- níri** *m.* mi padre (de mujer). (vea **apáti**, **íri**, **íriri**, **pabáti**)
- nírítsári** *m.* mi tío (hermano del padre o esposo de la hermana de la madre de una mujer). —Tb. voc. (vea **írírítsári**, **írítsári**, **pabachóri**)
- niró** *sf.v.* —Indica que la acción es mala o que se realiza con mala intención. **Icantanirótanē**. El (asesino) habló al salir. **Iquenganirótaca**. El (tigre) pensaba (devorar a la gente).
- niró** *sf.s.* 1. cruel, bravo. 2. como; **otsítíniró** perro de monte (lit. como perro); **símániró** bufeo, delfín (lit. como pez grande).
- nisata** *sf.v., sf.s.* grande. —Se refiere al árbol **conteréroqui** que según la leyenda subió después de ser cortado; **conteréroquisata** árbol grande legendario. **Ocabinisatatanē**. (El árbol legendario) subió.
- nisócóna** (vea **isócóna**)
- nisócóquíre** (vea **isócóqui**)
- nisócóte** (vea **isócó**)
- no-** (vea **n-/na-/ni-/no-**)
- nobabí** (vea **pobítsi**)
- nobacaro** *f.* mi espina (introducida en mi cuerpo).
- nobagante** *f.* mi boca.
- nobánióte** *f.* mi pañuelo.
- nobangaréi** *f.* mi mollera, mi coronilla.
- nóbarí** *f.* mi muslo. (vea **nosóncoibari**)
- nobatsapaco**, **natsapapaco** *f.* mis dedos (de la mano). (vea **ibatsapaco**, **natsabaquíti**)
- nobatse** *f.* 1. mi roncha, mis manchas de la piel. 2. mi uta. (vea **patsetsi**)
- nobena** *f.* mi entrepierna.
- nobicoro** *f.* 1. mi cubierta. 2. mi chompa. (vea **yobicotapari**)
- nobiti** *f.* mi vello.
- noboéboróte** (vea **poéboró**)
- nobóngáre** *f.* mi pulmón.
- nobonguíti** (vea **naguíti**)
- nobóro** *f.* mi cara, mi rostro, mi faz.
- noconguiri** *m.* 1. mi tío (hermano de la madre, esposo de la hermana del padre, tío cruzado). 2. mi suegro. —Tb. voc. empleado por las mujeres. (vea **coquí**, **iriconguiri**, **oconguiri**)
- nochóguita** *f.* mis hombros (la parte superior de mi espalda); mi omóplato.
- nochomaguéto** *f.* mi ombligo. (vea **ichomaguéto**)
- nochonguinára** *f.* mi codo.
- nochonguinárasémá** *f.* mi hombro.
- nochopineí** *f.* mi esternón.
- nohotái** *f.* mi frente.
- nogobíte** (vea **cobiti**)
- nogonaqui** *f.* mi brazo. (vea **igonaqui**)
- natsitígonaqui** mi brazo (desde el codo hasta el hombro).
- nogonconapi** *f.* mi sobaco, mi axila; **igonconapi** su axila (de él).
- nogonta** *f.* la planta de mi pie.
- nogotsa** *f.* mi pantorrilla.
- nóguiro** (vea **nási**)
- nojóbá** *f.* mi saliva. (vea **jóbátsi**)
- nomarétsá** *f.* mis intestinos.
- nomasióoqui** *f.* mi sien.
- nomasobiré**, **nomasobíte** *f.* mi sudor.

(vea **imasobíque**)
nomatséiro *f.* mi corona. (vea **matséirontsi**)
nomatsiguenga *m.* 1. mi paisano; mis paisanos. 2. mi familiar; mi familia.
 3. mi gente, mi grupo étnico. (vea **matsiguenga**)
nomeráro *m.* mi siervo; mi empleado. (vea **iromeráro**)
nomeriqui *f.* mi costilla.
nomintéi *f.* mi frente.
nomingaá *f.* mi espinilla; mi tibia.
nomisí *f.* mi verruga.
nomiticara *f.* mi columna vertebral, mi espina dorsal.
nomocobire *f.* mi arco para prender fuego. —Instrumento antiguo que tenía la forma de un arco pequeño y producía chispa al frotarlo con un palito de madera dura.
nomoncarámento *f.* mi metro; mi medida. (vea **imoncaráquero**)
nompáná *f.* mi hígado.
nonaguítoro *f.* mi almohada. (vea **yonaguítotanëri**)
nopaíró, nobaíró *f.* mi nombre. (vea **iripajíró**)
nopaminto *f.* mi esófago.
nopiguemisántacagane, nopiguemisántane *m.* mi correligionario.
noroquí, naquí *f.* mi ojo. (vea **iroquí**)
páoquíníro *f.* tuerto (tuerta).
nosoncaretsa *f.* mi tráquea.
nosóncoibari *f.* mi muslo. (vea **nóbari**)
nosónguíréquí *f.* mi riñón. (vea **Isónguíréquí**)
nosótá *f.* mi mejilla.
noshórita (vea **ishórita**)
noshóro *f.* 1. mi abuela (de hombre).
 2. mi nieta (de hombre). 3. mi prima (hija del hermano de la madre o de

la hermana del padre de un hombre, prima cruzada). 4. mi cuñada (esposa del hermano, hermana de la esposa de un hombre). —Tb. voc. Todos los parientes femeninos a los que un hombre se dirige con este término son sus esposas potenciales. (vea **ishóro, nachárone**)

noticararo *f.* mi diafragma.
notiómi (vea **notómi**)
notobéi, notoméi *f.* mi caspa.
notogane *f.* mi chacra.
notomacoóqui *f.* mi ceja.
notómi, notiómi *m.* 1. mi hijo. 2. mi sobrino (hijo del hermano de un hombre o de la hermana de una mujer). —Tb. voc. (vea **itómi, otómi**)
notómitsári *m.* mi sobrino (hijo del hermano de un hombre, hijo de la hermana de una mujer). —Tb. voc. (vea **itómitsári, otómitsári**)
notongui *f.* mi hueso. (vea **itonguipá-gue**)
notonguioqui *f.* mi temporal.
notonguisémá *f.* mi clavícula.
notonguisótá *f.* mi mandíbula.
notsómi *f.* 1. mi leche (materna). 2. mi pecho, mi teta, mi seno (de mujer).
otsomijá, otsómi su leche materna (de ella).
notsómitsíte *f.* mi leche (para tomar);
tsómitsi leche.
notsomonte *f.* mi barriga (la parte superior). (vea **itsomonte**)
notsono *f.* mi cuello; mi pescuezo. (vea **nasintsitsono**)
-nt *sf.v.* siempre; por costumbre. **Nacantëntëri**. Yo le dije como de costumbre.
-nta (vea **-ta/-nta**)
-ntá *sf.pron., sf.s., sf.adv.* —Indica distan-

cia en el tiempo o en el espacio; **narámá-níntá** mañana todavía; **osóbíntá** más abajo.

- nta** *sf.or.* porque. **Te iriboque tenta irogóte cará áintá obiro yacá.** El no vino porque no sabía que tú estabas aquí. **Te inguemími tenta pínibáte sintsíri.** El no te entendió porque no hablaste fuerte. **Itinaíró iríronta sintsíri.** El lo levantó porque es fuerte.
- nti/-ánti/-ónti** *sf.pron.* solamente; **naánti** yo solamente. **Ipēri iroónti jompíqui.** El solamente le dio pastillas.

NG

- ng-** (vea **m-**)
-nga (vea **-ga**)
-ngani (vea **-gani**)

O

- o-** *pf.v.* —Causativo. **Yoanaítēro.** El la enfermó. (vea **og-**)
- o-** *pf.adj.* —Género femenino; **oquibe** grande (f.).
- o** *sf.s.* —Género femenino; **nosométo** mi tocaya.
- o** (vea **-a/-ē/-o**)
- o-/o** *pf.s.* su (de ella); **oníne** su lengua (de ella); **íri** su padre (de ella).
- o-/p-/pa-/pi-/po-/o** *pf.v.* 1. ella. —Tercera persona femenina. **Otojéquéni.** Ella tose. **Póini.** Ella teje. **Pobariáquero piráto, ocaráque.** Ella hizo caer el plato; se rompió. **Ojáque narámání.** Ella va mañana. **Piáque naárái.** Ella

fue enantes. **Abisanaque angani.** Pasó la lluvia. **Pitsonquero.** Ella lo terminó. 2. ellas. —Cuando el sujeto del verbo intransitivo es plural, el sufijo **-ig** puede aparecer con el prefijo de persona pero no es obligatorio.

oágué *f.* parte suave del tronco de las palmeras.

oáné *f.* su telar (de ella). (vea **ófro**)

oántó *m.* especie de rana que segrega un líquido lechoso y pegajoso.

oátiqui *f.* especie de árbol.

óba *f.* uva.

óbaá *f.* vino.

obarígomento, obarígomento aracomentotsi *f.* su campo de aterrizaje (del avión). (vea **ipariáquero**)

obasátanē (basá) *vi.* está cocido (cocida) (vegetales). **Teni omasáte.** No está cocido todavía. (vea **osí, tsipana**)

basáque cocinado (cocinada).

obasi *f.* hoja, pliego. (vea **osí, tsipana**) **sanguenáríbasi** hoja escrita.

óbasí *f.* viña.

obasiátaga *f.* represa hecha de hojas. (vea **yobasiátēro**)

obasítaga *f.* regalo. (vea **ipasítēnáro**)

obátacagantatsíri *m.* líder, dirigente; jefe, curaca. (vea **ibátacaqueri**)

obátatsíri *adj., m.* 1. primero (primera). 2. mayor. 3. primogénito. (vea **ibáque**)



oáné



óba

obatsa *f.* su carne, su pulpa (de plátano, yuca, cogollo de palma). **Te íne obatsa.** No hay carne (en este fruto) para comer. (vea **ibatsa**)

obatsága *adj.f.* podrido (podrida) (yuca, plátano). (vea **iribatsága**, **ibatsáque**; **sítiri**)

obatságanë (batsá) *vi.* se pudrió (yuca, plátano).

obégamentotsi *f.* cura, curación.

obenqui *f.* piripiri (varias especies de juncia de bulbos medicinales).

Cladium, fam. gramineae/

graminacia. —Existen muchas variedades que tienen diferentes usos curativos y mágicos; por ejemplo: **áirfbinguíqui**, **cajiróbinguíqui**, **caniribenqui**, **chompëtibenqui**, **comantanabinguíqui**, **janequibenqui**, **maséribenqui**, **mopébinguíqui**, **pitiafribinguíqui**, **sérobínguíqui**, **songoribínguíqui**, **tsíboquíróbinguíqui**.

obeto (vea **ibeto**)

obetoqui, **opetoqui** *f.* partículas de comida. (vea **ibetoqui**, **ongarátaga**)

obetsicaguétatsíri *m.* mecánico.

obênáro, **opênáro** *f.* su costo. (vea **ipênáqueri**)

obéóquëro (obéoc) *vt.* ella lo ovilló. (vea **potanguéguëro**)

obíaga *adj.f.* perdido (perdida). (vea **ibíaga**)

obiánti *pron.* solamente tú.

obibinguíquengani *f.* mies.

obichásetaga *adj.f.* machacado (machacada); aplastado (aplastada). (vea **yobicháaqueri**)

obiguímentotsi *f.* canasta para cosechar.

obiguítantatsíri *m.* segador.

obinení *pron.* tú mismo.

obiro *pron.* tú, usted.

obirócama tú sí puedes.

obirojégui ustedes.

obitaquero (vea **pibitaquero**)

obitineí *f.* mujer velluda. (vea **ibitineí**)

obítsita *pron.* tú primero.

obóguesi *f.* isla, ínsula.

oboíná *m.* persona joven.

irási oboíná juvenil.

oboíná sërári varón joven.

oboíná tsínané mujer joven; señorita.

oborétaga *adj.* enmohecido (enmohecida), mohoso (mohosa). (vea **oporétetí**)

oborétaga *m.* moho.

obotagantsi *f.* vela.

obotiátaga (botiá) *v.* está con sal, está salado. (vea **patiári**)

ocá *pron.* y *adj.dem.f.* 1. ésta (éste); esto. 2. esta (este); **ocá anchátocá** este árbol.

ocá *pron.rel.* que; quien.

ocábítsóquero (cábítsó) *vt.* ella lo amasó. **Iroro cábítsóquero.** Ella lo amasa.

ocanirisítanë *vi.* la yuca creció por todas partes. (vea **caniri**)

ocaráca *vir.* se quebró. (vea **icaráqueri**)

ongaráquima es frágil, es quebradizo (lit. se quebrará).

ocarántërotí *vi.* fue la última vez. **Ocarántërotí quëri te ogóingátimá**

ongantima pibega yámaica. Esa fue la última vez para el pijuayo; ahora no da buen fruto como antes. (vea **icarántë**)

ocarátí *vi.* se termina. (vea **icaráqueri**)

ocatsabirinitobaganaca *vir.* ellas dan-

- zaron tomándose de la mano. (vea **icatsatanëri, -bac, ipiriniípa**)
- ocátsëbáti, ocátsëbáque (cátsëbá)** *vi.* tiene filo, está afilado. **Teni ongátsëbáte.** Está embotado/No tiene filo (un cuchillo)/Está desafilado. (vea **cátsëbári**)
- ocátsiátítí ocágatsiátióti** *vi.* humea mucho mientras se quema. (vea **cátsiári, icátsiátë, yogátsiáquero**)
- ocatsineíntë** *vi.* ella sufrió para dar a luz. (vea **icatsitë**)
- ocátsingátanë** *vi.* 1. se enfría; se refresca. 2. se hiela. (vea **cátsingári, icátsingáque**)
- ocoá, sínguicojá** *f.* tusa, coronta, zuro del maíz.
- ocobaánë, ocobaáque (cobá)** *vi.* hierve; rebulle. **Picobaánë caniri.** La yuca está hirviendo. (vea **pipianganaca**)
- cobaátsaári nijá** el agua está hirviendo; el río está agitado, crecido, turbio.
- ocoboriáque (coboriá)** *vi.* brilló, resplandeció, relució. **Orá iguitsagáre**
- ocoboriátasántanë oquétátasántanë.** Su cushma de él resplandeció porque era muy blanca. (vea **osanguëguitétanë**)
- yogoboriáquero paba** el sol lo hizo brillar.
- ocoguintimapë** *vi.* (el viento) sopló. **Ocoguintimapë sintsírosonóri.** El viento sopló fuerte.
- ocomëtáti (comë)** *vi.* es difícil. **Te ongomëtáte.** No es difícil. (vea **icomëtacari**)
- ocomi** *f.* su pedúnculo.
- ocomi chorina, chorinacomí** pedúnculo de hoja de palma.
- sápícomí** pedúnculo de papaya.
- oconagaca** *adj.* mezclado (mezclada); mixto (mixta). (vea **iconaguëro**)
- oconogaca tojái nijá** aguado (aguada).
- oconguiri** *m.* 1. su tío materno (de ella). 2. su suegro (de ella). (vea **noconguiri**)
- ocósamanítanë** *vi.* hace poco tiempo. (vea **cósamani**)
- ochápinítanë (chápiní)** *vi.* atardeció. (vea **chópiní**)
- ochárone** *f.* 1. su abuela (de mujer). 2. su nieta (de mujer). (vea **nachárone**)
- oé** *m.* gallo de roca (especie de ave). *Rupicola peruviana sanguinolenta.*
- og-/oga-/ogui-/ga-/ogagui-/agui-/ag-/g-** *pf.v.* —Causativo. **Yogábiseri.** El lo hizo pasar.
- ogaáre** *f.* pozo en el río donde siempre hay agua. (sinón. **omatiá**)
- ogaguimitáro** *f.* su arete (de ella). (vea **iguemitá**)
- ogámaga** *f.* su cadáver (de ella); mujer muerta. (vea **igámaga**)
- ogámaímentaga** *f.* viuda. (vea **icámaque, ojíme; igámaínantaga**)
- ogámocótaga** *f.* huérfana. (vea **icámaque, igámocótaga**)
- oganetsa** *f.* 1. su útero (de ella), su matriz. 2. su feto (de ella).
- ogantaróri** *f.* su funda, su cubierta; su estuche, su vaina. **Pogaíro pisabiríte ogantaróriquë.** Pon tu machete en su vaina. (vea **poguirori**)
- ógantatsíri, ógantëri, cógantëri/cógantëro** *m.* 1. animales que pican como hormigas, avispa, escorpiones y

- ciertas orugas. 2. asesino/asesina.
cógantéro ortiga.
ogantire *f.* su canasta (de ella). (vea **cantiri**)
ogarási *f.* su dobladillo, su basta; su punta; **ogarásiquë iguitsagáre** el dobladillo de su cushma (de él).
cará ogarási su extremo.
ogataga *adj.f.* integral, completo (completa); completamente desarrollado (planta).
te ogatima no está completo. (vea **igataga, yagatanaca**)
ogati *f.* tallo de yuca.
ógobagachári *m.* 1. guerreros. 2. combate; guerra. (vea **yóguëri**)
ogobagótagentsi *f.* guante.
ogoméantatsíri *m.* maestro, profesor. (vea **igótiro, irogoméantane**)
ogométagantsi *f.* educación. (vea **irogoméantane**)
ogontítaga *adj.* rallado (rallada). (vea **icontítëro**)
ogosiá *f.* su savia lechosa (de un árbol o una planta). (vea **ojá**)
ogótatsíri, ogótasántsíri *m., f.* experto (experta); sabio (sabia); persona inteligente. (vea **igótiro**)
ógue *m.* arco iris.
ogueí *f.* aceite vegetal; **ogueí ingui** su aceite de maní. (vea **igueí, quijítsi**)
oguéinti, uguéintiniro *m.* su mirunta (de ella). (vea **iguíni, quínitsi**)
óguenti *f.* pata de gallo (especie de árbol).
oguentiniro *m.* especie de gusano.
ógueri *m.* asesino, homicida. (vea **ógantatsíri, yóguëri**)
oguéróquí *f.* parte dura y fibrosa de la yuca.
- oguëtajári** *f.* la parte blanca del ojo. (vea **catári, ojá**)
oguíniquéni (quiní) *vi.* ella tiene mirunta. (vea **iguíni**)
oguítójá *f.* cerro, montaña, monte.
jonoquë uguítójá cima, cumbre.
oguítójánári, uguítójásáti *m.* gente legendaria que vive en la cumbre de los cerros. —En el nivel de existencia inmediato superior a la tierra.
oguito *f.* 1. su semilla, su pepa; su grano. 2. su fruto. **Teni íne oguito máncó.** No hay mangos (lit. sus frutos del mango). (vea **ojíto, iguito**)
oguito tóngomentotsi cartucho de escopeta.
oguitsotanë *vi.* (vea **poguitoque**)
oguitsoteréi *f.* racimo; espiga.
oíro (o) *vt., vi.* ella lo tejió. **Póini.** Ella teje. **Noíni quitsagárintsi.** Estoy tejiendo una cushma. **Naro oátsi.** Yo estoy tejiendo.
oáne su telar (de ella).
oísoni *m.* especie de chosna pequeña, animal nocturno.
óishá *m.* oveja; carnero.
óishápiti *f.* lana de oveja. (vea **pititsi**)
ojá *f.* 1. su jugo (de algo); su líquido (de algo); su savia; **ojá aránca** jugo de naranja; **ojá ancháto** savia de árbol. 2. salsa (sin carne). 3. sopa (sin carne). —La forma -á se emplea en palabras compuestas. (vea **nijá; iyá**)
irímaquiá jugo de limón.
ogosiá su savia lechosa (del árbol o planta).



óishá

- ojága, jágaca** *adj.f.* lleno (llena) de líquido (una vasija); **jágasántaca** muy lleno (llena). (vea **iáquero, iriága**)
- ojanaátaga** *adj.f.* enferma (mujer).
- ojaniquite** *f.* su hijo, su hija (de ella); su cría. (vea **iániquíte**)
- ojárírí** *m.* su hermano (de mujer). (vea **najárírí**)
- ojárírítsári** *m.* su primo (de mujer). (vea **najárírítsári**)
- ojárítanë (jarf)** *vi.* el río creció. **Ojárítasánti.** El río creció mucho. **járíní** creciente del río.
- ojátanaca (já)** *vir.* 1. se derritió. 2. se disolvió.
- ojénga** *f.* 1. su olor (de ella); **iénga** su olor (de él). 2. su gas; su vapor. **teni ojéngareé** no tiene olor. (vea **iéngáti**)
- ojigócanaca (jigóc)** *vir.* se sacudió. **Pígócanë.** Se sacuden (las hojas por el viento). (vea **ojigóga, piigóque**)
- ojigóga** *adj.f.* movedizo (movediza). (vea **piigóque**)
- ojíme** *m.* su esposo, su marido. (vea **najíme**)
- ojímentacari** *vt.* ella lo tomó como esposo. ¿**Paíró jímentari?** ¿Quién lo tomó como esposo? (vea **ojíme**)
- ojímetsári** *m.* su prometido, su novio.
- ojíto** *f.* 1. su tubérculo. 2. su fruto (de la planta). (vea **oguitso**)
- ojóqueri** (vea **ijóquero**)
- omaani** *m.* especie de pez.
- ómagaantsátíró** *f.* bejuco largo.
- ómagapirínítiro** *f.* racimo entero de plátanos.
- ómagaro** *adj.* todo (toda); entero (entera).
- ómagaro quibatsi** mundo.
- ómagaroguitésónóri** *f.* todo el mundo.
- ómagasi** *f.* purma (chacra abandonada).
- ómagatarámatiro** *f.* gajo entero de plátanos.
- omaísí** *f.* bejucal.
- omamegoro** *f.* 1. sombra (de las cosas); **omamegoro ancháto** sombra de árbol. (vea **otapí**) 2. su sombra donde ella está. 3. su paraguas (de ella); su parasol.
- omamegorontsi** *f.* 1. sombra. 2. paraguas; parasol.
- omamítanërití (mamí)** *vt.* lo frunce (frunce la boca un fruto verde o ácido).
- ómámó** *f.* ceniza. (vea **sómámó**)
- omaná, joóque, semana** *CA interj.* ¡(ven) rápido!; ¡apúrate!
- omananti** *adv.* por un rato.
- ómanapáque, omanáta** *adv.* rápidamente, velozmente; presto, pronto; instantáneamente. **Quero omanáta pipigapaá.** Ella no volverá rápidamente.
- omanaque** *adv.* antes que. **Pánongopëma omanaque icámi najaniquíte.** Baja (de un lugar más alto en el cerro) antes que mi hijo muera.
- omanárontsi** *f.* rayo con relámpago y trueno.
- ománinquetanë (máninque)** *vi.* ella bailó, ella danzó. **Pománinquete, tsió.** Danza, hermana.
- máninquetagantsi** danza de mujeres.
- omaniqui** *f.* arena.
- omantaréiti** *vi.* está redondo (redonda). (vea **aromantaréi, yomantaréingáni**)
- omarogaráque (marogará)** *vi.* se ma-

- logró. (vea **imarogaráquero**; **pojítají**)
- omasángátanë (masángá)** *vi.* perdió su sabor, se volvió insípido. (vea **masángári**)
- omasi** *f.* su cáscara; **omasi singui** su panca (del maíz).
- omatiá** *f.* pozo en el río donde siempre hay agua. (sinón. **ogaáré**)
- omatsáquiriánácá (matsáqui)** *vir.* ella se sacó la tira del telar. (vea **imatsáquita, -ri**)
- omatsáquitanaí** *vir.* ella se puso la tira del telar.
- omatsátaga** *adj.f.* flaco (flaca). (vea **iromatsátaga**)
- omeguí** *f.* algodón;
- nomeguíre** mi algodón.
- omeguimitiqui** *f.* especie de árbol.
- omeguítsírónacánati** *m.* especie de gusano.
- omengorentsi** *f.* chacana (plataforma hecha en un árbol para cazar animales). (vea **sítomencorintsi**)
- omengui** *f.* chispa. (sinón. **tsitsime-ngui**) (vea **pamaminguiro**)
- oméri** *f.* cortadillo (especie de hierba de hojas cortantes). *Cladium*.
- ometsa** *f.* 1. hilo de algodón; pita de algodón. 2. ovillo de algodón. (vea **omeguí, otsa**)
- omëroquëro (mëroc)** *vt.* ella lo hiló.
- omí- pf.v.** —Causativo. **Yomisiganëri.** El lo hizo huir.
- óminibo** *f.* ómnibus.
- ómisántantatsíri** *m.* pastor; cuidador, guardián. (vea **yómisántëri**)
- omisí singui** *f.* especie de hongo que ataca el maíz.
- omita** *m.* gusano acuático y comestible de unos siete centímetros de largo.
- omiticara** *f.* la cumbre del techo de una casa.
- omító** *m.* chicharra machácuy (especie de cigarra). *Laternaria fulgora*.
- omítocótiri** (vea **imítocóqueri**)
- omoncaráguítepaá** *vir.* llegó el tiempo; se cumplieron los días. (vea **imoncarácaro**)
- omonguina** *f.* techo redondeado. (vea **imonquitëro**)
- omoro** *f.* 1. hueco, hoyo, cavidad; bache; su orificio, abertura (de ella); **imoro somani** su hueco del majás. 2. ventana. 3. entrada; portal, puerta. **omoro ási tigátsi, tigátsimoro** letrina.
- omorona** *f.* hueco en la tierra.
- omoshóquí, otoshóquí** *f.* indentaciones de las semillas de maracuyá.
- omotoncaátánë (motoncaá)** *vi.* hizo olas, formó olas.
- ompíquiri** *m.* especie de pájaro de pecho amarillo y cuerpo azul.
- ompoco** *f.* especie de caña de azúcar.
- omposáguímentotsi** *f.* pilón (de arroz); mortero; **nomposáguímento** mi pilón (de arroz). (vea **imposáguítiro**)
- onamijá** *f.* orilla, ribera de río o lago; playa.
- onaminto** *f.* su trapo (de ella) para llevar peso al hombro. (vea **iranaminto**)
- onamítaga** *f.* esclava. (vea **ironomítaga**)
- onangaátachári** *f.* mucha agua estancada. (vea **yonanganaca**)



ónangachári *f.* diluvio.

onaro, onaroqui *f.* ciclón, torbellino; remolino del aire, remolino de viento; huracán.

onaropini *f.* planta trepadora que se utiliza para tratar varias enfermedades.

onatoto *f.* 1. su cuñada (de mujer).
2. su prima (de mujer). (vea **nanatoto**)

oní *adv.* el otro día. (sinón. **caní**)

oniorontsi *f.* espejo; **nonioróte** mi espejo.

oníro *f.* su madre (de ella). (vea **inátó, iníro, naníro**)

onírotsári *f.* 1. su tía materna (de mujer). 2. su madrastra (de mujer). (vea **inátotsári, inírotsári, nanírotsári**)

onootëro (vea **inootëro**)

onóro *m.* raya (el pez).

ontá *pron. y adj. dem. f.*

1. aquélla; aquello.

2. aquella.

ontá *pron. rel. f.* que;

quien. ¿**Paírórácá**

ojíta ontá omanan-

tënta? ¿Cómo se llama

(aquella) que compra?

ontá *art.* la.

ontáquero (ntá) *vt.* ella lo cosió. **Ontáquero manchaguintsí.** Ella cosió una cushma.

ontí *vi.* funciona. (vea **intëro**)

-ónti (vea **-nti**)

ontiasípórotanë *vi.* ella envejece (mujer). **Ontiasípórotasántë.** Ella es muy vieja/Ella se ha envejecido mucho. (vea **antiasípóro**)

ontsijonquero (ntsijong) *vt.* ella lo frió.



onóro

ontsijongaga *adj. f.* frito (frita); **sabiro**
ontsijongaga plátanos fritos. (vea **irantsijongaga**)

ongáinta, ongantimáta —Subjuntivo femenino de icanta. ¡así no más!/¡déjalo!

ongantengani, ongantingani —Pasivo femenino de icanqueri. se dice de ella.

(vea **ingantengani**)

ongarátaga *f.* migajas.

ongo *f.* especie de pituca de carne amarilla. *Xanthosoma*.

ongoqueri (ngo) *vt.* ella lo cocinó; ella lo hirvió. **Ongoquëni.** Ella va a cocinar. **Nongotíni/Nongotajíro patiári.** Hiervo agua salada para hacer sal.

Pingotobëri. Cocínalo (carne). **Teni ongote.** Ella no cocina. (vea **irongotaga, ongotaga**)

ongoráiquéi *f.* especie de árbol.

ongori *f.* cetico (especie de árbol).

Cecropia latifolia.

ongoritsa *f.* fibra de cetico; sogá de fibras de cetico que es buena para cuerda de arco. (vea **otsa**)

ongotaga *adj. f.* cocinado (cocinada), cocido (cocida) (vegetales hervidos). (vea **irongotaga, ongoqueri**)

ongotsíaqueri (ngotsía) *vt.* ella lo escaldó para sacar el pelo; ella le echó agua caliente para aflojar el pelo.

oóméntó *f.* su peine (hecho de chonta) de telar (de ella).

opá *f.* vaina de palmas y otros árboles. (vea **íba; poguirori**)

opamátanë (pamá) *vi.* se prendió, se encendió. **Te omamáte.** No se prendió el fuego. **Quero opamáti.** El fuego no va a prender.

opane *f.* 1. harina. 2. polvo. (vea **pojóngamamóri**)

- caniripane** harina de yuca.
- opari** *f.* su raíz.
- tsoropariri** raíces cocidas y suaves.
- opariátiti nijá** *f.* catarata, cascada, caída de agua. (vea **ipariáque**)
- oparíntaca** *vir.* la apertura fue. (vea **iparíntacaro**)
- oparingati angani** *f.* llovizna.
- ópatá** *f.* astilla. (vea **anchábátá**)
- opéntsahui** *f.* carne blanca de las nueces de algunas palmas; **opéntsahui tsigaroqui** parte comestible de la nuez de la shapaja.
- opengui, opengüiteréi** *f.* racimo de flores; **opengui tirígo** flores de trigo.
- opetoqui** (vea **obetoqui**)
- opénáro** (vea **obénáro**)
- opénáta** (vea **pipénáta**)
- opi** *f.* su parte larga y delgada (de una cosa); **opí tongomentotsi** su cañón de la escopeta.
- opinaguiricaga** *f.* rollo.
- opiriátë (piriá)** *vi.* se secó. **Aróque opiriátë nijá.** Ya se secó el río. **Ora-gáiro omiriátanë.** Ella lo asolea hasta que se seque.
- piriábatsári** tierra seca, desierto.
- opitsinanéte** *f.* mujer como ella. (vea **pi-, tsínané**)
- opoá** *f.* su tallo; su palo; **opoá singui** su tallo del maíz.
- poá** en forma de palo.
- opochátanë (pochá)** *vi.* se endulzó.
- Omochátanë onganëma pitsiá.** Va a endulzarse como la miel de abeja.
- pachári (pacháro)** dulce.
- opóttë (poi)** *vi.* se pudrió (productos de la chacra).
- opompói** *f.* montón.
- opompóipágue** *adv.* en montones separados. **Opompóipágue yoguéqueri.** El puso sus pedazos en montones separados. (vea **ipompóiquero**)
- oponguiti** *f.* raíces secundarias de algunos árboles y palmas.
- oporétéfi (poré)** *vi.* se enmoheció.
- oborétaga** enmohecido (enmohecida), mohoso (mohosa).
- opotsorótanë (potsoró)** *vi.* 1. se suavizó, se ablandó. **Iromitoquero ingoquero omotsorótanë.** El lo molerá, lo cocinará y (lo que cocina) se suavizará. 2. se disolvió. **Terái omotso-róte.** No se disuelve todavía. (vea **potsoro, yobotsoróquero**)
- oquebisique (quebisí)** *vi.* es amargo (amarga). **Te onguebisíte.** No está amargo. (vea **iquibisibatéque, quibisíri**)
- oquebisítanë** *vi.* se volvió amargo. (vea **oquebisique**)
- quibisíri/quibisíro** amargo/amarga.
- oquési** *f.* retoño.
- mábesíguési** retoño de piña.
- oquëchótanë (quëchó)** *vi.* se fermentó. **Onguëchótanë ojá óba.** El jugo de uva se fermenta.
- cochóri** ácido, agrio; fermentado.
- oquëshótanë (quëshó)** *vi.* 1. se endureció; se solidificó. **Tsoróri, terái ingüëshóte.** Es suave, no se ha endurecido (madurado) todavía. 2. se espesó. 3. se congeló.
- coshóri** duro; sólido; espeso; congelado.
- oquëtáguétanë (quëtá)** *vu.* amaneció (el día); rompió el alba. (vea **oquëtátanë, -gué; catári, cataguétaí**)
- oquëtátanë** *vi.* 1. se emblanqueció, se puso blanco. **Onguëtátanë.** Se está

emblanqueciendo. 2. se destiñó.
oquibe *adj.f.* grande. (vea **iguibe**)
oquibeboquí *f.* camino grande.
oquibeguinte *adj.f.* muy grande. (vea **iguibe**)
oquibeguintesonóri enorme, grandote, inmenso (inmensa), tremendo (tremenda), gigantesco (gigantesca).
oquibemingói *f.* mujer cabezona o cosa con cabeza grande (como una linterna). (vea **iguibemingói**)
oquibentsá, oquibeintsá, oquibiansá *adj.f.* 1. largo (larga), alargado (alargada). 2. alto (alta). (vea **iguibentsá**)
oquibepiríga *adj.f.* grueso (gruesa).
oquibepoá *f.* palo grueso.
oquibesharántaguemitá *adj.f.* de orejas grandes. (vea **iguibentsaquimitá**)
oquibeteréi *f.* racimo grande. (vea **aroteréi**)
oquibetsaránca, oquibemarónca *f.* pedazo grande de algo (tela, plástico, etc.).
oquiriáquero (quiric/quiriac) *vt.* ella lo hiló. **Oquiricaíguiró.** Ellas hilan. **quiricanétontsi** huso.
orá *pron. y adj.dem.f.* 1. ésa; eso. **Orá pintijéngopëróntatashá canirishá.** Esa vas a sacudir, la yuca 2. esa, eso.
orá *pron.rel.f.* que; quien.
orá *art.* la.
oráco *conj.* o, u.
oraga *adj.f.* maduro (madura). **Terái orague sabiro.** El plátano no está maduro todavía. (vea **catépirínítáque, caterisoncoíque**)
óraga *adj.f.* asoleado (asoleada). (vea **yóragaca**)
orári *conj.* 1. pero; empero. 2. pero ella, mas ella, empero ella; sino ella.

(vea **carári, irári**)
óro *f.* oro.
osamátaga *adj.f., f.* maduro y seco (granos); granos secos.
osámataga *adj.f.* ovalado (ovalada).
osántocótanē, osántocótaí (sántocó) *vi.* se calmó, se apaciguó.
sántécóguítéri lugar donde no llega el viento.
osangueguitétanē *vi.* resplandeció. (vea **ocoboriáque, yosangueguitéti**)
osangueguitétatsíri *m.* lucero; cuerpo celeste que brilla (como el sol, la luna y las estrellas). (vea **yosangueguitéti**)
osári *m.* 1. su abuelo (de mujer). 2. su nieto (de mujer). 3. su primo (cruzado de mujer). 4. su cuñado (de mujer). (vea **nasári**)
osariánē (sariá/saré) *vi.* reventó. **Te osareé.** No revienta.
sariáque reventado.
osárigánájē (sárig) *vi.* hace sol de nuevo. (vea **posáringui**)
osáríní *f.* 1. verano. 2. temporada seca; sequía. 3. año. (vea **posáringui**)
irá agábisē 12-16 osáríní joven.
osaro *f.* su amnios, su membrana que envuelve al feto (de ella).
osebáguítéri *m.* dueño de la tierra en las leyendas. (vea **yosebátanaca, -guíté**)
osebáguítétachári *f.* terremoto.
osebátatsíri *f.* una serie de temblores.
ósetó *m.* mono maquisapa.



ósetó

ósetóniró m. —Según los nomatsiguengas es un demonio parecido a un mono maquisapa grande.

osí f. 1. hojas. 2. hojas de palmera para techar. (vea **tsipana**)

osí pongotsi techo.

osíabonguitága adj.f. desarraigado (desarraigada).

osíacagomentotsi f. 1. imagen. 2. representación. 3. fotografía; **nosíacagomento** mi fotografía. 4. cámara fotográfica. (vea **irosíacagantane**, **yosíacagantëri**)

osico f. su asa (de taza, olla).

osiguiricaga adj. seca (planta).

osímare f. su espuma; **isímare jábó** espuma del jabón. (vea **isímaretanë**)

osínto f. su hija (de ella). (vea **nasínto**)

osíntotsári f. su sobrina (de ella). (vea **nasíntotsári**)

osinguitagobaari vt. ella lo hizo emborracharse cuando él llegó.

osipa f. fibras de yuca.

osíre f. 1. su barba del choclo. 2. fibras de mango. (vea **osítsa**)

osíriága, osíriáca adj.f. abierto (abierto).

ósíro m. cangrejo; **irósiróte** su cangrejo (de él).

ósírotaquísi f. especie de árbol de madera dura y de hojas ovaladas que tienen espinas en la punta.

osite f. 1. afrecho de yuca que queda después de colar el masato. 2. viruta. **manchaguintisite** retazo de tela; trapo.

osítsa f. sus fibras; **osítsa máncó** fibras de mango. (vea **osíre**, **otsa**)

osóbí adv. abajo, bajo; debajo de. **Cará osóbí áití basíní sitomencoren-**

tsi, aiqué quibatsi osóbí. Debajo de este piso hay otro y debajo de ése está el suelo.

osobitíca adj. inferior.

osómámótanë (sómámó) vi. se convirtió en cenizas. (vea **sómámó**)

osométo f. su tocaya (de ella). (vea **isométi**)

osotárontsiqui f. planta liliácea que se utiliza como medicina y tiene un bulbo rojo.

oshabitapëri vt. le molestó la conciencia.

oshácati (sháca) vi. goteó.

oshamporegúitëri (shampore) vt. (algo) lo ampolló.

ashamporequi ampolla.

oshapi f. su tapón (por ejemplo de botella); su corcho. (vea **ishabitëro**)

oshoncáshoncátaca vir. tembló (la tierra). (vea **ishoncátëri**)

oshongáta f. vuelta, curva, meandro de un río.

otabisipoá f. horcón de la esquina de la casa. (vea **opoá**)

otaguëro (tag) vt. ella lo peló. **Ontagapërotí caniri.** Ella va a pelar la yuca.

otaíringátanë, otaíringánácá (taíringá) vir., vi. (la candela) flamea mucho. **Pitaíringásántanaca.** Las llamas flamean mucho.

taíringáchári llamas altas.

otampéi f. (su) ala angosta de la corona parecida a un sombrero que llevan los hombres.



otampéi

otango f. (su) aleta (del árbol).

otapi *f.* su sombra (de algo). (vea **itapi-si**; **itsitinire**; **omamegorontsi**)

otapíaga *adj.f.* inflado (inflada). (vea **itapiguëri**)

otapíganëma *vir.* se infla.

otapinaquë *adv.* debajo.

otaqui *f.* 1. su corteza (del árbol). 2. su cáscara. (vea **itaqui**)

otarabi *f.* barranco, escarpa. (vea **otsë-rabatsa**)

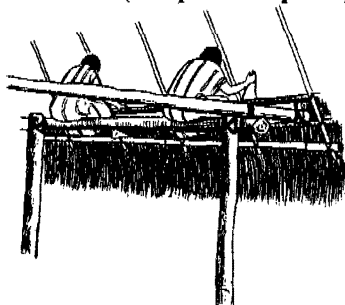
otarigui *f.* costillas del techo de una casa.

otarogamentotsi *f.* escoba. (sinón. **quisimironsi**)

otaroguë, potaroguë *vi.* ella barrió.

Naro otarogatsi. Yo estoy barriendo.

otátoro, otátocoro *f.* 1. su tapa (de la olla). 2. esteras que cubren el techo de una casa. (vea **pitatocóquero**)



otátoro

otébe *f.* hueco pequeño que pasa hasta el otro lado.

otega *f.* flor; orquídea; rosa; violeta. (vea **sántotega**)

otegatanë *vi.* floreció.

otegateréi *f.* racimo de flores.

oteíguëro (teíg) *vt.* ella lo despepitó (el algodón).

otesíráte *f.* tijerales del techo de una casa. (vea **tesirá**)

otéaga *adj.* caído por sí solo (árbol). (vea **iritéaga**)

-óti (vea -áti)

otiága *adj.f.* enterrada (mujer). (vea **iritiága**)

otiaquero (tiac) *vt.* ella lo cocinó en olla de barro. **Ontiaquero.** Ella lo cocinará en olla de barro.

otiátëro (tiá/tijá) *vt.* ella lo movió, ella lo removió, ella lo agitó (el contenido de una olla).

tijámintotsi palo o instrumento para remover el contenido de una olla.

oticagantsi *f.* tranca. (vea **yotíaqueri**)

oticomento, oticorontsi *f.* bloqueo; impedimento. (vea **yotíaqueri**)

oticoro *f.* 1. pared; muralla, muro.

2. quincha, pared de pona.

otiíringanë (tiíring, tijíring) *vu.* tronó; retumbó.

tijíringá trueno.

otimíaca (timég/timíac) *vir.* 1. se abrió. **Quero otiméga tarája.** La tarrafa no se abre. **Otimíaga iríbiro.** El libro está abierto. 2. se agrandó.

Aróque itimíaca. (Los zapatos) se agrandaron.

otimíaquero (timía) *vt.* ella lo mulló. (vea **itaáquero**)

otíneri *m.* 1. su sobrino (de ella). 2. su yerno (de ella). (vea **natíneri**)

otinína *f.* 1. quebrada. 2. zanja que se hace para llevar el agua de lluvia lejos de la casa.

otingomento *f.* palo para machacar yuca cocida.

otingomi *adj.f.* principal. (vea **itingomi**)

otingomipoá *f.* cumbre. (vea **otingomi, opoá**)

otiogui, otioqui *f.* 1. su trasero (de ella); su nalga (de ella). **Nosataáque-míni ptioguiquë.** Te voy a poner una inyección en la nalga. 2. su culata (de la escopeta). 3. su popa. (vea **otsití**) 4. su extremo posterior. (vea **itiogui**)

otiómi (vea **otómi**)

otiómijání *adj.f.* 1. pequeño (pequeña), chico (chica). 2. angosto (angosta). 3. bajo (baja); enano (enana). 4. mínimo (mínima). (vea **itíomijání**)

otiómijání tsinané una chica, una muchacha.

otiómijánitanë *vi.* se redujo, se disminuyó.

otióntomento *f.* su faja (de una máquina).

otiriribótanë (tiriri) *vi.* crepitó, crujió (el fuego). **Otiriritítí.** El fuego crepita. (vea **tiririri**)

otísi *f.* 1. cordillera, cadena de montañas. 2. serranía, sierra.

otobátaguéti (tobá) *vi.* creció por todas partes (la hierba).

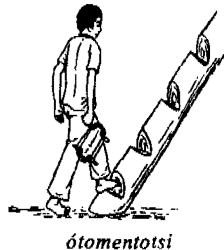
tobári hierba.

otobíguiróri *m.* dueño del trueno; alguien que tiene mucho poder. (vea **tijíringá**)

otóga *adj.f.* (árbol) tumbado. (vea **itóquero**)

otojésetagantsi, otojétagantsi, tojétagantsi *f.* 1. tos. 2. tisis, tuberculosis. (vea **itójéque**)

ótomentotsi *f.* escalera; **nátómento** mi escalera. (vea **ítanëro**)



otómi, otíomi *m.* su hijo (de ella). (vea **notómi**)

otómitsári *m.* su sobrino (de ella). (vea **notómitsári**)

otomoinquitaga *adj.f.* jorobada (mujer). (vea **itomoinquitaga**)

otononganëro, otononquero (tonong) *vt.* ella lo molió (con piedra). **Otononguero.** Ella lo muele (maíz). (vea **tonongomentotsi**)

otónganë (tong) *vi.* explotó, estalló, reventó; detonó.

otonguibótobaca *vir.* se cruzó (un camino con otro). (sinón. **págaboquíobaca**) (vea **cotonguiboro**)

otorómitaga *f.* represa construida en el río con piedras, palos, tierra y hojas de plátano.

otoshóqui (vea **omoshóquí**)

otsa *f.* 1. su fibra (de la planta). 2. su tira (de la bolsa); su cuerda. (vea **itsa**) **quisaátsári** hilo azul.

sibítsa bejuco.

otsaanaca (tsaan) *vir.* se desató (soga, pita, alambre). **Otsaanaca ironení sógatsa coshóri.** Las cadenas se desataron por sí solas. (vea **itsaícótájíri**)

otsáengáque (tsáenga) *vi.* 1. llueve mucho. 2. es invierno.

tsáenga época de lluvias; invierno.

otsaí *f.* línea, raya.

otsatane *f.* adornos de la cushma de las mujeres.

otségo *f.* rama de árbol.

otségojá *f.* ramal de río o riachuelo.

otségojatanë (tségo) *vi.* (el río) se bifurcó, se ramificó.

otseí *f.* su púa (de ella); su espina (de una planta). (vea **totseí**)

otseí jiriná su pelo de la ortiga.

otseítaga *adj.f.* espinoso (espinosa).
(vea **itseí**)

otsérabatsa *f.* borde de un barranco o de un precipicio. (vea **otarabi**, **na-tsérá**)

otsibasáti *adj.f.* cuatro; **otsibasáti pongotsi** cuatro casas. (vea **itsibasáti**)
ágaca otsibasáti basíní nobaco nueve.

otsícanaca (tsíc) *vir.* tuvo dolores de parto. (vea **itsícaneíntaca**)

otsicátëro (tsicá) *vt.* 1. ella lo coló.
2. ella lo cirnió.

tsicáminti, **tsicáminto** colador; cerridor.

otsico *f.* su gancho (de ella). (vea **tsicómento**)

otsigui, **otsobi** *f.* su vulva.

otsímagani (tsím) *adj.f.* chupable, que se chupa (fruta); comestible (fruta).
(vea **itsímagani**, **itsímaqueri**)

otsínatëgótapaíneri (tsínatëgó) *vt.* ella le trajo una calabaza (de masato cargándola en los brazos). (vea **itsomáqueri**)

otsínétaga *adj.f.* 1. pegado (pegada), engomado (engomada), parchado (parchada) (con goma). 2. soldado (metal). (vea **itsínétiro**)

otsinetsa *f.* su uréter (de ella). (vea **isónguíréquítsa**)

otsirábótaga *f.* astillas de palo. (vea **itsiráquero**)

otsirána *f.* grieta, rajadura. (vea **itsiráquero**)

otsirétaga *adj.f.* pegajoso (pegajosa), viscoso (viscosa) (como yuca cocida pasada). (vea **itsirégobëro**)

otsiréti *vi.* es pegajoso; es viscoso.

otsirone *f.* (su) néctar de flor.

otsití *f.* 1. (su) tronco (de árbol). 2. (su) popa (de barco). (vea **otioqui**)

otsítí *f.* perro.

otsitía *f.* desembocadura, embocadura, boca de un río.

otsitíaque (tsitíc) *vi.* se hundió.

tsitícári/tsitícáro hondo/honda.

cará otsitíaque nijá, **otsitía** desembocadura.

otsitiáti (tsitiá) *vi.* desemboca, es afluente. **Orá Anabáti otsitiáti cará Támpoquë.** El río Anapati desemboca en el Ene.

otsitíniró *m.* 1. perro de monte. 2. lobo.

otsitinítanë, **otsitiníguitëtanë (tsitini)**

vu. 1. se obscureció, anocheció, se hizo de noche. 2. se anubló, se nubló. (vea **potsitiníqueri**, **tsitári**, **tsitinigúiti**)

otsóba *f.* 1. su retoño, su cogollo (de la palmera); su yema. 2. su proa (de barco). (vea **opá**, **itsóba**)

otsobi (vea **otsigui**)

otsobimoro *f.* su vagina.

otsomaái (vea **tsomaátsi**)

otsomaáqueri (tsomaá) *vt.* ella dio a luz a él; ella lo alumbró.

tsomaácágantatsíri, **tsinane orá omitocóquero basíní cará otsomaáque** partera.

tsomaátsi parto.

otsómi (vea **notsómi**)

otsomontëtanë (tsomonté) *vi.* ella está encinta. (vea **po-guéni**)

otsótacáqueri *vt.*

ella lo lactó, ella le dio de mamar.

óya *f.* olla de aluminio; **nóyáte** mi olla.



óya

P

p- (vea o-/p-/pa-/pi-/po-/θ)

-p/-ap *sf.v.* —Indica que el sujeto realiza la acción al llegar. **Yarepa.** El llegó. **Pisobigopë.** Siéntate al llegar.

p-/pa-/pi-/po- *pf.v.* 1. tú. **Págobëro.** Agárralo (te lo voy a tirar). **Papaniriácáni.** Tú estás hinchado. **Pijáte.** Vete. **Pitsonquero.** Lo terminaste tú. **Popoque.** Ven. 2. ustedes. —Cuando el sujeto del verbo intransitivo es plural, el sufijo plural **-íng** puede aparecer con el prefiijo pero no es obligatorio.

p-/pa-/pi-/po- *pf.s.* 1. tu; **pabo** tu camino; **panefngomento** tu corazón; **pisínto** tu hija; **pobango** tu casa. 2. su (de ustedes).

paátíri *m.* sacerdote, padre, cura; fraile.

paba *m.* 1. el sol. 2. cuarto nivel de existencia arriba de la tierra según las leyendas nomatsiguengas.

pabá (vea **pabáti**)

pabachóri *m.* 1. mi tío paterno (hermano del padre o esposo de la hermana de la madre de un hombre). 2. mi padrastro (de hombre). —Tb. voc. (vea **irírítsári, írítsári, nírítsári, pabáti**)

pábariántaro *vt.* algo lo atragantó.

¿**Paíró pábariántaro?** ¿Qué te atragantó?/¿Con qué te atragantaste? (vea **yábariácá**)

ábariágantsi atragantamiento.

pábariáqueri *vt.* algo lo atragantó.

pábatétiro *f.* atado de flechas.

pabáti, pabá *m.* mi padre, mi papá (de hombre). —Tb. voc. empleado por hombres

y mujeres; **pabáti** es un término de más respeto que **apáti**. (vea **apáti, íri, iríri, níri**)

pábisaíngátanë *vi.* escapa el aire, se desinfla. (vea **yábisanaque, -íngá**)

pábocóniro *adj.* manco (manca), que tiene solamente una mano. **Iriro pábocóniro.** El es manco. (vea **ibaco, patëbocótatsíri, camabocóri**)

pábocoroóti *adj.* cinco. **Namanantë pábocoroóti caratócho.** Compré cinco cartuchos.

páboquítiro *f.* un solo camino. **Páboquítiro iroóti Anabátiquë.** Hay un solo camino hasta Anapati.

pacánquéro *m.* especie de lagartija. (sinón. **pasáti**)

pachaca *f.* calabaza, poro para cargar agua.

pacháganíré *f.* tipo de yuca dulce que se utiliza para hacer masato. (vea **pachári, caniri**)

pachaíngári/pachaíngáro *adj.* oloroso/olorosa, fragancioso/fraganciosa, de buen olor. (vea **pachári, -íngá**)

pachamánca *f.* pachamanca. (vea **ipachamáncatë**)

pachápaneri *f.* 1. cualquier polvo dulce. 2. canela. (vea **pachári, opane**)

pachári (pacháro) *adj.* dulce; **pachárisonóri aránca** naranja muy dulce. (vea **opochátanë, yobochátëro**)

pacháró *f.* tabaco.

pachatáriqui *f.* especie de árbol de tamaño mediano y de madera dura que se busca para postes de casa.

pacháterontoqui *f.* especie de árbol.

págaboquobaca *vir.* se cruzó (un camino con otro). (sinón. **otonguibótobaca**)

págatsátobacái *vt.* grabó (lit. agarró)

- nuestras palabras. (vea **yáguëri**, -tsá)
- págue** *sf.adj.* varios; aquí y allá. **Náguë arosátápágue sibaíquí.** Agarré algunos pescaditos aquí y allá. (vea **-bágui**)
- paguéroroqui** *f.* especie de árbol.
- páguítíniro** *adj.* cojo (coja), que le falta un pie. (vea **naguítí**)
- paguitsa** *m.* especie de gavilán.
- paírí** *pron. y adj. interr.m.* 1. qué, quién. ¿**Paírí jínantaro?** ¿Quién la desposó? ¿**Paírí játatsi?** ¿Quién va? 2. cuál.
- paíríquíti** SRP, **paíréqui** CA, AN *m.* isango, japa (especie de ácaro).
- paíríraca** *pron.m.* cualquier, cualquiera, cualesquier, cualesquiera; quienquiera, quienesquiera; alguien.
- paíró** *pron. y adj. interr.f.* 1. qué, quién. ¿**Paíró óguëmi?** ¿Qué (enfermedad) te agarró? 2. cuál. ¿**Paíró pijíta?** ¿Cuál es tu nombre?
- paíróraca**, **paírórangui** *pron.f.* cualquier, cualquiera, cualesquier, cualesquiera; quienquiera.
- pajeri/pajero** *adj.* blanco/blanca.
- pamaminguiro** *f.* ascuas. (vea **ome-ngui**, **tsitsimengui**)
- pámanaca (áma)** *vir.* se encogió, se achicó. **Quero pámaá.** No se encogerá. **Amanaquímá manchaguintsi.** La cushma va a encogerse.
- pamaqui** *f.* árbol delgado y alto cuyos frutos pequeños y rojos son comestibles.
- pamári** *f.* candela, fuego. (vea **tsitsi**)
- pan** *f.* pan.
- paná/-panaán/-paneín** *sf.v.* 1. ir y volver. **Pijápaneínti.** Vete y vuelve en seguida. 2. repetir una acción; repetidamente. **Nosámintapanaántiri.** Yo le pregunté repetidamente.
- panaba** *m.* especie de perdiz de tamaño grande.
- panabasemaji** *f.* especie de bejuco.
- panari** *m.* especie de pájaro.
- panatoró** *f.* especie de palma.
- pánibáni** *adv.* solamente falta uno/una (an.).
- pánibánipágue** uno por uno. (vea **porocágue**)
- pánibatí** *adv.f.* falta una/uno (inan.).
- paniro** *f.* 1. tu sobrina (de hombre). 2. tu nuera (de hombre). (vea **niánio**)
- pániró** *adj.an.* un, uno (una); solo (sola); **pániró sërári** un hombre. **Aintá pániró otsíti.** Hay un perro. **Otími pániró.** Ella vive sola. (vea **pátiró**, **poro**)
- pánirópágue** cada.
- pánongátatí nijá** *vi.* el agua formó un charco. (vea **santini**)
- panoro** *f.* especie de árbol que da frutos parecidos a la papaya.
- pantana** *m.* oso hormiguero.
- pantiárobo** *f.* árbol del pan y su fruto, pan de árbol. *Artocarpus altilis.*
- pantión** *f.* 1. cementerio. 2. tumba. (vea **cámatsiríní**)
- pangarefnti** *m.* especie de pájaro migratorio de color amarillo y manchas blancas en las alas y la cabeza.
- panguerori**, **maniáro** CA *m.* especie de saltamontes grande de color verde.
- pangui** (vea **ibangui**)
- panguirintsi** *f.* 1. planta sembrada o cultivada. 2. chacra, huerto; granja;
- nobanguire** mi chacra, lo que yo he sembrado. (vea **ibanguire**)
- panguitsi** *f.* 1. pluma. 2. ala. (vea

ibanguí)

páoquíniro *adj.* tuerto (tuerta). (vea **noroquí)**

paóti *m.* especie de loro con mancha roja en la frente y cola corta.

papagani *adj.f.* comestible (algo como yuca, pituca, plátano). **Teni opengani.** No es comestible. (vea **yaágágá-ní; yapë**)

paparaáca (vea **yaparaáca**)

papiríníro *f.* racimo de plátanos maduros.

parabá *m.* especie de perdiz pequeña.

paragutëro (**araguí**) *vt.* ella peló maíz con ceniza.

aragútaga sínguí mote.

paraíñanaque *vi.* rebosa, se derrama. (vea **yaraíñanaque**)

parari *m.* nutria.

*Pteronura
brasiliensis.*

pareto *m.* loro de tamaño mediano de color verde con manchas rojas y cola larga.



parari

paribanaqui *f.* mala hierba.

parigóti *adj.* diferente (lugar); lugar distinto (distinta). **Najáquéni parigóti basíní pongotsi.** Voy a una casa diferente. (vea **basínílati**)

Parinpáriá *f.* río pequeño cerca del Quimótari.

Parínti *m.* dueño legendario de la escalera que bajó del cielo.

parío *f.* palillo (condimento).

paritëmáque *adj.* poco inclinado (inclinada) de la línea vertical.

paritëmáque paba más o menos a

la 1 ó 2 de la tarde.

Paroá *f.* río pequeño que desemboca en el Anapati.

párota *f.* topa, balsa. (sinón. **sinti**)

pasámentotsi *f.* látigo; garrote, palo para golpear a alguien; **iripasámento** su látigo (de él).

pasári (vea **basáque**)

pasáti *m.* especie de lagartija pequeña de color verde y cola larga y delgada. —El interior de su garganta es de color negro. (sinón. **pacánquéró**)

pásco *f.* pascua.

pási *pron.pos.* 1. tuyo (tuya); tuyos (tuyas). **Ocá sabiricá iroónti pási.** Este machete es tuyo. 2. suyo (suya) de ustedes; suyos (suyas) de ustedes.

pasíní (vea **basíní**)

pasíníri (vea **basíníri**)

pasiquítagantsi *f.* vergüenza; timidez.

ipasiquíque él tuvo vergüenza.

irá teni iripasiquíte sinvergüenza.

pasiríánaca *vir.* se abrió (puerta). (vea **yasiríápëro**)

pasiró, basiró *f.* sachahuasca (especie de planta cucurbitácea cuya corteza fibrosa sirve para amarrar el armazón de las casas). *Siolmatra brasiliensis.*

pasirótsa (vea **basirótsa**)

pásitóri (vea **sípatóri**)

patanári *f.* especie de árbol de savia venenosa que se usa para envenenar flechas.

pataráma *f.* especie de plátano.

patec, batec *onom.* palabra que describe el sonido que hacen los murciélagos al morder la madera.

patëbocótatsíri, patëbocóri *m., f.* manco (manca). (vea **ibaco, pábocóniro**)

patiáncori *m.* especie de ardilla pequeña.

patiári *f.* sal. (sinón. **tibi**) (vea **obotiátaga**, **yobotiátéro**)

patiro *m.* especie de lagartija parecida a la iguana pero más pequeña.

pátiró *adj. inan.* 1. un, uno (una); solo (sola); **pátiró caniri** una yuca. **Aití pátiró pongotsi.** Hay una casa.

2. único (única). (vea **pániró**, **poro**)

ágaca pátiró basíní nobaco seis. **pátironáque** *adv.* una vez, una sola vez. **Pátironáque cataguitéri pini-gue.** Toma una pastilla una sola vez al día.

páto *m.* pato.

patocótipini, **patocóti** *f.* especie de piripiri (hierba parecida al abrojo o al cardo cuyos bulbos pequeños se usan como medicina). (vea **obenqui**)

patóttagantsi *f.* reunión.

patságorontsi *f.* 1. cualquier enfermedad de la piel. 2. lepra. (vea **ipatsétíni**, **iribatságoro**, **patsetsi**)

patsarancatíro *f.* 1. pieza de tela. 2. pliego de papel o lija.

patsatsi *f.* carne. (vea **ibatsa**)

patséseri *adj.* con muchas manchas, muy manchado. (vea **patsetsi**)

patsetsi *f.* enfermedad de la piel (ronchas, pinta, uta). (vea **ipatsétíni**)

patsiri *m.* especie de perdiz pequeña que canta con notas ascendentes y termina con un trino descendente.



patiáncori



páto

pégaca *adj.* perdido (perdida). (vea **ipíaqueri**)

peguima *m.* especie de pájaro pequeño de color negro y amarillo que se puede domesticar y es muy deseado por su canto. (sinón. **chopincari**)

-pen (vea **-pinín**)

-péra/-pérani *sf. or.* --Indica suposición.

Iríropérani píri. Creo que es tu padre (a quien escuchamos viniendo).

péranti/péranto *adj.* perezoso/perezosa, ocioso/ociosa, flojo/floja; indolente.

peráto *f.* plato.

périntsi *f.* comida, vianda; alimento, nutrimento; **nopéri** mi comida. (vea **yapë**)

périntsipáque *f.* víveres.

peróta *f.* pelota.

perúsáti, **perósáti** *m., f.* peruano (peruana).

petiónquiri *f.* especie de pituca de carne marrón claro.

pë pë pë pë *onom.* expresión que describe el sonido de clavar una estaca en el suelo con una piedra.

pëánéri *m.* especie de abeja grande con rayas amarillas en el abdomen.

pëgántatsíri *m.* adversario. (vea **ipëgátacari**)

pëñibáque *adv.* casi. **Pëñibáque iróo-quina.** Casi me mata.

pëng pëng pëng *onom.* expresión que describe el canto de la rana **chopënto** y el sonido de las piedras que se amontonan para construir una represa.

péo *m.* especie de momoto que atrapa moscas en vuelo, tiene dos plumas largas en la cola que tienen una par-

te desnuda pero no los extremos.

Momotus momota.

përó, përosáti, përosá *adv.* continuamente, siempre. **Përosáti icantaígá ómagaro Mëánaquë.** Todos los de San Ramón de Pangoa siguen siempre igual.

përosáti píni es incesante.

përó *m.* especie de luciérnaga grande; **nobëroné** mi luciérnaga.



përó

pésonti *m.* especie de hormiga muy pequeña de color rojo y picadura fuerte. —Se cree que es un demonio.

pësháque *adj.* 1. roto (rota) (pita, sogá, bejuco). (vea **caráque, pipësháque, poróque, saraáque, sataáque, tsibonque**) 2. cortado (cortada). (vea **ipësháquero, pipësháque**)

pëtsíti *m.* violinista, suisuy (especie de pájaro de color azul claro de la familia tanagra). *Thraupis virens.*

pëtsítiqui *m.* especie de hormiga de color negro, de un centímetro y medio de largo y picadura fuerte.

pi- (vea **api-**)

pi- (vea **p-/pa-/pi-/po-; o-/p-/pa-/pi-/po-/θ**)

-pí *sf.v.* respecto a, en relación con. **Isigopítacaro.** El escapó de ella (lit. él escapó con respecto a ella).

-pián (vea **-pinín**)

piantsi *f.* arco (de alguien); **nobíane** mi arco; **pobíane** tu arco.

piantsitsa *f.* cuerda de arco. (vea **otsa, itsa**)

piárí *f.* 1. masato. 2. chicha.

teni iróguimaro piárí él se abstie-

ne de tomar masato.

pi-bega *adj.* 1. como ella. 2. como tú; **pi-bega obiro** como tú.

pi-begasega como está ahora; como tú estás ahora. (vea **ibega, nibega**)

pi-biraánacá (ibiraá) *vir.* se extendió (noticia, epidemia).

pi-bitaáqueri, (bitaá) *vt.* lo atravesó (la flecha).

pi-bitaquero, obitaquero (bita) *vt.* se adhirió a algo. (vea **ibitaqueri**)

pi-bitoátë (bitogá) *vi.* goteó (el techo).

pichana *f.* pichana. *Baccharis rhexioides.*

Pichoca *m.* nombre de hombre.

pië (i) *vi.* 1. brotó, germinó. **Aróque**

pië maroro. Los frijoles ya brotaron. **Teni ie.** No brota. **Quero pii.**

No va a germinar. **Pianë piquibíanë.** Brotó y creció. 2. retoñó.

pi-gantatsíri *f.* 1. veneno. **Anchápari pigantatsíri.** El barbasco es un veneno. 2. vomitivo.

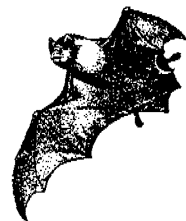
pi-goíngáta (goíngá) *vir.* está maduro (fruto del pijuayo o el tubérculo de la sachapapa). **Te ogoíngátima.** No está maduro.

pi-ígóque (jigóc, ígóc) *vi.* 1. se aflojó, estaba flojo. **Pi-ígóque opi tóngomentotsi.** El cañón de la escopeta se aflojó. 2. era movidizo.

jigóque flojo.

(vea **ojigócanaca**)

pi-ínti *m.* especie de abeja pequeña y amarilla que es atraída por el sudor.



pijírí

pijírí *m.* murciélago; vampiro.

pijó *onom.* palabra que describe el sonido de un soplo. (vea **ipijoóteri**)

pim pim pim *onom.* expresión que describe el grito del milano **yasíbántí**.

pincatsári *m.* jefe, autoridad; curaca. (vea **ipianqueri**)

pínemáti *adv.* casi.

-pinín/-pián/-pen *sf.v.* repetidamente, muchas veces. **Icomantapiníntabécari**. El le dijo repetidamente en vano. **Nacantopiántèri**. Yo le dije muchas veces.

pinitsisí *f.* pusanga (especie de planta que se dice que tiene propiedades afrodisiacas).

pintá *m.* babosa.

pioquíri *m.* especie de abeja pequeña que se acerca a los ojos de las personas, vive en huecos en los árboles y tiene rayas amarillas en el abdomen.

Piori *m.* nombre de hombre.

pioro *m.* especie de gorgojo pequeño que come madera seca, frijoles, etc.

pipenáta, openáta (péná) *vir.* costó/cuesta; valió/vale. ¿**Ati ocaráti pipenáta?** ¿Cuánto cuesta? **Tojái pipenáta**. Cuesta caro. (vea **ipenáqueri**)

pipësháque *vi.* se rompió (soga, bejuco). **Pipësháque tsaguitsa**. Se rompió la tira de la bolsa. (vea **ipësháquero, yobësháguéquero**)
pësháque roto.

pianganaca (piang) *vir.* está hirviendo. (vea **ocobaánè**)

piponganéti (pong) *vi.* se levanta, se hincha (el pan).

ipongaguétègótèni él está mareado y débil (lit. su cabeza se siente hinchada.).

orá piponganta pan, orá ponga-

guiro pan levadura, lo que hace que se hinche el pan.

piporóque (poró) *vi.* se rompió, se quebró (botella, hueso). **Piporóganè itongui**. Su hueso está quebrado. (vea **iporócanè, poróque**)

piquétariáque (quétariá) *vi.* se rompió rajándose.

piraáca (araác) *adj.* oxidado (oxidada).

piraácati, paraáganaca *vir.* se oxida.

Oraáquima. Va a oxidarse.

piraátíni *vi.* ella menstrúa. (vea **iraátánèni**)

pirac *onom.* palabra que en una leyenda describe el sonido de la caída violenta de la oscuridad **aíníngá** a la tierra.

piráiri *m.* especie de paucar grande de color marrón con manchas amarillas en la cabeza y la cola.

piratsi *m.* huangana, jabalí.

pirenti *m.* tu hermano (de hombre).

(vea **iréinti**)

piriábatsári *f.* tierra seca o árida; desierto.

piriáguíteri *f.* sequía. (vea **osáríni**)

piriápariri *f.* especie de árbol.

piriári/piriáro *adj.* seco/seca. **Piriáro quibatsi**. La tierra está seca.

-piríní *sf.adj.* maduro; amarillo. **Ora sabiro catépirínítaque**. El racimo de plátanos se pone amarillo/maduro.

pirinto *m.* especie de rana grande.

piríoti *m.* especie de pájaro que vive cerca de las lagunas.



piratsi



pirinto

pirisidénte *m.* presidente.

pirontsari pirontsari *onom.* expresión que describe en una leyenda el sonido de la escalera **abatsitsa** al caer a la tierra.

piróto *m.* piloto.

pisanánque (sanáng) *vi.* tiene un hueco pequeño, tiene una perforación.

Pisanánque pábisaingátanë. (La pelota) tiene un hueco y escapa el aire. **isanángajíquéni itsitíají, isanángajíquéni** él tiene un hueco en la muela.

pisiguiricanë (siguiric) *vi.* 1. se marchitó; se secó. **Iroro siguiricatsi.** Está marchitándose (planta). 2. menguó, mermó. 3. se deshinchó, bajó la hinchazón. **Isiguiricanë.** Está bajando (la hinchazón). (vea **yosiguiricá-ni**)

pisióti, pisióti *m.* especie de pájaro pequeño.

pisiriaganái (siríag) *vi.* bajó (el río), mermó (el río).

pisítí (vea **bisítí**)

pisitíanca (sitíang, sitíng) *vir.* hay pocos frutos maduros.

pisítipa *f.* su pico (del tucán). (vea **íba**)

pisonganaítí (song) *vi.* (la represa) hizo agua.

pisotoátë (sotá) *vi.* (el agua) salió.

pitaacatí *vir.* se quema (inan.). (vea **ítaaquero**)

pitairíngásántanaca (vea **otairíngátanë**)

pitارانque (tarang) *vi.* se derrumbó (la tierra).

taranga derrumbe, huayco.

pitatocóquero (tat) *vt.* ella lo tapó con tapa.

otátoro óya su tapa de la olla.

pítenáque *adv.* de dos en dos. **Igátáí-guérí pítenáque.** El los envió de dos en dos.

píteni, píte *adj.an.* dos; **píteni janequi** dos niños. (vea **pítetí**)

ágaca píte basíní nobaco siete.

pítetí, píte, pítiroóti *adj.inan.* dos; **pítiroóti narámání** dos mañanas; dos días más; **pítetí cotsíró** dos cuchillos. (vea **píteni**)

pítí *m.* especie de pájaro pequeño de color verde, cuello rojo y cola corta.

pítí *onom.* sonido de la acción de cortar la escalera **abatsitsa**.

pítiaíri *m.* especie de hormiga con cuernos en el tórax; hay dos tipos, negro y marrón. —Es considerada un demonio.

pítiaíribinguíquí, pítiaíribenguí *f.* especie de piripiri que se usa contra los vómitos con sangre que se atribuyen a la hormiga **pítiaíri**. (vea **obenquí**)

pitíró *m.* especie de grillo negro.

pítiro *adj.* ambos.

pítiroóti (vea **pítetí**)

pítitsi *f.* 1. plumaje; **ibiti tíapa** sus plumas de la gallina. 2. pelo, lana (de animal); **ibiti sharo** su pelo del añuje.

óishápiti lana de oveja.

píto *m.* musmuque (especie de mono pequeño).

pítóroro *m.* especie de pájaro.

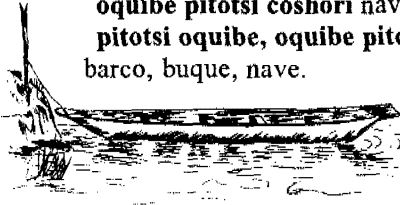
pitotsi *f.* 1. caoba, águano. 2. canoa que



píto

por lo general se hace del tronco de la caoba; bote; **ibito** su canoa (de él).

oquibe pitotsi coshóri navío.
pitotsi oquibe, oquibe pitotsi
barco, buque, nave.



pitotsi

pitotsiberi *m.* marinero.

pitsaquero (tsac) *vt.* ella lo lavó (ropa). **Natsaquintimíni.** Voy a lavar tu ropa.

pitsegapíquetí (tsegapí) *vi.* está chueco, está torcido (el cañón de la escopeta).

pitsi *m.* especie de abeja.

pitsi, pitsiá *f.* miel de abeja.

pitsibacánë (tsibác) *vi.* se apagó, se extinguió. (vea **yogátsibáquero**)

pitsimogópëri (vea **itsimocanë, yotsimokeri**)

pitsimpitsíti *m.* especie de reyezuelo, abadejo. —Considerado un demonio por los nomatsiguengas.

pitsíri *f.* negrura.

pitsíro *f.* tu hermana (de hombre). (vea **irítsíro**)

pitsitsari *f.* un tipo de tierra que se encuentra cerca de Satipo y se utiliza como tinte para obtener un color morado.

po- (vea **o-/p-/pa-/pi-/po-/θ**)

-po/-bo *sf.v.* en pedacitos. **Iquétápotëro.** El puso algo blanco en pedacitos (como yuca para atraer majases)

-poá (vea **opoá**)

poátachári *m.* fumador. (vea **ipoáta**)

pobítsí *f.* puente; **nobabí** mi puente.

poc poc poc *onom.* expresión que describe el sonido de saltar al río.

pocoro pocoro pocoro *onom.* expresión que describe el sonido del maíz al reventarse. (sinón. **mocoro, tácoro**)

pochoáti *m.* especie de pájaro.

poéboro *f.* pueblo; **noboéboróte** mi pueblo.

poé (vea **oíro**)

pógagani *adj.* potable. (vea **yógacaro**)

poganimátaca (vea **yoganimátaca**)

pogóroqui *f.* especie de árbol.

poguëni, poguíni (og) *vi.* ella está encinta; ella está preñada; ella ha concebido. (vea **otsomontëtanë**)

yogaquero él la embarazó.

póguëri (óg) *vt.* (la enfermedad) lo agarró, lo enfermó. **Póguëna sarampío.** Me agarró el sarampión. (vea **yáguëri; yóguëri**)

poguirori *f.* vaina; estuche. (vea **ogantaróri, opá**)

poguitsoque, oguitsotanë *vi.* produjo fruto, fructificó. (vea **yoguitsoque**)

poí *f.* especie de planta de tubérculo grande, blanco, dulce y comestible (las semillas parecidas al frijol no son comestibles).

pojíríqui *m.* especie de pájaro negro de cabeza roja. *Pipra erythrocephala.*

pojíro *adj.* podrido/podrida, malogrado/malograda.

pojítají (pojí, poí) *vi.* se pudrió, se malogró (vegetales). (vea **isítítë**)

omoítanëti va a podrirse.

opoítanë se pudrió.

pojó *f.* mate hecho de calabaza que se utiliza para tomar masato.

pojócajenga *adj.f.* desechable, inservible, que no vale. —Solamente se emplea con *te*: *te pojócajenga*.

te pojócaquítejenga no es un buen lugar. (vea *ijóquero*)

pojocari/pojocaro (pojoc) *adj.* suertudo/suertuda, que tiene suerte.

iroro ipocati él tuvo suerte.

pojóngamamóri *f.* polvo. (vea *opane*)

pojóngaqufri *adj.* liviano (liviana) por estar seco (granos).

pojóngári/pojóngáro *adj.* ligero/ligera, liviano/liviana, que no pesa mucho.

pojóngasitega *f.* especie de flor silvestre de color morado. (vea *oteга*)

pom *onom.* palabra que describe el sonido de un tambor.

pomanátanaca (omaná) *vir.* relampagueó.

omanárontsi rayo con relámpago y trueno.

pómari *f.* estera gruesa; alfombra gruesa. (vea *ibómarite*)

pomíri *m.* especie de loro muy pequeño.

pomírímíti *f.* especie de árbol grande.

pomírímítiqui *f.* fruto del **pomírímíti**.

pomiríntsíri/pomiríntsíro *adj.* difícil; trabajoso/trabajosa; fastidioso/fastidiosa. (vea *ipomirícaro*)

pomoro *m.* especie de paloma grande.

pomóro *m.* especie de caracol comestible de tamaño grande cuyo caparazón se utiliza como cuerno para llamar a la gente.



pomóro

pompори SRP, **pompари** CA, **compari**

AN *m.* especie de búho pequeño. —Se le considera un demonio.

póniasinguiti *m.* especie de gusano comestible.

ponóaneri *m.* especie de hormiga.

pongóa *m.* especie de hormiga negra que pica y mide un centímetro de largo.

Pongóa *f.* el río Sonomoro que recibe las aguas del Mazamari y del Satipo y desemboca en el Perené en Puerto Ocopa.

pongotsi *f.* casa (de alguien); morada, habitación. (vea *ibango*)

catápongori casa blanca.

oquibe pongotsi irási itingomi palacio.

otiómijani pongotsi cabaña.

tiápapongo gallinero.

pongotsipoá *f.* horcones o postes de la casa.

pongotsisi *f.* 1. tambo, ramada. 2. ciudad, pueblo. (vea *ibangosi*)



pongotsisi

poonía *m.* especie de paucar de color marrón y más grande que el **catsari**.

Porengári *f.* río pequeño entre el San Ramón y el Sonomoro.

porengui *f.* planta medicinal cuyas ho-

jas y raíces perfumadas se usan como protección contra la mordedura de culebra.

pório, porío *m.* chotacabras (especie de ave nocturna y comestible que hace su nido en el suelo).

porirere *onom.* palabra que describe el destello de una luz y su efecto en una persona.

poro *adj.* un, uno (una). (vea **pániró, pátiró**)

poro manchácóri un mes.
te iríne poro no hay nadie.

porobenánte *f.* fulminante.

pórobora *f.* pólvora.

porocáque, poropáque *adv.* uno por uno; uno aquí y otro allá. (vea **pánibáni**)

porógantsi *f.* roncha, erupción de la piel. (vea **iporóquéni**)

poróntsi *f.* 1. ortiga. 2. especie de árbol cuyas hojas tienen espinas que hacen arder la piel.

iporónqueri lo castigó con ortiga.

poroógantsi *f.* algo cortado con machete. (vea **iporoóquero**)

poropáque (vea **porocáque**)

poróque *adj.* roto (rota), quebrado (quebrada) (hueso). (vea **caráque, piporóque, pësháque, saraáque, sataáque, tsibonque**)

poroqui *f.* especie de árbol.

-poroqui *sf.s.* un grupo de algo; **itonguiporoqui** un montón de huesos.

Páporoquinibáninta yóguëri. El mató a todos menos a un grupo.

posananca (osanang) *vir.* se hizo hueco, se perforó, se agujeró.

posanguégótëri *vt.* relampagueó alrededor de él. (vea **yosanguéguitëti**)

pósari, bósari *m.* ardilla.

posáringui (osáring) *vi.* es verano; está despejado (el cielo).

Pëñibáque osárigánájé. Casi es verano otra vez. (vea **osáriní**)

posotiqui *f.* especie de árbol cuyas semillas se parecen a la almendra.

potanguéguëro (otanguég) *vt.* ella lo ovilló. (vea **obéoquëro**)

potaroguë (vea **otaroguë**)

pótogo, bótego *f.* ojé (especie de árbol cuya savia se usa como lombricida).

potogoariqui *f.* especie de árbol.

potori *f.* especie de árbol.

potoroequi *f.* especie de árbol de cuyas semillas rojas se alimentan los pájaros.

potsitiníqueri *vt.* lo obscureció (al sol). (vea **otsitinítanë**)

potsoro *adj.* blando (blanda), suave. (vea **opotsorótanë**)

poyáneri *m.* especie de abeja de color amarillo y negro.



pósari

Q

-qu (vea **-c**)

-que *sf.adj.* —Adverbializador; **caninátaque** bien. (vea **caninári**)

quemi *f.* zapallo.

quémisántatsíri *m.* creyente. (vea **iquémisánqueri**)



quemi

-querái *sf.adv.* todavía. **Teráiquerái iríboque.** Todavía no viene.
quero *adv.* 1. no, ¡no! —**Nosatáquemíni.** —¡Quero! —Te voy a poner una inyección. —¡No! **Quero piáti.** No vayas. 2. jamás, nunca. (vea **querosonóri**)

quero *adv.* al otro lado.
-queróca *sf.adv.* más. —Indica más distancia en relación con un punto de referencia; **comatéqueróca** más abajo en el río; **yacáqueróca** más acá.

queromípigui *f.* planta de la que se prepara un remedio contra la diarrea.
-queróna *sf.adv.* más. —Más distante que **-queróca**, **-queróra**; **cantaqueróna oguitojá/querotínta oguitojá** más allá del cerro.

queroótisáti *adv.* tampoco.
queroquerái *adv.* antes (de hacer algo); de antemano. **Queroquerái papi póguimaro jompíá.** Antes de comer, toma la medicina. (vea **quero**, **-querái**; **iroótiquerái**; **teráiquerái**)

-queróra *sf.adv.* 1. más allá, al otro lado. —Más distante que **-queróca**; **comatéqueróra** más abajo en el río. 2. detrás; **caráqueróra pongotsi** detrás de la casa.

querosonóri *adv.* jamás. (vea **quero**)
querota *conj.* para que no.
querotínta *adv.* más allá. (vea **-queróna**)

querotíra *adv.* detrás; **querotíra pongotsi** detrás de la casa.
quesíi *f.* pajonal.

quesito *m.* especie de escarabajo de tres centímetros de largo, de color negro y dos cuernos en la cabeza.

quetsitsi *f.* la nariz de alguien. (vea **naquetsi**)

-quë *sf.s.* 1. a; hacia un lugar. **Najáque nijaáquë.** Voy al río. 2. en. **Aintá nijaáquë.** El está en el río. 3. por medio de, con. **Itóquero sabiriquë.** El lo cortó con machete.

quëreto *m.* especie de cotinga blanca, de cabeza, alas y cola negras. *Tityra semifasciata.*

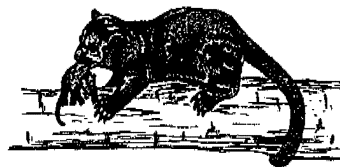
quëri, quëirí *f.* pijuayo (especie de palma y su fruto). *Guilielma ciliata.*
 —Según las leyendas esta palma fue un hombre.



quëri

quërínirotsa *f.* tela de corteza.

quëtsa *m.* chosna, martucha (especie de animal nocturno).



quëtsa

-qui, -gui *sf.s.* semilla; cualquier cosa de forma parecida a una semilla; **segaqui** semilla de la palma **sega**; **mopéqui** piedrita.

quiáqui *f.* especie de árbol cuya madera se utiliza para hacer tambores y cuyo fruto es parecido a la chirimoya pero más pequeño.

quíatsi *m.* un pez grande. —Según las leyendas vivía en el río Chavini donde atrapaba a los nadadores, los tragaba y luego los vomitaba en su casa donde los hacía casarse con sus hijas.

quíbantaro *f.* esponja; cualquier cosa que se utiliza para lavar.

quíbatsa *f.* especie de árbol cuya savia pegajosa se mastica como chicle.

quíbatsi *f.* 1. la tierra. —Según la creencia nomatsiguenga la tierra es el tercer nivel de existencia y existen siete más altos y dos más bajos. 2. tierra, terreno; **iguebatsíte**

Quimanga su terreno de Chimanca. 3. suciedad. 4. suelo, piso de tierra.

(vea **iquebatsítocóque**)

ási quíbatsi terrestre.

ómagaro quíbatsi mundo.

quíbatsi ási cobiti arcilla.

teni onganinábatsáte la tierra no es buena.

quíbatsíri/quíbatsíro *adj.* sucio/sucia; de color de tierra.

quíbatsíporóri persona con la cara sucia.

quíbintí *m.* —Según los nomatsiguengas es el segundo de los diez niveles de existencia.

quíbintí *m.* insecto que come las hormigas que caen en sus trampas.

quíbiri *m.* especie de pájaro pequeño de color azul y verde.

quibisíri/quibisíro *adj.* amargo/amar-

ga. (vea **iquibisíbatéque**; **oquebisíque**)

quibisíro *f.* quinina.

quíbomentotsi *f.* lavatorio.

quigomentotsi *f.* azadón; pala; cavador. (vea **iquiaquero**)

quijíri/quijíro *adj.* grasoso/grasosa.

quijítsi *f.* 1. grasa, gordura; manteca.

2. aceite. 3. mantequilla. (vea **iguel**, **oguel**)

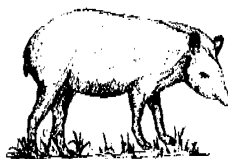
químa *m.* conejo.

Quimanga *m.*

Chimanca (nombre de hombre).



químa



quimari

quimari *m.* sachavaca, tapir. **Notonqueri nague-maríte.** Yo maté mi sachavaca.

quimarigompítí *m.* especie de

pájaro de color marrón y pecho manchado.

quimaro *m.* especie de guacamayo colorado y tiene casi un metro de largo desde la cabeza hasta la cola.

quimasíri (vea **simasíri**)

quimingári/quimingáro *adj.* 1. sucio/sucia; inmundo/inmunda; impuro/impura; **ibaco quimingári** sus manos sucias. 2. feo/fea; repulsivo/repulsiva. 3. impío/impía; maligno/maligna; malvado/malvada; vil. (vea **yoguimi-ngátèri**)

notómiquimingá mi hijito (lit. mi hijo feo). —Término cariñoso.

quimingábocóri persona con la mano sucia.

quimiro *m.* shushupe (especie de culebra grande y venenosa).

quimiti *m.* especie de carachama (pez) grande.

quimopa *f.* especie de paca o guaba.

quimosíto *m.* —Se cree que es un demonio con aspecto de niño de pelo largo y negro, vive en los ríos y atrapa a los niños que van a bañarse, los sacude y más tarde éstos se enferman, mueren y se convierten en otros quimosíto.

Quimótari *f.* río pequeño que desemboca en el Chavini entre San Ramón de Pangoa y Chavini.

quimótsa *m.* especie de pececillo.

quimotsinto *f.* zapote (el árbol y su fruto).

quína *f.* especie de pituca de carne anaranjada. *Xanthosoma*.

quínasí *f.* pituca silvestre.

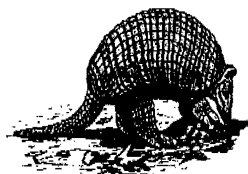
quinasiri *f.* especie de árbol.

quínitsi *m.* 1. cresa. 2. mirunta (larva que vive bajo la piel y produce llagas). 3. tipo de gusano que come afrecho de maíz y yuca. (vea **iguíni**, **oguéinti**)

quintacorí *f.* mala hierba, maleza.

quintasiringuito *m.* especie de gusano comestible de cuerpo cubierto de espinas.

quintibéti *m.* especie de armadillo de tamaño mediano. (vea **quirincho**)



quintibéti

quintíboro *f.* una planta que se utiliza como medicina.

quinticómiróti *m.* especie de culebra venenosa de colores rojo, negro,

amarillo y verde.

Quintima, Quintemari *m.* nombre de hombre.

quintioquiripari *f.* chiricsanango (especie de arbusto de flores azules y propiedades alucinógenas; la utilizan los curanderos). *Rauwolfia duckei*.

quintíoro *f.* planta pequeña cultivada de hojas rojas que se machacan con jugo de limón y se echan sobre los rastros del tigre. —Se cree que así el tigre pierde su temor a los hombres y se acerca para ser muerto fácilmente.

quintíotsirfti *m.* especie de pájaro.

quintiráti *m.* pulga.

quintiro *m.* especie de armadillo que es el más grande que se encuentra en la región. *Priodontes giganteus*. (vea **quintibéti**)

quintitséi *m.* especie de gusano pequeño de un centímetro de largo.

quintoro *m.* especie de loro.

quintorongue *m.* especie de culebra de color negro y amarillo.



quintoro

quintSORI *m.* especie de perdiz de tamaño grande.

quintSORISEMÁJI *CA f.* especie de lirio.

quingabáguirentsi *f.* cuento; anécdota, relato.

quingabáguirentsi irási jiráinisati leyenda.

quíngari *m.* especie de pájaro.

quióti *m.* especie de paloma grande.

quipábanaro, quipábana *f.* especie de palma cuyas hojas se utilizan para

techar.

quipagori *m.* boquichico (especie de pez).

quiparíri *m.* especie de sapo.

quípi *m.* especie de pájaro pequeño.

quípi *f.* manta serrana que se utiliza para cargar cosas.

quipía *f.* bombonaje (especie de palma pequeña cuyas hojas tienen forma de abanico).

quipíbana (vea **quipábanaro**)

quipigajáro *f.* líquido venenoso. (vea **ojá**)

quipigapanéro *f.* polvo venenoso. (vea **opane**)

quipigári/quipigáro *adj.* venenoso/venenosa, tóxico/tóxica.

quipiríri/quipiríro *adj.* espinoso/espinosa.

quipiríro *f.* planta de semillas espinosas que se pegan a la ropa.

quipito *f.* especie de palma.

quiraáparíri *f.* especie de árbol de raíces rojas que se utilizan para curar la falta de apetito. (vea **quiraári, opari**)

quiraápéntsari *m.* especie de abeja que vive en la tierra.

quiraápéróri *m.* especie de culebra venenosa con rayas de color negro, rojo y amarillo.

quiraáquisaámagóri *f.* tela morada.

quiraári/quiraáro *adj.* rojo/roja, colorado/colorada; bermejo/bermeja; carmesí. **Quiraári nobánióte.** Mi pa-



quipía

ñuelo es colorado.

quiraáro catáro rosado.

quiraájengáro *adj.* morado (morada).

quiráariqui *f.* especie de árbol.

quiraásiri *f.* especie de bejuco del que se prepara un tónico rojo que refuerza la sangre. (vea **quiraári**)

quiraásironíari *f.* masato mítico de color rojo de los gallinazos que en realidad era la sangre de los muertos.

quírequi *m.* 1. plata (el metal). 2. dinero; moneda.

quírequi ási poro catagútéri jornal.

quírequi itiómijání sencillo, dinero suelto.

quiricanétontsi *f.* huso; **oguiricanéto** su huso (de ella). (vea **oquiriaquero**)

quirigutí *m.* especie de pájaro carpintero de tamaño pequeño.

Quirimenténa *f.* Clementina.

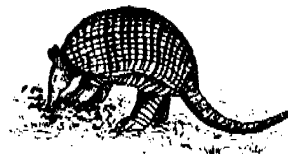
quirimís *f.* kermesse.

quirincátsi *m.* especie de gusano comestible que come las hojas de la yuca.

quirincho *m.*

especie de armadillo de tamaño pequeño.

(vea **quintibéti**)



quirincho

quiringa *adv.* 1. río abajo. **Iáque cará quiringaqué.** El fue río abajo. 2. al norte.

quiringasáti *m.* 1. la gente que vive río abajo. 2. nombre que se da al grupo asháninca. (vea **símirintsi**)

quiripijéngaáro *f.* llovizna. (sinón. **míngoréngá**)

quiripijíri *m.* persona pequeña, persona baja de estatura. (vea **yoguiripijiquero**)

quiripiquisero *f.* semillas pequeñas (como las de la mostaza).

quiritiontsi *m.* especie de saltamontes de tamaño grande y color verde.

quíromí *m.* especie de bagre.

quiromípigui *f.* especie de planta que se utiliza como medicina.

quirosína *f.* kerosene.

quisaáquiri *m.* especie de pájaro azul de tamaño pequeño.

quisaári/quisaáro *adj.* 1. azul, azulado/azulada. 2. morado. 3. verde azulado/azulada.

írorónianti quisaári casi azul; violeta.

quisaátsári hilo azul.

quisaári pñēmáti azulado/azulada.

quiságantsi *f.* cólera, ira. (vea **iguisēri**)

quisanírentsi, **quisanítagantsi** *f.* sueño. (vea **iguisaníre**, **iquisaníqueri**)

quisántirétsi *f.* juguete. (vea **iguisántiré**)

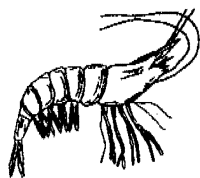
quisímírontsi *f.* escoba. (sinón. **otarogamentotsi**)

quisíri *f.* peine; **iguisíre** su peine (de él).

quita *f.* 1. nogal. *Juglans peruviana*. 2. nuez de nogal.

quitaariqui *f.* especie de árbol.

quitió *m.* camarón.



quitió

quitóníró *m.* alacrán.

quitsagáríntsi *f.*

1. cushma tejida a mano; **iguitsagaré** su cushma (de él).

2. tejido.

quitsapi *f.* aguja.

quítsibirí *m.* especie de tucán de plumaje encrespado en la cabeza.

quitsípíri *adj.* rizado.



quitóníro

R

ra- (vea **m-**)

-rá *sf.pron.* ese; **irá** ese; **orá** esa, eso.

-raca/-rangui/-rani/-roco *sf.pron.*

cualquier, cualquiera. —Se agrega a los pronombres interrogativos para formar pronombres indefinidos. ¡**Paírórangui ojítarangui!** ¡Cómo se llama! ¡Qué nombre tiene (lit. cualquiera)!

-rái *sf.pron., sf.adv.* 1. nuevo (nueva);

írorái nueva. 2. recientemente; **írorái** ella recientemente (hizo algo).

-re (vea **-ne/-te/-re/-e**)

-rentsi, **-rintsi** *sf.v.* —Nominalizador; **comórentsi** pesca utilizando represa.

ri- (vea **m-**)

-ri *sf.v.* 1. lo, le, a él. **Nantsibátē mari.**

Yo lo voy a acompañar. **Pomapēri piári.** Tráele masato. 2. los; les, a ellos. —Cuando el complemento es plural puede aparecer con el sufijo **-fg** pero no es obligatorio.

-ri *sf.adj., sf.s.* —Género masculino; **áneri** gordo; **antiasípári** viejo, hombre adulto o viejo.

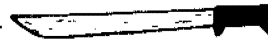
-ri *sf.or.* —Relativizador, subordinador. **Na-**

- níaqueri cará itimíri.** Lo vi allí donde vive.
- ri/-re** *sf.adj., sf.v.* —Invierte el significado de una palabra; reversativo; **catsingájari** agua fría; **catsiringájari** agua caliente. **Pisítiro.** Cierra la puerta. **Pisirenáro.** Abre la puerta.
- ro** *sf.v.* 1. la, le, a ella. **Iquémisántobéro irinibaré Pablo.** El (la) creyó la palabra de Pablo. 2. las, les, a ellas. —Cuando el complemento es plural puede aparecer con el sufijo -ig pero no es obligatorio.
- ro** *sf.adj., sf.s.* —Género femenino; **ánero** gorda; **antiásipóro** vieja, mujer adulta o vieja.
- roco** (vea **-raca**)

S

- saacánári** *m.* demonio de pelo amarillo en la cabeza pero no en el cuerpo. —Anda desnudo, vive en cuevas y convierte a las personas en demonios iguales a él.
- saacánári/saacánáro** *adj.* desnudo/desnuda. **Irá janequijégui iriánti saacánári cará nijaáqué.** Los niños que están en el río están desnudos.
- saachonóri** *adj.* sin plumas; sin pelo, pelado (pelada).
- saángatsíri** *m.* 1. uno que es invisible; uno que desaparece. 2. ángel. (vea **irisaánganetsíte**)
- saángomagóri** *f.* tela blanca; **saángomagórisonóri** tela muy blanca.
- saaóquíri/saaóquíro, sajóquíri/sajóquíro** *adj.* de ojos muy claros.
- saári** *adj.* limpio.
- saári, saáro** *adj.f.* pasado (pasada) (se

- aplica a yuca y zapallo crudos o cocidos). (vea **tobéro**)
- saátēiri** *f.* patio, área limpia de hierba que rodea la casa.
- saátonguíri** *m., f.* esqueleto de personas o animales muertos.
- sábaro** *f.* sábado.
- sabeto** *m.* especie de loro de cabeza azul, distinto del **charíto**.
- sábiárontsi** *f.* pluma de guacamayo que adorna la corona **matséirontsi**.
- sabibíri/sabibíro** *adj.* rayado/rayada de diferentes colores, listado/listada.
- sabiri** *f.* 1. machete; **nasabiríte** mi machete. 2. espada; sable.



sabiri

- sabiro** *f.* plátano; **nasabire** mi plátano.
- sabiroá** *f.* agua en que se han hervido los plátanos.
- sabiroberi** *m.* gusano que come el tronco y las raíces del plátano.



sabiro

- sabirosé** *f.* chapo (bebida hecha de plátano).
- sábocajári** *f.* agua tibia.
- sabotoroqui** *f.* especie de árbol.
- sacaramintáro** *m.* gente legendaria.
- sácaran sácaran** *onom.* expresión que describe el sonido que hacen los monos al descender de los árboles.
- sacóncóri** *m.* especie de ave de color gris.
- sácóróntsí** *f.* ampolla de la piel.
- sácóróntsípini** *f.* hierba silvestre que se utiliza para curar quemaduras.

sagari *m.* rata.

sagonta, sagontaponguiti *f.* especie de plátano silvestre cuya flor se parece al pico del loro.

sagori *f.* pashaco (especie de árbol grande que tiene hojas compuestas y espinas en la corteza).

sagoritsa *f.* especie de bejuco que tiene hojas como las del pashaco.

saguitaqui *f.* 1. fibra para hacer escoba. 2. astilla.

samento, samentotsei *f.* especie de bejuco con espinas.

samoncoí, samoncoíri/samoncoíro *adj.* calvo/calva, pelado/pelada. (vea **isamoncoítë**)

samoróróró *onom.* palabra que describe el sonido de algo al ser arrastrado por el suelo.

-sán *sf.v.* 1. mucho; muy, fuertemente.

Icogasántiro pachári. A él le gustan mucho los dulces. 2. —Enfático.

Nacantasántëri. ¡Yo le dije!

sana *m.* especie de garza.

sani *m.* avispa.

saniri *m.* caimán, lagarto.

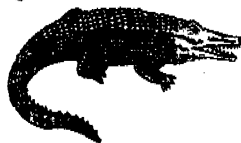
-sanó *sf.v.* —Indica que la acción se realiza con mucha intensidad. (vea **-sán**)

santani *m.* guácharo (especie de ave que vive en cuevas y se baña de noche en el río de sal).

Steatornis caripensis.



sagari



saniri



santani

santari *f.* especie de bejuco.

santero *m.* especie de guacamayo pequeño de color oscuro.

santécóguiteri *f.* lugar donde no llega el viento.

santínento *m.* especie de hormiga de dos centímetros de largo, de color negro y abdomen muy abultado.

santini *f.* charco. (vea **pánongátatí nijá**)

santirígananti, shantirígananti *m.* especie de ave.

sántotega *f.* flor. —Designa a casi todas las flores no originarias de la región. (vea **otega**)

sangare *f.* especie de árbol de flores rojas que florece en mayo.

sangarenguétó, sangaringuétó *m.* suri (gusano comestible de hasta doce centímetros de largo).

sangari *m.* especie de pavo silvestre.

sanguenári, sanguenáre, sanguenátagantsi

f. 1. escritura; **isanguenáre** su escritura (de él).

2. carta. 3. libro. (vea **isanguenáqueri**)

ási sanguenári sobre.

sanguenáribasi *f.* papel, hoja de papel; página, hoja escrita. (vea **obasi**)

sanguenátegótantatsíri *m.* censador, empadronador.

sanguiro *m.* especie de caracol comestible de tamaño mediano.

sapaguéonti, sopaguéonti *m.* especie de chotacabras. —Es considerada un demonio.



sangari

sapáto *m.* zapato.

sápi *f.* 1. papayo. *Carica papaya*. 2. papaya; **isápíne** su papaya (de él).

sápícomi *f.* tallo de papaya.

saraáque *adj.* roto (rota), rasgado (rasgada) (tela o papel). (vea **caráque**, **pësháque**, **poróque**, **sataáque**, **tsibonque**)

sarampío *f.* sarampión.

sariáque *adj.* reventado (reventada). (vea **osariánë**)

sárigueminequi *f.* 1. cacao.

Theobroma cacao. 2. chocolate.

sarijénto *m.* sargento.

saríroqui *m.* especie de pájaro.

saritín *f.* sartén; **osaritínte** su sartén (de ella).

sárom sárom je je je je je *onom.* expresión que describe los gritos del mono maquisapa.

sarong *onom.* expresión que describe el sonido de la caída de un árbol.

saseriróte *m.* cura, sacerdote; fraile.

-sátá *sf.adj.* más; **oquibesátá** más grande.

sataáque *adj.* roto (rota) (linterna, calabaza, etc.). (vea **irisataága**; **caráque**, **pësháque**, **poróque**, **saraáque**, **tsibonque**)

sátare sátare *onom.* expresión que describe el sonido de una aguja que se introduce en algo o la sensación de una picadura.

-sáti *pf.s.* —Indica residencia o procedencia; **pongóasáti** habitante de Sonomoro, sonomorino.

sationgui *f.* pie pequeño de una persona.

Sátipo *f.* Satipo.

sátónca *f.* 1. shiringa, caucho. 2. tatua-

je hecho con el látex del caucho.

-se *sf.s.* en forma de pasta; (líquido) muy espeso; **inguisse** mantequilla de maní; **coshóseri coáquiri** avena espesa.

sebantoqui *f.* especie de uvilla.

sebátarentsi *f.* cabestrillo con sonajas para llevar bebés. (vea **chogompèrontsi**)

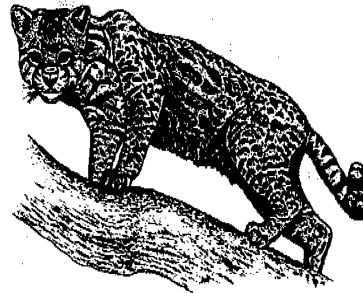
secári *m.* tigre, jaguar. *Felis onca*.

tsitári secári pantera.

tsonári secári puma.



sebántoqui



secári

seéntópá *f.* especie de plátano de tamaño grande.

-ség *sf.v.* —Indica acción en proceso. **Isámaséguini**. El está durmiendo. **Pibegaséga**. Como estás ahora/Como está ella ahora.

sega *f.* unguravi (especie de palma grande de frutos comestibles cuyas hojas se utilizan para hacer esteras y canastas). *Euterpe edulis*.

segapa *f.* envoltura del racimo tierno del unguravi. (vea **opá**)

segaqui *f.* fruto del unguravi.

segaquiroqui *f.* huaira-caspi

(especie de árbol).

segataqui *f.* corteza de unguravi que sirve para antorchas. (vea **otaqui**)

segatsóba *f.* cogollo de unguravi cuyas hojas tiernas se cortan para hacer canastas y esteras. (vea **otsóba**)

segori *m.* especie de bagre.

Segoriári *f.* nombre de un riachuelo que tiene bagres.

ségosi *m.* especie de pájaro.

séguenti *m.* especie de pájaro.

Seguë *f.* nombre de mujer.

semana, sema, se (vea **omaná**)

sempiri *m.* especie de tortuga de tierra. (vea **chogotóró**)



sempiri

seniótí *m.* especie de pájaro pequeño.

senti *m.* especie de saltamontes verde que grita muy fuerte.

-seri *sf.adj.* —Indica plenitud; **misíseri** verrugoso; **patséseri** muy manchado, con muchas manchas.

seripiári *m.* curandero, chamán que utiliza tabaco en las curaciones; hechicero.

Serira *f.* Cirila.

Seriro *m.* Cirilo.

serócho *f.* serrucho.



serócho

setoro *f.* especie de calabaza.

së së së së së *onom.* expresión que describe el sonido de cortar carne con un cuchillo.

sëam sëam sëam sëam *onom.* grito del mono capuchino.

sëbatë *m.* un demonio.

sërári *m.* hombre, varón; macho; se-

ñor. **Naníobëri píte sërári.** Yo vi a dos hombres llegando. (vea **tsínané**)

caninári sërári caballero.

irási sërári masculino; varonil.

sërári janequi muchacho.

sërári tiápa gallo.

itiómijání sërári nene; niño.

sërári baáca toro.

-sëre *sf.v.* muy cerca. **Nacantasëretëri.** Yo le dije muy cerca.

sëretsi *f.* 1. alma (separada del cuerpo).

—Se cree que el alma puede salir durante el sueño y volver cuando la persona despierta; **isëre** su alma (de él). 2. fantasma.

sëro *m.* especie de abeja de tamaño pequeño y color negro, no pica y es atraída por el sudor.

sërobinguíqui *f.* especie de piripiri que se utiliza contra los vómitos producidos por la abeja **sëro**.

-sí *sf.v.* —Indica propósito; con el sufijo reflexivo indica sin propósito. **Nipocasíque.**

Vengo por algo. **Nacantasítari.** Yo se lo dije por gusto.

siá *m.* oso hormiguero grande.



siá

siang siang

siang *onom.*

expresión

que describe el grito de un demonio.

síbaí, síbaíquí *m.* pececillos (término genérico).

sibari *m.* especie de pájaro.

sibáro *f.* especie de palma.

sibíbiri *m.* especie de papamoscas.

Tyrannus melancholicus.

sibíonti *m.* especie de pájaro de pecho amarillo verdoso y espalda marrón.

(sinón. **jeretáqui**)

sibirori *m.* especie de ave zancuda.

sibitári/sibitáro *adj.* 1. suave; **périntsi sibitáro** comidas suaves como el pan, arroz o avena. 2. manejable, flexible.

sibitaroquí *f.* especie de árbol.

sibitóqui *m.* especie de pájaro.

sibitsa *f.* bejuco. (vea **otsa**)

siboto *m.* mariposa nocturna.

sibóya *f.* cebolla.

sicómentotsi *f.*

cualquier vehículo que tiene ruedas; **irisicómento** su bicicleta, su carro.



sicómentotsi

sigachári *m.* fugitivo.

sigóna *f.* especie de piripiri que se utiliza contra la diarrea. (sinón. **cámagaribenqui**)

sigopa *m.* larva comestible que se alimenta de hojas de pacaé y tiene cuatro centímetros de largo.

sigopapangui *m.* mariposa de la larva

sigopa. (vea **ibangui**)

sigueta *f.* especie de árbol.

siiré siiré icanque (vea **icanqueri**)

símá *m.* 1. boquichico (especie de pez). 2. pez grande (término genérico); **isímáte** su pescado (de él).



símá

símáberi, símaguiti *m.* pescador.

símániró *m.* bufeo, delfín.

simasírí, quimasírí *AN f.* especie de árbol de flores amarillas que florece

en mayo y junio.

simasíríchobëro, shoncáchobëro *CA m.* especie de pájaro pequeño pero de canto fuerte.

simequíri/simequíro *adj.* arrugado/arrugada.

simeri *f.* nasa grande hecha de tiras de palmera para recoger peces atontados por el barbasco. (vea **isimetë**)

simerimiti, simerimitiqui *f.* especie de árbol y su fruto.

simeripa *f.* especie de pacaé.

simirintsi *m.* nombre para cualquier grupo étnico que vive río abajo; nombre que se da al grupo ashéninca pajonalino. (vea **quiringasáti**)

simirona *f.* especie de calabaza larga y delgada.

simíti *m.* especie de caracol grande de carne anaranjada y comestible.

símoquí *m.* tábano (especie de mosca grande de picadura fuerte).

simotó *m.* especie de escarabajo negro que tiene una tenaza de dos a tres centímetros de largo.



simotó

simponi *m.* especie de ave grande de color negro cuyas plumas se utilizan como adorno.

-sín *sf.v.* mucho, muy. (vea **-sán**)

sina *f.* especie de árbol espinoso de flores rosadas que florece en mayo y junio.

siniancari *m.* especie de mariposa nocturna grande.

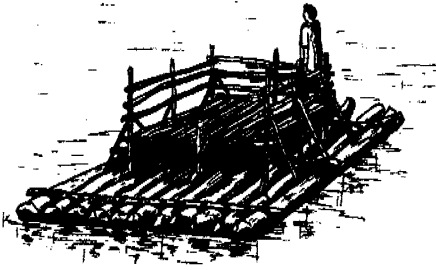
Sinquiréri *m.* segundo hijo de **Singuërinti.**

sinti *f.* topa, balsa. (sinón. **párota**)

sintfajiri *m.* especie de hormiga.

sintibataréqui *f.* maquisapa-ñaccha (especie de árbol cuyos frutos espinosos son llamados "escobilla de mono" por algunos).

sintipoá *f.* balsa. (vea *sinti*, *opoá*)



sintipoá

sintitsa *f.* especie de árbol.

sintori *m.* sajino.

ichárine sintori puerco, chancho, cerdo.

sintoriniró *m.*

—Según la creencia nomatsiguenga es un demonio parecido a un sajino.



sintori

sintoringuító *m.* especie de gusano grande y comestible.

sintotagantsi *f.* 1. hija. 2. muñeca. (vea **tómintagantsi**)

sintsaque *f.* especie de árbol.

sintsiáro *f.* corriente fuerte (de un río).

sintsiíri *m.* especie de hormiga.

sintsfri *adv.* rápidamente, rápido.

sintsfiri/sintsiro *adj.* 1. fuerte; musculoso/musculosa. **Sintsfirisonóri Antonio.** Antonio es muy fuerte. (vea **yo-sintsitëri**)

teni irisintsite él no es fuerte; él es

débil. (vea **nasintsiro**) 2. veloz.

sintsfirisonóriguinte *adj.* todopoderoso (todopoderosa), fortísimo (fortísima).

sintsfitagantsi *f.* fuerza, vigor; **nasintsiro** mi fuerza.

Singuërinti, Singuërintipicaro *m.* Satanás. —Según los nomatsiguengas es el jefe de todos los demonios o el mayor de los espíritus malignos; tenía tres hijos: **Mócobá**, **Sinquiréri** y **Camantsáo**.

singuí *f.* maíz; choclo. **Zea mays**; **nasínguíné** mi maíz.

araguítaga **singuí** mote.

ominga **singuí** mazorca.

singuíá *f.* chicha.

singuíári *m.* especie de abeja negra que es atraída por el masato.

singuícojá (vea **ocoá**)

singuímasí *f.* panca de maíz. (vea **masítsi**; **chotánca**)

singuinári *adj.* borracho (borracha), ebrio (ebria). (vea **isinguitaca**)

singuipirochati *m.* especie de armadillo pequeño.

singuitachári *m., f.* borracho (borracha), ebrio (ebria).

siong siong *onom.* expresión que describe el sonido de un silbido.

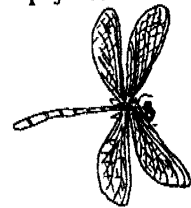
sípatóri, pásitóri *CA m.* garrapata.

Sípero, Sípe *f.* nombre de mujer.

sipimpiri *m.* especie de pájaro.

síquenti *m.* libélula, caballito del diablo, chinchilejo.

siquiri *onom.* palabra que describe el sonido de un venado que se acerca.



síquenti

siquiri *m.* mosca.

sirétsiqui, tsirétsi *m.*
especie de chicharra.

siricompítagantsi *f.*
canción ceremonial
que se toca con la
flauta **cobéréntsi**.

siricóoti *m.* trogón. *Trogon curucui*.

siríná *f.* especie de planta cultivada de raíz comestible.

sirínqué *m.* especie de ciempiés.

sirinti *m.* especie de perdiz de tamaño pequeño.

-siringá *sf.v.* —Indica que la acción se realiza en sueños. **Icónijátasiringáqueri**
Irósio. El se apareció a Lucio en sueños.

sirítí *f.* red para pescar. (vea **isiriáté**)

siromega *m.* especie de paloma.

sirompito *m.* especie de gavilán.

sironti *m.* gusano con espinas que come las hojas del plátano.

siróquimitari *f.* temblor.

-site *sf.s.* pedazo de tela; **iroráisite** pedazo de tela nueva; **manchaguintsisite** pedazo de cushma.

sítécóri *f.* puerta; **nasítócóró** mi puerta.

síti *m.* especie de pinzón de espalda de color negro azulado y pecho amarillo. *Spinus psaltria*.

sitíajiri *m.* especie de hormiga negra que despide mal olor cuando se aplasta. (vea **sítíri**)

sitímpari *m.* especie de sapo.

sitíparíri *m.* especie de rana.

sitipini *f.* planta parásita que mata los árboles, especialmente los cítricos.

sítíri/sítíro, sítíque *adj.* 1. podrido/podrida (carne), putrefacto. 2. hedion-



siquiri

do/hedionda, que tiene mal olor, de mal olor. (vea **isítíté, obatsága**)

sítíri ibatsa gangrena.

sitiróqui *f.* especie de árbol.

sitóbi *f.* especie de hongo comestible.

sítomencorentsi, sítomengorintsi *f.*

1. emponado. 2. piso o cielo raso hecho de pona rajada. 3. tablado. 4. chacana (plataforma hecha en un árbol para cazar animales); **isítomencore** su chacana (de él). (vea **omengorentsi**)

sitóni *m.* especie de mono.

sitore sitore *onom.*
expresión que describe el saltar de las pulgas.

Sitoti *m.* nombre de hombre.

sítsá *m.* lombriz; lombriz intestinal, bicho; **isítsané** sus lombrices intestinales (de él). (vea **itsa**)

sítsamintí *m.* especie de picaflor que se alimenta de arañas.

sobaro *m.* 1. papagayo.

2. nombre de hombre.

sobéroqui *m.* especie de rana.

sóbicóméntótsi *f.* asiento; banca; silla; **nosóbí-cóméntó** mi asiento.

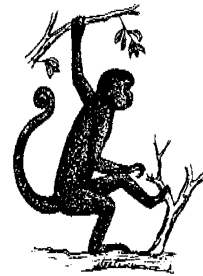
(vea **isobíaque**)

soboro *f.* especie de caña brava.

sobotaquíri/sobotaquíro

adj. lleno/llena de gorgojos.

sobotári/sobotáro *adj.* podrido/podrida (por lo general se refiere a palos



sitóni



sobaro

o madera).

sógatsa f. sogá. (vea **itsa**)

sógatsa coshóri cadena.

sogoró m. especie de lagartija de hasta treinta centímetros de largo.



sogoró

somacará f. palo podrido.

somaméntósi f. cama; **nasamaméntó** mi cama. (vea **isámē**)

sómámó f. ceniza. (vea **osómámótanē**)

somani m. majás (especie de roedor de tamaño grande y carne sabrosa).



somani

somantosi f. hojarasca, hojas caídas.

someroqui f. especie de uvilla (planta morácea). (vea **sonoriqui**)

sómima m. especie de tucán de color verde.

somóbatsa f. barrizal.

somogo m. especie de boa de tamaño grande y de color negro y anaranjado.

sómótseinga f. chupo del que sale mucha sangre.

sómótsi f. chupo, divieso; absceso; **isómó** su chupo (de él). (vea **isómótē**)

sompaguítí m. especie de paloma de tamaño grande y de pico y patas colorados.

sompiqui f. caimito (especie de árbol frutal). *Chrisophyllum caimito*.

sompiríro m. especie de pájaro de co-

lor gris y pecho amarillo.

sompiríro f. sombrero; **nasampiríro** mi sombrero.

sompoá f. especie de árbol grande. (vea **opoá**)

soncaátí m. especie de insecto.

soncari f. 1. yupana

(instrumento musical de cinco tubos); antara, zampoña. 2. la planta de la que se hacen yupanas. (vea **isoncatē**)

soncatagantsi f. danza de los hombres mientras tocan las antaras.

sonco f. caña de azúcar.

Saccharum officinarum.

sonobátiqui AN

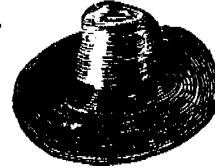
f. especie de árbol pequeño parecido al guayabo y de madera muy dura.

-sonóri sf.s., sf.adj., sf.adv. —Aumentativo, enfático; **arosonóri matsiguenga** muchísima gente; **jáasonórinta** muy distante. **Tojáisonóri símá yágáigué.** Agarraron muchos peces. **Pomena sabirosonóri.** Dame plátano verdadero. (vea **-guinte**)

sonoriqui f. especie de uvilla (planta morácea). (vea **someroqui**)

sontobari m. especie de insecto pequeño que salta y puede ser de varios colores y de tamaño que varía entre cinco y quince milímetros.

sontobiri f. cedro.



sompiríro



sonco

sontoropa *f.* especie de árbol.

songabari *m.* tinamo, tinamú (especie de perdiz grande).

songobáti *m.* mojarico (especie de pez de aletas y cola coloradas y una mancha negra en el lomo).

songoqui *f.* especie de maíz.

songori *m.* curhuinse, coque (especie de hormiga que corta hojas y las lleva a su nido).

songoribingúiqui *f.* especie de piripiri. (vea **obenqui**)

soo *onom.* palabra que describe el sonido de las alas de gallinazo en vuelo.

sopaguéonti (vea **sapaguéonti**)

soráro *m.* soldado; militar.

irási soráro militar, miliciano.

sorárojégui ejército.

tojái soráro tropa.

soriririri *onom.* expresa el sonido de las almas de los muertos que caen al ser arrojados en la danza **matíagantsi**.

soro, sorotari

m. pelejo, perezoso.

soromái *m.* bayuca (larva cubierta de pelos que producen dolor agudo al chocar con la piel).

sosóti *m.* especie de pájaro.

sotoquë *adv.* afuera, fuera, al exterior.



soro



soromái

SH

-shá/-tashá/-tatashá *sf.or.* —Indica advertencia, impaciencia o urgencia. ¡**Pigame-mátashá!** ¡Cuidado!

sháito *f.* especie de lirio cuyos bulbos se utilizan como remedio.

shamantaréto *f.* especie de bejuco de semillas grandes y redondas que contienen mucha grasa y se utilizan para alumbrar.

shamoroqui *f.* sachapalta (especie de árbol).

sháncoroóti *m.* especie de perdiz.

Shanqué, Chanquete *m.* nombre de hombre.

shanquenti *m.* especie de garza.

shantáque *adj.* orejón (orejona), que tiene orejas grandes. —De poco uso. (vea **iguibentsaquimitá**)

shantirígananti (vea **santirígananti**)

shantítaqui *m.* especie de escarabajo de cinco centímetros de largo y de color verde dorado.

shaótá *m.* especie de almeja.

sháraca *f.* cordillera que separa el territorio nomatsiguenga de Huancayo.

sharararara *onom.* palabra que describe el sonido del río que empieza a correr después que se destruye una represa.

Sharete (vea **Shariti**)

sharimanti *m.* especie de hormiga de dos centímetros de largo, de cuerpo



shaótá

muy delgado y picadura fuerte. —Es considerada un demonio.

sharimantibenqui *f.* piripiri que se utiliza contra la enfermedad que se cree es producida por la hormiga **sharimanti**. (vea **obenqui**)

sharincabéni *f.* 1. el nivel más bajo de los diez niveles de existencia de la cosmología nomatsiguenga a donde no entra la luz, hace mucho calor, no hay yuca y los que están allí comen solamente ascuas. 2. el infierno.

sharincati *m.* especie de garza.
Eurypyga helias.

shariquéni *m.* especie de mariposa nocturna y su larva que se alimenta de tabaco.

Shariti, Sharete *m.* nombre de hombre.

sharo *m.* añuje,
cutpe, cutpi,
punchana, agutí.



sharo

sharoniroqui *f.*
especie de árbol de frutos verdes.

shátátsi *f.* uña;
nashátá mi uña.

shobirentsi *f.* flauta pequeña de diez huecos.

shobiringuító *m.* especie de gusano comestible.

Shóente *m.* nombre de hombre.

shoíncótagantsi, shonguégótagantsi *f.*
vértigo.

shoinguécori *m.* hombre loco o delirante. (vea **ishoíncócáni**)

shoinguécori/shoinguécoro *adj.* 1. loco/loca, delirante. 2. mareado/mareada. (vea **ishoíncócáni**)

shoinguécoro *f.* mujer loca o delirante.
shomequi *m.* especie de pececillo cuyos sesos de color amarillo están visibles.

Shompa *m.* nombre de hombre.

shonaqui *f.* daledale (especie de planta cultivada parecida al lirio cuyos tubérculos son comestibles). *Calathea aleuia*.

shoncaátí *m.* especie de mantis religiosa. (vea **comirosigante**)

shoncáchobëro (vea **simasíríchobëro**)

shoncárontsi *f.* hamaca. (vea **ishoncátëri**)

shoncori *f.* tamal; humita; patarashca.

shonguégótagantsi (vea **shoíncótagantsi**)

shopiítaga *adj.* llena (la casa). (vea **ishapiícáro**)

shoquí *m.* especie de escarabajo.

Shora *m.* nombre de un antiguo jefe de la comunidad de Pangoa durante la época del caucho.

Shori *f.* nombre de mujer.

shorónaqui *f.* especie de árbol de cuyos frutos se hacen puntas de flecha y trompos que zumban.

shotiá *f.* especie de plátano pequeño parecido al plátano de seda.

shóto *m.* especie de roedor más grande que el majás.

T

-t *sf.v.* 1.—Segmento epentético que se inserta en el verbo para evitar secuencias vocálicas. 2.—Verbalizador; **ocanirisítané** la yuca creció por todas partes.

-ta/-nta *sf.or.* —Modo subjuntivo. **Aróta**

quero omáinatēmáta. Para que no se gaste nada. **Ineta.** Déjalo (lit. que quede donde está).

-ta/-të/-to *sf.v.* —Silaba epentética que se inserta en el verbo en algunos casos.

taá *interj.* no sé.

taareto *m.* especie de pájaro que se baña en el río.

tábara *f.* tabla.

táboónti *m.* especie de pájaro negro de cuello morado.

tac tacn *onom.* tac.

tácoro tácoro *onom.* expresión que describe el sonido del maíz al reventarse. (sinón. **mocoro, pocoro**)

taguíonti *m.* especie de tucán.

taguiri *f.* especie de árbol.

taíringáchári *f.* 1. llamas de fuego muy altas. 2. incendio. (vea **otaíríngánacá**)

tajárontsi *f.* tipo de flecha de punta redonda que se utiliza para cazar pájaros.

tajiri *f.* especie de árbol que crece rápidamente y tiene madera suave y flores rojas que los loros comen; florece en mayo y junio.

Támpo *f.* río Ene.

tampora *f.* tambor.

tanaqui *f.* arbusto cuyas semillas se utilizan como adorno, y la nuez o semilla de ese arbusto.

tantanaquíti *m.* especie de hormiga negra de un centímetro de largo y de picadura parecida a la de la isula.

tantanaquítibenqui *f.* piripiri que se

utiliza contra el afta.

tantotsi *f.* quinchá, pared hecha de pona. (vea **ítantotáiro**)

tangagúiriqui *f.* especie de árbol.

táo *onom.* expresión que describe el sonido de un tiro de escopeta que se escucha a la distancia.

taquiré taquiré *onom.* expresión que describe el sonido de pelar yucas, de roer o de rechinar los dientes. (vea **itaquiréajíti**)

Tarabáa *f.* el río Urubamba.

taraguiri *m.* especie de rana.

tarája *f.* tarrafa, esparavel.

taranga *f.* huayco, derrumbe; alud. (vea **pitaranque**)

taráto *m.* conocono, corocoro (especie de marsupial del tamaño de una rata, que vive en el bambú y tiene su grito muy característico **tará tará tará**).

taratsiqui *f.* especie de árbol cuyas semillas tienen un extremo carnoso y amarillo que atraen a los animales.

tárico *f.* talco.

taríga *f.* talega; saco, costal.

tasiagantsi *f.* hambre. (vea **itaséguéni**)

-tashá/-tatashá (vea **-shá**)

te (vea **teni**)

-te (vea **-ne/-te/-re/-e**)

té *f.* té.

-té *sf.v.* 1. hacia. 2. contra. **Nacantaté-tanëri.** Dije algo contra él.

té-/tí- *pf.v.* —Causativo de acción violenta.

Yotébiriánëro. El lo abrió desgranándolo.

teátisáti *adv.* tampoco; ni. (vea **que-roótisáti**)

teco *adv.* ¿no es verdad? —Pregunta que espera respuesta afirmativa.



tampora

tegótsitanatsi *adv.* de repente, repentinamente, súbitamente.

tegótsítatsi *adj.* 1. sano/sana. ¿Tegótsítatsibi? ¿Cómo estás?/¿Estás sano? 2. contento/contenta, feliz. (vea **itegótsíque**)

temá *adv.* ¿no hay? —Pregunta que espera respuesta negativa.

teni, te *adv.* 1. no. —Por lo general, *te* se emplea con el pasado y *teni* con el presente. **Teni nogóte.** No sé. **Te iriáte.** El no fue. **Teni ongátsébáte.** No tiene filo. 2. nunca.

te iríne poro no hay nadie.

te pojócajenga no vale; no es bueno. **Teni pojócajenga iguisánijintobaga.** No es bueno estar enojado con otro. **Te pojócajéjenga.** El lugar no vale/Es un lugar que no vale/No es un buen lugar.

tenta *conj.* porque no.

terái, terái cará *adv.* todavía no. **Terái iraretima.** El todavía no llega. **Terái omasáte.** Todavía no está cocinado (yuca o plátano). **Terái imasáte; caníaniro.** Todavía no está cocinada (la carne); está cruda. **Terái cará intimisíri oparigopë angani.** Todavía no había jalado el pato (un juego) cuando llovió.

teráiquerái *adv.* de antemano. (vea **queroquerái; iroótiquerái**)

-teréi *sf.s.* en espiga o racimo (flores o frutos); **tirígoteréi** espiga de trigo llena de granos; **aroteréi otega** racimo de flores.

teréti *m.* especie de caracol de tierra que no es comestible.

tesánó *adv.* un poco. **Tesánó icatsiténi.** Le duele un poco.

tesirá *f.* tijera, tijeras.

otesiráte tijeras del techo de una casa.

-të (vea **-ta/-të/-to**)

tëopiróquí *m.* especie de almeja pequeña.

tí- (vea **té-/tí-**)

ti ti ti ti ti *onom.* expresión que describe el sonido del crepitar del fuego.

-ti *sf.s., sf.adj.* —Género inanimado; **pátiró** uno, una (inan.).

-tí *sf.v.* —Acción inminente o en proceso cuando el sujeto o el complemento es inanimado.

Icaráquerotí. El corta leña.

tiápa *m.* pollo; gallina.

sërári tiápa gallo.

tsínané tiápa gallina.



sërári tiápa



tsínané tiápa

tiápaguitso *f.* huevo de gallina. (vea **iguitso**)

tiápapongo *f.* gallinero. (vea **pongotsi**)

tibi *f.* sal. (sinón. **patiári**)

tiénta *f.* tienda.

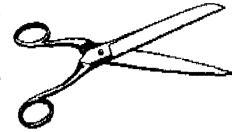
-tig *sf.v.* a la distancia. **Naquemobëtiguiro.** Lo oí a la distancia.

tigátsi *f.* excremento; estiércol; **itigá** su excremento (de él).

omoro ási tigátsi letrina.

tigátsimoro *f.* letrina.

tigátsiquítí *m.* especie de escarabajo pelotero.



tesirá

tigongogopoguítatsira *f.* camino sinuoso, camino torcido. (vea **itigochan-gaguetsítaca**)

tiguemiro *m.* especie de sapo.

tiguéti *adv.* no puede. **Tiguéti inganema iranēstanē/Tiguéti ingampáimá.** No puede caminar.

tijámintotsi *f.* palo o instrumento para remover el contenido de una olla. (vea **otiátëro**)

tijíríngá *f.* trueno. (vea **otiírínganē**)

tímagantsi *f.* 1. casa. 2. grupo de casas; pueblo, poblado. (vea **itímaque**)

tinári/tináro *adj.* pesado/pesada, que pesa mucho. (vea **itínáiro**)

tincochári *m.* especie de abeja que produce buena miel.

tinéro *adj.f.* que hace fruncir la boca al comerlo.

tinioíri *m.* especie de hormiga que hace nidos colgantes y tiene mal olor cuando se aplasta.

tíniorimíti *f.* especie de árbol.

ting ting ting *onom.* sonido que se obtiene cuando se golpea un bambú.

tinguini *m.* especie de gusano comestible que tiene espinas.

tioiónti *m.* especie de pájaro.

tiomóguiriti *m.* especie de pájaro carpintero de tamaño pequeño. (sinón. **mánitibóguiriti**)

tiorí *m.* especie de pájaro.

tíosiquí *f.* lágrimas de David, lágrimas de Job (especie de planta).

tiri, tiric *onom.* expresión que describe el sonido de la caída de algo.

tiríantagantsi *f.* unción. (vea **itiríantaro**)

tirígo *f.* trigo.

tirígoteréi espiga de trigo llena de

granos.

tiririri *onom.* palabra que describe el sonido del trueno, de la caída de algo, de la carrera de alguien o del crepitar del fuego.

tiriti *f.* especie de palma.

tiróqui *f.* especie de árbol.

tirori *m.* especie de loro de frente azul.

tirorimíti *f.* especie de árbol.

tirororo *onom.* palabra que describe el sonido de la yupana.

tírosiquíti (vea **tsírosiquíti**)

tiróti *f.* especie de palma que tiene espinas de hasta veinte centímetros de largo en el tronco y da frutos comestibles.

tisó *m.* gallinazo, buitre.

-to (vea **-ta/-të/-to**)

tobári, tobárisi,

tobásiri *f.* hierba;

maleza,

monte; **coshóti**

tobárisi hierba tupida. (vea **otobátaguéti**)

tobárisi orá yapaigué ibira pasto.

tobato *m.* jergón (especie de culebra venenosa).

tobéri, tobéro *adj.f.* bueno (buena).

—Se aplica a yuca o zapallo; **tobéro caniri** buena yuca. **Te ontobéte caniri.**

La yuca no está buena. (vea **saáro**)

tobotn tobotn tobo *onom.* expresión que describe el sonido de la caída de algo en el agua.

toc toc *onom.* sonido de los golpes para clavar una estaca en el suelo.

tocn tacn *onom.* expresión que describe el sonido de rechinar los dientes.



tisó

tocororo *onom.* palabra que describe el sonido de frutos pequeños que caen al sacudir las ramas.

tocóya *f.* tocuyo.

togantsi *f.* chacra nueva recién talada, rozo. (vea **itóquero**)

togótogóti *m.* especie de chicharra comestible de tamaño grande.

tojái *adv.* muy.

tojáimiringa *m.* 1. multitud, muchedumbre, tropa. 2. manada.

tojáini, tojái *adj.an.* mucho (much), numeroso (numerosa), abundante, bastante; copioso (copiosa); cuantioso (cuantiosa); **tojáini baáca** muchas vacas; **tojáini natiápáne** mis muchas gallinas.

tojáisonóri *adj.* muchísimo (muchísima), bastante.

tojáitaque, tojáitaquenta *adv.* muy a menudo.

tojáití, tojái *adj.inan.* mucho (much), abundante, bastante. **Aítí tojái.** Son abundantes. **Tojái itímaque.** El vivió muchos años en este lugar. **áití tojái sabiro** hay abundancia de plátanos.

te íne tojái; te ontojáigue es escaso (escasa).

tojétagantsi (vea **otojésetagantsi**)

-tomaco *sf.s.* difunto (difunta); **jaítomaco** mi difunto hermano. (vea **-ni**)

tomínco *f.* 1. el domingo. 2. una semana.

poro tomínco semana, una semana.

antagáisáti tomínco semanalmente.

tómintagantsi *m.* 1. hijo. 2. muñeco.

tompo *f.* tumbo. *Passiflora quadrangularis.*

toneróquí *m.* especie de rana.

toníro *f.* aguaje (especie de palma).

tonongomentotsi *f.* mano del batán o del metate; **otonongomento** su mano de batán (de ella). (vea **otonongánëro**)

tonquitonqui *f.* paludismo, malaria. (vea **mogógantsi**)

tóntequí *m.* especie de lagartija.

tontobáti *m.* especie de lechuza grande.

tontori *m.* puerco espín, erizo.

tontoritsei, itsei

tontori *f.* su púa del puerco espín.

tóng *onom.* palabra que describe el sonido de la escopeta o de una explosión. (vea **itónqueri**)

tongágari *f.* 1. colina; cerro. 2. subida. 3. inclinación. (vea **itongánáqué**)

arosátá tongágari loma.

tóngaguiroqui *f.* maíz del que se hacen rosetas. (vea **itónqueri**)

tóngomentotsi *f.* escopeta; fusil, rifle; **itóngomento** su escopeta (de él). (vea **itónqueri**)

oguitso tóngomentotsi cartucho de escopeta.



tontori

tongora *f.* especie de árbol con espinas.

toónqué *adv.* 1. río arriba. 2. al sur.

topetsa *f.* 1. tamshi (especie de bejuco). *Heteropsis jenmanii.* —Es muy buscado; se raja en tiras para hacer canastas fuertes. 2. canasta hecha de tamshi. (vea **otsa**)

tore tore, toreng toreng *onom.* sonido de personas que caen muertas.

toró toró toró *onom.* expresión que describe el sonido de descender por una escalera, de piedras que se

amontonan o de leña que se echa a la candela.

torota *f.* lagarto (especie de árbol).

Tosórintsí *m.* 1. personaje legendario que hacía milagros. 2. Dios.

tosórintsí *f.* 1. milagro, prodigio; poder de hacer milagros. 2. el octavo nivel de existencia (el quinto sobre la tierra). (vea **itasórintsítë**)

totori *m.* especie de sapo de tamaño pequeño.

tótotí *m.* tórtola.

totseí *f.* 1. espina. 2. zarza. (vea **otseí**)

TS

-tsá *sf.v.* palabra; oralmente. **Osintsitsáqueri**. Ella lo regañó. **Págatsátobacái**. Grabó nuestras palabras.

tsáenga *f.* invierno; época de lluvias. (vea **otsáengáque**)

tsagui *f.* bolsa que los hombres nomatsiguengas llevan colgada al hombro; **itsaguine** su bolsa (de él).

tsaguitsa *f.* la tira de la bolsa **tsagui**. (vea **otsa**)

tsantsáari/tsantsáaro *adj.* 1. alargado/alargada. 2. largo/larga. 3. alto/alta. —De poco uso. (vea **iguibentsá**)

tsanguéi *m.* especie de hormiga que pica. —Es considerada un demonio.

tsanguítiroqui *f.* especie de árbol grande de madera dura de color amarillo.

-tsári/-chóri *sf.s.* —Indica parentesco colateral o clasificatorio; **pabachóri** mi tío paterno (de hombre); mi padrastro.

tsátimánti *adv.* temporalmente.

tséentópá *f.* especie de plátano de tamaño grande.

tsegompiri *m.* tijereta, cortapicos (especie de insecto).

tséguiro *m.* especie de pez.

-tseinga *sf.s.* muy sangrante, que sangra mucho; **sómótseinga** chupo muy sangrante.

tseítsi *f.* 1. cuerno. 2. aguijón. (vea **itseí**)

tsencotsi *f.* pantalón, pantalones; **ntsenco** mi pantalón.

tséoni *m.* especie de pavo silvestre.

tseriágantsi *f.* diarrea; disentería. (vea **itseriáque**)

tsérobatá *m.* especie de pájaro.

tsetséroqui *f.* especie de frijol.

-tsi *sf.s.* de alguien. —Dueño no especificado; **quetsitsi** la nariz de alguien.

tsiáintí *m.* especie de chicharra pequeña.

tsiáiri *m.* especie de paucar.

tsiási *f.* pegapega (especie de planta de semillas pegajosas). (vea **tsiréguiro**)

tsibaniro *f.* especie de árbol de madera dura.

tsibaque *adj.f.* apagado (apagada); extinguido (extinguida). **Tsibaque irámpara**. La lámpara está apagada.

tsibaqui *f.* especie de árbol.

tsíbari *m.* especie de pájaro.

tsibaroniro *m.* especie de pájaro.

tsíbeta *f.* canasta tejida en forma de plato.

tsíbetsa *f.* especie de planta de fibras fuertes. (vea **otsa**)

tsibicári/tsibicáro, tsibigasíro *adj.* tupido/tupida (plantas).

tsíbítaroqui *f.* especie de maíz.

tsibitóqui *m.* especie de pájaro de muchos colores. —Muy estimado porque se le considera siervo de **Tosórintsí**.

tsíbo *m.* chivo; cabra.
tsíbo *f.* tipo de maleta hecha de caña.
tsibonque *adj.* doblado (doblada) (palo, alambre). **Tsibonque chocopi.**

La flecha está doblada. (vea **ititsibonquero**; **caráque**; **pësháque**; **poróque**; **saraáque**; **sataáque**)

tsíboquiró *m.* especie de hormiga.

tsíboquiróbinguíqui *f.* especie de piri-piri que se utiliza contra los retortijones abdominales producidos por la hormiga **tsíboquiró**. (vea **obenquí**)

tsicáminti, **tsicáminto** *f.* colador. (vea **otsicátëro**)

tsicáná *f.* ají. *Capsicum annum.*

tsicómento, **tsicóminti** *f.* palo con gancho para recoger frutos. (vea **itsigótëro**, **otsico**)

tsiconti *m.* especie de pájaro carpintero de tamaño grande.

tsicoro *f.* diseño que se teje en los peines.

tsicotatsírangui *adj. f.* encorvado (encorvada); curvo (curva). **Tsicotatsírangui sabiri.** El machete está curvo.

tsigaro *f.* shapaja (especie de palma de frutos muy deseados).

tsigaroqui *f.* nuez de la shapaja.

tsiguëriqui *f.* especie de árbol de madera dura.

tsiguëriquí *m.* especie de chicharra.

tsiguintsiguiti *m.* especie de grillo.

tsigui *m.* huasa (especie de mono de tamaño pequeño).

tsiguitó *m.* especie de mosca negra y pequeña de picadura fuerte.

tsímariqui *f.* especie de árbol.

tsímengoti *f.* parrilla hecha de palos que se cuelga encima de una candela.

tsimengui *f.* planta que sirve de alimento a los cuyes.

tsimenguirisí *f.* hierba silvestre que se utiliza para curar quemaduras.

tsimenguitó *f.* carbón.

tsimi *f.* 1. cabecera de río. 2. manantial. 3. colpa; aguadero (lugar a donde acuden los animales para beber); **itsimíte** su colpa (donde él toma agua).

Tsimiá *f.* riachuelo que se junta con el Quimotari para formar el Chavini.

tsimire **tsimire** *onom.* expresión que describe el sonido del tronco que se rompe cuando empieza a caer un árbol.

tsímiri *m.* pájaro (término genérico).

tsína *f.* especie de palma muy delgada.

tsínané *f.* mujer, dama; hembra; señora. (vea **sërári**)

ási tsínané femenino, femenino (femenina).

oboíná tsínané señorita.

otiómijání tsínané nena, niña.

tsínané janequi muchacha.

tsínané te ágante soltera.

tsínané tiápa gallina.

tsínané terái oníobintiri sërári



tsiguëriqui



tsiconti



tsigaro

virgen.

tsínaqui *f.* especie de árbol y sus frutos de color azul oscuro.

tsíneri *f.* 1. tipo de alquitrán que se saca del árbol **tsínerimíti**. 2. resina.

tsínerimíti *f.* especie de árbol que produce un tipo de alquitrán.

tsíniaróti *m.* especie de saltamontes grande de color de paja.

tsintáqué *f.* especie de árbol de madera dura y amarilla que se raja fácilmente.

tsintséti *m.* 1. especie de saltamontes. 2. langosta.



tsintséti

tsintsi *f.* orina; **itsi-**ne su orina (de él). (vea **itsinca**)

tsintsipini *f.* bejuco del que se saca un remedio para curar dolores abdominales.

tsintsiquiririnti *m.* especie de insecto.

tsingári *f.* especie de calabaza llena de fibras duras que se utilizan para lavar ollas.

tsingori *m.* huasaco (especie de pez con dientes).



tsingori

tsingoro *m.* especie de pájaro de color negro y blanco.

tsió *f.* mi hermana (de hombre). —Tb. voc. (vea **iritsíro**; **nírento**)

tsióquí *f.* mullaca negra.

tsiósíquí *f.* hierba cuyas semillas de color marrón sirven para hacer collares. *Coix lacrymajobi*.

tsiótsári *f.* mi prima (hija del hermano del padre o de la hermana de la madre de un hombre). —Tb. voc. (vea **iri-**

tsírotsári; **nírentotsári**; **tsió**)

tsipana *f.* hoja. (vea **osí**)

tsipanabasi *f.* follaje.

tsípasi *f.* 1. muchacha que no ha empezado a menstruar. 2. virgen, doncella, señorita.

tsipatagantsi *f.* compañía. (vea **itsipa**)

tsipi *m.* pichico (especie de mono de tamaño pequeño).



tsipi

tsiqui *onom.* palabra que describe el sonido de una flecha al ser arrojada.

tsiquirá *onom.* palabra que describe el sonido que se hace al escupir.

tsiquiríi *m.* especie de carachama (pez).

tsiraáta *f.* especie de árbol de flores azules que florece en agosto.

tsiráque *adj. f.* hendido (hendida), rajado (rajada), partido (partida). (vea **itsiráquero**)

tsiraráto *m.* especie de pájaro pequeño.

tsirásiqui *f.* especie de árbol.

tsirégonti *f.* tipo de flecha de varias puntas que se utiliza para matar pájaros.

tsiréguiro *f.* pegapega (planta de semillas pegajosas). (vea **tsíasí**)

tsiréri *f.* goma, cola; pegamento.

tsiréri/tsiréro *adj.* gomoso/gomosa; pegajoso/pegajosa, adhesivo/adhesiva; viscoso/viscosa. (vea **itsirégobëro**)

tsirétsi (vea **sirétsiqui**)

tsiretsonóri *adj.* ronco (ronca). (vea

itsiretsonóquéni)

tsiri *m.* anguila.

Tsiri, Tsisisinti,

Cherisente *m.*

nombre de hombre.



tsiri

-tsíri/-chári *sf.v.* —Nominalizador; añadido a la raíz de un verbo lo convierte en un sustantivo que nombra a la persona que realiza la acción; **nibáantatsíri** hablador; **já-tatsíri** caminante, viajero; **singuitachá-ri** bebedor, borracho.

Tsiriári *f.* riachuelo que desemboca en la margen oriental del Sonomoro más abajo de la desembocadura del Mazamari.

tsiricóti *m.* especie de gorrión cantor.

—Se acercan a las casas y se les considera demonios o espíritus malignos.

tsirímitó *m.* ciempiés.

Tsisisinti (vea **Tsiri**)

tsirisíqui *m.* especie de pájaro pequeño de color negro y pecho amarillo.



tsirímití

tsirító *f.* planta alta que se encuentra en los caminos y tiene racimos de flores blancas.

tsiro *m.* especie de escarabajo.

tsiróinti *m.* Víctor-Díaz (especie de papamoscas). *Pitangus lictor*.

tsiromi *f.* especie de helecho.

tsiromisí *f.* lugar donde hay muchos helechos **tsiromi**.

tsirompe *m.* especie de suri comestible.

tsirompetaquí *m.* especie de escarabajo de cinco a seis centímetros de largo, de color negro y rojo, y de patas anteriores muy largas.

tsirontiaquí *m.* especie de gusano co-

mestible.

tsírontsíro *m.* 1. especie de vencejo.

2. el quinto nivel de la existencia.

—Es el segundo nivel sobre la tierra hasta donde suben las almas de los muertos y son invitadas a participar en la danza **matíagantsi**.

tsirontsitaquí *f.* especie de árbol.

tsírosiquítí, tírosiquítí *m.* especie de pájaro pequeño de color negro y pecho blanco que come semillas de hierba.

tsiróti *m.* especie de paucar de color negro y amarillo. *Cacicus cela*.

tsirótiniró *m.* especie de pájaro parecido al **tsiróti** pero más pequeño.

tsirótisanine *m.* especie de avispa que vive en el mismo árbol donde viven los **tsiróti**. (vea **sani**)

-tsita *sf.pron.* primero; **irótsita** ella primero; **natsita** yo primero. **Irítisita nsaquero**. El primero la vio/El es el que la vio primero.

tsitamái *m.* especie de pájaro.

tsitámasíri *adj.* de piel negra. (vea **imasí**)

tsitári/tsitáro *adj.* 1. negro/negra; **tsitári sērári** hombre negro. 2. de todos los tonos oscuros de marrón, verde-azul y gris.

tsitári secári pantera.

tsítasiquí *f.* planta silvestre que produce frutos negros en racimos que sirven de alimento a los pájaros y cuyas hojas se utilizan como jabón para lavar ropa.

tsítí *m.* especie de grillo de chirrido muy fuerte que vive en huecos en la tierra.

tsitícári/tsitícáro *adj.* hondo/honda, profundo/profunda. (vea **otsitíaque**)

orá **tsitícáro**, **omoro tsitícáro** abismo.

tsitiniguítí, **tsitiníri** *f.* 1. noche; oscuridad, tinieblas. 2. nube negra, nubarrón. (vea **otsitínítanë**)

ási tsitiníri nocturno.

tsitioménti *m.* especie de pájaro carpintero.

tsitóiqui *f.* especie de frijol parecido a la soya pero la planta es como un árbol pequeño.

tsitoronti *m.* especie de insecto cuyas larvas comestibles viven en los ríos.

tsitsi *f.* 1. candelilla, fuego; fogata. 2. leña grande. (vea **itsimatë**; **pamári**)

tsitsimengui *f.* chispa. (sinón. **omengui**)



tsitsi

Tsitsiréni *f.* el río Chichireni.

tsitsíri *m.* especie de hormiga de picadura ardiente cuya cabeza parece muy ancha porque sus antenas se doblan hacia los costados. —Es considerada un demonio.

tsitsitsirá *f.* leña partida, leña rajada para encender fuego. (vea **tsitsi**)

tsoba *m.* cuco, cuclillo. —Es considerado un demonio que se acerca a las casas.

tsobaniro *m.* especie de pájaro nocturno.

Tsobíní *f.* el río Chavini.

tsóenti/tsóento *adj.* mentiroso/mentirosa. (vea **tsóigagantsi**)

tsoengantatsíri, **tsoengatsíri** *m.* uno que duda la palabra de otra persona; incrédulo. (vea **itsoinguëri**)

tsóetsi (vea **tsóigagantsi**)

tsogonirosí *f.* guama (especie de planta acuática).

tsógónti *m.* especie de hormiga negra.

tsogotsi *f.* uta; **notsogo** mi uta. (vea **itsogoque**)

tsogotsipini *f.* especie de bejuco silvestre cuyos bulbos se utilizan para tratar la uta.

tsóigagantatsíri *m., f.* mentiroso (mentirosa). (vea **matobíantatsíri**)

tsóigagantsi, **tsóetsi** *f.* mentira. (vea **itsóigaca**)

iroónti tsóigagantsi falso (falsa).

tsomaácágantatsíri *f.* partera. (vea **otsomaáqueri**)

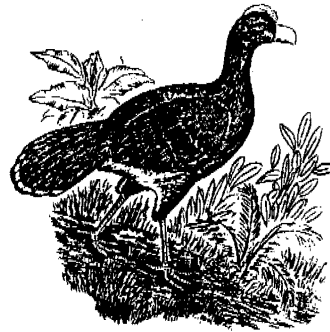
tsomaátsi *f.* parto; **otsomaaf** su parto (de ella). (vea **otsomaáqueri**)

tsomagui *adv.* en, dentro de; adentro.

Aintá tsoomagui. El está en (la casa). **teni íne tsoomagui** está vacío.

tsomaguitinina *adv.* dentro de un recipiente.

tsomiri *m.* especie de paujil grande.



tsomiri

tsomiribítí *f.* corona que se hace de plumas de paujil; plumaje del paujil. (vea **ibítí**)

tsómitsi *m.* leche; **otsómi** su leche ma-

terna. (vea **notsómi**; **notsómitsíte**)
tsomónguiri (vea **chomónguiri**)
tsonang *onom.* palabra que describe el sonido de algo que golpea el tronco de un árbol.
tsonári **secári** *m.* puma.
tsonári (**tsonáro**) *adj.* de color entre anaranjado, pardo y marrón.
tsonónti *m.* especie de gallina de cuello desnudo.
tsonquiri, **chonquiri** *m.* especie de picaflor. (vea **tsopíti**)
tsontsomáro *m.* especie de pájaro.
tsongaca *adj.* completo (completa).
 te **otsonguima** no está completo, es incompleto.
tsonganaca *adv.* exactamente, justamente.
tsonganaca *adj.* exacto (exacta), justo (justa).
tsóomiri *m.* gusano.
tsopíti *m.* especie de picaflor. (vea **tsonquiri**)
tsopítiniró *m.* especie de picaflor un poco más grande que el **tsopíti**.
tsoribáguetatsíri *m.* uno que tiene calambres en todo el cuerpo.
tsoritagantsi *f.* calambre. (vea **itsoriténi**)
tsoribáguetagantsi calambres en todo el cuerpo.
tsoritsipini *f.* planta silvestre que se utiliza contra la diarrea y los vómitos.
tsoróbatsári *f.* tierra suave; barro.
tsorógantsi *f.* miedo, susto, temor; pánico, terror.



tsopíti

tsoromi *f.* especie de hongo colorado y comestible.
tsorominiro *f.* especie de hongo venenoso.
tsorónti *adj.* miedoso. (vea **itsoróque**)
tsoróparíri *f.* raíces cocidas y suaves.
tsoróporoquiri, **tsoróri** **janequi** *m.* un bebé tierno, niño antes del destete.
tsoróri *adj.* 1. suave, tierno (tierna).
 2. tierno (tierna), de poca edad.
Tsorotaquíri *m.* muchacho legendario que subió a los hombros de **Tosórintsí**.
tsota *f.* calabaza para tomar masato.
tsóti *f.* achiote. *Bixa orellana*.
tsótoroqui *f.* especie de árbol de frutos comestibles cuya corteza se utiliza para preparar tinte marrón.

Y

y-/ya- (vea i-/y-/ya-/yo-)
yaágágáni *adj.m.* comestible (carne).
Yaágágáni **ibatsa sharo**, **basíníri**.
 La carne del añuje es comestible; es deliciosa. (vea **papagani**)
yaáguéri (**jág/ág**) *vt.* él comió carne.
Nomeriguéri **copaéri**, **aro najáguéri**. Yo pelo la zarigüeya y la como.
yaánínguini, **yogáníigáni** *vi.* tiene un círculo alrededor, hay un círculo alrededor (de la luna o el sol).
yábariáca (**ábariá**) *vir.* él se atragantó. (vea **pábariántaro**)
yábatéajíro (**ábatéa**) *vt.* él lo royó. **Yábatéaguétajíro**. El los royó otra vez (los mangos de hacha y los rompió).
yabatéquero (**baté**) *vt.* él siguió el río.
Nabatépaí. Regresé siguiendo el

río. **Iríro batétatsi.** El sigue el río.

yábe *f.* llave.

yábempari (vea **yábencari**)

yábenca *vir.* él se quejó.

yábencari (áben), yábempari *vtr.* él se refugió en él; él acudió a él, él recurrió a él.

yabéquero (abé) *vt.* él lo soportó, él lo aguantó, él lo toleró.

yábiquero (ábi) *vt.* él lo cerró con llave, él le echó llave.

yábiriáquero (ábiriá) *vt.* él lo abrió (puerta). (sinón. **yasíriápëro**)

yábisanaque, yábisaque (ábis) *vi.* 1. él pasó. **Abisanaque angani/Pábisanaque angani.** Ya pasó la lluvia. 2. él se sanó. **Pábisëgótái.** Ya sanaste. 3. él se salvó. (vea **yogábisaícóqueri**)

pábisaíngátanë escapa el aire (de una pelota).

yábisanaquero, yábisëri *vt.* él lo pasó.

yábitsinaqueri, yábitsonoqueri (ábitsina) *vt.* él lo abrazó. **Yábitsinacobaca.** Se abrazaron.

yaboque (abo) *vi.* él hizo camino o trocha. (vea **abatsi**)

yáboroquero (áboro) *vt.* él lo masticó, él lo mascó. **Páboroquiropjompíquí.** Masca la pastilla.

yacá *adv.* acá; aquí.

yacáqueróca *adv.* más a este lado, más acá.

yacoqueri (aco) *vt.* él lo llevó de la mano, él lo condujo de la mano. **Aíqué yacoqueri José ibacoquë comarajári.** José condujo al ciego de la mano.

yacotanë *vi.* él accionó; él hizo señas.

yáchaguítëro, icháguítëro (áchaguí)

vt. él cortó árboles (cortando el tronco sólo hasta la mitad).

yágaátiri *vt.* él lo atrapó (algo animado) con el pico.

yagabaquero (agab) *vt.* él lo puso encima (de algo).

yagabeníque *vi.* él estuvo grave. **Terái ogabeníte.** Todavía no está grave. (vea **agabení**)

yágabitsáqueri (ágabitsá) *vt.* él se lo quitó; él se lo arrebató. **Yágabitsáquináro iríbiro.** El me quitó el libro.

yagaboquíají (agaboquí) *vi.* él volvió a la trocha. **Nagaboquíatanëri irabo Jerípe.** Volvimos a la trocha de Felipe.

yágacandinátëri (ágo) *vt.* él lo recibió bien; él lo acogió. (vea **yáguëri, caninári**)

yágacandinátobagaígacá *vir.* se reconciliaron. (vea **caninári**)

yágagantëri (ágagan) *vt.* él lo traicionó, él lo entregó. **Jorge irá ágagantëri iramígote.** Jorge fue el que traicionó a su amigo. (vea **yáguëri, -gan**)

yágaiméque (ágaimé) *vt.* él recogió leña pequeña o ramas. **Iríro ágaimétatsi ancháimé.** El recoge ramitas. (vea **yáguëri, -ímé**)

yágajíqueri *vt.* él le sacó la muela. **Irágajíquimíni.** El te va a sacar la muela. (vea **yáguëri, nají**)

yagamaca (agam) *vir.* él se cuidó. ¡**Pigamëma!** ¡Cuidate!

yagamacaro *vtr.* él se cuidó de algo. **Pigamëmári.** Cuídate de él.

yagamaro *vtr.* él lo cuidó. **Quero yagamaro.** El no va a cuidarlo.

yáganëri (ágan) *vt.* él lo llevó. **Yága-**

- nëro nóyáte.** El llevó mi olla. (vea **yáguëri**)
- yáganque (ágan)** *vi.* él se casó; él es casado. **Aróque páganque.** Ella ya se casó.
- ira ágantatsi** el que se casa, novio.
irá te irágante soltero.
- tsínané te ágante** soltera.
- yágantimari** *vtr.* él lo atrapó. (vea **yáguëri**)
- yágapajíróqueri (ág)** *vt.* él recibió su nombre de otra persona. (vea **yáguëri**, **iripajíró**)
- yagaquero (ag)** *vt.* él lo terminó. **Aróque pagaca.** Ya se terminó. **Nagaquero cobiti.** Terminé de hacer la olla de barro.
- yágasiráque (ágasirá)** *vi.* él resbaló.
¿Paíri ágasiráquenguitsi? ¿Quién resbaló?
- yagatanaca (aga)** *vir.* 1. él está completamente desarrollado o listo para nacer; **terái nagatima** antes que yo naciera. 2. él es un bebé (de 6 meses). 3. él está listo para volar. (vea **igataga**; **ínë**)
- yagatanë (aga)** *vi.* él llegó a la banda.
Cará yagatanái notómi, infobëro iritsíro. Al llegar a la banda, mi hijo vio a su hermana (de él).
- yagati (ag)** *vi.* él se posa, él se sienta (en la rama de un árbol).
- yagátiquëri (agátic)** *vt.* él lo pisó. **Pagátiquëna.** Me pisaste.
- yágatsátobëro** *vt.* él lo grabó (registró sonidos). (vea **yáguëri**)
- yagatsonguéque (agatsongué)** *vi.* él llegó a la cumbre. **Agatsonguéque; intsómé omagore.** Llegamos a la cumbre; vamos a descansar.
- yágobaíro** *vt.* él lo recobró.
- yágobëri** *vt.* 1. él lo recibió. **Nágobëro pisanguenáre chopi.** Recibí tu carta ayer. 2. él lo interceptó. (vea **yáguëri**, **-b**)
- yagobiácaquina (agobiácaq)** *vt.* él me hizo ganar, él me hizo vencer.
- yagobiáqueri (agobiá, agabé)** *vt.* él lo ganó, él lo venció. **Nagabëiri antagaísátí.** Les gané a todos. **Te iragabëiri cámagari.** El no pudo vencer al demonio.
- yágoboguítaíguëróttí** *vt.* él lo recoge en el camino.
- yágopítëri (ág)** *vt.* él le quitó (algo). (vea **yáguëri**, **-pí**)
- yaguépë (agué)** *vi.* él bajó. **¡Piguëtanenta!** ¡Bájate!
- yaguëquero** *vt.* él lo bajó. (vea **yobaríáquero**)
- yáguëri (ág)** *vt.* 1. él lo agarró, él lo asió, él lo cogió, él lo captó; él lo aprehendió. **Náguëri tiápa.** Agarré la gallina. **Iráqueri choquío.** El va a agarrar pihuichos. 2. él lo consiguió. 3. él lo cosechó, él lo recogió, él lo sacó. **Caniri náguë.** Voy a sacar yuca. 4. casarse con alguien. **Caní yáguëro iína notómi.** El otro día mi hijo se casó con ella. (vea **yágantimari**)
- cará iráquero iína sërári** boda.
- págatsátobacái** grabó (lit. agarró) nuestras palabras.
- sërári irá águëróne iína** novio.
- tsínané orá águërine ojíme** novia.
- yaguëtocópë** *vi.* él aterrizó en avión. (vea **yaguépë**, **yamasobíngopë**)
- yáguimintacaro (águimin)** *vtr.* él cometió adulterio contra su esposa.

Páguimintacari. Ella cometió adulterio contra su esposo.

yaí m. chaco (especie de hormiga negra de abdomen colorado y picadura fuerte, andan en filas largas).



yaí

yaíná m. especie de tigrillo negro de tamaño pequeño.

yaíniánqué (aíningá) vi. 1. se oscureció. 2. se eclipsó. (vea **Aíningá**)

yaíriquí, yaíriquíniró f. moena (varias especies de árbol). (vea **cají, masángaríquí**)

yaísipíti m. especie de pájaro.

yamaátanē vi. él fue llevado por la corriente. (vea **imaátanē**)

yámai, yámē, yáma adv. ahora, hoy; actualmente, en el presente.

yámaica, yámaisonórica adv. ahora mismo, inmediatamente.

yamamegaca (mamega) vir. él se refugió debajo de algo (como para que no le cayera la lluvia), él estuvo al abrigo de (algo). (vea **imamegoro**)

yamanantēro (manan) vt. él lo compró. **Nomanantēro.** Lo voy a comprar. **Yamanantēnero irisínto jompí.** El compró medicina para su hija. **ira manantatsi** comprador.

yamanaque (man) vi. 1. él pidió. 2. él oró; él rezó. **Intsómé omane.** Vamos a orar.

managantsi pedido; oración.

yamanaqueri vt. él se lo pidió, él se lo solicitó. **Yamanaquero.** El lo pidió de ella.

yamanocóqueri vt. 1. él oró por él; él intercedió por él. **Nomanocóqueríni.** Voy a orar por él/Voy a interceder por él. 2. él le rogó, él le suplicó.

yamanopíantēri vt. él lo importunó repetidamente.

yamapēri (m) vt. él lo trajo. **Yamapēneri quírequi.** El le trajo dinero. **Namapēneri irapēri.** Le traje su comida.

yámaranēri (ámara) vt. él sufrió para dar a luz a él (en una leyenda). (vea **ocatsineíntē**)

yámasíca (ámasí) vir. él se lesionó.

yámasícaro vtr. él se equivocó en algo. **Námasícaro nanibáré.** Yo me equivoqué al hablar.

yámasíqueri (ámasí) vt. 1. él lo dañó, él lo descompuso, él lo malogró. 2. él lo injurió; él le hizo daño, él lo perjudicó; él le hizo trampa. (vea **imarogaráquero, irámasítaga**)

yámasítsataca vir. él tartamudea.

ámasítsari uno que tartamudea, tartamudo.

yamasobíncóque vi. él bajó en avión, él aterrizó en avión. (vea **yaguépē**)

yamasobíngopē (amasobíng) vi. él bajó del cielo, él descendió del cielo.

Yamasobíngopē irá manchácórí.

La luna descendió —Según las leyendas.

yamatobíqueri (matobí) vt. él le engañó; él lo defraudó.

matobíantatsíri engañador.

yámatseítanaa vir. menguó. **Yámatseítanaa manchácórí.** La luna menguó. (sinón. **yosiguiricání**)

yamécaro (mé) vt. él se acostumbró (a una cosa), él se habituó (a una cosa). **Poméguitépēma.** Te vas a acos-

tumbrar al lugar.

yamétaigácá *vir.* ellos están acostumbrados.

yámē (vea **yámai**)

yaminica (**amini**) *vir.* él gime en su sueño; él habla mientras duerme.

yamíqueri (vea **imítocóqueri**)

yámongatē (**ámonga**) *vt.* 1. él chacchó (coca). **Yámongatini joca.** El está chacchando coca. 2. él lo chupó.

Iroísi yámongatēri quírequi. Luis está chupando una moneda

yánamítanai *vi.* él se desvió. (vea **irá-nomítaga**)

yánamítanēri (**ánami**) *vt.* él lo pasó de lado. **Infopēri, yotsitipari, yánamítanēri.** El lo vio, se le acercó y lo pasó de lado.

yanatanēri (**nat**) *vt.* él lo llevó al hombro; él lo cargó; él lo portó al hombro. **Nanatiro tsitsi.** Yo llevo leña.

Iriro natanērōne. El lo llevará.



onatanēro caniri

yánetanē (**áne**) *vi.* él se engordó. (vea **áneri/ánero**)

yanēítē (**anēí**) *vi.* él caminó, él anduvo. **Yanēítanē jáanta.** El caminó lejos. **Teni iranēibintsáte.** El no podía andar.

irá te iranēibintsáte paralítico.

yaníanque *vi.* 1. él respiró; él inspiró.

Panēíngasánte. Respira profundamente. 2. él suspiró. (vea **-íngá**)

yaniri *m.* coto-mono, mono aullador.

yanirimái *f.* especie de árbol.

yánonganaca

(**ánong**) *vir.*

él descendió,

él bajó el cerro.

Iriro áno-

nganēnguicha oguitojá. El bajó el cerro anoche. (vea **ánongagari**)

yapaágapēri (**paág, pajác**) *vt.* él le dio de comer, él lo alimentó.

Irapajá-queri. El le dará de comer. **Yapaá-guēna.** El me invitó a (lit. dio de) comer. (vea **yapē, -g**)

yapabaquéajíri (**pabaquéa**) *vt.* él lo soltó; él lo dejó. **Irapabaquéajíri.**

El lo va a soltar. **Yapabaquéanēro.**

El dejó (su trabajo). (vea **yobáratē-ri**)

yapábitaqueri (**pábi**) *vt.* él buscó (peces) tanteando en el agua debajo de las piedras.

Napábitaqueri jétari.

Yo busco carachamas tanteando

(con la mano). **Popábitaquentiri.**

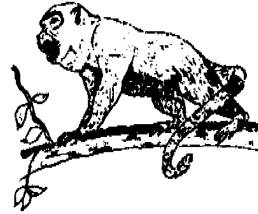
Anda, busca carachamas. (vea **ipasá-quēri**)

yapaniriácáni (**paniriá**) *vir.* él está hinchado, él se hincha. **Napaniriásótácáni.** Mi mejilla está hinchada.

Yapaniriácáni ibóroquē. Su cara está hinchada.

yaparaáca/paparaáca (**aparaá**) *vir.*

1. lamentablemente está agotado/ago-



yaniri

- tada, lamentablemente se ha gastado; lamentablemente está derramado/derramada. 2. lamentablemente está fuera del alcance, se escapó.
- yaparaátëquiro** *vt.* lamentablemente él lo gastó, él lo agotó; lamentablemente él lo derramó. **Yaparaátëquináro piárí.** Lamentablemente él derramó mi masato.
- yapátoíta yapátotaígácá** *vir.* ellos se reunieron, se juntaron, concurrieron, se congregaron.
- iráégui bótotaiígáchá** congregación, reunión; mitin; los que se reúnen.
- yapátotaíguérí (páto, bóto)** *vt.* él los convocó; él los reunió, él los congregó; él los agrupó, él los juntó.
- yapátotaíri quírequi** *vt.* él lo recaudó.
- yapebongóqueri (pebongó)** *vt.* él lo devoró. **Yapebongóntaguéqueri.** El (tigre) devoró gente de varios lugares
- yapéíta** *vir.* 1. él se cortó el pelo. 2. él se afeitó, él se rasuró.
- yapéítëri (péi)** *vt.* 1. él le cortó el pelo; él lo trasquiló. 2. él lo afeitó, él lo rapó, él lo rasuró.
- irá peítiri basíní** peluquero.
- yapemongóca (apemongó)** *vir.* él era un montón de cenizas.
- yapesigóbiriáque (pesigóbiriá)** *vi.* él descansó.
- yapë (p)** *vi.* 1. él comió. **Napë.** Comí. ¡Pope! ¡Come! **Irapë.** El comerá. 2. él se alimentó.
- papagani** comestible (pero no carne). **Teni opengani.** No es comestible.
- cajón cará yapaíguë ibira** pesebre, comedero.
- ira yapasánti** glotón. (vea **copanëri**)
- périntsi** comida.
- yapaágapëri** él le dio de comer.
- yapiátëro (piá)** *vt.* él lo echó (en un recipiente). **Papiátëro.** Ella lo echó.
- Nopiátëro nijá botfyaquë.** Eché el agua en la botella. **Popiátiro.** Echalo.
- yapibitaquero (apibi)** *vt.* él lo dobló (ropa). **Papibitaquero quitsagárintsi orá poë.** Ella dobló la cushma que tejía.
- yapínaguëriquero (apíniguëri)** *vt.* él lo enrolló. **Papínaguëriquero.** Ella lo enrolló. **Te paíri apínaguëriájiróne.** Nadie lo enrolló. **Yapínaguëriquëgótëri.** El lo enrolló en algo.
- yapísitaíro, yapísitaquero (písi)** *vt.* él lo volteó, él lo invirtió; él lo volcó.
- yapísitanaca (písi)** *vir.* él se volteó.
- Popísitaímá.** Voltéate. (vea **ipísitanaca**)
- yapitareca (pitare)** *vir.* él durmió echado de espaldas.
- yapitiganganaca (pitigang)** *vir.* él se cayó de cabeza.
- yaquibátaca** *vir.* él se envolvió (en cushma o estera).
- yaquibátëri (aquibá)** *vt.* él lo envolvió. **Paquibátancari manchaguintsisite.** Ella lo envolvió en trapos. (vea **yoguibisítaicótasíquero**)
- yaquírangui (aquírang)** *vi.* él abrió la boca. **Paquírangue.** Abre la boca.
- yaquisatëquero (quisatë)** *vt.* él lo colgó en una rama.
- yaquisátëro (quisá)** *vt.* él lo metió (en un trozo de bambú o en una canasta).

yaquisítëro (quisí) vt. él lo asó. **Piquisítináro.** Tú lo asaste para mí. (vea **imotanguëri, itasítëri**)

yaquitomóca (aquitomó) vir. él se acostó boca abajo, él se acostó de bruces. **Piquitomótima.** Acuéstate boca abajo.

yaráboquiro (arábo) vt. él cruzó otro camino.

yaraíganaque vi. él pasó por encima. (vea **paraíganaque**)

yaranaque (ar) vu. él voló (un pájaro). **Yaríni.** El vuela. (vea **yarëcoí-gánáqué**)

yáratianque (áratiang, árating) vi.
1. él paró, él se detuvo; él se estacionó. **Yáratianque cará abatsiquë.** El paró en el camino. **Páratingue.** Para. 2. él se paró, él se puso de pie. **Náratingaseguíni/Naro áratingatsi.** Estoy parado. (vea **yogáratianque-ro**)

áratingaga parado.

te áratingue es incesante, no para.

yareca, yarepa (are) vir. él llegó; él arribó. **¿Aretajímí? ¿Ya has llegado? Nareca.** Yo llegué.

yarëgótapë aracomentotsi él llegó por avión.

irá arequenguicha visitante.

cósamani yarepa él tardó.

yarecari (are) vtr. él lo alcanzó.

yaresërepari (aresëre) vtr. él se acercó (a él). **Oresërepëmari.** Ella se acercará a él.

yarëcoí-gánáqué vi. ellos volaron (en avión). (vea **yaranaque**)

yaríni (vea **yaranaque**)

yaropéique (aropéi) vi. él mejoró, él está mejor (de salud).

yásaangui (ásaang) vi. él bostezó. **Obiro ásaangatsi.** Tú bostezas.

yásanquëri vt. él lo olfateó. (vea **casangajéngáro**)

yasaraácari (asaraá) vtr. él lo besó.

Yasaraácaróni Isabëra. El besa a Isabel.

yáseriguëri (áserig) vt. él lo molestó, él lo fastidió, él lo incomodó; él lo exasperó. **Yáseriguëna ómagaro naráníngui; iríánti catsiguëri.** El me molestó toda la noche con su bulla. (vea **yobomiríntsítëri**)

yasibántí m. milano; halcón.

Elanoides forficatus. —En las leyendas es el siervo de **Tosórintsi.**

yasibántíteque (yasibántí) vi. él se convirtió en un milano **yasibántí.**

yásinta vir. él pertenece.

yásintacaro vtr. él lo poseyó, él fue su dueño; él lo tuvo. (vea **ási, cásintaro**)

yasíquero (sí) vt. 1. él lo cerró (puerta). **Pisítináro.** Ciérramela (la puerta). 2. él lo encerró. (vea **yasiríápë-ro**)

yásiri f. leche caspi (especie de árbol de savia lechosa que se mezcla con achiote para preparar pintura).

yasiríápëro (siríá, siré) vt. él lo abrió (la puerta). **Irasiríánquimaro.** Con esto él va a abrir (la puerta). **Pisirénáro sitécori.** Abreme la puerta. (vea **yasíquero, -ri**) (sinón. **yábiriá-quiero**)

pasiríánaca (la puerta) se abrió.

irasiríámento su llave (de él).

yatirintacari (atiri) vtr. él se hizo muy amigo de él. **Aróque yatirintacari, aróque iníasántëri ómagaro.**

- Ya se ha hecho muy amigo de él, ya lo ha conocido muy bien. (vea **atiri**)
- yo-** (vea **i-/y-/ya-/yo-**)
- yoábocótanaca** *vir.* él metió las manos en agua.
- yoanaítëri, ijanaítëri** *vt.* él lo enfermó. (vea **ijanaítë**)
- yoánca (oáng)** *vir.* él se infectó, él tuvo infección con pus. **Noáncáni.** Yo tengo infección (y sale pus).
- yoáqueri (oá)** *vt.* él lo espantó, él lo ahuyentó. **Sintsíri noáqueri.** Lo espanté y lo perseguí rápidamente. **Poátiri.** Ahuyéntalo.
- yoaquero (oa)** *vt.* él lo metió en un líquido, él lo sumergió; él lo tiñó. **Poaguitítima.** Mete el pie en agua tibia. **Aróque yoaquero anchápari Miguiri.** Miguel ya metió el cube en el río.
- yobabátëri (obabá)** *vt.* él lo hizo un dios, él lo consideró como un dios. (vea **ipabátobëtiguiri**)
- yobanganë** *vi.* él siembra con tacarpo. (vea **yotsáquero**)
- yobáratëri (obára)** *vt.* él lo soltó; él lo libró. (vea **yapabaquëájiri**)
- yobariáguítetasánti** *vi.* fulguró bastante (el sol). (vea **yosanguëguítëti**)
- yobariánë, yobariáque (obariá)** *vi.* brilló (el sol). **Teni irobariásánte paba.** El sol no brilla mucho. (vea **isipaguiriopái**)
- yobariáquero (obariác, obaríg)** *vt.* 1. él lo bajó. (vea **yaguëquero**) 2. él lo tiró hacia abajo, él lo hizo caer, él lo dejó caer. **Pobaríguináro.** Tíramela. **Yobariáquina.** El me tiró. (vea **ipariáque, o-**)
- obarígimento, obarígimento aracomentotsi** campo de aterrizaje.
- yobasíantacaro (basí)** *vir.* él se tapó (con algo), él se cubrió (con algo). (vea **ibasíqueri**)
- yobasíaquero (basíac)** *vt.* él lo chancó. **Nibasíaquero otaqui.** Chanqué la cáscara. **Iríro basíaquenguitsi.** El chancó (algo). (vea **ibasíaqueri**)
- yobasiátëro (obasía)** *vt.* él represó (el río). **Nobasíatanquimaro tsipana.** Yo lo represaré con hojas (para pescar). (vea **obasíataga**)
- yobatéaqueri (obatéa)** *vt.* él le cortó la cabeza; él lo decapitó.
- yobatíaquero (obatíac)** *vt.* él lo plantó. **Yobatíaquëni caniri.** El está plantando yuca.
- yobaticaguerítotacari** *vtr.* él se arrodilló delante de él; él se postró frente a él; él lo reverenció postrándose ante él. **Yobaticaguerítotomemegasítacari.** El se arrodilló delante de él fingiendo adorarlo. (vea **nagueríto**)
- yobeséreca (obesére)** *vir.* él fue feliz. **Pobesérecagaíguiná.** Haznos felices.
- yobesérecócari** *vtr.* él fue feliz con él.
- yobesintsáigácáni, yobetsaígaáni** *vir.* ellos van en fila.
- yobetsátari, ibetsátari (obetsá)** *vtr.* él lo saludó.
- ibetsátaíganájárf** él se despidió de ellos (lit. los saludó cuando salió).
- yobetsicaíro** *vt.* él lo rehizo; él lo reconstruyó, él lo reedificó; él lo reparó.
- yobetsicaíro irorái** él lo renovó.
- yobetsiquëro, ibetsiquëro (obetsic)** *vt.* 1. él lo arregló, él lo compuso; él lo mantuvo; él lo rectificó, él lo adap-

- tó. **Intsómé obetsiquiro.** Vamos a arreglarlo. 2. él lo alistó, él lo preparó; él lo organizó. 3. él lo creó, él lo inventó; él lo fabricó. 4. él lo armó; él lo construyó, él lo edificó, él lo erigió.
- yobëmontsetëro (obëmontse)** *vt.* él lo cortó en forma redonda.
- yobësháguéquero (obëshá)** *vt.* él lo hizo cortar. **Yobësháguéquero opari sabiro.** El hizo cortar tallos de plátano (para sembrar). (vea **ipësháquero, pipësháque**)
- yobiaqueri (vea ipíaqueri)**
- yobiaquero (biác, bíg)** *vt.* él lo exprimió. **Pobíguero.** Exprímelo.
- yobiátëro (obiá)** *vt.* él limpió el agua sacando la hojarasca.
- yobiatëro (obia)** *vt.* él agujereó la madera/tabla/cáscara (gusano).
- yobicotapari (obic)** *vt.* él lo puso encima de él o de algo. **Pobicotacaro omanchaqui.** Ella puso otra cushma encima.
- nobicoro** mi cubierta; mi chompa.
- yobicháaqueri (obicháa)** *vt.* 1. él lo aplastó; él lo machacó, él lo majó. 2. él lo abrumó. **Nobicháaqueri siquiri.** Yo aplasté la mosca.
- obichásetaga caniri** yuca machacada o aplastada.
- yobiguítëro (obiguí)** *vt.* él lo cosechó (granos); él lo recolectó.
- yobiitëro (obil)** *vt.* él lo recogió, él lo cosechó.
- yobióquígaparí (obióquígá)** *vt.* él (pájaro carpintero) le picó y le limpió los ojos (al tigre en una leyenda).
- yobiquero (obic)** *vt.* él le puso punta a la flecha.
- yobiriátëro (obiriá)** *vt.* él lo secó; él lo desecó. (vea **o-, opiriátë**)
- yobíro** *f.* especie de piña silvestre de hojas espinosas.
- yobitaqueri (obita)** *vt.* él lo empujó.
- yobitabitátanëri** ellos lo apretaron.
- yobochátëro (obochá)** *vt.* él lo endulzó. (vea **o-, pachári, opochátanë**)
- yoboguitequero** *vt.* él lo incendió.
- yobomiríntstëri (bomiríntsi)** *vt.* 1. él lo molestó, él lo fastidió. **Pobomiríntstaiquíerí matsiguenga.** Tú fastidias a la gente (lit. haces que tengan dificultad). (vea **o-, pomiríntsfri; yáseriguëri**)
- yoboquero (obo)** *vt.* 1. él lo prendió (luz). **Irfro oboquero michëro.** El prendió el mechero. 2. él lo alumbró, él lo iluminó. **Yobotobaináro.** El me alumbró el camino. **Pobotobaináro.** Alumbrame el camino mientras voy. **Yoboqueri.** El alumbró (al animal). (vea **ipotobëri; yogamátëro**)
- yobotiátëro (botiá)** *vt.* él lo saló, él le echó sal. **Yobotiátëneri.** El le echó sal para él. **Pobotiátineri.** Echale sal (a su comida de él). (vea **patiári**)
- yobotsoróquero** *vt.* 1. él lo suavizó, él lo ablandó. 2. él lo disolvió. (vea **opotsorótanë**)
- yoéngataca (oénga)** *vir.* él se mojó con la lluvia.
- yogaátëri (ogaá)** *vt.* él lo empapó; él lo mojó bien.
- yogábisaícóqueri (agábisa)** *vt.* él lo sanó; él lo salvó (de un peligro); **irá agábisaícóqueri** su sanador (de él), el que lo sanó. (vea **ag-, yábisanaque**)

yogábisëri (agábis) *vt.* 1. él lo hizo pasar. **¿Ati ocaráti osáríni pogábisë?** ¿Cuántos años tienes (lit. cuántos años has hecho pasar)? 2. él lo contó. (vea **og-**, **yábisanaque**)

yogabítëro (agabít) *vt.* él lo parchó, él lo remendó. **Pigabítantimaro iroráisite.** Párchalo con tela nueva.

yogabítëro (ogabí) *vt.* él lo injertó. **Iragabítë mánco.** El va a injertar el mango. **Yogabítëro arota onguítso-tanë.** El lo injertó para que produjera frutos.

yogacaro (vea **yoganaíro**)

yógacaro (óg) *vir.* él lo tomó, él lo bebió. **Tojái póguima nijá.** Toma mucha agua. **Nógacaro piárf.** Yo tomé masato. (vea **yoguiquero**)

irógantomento su taza (de él).

pógagani potable.

teni iróguimaro piárf él se abstiene de tomar masato.

yogaganaca (agag, ogag) *vir.* 1. él siguió su viaje. 2. él se trasladó. **Iriro agaganacha iroóti Irímaquë.** El se trasladó a Lima. (vea **yogaquero**)

yogagatsáquero nibáríntsi basíniquë él lo interpretó, él lo tradujo (lit. él pasó las palabras en otras).

yogaguibégajíri (agaguibéga) *vt.* él lo sanó; **irá aguibégajíri** su sanador (de él), el que lo sanó. (vea **og-**, **ibega**; **yoguibégajíri**)

yogaguibíaqueri (agaguibía) *vt.* 1. él lo hizo crecer. **Yogaguibíaquero oguitso Tosóríntsi.** Dios hizo crecer la semilla. 2. él lo amplió. (vea **og-**, **iquibiáque**)

yogáinocanaca (agáinoc) *vir.* él subió, él se fue arriba; él ascendió, él se

elevó. **Përosáti ogáinocanëma igátsiäre.** El humo va a seguir ascendiendo. **Iriáti agáinocanacha.** El mismo ascendió.

pogáinocanaca obënëro los precios suben.

yogáinocanëro *vt.* él lo elevó. (vea **itináiro**)

yogámaguëri (agámag) *vt.* él lo mató. **Yogámagáiguërí.** El los mató. (vea **og-**, **icámaque**)

yogamátëro (agamá) *vi.* él prendió fuego; él lo encendió. **Iro-ro agamátëro.** Ella prendió la candela. (vea **ipoquero**, **yoboquero**)

yogamiriáquero *vt.* él lo enfrió. (sinón. **yogátsingáquero**)

yoganaíro, yogacaro, yoguëro (og) *vt.* 1. él lo colocó, él lo puso, él lo instaló; él lo repuso. 2. él lo dejó. **Quero poguero, páganëro.** No lo dejes, llévalo. 3. él lo guardó. **Pogáináro.** Guárdamelo.

yoguëro casiriconiáti él lo apartó.

Irá biracócha yogasánti ibatsa yoguequeri casiriconiáti. El hombre blanco guardó bastante carne aparte/ El hombre blanco apartó bastante carne.

yogaígueri itingomiéguí imatsiguen-ga lo hicieron su jefe.

yoganiátaíri (aganiá) *vt.* él lo resucitó; él lo revivió; **irá aganiátaái** el que nos resucita. **Iraganiátaíri irá cámaguétatsi.** El va a resucitar a los muertos. (vea **og-**, **caniári**)

yogánígáni (vea **yaánínguíni**)

yoganináguisica *vir.* él se peina.

yoganinámontséiquero *vt.* él lo redondeó.

- yogandináséretëna** *vt.* él me reanimó.
yogandinátaca *vir.* 1. él se complació.
 2. él se embelleció.
yogandinátaguéqueri *vt.* él los encantó.
yogandinátairi *vt.* él lo alegró. (sinón. **icaigátacaqueri**)
yogandinátëri *vt.* 1. él lo embelleció, él lo decoró, él lo ornamentó. 2. él lo aseó. 3. él lo animó, él lo consoló; él lo complació. (vea **og-**, **caninári**)
yogaquero *vt.* él la embarazó, él la hizo concebir. (vea **o-**, **poguëni**)
yogaquero (og) *vt.* él lo trasladó; él lo llevó. **Yogapininquero.** El los llevó uno por uno. (vea **yogaganaca**)
yogaquiriáqueri (ogaquf) *vt.* él lo despartó. (vea **og-**, **icaguítë**)
yogaraátanë (ogará) *vi.* él vadeó (el río).
yogaragaraítáni (ogaragara) *vir.* él es rayado, él es listado.
yogáratianquero (ogárating) *vt.* 1. él lo paró, él lo hizo detenerse, él lo detuvo. 2. él lo paró, él lo puso de pie, lo colocó verticalmente. **Yogáratiningajíri.** El lo puso de pie otra vez/ El le hizo estar de pie otra vez. (vea **og-**, **yáratianque**)
yogaséreca (agasére) *vir.* él estuvo triste, él tuvo pena; él se angustió. **agaséretagantsi** duelo.
yogaséretocócari *vir.* él estuvo triste por él, él lo compadeció; él se angustió por él, él se preocupó por él; él lo lamentó.
yogásiqueri *vt.* él lo consoló.
yogasobíaqueri (ogasobíc) *vt.* él lo hizo sentar. **Pigasobíquiri.** Hazlo sentar. (vea **og-**, **isobíaque**)
yogasomëri *vt.* él lo alojó. (vea **isámë**)
yogatingábatécarátiro *vt.* él corta tablas derechas. (vea **catinga**, **-baté**, **icaráqueri**)
yogatingáquero (ogatingá) *vt.* 1. él lo enderezó, él lo rectificó. **Nogatingáquero.** Lo enderecé. 2. él lo corrigió, él lo disciplinó. **Pigatingátiri pitómi.** Disciplina a tu hijo. (vea **og-**, **catingári**)
yogátinquero (cátig) *vt.* él lo recostó, él lo inclinó. **Obiro cátiáquero pongotsipoáquë.** Lo inclinaste contra un poste de la casa.
yogátsëbáquero *vt.* él lo afiló. (vea **o-**, **cátsëbári**) (sinón. **imíaquero**)
yogátsiáquero *vt.* él lo hizo humear (mientras lo quemaba). (vea **cátsiári**, **icátsiátë**; **ocátsiátití**)
yogátsibáquero (agatsiba) *vt.* él lo apagó, él lo extinguió. **Pigátsibáquero.** Apágala (la luz). (vea **pitsibacánë**)
yogátsingáquero *vt.* él lo enfrió. (sinón. **yogamirláquero**) (vea **cátsingári**)
yogátsingátajíri *vt.* 1. él lo refrescó. 2. él lo baño.
yogátsiringátajairo *vt.* él lo recalentó.
yogátsiringátëro (ogátsiringá) *vt.* él lo calentó (en la candela). (vea **o-**, **cátsiringári**)
yogátsitaíró (gátsi) *vt.* él lo repitió; él lo reiteró. **Pigátsitináro.** Repítemelo.
yógobagáni *vir.* guerrear.
yogoboriáquero *vt.* él lo hizo brillar. (vea **o-**, **ocoboriáque**)
yogoméqueri (ogomé) *vt.* él le enseñó, él lo instruyó; él lo educó, él lo disciplinó. **Pogoméтина.** Enséñame. **irogomëre** su discípulo (de él).

- ogoméantatsíri** profesor, maestro.
- yogomeriguétëro (ogomerigué)** *vt.*
1. él lo desarmó, él lo desmontó; él lo demolió. **Irogomeriguétëro iba-ngo.** El va a desmontar su casa.
- yoguebatsíca, iquebatsítocóque** *vir.* él se ensució con tierra.
- yoguebatsíquero (oguebatsí), iquebatsítocóquero** *vt.* él lo ensució con tierra. (vea **o-**, **quibatsi**)
- yóguëri (óg)** *vt.* 1. él lo picó. **Yóguëna sani.** La avispa me picó. 2. él lo mató. **Yóguëri soráro.** El soldado lo mató. (vea **póguëri**)
cará teni irógobaguima paz.
irá ógacha (orá ógacha) suicida.
ógantatsíri, ógantëri, coganteri animales que pican; asesino, homicida.
ógueri asesino, homicida.
ógobagachári guerreros; combate.
- yoguëro** (vea **yoganaíro**)
- yoguësháqueri (aguëshá)** *vt.* él metió candela debajo (al ahumar carne).
Yoguëshátanianqueri. Toda la noche le metió candela (ahumando la carne).
- yoguëshótëri (aguëshó)** *vt.* 1. él lo endureció. 2. él lo amarró. **Te paírí aguëshótantimaríne sógatsa.** Nadie pudo amarrarlo con sogá.
- yoguëtétaíro (guëté)** *vt.* él lo limpió.
Piguëtétaínáro. Límpiame lo. **Yoguëtétaínéri.** El se lo limpió a él.
- yoguiaqueri (aguia/oguia)** *vt.* 1. él lo esperó (persona), él lo aguardó.
Quero pogueiri. No lo esperes. **Pigueiri.** Espéralo. **Piguiéntáta.** Espera un rato. **Naguiaquemí.** Yo te espero. 2. él lo acechó. (vea **imagué-**
- queri**)
- yoguiátëri (aguía)** *vt.* él lo siguió; él lo acompañó. **Piguiátanëna.** Sígueme. **Yoguiátáigánáquerí.** Ellos lo siguieron. (vea **ipátimáqueri**)
- yoguibátaca (aguibá)** *vir.* él se jactó, él se vanaglorió, él alardeó, él se enorgulleció; él se puso primero.
- yoguibátaguétajíro** *vt.* él lo hizo todo primero (trajo todo antes de entrar en la casa para vivir). (vea **og-**, **ibáque**)
- yoguibátëri** *vt.* él lo puso primero.
naguibátëma yo seré primero.
- yoguibégajíri (aguibéga)** *vt.* él lo sanó; **irá oguibégajíri** ese que lo sanó, su sanador (de él). (vea **og-**, **ibega**; **yogaguibégajíri**)
- yoguibisítaicótasíquero** *vt.* él lo envolvió en el cuello de su cushma.
- yoguibitaáquero (oguibita)** *vt.* él lo penetró.
- yoguibitaicóquero (guibitaicó)** *vt.* él pasó la noticia.
- yoguibitáqueri (aguibitác)** *vt.* él le echó la culpa, él lo culpó; él lo denunció. **Quero paírí aguibitáquimíróne.** Nadie te va a echar la culpa.
Obiro noguibitáque. Yo te echo la culpa a ti.
- yoguíca (oguí)** *vr.* él inclinó la cabeza, él agachó la cabeza. (sinón. **imentsononganaca, iquítomóca**)
- yoguimaírenqueri (aguimaíreng)** *vt.*
1. él lo calmó, él lo tranquilizó; **irá aguimaírenquero coguentima** el que hizo calmar el viento. 2. él lo hizo callar, él lo acalló; él lo enmudeció. **Poguimafréntiri.** Hazlo callar. (vea **og-**, **imaíreque**)

yoguimingátëri (aguimingá) *vt.* 1. él lo manchó; él lo ensució. **Quero poguimingátëri.** No lo ensucies. 2. él lo contaminó, él lo vició; él lo profanó; él lo pervirtió. **Iro ro aguimingátëri.** Ella lo contaminó. (vea **og-**, **quimingári**)

yoguimontëri (aguimont) *vt.* él lo hizo cruzar el río en algo, él lo llevó al otro lado del río. **Naro aguimontëri.** Lo hice cruzar. **Yoguimontëna.** El me llevó al otro lado del río. (vea **og-**, **imontianaca**)

yoguipigáfri *vt.* 1. él lo hizo volver. 2. él lo devolvió, él lo restituyó. (vea **og-**, **ipigápaá**)

yoguiquero, yoguiqueri (ogui) *vt.* él (le) dio (la pastilla), él (le) hizo tomar (la pastilla).

yoguiripijíquero (oguiripijí) *vt.* 1. él lo cortó en pedacitos, él lo picó; él lo rompió en pedacitos. **Oguiripijí-querotí caniri.** Ella cortó yuca en pedazos. 2. él lo descuartizó. 3. él lo destruyó. (vea **quiripijíri**)

yoguirípítsataguétajíro él rompió la sogá en pedacitos.

yoguisanánti (vea **iquisaníqueri**)

yoguitsoque (oguitso) *vi.* puso huevo. **Yoguitsoquéni tiápa.** La gallina pone huevos.

poguitsoque produjo fruto. **Onguitsootanë.** (El árbol) va a producir fruto.

yoiógóquero *vt.* él lo aflojó (tornillo). **yóitanaca (ói)** *vir.* se escuchó noticia (de él).

yomaáqueri (omaá) *vt.* él lo tapó, él lo cubrió. **Totseí pomaátaanëro.** Las espinas la cubrieron (y no pudo

crecer).

yomaguisánquero (omaguisán) *vt.* él lo olvidó.

yomanáqueri (omaná) *vt.* él le tiró, él le disparó (con flecha). **Yomanátiro abatsitsa.** El tiró flechas a la escalera que estaba colgada de arriba (en la leyenda). **Nomanáintétaguétanëro.** Le tiramos flechas. **Yomanátobaga.** Ellos se están tirando flechas los unos a los otros.

yománaqueri, yómaqueri (óma) *vt.* él lo escondió, él lo ocultó. **Nómaquero ninguitsiqui.** Escondí la chaquirá. (vea **imánaca**; **yotsimoqueri**; **imánopítaríni**)

yomantaréingáni, yomantaréingaca (omantaréing) *vir.* es luna llena, la luna está redonda. **Iromantaréingüëni manchácóri.** La luna va a estar llena. (vea **omantaréiti**)

yomantsagácari (mantsagá) *vtr.* él le disparó (pero no lo mató). **Nomantsagácari.** Yo le disparé en vano.

yomantsinguëri (omantsing) *vt.* él lo cazó al acecho.

yómaqueri (vea **yománaqueri**)

yomaraáquero (omaraá) *vt.* 1. él sacó todas las hojas del techo. 2. él lo derribó. (vea **itómarájiro**)

yomengóti *f.* maspute (escondrijo que se construye en un árbol donde el cazador espera que se acerquen los animales). (vea **ibangonaá**)

yomianqueri (miang, ming) *vt.* 1. él lo metió. 2. él lo matriculó. **Teni nomingueri.** No lo matriculé. 3. él lo encarceló, él lo arrestó; él lo aprisionó, él lo enjauló.

iromingaga preso, persona

encarcelada.

yomigontéquero, yomigontiátëro (**omigontiá**) *vt.* él lo hizo aparecer. (vea **omí-**, **icontéti**)

yóminiánëri (**óminiá**) *vt.* él lo llevó consigo; él lo hizo acompañarle.

yomiquíaqueri (**omiquíá**) *vt.* 1. él lo metió en agua; él lo sumergió. **Nomiquíaquero manchaguintsisite.** Yo metí el trapo en agua. 2. él lo bautizó.

yómisántëri (**ómisán**) *vt.* él lo cuidó; él lo guardó.

ómisántantatsíri cuidador, guardián; pastor.

yomisatíronguëri *vt.* él lo hizo pasar al otro lado. (vea **omí-**, **isatírongaíró**)

yomísiguëri *vt.* él lo ahuyentó, él lo hizo correr. (vea **isíaca**)

yomisintsíqueri *vt.* él lo fortaleció. (sinón. **yosintsítëri**)

jompi orá omisintsítëri janaítatsiri tónico.

yomisotócajírí *vt.* él lo libertó, él lo soltó, él lo hizo salir (de la cárcel). **Yomisotócajigüëri.** El los hizo salir (de la cárcel) a ellos. (vea **omí-**, **isotócanë**)

yomítigancópëro *vt.* él lo hizo chocar.

yomítiganqueri (**omítigang**) *vt.* él lo empujó. **Nomítiganquero.** Yo lo empujé.

yomítójáiganaquero (**omitojái**) *vt.* él lo multiplicó, él lo aumentó. (vea **omí-**, **tojái**)

yomitsoróqueri *vt.* él lo asustó, él lo espantó; él lo intimidó; él lo aterró. (vea **itsoróque**)

yomoróquero, yomoquero (vea **imoró-**

quero)

yonaguítotanëri (**onaguíto**) *vt.* él le puso almohada; él le hizo una almohada. **Iro-ro ponaguítoquima ocá, naní.** Ponte esto de almohada, cuñado.

nonaguítoro almohada.

yonangaáoquítanaca (**onangaáoquí**) *vir.* sus ojos (de él) lagrimearon. (vea **yonanganaca**, **noróquí**)

yonanganaca, yonancáni (**onang**) *vir.* 1. él se hinchó por obstrucción. 2. él creció, él aumentó de volumen. **Ponangasántanaca nijá.** El río creció bastante y se desbordó.

onangaátachári mucha agua estancada.

yoníagaca *vir.* él apareció, él se dejó ver.

yoníaguëri (**oniág**) *vt.* 1. él (lo) mostró a él, él lo enseñó; él lo expuso, él (lo) manifestó a él. **Iro-ro oniáguëná-ro obango.** Ella me mostró su casa. 2. él lo guió. (vea **o-**, **iníaqueri**)

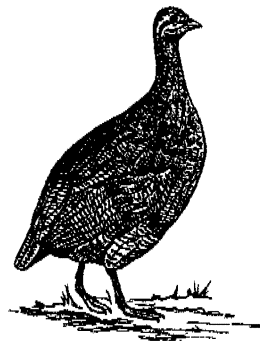
irá oniágantiro abatsi guía.

yonobécari (**onobén**) *vt.* 1. él lo despreció. 2. a él no le gustó.

yonguiri *m.* tinamo, tinamú (especie de perdiz de tamaño grande). *Nothocercus julius.*

yonguíte *f.* cielo azul (total o parcialmente).

yopanca *m.* especie de pájaro.



yonguiri

yópentó *m.* especie de tucán.
**yoquírianái (oquí-
 ria)** *vi.* él abrió
 los ojos.

yóragaca *vir.* él
 se asoleó.

yóraguëro (órag)
vt. él lo asoleó;
 él lo secó al
 sol. **Oraguëro**
cajé iroóti cará
omiriátanë.

Ella asolea el
 café hasta que está seco. (vea **óraga**)

yorequeri (ore) *vt.* él puso cebo para
 atraer animales. **Yorequeri sharo.**

El puso cebo para el ñuje.

yosaátaíri (osaá) *vt.* él lo limpió otra
 vez; él lo limpió bien.

yosábogaqueri (osabog) *vt.* él lo calen-
 tó (cubriéndolo), él lo abrigó. **Tiápa**
posábogaquerini otiómijáni. La ga-
 llina calienta sus pollitos.

yosáca *vir.* él se metió (en el hueco).

yosámítëri (osámí) *vt.* él le preguntó;
 él lo interrogó. **Nosámítobëri.** Yo le
 pregunté cuando llegó.

yosámítocótaguéquero *vt.* él hizo una
 encuesta.

yosanánquero (osanáng) *vt.* él hizo
 hueco pequeño, él lo perforó, él lo
 agujereó. **Yosanánquina dentista.**
 El dentista me hizo hueco en la mue-
 la.

yosanguëguitéti (osanguëguité) *vi.* él
 brilló en el cielo; él relució, él fulgu-
 ró, él relumbró. **Yosanguëguitéta-
 sánti paba.** El sol brilla fuerte. (vea
yobariáguitétasánti)



yópentó

osanguëguitétatsíri cuerpo celeste
 que brilla (como el sol, la luna, las
 estrellas).

posanguëgótëri relampagueó alre-
 dedor de él.

irosanguëguitére Tosórintsí su
 luz, su gloria de Dios.

yosanguëguitétocópëri *vt.* brilló sobre
 él (el sol). **Cara irigontépë paba**
irosanguëguitétocótaigápëri. Cuan-
 do el sol salga, brillará sobre ellos
 rodeándolos con su luz.

yosanguëqueri *vt.* lo alumbró (el sol).

yosáqueri (osá) *vt.* 1. él lo metió, él lo
 puso (en un hueco). **Posáquero yá-
 be.** Ya pusiste la llave en la cerradu-
 ra. **Posátiro.** Ponlo en su hueco.

2. él lo tentó, él lo palpó.

yosataáca *vir.* él se picó.

yosataáqueri (osataá) *vt.* 1. él lo picó
 (con espina, clavo), él lo pinchó.

2. él le puso una inyección. **Nosa-
 taáími.** Voy a ponerte una inyec-
 ción.

irosataámento su lanza; su jeringa
 (de él).

yosataáqueri bacóna él lo vacunó.

yosebátanaca (osebá) *vir.* él tembló.

orá te osebátima fijo; que no tiem-
 bla.

osebáguitëri dueño de la tierra en
 las leyendas (lit. el que hace temblar
 la tierra).

osebáguitétachári terremoto.

osebátatsíri una serie de temblores.

yosíacagantëri (osíacagan) *vt.* 1. él le
 dio un ejemplo o ilustración; él (lo)
 ilustró para él. **Nosíacagantëneri.**

Le doy un ejemplo. 2. él le tomó fo-
 to, él le sacó foto. (vea **yosígari, -g**)

- yosíacagantëri iquingabaguitëri** él le dijo una parábola.
- irosíacagantane** su foto, su imagen (de él).
- osíacagomentotsi** fotografía; imagen, representación; cámara fotográfica.
- yosiácarí** (vea **yosígari**)
- yosibáca (osibá)** *vir.* él se escondió; él se encubrió. (vea **imánaca**)
- yosibíqueri (osibí)** *vt.* él lo empujó. **Nosibisibíbiríqueri.** Yo lo empujé para algo.
- yosigari, yosiácarí (osíg, osíac)** *vt.*
1. él se pareció a él, él se asemejó a él. 2. él fue como él. **Quero posígaro.** No seas como ella.
irosíaguere el que se parece a él.
quero posícótiro no la imites (a ella).
irosíaguereijégui sus paisanos (de él).
- yosiguiricáni** *vir.* mengua. **Yosiguiricáni manchácóri.** La luna mengua. (sinón. **yámatseítanaa**) (vea **pisiguiricanë**)
- yosintsëri (osints)** *vi.* él lo imitó. **Yosintsëna eéróti.** El loro me imita.
- yosintsítëri** *vt.* él le dio fuerza, él lo fortaleció; él lo reforzó. (sinón. **yomisintsíqueri**)
- yosíquero** *vt.* él lo techó.
- yósiri** *m.* especie de escarabajo comestible.
- yosiriáquero (osiriá/osiré)** *vt.* él lo raspó profundamente. **Posiréero.** Ráspalo.
- yosítíaquere** *vt.* él lo estranguló.
- yosóquero (osóc)** *vt.* 1. él lo derramó, él lo vertió. **Pë nibáque irisóguë.** El casi derrama (su comida al hablar con la boca llena). 2. él lo vació. **Nosóquero arósa.** Vacíe el arroz. **Posóguero.** Vacíalo.
- yotabítanëri (otabí)** *vt.* él le respondió, él le contestó, él le replicó. **Potabítiri.** Contéstale.
- yotamióguitaca (otamígú)** *vir.* él se tapó los ojos (con la mano).
- yotáque (otá)** *vi.* él se asoleó; él se calentó (junto a la candela). **Yotátini paba tisó.** El gallinazo se asolea. **Notátini tsitsi.** Me caliento junto a la candela.
- yotasháquere (otashá)** *vt.* él lo tiró con tirador de jebe.
- yotatsingobëri (otatsing)** *vt.* él lo empujó. (vea **yosibíqueri, yomítiganquere**)
- yotëbeguëgótobëro** *vt.* él lo abrió (el cielo, para que entrara el árbol legendario).
- yotëbiriánëro (otëbiriá)** *vt.* él lo abrió desgarrándolo o destrozándolo. **Yotëbiriánëro cosirínti.** El ladrón abrió (la quincha para entrar). **Pitëbiriánaca.** Se abrió (paso a través de una cosa). (vea **o-, té-, yábiriáquero**)
- yotéca (oté)** *vir.* él subió, él abordó (un vehículo), él se embarcó. **Notëtanaca sintipoáquë.** Yo subí a la balsa. **Potëtima.** Sube.
- yotéquero** *vt.* él lo metió; él lo embolsó. **Yotëtiro itsaguinequë.** El lo embolsó en su bolsa.
- yotëtari** *vt.* él lo montó (caballo). **Iríro otëtachari.** El es el que lo montó. (sinón. **iqueícócari**)
- yotianquero (oting, otiang)** *vt.* él lo

machacó, él lo aplastó. **Potingagué-tiro piári.** Ella machacó yuca para masato. **Otianquero.** Ella la machacó (la yuca cocida).

yotingasítiróna baácásí él machacó hojas de huaca.

yotíaqueri (otíc/otíac) *vt.* él lo atajó, él lo impidió, él lo estorbó; él lo obstruyó, él lo bloqueó. **Potícobëri/Potíquiri.** ¡Atájalo! **Potíaquina angani.** La lluvia me impidió (no fui). **Potíacatí nijá.** El río quedó bloqueado (por un huayco).

otícagantsi tranca.

otícamento bloqueo.

yoticátanaca (oticá/otigá) *vir.* él surcó en balsa. **Iríro otigátacha.** El surca en balsa.

yotícobénqueri (otico) *vt.* él lo cuidó, él lo protegió.

yotícobëro *vt.* él lo retuvo.

yotigánca (otigán) *vir.* él se hincó; él sintió que algo le picaba.

yotíta, yotíca (otí) *vir.* él se apoyó (en un poste), él se reclinó, él se recostó. **Potíquima sintí.** Apóyate en el palo.

yotobíacaquero (otobíc) *vt.* él hizo temblar la tierra.

otobíguiróri (dueño del) trueno; **irá jítacha otobíguiróri** ese que se llama trueno.

yotongáica (tongá) *vr.* él se golpeó la cabeza.

yotongopari (tongo) *vt.* él chocó con él.

yotsagáqueri (otsagá) *vt.* él lo tocó, él

lo palpó; él lo tanteó.

yotsáquero (otsác) *vt.* él lo sembró (por ejemplo, maíz o frijol) con tacarpo. **¿Nega potsáquero singui?** ¿Dónde sembraste maíz? (vea **yobanganë**)

irotsácamento su tacarpo, su estaca para sembrar (de él).

yotsatanëri (otsa) *vt.* 1. él le señaló (un período de tiempo). 2. él le indicó (algo); **orá yotsatanë Tosórintsi** lo que Dios señaló.

yotsatiánquero, yotsaténquero (otsatiáng) *vt.* 1. él lo visitó. **Notsatiánquero naníaguéquero ómagaro pongotsi.** Yo visitaba y conocía todas las casas. 2. él lo distribuyó, él lo repartió. **Yotsatiángaguéqueri périn-tsi.** Ellos distribuyeron la comida a toda la gente.

yotsemóguiquero (otsemógui) *vt.* él puso los tijerales de la casa.

yotsigáta (otsigá) *vir.* lo incubó (ave), lo empolló.

yotsimëri (otsim) *vt.* él lo enojó, él lo hizo enojar. (vea **iguisëri**)

yotsimoqueri (otsimóc) *vt.* él lo tapó, él lo ocultó, él lo escondió; él lo eclipsó. **Yotsimoqueri paba manchacóri.** La luna eclipsó al sol. **Pitsimogópëri paba mingori.** La nube tapa al sol.

yotsioquíqueri (otsioquí) *vt.* lo deslumbró, él lo encgueció (el sol); lo hizo doler los ojos (el sol).

yotsitícarí (otsití) *vt.* él se acercó (a él).

PARTE III
DICCIONARIO
CASTELLANO—NOMATSIGUENGA

A

a *prep.* -quë; **al río** nijaáquë. **Voy a la casa de Pablo.** Najáquëni cara ibangoquë Pablo.

a la banda antátinta.

a menudo tojáítaque, tojáítaquenta.

a una distancia cósamani.

abadejo (reyezuelo) *m.* pitsimpitsíti.

abajo *adv.* osóbí.

más abajo en el río comatéqueró-cá, comatéquerorá, comatéquerónta.

río abajo comaté, quiringa.

la gente que vive río abajo quiringasáti.

abandonar *vt.* ijóquero *él lo abandonó.* **Lo abandoné.** Nojócanëro.

abanico *m.* jobarontsi.

abeja *f.* *especies de:* aírí, comantana, cosomé, eíróto, jeróntaquítí, pëané-rí, píinti, píoquíri, pitsi, poyáneri, quiraápéntsari, sëro, sínguiári, tincochári.

miel de abeja eíróto; pitsi, pitsiá.

abertura *f.* omoro.

abierto (abierto) *adj.* osíriága.

abismo *m.* orá tsitícáro, omoro tsitícáro.

ablandar *vt.* yobotsoróquero *él lo ablandó.*

ablandarse *vr.* opotsorótanë *se ablandó.*

abofetear *vt.* ichotángatëri, incho-tángaborotëri *él lo abofeteó.*

abogado *m.* nibábintantatsíri.

abominar (odiar) *vt.* imáintëri; iníaquimíngatëri *él lo abominó.*

abonar (pagar) *vt.* ipënáqueri *él lo*

abonó. **Lo aboné.** Nopënábenquero.

abordar (un vehículo) *vt.* yotéca *él abordó.* **Abordé.** Notétanaca.

aborrecer *vt.* imáintëri *él lo aborreció.*

aborrecimiento *m.* máintagantsi.

abortar *vt.* ojóqueri *ella lo abortó.*

Ella abortó a su bebé. Ojóqueri ojaniquíte.

abra *f.*

mi abra (entre el dedo pulgar y el índice) natsirego.

abrazar *vt.* itsínatëri, yábitsinaqueri, yábitsonoqueri *él lo abrazó.*

abrazo *m.* ábitsinaagantsi.

abridor *m.* irasíriámento *su abridor (de él).*

abrigar *vt.* yosábogaqueri *él lo abrigó.*

abrigo *m.*

él estuvo al abrigo (de algo) yamamegaca.

abrir *vt.* iponariáquero *él lo abrió.* || yásiriápëro; yábiriáquero *él lo abrió (puerta).* || itítareáquero *él lo abrió con fuerza.* || yotébiriánëro *él lo abrió desgarrando.*

él abrió la represa itisónguëro.

él lo abrió (recipiente con contenido) itatarécóquero.

él lo abrió (el cielo para que entra el árbol legendario) yotébeguëgótobëro.

él abrió su herida ititaácáni.

él abrió la boca yaquírangui.

él abrió los ojos yoquírianaí.

él abrió las piernas itaréganë.

él abrió (p. ej. las plumas de la cola) ipotiriáque.

abrirse *vr.* pasíriánaca *se abrió (puerta).* || otimíaca *se abrió (tarrafa, libro).*

se abrió el oído ishapiriáguemitáca.
abrumar vt. yobicháaqueri *él lo abrumó.*

absceso m. sómótsi.

tengo un absceso nosómóténi.

absolver vt. ijócajineri; isetajineri *él lo absolvió.*

abstenerse vr.

él se abstiene de tomar masato teni iróguimaro piári.

abuela f. nachárone *mi abuela (de mujer).* || chárone. —Voc. empleado por una mujer. || noshóro *mi abuela (de hombre).* —Tb. voc.

abuelo m. nachárine *mi abuelo (de hombre).* || chárine. —Voc. empleado por un hombre. || nasári *mi abuelo (de mujer).* —Tb. voc.

abultado (abultada) adj.

su cuello abultado iséno.

abundancia f.

hay abundancia de plátanos áití tojái sabiro.

abundante adj. tojái. || tojáini *an.* || tojáití *inan.*

son abundantes áití tojái.

acá adv. yacá; -cá; **más acá** yacáqueró-cá.

acabar vt. itsonquero *él lo acabó.* **Acabé con las cucarachas.** Nitsonqueri chopentári.

acallar vt. yoguimaírenqueri *él lo acalló.*

acaloradamente adv.

ellos discutieron **acaloradamente** icanaítobagantaca.

accionar vi. yacotanë *él accionó.*

acechar vt. ipaniguiáqueri; yoguiaqueri *él lo acechó.* **El acechó al majás.** Yoguiaqueri somani.

aceite m. asáiti; quijítsi.

aceite vegetal ogeuí.

aceptar vt. iníacandinátobëri *él lo aceptó.*

acerca de adv. -có. **Escuché acerca de él.** Naquemocóqueri.

acercarse vr. yaresérepari; yotsiticari *él se acercó a él.*

achicarse vr. pámanaca, pámaca *se achicó.*

achiote m. tsóti.

achuni (coatí) m. cópesi.

ácido (ácida) adj. cóchóri.

acoger vt. yágacandinátëri; iníacandinátobëri *él lo acogió.* **Ella acogió a los visitantes.** Oníacandinátobëri irá arequenguicha.

acompañar vt. icaráqueri; iátacaqueri; yoguiátëri; itsibatari, itsibatacari *él lo acompañó.* **Te voy a acompañar.** Nantsibatanëmi.

él quiso acompañarlo ipintsatanacari.

él lo hizo acompañarlo itencari.

aconsejar vt. icomantëri *él lo aconsejó.* **El me aconsejó lo que sería bueno que yo hiciera.** Icomantënáro orá caninátaque nangante.

acontecer vi. ocanta *aconteció.*

acordar vt. iquengaígacá *ellos acordaron.*

acordarse vr. iquianquero *él se acordó (de algo).* **Ahora me acuerdo de eso.** Yámai naquianquero.

acostarse vr. inariáca *él se acostó.*

Acuéstate. Pinareíma. || yaquitomóca *él se acostó boca abajo, él se acostó de bruces.*

acostumbrado (acostumbrada) adj.

ellos están acostumbrados yamé-

taígacá.
acostumbrarse *vr.* yamécaro *él se acostumbró (a una cosa). No me acostumbro a eso. Teni nométimarro. Te vas a acostumbrar al lugar.* Poméguitépëma
actualmente *adv.* yámai.
acuchillar *vt.* itóqueri *él lo acuchilló.*
acudir *vi.* yábencari *él acudió a él. El acudió a su mamá. Yábencaro iniro.*
acusar *vt.* icantocóqueri *él lo acusó.*
adaptar *vt.* yobetsiquëro *él lo adaptó.*
adelantar *vt.* ibáqueri *él se le adelantó.*
adelantar (ir adelante) *vi.* ibáque *él se adelantó.*
adelante *adv.* aganiguéti.
adelgazar *vi.* imatsátëni *él adelgaza.*
 ||imatsátasántanë *él adelgaza mucho.*
además *adv.* aísá, aísáti.
adentro *adv.* tsomagui.
adeudar *vt.* irébetëri *él le adeudó.*
adherir *vt.* itsirétëro *él lo adhirió.*
adherirse *vr.* pibitaquero *se adhirió a algo.*
adhesivo/adhesiva *adj.* tsiréri/tsiréro.
administrador *m.* itingomi *su administrador (de él).*
admirable *adj.* caninári (canináro).
admirar *vt.* iquenganeíntacari *él lo admiró.*
adónde *adv.* néga.
adorar *vt.* icaninábenqueri *él lo adoró. Ellos lo adoraron. Icaninábentaíguéri*
adormecerse *vr.* ijámátë *él se adormece. Mi pie se adormece. Najámátëni naguitíquë.*
adormecido (adormecida) *adj.*
 él tiene la lengua adormecida itinenétëni.

él tiene un miembro adormecido imëngátëni.
adorno *m.* comasiari. ||igomasiaríte *su adorno (de él).*
adornos de la cushma de las mujeres otsatane.
arbusto cuyas semillas se utilizan como adorno tanaqui.
adulta (mujer) *adj., f.* antiasípóro.
adulterio *m.*
 él cometió adulterio yáguimintacaro.
adulto (hombre) *adj., m.* antiasípári.
adversario *m.* irá pëgátari, pëgántatsiri.
adversidad *f.* atsipiriágantsi.
advertir *vt.* icamanaáqueri *él le advirtió.*
aeroplano *m.* aracomentotsi; abió.
afeitar *vt.* yapéitëri *él lo afeitó.*
afeitarse *vr.* yapéita *él se afeitó.*
afilado/afilada *adj.* cátsëbári/cátsëbáro, cátsëbátaque.
 está afilado ocátsëbáti.
afilar *vt.* imíaquero; yogátsëbáquero *el lo afiló.*
aflicción *f.* atsipiriágantsi.
aflojar *vt.* inotsaquero *él lo aflojó.*
 ||yoígóquero *él lo aflojó (tornillo).*
aflojarse *vr.* piígóque *se aflojó.*
afluente *m.*
 es afluente otsitiáti. **El río Mëána es afluente del Pangoa. Orá Mëána** otsitiáti Pongóaquë.
afrecho *m.*
afrecho de yuca osite.
afrodisiaco *m.*
 especie de planta que se dice que tiene propiedades afrodisiacas pini-tsisí.

afuera *adv.* sotoquë.

agacharse *vr.*

él agachó la cabeza yoguíca. Agá-chate. Pogúitima.

agarrar *vt.* yáguëri; ipogóqueri *él lo agarró.*

(la enfermedad) lo agarró póguëri.

agarrarse *vr.* ibitaqueri *él se agarró de él.*

se agarraron de la mano (al cruzar un río) ipogóbaganaca.

agave *m.* chábaritsa.

agitado (agitada) *adj.*

el río está agitado cobaátsaári nijá.

agitar *vt.* otiátëro *ella lo agitó.* Agítalo. Pintiátiro

agosto *m.* cará yamasobíngopë Nijorontsi.

agotado/agotada *adj.*

lamentablemente está agotado/agotada (terminado) yaparaáca/paparaáca.

lamentablemente él lo agotó yaparaátëqui.

él está agotado (extenuado) imágotasántëni.

agotar *vt.* itsonquero *él lo agotó (terminó).*

agotarse (extenuarse) *vr.* imágotasántëni *él se agota.*

agradable *adj.* caninári (canináro).

agradar *vi.* icaígátanë; icaninátanë *le agradó.* Me agradó recibir tu carta. Nacandinátanë cará naníobëro pi-sanguenare.

agradecer *vt.* icarásiaqueri *él le agradeció.*

agrandarse *vi.* iquibiáque/oquibiánë *él se agrandó/se agranda (alargarse).* ||otimíaca *se agrandó.*

agrio (agria) *adj.* cóchóri.

agrupar *vt.* yapátotaíguëri *él los agrupó.*

agua *f.* nijá.

agua tibia sábočajári.

agua fría cátsingájári.

agua caliente cátsiringájári.

agua en que se han hervido los plátanos sabiroá.

mucha agua estancada onangaátachári.

él le echó agua ishaguéqueri.

él trae agua icaáqué.

la represa hizo agua pisonganaítí.

el agua salió pisotoátë.

aguacero *m.* angani.

aguadero *m.* tsimi.

aguado (aguada) *adj.* oconagaca tojái nijá.

águano (caoba) *m.* pitotsi.

aguantar *vt.* yabéqueri *él lo aguantó.*

Aguántalo. Pabétiri.

aguardar *vt.* yoguiaqueri *él lo aguardó.*

agudo/aguda *adj.* cátsëbári/cátsëbáro.

aguijón *m.* tseítsi. ||itseí *su aguijón (de avispa).*

aguja *f.* quitsapi.

agujerear *vt.* imoróquero, yomoróquero; yosanánquero *él lo agujereó.*

agujerearse *vr.* posananca *se agujereó.*

agusanado *adj.m.* iguínitaga.

agutí *m.* sharo.

ah *interj.* ¡bee!

ahí *adv.* cará.

ahogar *vt.* ijogátëri *él lo ahogó.*

ahogarse *vr.* ijogátaca *él se ahogó.*

ahora *adv.* atsi; yámai, yámë.

ahora mismo aíguíto; yámaica, yá-maisonórica.

ahorcarse *vr.* isitíganaca *él se ahorcó.*

ahumar (carne) *vt.* isingotëri *él lo ahumó.*

ahuyentar *vt.* yoáqueri (*espantar*); yomísíguëri (*hacer correr*) *él lo ahuyentó.*

aire *m.* coguentima.

escapa el aire de una pelota pábi-saíngátanë.

ají *m.* tsicána.

ajo *m.*

ajo de monte jéguentiri.

ajustado/ajustada *adj.* coshóni/coshóti.

ala *f.* panguitsi. ||ibangui, isíbangui *su ala (del pájaro).*

ala de corona típica o de un sombrero otampéi.

ala del escarabajo chóbiquitaqui. ||itaqui *su ala del escarabajo.*

alabar *vt.* icaninábenqueri; icantabenqueri; inibácaninátoçóqueri *el lo alabó.*

alacrán *m.* quitóniró.

alambre *m.* arámpiri.

alardear *vi.* itsaoquíti; yoguibátaca *él alardeó.*

alargado/alargada *adj.* iguibentsá/oquibentsá; tsantsáari/tsantsáaro.

alargarse *vr.* iquibiáque/oquibiánë *él se alargó/se alarga.*

alba *f.*

rompió el alba oquëtáguétanë.

alcalde *m.* itingomi *su alcalde (del pueblo de él).*

alcance *m.*

lamentablemente está fuera del alcance yaparaáca/paparaáca.

alcanforero *m.* ségaquiroqui.

alcanzar *vt.* yarecari *él lo alcanzó.*

alcanzar (ser suficiente) *vi.*

no alcanza te cotonguiboro.

alegrar *vt.* icaígátacaqueri; yoganinátairi *él lo alegró.*

alegrarse *vr.* icaígátanë *él se alegró.*

alegre *adj.*

él estuvo alegre icaninátë.

alerto (alerta) *adj.*

¡quédate alerta! ¡pigamëmátashá!

aleta *f.* isíróqui *su aleta (de pez).*

su aleta (de algunos árboles) otango.

alfombra *f.*

alfombra gruesa pómari.

algo *adv.* arosátá.

algodón *m.* omeguí.

hilo de algodón ometsa.

alguien *pron.* paíríraca, paírí.

alimentar *vt.* yapaágapëri *él lo alimentó.*

alimentarse *vr.* yapë *él se alimentó.*

alimento *m.* périntsi. ||opëri *nuestro alimento.*

alisado/alisada *adj.* careniri/careníro.

alistar *vt.* yobetsiquëro *él lo alistó.*

allá *adv.* cantá.

allá más lejos (más distancia que cantá) jáanta.

¡allá! ¡jáara! —Solamente se emplea con el sentido de "vete de aquí".

más allá cantaquerónta; jáquero; querotínta.

uno aquí y otro allá porocágue, poropágue.

allí *adv.* cará.

¡allí está! ¡jérórá!

alma *f.* isëre *su alma (de él).*

alma separada del cuerpo séretsi.

almeja *f.* *especies de:* shaótá, tëopíróquí.

almohada *f.* conóboro. || nonaguítoro
mi almohada.

él le puso almohada, él le hizo almohada yonaguítotanëri.

alojar *vt.* yogasomëri *él lo alojó.*

alojarse *vr.* isamë, isamapë *él se alojó. Me alojé en la escuela.* Nisamapë isicoéraqüë.

alquitrán *m.* tsñeri.

él lo pegó con alquitrán itsñetiro.

altar *m.*

en su altar (de él) itaagantariqüë.

alterar *vt.* icampiáquero; ipíaqueri *él lo alteró.*

alterarse *vr.* icampiátanaca; ipasiniátitaca *él se alteró.*

altercar *vi.* ipëgátsacari; isintsitsáqueri *él altercó con él. Altercaron.* Isintsitsátobaca.

alto/alta *adj.* iguibentsá, iguibeintsá/ oquibeintsá; tsantsáari/ tsantsáaro.

alud *m.* taranga.

alumbrar *vt.* ipotobëri; yoboquero *él lo alumbró. Alumbrame el camino.* Pobotobaínáro. || yosanguequeri (*el sol*) *lo alumbró.*

alumbrar (dar a luz) *vi.* otsomaáqueri *ella lo alumbró. Ella alumbró su hijo anoche.* Otsomaáqueri otómi naráningue.

alumno *m.* irá isitóriatíni isicoéraqüë.

alzar *vt.* itináro *él lo alzó. Alzalo.* Pintaíró.

amable *adj.* caninári (canináro).

amado (amada) *m., f.* iranintane *su amado (amada) (de él).*

amanecer (el día) *vi.* oquëtaguëtanë *amaneció.*

amar *vt.* icábintsëri, inintiri *él lo amó. uno que ama y es bondadoso cá-*

bintsantatsíri.

amargo/amarga *adj.* quibisíri/quibisíro.

él tuvo sabor amargo en la boca iquibisíbatéque.

es amargo oquebisíque.

se volvió amargo oquebisítanë.

amarillento *adj.*

verde amarillento caniáro pínëmáti.

amarillo/amarilla *adj.* cateríri/cateríro.

amarrar *vt.* intsiríqueri; isitífaqueri; yoguëshótëri *él lo amarró. Yo lo amarraré.* Noguëshótëri. **Me amarra siempre.** Intsiríntetina/Yoguëshótëntina.

amasar *vt.* ocábítsóquero *ella lo amasó.*

ambos *adj.* pítiro.

amenazar *vt.* isariácari *él lo amenazó.*

amigable *adj.* caninári (canináro).

amigo (amiga) *m., f.* amígo; atiri.

él se hizo muy amigo de él yatirin-tacari.

amnios *m.* osaro *su amnios (de ella).*

amo *m.* cásintaro.

amonestar *vt.* icamanaáqueri *él lo amonestó.*

amontonar *vt.* ipobótëro; ipoítëro *él lo amontonó. || ipompóiquero él lo amontonó en montones grandes.*

él amontonó frutos o semillas ipoguítëro.

él amontonó hojas (para techo) iposítëro.

amoratar *vt.* imemíatacari *él lo amorató.*

amparar *vt.* icábintsëri *él lo amparó.*

ampliar *vt.* yogaguibiáquero *él lo amplió.*

ampolla *f.*

ampolla de la piel sácóróntsí;
ashamporequi.

ampollar *vt.* oshamporeguítèri (*algo*)
lo ampolló. **Me ampolló.** Oshampo-
reguítèna.

ampollarse *vr.* isacoriáca *él se ampo-*
lló.

anaranjado/anaranjada *adj.*

de color entre anaranjado, pardo
y marrón tsonári/tsonáro.

ancho (ancha) *adj.*

no muy ancho arobitaráasátá.

anchoveta *f.* meréto.

anciano/anciana *adj., m., f.* antiasípári/
antiasípóro.

ancla *f.* ágomentotsi.

andar *vi.* yanéítè; icanta *el anduvo.*

anécdota *f.* quingabáguirentsi.

ángel *m.* ájiri; saángatsíri. || irisaánga-
netsíte *su ángel (de él).*

angosto (angosta) *adj.* otiómijání; aro-
bitaráasátá.

anguila *f.* tsiri.

angustarse *vr.* yogaséreca *él se angus-*
tió.

él se angustió por él yogaséretocó-
cari.

anhelar *vt.* icogasanótèro *él lo anheló.*

aní *m.* maébiti, maéquí.

animal *m.*

animales que muerden (tigres, pe-
rros, algunas especies de hormiga)
átsigantatsíri. **La hormiga** tsanguéi
es mordedora. Irá tsanguéi átsigan-
tatsíri.

animales que pican (avispas, hor-
migas y culebras venenosas) óganté-
ri, cógantéri, ógantatsíri. **La avispa**
es un animal que pica. Ira sani

iriánti ógantatsíri.

animales domesticados íbira *sus*
animales domesticados (de él).

animal enfermo mantsigátatsíri.

animar *vt.* yoganináteri *él lo animó.*

aniquilar *vt.* ipoguiríáqueri; itsonque-
ro *él lo aniquiló.* **Los aniquilé a to-**
dos. Nitsongaíguéri.

anoche *adv.* naráníngui.

anohecer *vi.* otsitinítanè *anoheció.*

anona *f.* anóna.

ansiar *vt.* icogasanótèro *él lo ansió.*

antaño *adv.* jirái.

antara *f.* soncari.

anteanoche *adv.* naráníngui basíní.

anteayer *adv.* chopi basíní.

antebrazo *m.* ibatsapaco, ibatsaboco
su antebrazo (de él).

antemano: de *adv.* teráiquerái; quero-
querái; iroótiquerái.

anteojos *m.pl.* irogaoqui; iraníomen-
to *sus anteojos (de él).*

antepasado *adj.m.* jiráinísátí. || imatsi-
guenga jirái *los antepasados (de él).*

antes *adv.* carani, carángui.

antes (1 ó 2 años antes) jirái.

antes (hasta 5 años) jiráini.

mucho antes (hasta 20 años) jirái-
sonóri.

mucho antes (un siglo o un mile-
nio) jiráinisonóri, jiráinisonóriguin-
te.

antes que omanaque.

antes de hacer algo queroquerái.

antojarse *vr.* iníomacaro *él se antojó*
(de algo).

antorcha *f.* shamantareto; segataqui.

anublarse *vr.* otsitinítanè *se anubló.*

anunciador *m.* comantantatsíri.

anunciar *vt.* icomantèri *él (lo)*

anunció a él.

anuncio *m.* igomantane *su anuncio* (de él).

anzuelo *m.* catsírontsi.

él pescó con anzuelo imáque.

año *m.* osáríní. ¿Cuántos años tienes?

¿Ati ocaráti osáríní pogábisé?

añuje (agutí) *m.* sharo.

apaciguarse *vr.* osántocótanē *se apaciguó.* El viento se apaciguó. Osántocótanē coguentima. || imáirétanē, imáiréque *él se apaciguó.*

apagado (apagada) *adj.* tsibaque.

apagar *vt.* yogátsibáquero *él lo apagó.*

apagarse *vr.* pitsibácanē *se apagó.*

apalear *vt.* itaáquero *él lo apaleó.*

Apaleó a su mujer. Itaáquero iína.

aparecer *vi.* yoniágaca *él apareció.*

|| icónijápé; icontétapē *él apareció llegando.*

él se le apareció en sueños icónijá-tasiringáqueri.

él lo hizo aparecer yomigontéque-ro, yomigontiátéro.

apartar *vt.* icasijaáqueri; yogüero casiriconiáti; icasiriconiátiquero *él lo apartó.* Lo aparté. Noguéro casiriconiáti. El lo apartó para ti. Icasijaá-quemiro

aparte *adv.* casiriconiáti.

apedrear *vt.* ibasiaqueri mopéque *él lo apedreó.*

apellido *m.* iripajíró, ibairó *su apellido* (de él).

apertura *f.*

la apertura fue oparíntaca. La

apertura de la escuela fue ayer.

Chopi oparíntaca isicoéra.

apestar *vi.* isítítē *apestó.*

apestoso/apestosa *adj.* sitíri; jéngariá-

ri/jéngariáro.

apisonar *vt.* inticótiro *él lo apisonó.*

|| itiánquero *él lo apisonó con palo.*

aplastado (aplastada) *adj.* obichásetaga; yuca *aplastada* obichásetaga caniri.

aplastar *vt.* 1. itsitóqueri *él lo aplastó* (para matarlo). || yobicháaqueri; yotianquero *él lo aplastó con palo.*

Aplástalo. Pobicháaguiri.

aplicar *vt.* ipantobēri *él le aplicó* (algo).

apolillado (apolillada) *adj.*

está apolillado yapiro píoro.

apóstol *m.* iragátane *su apóstol* (de él).

apoyarse *vr.* yotíta *él se apoyó* (en algo).

aprehender *vt.* yáguēri *él lo aprehendió.*

aprender *vt.* igótanēro *él lo aprendió.*

él aprende rápidamente igótanē omanapáque.

apretar *vt.*

ellos lo apretaron yobitabitátanēri.

aprisionar *vt.* yomianqueri *él lo aprisionó.*

apuntar *vt.* 1. itincotasítari *él lo apuntó* (con un arma). 2. ijigótēri *él le apuntó* (señaló algo a él).

apurarse *vr.*

¡apúrate! semana/sema/se, omaná; joóque.

aquel, aquél *adj., pron.dem.* intá, iríro intá.

aquella, aquélla *adj., pron.dem.* ontá, iroro ontá.

aquello *pron.dem.* intá, iríro intá (ontá, irora ontá).

aquí *adv.* yacá.

¡aquí está (tómalo)! jérócá,

néróca, jé, né.

¡aquí está él! jericá.

uno aquí y otro allá porocáque, poropáque.

he aquí pinetse.

araña *f. especies de:* chóronto, jito.

arañar *vt. icasirooqueri él lo araño.*

árbol *m. ancháto; especies de árbol:*

araápoáriqui, basíró/pasíró, canari-máisi/canaribáisi, canēríto, cobe, cobirítsaqui, cochóbotoqui, cochoquíri, cojopani, comantsanari, comparinaqui/comparénaqui, compëqui, cósi-requi, cotsáamiti/cotsámënti, cháquíroquí/chágueróquí, chaquiromiti, chomóiqui, ésira, ichomaquëtoqui, ichomóiqui, iguisirequi, iringuinequi, isinguinequi, isocotaqui, itsiqui, jiribátiqui, jocaqui, mágonaque, majáti, mániterontoqui, manítiqui, marometiqui, masopamítí, matico, mégantoquisírequi, meréroqui, miróngui, mitsóqui, mopémiti, mopëqui, oátiqui, óguenti, omeguimitiqui, ongoráriquí, ósirotaquísi, pachatáriquí, pacháteronqui, paguéroroqui, pamaqui, panoro, párota, patanári, piriápariri, pogóroqui, pomírímítí, poróntsi, poroqui, posotiqui, potogoariqui, potori, potoroequi, quiáqui, quíbatsa, quinasiri, quiraáparíri, quiráariqui, quitaariqui, sabotoroqui/quimasírí, sagori, sangare, sibitaroqui, sigueta, simasírí, simerimiti, sína, sintibataréqui, sintitsa, sintsaque, sitiróqui, sompoá, sonobátiqui, sotoropa, sharoniroqui, shorónaque, taguiri, tajiri, tangaguíríqui, taratsiqui, tñiorimítí, tiróqui, tirorimítí, to-

ngora, tsanguitiroqui, tsibaniro, tsi-baqui, tsiguëriqui, tsímariqui, tsínaqui, tsínerimítí, tsintáqué, tsiraáta, tsirásiqui, tsirontsitaqui, tsótoroqui, yanirimái, yásiri.

árbol grande legendario conteréro-quinisata.

arboleda *f. anchátosí.*

arbusto *m. especies de:* coguesítí, maribáti, quintioquiripari, sabatoroqui, tanaqui.

arcilla *f. quibatsi ási cobiti.*

arco *m. píantsi. || ibíane su arco (de él).*

cuerda de arco píantsitsa.

él probó el arco ititsëguëro.

mi arco para prender fuego nomocobire.

arco iris *m. ógue.*

arder *vi. pitaaca ardió. Arde la casa de Jorge. Pitaacatí ibango Jorge.*

ardilla *f. bósari, pósari.*

área *f.*

área limpia saátëiri.

área limpia de hierba alrededor de una casa, área limpia cerca de la casa donde los nomatsiguengas danzan iraganguitéire.

arena *f. omaniqui.*

arete *m. ogaguimitáro su arete (de ella).*

árido (árida) *adj.*

tierra árida piriábatsári.

armadillo *m. especies de:* quintibéti quintiro, quirincho, singuipirochati.

armar *vt. yobetsiquëro él lo armó.*

aromático (aromática) *adj. caninájéngáro.*

arrancar *vt. isiabonguitíquero, isíaquero él lo arrancó.*

- él arrancó racimos** itigontarébótéro.
- arrastrar** *vt.* inósiquëro *él lo arrastró.*
- arrastrarse** *vr.* icámarítë *él se arras-tró.*
- arrebatar** *vt.* yágabitsáqueri *él lo arre-bató.*
- arreglar** *vt.* yobetsiquëro, ibetsiquëro *él lo arregló.*
- arrepentirse** *vr.* icanaá; ipasíniática *él se arrepintió.* ||ijóquero *él se arre-pintió (de algo).*
- arrestar** *vt.* yomianqueri *él lo arrestó.*
- arriba** *adv.* jonoquë.
- río arriba** toónquë.
- más arriba** jonogantá.
- arribar** *vi.* yareca *él arribó.*
- arrodillarse** *vr.*
- él se arrodilló delante de él** yobatí-caguerítotacari.
- arrojar** *vt.* 1. ijóquero *él lo arrojó (lan-zó).* **Lo arrojé allá.** Nojóquero cará. 2. icomarangáque *él arrojó (vomitó).*
- El arrojó anoche.** Icomarangáque naráníngui.
- arroz** *m.* arósa.
- arrugado/arrugada** *adj.* simequíri/si-mequíro.
- asa** *f.* osico *su asa (de taza, olla).*
- asar (carne)** *vt.* imotanguëri; yaquisítë-ro *él lo asó.* ||itasítëri *él lo asó (car-ne).* **Estoy asando carne de venado.** Natasítëríni ibatsa mániro.
- él asó el cuero** imotangamasíqueri.
- ascender** *vi.* isoroquirenganë; yogáino-canaca *él ascendió.*
- él lo hizo ascender** isoroquirianca-queri.
- ascua** *f.* pamaminguiro.
- asear** *vt.* yoganinátëri *él lo aseó.* **Aseó su casa.** Yoganinátëro ibango.
- asemejarse** *vr.* yosígari, yosíacari *él se asemeja a él.*
- aserrar** *vt.* itóquero seróchoquë *él lo aserró.*
- asesino (asesina)** *m., f.* ógantatsíri, ógantëri, ógueri.
- asesino legendario** amaígári, maí-gári.
- asesino/asesina** *adj.* cógantëri/cógantë-ro.
- asfixiarse** *vr.* ijogátaca *él se asfixió.*
- asháninca, asháninka (grupo étnico)** *m.* quiringasáti.
- ashéninca pajonalino (grupo étnico)** *m.* símirintsí.
- así** *adv.* négaca; aro.
- así como está** cantániro.
- así no más** ongantimáta, ongáinta.
- así es él** irási iroguiro.
- asiento** *m.* sóbícóméntótsí. ||nosóbícó-méntó *mi asiento.*
- asir** *vt.* ipogóqueri; yáguëri *él lo asió.*
- asirse** *vr.* ibitaqueri *él se asió de él.*
- asistir** *vi.* iáque *él asistió.* **Ella asiste a la escuela.** Ojáque isicoéraqüë.
- asno** *m.* bóro.
- asoleado (asoleada)** *adj.* óraga.
- asolear** *vt.* yóraguëro *él lo asoleó.* **Voy a solear hojas de coca.** Nóraguëni jóca
- asolearse** *vr.* yóragaca; yotáque *él se asoleó.*
- asombrarse (maravillarse)** *vr.* ique-nganeíntacari *él se asombró de él.*
- Se asombraron de él.** Iquenganeín-tasántaigácári.
- áspero/áspera** *adj.* mirëri/mirëro.
- astilla** *f.* saguitaqui; ópatá.
- astilla de madera** anchábátá.
- astillas de palo** otsirábótaga.

astro *m.* jonogasáti.

asustadizo/asustadiza *adj.* caquintioquíri/caquintioquíro.

asustar *vt.* ióqueri; yomitsoróqueri *él lo asustó.*

atado *m.* -baté.

atado de flechas pábatétiro.

atajar *vt.* yotíaqueri *él lo atajó.*

ataque *m.*

él tiene ataques epilépticos itingaraacáni.

atar *vt.* imáquero *él lo ató.* ||imitátiro *él lo ató (en atados o paquetes).*

él ató hojas en el techo isitíaquero.

atardecer *vi.* ochápinitané *atardeció.*

atascar (obstruir) *vt.*

está atascado oshápitagatí.

ataúd *m.* cá matsirínimento; itiomento *su ataúd (de él).*

aterrador/aterradora *adj.* cobeíngári/cobeíngáro.

aterrar *vt.* yomitsoróqueri *él lo aterró.*

aterrizaje *m.*

campo de aterrizaje obarígomento, obarígomento aracomentotsi.

aterrizar *vi.* yaguétocópë; yamasóbíncóque *él aterrizó en avión.*

atiesarse *vr.* icantsirongátë *él se atiesó.*

atmósfera *f.* coguentima.

atónito (atónita) *adj.*

él estuvo atónito iquenganeíntasántaca.

atractivo/atractiva *adj.* caninári/canináro.

atraer *vt.*

él atrae la atención de él ipemátëri.

él hizo bulla para atraer la atención de él ipemátapëri.

atragantamiento *m.* ábariágantsi.

atragantar *vt.* pábariáqueri, pábarián-

taro algo lo atragantó.

atragantarse *vr.* yábariáca *él se atragantó.*

atrapar *vt.* yágantimari *él lo atrapó.*

||yágaátiri *él lo atrapó con el pico.*

atrás *adv.* caráquerórá.

atravesar *vt.* píbitaáqueri *lo atravesó (la flecha).*

atronador *adj.* catsiguésonóri.

atropellar *vt.* itsináqueri *él lo atropelló.* **El carro lo atropelló.** Pitsináqueri carro.

aumentar *vt.* yomítójáiganaquero *él lo aumentó.*

aumentar *vi.* itojáiganaque *ellos aumentaron.* ||yonanganaca *aumentó de volumen.*

auténtico (auténtica) *adj.* aisonóri.

autoridad (persona que tiene mando) *f.* pincatsári. ||itingomi *su autoridad (de él).*

auxiliar *vt.* imítocóqueri *él lo auxilió.*

avanzar *vi.* ibáque *él avanzó.* **Avanza.** Pobáte.

avaro/avara *adj.* michánti/michánto.

ave *f. especies de:* araro, cátari, cóeri, máonti, nara, sacóncórí, santani, santirígananti/shantirígananti, sibírori, simponi, shanquenti.

avena *f.* coáquiri.

aventar *vt.* ipotétëro *él lo aventó.*

su bandeja grande (de él) para

aventar arroz ipotéguimento.

avergonzado (avergonzada) *adj.*

él estuvo avergonzado de algo ipasiquíquero.

avergonzar *vt.* ipasiquítacaqueri *él lo avergonzó.*

avergonzarse *vr.* ipasiquíque *él se avergonzó.*

avión *m.* aracomentotsi; abió.
avisar *vt.* icomantëri *él le avisó.*
avispa *f.* sani; *especies de avispa:* cobíncha, chóbiróti, tsirótisanine.
nido de avispa hecho de barro igobíte sani.
axila *f.* igonconapi *su axila (de él).*
¡ay! *interj.* áyabé.
ayahuasca *f.* comarampi. ||igomarampíte *su ayahuasca (de él).*
él tomó ayahuasca isinguiáca.
ayer *adv.* chopi.
anteayer chopi basíní.
ayudante *m., f.* irá omítocótiri, irá omítocótiro/orá omítocótiri, orá omítocótiro.
ayudar *vt.* yamíqueri, imítocóqueri *él lo ayudó. El me ayudó.* Imítocóque-na.
ayunar *vi.* itica, itita *él ayunó.*
azadón *m.* quigomentotsi.
azotar *vt.* ipasátëri *él lo azotó.*
azote *m.* iripasámento *su azote (de él).*
azúcar *f.* asócari.
caña de azúcar sonco; ompoco.
azul *adj.* quisaári (quisaáro).
casi azul irorónianti quisaári.
cielo azul yonguíte.
hilo azul quisaátsári.
azulado/azulada *adj.* quisaári/quisaá-ro; quisaári/quisaáro pinëmáti.
verde azulado/azulada quisaári/quisaáro.

B

baba *f.* jóbátsi. ||ijóbá, ióbá *su baba (de él).*
babosa *f.* pintá.

bache *m.* omoro.
bagre *m.* segori; *especies de bagre:* mitiri, quiromí.
bailar *vi.* ománinquetanë *ella bailó. él bailó tocando una flauta* isirigompique
baile *m.* máninquetagantsi; maticagantsi.
bajada *f.* ánongagari.
bajar *vi.* ipariáque; isoroque; yaguépe *él bajó. ¡Bájate! ¡Piguétanenta! ¡Piguéte!* ||yaguétocópë; yamasobíncóque *él bajó o aterrizó en avión.* ||yamasobíngopë *él bajó del cielo.* ||yá-nonganaca *él bajó el cerro.*
bajó la hinchazón pisiguiricanë.
el río bajó pisiriaganái.
bajar *vt.* yobariáquero; yaguéquero *él lo bajó.*
bajo *adv.* osóbí.
bajo/baja *adj.* arosátá; itiómijání/otió-mijání.
persona baja de estatura quiripijí-ri.
bala *f.* monició.
balear *vt.* itónqueri *él lo baleó.*
balsa (topa) *f.* sinti.
balsa *f.* sintipoá.
bambú *m.* cópiro.
punta de flecha hecha de bambú cópiromingui.
banca *f.* sóbícóméntótsí.
banda (lado) *f.*
a la banda *adv.* antátinta.
él llegó a la banda yagatanë.
bandeja *f.*
su bandeja grande (de él) para aventar arroz ipotéguinto.
bañar *vt.* icaátëri *él lo bañó.* ||yogatsi-ngátajíri *él lo bañó (para refrescarlo).*

bañarse *vr.* icaátè *él se bañó.*

barato (barata) *adj.*

es barato te openátima tojái.

barba *f.* isipi *su barba (de él).*

barba de choclo osíre.

barbasco *m.* anchápari.

barbilla *f.* naguéra *mi barbilla.* || itsaguine *su barbilla (del gallo).*

barbudo (barbuda) *adj.* casipíri.

barco *m.* pitotsi oquibe.

barranco *m.* otarabi.

borde de un barranco otsérabatsa.

barrer *vi.* potaroguè *ella barrió.* **Ella está barriendo.** Potaroguíni.

barriga *f.* itsonía; *itsomonte su barriga (de él).*

dolor de barriga atsícaneíntagantsi.

él tuvo dolor de barriga itsícaneíntaca.

barrigón (barrigona) *adj.* chomonte.

barrizal *m.* somóbatsa.

barro *m.* cajábátsári; tsoróbatsári.

olla de barro cobiti.

basta *f.* ogarási *su basta.*

bastante *adj.* arosónóri; tojái, tojáisonóri. || tojáini (*an.*). || tojáiti (*inan.*).

bastante *adv.* aróque.

bastar *vi.*

¿basta? ¿ároma?

bastón *m.* igotíquí *su bastón (de él).*

basura *f.* cajará.

basural *m.* cajará.

batán (madera que se utiliza para molar maíz) *m.* anchátongo; básanta.

mano de batán tonongomentotsi.

bautizar *vt.* ibaotísatèri *él lo bautizó.*

Fueron bautizados en el nombre de Jesús. Ibaotísabirítaígacári Jesús.

|| ishaguéqueri *él lo bautizó (echán-*

dole agua). || yomiquíaqueri *él lo bautizó (sumergiéndolo).*

él lo hizo bautizar ishaguétacagantiri.

bayuca *f.* soromái.

bazo *m.* natara *mi bazo.*

bebé *m.* tsoróri janequi.

un bebé tierno tsoróporoquiri.

él es un bebé de 1 a 6 meses yagatanaca.

beber *vt.* yógacaro *él lo bebió.* **El bebió masato.** Yógacaro piári.

bebida *f.* imíre *su bebida (de él).*

bebida hecha de plátanos (chapo) sabirosé.

bejucal *m.* omaísí.

bejuco *m.* sibitsa; *especies de bejuco:* agabirontsitsa, cantiritsa, coguentimaropini, cómemi/cómemitsa, cotibetsa, chámèró, choróntaqui, janequísi, másoriqui, mocobiritsaqui, panabasemaji, quiraásiri, sagoritsa, samento, santari, shamantaréto, topetsa, tsintsipini, tsogotsipini.

bejuco largo ómagaantsátíró.

bello/bella *adj.* caninári/canináro; coméitiri/coméitiro.

bendecir *vt.* inibábenqueri *él lo bendijo.*

bermejo/bermeja *adj.* quiraári/quiraáro.

besar *vt.* yasaraácari *él lo besó.* **Yo lo beso.** Nasaraácaríni.

bicho *m.* sítsá. || isítsané *sus bichos (de él).*

bicicleta *f.* sicómentotsi.

bien *adv.* caninátaque.

¿está bien? ¿ároma?

bifurcarse *vr.*

el río se bifurcó otségojátanè.

bigote *m.* isíbótóná *su bigote (de él).*

biliar *adj.*

su vesícula biliar (de él) isíncáná.

blanco/blanca *adj.* catári/catáro; pajeri/pajero.

casa blanca catáro pongotsi, catápongóri.

tela blanca saángomagóri.

de patas blancas catábocóri/catábo-córo.

blanco del ojo oguětajári.

hombre de raza blanca biracócha.

él puso pedacitos de algo blanco (como yuca para atraer majases) iquětápoquero.

blando (blanda) *adj.* potsoro.

blanquear *vi.* oquětátanē *blanqueó.*

bloquear *vt.* yotíaqueri *él lo bloqueó.*

Bloqueé su escape. Notíaqueri.

bloqueo *m.* otícemento.

boa *f.* especie de: somogo.

boca *f.* nobagante *mi boca.* || itioná *su boca (del pez).*

boca de un río otsitía.

bocina *f.*

él tocó la bocina itibotanëro.

bocio *m.* iséno *su bocio (de él).*

el tiene bocio isénotíni.

boda *f.* cará iráquero lína sërári; ágobagacha.

bofetada *f.*

le dio una bofetada ichotangatëri; icapojaqueri.

bolsa *f.* tsagui. || itsaguine *su bolsa (de él).*

la tira de la bolsa tsaguitsa.

bombonaje (especie de palma) *m.* quipía.

bondadoso/bondadosa *adj.* caninári/canináro.

persona bondadosa cábintsantatsí-ri.

él fue bondadoso para con él icábintsëri.

bonito/bonita *adj.* caninári/canináro; coméitiri/coméitiro.

flor bonita caninátegáro.

no es bonito/bonita teni inganináte/teni onganináte.

boquichico (especie de pez) *m.* síamá; quipagori.

borde *m.*

borde de un barranco otsérabatsa.

borracho (borracha) *adj.* singuinári.

él estaba borracho isinguitaca, isinguita.

borracho (borracha) *m., f.* singuitachári.

borrar *vt.* isequero *él lo borró.*

bosque *m.* anchátosí.

bostezar *vi.* yásaangui *él bostezó.*

botar *vt.* ijóquero *el lo botó.* **Bota la**

basura allí. Pijóquintiro cajará.

él te hizo botarlo ijócaguimíro.

bote *m.* pitotsi.

botella *f.* botíya.

bramar *vi.* icaíbáque *él bramó.*

branquia *f.*

su branquia de los peces isésire sí-
má.

bravo/brava *adj.* catsimári/catsimáro.

brazalete *m.* maritsi. || imare *su brazalete (de él).*

brazo *m.* nobaco; nogonaqui *mi brazo.*

mi brazo (desde el codo hasta el hombro) natsitígonaqui.

él lo tuvo en brazos itsomáqueri.

breve *adj.* arosátá.

brillante *adj.* coboriári (coboriáro).

estrella brillante iguibe jonogasáti.

brillar *vi.* ocoboriáque *brilló*. || yobariáné; isipaguiriopaí *él (sol) brilló*. || yosanguéguitétocópëri *él (sol) brilló sobre él*. || yosanguéguitéti *él brilló en el cielo*.

él lo hizo brillar yogoboriáquero.

brincar *vi.* imatsécané *él brincó*.

él brincó en el mismo sitio intintitanaca.

brisa *f.* coguentimaíngá.

broma *f.* máguempítagantsi.

bromear *vi.* imáguimpíque *él bromeó*.

|| imáguimpíqueri *él bromeó con él*.

bromista *adj.* máguempíri (máguempíro), máguimpíri (máguimpíro).

brotar *vi.* pië *brotó*.

bruces: de *adv.*

él se echó de bruces imataca.

brujo *m.* matsí.

bruma *f.* mingori.

bueno/buena, buen *adj.* caninári/canináro; coméitiri/coméitiro.

de buen olor basiníjéngáro.

de buena calidad (yuca, zapallo)

tobéri (tobéro).

su buen trabajo (de él) iganináre.

él era bueno icanináte; icoméitë.

que no es bueno te pojócajenga.

buenos días cataguétaí.

buenas tardes chópinitáí.

¡bueno! aro.

bufeo (delfín) *m.* símáníró.

búho *m. especies de:* joóní, pompori/pompari/compari.

buitre *m.* tisó.

bullá *f.*

él hizo bullá para atraer la atención ipëmátapëri.

bulto *m.* iguáne *su bulto* (de él).

buque *m.* pitotsi oquibe.

burlarse *vr.* icabíntsáqueri; isérontacari *él se burló de él*.

burro *m.* bóro.

buscar *vt.* icoguiro *él lo buscó*. || inetsaguétíni *él (lo) busca por todas partes*.

él metió la mano en un hueco para buscarlo ipasáquëri.

él buscó (peces) tanteando en el agua debajo de las piedras yapábitaqueri.

C

caballero *m.* caninári sërári.

caballito del diablo (libélula) *m.* síquenti.

caballo *m.* móra iguibe.

cabaña *f.* otiómijáni pongotsi.

cabecera *f.*

cabecera de río tsimi.

cabello *m.* iguisí *su cabello* (de él).

hombre con mucho cabello iguibe-mingói.

cabestrillo para llevar bebés *m.* chogompërontsi; sebátarentsi.

cabeza *f.* naguító *mi cabeza*.

cabeza descubierta igoncáica.

él inclinó la cabeza imentsonongana-naca; iquítomóca; yoguica.

él se cayó de cabeza yapitigangana-ca.

le duele la cabeza iporocaíquëni.

menearon la cabeza ipotéguitotáigápá.

cabezón/cabezona *m., f.* iguibemingói/oquibemingói.

cabra *f.* tsíbo.

cacao *m.* sárigueminequi.

cacho *m.* tseítsí.
cacique *m.* agáantaguétatsíri. || itingomi
su cacique (de él).
cada *adj.* pánirópague.
cadáver *m.* igámaga *su cadáver (de él).*
cadena *f.* sógatsa coshóri; carénatsa.
cadera *f.* noshóríta *mi cadera.*
caer *vi.* itéaque *él se cayó.* || ipariáque
él cayó (desde arriba). || isoroque *él*
se cayó en un hueco. || yapitigangana-
ca él se cayó de cabeza.
él lo hizo caer yobariáquero.
café *m.* cajé.
caída *f.*
caída de agua opariátítí nijá.
caído/caída *adj.* iritéaga/otéaga.
árbol caído anchámíngá.
caimán (lagarto) *m.* saniri.
caimito *m.* sompíqui.
cal *f.* isócó. || nisócóte *mi cal, mi cal en*
el recipiente para chacchar coca.
calabaza pequeña en la que se lle-
va cal para chacchar coca isócóna.
palito para sacar la cal de la cala-
baza isócóqui.
calabaza *f.* *especies de:* pachaca, seto-
 ro, simiróna, tsingári, tsota.
mate hecho de calabaza que se uti-
liza para tomar masato pojó.
calabaza pequeña en la que se lle-
va cal isócóna.
calambre *m.* tsoritagantsi.
calambres en todo el cuerpo tsori-
 báguetagantsi.
uno que tiene calambres en todo
el cuerpo tsoribáguetatsíri.
él tiene calambres itsoriténi.
calcinar *vt.* itaaquero *él lo calcinó.*
caldo *m.* iyá.
calentar *vt.* yogátsiringátèro *él lo ca-*

lentó. Vamos a calentarlo un poco.
 Ongátsiringátëmátanaé. || yosáboga-
 queri *él lo calentó (cubriéndolo).*
calentarse *vr.* icátsiringátè *él se calen-*
tó.
él se calentó frente a la candela
 yotáque.
calentura *f.* janatigantsi; cátsiringaáta-
 gantsi.
caliente *adj.* cátsiringári/cátsiringáro.
agua caliente cátsiringájári.
callado (callada) *adj.* majiré, maíré.
él es callado teni irinibáte.
callar *vi.* imairéque *él calló. ¡Calla!*
¡Cállate! ¡Majiré píne! ¡Majiré!
él lo hizo callar yoguimaírenquero.
calmar *vt.* yoguimaírenquero *él lo cal-*
mó.
calmarse *vr.* osántocótanë, osántocóta-
 nae *se calmó.*
calor *m.*
él tuvo calor icátsiringátè; imasóbí-
 que.
calumniar *vt.* icantocótasítaguétari,
 icantaguétocótasítari *él los calumnió.*
calvo/calva *adj.* samoncói; samoncóiri/
 samoncóiro.
su coronilla calva (de él) ibampái.
él era calvo isamoncóitè.
cama *f.* somaméntótsí. || nasamaméntó
mi cama.
cámara fotográfica *f.* osiácagomento-
 tsi.
camarón *m.* quitió.
cambiar *vt.* icampiáquero; ipíaquero,
 yobíaqueri *él lo cambió.*
cambiar *vi.* icampiátanaca *él cambió.*
el cambió de vida ipasiniática.
camello *m.* caméyo.
caminante *m.* játatsíri.

- caminar** *vi.* yanëitë *él caminó. Yo camino.* Nanëitíni.
él no podía caminar ishoritariácá.
el que no podía caminar irá te irañëibintsáte.
- camino** *m.* abatsi; -boqui/-poqui.
a medio camino aganguipoqui.
camino grande oquibeboqui.
camino sinuoso, camino torcido ti-gongogopoguítatsira.
un solo camino páboquítíro.
él hizo camino yaboque.
él siguió el camino ipaboquítanëro.
él lo encontró en el camino ito-
 nguibócari.
- camisa** *f.* camísa.
- camote** *m.* corití.
- campo de aterrizaje** *m.* obarígimento
 aracomentotsi, obarígimento.
- camungo (esp. de ave)** *m.* áro.
- canasta** *f.* tsibeta; cantiri. ||ogantire *su canasta (de ella).*
canasta para cosechar obiguímentotsi.
canasta hecha de tamshi topetsa.
- canción** *f.*
canción ceremonial que se toca en la flauta siricompítagantsi.
- candela** *f.* tsitsi; pamári.
en la candela -boguí.
- canela** *f.* pachápaneri.
- cangrejo** *m.* ósiro.
- canoa** *f.* pitotsi. ||ibito *su canoa (de él).*
- cansado (cansada)** *adj.* mágoque.
él está cansado isígóbiténi; imágo-téni.
- cantar** *vi.* ipegompíque; icántatë *él cantó. Canta.* Pingántate.
él cantó en la danza maticagantsi
 ipantsáique.
- cántaro** *m.* chomó.
- caña brava** *f.* *especies de:* choco, chocosi, soboro.
su caña de pescar iromámëto.
- caña de azúcar** *f.* *especies de:* ompoco, sonco.
- cañón** *m.*
su cañón de la escopeta opi tóngomentotsi.
- caoba** *f.* pitotsi.
- caparazón** *m.* ibómarite; itaqui *su caparazón (del armadillo, de la tortuga).* ||inaroqui *su caparazón (del caracol).*
- capibara** *f.* obeto, ibeto.
- capirona (esp. de árbol)** *f.* mesía.
- capitán** *m.* igapitánte *su capitán (de él).*
- cápsula** *f.* jompíqui.
- cara** *f.* nobóro *mi cara.*
con la cara sucia quibatsíporóri.
le dio un puñetazo en la cara ica-pojaboróqueri.
- carachama (varias especies de pez)** *f.* jétari, quimiti, tsiquirií.
- carachupa (zarigüeya)** *f.* copaéri.
- caracol** *m.* *especies de:* catéroqui, cháguíroquí/chágueroqui, chóetí, mopóto, pomóro, sanguiro, simíti, teréti.
- carbón** *m.* tsimenguitó.
- carcajada** *f.*
el se rió de él a carcajadas icabátëri; isérontacari.
- cárcel** *f.* iromingamento.
- cardo** *m.* tótseí.
- carecer** *vi.* icoguitíaca *él careció. El carece de comida.* Icoguitíomócari
 irapéri.
- carga** *f.* iguáne *su carga (de él).*
- cargar** *vt.* yanatanëri *él lo cargó.*

- lo que él cargó a la espalda** iguiane.
- ella le trajo una calabaza (de masato cargándola en los brazos)** otsínátëgótapañeri.
- caries** *f.*
él tiene caries dental isanángají-quéni.
- cariño** *m.*
ella tiene cariño por su bebé oninqueríni ojaniquíte.
- carmesí** *adj.* quiraári (quiraaáro).
- carnada** *f.* imámento *su carnada* (de él).
- carne** *f.* 1. patsatsi. || *ibatsa su carne* (del animal). 2. obatsa *su carne* (de plátano, yuca, etc.).
- carne de rico sabor; animales de carne comestible** basíníri. **No hay carne.** Teni iríne basíníri/ibatsa.
- partículas de carne** ibetoqui, ipetoqui; irangarátaga.
- su carne (de él) para comer** iraaáguérí.
- él quiso comer carne** itiguítë.
- él tuvo carne de gallina por el frío** imoroguítanë.
- carne blanca de las nueces de algunas palmas** opéntsauqui.
- carnero** *m.* óishá.
- caro** *adv.*
cuesta caro tojái pipenáta.
- carpintero (pájaro)** *m.* *especies de:* congari, cosiricoáti, maeguítí, mánitibóguiriti quiriguítí, tiomóguiriti, tsiconti, tsitioménti.
- carretera** *f.* abatsi.
- carro** *m.* sicómentotsi. || *irisicómento su carro* (de él).
- carroza** *f.* sicómentotsi.
- carta** *f.* sanguenári.
- cartucho** *m.* caratócho.
- cartucho de escopeta** oguitso tóngomentotsi.
- casa** *f.* pongotsi, tímagantsi. || *ibango su casa* (de él).
- casa blanca** catápongóri, catáro pongotsi.
- grupo de casas** tímagantsi.
- casada** *adj.*
mujer casada jínatagantsi.
- casado** *adj.*
él es casado yáganque.
- casarse** *vr.* yáganque *él se casó.*
- él se casó con ella** ijínantacaro; yáguëro.
- cascada** *f.* opariátití nijá.
- cáscara** *f.* omasi; otaqui *su cáscara.*
- casi** *adv.* irorónianti; pëñibáque; pinëmáti. || *aronibáni (an.).* || *aronibatí (inan.).*
- caspa** *f.* notobéi, notoméi *mi caspa.*
- castigar** *vt.* icasitígatëri *él lo castigó.*
- lo castigó con ortiga** iporónqueri.
- castrado** *adj.* irágaguitsótaga.
- catahua (esp. de árbol)** *f.* comána.
- catarata** *f.* opariátití nijá.
- catarro** *m.* ámeríntsi.
- caucho** *m.* satónca.
- cavador** *m.* quigomentotsi. || *iguigomento su cavador* (de él).
- cavar** *vi.* ijocabátané *él cavó.*
- cavar** *vt.* iquiaquero *él lo cavó.* || *iquigasíquero él lo cavó para algo.*
- cavidad** *f.* omoro.
- cazador** *m.*
buen cazador cobintsári.
él es buen cazador icobintsári.
- cazar** *vt.*
él fue a cazar iquénabáguítë.

- él lo cazó al acecho** yomantsinguë-ri. **El caza al acecho la huangana.** Yomantsinguíni piratsi.
- cebo (carnada) m.** imámento *su cebo* (de él).
- él puso cebo para atraer animales** yorequeri.
- cebolla f.** sibóya.
- cedro m.** sontobiri.
- cegar vi.** icomarajáque *él cegó.* **El ciega/El enceguece.** Icomarajátanë.
- ceiba f.** mompé.
- ceja f.** notomacoóqui *mi ceja.*
- la parte inferior de mi frente y las cejas** natangoóquí.
- celebración f.** jiésita.
- celeste adj.**
- cuerpo celeste que brilla** osanguë-guitétatsíri.
- cementerio m.** cámatziríní, pantión.
- ceniza f.** sómámó, ómámó.
- se convirtió en cenizas** osómámótanë.
- ella peló maíz con ceniza** paraguítëro.
- censador m.** sanguenátëgótantatsíri.
- censar vt.** isanguenátocótaiguéeri *él los censó.*
- censurar vt.** iguisátsátobëri *él lo censuró.*
- centella f.** careti; morétatsíri.
- centinela m.** netsantatsíri.
- centro m.** aganguisáti.
- en el centro del río o lago** aganguijá.
- ceñirse vr.** imatsáquita *él se ceñó.*
- cerca adv.** aítoniáti; aronisáti. **El se paró allá cerca.** Yáratingopë caniguéti cará aronisáti.
- muy cerca** coshóni, coshóti.
- cerda f.** pititsi. || ibiti *su cerda* (de él).
- cerebro m.** iguébicha *su cerebro* (de él).
- cernir vt.** itsicátëro; ipotétëro *él lo cernió.* **El cernió la arena.** Ipotétëro omaniqui/Itsicátëro omaniqui.
- cerrar vt.** yasíquero *él lo cerró* (la puerta). || yábiquero *él lo cerró con llave.*
- él cerró los ojos** imatsiboque.
- cerro m.** oguítójá; tongágari.
- él subió el cerro** itongánáqué.
- gente legendaria que vive en la cumbre de los cerros** oguítójánári.
- más allá del cerro** querotínta oguítójá; cantaquerónta oguítójá.
- cerviz f.** naguítotsono *mi cerviz.*
- cesto m.** cantiri.
- cetico (esp. de árbol) m.** ongori.
- fibra de cetico, soga hecha de fibras de cetico** ongoritsa.
- chacana (plataforma hecha en un árbol para cazar animales) f.** omengorentsi, sítomencorentsi.
- chacchar vi., vt.** yámongatë *él chacchó* (coca).
- chacra f.** panguirintsi. || ibanguire *su chacra* (de él).
- chacra recién talada** togantsi. || notogane *mi chacra.*
- él quemó su chacra** ipoguinti.
- chamán m.** seripiári.
- chancar vt.** yobasíaquero; intícótëro *él lo chancó.*
- chaparrón m.** angani.
- chapo (bebida hecha de plátano) m.** sabirosé.
- chaquira f.** ninguitsiqui, ninquetsiqui.
- charco m.** santini.
- el agua formó un charco** pánongá-

tatí nijá.

chasqui *m.* comantantatsíri; irá sígana-
cha arota ingomantiri basíni.

chica *f.* otíomijání tsínané.

chicha *f.* piári; sínguiá.

chicharra (cigarra) *f. especies de:*
míomío, náratsíti, sirétsiqui/tsirétsi
togótoogóti, tsíaíntí, tsiguéríquí.

**chicharra machácuy, chicharra ma-
chaco (esp. de cigarra)** *f.* omító.

chico/chica *adj.* itíomijání/otíomijání.

chico *m.* itíomijání sērári.

chinchilejo (libélula) *m.* síquenti.

chirrido *m.*

chirrido del grillo negro irinibaré
pitíró.

chispa *f.* omengui, tsitsimengui.

**él hizo chispas con cuchillo y pie-
dra** itsimenguiro, itsenguiro.

chiste *m.*

él dijo chistes imáguempíque.

chistoso/chistosa *adj.* cajínítsári/cajíní-
tsáro.

chivo *m.* tsíbo.

chocar *vt.* itsináqueri *él lo chocó. El
carro lo chocó.* Pitsináqueri carro.

él chocó con algo yotongoparo.

él lo hizo chocar yomítigancópëro.

choclo *m.* sínguí.

su barba del choclo osíre.

chocolate *m.* sárigueminequi.

chompa *f.* nobicoro *mi chompa.*

choro (esp. de mono) *m.* sitóni.

chorro *m.*

él echó un chorro itsijónquero.

chosna (esp. de animal nocturna) *f.*
especies de: quëtsa, oísoni.

chotacabras *m. especies de:* mócobá,
pório/porío, sapaguéonti.

choza *f.* ibangona *su choza (de él).*

él hizo una choza ipangosítaca.

Ellos hicieron choza en vano. Ipa-
ngosítabétaígácá/Ipangonátaígábítá-
cá.

chueco (chueca) *adj.*

(el cañón de escopeta) está chueco
pitsegapiquetí.

chupable *adj.* catsímague. ||otsímagani
(*frutas*). ||itsímagani (*miel*).

chupar *vt.* itsímaqueri *él lo chupó.*

él chupó su sangre (de él) ichomi-
quéri.

él lo chupo (p. ej., moneda) yámo-
ngatëri.

él chupó la flor itsótégáquero.

chupo (divieso) *m.* sómótsí. ||isómó *su
chupo (de él).*

chupo del que sale mucha sangre
sómótsëinga.

él tuvo chupo isómótë.

cicatriz *f.* antsiritagantsi.

él tuvo una cicatriz intsiríca.

ciclón *m.* onaro, onaroquí.

ciego/ciega *adj., m., f.* comarajári/co-
marajáro. **El es ciego.** Iriro comara-
jári.

él se volvió ciego; él era ciego ico-
marajáque. **El se vuelve ciego.** Ico-
marajátanë.

cielo *m.* jonogaguíte.

cielo azul yonguíte; osárite.

el cielo está despejado posáringui.

**él abrió el cielo para que entrara
el árbol legendario** yotëbiríanëro.

cielo raso hecho de pona rajada sí-
tomencorentsi, sítomengorintsi.

ciempiés *m. especies de:* sirínqué, tsirí-
mitó.

cierto (cierta) *adj.* aísonóri.

ciervo (venado) *m.* mániro.

cigüeña *f.* sana.

címa *f.* jonoquë oguítojá.

cinco *adj.* pábocoroóti.

cintura *f.* natsáquí *mi cintura*.

cinturón *m.* iromatságuiro, imatságuimento *su cinturón (de él)*.

circular *adj.* aromantaréi.

círculo *m.* iragáiníro *su círculo (alrededor de la luna o el sol)*.

(la luna o el sol) tiene un círculo alrededor, hay círculo alrededor (del sol) yogániigáni, yaáninguini.

ciudad *f.* pongotsisi.

clamar *vi.* icaímanë *él clamó. Ellos clamaron.* Icaímaígué.

clandestinamente *adv.* cománoroni.

clara *f.* iguëtáre *su clara (del huevo)*.

claramente *adv.* catingasáti.

claro/clara *adj.*

de ojos muy claros saaóquíri, sajóquíri (*hombre*). ||saaóquíro, sajóquíro (*mujer*).

clavar *vt.* ipëáquero *él lo clavó. Ella va a clavar (estacas).* Opëáquërotí.

clavícula *f.* notonguisémá *mi clavícula*.

clavo *m.* carábo.

coatí *m.* cópesí.

cobarde *adj.* irá tsorógatsi.

cobrar *vt.* icoicóqueri *él lo cobró*.

coca *f.* joca.

cocha (lago) *f.* angaaré.

cocido (cocida); cocinado (cocinada) *adj.* basári, pasári, basáque. ||irongotaga *cocido (carne o pescado hervidos)*. ||ongotaga *cocido (vegetales hervidos)*.

está cocido (carne o pescado) iba-sátanë.

está cocido (vegetales) obasátanë.

cocinar *vt.* ongoqueri *ella lo cocinó*.

ella lo cocinó en olla de barro otiaquero.

codiciar *vt.* icogasanótëro; inebétacaro *él lo codició. No codicies lo que pertenece a otro.* Quero pinebétaro orá yásinta basíní.

codicioso/codiciosa *adj.* michánti/michánto.

codo *m.* nochonguinára *mi codo*.

coger *vt.* yáguëri *él lo cogió*.

él lo cogió en la mano ipogóquero. que coge bien cobintsári.

cogollo *m.* otsóba *su cogollo (de la palmera)*.

cogollo de unguavi segatsóba.

cojear *vi.*

uno que cojea caráncarátatsíri.

cojo (coja) *adj.* 1. caráncará. 2. páguitíníro (*que le falta un pie*).

él era cojo ishoritariácá.

cojo (coja) *m., f.* caráncarátatsi.

cola *f.* iguisí *su cola (de animal o ave)*.

cola de caballo (especie de hierba) isíbtóná quiátsi.

cola (pegamento) *f.* tsiréri.

colador *m.* tsicáminti.

colar *vt.* otsicátëro *ella lo coló*.

coleóptero *m.* especie de: cháguenti.

cólera *f.* quiságantsi.

colgar *vt.* itsaqueri *él lo colgó*. ||yaquisatéquero *él lo colgó en una rama*.

Ella cuelga la ropa. Otsáta manchaguíntsi.

colgarse *vr.*

él (loro) se colgó de una pata itsaca. El loro se colgará de una pata. Intsáquima eéróti.

colibrí (picaflor) *m.* especies de: comé-bira, tsopíti.

colina *f.* tongágari.

collar *m.* mábiqui; antsíriqui.

collar de chaquira ninguitsiqui,
ninquetsiqui.

colmillo *m.* irái *su colmillo (de él).*

colocar *vt.* yoganaíro *él lo colocó. Lo coloqué allá.* Noguëro cará. ||yogáratianquero *él lo colocó verticalmente.*

colon (parte del intestino) *m.* iramaretsa iguibe *su colon (de él).*

colono *m.* chori, choristaqui.

colorado/colorada *adj.* quiraári/quiraá-ro.

colosal *adj.* iguibe (oquibe).

colpa (manantial donde acuden los animales) *f.* tsimi.

columna *f.*

mi columna vertebral nomiticara.

columpiar *vt.* ishoncátëri *él lo columpió.*

columpiarse *vr.* ishoncátaca *él se columpió.*

columpio *m.* shoncárontsi.

comandante *m.* comantánti.

combate *m.* ógobagachári.

comején *m.* cajíró.

comején de tierra catsicori.

comejenera *f.* cajírómontséi.

comenzar *vt.* iparíntacaro *él lo comenzó.*

comer *vt.* yaáguëri *él lo comió (carne).*

él quiso comer carne itiguítë.

comer *vi.* yapë *él comió.*

él le dio de comer yapaágapëri.

comestible *adj.* otsímagani (*frutas*).

||itsímagani (*miel*). ||yaágágáni (*carne*). ||papagani (*vegetales*).

no es comestible teni opengani.

cometer *vt.* icantaguëtë *él (lo) cometió.*

él cometió adulterio yáguimintacaro.

comezón *f.* cajínítagantsi.

que da comezón cajíníri/cajíníro.

le dio comezón; él tuvo comezón, él sintió comezón icaíniqué. **Me da comezón.** Nacaíniquéni.

comida *f.* périntsi. ||irapëri *su comida (de él).*

partículas de comida obetoqui, opetoqui.

el pájaro le dio comida (a su cría) itiguiri.

como *adv.*

como yo nibega.

como tú; como ella pibega.

como él ibega.

como estás ahora/como está ella ahora pibegasega.

antes él vivía como ahora itimaguéti ibiaguéta yámai.

él es como él aísá icantari.

así como está cantániro.

cómo *adv.* áti.

¿cómo estás? ¿tegótsítatsibi?

compadecer *vt.* yogaséretocócari *él lo compadeció.*

compañero *m.* itsipa; itojaíngá *su compañero (de él).*

mi compañero de trueque niómpari.

él lo llevó como compañero itencari.

compañía *f.* tsipatagantsi.

compartir *vt.* ipagaranqueri *él lo compartió con él.*

compasión *f.*

él lo cuidó con compasión inesi-noncatacari; icábintsëri.

complacer *vt.* yoganínátëro *él lo com-*

- plació.*
- complejo/compleja** *adj.* comētári/comētáro.
- completar** *vt.* itsonquero *él lo completó.* No lo completó. Te iritsonguiro.
- completo (completa)** *adj.* ogataga; tsongaca.
- no está completo** te otsonguima, te íne antagaísáti.
- componer** *vt.* yobetsiquëro *él lo compuso.*
- comprador** *m.* irá manantatsi.
- comprar** *vt.* yamanantëro *él lo compró.*
- comprender** *vt.* iquémaqueri *él lo comprendió.*
- comprobar** *vt.* igóontacari; iníantacari *él lo comprobó.*
- comunicar** *vt.* icanqueri; icomantëri *él le comunicó.* El me lo comunicó. Icomantënaró.
- con** *prep.* -quë. El lo cortó con machete. Itóquero sabiriquë. *él fue con él* itsibatari. *aquí con (alguien)* -íca; *aquí con nosotros (tú y yo)* eiróicá.
- concebir** *vi.* poguë *ella concibió.* *él la hizo concebir* yogaquero.
- concha** *f.* inaroqui *su concha (de los moluscos).*
- concluir** *vt.* itsonquero *él lo concluyó.*
- concurrir** *vi.* yapátoíta, yapátotaígacá *ellos concurreieron (se juntaron).*
- conducir** *vt.* *él lo condujo de la mano* icatsatanëri; yacoqueri.
- conejo** *m.* químa.
- confesar** *vt.* icomantëgótacaro *él lo confesó.* El confesó que había mentido. Icomantëgótaca cará itsóigaca.
- confiar** *vi.* iquémisánqueri *él confió en él.*
- congelado (congelada)** *adj.* coshóri; cátsingaáguëtaró.
- congelarse** *vr.* oquëshótanë *se congeló.*
- congregación** *f.* iráégui bótotaígachá.
- congregar** *vt.* yapátotaíguëri *él los congregó.*
- conocer** *vt.* igóqueri; igótiri; iníaqueri *él lo conoció.*
- conocono, corocoro (especie de marsupial)** *m.* taráto.
- conseguir** *vt.* yáguëri *él lo consiguió.*
- consejero** *m.* comantantatsíri.
- consejo** *m.* comantagantsi.
- consolado/consolada** *adj.* cajígári/cajígáro.
- consolar** *vt.* yogásiqueri; yoganinatëri *él lo consoló.*
- constelación** *f.* **constelación de las siete cabrillas** coporoquíri.
- constipado (constipada)** *adj.* *él está constipado* póguëri ámeríntsí.
- construir** *vt.* icanqueri; yobetsiquëro *él lo construyó.* || *intëro él lo construyó (casa).* *él la construyó (casa) con un extremo redondeado* imonquitëro.
- contagiar** *vt.* yogábisëri *él lo contagió.* El me contagió la gripe. Yogábisënáro ámeríntsí
- contaminar** *vt.* yoguimingátëro *él lo contaminó.*
- contaminarse** *vr.* iquimingasétanë *él se contaminó.*
- contar** *vt.* 1. icóintaqueri; igócóiqueri *él lo contó (dinero).* 2. iquengamóqueri *él le contó (narró).* El les contó. Iquengabáguítomótaígéí.

contender *vi.* ipëgàcari, ipëgàtacari *él* *contendió con él. El va a contender conmigo.* Iripëgàtëna.

contento/contenta *adj.* cajígàri/cajígàro; tegótsítatsi.

él *estuvo contento* icaígátanë; icaninátë.

contestar *vt.* yotabítanëri *él* *le contestó.*

continuamente *adv.* aíquéró; përosáti, përosá, përó.

continuar *vt.* icantéti *él* *continuó (haciendo algo).*

continuar *vi.* përosá ocanca *continúa lo mismo. Todos en San Ramón de Pangoa continúan igual.* Përosáti icantaígá ómagaro Mëánaquë.

controlar (examinar) *vt.* inetsasántëro *él* *lo controló.*

convenio *m.* orá iquengaígácá.

convenir *vi.* iquengaígácá *ellos* *conviniéron.*

conversar *vi.* inibátobaga *ellos* *conversaron.*

convertir *vt.* ipíaqueri, yobíaqueri *él* *lo convirtió.*

convertirse *vr.* ipíaca, ipëganaca *él* *se convirtió.*

él *se convirtió en persona* imatsiguengátë.

convocar *vt.* yapátotaíguéri *él* *los convocó.*

copioso (copiosa) *adj.* tojái.

coraje (valor) *m.*

él *tiene coraje* teni intsorógue.

corazón *m.* iraneíngómentó; iranijínë *su corazón (de él).* || *asancane su corazón (de ella); corazón de la madre.*

corcho *m.* oshapi *su corcho (tapón).*

cordel *m.*

cordel (para anzuelo) catsírontsi-tsa.

cordillera *f.* otísi.

corocoro (vea *conocono*)

corona *f.*

corona que llevan los hombres matséirontsi. || *imatséiro su corona (de él).*

corona que se hace de plumas de paujil tso miribiti.

coronar *vt.* imatséiqueri *él* *lo coronó.*

coronilla *f.* nobangaréi *mi coronilla.*

coronta *f.* sínguicojá; ocoá.

corpulento/corpulenta *adj.* áneri/áne-ro.

correa *f.* iromatságuero *su correa (de él).*

correctamente *adv.* catingasáti.

corregir *vt.* yogatingáqueri *él* *lo corrigió.*

correligionario *m.* irapiguemisántane, irapiguemisántacagane, iguemisántacagane *su correligionario (de él).*

correr *vi.* isíaca, isíganaca *él* *corrió.*

él *lo hizo correr* yomísíguëri.

corriente *f.*

corriente fuerte (del río) sintsiáro.

él *fue llevado por la corriente* yamaátanë.

corromperse *vr.* iguimingásétanë *él* *se corrompió.*

cortado (cortada) *adj.* pësháque.

cortante *adj.* cátsëbári.

cortapicos *m.* tsegompiri.

sus uñas del cortapicos itsego.

cortar *vt.* icaráqueri; itótëri *él* *lo cortó.* || *yobëmontsëtëro él lo cortó en forma redonda.* || *yoguiripijiquero él lo cortó en pedacitos.*

- él cortó árboles (cortando el tronco sólo hasta la mitad)** yáchaguítëro, icháguítëro.
- él lo cortó (palmera para sacar el cogollo)** isanánquero.
- él cortó ramas con fruto** iconaguítë.
- él lo cortó (cuerda o bejuco)** ipësháquero.
- él cortó tablas buenas o derechas** iganinábatécarátiro, yogatingábatécarátiro.
- él le cortó la cabeza** yobatéaqueri.
- él le cortó el pelo** yapéitëri.
- él lo hizo cortar** yobësháguéquero.
- cortarse** *vr.* itóca; icaráca *él se cortó.*
- corteza** *f.* otaqui *su corteza (del árbol).*
- corteza de unguavi** segataqui.
- tela de corteza** quérinirotsa.
- corva** *f.* natapicotsa *mi corva.*
- cosecha** *f.* irobiguitane *su cosecha (de él).*
- cosechar** *vt.* yobiguítëro; yáguëro *él lo cosechó.*
- coser** *vt.* ontáquero *ella lo cosió. Estoy cosiendo.* Nantátini.
- costal** *m.* taríga.
- costar** *vi.* pipënáta *costó.*
- lo que cuesta** orá opënáro.
- no cuesta mucho** te opënátima tojái.
- cuesta caro** tojái pipënáta.
- costilla** *f.* imeriqui *su costilla (de él).*
- costillas del techo de una casa** otariguí.
- costo** *m.* orá opënáta, obënáro, opënáro *su costo.*
- costumbre** *f.* orá yaméta.
- cotinga** *m.* especie *de:* quéreto.
- coto** *m.* iséno *su coto (de él).*
- cotomono (mono aullador)** *m.* yaniri.
- crear** *vt.* icanqueri; yobetsiquëro, ibetsiquëro *él lo creó. Dios creó todo.* Yobetsiquëro Tosóríntsi antagaísáti.
- crecer** *vi.* iquibiáque *él creció (ganó estatura).*
- el río creció** ojárítanë; ponangana-ca nijá. **El río creció bastante y se desbordó.** Ponangasántanaca nijá.
- la hierba creció por todas partes** otobátaguéti.
- la yuca creció por todas partes** ocanirisítanë.
- él lo hizo crecer** yogaguibíaqueri.
- crecido/crecida** *adj.*
- crecido (río)** cobatsaári/cobatsaáro.
- creciente** *f.* járíní. **Hay creciente.** Aití járíní.
- creer** *vt.* 1. iquémisánqueri *él lo creyó (tuvo fe).* Créele. Pinguémisántiri.
2. ijíqueri *él creyó (pensó acerca de él).*
- crepitar** *vi.* otiriribótanë *crepitó.*
- cresta** *f.* quínitsi.
- crespo/crespa** *adj.* cantsireítori/cantsireítoro.
- cresta** *f.* isinquéi *su cresta (de las aves).*
- su cresta (del gallo o del paujil)** itsíminta.
- creyente** *m.* quémisántatsiri.
- cría** *f.* iániquíte *su cría (de él).*
- cruce** *m.* otonguibótobaca píte abatsi; págaboquióbaca abatsi.
- crucificar** *vt.* ipëicóqueri *él lo crucificó.*
- crudo (cruda)** *adj.* caniári. || caniániro (*an.*). || caniátiro (*inan.*).
- cruel** *adj.* -níró; catsimári (catsimáro).

crueldad *f.* catsimátagantsi. ||igatsimárite *su crueldad (de él).*

crujir *vi.*

él **crujió los dientes** itsitsiáguítetanë.

el **fuego crujió** otiriribótanë.

cruz *f.* corósi.

cruzado (cruzada) *adj.*

él lo **puso cruzado** icononquero.

cruzar (atravesar) *vt.*

él **cruzó otro camino** yaráboquiro.

él **cruzó el río a pie** imontianaca; yogaraátanë.

él **cruzó el río en algo** imontécóca.

él lo **hizo cruzar el río en algo** yoguimontëri.

cruzarse *vr.*

se cruzó un camino con otro otonguibótobaca; págaboquíobaca.

cuál *pron.* paírí (paíró).

cualquier, cualquiera, cualesquier, cualesquiera *pron.* paíríraca (*m.*)

||paíróraca, paírórangui (*f.*)

cuando *adv.* cará.

cuándo *adv.* áti.

cuantioso (cuantiosa) *adj.* tojái.

cuanto (cuanta), cuantos (cuantas) *adj.*

unos cuantos aquí y allá arosátápá-gue.

cuánto *adv.* áti ocaráti.

¿**cuántos años tienes?** ¿ati ocaráti osaríní pogábisé?

cuatro *adj.* itsibasáti (otsibasáti).

cube (barbasco) *m.* anchápari.

cubierta *f.* basítorontsi, basícarontsi.

||nobicoro *mi cubierta.* ||ogantaróri *su cubierta (estuche).*

cubrir *vt.* 1. ibasíqueri *él lo cubrió.*

||yomaáqueri *él lo cubrió (tapó).*

2. itiríantaro *él lo cubrió (revistió con algo).*

cubrirse *vr.* yobasíantacaro *él se cubrió (con algo).*

cucaracha *f.* especies de: chopentári/ chompetári, chabantaroqui.

cuchara *f.* cochára.

cuchillo *m.* cotsíró *su cuchillo (de él).*

punta del cuchillo cotsírómingui.

cuclillo *m.* tsoba.

cuello *m.* notsono *mi cuello.*

su cuello abultado (de él) iséno.

mis venas del cuello nasitsatsono.

él **tiene dolor de cuello** icatsitsonó-quéni.

cuento *m.* quingabáguirentsi.

cuerda *f.* otsa, ometsa. ||itsa *su cuerda (de él).*

cuerda del arco píantsitsa.

lazo de cuerda fuerte para subir árboles maguítentsi.

cuerno *m.* tseítsi. ||itseí *su cuerno (del animal).*

cuero *m.* masítsi. ||imasí *su cuero (del animal).*

cuero *m.* ibatsa *su cuerpo (de él).*

le duele todo el cuerpo icatsibáguiténi.

cuerpo celeste que brilla (sol, luna, estrella) osanguéguitétsíri.

cueva *f.* metana.

cuidador *m.* ómisántantatsíri.

cuidar *vt.* yómisántëri; inebétsiaqueri;

yoticobénqueri; yagamaro *él lo cuidó.*

El me cuidó la casa. Yómisántináro nobango.

El nos cuidará. Iríro otigobencáine.

||inetsaguétíni *él (lo) cuida (mira por todas partes).*

||inesinoncatacari *él lo cuidó con compasión.*

cuidarse *vr.* yagamaca *él se cuidó.*

culantro *m.* corántiro.

culata de escopeta *f.* otioqui.

culebra *f.* márangue, márangui; *especies de culebra:* carapáríti, quimiro quínticómíróti, quintorongue, quiraápéróri.

culpa *f.*

él le echó la culpa yoguibitáqueri.

El me echó la culpa. Yoguibitáquináro.

culpar *vt.* yoguibitáqueri *él lo culpó.*

No me culpes. Quero poguibitáquináro.

cultivado (cultivada) *adj.*

sus plantas cultivadas (de él) ibanguire.

cultivar *vt.* 1. *intéro él lo cultivó.*

2. *isiabáguitë él lo cultivó (cortó la hierba).* **Estoy cultivando.** Nasiabáguiténi.

cumbre *f.* jonoquë oguítojá.

la cumbre del techo de una casa omiticara; otsícoro.

él llegó a la cumbre yagatsonguéque.

cumbrera *f.* otingomipoá.

cumpleaños *m.* isántone *su cumpleaños (de él).*

cumplir *vt.* imoncarácaro *él lo cumplió.*

¿cuántos años has cumplido? ¿ati ocaráti osarini pogábisë?

cumplirse *vr.*

se cumplieron los días omoncaráguítepaá.

cuñada *f.* najínatsári; *noshóro mi cuñada (de hombre).* --Tb. voc. || *nanatóto mi cuñada (de mujer).* --Tb. voc.

cuñado *m.* naníri, aní *mi cuñado (de*

hombre). || *nasári mi cuñado (de mujer).*

cura *m.* saseriróte; paátíri.

cura, curación *f.* obégamentotsi.

curaca *m.* agáantaguétatsíri; obátacagantatsíri; pincatsári. || *itingomi su curaca (de él).*

curandero *m.* seripiári.

curar *vt.* ijampítëri; yogaguibégajíri *él lo curó.* || *ipantaguétanëri él lo curó con algo.*

curtidor *m.* masítsiberi.

curuhinse (esp. de hormiga) *f.* songorí.

curva *f.*

curva de un río oshongáta.

curvo (curva) *adj.* tsicotatsírangui.

cushma *f.*

cushma hecha de tocuyo manchanguintsi. || *imanchaqui su cushma (de él).*

cushma tejida a mano quítsagáríntsi. || *iguítsagaré su cushma (de él).*

él se vistió con cushma iquítsagáta.

cutis *m.* imasí *su cutis (de él).*

cutpe, cutpi (agutí) *m.* sharo.

D

daledale (planta de tubérculo comestible) *m.* shonaqui.

dama *f.* tsínané.

danza *f.*

danza de las mujeres máninqueta-gantsi.

danza de los hombres matíagantsi, matíagantsi.

danza de los hombres mientras tocan las antaras soncatagantsi.

danzar *vi.* imatíaque *él danzó.* || omá-ninquetanë *ella danzó.*
ellos danzaron en fila ibesintságo-paca.
ellas danzaron tomándose de la mano ocatsabirinitobaganaca.
dañado (dañada) *adj.* irámasítaga.
dañar *vt.* yámasíqueri *él lo dañó.*
daño *m.*
él le hizo daño yámasíqueri.
dar *vt.* ipëri *él le dio (hizo don).* **Dá-melo.** Pomenáro.
él le dio de comer yapaágapëri.
él (pájaro) le dio comida (a su cría) itiguiri.
él le dio gracias icarásiaqueri.
dardo *m.* otíómijání chocopí.
de *prep.*
de alguien; de nosotros; de ella ási. **La olla de barro es de Mísiro.** Ora cobiti iroónti ási Mísiro.
de él irási.
de mí nási.
de ti pási.
de repente tegótsítanatsi. **De repente él vendrá.** Tegótsítanatsi iri-boquë.
de repente él iriguító. **De repente él volvió.** Iriguító ipigábítapa.
de repente ella iroguító. **De repente la lluvia llegó.** Iroguító angani oparigopë.
debajo *adv.* otapinaquë; osóbí.
debatir *vt.* isintsitsátobaca *debatieron.*
deber *vt.* irébetëri *él le debió.* **Te debo mucho dinero.** Nirébetimi tojái qui-requi.
débil (persona o animal) *adj.* mágori.
él es débil te irisintsíte.
él está débil y mareado ipongaguë-

tëgótëni.

decapitar *vt.* yobatéaqueri *él lo decapitó.*

decente *adj.* coméitiri (coméitiro).

él era decente icoméitë.

decidir *vt.* iquiancari *él lo decidió.*

decir *vt.* icanqueri *él le dijo.*

él (lo) dijo fingiendo icantomemegaca.

declarar *vt.* icanqueri; icomantëri *él (lo) declaró a él.* **El me lo declaró.** Icomantënáro.

declive *m.* ánongagari.

decorar *vt.* yoganinátëro *él lo decoró.*

decreto *m.* iragáantane.

dedo *m.* ibatsapaco, ibatsaboco *su dedo de la mano (de él).* || natsapapaco, nobatsapaco *mis dedos de la mano.* **su dedo pulgar (de él)** itingomiboco.

mi dedo del pie natsabaquíti.

defecar *vi.* isíca *él defecó.* **El está defecando.** Isítáni.

defender *vt.* icábintsëri *él lo defendió.*

defraudar *vt.* yamatobíqueri *él lo defraudó.*

dejar *vt.* ijóquero *él lo dejó (abandonó).* || yapabaquéajiri *él lo dejó (soltó).* || yoganaíro *él lo dejó (puso).*

¡déjalo! ongáinta, ongantimáta.

él dejó de llorar isecanaí.

delfín *m.* símáníró.

delgado/delgada *adj.* matsári/matsáro.
palo delgado ancháqui.

su parte larga y delgada (de cualquier cosa) opi.

delicioso/deliciosa *adj.* basíníri/basíníro.

delirante *adj.* shoinguécori (shoinguécoro).

demás *adj.*

lo demás orá basíní.

demoler *vt.* yogomeriguétëro *él lo demolió.*

demonio *m.* cagáriniro, cámagari; *nombre de algunos demonios conocidos en la cultura nomatsiguenga:* casébaréri, cópesíníró, cópironcáti, cosíríníró, cosóncáti, isébatë, míroni, moncóitesáti, nijání, ósetóníró, quimosíto, saácánári, sébatë, sintoríníró.

demorar *vi.* intapá *él demoró.*

dental *adj.*

él tiene caries dental isanánejíquéni.

dentro *adv.* tomagui.

dentro de poco tiempo cósamani.

dentro de un recipiente tomaguitina.

él (p. ej. un demonio) está dentro de él ínancari.

denunciar *vt.* yoguubitáqueri *él lo denunció. No me denuncies. Quero yoguubitáquináro.*

depositar *vt.* iposetancaro *él lo depositó (en un lugar).*

derecha *f.* ibacosonóri; itingomiboco *su derecha (de él).*

a su derecha (de él) ibacosonóriquë.

derecho/derecha *adj.* catingári/catingáro.

derecho, derechamente *adv.* catingasáti.

derramar *vt.* ishëro; yosóquero *él lo derramó. ||yaparaátëquiro lamentablemente él lo derramó.*

lamentablemente está derramado/

derramada yaparaáca/paparaáca.

derramarse *vr.* paraíganaque.

derretirse *vr.* ojátanaca *se derritió.*

derribar *vt.* yomaraáquero *él lo derribó. El va a derribar (la casa).* Iromaraáquero.

derrumbarse *vr.* pitaranque *se derrumbó (la tierra).*

derrumbe *m.* taranga.

desafilado (desafilada) *adj.* teni ongátsëbátc.

desafilarse *vt.* itsenguítëro *él lo desafiló.*

desalmado/desalmada *adj.* catsimári/catsimáro.

desamparar *vt.* ijóqueri, ijócanëri *él lo desamparó.*

desaparecer *vi.* icomerítë, icomerítanai; isaánganai *él desapareció.*

él voló alto hasta desaparecer isamijátanë.

uno que desaparece saángatsíri.

desaparecido (desaparecida) *adj.* pegaca.

desarmar *vt.* inotsaquero *él lo desarmó (aflojó). ||yogomeriguétëro; yomaraáquero él lo desarmó (desmontó).*

desarraigado (desarraigada) *adj.*

árbol desarraigado osiábonguitítaga.

desarraigar *vt.* isiáquero *él lo desarraigó (hierba y arbustos). ||isiábonguitíquero él lo desarraigó (árbol).*

desarrollado (desarrollada) *adj.*

completamente desarrollado oगतaga (*planta*). ||igataga (*listo para nacer o volar*).

él está completamente desarrollado (listo para nacer o volar) yagatanaca.

desatar *vt.* itsaicótájírí *él lo desató.*

desatarse *vr.* otsaanaca *se desató*

(soga, pita).

desbordar *vi.* pónanganaca *se desbordó*. El agua *se desbordó*. Pónanganaca nijá.

descalzo (descalza) *adj.*

él está *descalzo* teni iríne isapátóte.

descansar *vi.* imágoriaque; yapesigóbi-riáque *él descansó*.

descanso *m.* mágoriágantsi.

día de descanso comágoriantague.

lugar de descanso en el camino asamangaro.

descender *vi.* yánonganaca *él descendió el cerro*. || yamasóbíngopë *él descendió del cielo*.

descomponer *vt.* yámasíquero *él lo descompuso*.

desconfiar *vi.* itsoinguëri *él desconfió de él*.

desconocer *vt.* teni irogótiro *él lo desconoce*. El te *desconoce*. Teni irogótimi.

descortezar *vt.* isaraáquéro *él lo descortezó*.

descuartizar *vt.* itibatsáqueri; yoguiri-pijíquero *él lo descuartizó*.

desear *vt.* inintiro; icoguiro *él lo deseó*.

desecar *vt.* yobiriátëro *él lo desecó*.

desechable *adj.* te pojócajenga.

desechar *vt.* ijóquero *él lo desechó*.

desembocadura *f.* otsitía, cará otsitíaque nijá.

desembocar *vi.* otsitiáti *desemboca*; **allá donde desemboca el Chavini** cará otsitíaque Tsohini.

desenrollar *vt.* iponariáquero *él lo desenrolló*. **Desenróllamelo**. Pomonariájináro.

desgarrar *vt.*

él lo **abrió desgarrándolo** yotébi-

riánëro.

desgastar *vt.* itsoíncóquero *él lo desgastó*. **Terminé mis pantalones; estoy desgastándolos**. Nitsonquero nitsoíncócáni natsenco.

desgranar *vt.* iquíaguíquero *él lo desgranó*.

deshabitado (deshabitada) *adj.*

tierra deshabitada cámagaribatsáca.

deshabitar *vt.* yogomeriguétëro *él lo deshabitó*.

deshacer *vt.* yogomeriguétëro; yomaraáquero *él lo deshizo*.

deshincharse *vr.* pisiguiricanë *se deshinchó*.

desierto *m.* piriábatsári cará te ontímingani.

desinflarse *vr.* pábisaíngátanë *se desinfla*.

deslumbrar *vt.* yotsioquíqueri (*el sol*) *lo deslumbró*.

desmayarse *vr.* ipeícócáni; ishoíncócáni; itsimoicótanë *él se desmayó*.

desmenuzar *vt.* intiboroquëro *él lo desmenuzó*.

desmontar (deshacer) *vt.* yogomeriguétëro; yomaraáquero *él lo desmontó*.

desnudar *vt.* isáboquëri *él lo desnudó*.

El va a desnudarlo. Irisópoquëri.

desnudarse *vr.* isáboca *él se desnudó*.

desnudo/desnuda *adj.* saácánári/saacánáro.

desollar *vt.* imeriguëri *él lo desolló*.

despacio *adv.* antsínisáti, antsiquerónisáti.

despedazarse *vr.* iporócanë *él se despedazó*.

despedirse *vr.* ibetsátaíngánájári *él se*

despidió de ellos.

despegar vt. itsínériájiro *él lo despegó.*

despellejar vt. imeriguèri *él lo despellejó.*

despepitar vt. oteíguèro *ella lo despepitó (el algodón).*

despertar vt. yogaquiriáqueri *él lo despertó. Ellos lo despertaron/El los despertó. Yogaguíríaiguéri. ||icaboquéri *él lo despertó sacudiéndolo.**

Despiértalo. Pingaboquiri.

despertar vi. icaguítè *él despertó.*

despierto (despierta) adj. caquíatatsi.

desplumar vt. imitèri *él lo desplumó.*

despoblado adj.

lugar despoblado cará te ontímingani.

desposar vt. ijínantacaro *él la desposó.*

despreciar vt. imáintèri; yonobéncari *él lo despreció.*

después (más tarde) adv. aíqué; caráca, carámani, caráqué.

después (como una semana más tarde) aíquénta.

después (años después) aíquéntáta.

destapar vt. ishapiriáquero; itatariáquero *él lo destapó. ||itítareáquero, itítariáquero *él lo destapó (con fuerza).* ||itatarécóquero *él lo destapó (recipiente con contenido).**

desteñirse vr. oquétátané *se destiñó.*

destete m.

niño antes del destete tsoróri janequi.

destrozar vt.

él lo abrió destrozándolo yotébiriánèro.

destruir vt. itsóincóquero *él lo destruyó (arruinó). ||yomaraáquero *él lo destruyó (derribó). ||itsonquero *él lo***

*destruyó (exterminó). ||yoguiripijíquero *él lo destruyó (rompió o cortó en pedacitos).**

desvanecerse (desmayarse) vr. ishoíncócáni; itsimoícóquèni *él se desvaneció.*

desvelarse vr.

él está desvelado te irisóme.

desvestir vt. isáboquèri *él lo desvistió.*

desvestirse vr. isáboca *él se desvistió.*

desviarse vr. yánamítanai; aro itèmaque *él se desvió.*

uno que se desvía del camino iránomítaga.

detener vt. yogáratianquero *él lo detuvo.*

detenerse vr. yáratianque *él se detuvo.*

deteriorado/deteriorada adj. saári/saá-ro.

no deteriorado (no deteriorada) tobéri, tobéro.

detestar vt. imáintèri *él lo detestó.*

detonar vi. otóngané *detonó.*

detrás adv. caráquerórá; querotíra.

devolver vt. yoguipigaíri *él lo devolvió. Te lo devuelvo.* Noguipigaímíro.

devorar vt. yapebongóqueri *él lo devoró.*

día m. cataguítèri.

día sereno canináguítèri.

el otro día caní, oní.

todos los días meánení.

buenos días cataguétaí.

diablo m. cámagari, cagáriníro.

diafragma m. noticararo *mi diafragma.*

diarrea f. tseriágantsi.

él tuvo diarrea itseriáque. **Tengo**

diarrea. Natseriáquèni

dichoso/dichosa adj. cajígári/cajígáro.

diente m. irái *su diente (de él).*

mi diente incisivo natingomíají.
diestra *f.* ibacosonóri; itingomiboco *su diestra* (de él).

a su diestra (de él) ibacosonóríquë.

diez *adj.* antagaísa nobaco.

diferente *adj.* basíniáti. || parigóti (*lugar*).

difícil *adj.* pomiríntsíri (pomiríntsíro); comëtári (comëtáro).

es difícil ocomëtáti.

dificultad *f.*

él tuvo dificultad con algo ipomirícaro; icomëtacaro.

él tuvo dificultades con él icomëtacari, icomëtobacari.

dificultad para respirar cáamanétagantsi.

él tuvo dificultad para respirar icáamanétë.

difundir (divulgar) *vt.* icomantanque-ro *él lo difundió*.

difunto (difunta) *adj., s.* cámaque; -ni; -tomaco.

digno/digna *adj.* caninári/canináro.

diluvio *m.* ónangachári.

dinero *m.* quírequi.

Dios *m.* Tosóríntsí.

él lo hizo un dios, él lo consideró como un dios ipabátobëtiguiri; yobabátëri.

diputado *m.* iragátane matsiguenga.

dique *m.* comóríntsi, comótagantsi.

directamente *adv.* catingasáti.

él fue directamente itsátimátanaí.

ella no fue directamente teni ojáte catingasáti.

director *m.* itingomi *su director* (de él).

dirigente *m.* obátacagantatsíri.

dirigir *vt.* ibátacaqueri; itingomibíntëri

él lo dirigió (a él). El los dirigió. Itingomibíntaíguéri

disciplinar *vt.* 1. yogoméqueri *él lo disciplinó (instruyó).* El los disciplinó. Yogométaíguéri. 2. yogatingáquero *él lo disciplinó (corrigió).*

discípulo *m.* irogomére *su discípulo* (de él).

discípulo de Níjorontsi ibábigare.

discutir *vt.* ipëgátacari *él discutió con él.*

ellos discutieron acaloradamente icanáitobagantaca.

disentería *f.* tseriágantsi.

diseño *m.*

diseño de peine tsicoro.

dislocarse *vr.* inguitsoca *él se dislocó.*

Me disloqué el brazo/Me disloqué la mano. Nanguitsocáni nobaco.

disminuir *vi.* otíomíjánítanë *disminuyó.*

disolver *vt.* yobotsoróquero *él lo disolvió.*

disolverse *vr.* opotsorótanë; ojátanaca *se disolvió.*

disparar *vt.* itónqueri *él le disparó.*

|| yomanáqueri *él le disparó (con flecha).*

él le disparó (pero no lo mató) yomantsagácari.

él trató de disparar la escopeta intsinaquero.

él no le disparó porque la escopeta no funcionó intsinaícóqueri.

dispensar *vt.* 1. ipaguétanquero; ipaná-tobacairo; yotsaténquero, yotsatiánquero *él lo dispensó (distribuyó, administró).* 2. isequero *él lo dispensó (absolvió).*

dispensario *m.* obango jompí.

dispersarse *vr.* iátaguéque; iporócanë

se dispersaron.

distancia *f.*

a una distancia cósamani.

distante *adj.* cantá; jáquero, jáanta.

muy distante jáasonóriguinte.

distinto (distinta) *adj.* basíniáti. ||parigóti (*lugar*).

distribuir *vt.* yotsaténquero, yotsatiánquero; ipaguétanquero; ipanaítobacaíro *él lo distribuyó.*

divertirse *vr.* icaninátanë; imáguempíque *él se divirtió.*

divieso *m.* sómótsi.

divorciarse *vr.* ijóquero *él se divorció de ella.*

divulgar *vt.* icomantanquero *él lo divulgó.*

dobladillo *m.* ogarási *su dobladillo.*

doblado (doblada) *adj.* tsibonque.

doblar *vt.* ititsibonquero *él lo dobló.*

él lo dobló (ropa) yapibitaquero.

él dobló hojas para el techo icatajéro.

doctor *m.* iroguitóro; jompíantatsíri.

doler *vi.* icatsitë; itsícanaca *le dolió.*

le dolió la barriga itsícanéintácá.

le duele todo el cuerpo icatsibáguiténi.

le duele la cabeza iporocaíquéni.

dolor *m.*

dolor de barriga atsícanéintagan-tsi.

él tiene dolor iníacatsigaque.

él tiene dolor de oído icatsiguemitaquéni.

él tuvo dolor de barriga itsícanéintaca.

él tiene dolor de cuello icatsitsonóquéni.

ella tuvo dolores de parto otsícanaca.

ca.

doloroso/dolorosa *adj.* catsíri/catsíró.

domesticado (domesticada) *adj.*

sus animales domesticados (de él) íbira.

domesticar *vt.* ipiracari *él lo domesticó.*

doméstico (criado) *m.* ironomire *su doméstico (de él).*

domicilio *m.* pongotsi.

dominar *vt.* itingomibíntëri *él los dominó.*

domingo *m.* tomínco.

dominio *m.* iragáantomento, igáantomento *su dominio (de él).*

donar *vt.* ipasiténáro *él me lo donó.*

Te lo dono. Nopasitémíro

doncella (virgen) *f.* tsípasi.

donde *adv.* átirácá; cará.

dónde *adv.* átiqué, átiroco; néga. ||átini (*an.*). ||átiti (*inan.*).

dondequiera *adv.* átirácá.

dorado (dorada) *adj.* catericoboriáro.

dormir *vi.* isámë *él durmió. Dormí al llegar.* Nisámapé. ||yapitareca *él durmió echado de espaldas.*

su lugar donde duerme (un animal) isobósi.

dorsal *adj.*

mi espina dorsal nomiticara.

dorso *m.*

mi dorso de la mano natarámopaco.

dos *adj., m.* píte. ||pítëni (*an.*). ||pítëti, pítiroóti (*inan.*).

de dos en dos pítenáque.

droga (medicina) *f.* jompí, jompíá, jompíqui.

dudar *vt.* itsoinguëri *él dudó de él.*

uno que duda (la palabra de otra

persona) tsoengatsíri.
duelo *m.* agaséretagantsi.
dueño *m.* cásintaro.
 él es su dueño yásintacaro.
dueño de la tierra en las leyendas
 osebáguitéri.
dulce *adj.* pachári (pacháro).
muy dulce pachárisónóri.
cualquier polvo dulce pachápaneri.
duramente, duro *adv.*
 más duro cabení.
durante *adv.* iroóntíta.
duro (dura) *adj.* coshóri; tierra dura
 coshóbatsári.

E

ebrio (ebria) *adj.* singuinári.
 él está ebrio isinguitacáni.
ebrio (ebria) *m., f.* singuitachári.
echar *vt.* ijóquero *él lo echó (arrojó).*
 él echó espuma por la boca isíma-
 retané.
 él lo echó (líquido en un recipien-
 te) yapiátéro. Ella lo echó (líquido)
 en el poro. Opiátaguéquero pachaca.
 él le echó medicina en el ojo de él
 icaoquíqueri. Echame unguento o
 gotas en el ojo. Pingaoquíntina.
 ella le echó agua caliente para
 aflojar el pelo ongotsíatasíqueri.
 él le echó agua iriánquero; ishagué-
 queri.
 él le echó agua fría itsianqueri.
echarse *vr.*
 él se echó de bruces imataca.
eclipsar *vt.* yotsimoqueri *él lo eclipsó.*
eclipsarse *vr.* yaíniánqué *se eclipsó.*
edificar *vt.*

él edificó una casa yobetsiquëro
 pongotsi.
educación *f.* ogométagantsi.
educar *vt.* yogoméqueri *él lo educó.*
 El educa niños. Yogométaíguéri ja-
 nequi.
ejemplo *m.* aísá ocanta.
 él le dio un ejemplo yosíacagantëri.
ejército *m.* sorárojégui.
el *art.* irá.
él *pron.* iríro; i-/ir-/ira-/iro-/y-. El fue.
 Iáque. El tomará masato. Iróguimá-
 ni piári. El lo agarró. Yágobëro. El
 toma agua. Yógacaro nijá.
 él mismo iriáti, irínení.
 de repente él iriguíto.
 pero él iríro cantënguítisi.
 él primero irítsita. El primero lo
 hará. Irítsita cantërone.
 solamente él iriánti. Solamente él
 vino. Iriánti boquënguítisi.
 su...de él i-/ir-/ira-/iro-; su sangre
 (de él) iraraá; su casa (de él) iba-
 ngo.
 a él -ri. El (lo) entregó a él. Ipëri.
elefante *m.* iripánti.
elegante *adj.* caninári (canináro).
elegir *vt.* icoíguëri *él lo eligió. Ellos lo*
eligieron. Icoígaíguéri
elevar *vt.* itináiro; yogáinocanëro *él lo*
elevó. Lo voy a elevar. Nantinaájiri.
elevarse *vr.* yogáinocanaca *él se elevó.*
ella *pron.* iroro; p-/o-/Ø. Ella tose. Oto-
 jéquéni. Ella teje. Poíni. Ella llegó
 ayer. Pareca chopi. Ella lo agarró.
 Aguëri.
 su...de ella o-/Ø; su cushma (de
 ella) omanchaqui.
 a ella -ro. El dijo a ella. Icanquero.
 solamente ella iroónti. Solamente

- ella va.** Iroónti játeguitsi.
ella primero irótsita. **El hizo pasar el río a ella primero.** Irótsita yoguimonté.
como ella pibega.
ellas *pron.* irorojégui.
ello *pron.* iroro.
ellos *pron.* iríroojégui.
elogiar *vt.* inibácaninátëri *él lo elogió.*
eludir *vt.* isigopítacari *él lo eludió.*
embarazada *adj.f.*
ella está embarazada poguéni.
embarazar *vt.* yogaquero *él la embarazó.*
embarcarse *vr.* yotéca *él se embarcó.*
Ellos se embarcaron en la canoa.
 Yotétaigácá pitotsi.
embarrarse *vr.* ipantocócaro *él se embarró.*
embellecer *vt.* yoganinátëri *él lo embelleció.*
embellecerse *vr.* poganinátaca *ella se embelleció.*
emblanquecerse *vr.* oquétátanë *se emblanqueció.*
embolsar *vt.* yotéquero itsaguinequë *él lo embolsó.*
emborrachar *vt.* isinguitaqueri *él lo emborrachó.*
emborracharse *vr.* isinguita, isinguitaca *él se emborrachó.*
ella lo hizo emborracharse cuando él llegó osinguitagobaari.
embotado (embotada) *adj.*
está embotado teni ongátsëbâte.
embruja *vt.* imatsítëri *él lo embrujó.*
empadronador *m.* sanguenátëgótantsíri.
empapar *vt.* yogaátëri.
empaquetar *vt.* icontátëro.
- empeine** *m.* natisitaquítí *mi empeine.*
empeorar *vi.* ijanaítanë agabenísonóri *él empeora.*
empero *conj.* carári, orári.
empero él irári.
empezar *vt.* iparíntacaro *él lo empezó.*
empleado *m.* iromeráro *su empleado (de él).*
empleador *m.* ibátoróte *su empleador (de él).*
empollar *vt.* yotsigáta *él (lo) empolló.*
emponado (piso de pona) *m.* sítomen-corentsi.
emprender *vt.* iparíntacaro *él lo emprendió.*
empujar *vt.* yobitaqueri; yomítiganqueri; yosibíqueri; yotatsingobëri *él lo empujó.*
en prep. -quë. **El está en el río.** Aintá nijaáquë.
enamorar *vt.* inintiro *él la enamoró.*
enano/enana *adj., m., f.* itiómijání/otiómijání; catsitiíni.
enantes *adv.* carani, carangui; naarái.
encabezar *vt.* itingomibíntëri *él lo encabezó.* **El los encabeza.** Itingomibíntaíguëri.
encallar *vi.* picoriánganë *encalló (canoa).*
encantar *vt.* yoganinátaguëqueri *él los encantó.*
encarcelado *adj.m., m.* iromingaga.
encarcelar *vt.* ipirísotëri; yomianqueri *él lo encarceló.*
encarecerse *vr.* pogáinocanaca obënëro *los precios encarecen.*
enceguecer *vi.* icomarajáque *él encegueció.*
enceguecer *vt.* yotsioquíqueri *él lo encegueció.*

encender *vt.* yogamátëro *él lo encendió. Enciéndelo.* Pigamátiro.
encenderse *vr.* opamátanë *se encendió.*
encerrar *vt.* yasíquero *él lo encerró.*
Enciéralo. Pisitiro.
encima *adv.* jonoicá.
él lo puso encima (de algo) yagabaquero; yobicotapari.
encinta *adj.*
ella está encinta poguëni, poguïni.
enclavar *vt.* ipëáquero *él lo enclavó.*
encoger *vi.* pámanaca, pámaca *encogió. Mi cushma encogió.* Pámaca nomanchaqui.
encontrar *vt.* 1. itonguibócari *él lo encontró (en el camino).* 2. iníaquero, iníopëro *él lo encontró. Lo encontré en mi bolsa.* Naníaquero natsaguinequë.
encorvado (encorvada) *adj.* tsicotatsírangui. **El machete está encorvado.** Tscicotatsírangui sabiri.
encubrirse *vr.* imánaca; yosibáca *él se encubrió.*
encuesta *f.*
él hizo una encuesta yosámítocotáguëquero.
endemoniado (endemoniada) *adj.*
el que está endemoniado irá ínanacari cámagari.
enderezar *vt.* yogatingáquero *él lo enderezó.*
endulzar *vt.* yobochátëro *él lo endulzó. Endúlzalo para él.* Pobochátineri.
endulzarse *vr.* opochátanë *se endulzó; está endulzado.*
endurecer *vt.* yoguëshótëro *él lo endureció.*
endurecerse *vr.* oquëshótanë *se endu-*

reció.

enfermar *vt.* póguëri *lo enfermó (una enfermedad).* ||yoanaítëri, ijanaítëri *él lo enfermó (no una enfermedad sino persona).*
enfermar *vi.* ijanaítë *él se enfermó (persona).* ||imantsigáquëni *se enferma (animal).*
enfermedad *f.*
enfermedad con fiebre janatigantsi.
enfermedad de la piel patsetsi, pattságorontsi.
él tiene enfermedad de la piel ibatsáquëni, ipatsétini.
enfermo/enferma *adj.* irianaítaga/ojanaítaga.
persona enferma janaítatsíri.
animal enfermo mantsigátatsíri.
enflaquecer *vi.* imatsátëni *él enflaquece.*
enfrente *adv.* catingasáti.
enfriar *vt.* yogátsingáquero; yogamiriáquero *él lo enfrió.*
enfriarse *vr.* amiriganë; ocátsingátanë *se enfría.*
enfurecerse *vr.* iguisácáni *él se enfurece.*
enganchar *vt.* itsigótëro; itsaguiquero *él lo enganchó. El va a enganchar pacaes.* Intsigótëmiro antsípá.
engañador *m.* matobíantatsíri.
engañador/engañadora *adj.* comatobíanteri/comatobíantero.
engañar *vt.* icomatobíqueri; yamatobíqueri *él le engañó.*
engendrar *vt.* isíntotaro *él la engendró.* ||itómintaári *él lo engendró.*
engomado (engomada) *adj.* otsínetaga.
engomar *vt.* itsirétëro *él lo engomó.*

engordarse *vr.* yánetanë *él se engordó.*

enjambre *m.* iité *su enjambre (de las abejas).*

enjaular *vt.* yomianqueri *él lo enjauló.*

enloquecerse *vr.* ishoincócáni, ishoincótemácáni *él se enloquece.*

enmohecerse *vr.* egátanë *se enmohece.*
||oporétetí *se enmoheció.*

enmohecido (enmohecida) *adj.* oborétaga.

enmudecer *vt.* yoguimaírenquero *él lo enmudeció. El los enmudeció. Yoguimaíréntaíguéri.*

ennegrecerse *vr.* ipotsítátanë; ipanaátë *él se ennegreció.*

sus dientes se ennegrecieron opotsitájítanë.

enojar *vt.* yotsimëri *él lo enojó, él lo hizo enojar.*

enojarse *vr.* iguisácáni *él se enoja; él está enojado.*

él se enojó con él iguisëri, iguisáneínqueri.

enojo *m.* quiságantsi.

él le habló con enojo iguisábintsáqueri.

enorgullecerse *vr.* yoguibátaca *él se enorgulleció.*

enorme *adj.* oquibeguintesonóri.

enrojarse *vr.* iquiraátanë *él se enrojació.*

enrollar *vt.* yapínaguëriquero *él lo enrolló. Ella enrolló el papel. Popínaguëriquero sanguenári.* ||imáquero *él lo enrolló alrededor de algo.*

ensalzar *vt.* inibácaninátëri *él lo ensalzó.*

enseñanza *f.* irogoméantane *su enseñanza (de él).*

enseñar *vt.* 1. yogoméqueri *él le ense-*

ñó (instruyó). 2. yoniáguëri él se lo enseñó (mostró). El me lo enseñó.

Yoniáguënáro. Ella me enseñó su casa. Iroro oniáguënáro obango.

ensordecer *vi.* imáguemitátanë *él ensordeció.*

ensuciar *vt.* yoguimingátëro *él lo ensució.* ||yoguebatsíquero, iquebatsítocóquero *él lo ensució con tierra.*

él lo ensució con excremento isíquero.

ensuciarse *vr.* iquimingásétanë *él se ensució.* ||iquebatsítocóque, yoguebatsíca *él se ensució con tierra.*

entender *vt.* iquémaqueri *él lo entendió. Te entiendo. Naquémaquimi.*

entero (entera) *adj.* antagáisáti, ómagaro.

bejuco entero ómagaantsátíró.

gajo entero de plátanos ómagatarámatiro.

racimo entero de plátanos ómagapirínítiro.

enterrado/enterrada *adj.* iritiága/otiága.

él está enterrado itía.

enterrar *vt.* itíaqueri *él lo enterró.*

entiesarse *vr.* icantsirongátë *él se entiesó.*

entonces *adv.* aiqué; aro; eta, ita.

entrada *f.* omoro.

entraña *f.* iramarétsá *su entraña (de él).*

entrar *vi.* icanaque, iqui *él entró.*

entregar *vt.* 1. ipëri *él le entregó (algo).* 2. yágagantëri *él lo entregó (traicionó).*

entrepiera *f.* nobena *mi entrepierna.*

entretanto *adv.* iroóntíta.

entumecer *vi.* ijámátë *él se entumeció.*

- Mi pie se entumece.** Najámáténi nanguítiquè.
- entumecido/entumecida** *adj.* emëngári/emëngáro.
- él tiene un miembro entumecido** imëngáténi.
- enumerar** *vt.* igócoíqueri *él lo enumeró.*
- envejecer** *vi.* intiasípáritanè *él envejece.* ||ontiasípórotanè *ella envejece.* ||ínagatanè *se envejece (cosas).*
- enviado** *m.* iragátane *su enviado (de él).*
- enviar** *vt.* igáqueri; ipagantëri *él lo envió. Te lo envié.* Nopagantëmíro.
- uno que envía a otros** agáantagué-tatsíri.
- envidiar** *vt.* ijonaqueri *él lo envidió.*
- envolver** *vt.* iconatátëro; ipónatëri *él lo envolvió.* **Envuélvemelo.** Pomónatináro. ||yaquibátëri *él lo envolvió en hojas.* **Envuélvemelo en hojas.** Piquibátináro. ||yoguibisítaicótasíque-ro *él lo envolvió en el cuello de su cushma.*
- envuelto** *adj.*
él lo llevó envuelto en su cushma imonguíguëro.
- epiléptico (epiléptica)** *adj.*
él es epiléptico itingaraácáni.
- epístola** *f.* isanguenáre *su epístola (de él).*
- equidistante** *adj.* aganguisáti.
- equivocarse** *vr.* imantsagáca *él se equivocó.*
me equivoqué al hablar námasícaro nanibáré.
- erigir** *vt.* yobetsiquëro *él lo erigió.*
- erizo (puerco espín)** *m.* tontori.
- errar** *vi.* imantsagáca *el erró.*
- eructar** *vi.* itaraaque *él eructó.*
- erupción (de la piel)** *f.* porógantsi.
él tiene erupción iporóquéni.
- esa, ésa** *adj.* y *pron. dem.* orá; iroro orá.
- escalar** *vt.* Ítanëro *él lo escaló.*
- escaldar** *vt.* ongotsíaqueri *ella lo escaldó.*
- escalera** *f.* ótomentotsi. ||nátómento *mi escalera.*
escalera de bejuco que en las leyendas se emplea para subir al cielo abatsitsa.
él puso escalera ipabítëro.
- escalofrío** *m.* cátsingaátagantsi.
él tiene escalofríos imogómogóatacáni.
- escama** *f.*
su escama (del pez) ibentáqui.
- escapar** *vi.* isíganaca *él escapó.*
escapa el aire pábisaíngátanè.
él escapó de él isígopítacari.
lamentablemente él/ella escapó ya paraáca/paparaáca.
- escarabajo** *m.* especies de: compa, chó-biquitaqui, íbocotáni, mojo, quesíto, símotó, shantítaqui, shoquí, tigátsiquíti, tsiro, tsirompetaqui, yósiri.
- escarbar** *vt.* iquiaquero *él lo escarbó.*
El escarba. Iquiguíni.
- escarbar** *vi.* ipenguè *él escarbó (se refiere a aves).*
el gallo escarba y se revuelca iquibotéquéni.
- escarpa** *f.* otarabi.
- escaso (escasa)** *adj.*
es escaso teni íne tojái; te ontojáigue.
- esclava** *f.* onamítaga *su esclava (de ella).*
- esclavo** *m.* ironomire, ironomítaga *su*

esclavo (de él).

escoba *f.* otarogamentotsi; quisímiron-tsi.

fibra para hacer escobas saguita-qui.

escoger *vt.* icoíguëri *él lo escogió.*

escogido *adj.*

persona o cosa escogida por él igóiganc.

escolar *m.* irogomere *su escolar (de él).*

esconder *vt.* yómaqueri *él lo escondió.*

Escondí la chaquirá. Nómaquero ninguitsiqui.

esconderse *vr.* imánaca; yosibáca *él se escondió.*

escondrijo *m.* ibangonaá; yomengóti *su escondrijo (de él).*

escopeta *f.* tóngomentotsi. ||tóngomento *su escopeta (de él).*

cartucho de escopeta oguitso tóngomentotsi.

escorbuto *m.* cótsetsi.

él tuvo escorbuto igótseque.

escozor *m.* cajínítagantsi.

escribir *vt.* isanguenáqueri *él lo escribió. Te estoy escribiendo.* Nasanguenáquemíni. **El escribió.** Isanguenáque

escrito (escrita) *adj.*

hoja escrita sanguenáribasi.

escritura *f.* sanguenári. ||isanguenáre *su escritura (de él).*

escrutar *vt.* inetsasántëro *él lo escrutó (examinó).*

escuchar *vt.* iquémaqueri *él lo escuchó. El no me escuchó.* Teni inguémina.

él escuchó (acerca) de él iquémocó-queri. **Escuché de él.** Naquémocótiri.

se escuchó noticia de él yóitanaca.

escuela *f.* isicoéra.

escupir *vt.* ijóbáqueri *él lo escupió.*

ese, ése *adj. y pron. dem.* iríro, irá.

eso *pron. dem.* orá, iroro orá.

esófago *m.* nopaminto *mi esófago.*

espacio *m.*

su espacio limpio cerca de la casa donde los nomatsiguengas danzan iraganguitéire.

espada *f.* sabiri.

espalda *f.* itisíta *su espalda (de él).*

mi espalda (entre los hombros) natsenguita.

mi espalda (a la altura de la cintura) natsitimiticara.

mi espalda (parte central) naganquimiticara.

espantar *vt.* 1. yomitsoróqueri *él lo espantó (asustó).* 2. yoáqueri *él lo espantó (ahuyentó).* **El espantó al cangrejo (hacia el otro).** Yoáqueri osiro.

espantoso/espantosa *adj.* cobeíngári/cobeíngáro.

esparavel *m.* tarája.

espejo *m.* oniorontsi. ||nonioróte *mi espejo.*

esperar *vt.* imaguéqueri; yoguiaqueri *él lo esperó.*

¡espera! ¡atsi cará!

espesarse *vr.* oquëshótanë *se espesó.*

espeso (espesa) *adj.* coshóseri, coshóri.

espiga *f.* oguitsoteréi; -teréi; **espiga de trigo llena de granos** tirígoteréi.

espina *f.* otseí, totsei. ||itseí *su espina (del pez).*

mi espina (introducida en mi cuerpo) nobacaro.

él hizo que (el pijuayo) tuviera

- espinas** ishontiríquero.
- espina dorsal** *f.* imiticara *su espina dorsal* (de él).
- espinazo** *m.* imiticara *su espinazo* (de él).
- espinilla (canilla de la pierna)** *f.* imingaá *su espinilla* (de él).
- él torció las fibras contra su espinilla** imingaáquero.
- espinoso/espinosa** *adj.* quipiríri/quipiríro; otseítağa.
- espíritu** *m.* isére *su espíritu* (de él).
- esponja** *f.* quibantaro; tsingari.
- esposa** *f.* jínatagantsi. || najína *mi esposa*. —Tb. voc.
- esposo** *m.* jímetagantsi. || najíme *mi esposo*. —Tb. voc.
- ella lo tomó como esposo** ojímentacari.
- espuma** *f.* osímare *su espuma* (de algo); **su espuma del jabón** isímare jábó.
- él echó espuma por la boca** isíma-retanë.
- esputo** *m.* igarentsasére *su esputo* (de él).
- esquelético/esquelética** *adj.* matsátonguíri/matsátonguíro.
- esqueleto** *m.* itonguipáğue *su esqueleto* (de él).
- esqueleto de personas o animales muertos** saátonguíri.
- esquivarse** *vr.* itimentanaca *él se esquivó*.
- esta, ésta** *adj.* y *pron.dem.* ocá; iroro ocá, irorocá.
- esta mañana** naaráimani. **El salió esta mañana.** Naaráimani isotóque.
- establo** *m.* ibango móra; ibango íbira.
- estacionarse** *vr.* yáratianque *él se estacionó*.
- estallar** *vi.* otóganë *estalló*.
- estar** *vi.* inë; itímaque *él estuvo*.
- este, éste** *adj.* y *pron.dem.* icá; irirocá. **a este lado del río** antática. **más a este lado** yacáqueróca.
- este (oriente)** *m.* cará icontéti paba.
- estera** *f.* jatasíntsi. || najatasí *mi estera*.
- esteras que cubren el techo de una casa** otátoro, otátocoro.
- estera gruesa** pómari.
- esternón** *m.* nochopineí *mi esternón*.
- estiércol** *m.* tigátsi. || itigá *su estiércol* (de él).
- estirar** *vt.* itimátëro *él lo estiró*.
- esto** *pron.dem.* ocá; irorocá, iroro ocá.
- estómago** *m.* naségóto.
- estorbar** *vt.* yotíaqueri *él lo estorbó*.
- estornudar** *vi.* itisánque *él estornudó*.
- Estornudo.** Nátisánguini.
- estrangular** *vt.* yositíaqueri *él lo estranguló*.
- estrechamente** *adv.* coshóni, coshóti.
- estrecho (estrecha)** *adj.* arobitaráasátá.
- estrella** *f.* jonogásáti.
- estremecerse** *vr.* imogóca *él se estremeció*.
- estuche** *m.* ogantaróri; poguirori.
- estudiante** *m., f.* irogomere *su estudiante* (de él).
- estudiar** *vi.* isitóriaque *él estudió*. **El está estudiando.** Isitóriatëni.
- eterno (eterna)** *adj.* catímaneri.
- eunuco** *m.* irágaguítsótąa.
- evadir** *vt.* isígopítacari *él lo evadió*.
- evadirse** *vr.* itimentanaca *él se evadió*.
- evangelio** *m.* canináro nibáríntsi.
- exactamente** *adv.* tsonganaca.
- exacto (exacta)** *adj.* tsonganaca.
- examinar** *vt.* inetsasántëro *él lo examinó*.

exasperar *vt.* yáseriguëri *él lo exasperó.*

exasperarse *vr.* itsirishácári *él se exasperó con él.*

excelente *adj.* caninári (canináro).

exclamar *vi.* icaímanë, icaíbaítanë *él exclamó.*

excremento *m.* tigátsi. || itigá *su excremento (de él).*

él lo ensució con excremento isí-
quero.

exigir *vt.* icocaqueri *él le exigió (a él).*

existente *adj.*

no existente, inexistente comerí-
guétaque.

experimentar *vt.* iníantacaro *él lo experimentó.*

experto *m.* ogótatsíri.

explicar *vt.* igótacaquero *él lo explicó.*

explorar *vt.* igótaguéquero *él lo exploró.*

explosión *f.*

sonido de cualquier explosión

tóng.

explotar *vi.* otónganë *explotó.*

exponer *vt.* 1. yoniáguëro *él lo expuso (mostró). El los expuso.* Yoniágaí-
guéro. 2. igótacaqucri *él lo expuso (explicó).*

exprimir *vt.* yobiáquero *él lo exprimió.*

expulsar *vt.* ijóqueri *él lo expulsó.*

extender *vt.* itimátëro *él lo extendió.*

él extendió la mano o el brazo iti-
mágonaguítaca. **Extiende la mano.**

Pintimágonaguítima

extenderse *vr.*

(el río) se extendió lejos játaque
jánta.

se extendió (noticia, epidemia) pi-
biraánacá.

exterior *adj., m.*

al exterior sotoquë.

exterminar *vt.* itsonquero *él lo exterminó. El los exterminó.* Itsongaígué-
rí.

extinguido (extinguida) *adj.* tsibaque.

extinguir *vt.* yogátsibáquero *él lo extinguió. Extínguelo.* Pigátsibáquero.

extinguirse *vr.* pitsibácanë *se extinguió.*

extranjero/extranjera *m., f.* irá cagári
matsiguenga/orá cagáro matsiguen-
nga.

extraviarse *vr.* ipéganaca; itímanië *él se extravió.*

extremadamente *adv.* cabení.

extremo *m.* cará ogarási.

su extremo posterior otiogui, oti-
qui.

**él la hizo (casa) con extremo re-
dondeado** imonquitëro.

F

fabricar *vt.* yobetsiquëro *él lo fabricó.*
fácil *adj.*

es fácil te ongomëtáte.

faena *f.* orá anganquero eíróégui.

faja *f.*

su faja (de una máquina) otiónto-
mento.

fajar *vt.* isitíaqueri, isitígatëri *él lo fa-
jó. Fájate con un trapo.* Pisitíganti-
maro manchaguintsisite

fallar *vi.* imantsagáca *él falló.*

fallé al hablar námasíca nanibaré.

fallecer *vi.* icámaque *él falleció.*

falso (falsa) *adj.* iroónti tsóigagantsi.

faltar *vi.*

- falta (no alcanza)** te cotonguiboro. solamente **falta uno/una** pánibáni (*an.*); pánibatí (*inan.*).
- fama** *f.* orá iquémocóquengani.
- familia** *f.* matsiguenga. || nomatsiguenga *mi familia.*
- familiar** *m.* itojaíngá; imatsiguenga *su familiar (de él).*
- fango** *m.* cajábátsári.
- fantasma** *f.* séretsi; cámagari.
- farmacla** *f.* cará opimantagani jompí.
- farol** *m.* irobótane *su farol (de él).*
- fastidiar** *vt.* yobomiríntsítèri; yáseriguèri *él lo fastidió.*
- fastidioso/fastidiosa** *adj.* pomiríntsíri/pomiríntsíro.
- faz** *f.* iboro *su faz (de él).*
- fe** *f.*
él tuvo fe en él iquémisánqueri.
- feliz** *adj.* caninári (canináro); cajígári (cajígáro); tegótsítatsi.
él estuvo feliz icaninátè.
él fue feliz yobeséreca.
él fue feliz con él yobesérecócari.
- femenil** *adj.* ási tsínané.
- femenino (femenina)** *adj.* ási tsínané.
- feo/fea** *adj.* quimingári/quimingáro.
es feo/fea teni inganináte/teni onganináte.
- feriado** *adj.* comágoriantague.
- fermentado (fermentada)** *adj.* cochóri.
- fermentarse** *vr.* oquéchótanè *se fermentó.*
- feroz** *adj.* cobeíngári (cobeíngáro); catsimári (catsimáro); átsigantatsíri.
- feto** *m.* oganetsa *su feto (de ella).*
- fiar (tener confianza)** *vt.* iquémisánqueri *él fió en él.*
- fibra** *f.* -tsa. ||otsa *su fibra (de la planta); fibra de cético* ongoritsa.
- fibra para hacer escoba** saguita-qui.
- fibras de mango** osíre/ositsa máncó.
- fibras de yuca** osipa.
- fibroso (fibrosa)** *adj.*
parte dura y fibrosa de la yuca oguéróquí.
- fiebre** *f.* janatigantsi; cátsiringaátagantsi. ||igátsiringaéguire *su fiebre (de él).*
él tuvo fiebre ijanaítè; icátsiringaéguisigui.
- fiel** *adj.*
él es fiel omoncaráca irinibaré.
- fiera** *f.* átsigantatsíri.
- fierro** *m.* orá coshóri.
- fiesta** *f.* jíésita.
- fijo** *adj.* coshóri; orá te osébátima.
- fila** *f.*
en fila aropirini.
formaron fila al llegar ipiriniípa; isintsáípa.
ellos van en fila yobetsaígaáni, yobesintsáigácáni.
- filo** *m.*
tiene filo ocátsébáti.
no tiene filo teni ongátsébáti.
- filoso/filosa, filudo/filuda** *adj.* cátsébári/cátsébáro.
- fin** *m.* cará ocaráti.
- final** *adj.* carántatsíri (carántatsíro).
- fingir** *vt.* -memega. **El (lo) dijo fingiendo/El habló fingiendo.** Icantomemegaca. **El se arrodilló delante de él fingiendo adorarlo.** Yobatícaguerítotomemegasítacari.
- fino/fina** *adj.* caninári/canináro; carenéri/careníro.
- firmamento** *m.* jonogaguíte.
- firmar** *vt.* isanguenáquero iripajiró/

- ibaíró *él lo firmó.*
- firme** *adj.* cantsirongári (cantsirongá-ro); coshóri.
tierra firme coshóbatsári.
- flaco/flaca** *adj.* matsári/matsáro, iromatsátaga/omatsátaga.
él es flaco imatsáténi.
muy flaco/muy flaca matsátonguíri/matsátonguíro.
- flamear** *vi.*
el fuego flamea mucho otaíringáta-në, otaíringánácá.
- flauta** *f.* cobérentsi.
flauta pequeña de diez huecos shobirentsi.
- flecha** *f.* chocopi. || *ichapíte su flecha (de él).*
flecha de punta redonda para matar pájaros tajárontsi.
flecha de varias puntas para matar pájaros tsirégonti.
su atado de flechas (de él) ichapibatéte.
un atado de flechas pábatétirc.
él le puso punta a la flecha yobiquero.
- flechar** *vt.* iqueintëri *él lo flechó.*
- flema** *f.* catësero.
- flexible** *adj.* sibitári (sibitáro).
- flojo/floja** *adj.* 1. jigóque, jigócari (*po-co apretado*). 2. péranti/péranto (*ocioso*).
estaba flojo piígóque.
- flor** *f.* otega, sántotega.
flor bonita caninátegáro.
racimo de flores opengui, openguíteréi.
- florecer** *vi.* oteganë *floreció.*
- flotar** *vi.* imátanë *él flotó.*
- foco** *m.* jóco.
- fogata** *f.* tsitsi.
- follaje** *m.* tsipanabasi.
- fondo** *m.* orá tsiticáro.
- formidable** *adj.* cobeíngári (cobeíngá-ro).
- fortalecer** *vt.* yomisintsíqueri, yosintsitëri *él lo fortaleció.*
- fortísimo (fortísima)** *adj.* sintsírisonó-riguínte.
- fosa** *f.* iritijomento, iritiága.
su fosa nasal (de él) iguirína, isíquirina.
- fósforo** *m.* bósocoro.
- fotografía, foto** *f.* osíacagomentotsi.
 || *irosíacagantane su foto (de él).*
él le tomó foto yosíacagantëri.
- fracturar** *vt.* icaráqueri *él lo fracturó.*
El se fracturó un hueso de la mano. Icaráque itongui ibaco.
- fragancioso/fraganciosa** *adj.* pachaíngári/pachaíngáro.
- fragante** *adj.* casangajéngáro; caninájéngáro.
- frágil** *adj.* macaráro.
es frágil ongaráquima.
- fraile** *m.* paátíri; saseriróte.
- francamente** *adv.* catingasáti.
- fraude** *m.* matobíantagantsi.
- frazada** *f.* basítorontsi, basícarontsi.
 || *ibasítoro, ibasícáro su frazada (de él).*
él lo cubrió con frazada ibasíqueri.
- freír** *vt.* ontsijonquero *ella lo frió.*
- frente** *f.* nochatái; nomintéi *mi frente.*
la parte inferior de mi frente y las cejas natangoóquí.
él fue al frente ibáque.
él fue de frente itsátimátanaí.
- frente a** *adv.* aganiguéti; catingasáti.
- fresco/fresca** *adj.* caníári/caniáro.

friccionar *vt.* itiríqueri *él lo friccionó* (con algo). **Fricciónate.** Pitirítima.

frijol *m.* maroro; *especies de frijol:* tsi-tóiqui, tsetséroqui.

frío/fría *adj.* cátsingári/cátsingáro.

agua fría cátsingájári.

él tiene frío icátsingáque.

está frío amiriganë; ocátsingátanë.

frito/frita *adj.* irantsijongaga (*carne*)/ontsijongaga (*p. ej. plátanos*).

frotar *vt.* itiríqueri *él lo frotó.*

él la frotó con jugo de una planta ishaguécaro.

él hizo fuego frotando dos palitos imocobiátë.

él lo limpió frotándolo isequero.

fructificar *vi.* poguitsoque, oguitsotanë *fructificó.*

fruncir *vt.*

le frunce la boca un fruto verde o ácido omamítanërití. **Me frunce.**

Omamítanënatí.

que hace fruncir la boca tinéro.

fruto *m.* ojító, oguitso *su fruto.*

produjo fruto poguitsoque, oguitsotanë.

fuego *m.* pamári; tsitsi.

él hizo fuego frotando dos palitos imocobiátë. **Los antepasados hacían fuego frotando dos palitos.**

Imocobiátigue jiráinisáti.

él prendió fuego yogamátëro.

sus palitos (de él) para hacer fuego imocobire, iromocobire.

fuera *adv.* sotoqué.

lamentablemente está fuera del alcance yaparaáca (paparaáca).

fuerte *adj.* sintsíri (sintsíro).

corriente fuerte (del río) sintsiáro.

él está fuerte isintsiténi.

él no está fuerte teni irisintsíte.

fuertemente *adv.* coshóni (*an.*), coshóti (*inan.*).

fuerza *f.* sintsítagantsi. || nasintsíre *mi fuerza.*

él le dio fuerza yosintsítëri.

fugarse *vr.* isiganaca *él se fugó.*

fugitivo *m.* sigachári.

fulgor *m.* coboriátagantsi. || irobariáne *su fulgor (de él).*

fulgurar *vi.* yobariáguitetasánti; yosanguëguitetasánti (*el sol*) *fulguró bastante.*

fulminante *m.* porobenánte.

fumador *m.* poátachári.

fumar *vi.* ipoáta *él fumó.*

fumigar *vt.* ishaguéquero *él lo fumigó.*

El fumigó su casa. Ishaguétiro ibango.

funcionar *vi.* onti *funciona.*

funda *f.* ogantaróri *su funda.*

fundar *vt.* iparíntacaro *él lo fundó.* **El fundó este pueblo.** Iparíntacaro ocá poéboroca.

furioso *adj.* iguisásántaca *él está muy furioso.*

fusil *m.* tóngomentotsi.

fusilar *vt.* itónqueri *él lo fusiló.*

G

gajo *m.*

gajo entero de plátanos ómagatarámatiro.

galleta *f.* caguéta.

gallina *f.* tiápa, tsínané tiápa.

especie de gallina de cuello desnudo tsonónti.

él tuvo carne de gallina por el frío

imoroguítanë.
gallinazo *m.* tisó.
gallinero *m.* tiápaongo.
gallineta *f.* cóeri.
gallo *m.* sërári tiápa.
gallo de roca (esp. de ave) *m.* oé.
galopar *vi.* isiganaca *galopó*. **La mula está galopando.** Isiganaca móra.
ganado *m.* íbira *su ganado (de él)*.
ganar *vt.* igánatacari; yagobiáqueri *él le ganó*. **Les gané a todos.** Nagabé-ri antagaísáti.
él me hizo ganar yagobiácaquina.
gancho *m.* otsico *su gancho (de ella)*.
palo con gancho para recoger frutos tsicómento, tsicóminti.
él lo recogió con gancho itsigótë-ro, itsicótëro.
gangrena *f.* sitíri ibatsa.
garbanzo *m.* maroro oquibe.
garganta *f.* nasintsitsono, notsono *mi garganta*.
él tiene mancha o infección en la garganta ipatsémantsátini.
garra *f.* ibogóminto; igabitsógomento *su garra (de él)*.
garrapata *f.* sípatóri, pásitóri.
garrote *m.* pasámentotsi.
garza *f.* *especies de:* cachóncho, sana, shanquenti, sharincati.
gas *m.* ojénga.
gastado (gastada) *adj.*
lamentablemente está gastado (gastada) paparaáca.
gastar *vt.* imáintëri *él lo gastó*.
él gastó su plata en vano ipënábentabétari.
lamentablemente él lo gastó yapa-raátëquiro.
gatear *vi.* icámaritë *él gateó*.

gato *m.* mísi, míshi.
gavilán *m.* *especies de:* ajáguéo, coba-nguítí, chotanti, méguiro, paguitsa, sirompito.
gemelo *m.*
nacieron gemelos píte íbogatsi, aí-sá yosígari.
gemir *vi.*
él gime en su sueño yaminica.
gente *f.* atiri; matsiguenga. || nomatsiguenga, nomatsiguengajégui *mi gente (mi grupo)*.
gente antigua jiráinisáti.
gente de río abajo (de otro grupo étnico) quiringasáti.
grupo de gente tojáimiringa.
gente legendaria oguítójánári, oguítójásáti; sacaramintáro.
gente legendaria asesina maígárí, amaígárí.
germinar *vi.* pië *germinó*.
giba *f.* itségomiticara *su giba (de él)*.
 || iguentsire *su giba (del animal)*.
gigante *adj.* iguibe (oquibe).
gigantesco/gigantesca *adj.* iguibeguintesonóri/oquibeguintesonóri.
girar *vt.* itióntëro *él lo giró*.
girar *vi.* ishonganaca; itióntapa, itión-taca *él giró*.
gloria *f.* irobariáne *su gloria (de él)*.
la gloria de Dios irosangueguítëre Tosóríntsi.
glotón *m.* irá yapasánti; copanéri.
gobernador *m.* itingomi *su gobernador (de él)*.
gobernar *vt.* itingomibíntëri *él lo gobernó*. **El los gobierna.** Itingomibíntaíguéri.
gobierno *m.* gobírino.
golondrina *f.* chorití.

golpear *vt.* ipasátëri *él lo golpeó. Ellos nos golpearon.* Ipasátaíguéná.

él lo golpeó (con palo) itaáquero.
palo para golpear a alguien pasá-
mentotsi.

golpearse *vr.* imemíatanaca *él se golpeó.*

él se golpeó la cabeza yotongáica.

goma *f.* tsiréri.

gomoso (gomosa) *adj.* tsiréri.

gordo/gorda *adj., m., f.* áneri/ánero.
|| iriága (*m.*).

gordura *f.* quijítsi. || igueí *su gordura (de él).*

gorgojo *m.* píoro.

lleno de gorgojos sobotaquíri (sobotaquíro).

gorrión *m.* tsiricóti.

gotear *vi.* oshácati *goteó.*

el techo goteó pibitoátë.

gozo *m.* cajígátagantsi.

grabar (registrar sonidos) *vt.* yágatsátobëro *él lo grabó. Grabó nuestras palabras.* Págatsátobacái.

gracia *f.*

¡gracias! aronega.

él le dio gracias icarásiaqueri.

grande *adj.* iguibe (oquibe).

camino grande oquibeboqui.

hombre grande iguibe sërári.

mujer grande oquibe tsinané.

racimo grande oquibeteréi.

cosa con cabeza grande oquibemíngói.

hocico o pico grande iguibepa.

pedazo grande de algo (tela, etc.)

oquibetsaránca, oquibemarónca.

muy grande iguibeguinte (oquibeguinte).

de orejas grandes iguibentsaquimíta.

grandote *adj.* oquibeguintesonóri.

granizo *m.* iringue.

granja *f.* panguirintsi. || ibanguire *su granja (de él).*

grano *m.* oguitso *su grano.*

granos secos osamátaga.

grasa *f.* quijítsi. || igueí *su grasa (de un animal).* || ogueí *su grasa (vegetal).*

grasoso/grasosa *adj.* quijíri/quijíro.

gratis *adv.* te openátima.

grave *adj.*

él estuvo grave yagabeníque.

él está muy grave iquisitíanca.

gravemente *adv.* agabení, agabenísonóri, cabení.

grieta *f.* otsirána.

grillo *m. especies de:* pitíró, tsíti, tsiguintsiguiti.

gripe *f.* ámeríntsi; cajéntagantsi; cámagantsi; catsibáguetagantsi.

gris *adj.* comarári (comaráro).

gritar *vi.* icaímanë *él gritó.*

él lo llamó gritando icaímëri.

grueso/gruesa *adj.* iguibepiríga/oquibepiríga.

estera gruesa, alfombra gruesa pó-mari.

palo grueso oquibepoá.

grupo *m.*

mi grupo étnico nomatsiguenga.

grupo de gente tojáimiringa.

guaba (paca) *f. especies de:* antsípá, quimopa.

guacamayo *m. especies de:* casanto, méganto, quimaro, santero, sobaro.

pluma de guacamayo sábiárontsi.

guama (esp. de planta acuática) *m.* tsogonirosí.

guante *m.* ogobagóttagantsi.

guapo (lindo)/guapa *adj.* caninári/

canináro.

guardar *vt.* yoganaíro; yómisántëri; icasijaáqueri *él lo guardó*. || imecaro *él lo guardó (para sí mismo)*.

guardián *m.* netsantatsíri; ómisántanta-tsíri.

guayaba *f.* chábëntoqui.

guayabo *m.* chábëntoqui.

guerra *f.* ógobagachári.

guerrear *vi.* yógobagáni *guerrean*.

guerrero *m.* ógobagachári *guerreros*.

guía *m.* irá oniágantiro abatsi.

guiar *vt.* yoniáguëri *él lo guió*. **Lo**

guié por el camino. Noniáguëri abatsi.

él guió un animal itimatëgótëri.

gusano *m.* tsoómiri; *especies de gusano*: cajéntó, comancomái, conomiro, conoro, chabëníri, chóbiqui, chononti, eroma, mámechári, masopa, oguentinero, omeguítisírocánáti, omi-ta, póniasinguiti, quínitsi, quintasiringuito, quintitséi, quirincátsi, sabiroberi, sintoringuító, sironti, sitsa, shobiringuító, tinguini, tsiron-tiaiqui.

gusano de polilla chábigari.

gustar (agradar) *vi.* inintiro, ininque-ro *le gusta a él*.

a él no le gustó yonobëncari.

gustar (probar) *vt.* iníantacaro *él lo gustó*.

gustoso (sabroso)/gustosa *adj.* basíní-ri/basíníro.

H

haba *f.* maroro oquibesáta cantaca tse-tséroqui.

haber *v. impers.* inë hay. || áiniro, áintá hay (*an.*). || áití hay (*inan.*).

no hay comeríguétaque.

no hay más teni inaé.

¿no hay? ¿temá?

no hay (como repuesta) te comeríguétaque.

he aquí pinetse.

habituarse *vr.* yamécaro *él se habituó (a una cosa)*.

habla *f.* nibáríntsi. || irinibáré, inibáré *su habla (de él)*.

hablador (habladora) *adj.*

él es hablador inibátasántë.

uno que es hablador nibántatsíri.

hablantín (hablantina) *adj.* nibántatsíri.

hablar *vi.* inibátëri; icanqueri *él le habló*.

él habló en favor de él inibáben-queri, inibátocóqueri.

él habló bien de él icantabenqueri.

él habló mal de él varias veces

icantocótasítaguétari, icantaguétocó-tasítari.

él le habló al pasar ipënganaqueri.

él le habló con enojo iguisábintsá-queri.

él lo hizo hablar inibátaganëri.

hablar *vt.*

él habló otro idioma ipasínítsáta-

ca. **Vas a hablar otro idioma**. Poma-sínítsátima.

hacer *vt.* icanqueri; iimáqueri; intëro *él lo hizo*.

él me hace hacerlo icantacaguiná-ro.

él hizo mal icantaguétë.

hacha *f.* jáchá. || najáchánë *mi hacha*.

su mango de hacha (de él) iáchánë-gati.

halcón *m.* yasíbántí.
hallar *vt.* iníopëro *él lo halló.*
hamaca *f.* shoncárontsi.
hambre *f.* tasiáagantsi.
él tiene hambre itaséguéni.
hambriento *m.* irá tasiáquenguitsi.
hangar *m.* obango aracomentotsi.
harina *f.* opane.
harina de yuca caniripane.
hartarse *vr.* iquémasántaca *él se harta.*
hasta *prep.*
hasta que, hasta donde iroóti cará.
hechicero *m.* matsí; scripiári.
hechizar *vt.* imatsítëri *él lo hechizó.*
heder *vi.* isítítë *hedió.*
hediondo/hedionda *adj.* jéngariári/jéngariáro; sítíri/sítíro, sítíque.
helarse *vr.* ocásingátanë *se hiela.*
helecho *m.* tsiromi.
lugar donde hay muchos helechos tsiromisí.
hembra *f.* tsínané.
hemorragia *f.*
él tiene hemorragia iraátánëni.
hender *vt.* itsiráquero *él lo hendió.*
hendido (hendida) *adj.* tsiráque.
herida *f.* iribatságoro *su herida (de él).*
uno que tiene muchas heridas en la piel iribatsásétaga.
él abrió su herida ititaácáni.
él tiene una herida en la piel ibatsáquéni.
él ya no tiene heridas iquëtétanai.
herir *vt.* imemíatacari *él lo hirió.*
hermana *f.* tsió *mi hermana (de hombre).* —Tb. voc. || irisítíro *su hermana (de él).* || nírento *mi hermana (de mujer).* —Tb. voc.
hermano *m.* igué, ígue *mi hermano*

(de hombre). —Tb. voc. || íréinti *su hermano (de él).* || najáríri *mi hermano (de mujer).* —Tb. voc. || jaí. —Voc. empleado por una mujer.

hermanito de mujer jaíjáni.

hermano en la fe irapiguemisántacagane, irapiguemisántane *su hermano (de él).*

hermoso/hermosa *adj.* caninárisonóri/caninárosónóri.

herramienta *f.* -mento, -minto; **palo para mover el contenido de una olla** tijámintotsi.

hervir *vi.* ocobaánë, ocobaáque; pipianganaca *hierve, está hirviendo.*

hervir *vt.* ongoqueri *ella lo hirvió.*

hidroavión *m.* aracomentotsi ási nijá.

hielo *m.* iringue.

hierba *f.* tobári, tobárisí; *especie de hierba:* oméri.

mala hierba paribanaqui; quintacorí.

hígado *m.* nompáná *mi hígado.*

hija *f.* síntotagantsi. || nasínto, nasíntio *mi hija.* —Tb. voc. || iániquíte; irisínto *su hija (de él).* || ojaniquíte; osínto *su hija (de ella).*

hijo *m.* tómintagantsi. || notómi, notiómi *mi hijo.* —Tb. voc. || iániquíte; itómi, itiómi *su hijo (de él).* || ojaniquíte; otómi, otiómi *su hijo (de ella).*

mi hijito (término cariñoso) notómiquimingá.

hilar *vt.* omëroquëro; oquiriáquero *ella lo hiló.*

hilo *m.* írotsa.

hilo de algodón ometsa.

himno *m.* ímino.

hincarse *vr.* yotigánca *él se hincó.*

hinchado (hinchada) *adj.*

- él está hinchado** yapaniriácáni.
mi mejilla está hinchada napaniriásótácáni.
- hincharse** *vr.* yapaniriáca; iquibiáque
él se hinchó. || piponganētí *se hincha*
(p.ej. arroz).
él se hinchó por obstrucción yonanganaca.
- hinchazón** *f.*
bajó la hinchazón pisiguiricanë.
- hipo** *m.*
él tuvo hipo ichaquëatë. **Tengo hipo.** Nachaquëquíni.
- hirviente** *adj.* cobaátëiri, cobatsáari/cobatsaáro.
- hocicar, hociquear** *vi.* iquisimoguëtë
él hocicó, hociqueó.
- hocico** *m.* itsóba, íba *su hocico (del animal).*
su hocico grande iguibepa.
- hogar** *m.* ibango *su hogar (de él).*
- hoja** *f.* tsipana. || osí *su hoja (de la planta).* || obasi *su hoja (de algo).*
hojas caídas somantosi.
hojas cubiertas de rocío cajásíri.
hojas para techo osí.
hoja de una planta medicinal maréri, marérisí, ámarési.
hoja de papel, hoja escrita sanguenáribasi.
- hojarasca** *f.* somantosi.
- hollín** *m.* mongosé.
- hombre** *m.* sërári.
hombre de raza blanca biracócha.
hombre quechua chori, choristaqui.
hombre como él irapisërárite.
- hombro** *m.* nochonguinárasémá; najémé *mi hombro.* || nasémá *mi hombro (la parte delantera).*
- la punta de su hombro (de él)** isí-bánguí.
- mis hombros (parte superior de la espalda)** nochóguita.
- homicida** *m., f.* ógueri.
- honda** *f.* iromiongomento mopéque *su honda (de él).*
- hondo/honda** *adj.* tsitícári/tsitícáro.
- hongo** *m.* *especies de:* cajébi, omisí singui, sitóbi, tsoromi, tsorominiro.
- honrar** *vt.* iníacanimátëri *él lo honró.*
Todos lo honraron. Iníacanimátáiguéeri ómagaro matsiguenga.
- hora** *f.*
a esta misma hora canoca.
- horcón** *m.* pongotsipoá.
horcón de la esquina de la casa otabisipoá.
- horizonte** *m.* cará ocaráti quibatsi.
- hormiga** *f.* *especies de:* angaréróti, canaí, catepijí, catsíberi, cochóneri, chómori, chompëti, manií, maserí, matíbaíqui, moquiró, pésonti, pëtsítiqui, pítiari, ponoáneri, pongóa, santínento, sintíajiri, sintsiíri, sitíajiri, sharimanti, tantanaquíti, tinioíri, tsanguéi, tsíboquíro, tsitsíri, tsógonti, yaí.
- horrible** *adj.*
es horrible teni ongoméite.
- hospedar** *vt.* itímacaqueri *él lo hospedó.*
- hospital** *m.* cará ijampítaguëtiri janaítaguëtatsíri.
- hoy** *adv.* yámai, yámë.
muy temprano hoy naaráimani.
- hoyo** *m.* omoro. || iguigane *su hoyo (que él cavó).*
- hoz** *f.* ishátigote *su hoz (de él).*
- huaca (planta cultivada cuyas hojas**

se utilizan para pescar *f.* baácási.
huaira caspi (esp. de árbol) *m.* sega-
 quiniroqui.
huairuro (esp. de árbol) *m.* chobánqui-
 riqui.
huangana (jabalí) *f.* piratsi.
huaranga (esp. de avispa) *f.* chóbiróti.
huasaco (esp. de pez) *m.* tsingori.
huayco *m.* taranga.
hueco *m.* omoro. || imoro *su hueco* (*de él*).
hueco en la tierra omorona.
hueco en un palo o árbol anchána.
hueco pequeño que pasa hasta el otro lado otébe.
su hueco de él (que él cavó) iguigane.
él hizo hueco en algo imoróquero, yomoróquero.
tiene hueco pequeño pisanánque.
él hizo hueco pequeño en algo yosanánquero.
él tiene hueco pequeño en la muela isanángajíqueni.
(el gusano) hizo hueco en la madera yobiatëro.
se hizo hueco posananca.
huella *f.* iguití *su huella* (*de él*). Seguí sus huellas. Iguítí nanemaguétëri.
huérfana *adj. f.*, *f.* ogámocótaga.
huérfano *adj. m.*, *m.* igámocótaga; irá tímasítacha.
huerto *m.* panguirintsi. || ibanguire *su huerto* (*de él*).
hueso *m.* notongui *mi hueso*.
montón de huesos (humanos) itonguiporoqui.
huevo *m.* iguitso *su huevo* (*del ave*).
huevo de gallina tiápaguitso, iguitso tiápa.

puso huevo yoguitsoque. **La gallina pone un huevo.** Yoguitsoquëni tiápa.
huimba (ceiba) *f.* mompé.
huir *vi.* isíganaca *él huyó*.
huito (jagua) *m.* ana.
humairo, umairo (hurón) *m.* botoro.
humano (humana) *adj.* irási matsiguen-gajégui.
humear *vi.*
humea mucho mientras se quema ocátsiátií, ocágatsiátióti.
él lo hizo humear mientras lo quemaba yogátsiáquero.
húmedo/húmeda *adj.* cajári/cajáro.
humillarse *vr.* te inguegasántima iriáti *él se humilla*.
humita *f.* shoncori.
humo *m.* cátsiári. || igátsiáre *su humo* (*de él*).
él hizo mucho humo (al quemar algo) icátsiátë.
humor *m.* orá cajínári.
hundirse *vr.* otsitíaque *se hundió*.
huracán *m.* oquibéguintesonóri co-guentima; onaro, onaroqui.
hurón *m.* bótoro.
hurtar *vt.* icosítëri *él lo hurtó*.
hurto *m.* cosítagantsi.
huso *m.* quiricanétontsi.

I

idea *f.*
pienso en una idea naquiancáni.
idear *vt.* iquianquero *él lo ideó*.
idéntico/idéntica *adj.* iroótisáti.
es idéntico/idéntica aísá icanta/aísá ocanta.

- él es idéntico a él aísá icantari.**
- idioma** *m.* nibáríntsi. || inibáré, irinibá-ré *su idioma (de él).*
- él habló/hablaba otro idioma** ipa-sínítsátaca.
- ídolo** *m.* irosíacagomento orá yamano-cóque matsiguenga.
- iglesia** *f.* iguirísia; cará ingantaígué culto.
- ignominia** *f.* pasiquítagantsi.
- ignorante** *m.* irá te irogóte.
- igual** *adj.* iroótisáti.
- él es igual a él aísá icantari.**
- ilíaco** *m.* ishóríta *su ilíaco (de él).*
- ilícito/ilícita** *adj.*
- es ilícito/ilícita** te inganináte/te onganináte.
- iluminar** *vt.* yoboquero *él lo iluminó.*
- ilustración** *f.*
- él le dio una ilustración** yosíacagantëri.
- ilustrar** *vt.* yosíacagantëri *él (lo) ilustró para él.*
- imagen** *f.* osíacagomentotsi. || irosíacagantane *su imagen (de él).*
- imaginar** *vt.* iquianquero *él lo imaginó.*
- imitar** *vt.* yosintsëri *él lo imitó. El siempre (los) imita. Yosintsanti.*
- él lo llamó imitando la voz del animal** imoqueri.
- impedimento** *m.* otícomento, otícorontsi.
- impedir** *vt.* yotíaqueri *él lo impidió.*
- imperio** *m.* iragáantomento, igáantomento *su imperio (de él).*
- impío/impía** *adj.* quimingári/quimingá-ro.
- importe** *m.* orá opênáta; obênáro, opênáro *su importe.*
- importunar** *vt.* yamanopiantëri *él lo importunó.*
- impostor** *m.* matobíantatsíri.
- impuro/impura** *adj.* quimingári/quimingá-ro.
- inalterable** *adj.*
- él es inalterable** te imasíniátítima.
- inaugurar** *vt.* iparíntacaro *él lo inauguró.*
- inca** *m.* inca.
- incaico (incaica)** *adj.* irási inca.
- incendiar** *vt.* yoboguitequero *él lo incendió.*
- incendio** *m.* taíringáchári.
- incesante** *adj.*
- es incesante** te áringue; përosáti pini.
- incesto** *m.*
- él cometió incesto con su hija** întë-ro irásáti irisinto.
- incienso** *m.* casangajéngáro.
- incisivo** *adj.*
- mi diente incisivo** natingomíají.
- inclinación** *f.* tongágari.
- inclinado (inclinada)** *adj.* paritëmáque.
- inclinarse** *vr.* yogátiguëro *él lo inclinó.*
- inclinarse** *vr.* itsëaque *él se inclinó.*
- él inclinó la cabeza** imentsonongana; iquítomóca; yoguica.
- incomodar** *vt.* yáseriguëri *él lo incomodó.*
- incompleto (incompleta)** *adj.*
- es incompleto** teni ñe antagáisáti, te otsonguima.
- incordio** *m.*
- él tiene incordio en la ingle** isonguiréguítëni.
- incrédulo (incrédula)** *adj., s.* tsoengan-tatsíri, tsoengatsíri.
- incubar** *vt.* yotsigáta *incubó huevos (ave).*

incurable *adj.*

es **incurable** teni íne jompí orá iro-
bégantima.

indecente *adj.*

es **indecente** teni ongomeíte.

indeciso (indecisa) *adj.*

él es **indeciso** teni irogóte orá
ingante.

independiente *adj.*

él es **independiente** teni íríne ibáto-
róte; icanquero iriáti paíróraca ininti.

indicar *vt.* ijigóteri; yotsatanéri *él le*
indicó (algo a él).

indignarse *vr.* iguisácáni *él se indigna*
mucho.

indispuesto *adj.*

él está **indispuesto** ijanaíténi arosáta.

indistinto *adj.*

es **indistinto** teni ongonijátasánte.

indolente (perezoso) *adj.* péranti (pé-
ranto).

inexistente *adj.* comeríguétaque.

infante *m.* irirái janequi.

infección *f.*

él tiene **infección** en el cuello ipa-
tsémantsátíni.

él tenía **infección** con pus yoánca.

infectarse *vr.* yoánca *él se infectó. El*
pie se me infecta. Noáncáni naguítí-
quë.

inferior *adj.* osobitíca.

mi labio **inferior** natsérá osobitíca.

infierno *m.* sharincabéni.

inflado (inflada) *adj.* otapíaga.

inflar *vt.* itapíguëro *él lo infló.*

inflarse *vr.* otapíganëma *se infla.*

inflexible *adj.* cantsirongári (cantsiro-
ngáro).

influenza *f.* ámeríntsi; cajéntagantsi;
catsibáguetagantsi; cámagantsi.

informar *vt.* icomantëri *él le informó.*

El me lo **informó.** Icomantënáro.

informarse *vr.* igótiro, igóquero *él se*
informó (de algo). Me **informé** de
eso. Nigóquero.

ingle *f.* natsítipari *mi ingle.*

él tiene **incordio** en la **ingle** iso-
nguiréguíténi.

ingresar *vi.* icapë, icanaque *él ingresó.*

inhumano/inhumana *adj.* catsimári/ca-
tsimáro.

iniciar *vt.* iparíntacaro *él lo inició.*

injertar *vt.* yogabítëro *él lo injertó.*

injuriar (dañar) *vt.* yámasíqueri *él lo*
injurió.

inmediatamente *adv.* yámaica, yámai-
sonórica.

inmenso (inmensa) *adj.* oquibeguinte-
sonóri.

inmortal *adj.* catímaneri.

él es **inmortal** quero icámi.

inmundo/inmunda *adj.* quimingári/
quimingáro.

inocente *adj.* caninári (canináro).

él es **inocente** te ingantiro orá te
onganináte.

inscribir *vt.* isanguenátocótaíguéri *él*
los inscribió.

inscribirse *vr.* isanguenátocótaígácá
ellos se inscribieron.

insecto *m. especies de:* comáto, comi-
rosígante, compa, chochoneri, chóri-
bánti, emotaqui, jeobotaque,
quíbintí, senti, síquenti, soncaátí,
sontobari, tsegompiri, tsintséti, tsin-
tsiquiririnti, tsirompetaquí, tsitoronti.

inservible *adj.* te pojócajenga; te onga-
nináte; te ongomeíte.

insípido/insípida *adj.* masángári/masá-
ngáro.

se volvió insípido omasángátanë.

insomne *adj.*

él está insomne te irisóme.

inspeccionar *vt.* inetsasántëro *él lo inspeccionó.*

inspirar *vt.* 1. yaníanque *él inspiró (respiró).* 2. icantacaguineri *él lo inspira (le hace brotar un sentimiento).*

El me inspira a hacer lo bueno.

Icantacaguináro orá canináro.

instalar *vt.* yogüero *él lo instaló. Lo instalaron como presidente.* Yogaiguéeri pirisidénte.

instantáneamente *adv.* ómanapágue.

instruir *vt.* yogoméqueri *él lo instruyó.*

insuficiente *adj.*

es insuficiente te cotonguiboro.

ínsula (isla) *f.* obóguesi.

insultar *vt.* icábeguiri *él lo insultó.*

integral *adj.* ogataga.

inteligente (hábil) *adj.*

él es inteligente igótanë ómanapágue.

persona inteligente ogótasántatsíri, ogótatsíri.

interceder *vi.* yamanocóqueri *él intercedió por él.*

interceptar *vt.* yágobëri *él lo interceptó.*

intermitente *adj.* cosacosa.

interpretar (traducir) *vt.* yogagatsáquero nibáríntsi basíníquë *él lo interpretó.*

interrogar *vt.* yosámítëri *él lo interrogó.*

intestino *m.* iramarétsá *sus intestinos (de él).* || nomarétsá *mis intestinos.*

intimidar *vt.* yomitsoróqueri *él lo intimidó.*

intrépido (intrépida) *adj.*

él es intrépido teni intsorógue.

inundar *vt.* ponangasántacaro *lo inundó.*

inválido *m.* janaítantátsíri.

invariable *adj.*

es invariable te omasíniátítima.

inventar *vt.* yobetsiquëro *él lo inventó.*

invertir *vt.* yapísitaquero; ishonquero *él lo invirtió. Inviértelo.* Popísitaíró.

invierno (época de lluvias) *m.* tsáénga.

es invierno otsáéngáque.

invisible *adj.*

es invisible teni iranéngani.

uno que se hace invisible saángatsíri.

su ser (de él) que se hace invisible irisaánganetsíte.

invitado *m.* igaímánë.

invitar *vt.* icaímëri *él lo invitó.*

inyección *f.*

él le puso una inyección yosataáqueri.

inyectar *vt.* yosataáqueri *él lo inyectó.*

Te voy a inyectar (esta medicina).

Nosataáquemíni.

ir *vi.* iáque *él fue.*

¡vamos! ¡intsómë!

él fue adelante, él fue primero, él fue al frente ibáque.

él fue adelante de él ibáqueri.

él fue por aquí y por allá en el monte, él fue a cazar iquénabáguítë.

él quiso ir ipintsataca.

él quiso ir con él ipintsatanacari.

él fue de frente, él fue directamente itsátimátanaí.

ellos van en fila yobesintaígácáni.

ira *f.* quiságantsi.

irritarse *vr.* itsirishácári *él se irritó*

con él.

isango (japa, esp. de ácaro) m. páirí-
quíti, páiréqui.

isla f. obóguesi.

isleño (plátano de la isla) m. ísira.

isula (esp. de hormiga) f. manií.

izar vt. itináiro *él lo izó.* El izó la **bandera.** Itinaáquero bandera.

izquierda f. imáte, imátepaco *su izquierda (de él).*

su mano izquierda (de él) imátepaco, ibaco imáte.

a su izquierda (de él) imátequë.

J

jabalí m. sintori, piratsi.

jabón m. jábó. ||iábóné *su jabón (de él).*

jactarse vr. inibátëgótaca; yoguibátaca *él se jactó.*

jagua (vea huito)

jaguar m. secári, cobotéri secári.

jalar vt. inósiqüero; itimátëro *él lo jaló.*

jamás adv. quero, querosonóri.

japa (vea isango)

jarabe m.

jarabe medicinal jompiá.

jebe m. jébe.

jefe m. agáantaguétatsíri; obátacagantatsíri; pincatsári. ||itingomi *su jefe (de él).*

su gran jefe (de él) itingomisonóri.

lo hicieron su jefe (de ellos) yogáiguéri itingomiégui imatsiguenga.

jergón (esp. de culebra venenosa) m. tobato.

jeringa f. irosataámento *su jeringa (de él).*

jocoso/jocosa adj. cajínítsári/cajínítsáro.

jornal m. quírequi ási poro cataguítéri.

joroba f. itségomiticara *su joroba (de él).* ||iguentsire *su joroba (del animal).*

él (persona) tiene joroba imoncóitísítíni.

jorobado/jorobada adj. itomoinquitaga/otomoinquitaga; imontsëitísítataga.

él es jorobado imoncóitísítíni.

joven m., f. oboíná; irá agábisë 12 - 16 osáríni.

varón joven oboíná sërári.

mujer joven oboíná tsínané.

judío (judía) adj., m., f. jorío.

juez m. joés; comantëgótatsíri.

jugar vi. imáguimpíque *él jugó.* ||iguisántëtë *él jugó (con algo).* **Juego con juguetes/Jugamos con juguete.** Naguisántëtaíguíni.

jugo m. ojá *su jugo (de algo).*

juguete m. quisántírëtsí. ||iguisántírë *su juguete (de él).*

juguete hecho de panca de maíz chotánca.

jugueton/juguetona adj. máguempíri/máguempíro.

julio m. jório.

jungla f. anchátosí.

juntar vt. yapátotaíguéri *él los juntó.*

juntarse vr. yapátotaígácá *ellos se juntaron.*

junto adv. coshóni; aronisáti.

estaban uno junto al otro itsináicóqueri.

jurar vt. icantasántëro *él lo juró.*

justamente adv. tsonganaca.

justificar vt. iníacananátëri *él lo justificó.*

justo (justa) *adj.* tsonganaca *exacto* (*exacta*).

juvenil *adj.* irási oboiná.

juzgar *vt.* icomantëgótëri *él lo juzgó.*

El los **juzgó.** Icomantëgótaíguéri.

K

kermesse *f.* quirimís.

kerosene *m.* quirosína.

L

la *pron.* -ro.

la, las *art.* orá, ontá.

labio *m.* natsérá *mi labio.*

mi labio inferior natsérá osobitíca.

mi labio superior natsérá jonogátíca.

labor *f.* itarobacaáre *su labor (de él).*

labrar (con hacha) *vt.* ipariáquero; yosiriáquero *él lo labró. El labró otro mango de hacha para él.* Yosiriáquineri iáchánégati.

él labró postes ipareboáquero.

lacerarse *vr.* iméaca *él se laceró.*

lactar *vt.* otsótacáqueri *ella lo lactó.*

Ella lactó a su criatura. Otsótacáqueri ojaniquíte.

lado *m.*

a un lado casiriconiáti.

a su lado derecho cará ibacosonóriquë.

a su lado izquierdo cará imátepacoquë.

al otro lado del río antátinta.

en este lado del río antática.

en el otro lado; por otro lado cani-

guéti, caniguétique.

más a este lado yacáqueróca.

él pasó al otro lado isatírongairó.

él se movió a un lado, él se hizo a un lado isiringanaca.

él lo pasó de lado yánamítanëri.

ladrar *vi.* itsorotíni *él (perro) ladra.*

ladrón/ladrona *m., f.* cosírintí/cosíríntó.

lagartija *f.* *especies de:* pacánquéro, pasáti, patiro, sogoró, tóntequí.

lagarto *m.* saniri.

lagarto (esp. de árbol) *m.* torota.

lago *m.* angaaré.

nombre de un lago legendario

donde el sol se baña todas las noches Isaáncajaári; Jananequijá.

lágrima *f.* isengajá *sus lágrimas (de él).*

lagrimear *vi.*

sus ojos (de él) lagrimaron yonangaáoquítanaca.

lamentar *vt.* yogaséretocócari *él lo lamentó.*

lamer *vt.* itsootapëro *él lo lamió.*

lampa *f.* irámpa; quigomentotsi.

lámpara *f.* bótagantsi; irámpara. || irobótoro *su lámpara (de él).*

lana *f.* pititsi.

lana de oveja ibiti óishá, óishápiti.

langosta *f.* tsintséti.

lanza *f.* irosataámento *su lanza (de él).*

lanzar *vt.* imionguero *él lo lanzó.*

lapicero *m.* irapisérote *su lapicero (de él).*

lápiz *m.* irápisí; irisanguenámento *su lápiz (de él).*

largo/larga *adj.* iguibentsá, iguibeintsá/quibeintsá; tsantsáari/tsantsáaro.

- de pelo largo** caguisíri (caguisíro).
de uñas largas iguibentsásháta.
su parte larga y delgada (de cualquier cosa) opi.
- laringe** *f.* iséno *su laringe (de él)*.
larva *f.* especie de: copoti.
larva que vive bajo la piel y forma llagas quínitsi. (vea **mirunta**)
lata *f.* iráta.
látigo *m.* pasámentotsi. || iripasámento *su látigo (de él)*.
lavar *vt.* iquíbaqueri *él lo lavó*.
ella lo lavó (ropa) pitsaquero.
cualquier cosa que se utiliza para lavar quíbantaro.
lavarse *vr.*
él se lavó las manos iquíbocóca.
Lávate las manos. Pinguíbocótima.
lavatorio *m.* quíbomentotsi.
lazo *m.*
lazo que se utiliza para trepar árboles magúitentsi.
él hizo lazo imitsatéro.
le *pron.* -ri; -ro. **Le dije a él.** Nacanqueri. **Le dije a ella.** Nacanquero.
leche *f.* tsómitsi.
su leche materna otsómi, otsomijá.
mi leche para tomar notsómitsíte.
leche caspi (esp. de árbol) *m.* yásiri.
lechuza *f.* tontobáti.
leer *vt.* inibátéro *él lo leyó*. **El leyó la carta de él.** Inibátobëro isanguenáre.
legaña *f.* imitse *su legaña (de él)*.
lejos *adv.* cantá; joó.
más lejos, allá más lejos jáanta.
muy lejos, allá lejos jáasonórinta.
un poco lejos cósamani; carámani.
lengua *f.* 1. naníne *mi lengua*. 2. nibárintsi. || irinibáré, inibáré *su lengua (idioma) de él*.
- la punta de mi lengua** nagarasíniné.
lenguaje (idioma) *m.* nibáríntsi. || irinibáré, inibáré *su lenguaje (de él)*.
lentamente *adv.* antsíquerónisáti, antsínisáti.
lentes *m.pl.* irogaoquíro; iraníomento *sus lentes (de él)*.
leña *f.* tsitsi.
leña pequeña anchaímé. || iritsima *su leña pequeña (de él)*.
leña pequeña rajada para encender fuego tsitsitsirá.
leña de cierto tipo de árbol iniguirotsitsi.
su leña rajada (de él) iritsiráné.
carbón de leña tsitsimengui.
él trajo leña itsimatë.
él recogió leña pequeña o ramas yágaiméque.
lepra *f.* patságorontsi. || iribatságoro *su lepra (de él)*.
leproso (leprosa) *adj.* iribatsásétaga.
él es leproso ibatsáquëni.
él se volvió leproso iquimingásétanë.
les *pron.* -ri; -ro. **El les dijo a ellos.** Icantáiguérí. **El les dijo a ellas.** Icantáiguéró.
lesión *f.* iribatságoro *su lesión (de él)*.
lesionado *adj.m.* irámasítaga.
lesionarse *vr.* yámasíca; ibatsáque *él se lesionó*.
letrina *f.* omoro ási tigátsi, tigátsimorro. || irisimento *su letrina (de él)*.
levadura *f.* orá pongaguiro pan, orá piponganta pan.
levantar *vt.* itináíro, itinaáquero *él lo levantó*. **Levántalo.** Pintinaáíro.
levantarse *vr.* 1. piponganëtí *se levanta*

- ta (el pan)*. 2. icábiritajá *él se levantó*. **Levántate**. Pingaguite.
- leve** *adj.* arosátá.
- ley** *f.* iragáantane.
- leyenda** *f.* quingabáguirentsi irási jiráinisáti.
- libélula** *f.* síquenti.
- libertar** *vt.* yomisotócajiri *él lo libertó*.
- librar** *vt.* yobáratëri *él lo libró*. **Libralo**. Pobárataíri.
- libro** *m.* iríbiro; sanguenári.
- lícito/lícita** *adj.* caninári/canináro.
- líder** *m.* agáantaguétatsíri; obátacagantatsíri. ||itingomi *su líder (de él)*.
- ligamento** *m.* isitsa *sus ligamentos (de él)*.
- ligar** *vt.* isitíaquero *él lo ligó*.
- ligero/ligera (liviano)** *adj.* pojóngári/pojóngáro.
es ligero teni ontenáte.
- lija** *f.*
pliego de lija patsarancatíro.
- lima** *f.* iríma; iromécomento *su lima (de él)*.
- Lima** *f.* Iríma.
- limar** *vt.* imíaquero *él lo limó*. **Estoy limando el machete**. Nomequíni sabirí.
- limeño (limeña)** *m., f.* irímasáti.
- limón** *m.* irímaquí.
jugo de limón irímaquíá.
- limpiar** *vt.* yoguététaíro *él lo limpió*.
||yosaátaíri *él lo limpió otra vez o bien*. **Dios nos va a limpiar de los pecados**. Irosaátajáiro Tosóríntsi orá acantaguéti te onganináte. ||isequero *él lo limpió frotando*. **Nasetiro**. Lo limpio.
él limpió el agua sacando la hojarasca yobiátëro.
- limpio (limpia)** *adj.* saári; catëri.
- lindo/linda** *adj.* caninári/canináro; coméitiri/coméitiro.
- línea (raya)** *f.* otsái.
- linterna** *f.* bótagantsi. ||irobótanc *su linterna (de él)*.
- líquido** *m.* ojá.
líquido fermentado o ácido choári.
líquido venenoso quipigajáro.
medicina en líquido jompiá.
- lirio** *m.* *especies de:* quintisorisemáji, shaíto.
- lisa (pez)** *f.* caírí.
- liso/lisa** *adj.* careníri/careníro. **El plástico es liso**. Careníro plástico.
tela muy lisa carentsáro.
- listado/listada (rayado)** *adj.* sabibíri/sabibíro.
él es listado yogaragaraítáni.
- listo (lista)** *adj.*
listo para nacer o volar igataga.
él está listo para nacer yagatanaca.
- litro** *m.* irítoro.
- liviano/liviana** *adj.* pojongári/pojóngáro. ||pojóngaquíri (*granos*).
- llaga** *f.* iribatsásétaga *su llaga (de él)*.
él tiene llagas ibatsáquéni; ipatsetíni.
- llama** *f.*
llamas de fuego muy altas taíringáchári.
las llamas flamean mucho pitaíringásántanaca; otairíngátanë.
- llamar** *vt.* 1. icaímëri *él lo llamó (le dio voces)*. **Llámalo**. Pingaímiri.
||imoqueri *él lo llamó imitando la voz del animal*. **Yo llamé las perdices**. Nimoqueri contana. 2. ijíqueri *él lo llamó (le dio nombre)*.

- su instrumento para llamar perdices ironominto.
- llamarse** *vr.* *ijíta él se llamó. Se llama-ba Teodoro. Ijíta Teodoro.*
- llanallo** *JU* (vea *isula*)
- llano** *m.* canináguitéro.
- llave** *f.* yábe. ||irasíriámento *su llave* (*de él*).
- él lo cerró con llave, él le echó llave yábiquero.
- llegar** *vi.* yareca *él llegó. ||iquénopë él llegó (a pie). ||yaretocóca aracomentotsiquë él llegó por avión.*
- él llegó a la cumbre yagatsongué-que.
- llegué a la orilla del río** nagaítanë-ro. **El llegó al río Anapatí.** Yagaíta-pë Anabátiquë.
- él llegó a la banda, al otro lado del río yagatanë.
- llegó el tiempo** omoncaráguítepaá.
- llenar** *vt.* iáquero *él lo llenó (de líquido).*
- ellos la llenaron (la casa) ishapiíca-ro.
- él lo volvió a llenar iátajíro.
- llenarse** *vr.* iquémaca *él se llenó, él estuvo lleno. Estoy lleno. Naquémacá-ni/Quémaquina.*
- lleno (llena)** *adj.* ojága, jágaca (*una vasija*). ||shopiítaga (*casa*).
- es luna llena yomantaréingaca, yomantaréingáni.
- llevado (llevada)** *adj.*
- él fue llevado por la corriente yamaátanë.
- llevar** *vt.* yáganëri *él lo llevó. El llevó a su hijo lejos. Yáganëri itómi jáanta. Yo llevé (los horcones) uno por uno. Nogapininquero.*
- él lo llevó consigo yóminiánëri; itencari.
- él lo llevó al hombro yanatanëri.
- él lo llevó a la espalda iquíanëri, iquíaquëri.
- él lo llevó contra el pecho itsomá-quero.
- él lo llevó envuelto en su cushma imonguiguëri.
- él lo llevó al otro lado del río yoguimontëri.
- él lo llevó de la mano icatsatanëri; yacoquëri.
- lo que él llevó a la espalda; el que fue llevado a la espalda iguíane.
- llorar** *vi.* iráca *él lloró.*
- él dejó de llorar isecanaí.
- llover** *vi.* opariáquetí angani *está lloviendo.*
- Huele mucho otsáengáque.
- llovizna** *f.* oparingati angani; mingoréngá; quiripijéngaáro anganiéngá.
- lluvia** *f.* angani.
- época de lluvias tsáenga.
- él se mojó con la lluvia yoéngataca.
- lo, los *pron.* -ri; -ro. **Te lo devuelvo.** Noguipigaímíro. **El los mató.** Yogámagaíguërí.
- lo, los *art.* irá, intá.
- lobanillo** *m.*
- él tiene lobanillo isinquítëqui, isinquítëni.
- lobo** *m.* otsítiníró.
- loco/loca** *adj., m., f.* shoinguécori/shoinguécoro.
- él está loco ichabëniquéni.
- él es loco teni iranécótajima; ishoíncócáni.
- lodo** *m.* cajábátsári. ||iroáre *su lodo (como del chancho).*

loma *f.* arosátá tongágari.

lombriz *f.* sítsá. || isítsáné *sus lombrices* (de él).

él tuvo lombrices en la barriga isítsánéque.

loro *m.* *especies de:* charíto, eéróti, igoguírequi, maméri, mitéri, ninquéti, paóti, pareto, pomírí, quintoro, sabeto, tirori.

lucero *m.* jonogasáti; osanguéguitétsíri.

luchar *vi.* ipégátacari *él luchó con él.*

Lucharon los unos con los otros.

Ipégátobaca.

luciérnaga *f.* péró; *especie de luciérnaga:* cámachári. || nobéróné *mi luciérnaga.*

lucir *vi.* yosanguéguitétsánti *él luce.*

luego *adv.* aíqué; caráca, carámani.

lugar *m.*

su lugar donde duerme un animal isobósi.

lugar de descanso en el camino asamangaro.

lugar donde nadie vive cará te ontímingani.

lugar donde no llega el viento santécóguítéri.

lugar con mucho viento coguentimaguítéri.

lugar ruidoso catsiguéguitéri.

no es un buen lugar te pojócaguítéjenga.

al mismo tiempo y en el mismo lugar aíto, aítocará.

luminoso/luminosa *adj.* coboriári/coboriáro.

luna *f.* manchácóri.

lunar *m.* inabáqui *su lunar* (de él).

su lunar oscuro (de él) ibotsitári.

lupuna (*esp. de árbol*) *f.* conteréroqui.

lustroso/lustrosa *adj.* coboriári/coboriáro.

luz *f.* cataguítéri. || iguëtaguítére; irosanguéguitére *su luz* (de un cuerpo celeste). || bótagantsi (*p.ej. lámpara*).

ella dio a luz a él otsomaáqueri.

M

machacado (*machacada*) *adj.* obichásetaga.

machacar *vt.* yobicháaqueri; imitoquero; yotianquero *él lo machacó.* **Machácalo.** Pobicháaguiri

él machacó hojas yotingasítiróna.

palo para machacar yuca cocida otingomento.

machete *m.* sabiri. || nasabiríte *mi machete.*

machetear *vt.* iporoóquero *él lo macheteó.*

macho *adj., m.* sërári.

machucar *vt.* imitoquero *él lo machucó* (*p.ej. con cuchara*).

madera *f.* ancháto; tábara.

batán de madera que se utiliza para moler maíz anchátongo.

corazón de la madera asancane.

madrastra *f.* inátotsári *mi madrastra* (de hombre). || nanírotsári *mi madrastra* (de mujer).

madre *f.* ináto, iná *mi madre* (de hombre). —Tb. voc. empleado por los hombres y las mujeres. || naníro *mi madre* (de mujer).

madrugada *f.* coniamání.

madrugar *vi.* icábiritamananaca *él madrugó.*

maduro (madura) *adj.* oraga; catépirí-nítáque, caterísoncoíque.

está maduro (fruto del pijuayo o tubérculo de la sachapapa) pigoíngáta.

hay pocos frutos maduros pisitíanca.

maduro y seco (granos) osamátaga.

no maduro/no madura caniári/caniáro.

no maduro (maíz o plátanos) caniápári.

maestro *m.* ogoméantatsíri.

magnífico/magnífica *adj.* caninárisónóri/caninárosónóri.

maguay (agave) *m.* chábaritsa.

magullar *vt.* imemíatacari *él lo magulló.*

magullarse *vi.* imemíatanaca; ipanáté *él se magulló. Estoy magullado. No panáténi.*

maíz *m.* sínguí; *especies de:* songoqui, tsíbítaroqui.

maíz del que se hacen rosetas tóngaguiroqui.

tusa, coronta, zuro del maíz sínguicojá. ||su tusa (del maíz) ocoá.

su panca del maíz omasi sínguí, sínguímasí.

majar (machacar) *vt.* yobicháaqueri *él lo majó. Májalo. Pobicháaguiri.*

majás (esp. de roedor grande) *m.* somani.

majestuoso/majestuosa *adj.* cobeíngá-ri/cobeíngáro.

mal *m.*

él tuvo mal de ojos iquiráájáqueni; icatsijáque.

él hizo lo malo icantaguété.

mal, malo/mala *adj.* catsimári/catsimáro.

que tiene mal olor jéngariári/jéngariáro.

de mal olor sitíri, sitíque.

mala hierba paribanaqui.

mal *adv.*

está mal teni ongomeíte; teni onganínáte.

él hizo mal icantaguété.

malaria *f.* mogógantsi; tonquitonqui.

él tiembla con los escalofríos de la malaria imogómogóatacáni.

maldad *f.* catsimátagantsi. ||igatsimárite *su maldad (de él).*

maleta *f.*

maleta hecha de caña tsíbugo.

maleza *f.* anchátosí; quintacorí; tobárisí.

malgastar *vt.* imenáquero *él lo malgastó.*

maligno/maligna *adj.* quimingári/quimingáro.

malo (vea mal)

malogrado (malograda) *adj.* irámasítaga (*dañado*). ||pojíro (*vegetales*).

malograr *vt.* yámasíqueri; imarogaráquero *él lo malogró.*

malograrse *vr.* omarogaráque *se malogró.*

se malogró (vegetales) pojítají.

maloliente *adj.* jéngariári (jéngariáro).

malparto *m.*

ella sufrió malparto ojóqueri ojaniquíte.

maltratar *vt.* icantobíqueri catsimári *él lo maltrató.*

malvado/malvada *adj.* catsimári/catsimáro; quimingári/quimingáro.

mamá *f.voc.* ináto, iná.

mamar *vt.* itsótè *él* mamó.

ella le dio de mamar otsótacáqueri.

manada (rebaño) *f.* tojái íbira; tojáimiringa (óishá).

manantial *m.* tsimi; cará picontíatiti nijá.

mancha *f.* nobatse *mis manchas de la piel.*

con muchas manchas patséseri.

él tiene mancha en el cuello ipatsëmantsátíni.

manchado/manchada *adj.* cobotéri/cobotéro.

muy manchado patséseri.

manchar *vt.* yoguimingátéro *él lo manchó.*

manco (hurón) *m.* botoro.

manco/manca *adj.* camabocóri/camabocóro; pábocóniro.

manco/manca *m., f.* patëbocótatsíri.

mandamiento *m.* iragáantane *su mandamiento (de él).*

mandar *vt.* 1. igáqueri *él lo mandó (le ordenó).* 2. ipagantëri *él lo mandó (lo envió).*

uno que manda a otro agáantaguétatsíri.

mandarina *f.* mantarína.

mandato *m.* iragáantane *su mandato (de él).*

mandíbula *f.* notonguisótá *mi mandíbula.*

mandioca *f.* caniri.

manejable *adj.* sibitári (sibitáro).

mango *m.*

su mango de hacha (de él) iáchánégati.

mango (el árbol y su fruto) *m.* máncó.

maní *m.* ingui.

mantequilla de maní inguise.

manifestar (mostrar) *vt.* yoniáguëri *él (lo) manifestó a él. El se lo manifestó a ellos.* Yoniágaiguinéri.

mano *m.* ibaco *su mano (de él).*

su mano derecha (de él) ibacasonóri; itingomiboco.

su mano izquierda (de él) imátepacoco.

mi dorso de la mano natarámopaco.

mis dedos de la mano natsapapaco, nobatsapaco.

él se lavó las manos iquíbocóca.

él lo condujo de la mano icatsatanëri.

manta *f.* basítorontsi, basícarontsi.

manta serrana que se utiliza para cargar cosas quípi.

manta blanca (esp. de insecto diminuto) *f.* mijóqui.

manteca *f.* quijítsi. || igueí *su manteca (del animal).*

mantener (conservar) *vt.* yobetsiquëro *él lo mantuvo.*

mantequilla *f.* quijítsi.

mantequilla de maní inguise.

mantis religiosa (insecto) *f.* *especies de:* comirosígante, shoncaátí.

manuscrito *m.* sanguenári. || isanguenáre *su manuscrito (de él).*

manzana de Adán *f.* naseganequi *mi manzana de Adán.*

mañana *f.*

muy temprano en la mañana coniá, coniamání.

esta mañana naaráimani.

mañana *adv.* narámání.

maquisapa (esp. de mono) *m.* ósetó.

mar *m.* (oquibe) angaaré.

maracuyá *f.*

maracuyá silvestre choróntaqui.
maravillarse *vr.* iquenganeíntacari *él se maravilló de él. Ellos se maravillaron.* Iquenganeíntasátaígacá.
marchitarse *vr.* pisiguiricanë *se marchitó.*
mareado/mareada *adj.* shoinguécori/shoinguécoro.
él está mareado ishoíncócáni.
estoy mareado y débil nopongagué-tëgótëni.
marido *m.* ojíme *su marido (de ella).*
marinero *m.* pitotsiberi.
marino (marina) *adj.* ási oquibe angaáré.
mariposa *f.* ancáro; *especies de mariposa:* magatsarantsi, siboto, sigopapangui, siniancari, shariquëni.
marrón *adj.* comarári (comaráro).
de color entre anaranjado, pardo y marrón tsonári (tsonáro).
martillar *vt.* ipëáquero *él lo martilló.*
martillo *m.* imaritiote *su martillo (de él).*
martín pescador *m.* chorebáto.
martucha (esp. de animal nocturno) *f.* *especies de:* oísoniti, quëtsa.
mas (pero) *conj.* carári.
mas él irári.
mas ella orári; iroro cantënguitsi.
más *adv.* basíní.
más allá -querórá, -querónta; jáquero.
más abajo en el río comatéqueró-cá, comatéquerorá, comatequerónta.
más allá del cerro cantaquerónta; querotínta oguítójá.
más tarde caráca, caráqué, cará-quénta, caráquíanta, caráquésatánta.
más tarde (como una semana o un

mes) aíquénta.
más tarde, años más tarde aíquéntáta.
así no más ongantimáta, ongáinta.
masato *m.* piári.
masato mítico quiraásironiári.
mascar *vt.* yáboroquero *él lo mascó.*
masculino (masculina) *adj.* irási sërári.
maspute (escondrijo) *m.* ibangonaá; yomengóti *su maspute (de él).*
masticar *vt.* inootëro, yáboroquero *él lo masticó. Ella lo mastica (camote para masato).* Onoótasítëro.
matador *m.* ógantatsíri, ógantéri, ógueri.
matar *vt.* ipoguiriaquíeri; yóguëri; yógámaguëri *él lo mató. El mató a todos.* Ipoguiriaquíerí itsongaquíerí. *El los mató.* Yógaquíerí.
mate *m.*
mate hecho de calabaza que se utiliza para tomar masato pojó.
materia (pus) *f.* iroángoró *su materia (de él).*
maternal *adj.* ási tsínané iníro janequi.
matricular *vt.* yomianqueri *él lo matricularó.*
matricularse *vr.* isanguenátocótaígacá *ellos se matricularon.*
matrimonio (boda) *m.* ágobagacha.
matriz (útero) *f.* oganetsa *su matriz (de ella).*
mayor *adj.* 1. iguibesáta (*más grande*).
 2. obátatsíri (*que tiene más edad*).
mazorca *f.* omingá sínguí.
me *pron.* -na, naro.
meandro *m.* oshongáta.
mecánico *m.* obetsicaguétatsíri.
mecer *vt.* ishoncátëri *él lo meció.*

mecerse *vr.* ishoncátanë, ishoncátaca
él se mece.

mechero *m.* michéro; bótagantsi.

mediado (mediada) *adj.*

a mediados de aganguisáti.

medianoche *f.*

a medianoche aganguíte.

medicamento *m.* jompí.

medicina *f.* jompí. || najampíne *mi medicina.*

medicina en líquido jompíá.

él le echó medicina en el ojo icaouquíqueri.

medicinar *vt.* ijampítëri *él lo medicinó.*

médico *m.* jompíantatsíri; iroguitóro.

medida *f.* nomoncarámento *mi medida.*

mediodía *m.*

a mediodía catinga.

medir *vt.* imoncaráquero *él lo midió.*

El lo midió para él. Imoncaráquineri.

meditar *vt.* iquianquero *él lo meditó.*

mejilla *f.* nosótá *mi mejilla.*

mejor *adj.*

mejor de salud aropéi.

él está mejor de salud yaropéique.

mejorar (sanar) *vi.* ibéganaá; yaropéique; itegótsique *él mejoró.*

mellizo (melliza) *m., f.*

nacieron mellizos píte íbogatsi; itsibataga.

mendigo (mendiga) *m., f.* managuéantatsíri.

menear *vt.*

menearon la cabeza ipotéguitotafgápá.

menestero/menesterosa *adj.* coguitári/coguitáro.

menestero (menesterosa) *m., f.* coguitáchári.

menguar *vi.* yámatseítanaa *menguó.*

||yosiguiricáni manchácóri *la luna mengua.*

menor *adj.* itiómijánisëre; carántatsíri (carántatsíro).

menospreciar *vt.* imáintëro *él lo menospreció.*

mensaje *m.*

él pasó el mensaje ibiraáquéro.

mensajero (mensajera) *m., f.* comantantatsíri. || iragátane *su mensajero (de él).*

menstruar *vi.* piraátini *ella menstrúa.*

muchacha que no ha empezado a

menstruar tsípasi.

mensual *adj.* irási manchácóri.

mentir *vi.* itsóigáca *él mintió. El miente.* Itsóigáni tsóenti.

mentira *f.* tsóigagantsi, tsóetsi.

mentiroso (mentirosa) *m., f.* matobíantatsíri; tsóigagantatsíri.

mentiroso/mentirosa *adj.* tsóenti/tsóento.

mentón *m.* naguéra, natabíquëra *naguëra mi mentón.*

menudo *adj.*

a menudo, muy a menudo tojáítaque, tojáítaquenta; mëánëní.

meñique *m.* itiómijáni ibatsapaco.

mercado *m.* cará opimantagani paíróracá, cará opimantagani paírórapáguëracá.

mermar *vi.* pisiriaganaí (*el río*) *mermó.*

mes *m.*

un mes poro manchácóri.

mesa *f.* mésa.

metal *m.* orá coshóri.

metate *m.* básanta.

mano de metate tonongomentotsi.

meter *vt.* yotéquero; yomianqueri *él lo*

metió; (en algo, adentro).

él lo metió (en un trozo de bambú o en una canasta) yaquisátëro. Yo lo meto (en un trozo de bambú). Naquisátiróta.

él lo metió en agua yomiquíaqueri.

él lo metió en un líquido yoaquero.

Métela (la cushma) otra vez (en el tinte). Poátajiro.

él metió las manos en agua yoábocótanaca.

él metió la mano en un hueco para buscarlo o agarrarlo ipasáqueri. Voy a meter la mano en el hueco buscando carachamas. Nomasáquë-ríni jetari.

él metió candela debajo al ahumar carne yogüësháqueri.

él lo metió en un hueco yosáqueri.

Metí (un palito) en el hueco del majás. Nosáqueri somani.

meterse vr.

él se metió en la selva itemanaque, itemasítanë.

él se metió en el hueco yosáca.

metro m. nomoncarámento *mi metro.*

mezclado (mezclada) adj. oconagaca.

mezclar vt. iconaguëro *él lo mezcló.*

mezquinar vi. imichátëri *él (lo) mezcló.*

mezquino/mezquina adj. michánti/michánto.

mi adj. n-/na-/no-; **mi hueso** notongui; **mi esposa** najína.

mí pron. -na, naro.

miedo m. tsorógantsi.

él tuvo miedo itsoróque. Tengo

miedo. Notsoróquëni.

miedoso m. irá tsorógatsi.

miedoso (miedosa) adj. comanaróri;

tsorónti.

miel de abeja f. pitsi, pitsiá; eíróto.

mientras adv. cará.

mientras tanto iroóntíta.

mies f. obibinguíquengani.

migaja f. ongarátaga.

milagro m. tosóríntsi.

el poder de hacer milagros tosóríntsi.

él le dio el poder de soplar y hacer milagros ipaíngátobëri.

él le dio instrucción para que tuviera el poder de hacer milagros ipábígáqueri.

el que recibió el poder para hacer milagros ibábígare.

él hizo milagros itasóríntsitë. **No hizo muchos milagros en su pueblo.** Te iritosóngantaguëte tojái cará iboeborótequë.

personaje legendario que hacía milagros Tosóríntsi.

milano m. yasíbánti.

él se convirtió en un milano yasíbántíteque.

militar adj. irási soráro.

mínimo (mínima) adj. arosátá; otiómi-jání.

mío (mía) pron. pos. nási.

mirar vt. inetsëri; ipaniguiáqueri *él lo miró.* **Míralo.** Pinetsëri. **Míralo (vigíalo).** Pomaniguióbërita.

él lo miró de reojo; lo miró por encima del hombro inenomiátëri.

él miró debajo inetopíque.

mirunta, sututo (larva que vive bajo la piel y forma llagas) f. quínitsi.

||iguíni *su mirunta (de él).* ||oguéinti, oguéintiniro *su mirunta (de ella).*

ella tiene mirunta oguiniquéni.

misa *f.* mísa.

misericordia *f.*

él tuvo misericordia de él icanta-neíntègótèri.

él tuvo misericordia de ellos ique-nganeíntocótaíguérí.

misionero *m.* iragátane Tosórintsí.

mismo/misma *adj.* -átí/-óti; -není; él

mismo iriáti; ella misma iroóti; yo

mismo nanení; tú mismo obinení.

al mismo tiempo y en el mismo lugar aító, aítocará.

a la misma hora canoca.

mitin *m.* iráégui bótoáiígáchá.

ellos se reunieron en un mitin yapátotaígacá.

mixto (mixta) *adj.* oconagaca.

mochila *f.* iguíane, iguíómento *su mochila* (de él).

moco *m.*

le sale moco de la nariz ishaguirinátacáni.

moderno/moderna *adj.* irirái/irorái.

modificar *vt.* ipasiniátiquero *él lo modificó.*

moena (varias especies de árbol) *f.* cají, masángáríquí, yairíquí.

mofarse *vr.* icabíntsáqueri; isérontacari *él se mofó de él.*

moho *m.* oborétaga; egátaga.

mohoso (mohosa) *adj.* oborétaga.

mojado/mojada *adj.* cajáque, cajárol cajári.

mojar *vt.* icaátèri; itsianqueri *él lo mojó.* || yogaátèri *él lo mojó bien.*

mojarse *vr.* icaátè *él se mojó.*

él se mojó con toda su ropa icaásíteque.

ella se mojó el cabello ocaáguisíteque.

él se mojó las manos con agua itsingobacotanaca.

él se mojó con la lluvia yoéngataca.

moler *vt.* otononquero *ella lo molió* (con piedra). || imitoquero *él lo molió* (con máquina). **Muelo maíz.** Nomitoquero sínguí.

molestar *vt.* yáseriguèri; yobomiríntstèri *él lo molestó.*

le molestó la conciencia oshabita-pèri.

mollera *f.* nobangaréi *mi mollera.*

momoto *m.* especies de: jiriti, péo.

monarca *m.* itingomisonóri *su monarca* (de él).

moneda *f.* quírequi.

mono *m.* especies de: comaínarí, cosírí, ósetó, pito, sitóni, tsiguiri, tsipi.

mono aullador yaniri.

montaña *f.* oguítojá.

montar (subir) *vt.* yotétarí; iqueicócarí *él lo montó* (caballo). **Móntalo** (el caballo). Pingueicótimari.

monte *m.* 1. oguítojá (cerro). 2. anchátosí (bosque, selva).

montón *m.* opompói *montón.*

montón grande arobompóisonóri.

montón de huesos humanos itonguiporoqui.

en montones separados opompóipáque.

él lo amontonó en montones grandes ipompóiquero.

mora *f.* ojító cochoári, cochoáriquí.

morada (casa) *f.* pongotsi.

morado (morada) *adj.* quiraájengáro. tierra que se utiliza para obtener un color morado pitsitsari.

tela morada quiraáquisaámagori.

morador/moradora *adj.* irá tímatsi

- cará/orá tímatsi cará.
moral *adj.* caninári (canináro).
morar *vi.* itímaque *él moró. Yo moro acá.* Natími yacá.
mordedor *adj.*
animal mordedor átsigantatsíri.
morder *vt.* itsíaque *él lo mordió.*
moribundo *adj.*
él está moribundo icámaquéni.
moriche (esp. de palma) *m.* comoná.
morir *vi.* icámaque *él murió.*
él los hizo morir yogámaguéri.
mosca *f.* siquiri; *especies de mosca:* tsí-guitó, símoquí.
mosquitero *m.* mantaréntsi.
mosquito (zancudo) *m.* monio.
mostrar *vt.* yoniáguéri *él lo mostró.*
Te lo mostré. Noniáguémíro.
mote *m.* araguítaga sínguí.
moteado/moteada *adj.* cobotéri/cobotéro.
moto *f.* imótone *su moto (de él).*
movedizo (movediza) *adj.* jigóque, jigócari, ojigóga.
era movedizo piigóque.
mover *vt.* otiátéro *ella lo movió (agitó el contenido de una olla).*
moverse *vr.* isiringanaca *él se movió a un lado. Muéveté allá un poco.* Pisinganēma.
muchacha *f.* tsínané janequí; otiómijá-ní tsínané.
muchacho *m.* sērári janequí.
muchedumbre *f.* tojái matsiguenga; arosonóri matsiguenga; tojáimiringa.
muchísimo/muchísima *adj.* tojáisonóri.
mucho *adv.* agabení.
mucho (mucho) *adj.* arosonóri; tojái, tojáini (*an.*). || tojáití (*inan.*).
mudo/muda *adj., m., f.* mosóntí/mo-sóntó.
muela *f.* itsitíají *su muela (de él).*
él le sacó la muela yágajíqueri.
muerte *f.* cámagantsi. || nagámáne *mi muerte.*
muerto/muerta *m., f.* igámaga/ogámaga.
muerto (muerta) *adj.* cámaque.
él nació muerto íbogabítanaca.
él está muerto itsonca.
mujer *f.* tsínané.
mujer casada jínatagantsi.
mujer joven oboiná tsínané.
mujer como ella opitsínanéte.
mujer quechua choro.
él parecía mujer (en una leyenda) itsobique.
mula *f.* móra.
muleta *f.* igotíquí *su muleta (de él).*
mullir *vt.* otimíaquero; pitaáquero *ella lo mulló.*
multiplicar *vt.* yomítójáiganaquero *él lo multiplicó.*
multiplicarse *vr.* itojáiganaque *se multiplicaron.*
multitud (de gente) *f.* tojái matsiguenga; tojáimiringa.
mundo *m.* ómagaro quibatsi.
todo el mundo ómagaroguitésónóri.
municipión *f.* monició.
muñeca *f.* síntotagantsi.
muñeca (de la mano) *f.* naguéroquí, naguéroquíboco *mi muñeca.*
muñeco *m.* tómintagantsi.
muralla *f.* oticoro.
murciélago *m.* pijirí; *especies de murciélago:* chomabóto, chaparetó.
muro *m.* oticoro.
muro hecho de pona oticoro tanto-tsi.

musculoso/musculosa *adj.* sintsíri/sintsíro.

musgo *m. especies de:* mangaréto, moncosé.

muslo *m.* nóbarí *mi muslo.*

musmuque (esp. de mono) *m.* pito.

muy *adv.* agabení; tojái; -sán, -sanó.

muy a menudo tojáitaque, tojáitaquenta.

N

nacer *vi.* ínë; íboguë *él nació.*

listo para nacer igataga.

él nació muerto íbogabitanaca.

nacimiento *m.* cará íbogatsi.

nación *f.* íbaisíte *su nación (de él).*

nadador *m.* maátatsíri.

nadar *vi.* imaátanë *él nadó.*

nadie *pron.* te paírí (*m.*). || te paíró (*f.*).

no hay nadie teni írine poro.

nalga *f.* itiogui; isoíná *su nalga (de él).*

naranja *f.* aránca.

naranja *m.* aránca.

nariz *f.* naguetsi *mi nariz.*

él tiene la nariz torcida itigochanaguetsítaca.

narrar *vt.* iquenguitsáqueri *él le narró algo. El me (lo) narró.* Iquengabá-guitomótina.

nasa *f.* simeri.

él hizo nasa isimetë.

nasal *adj.*

mi tabique nasal natsítiguetsi.

su fosa nasal (de él) iguirína, isíquirina.

nativo *m.* matsiguenga; atiri.

naturaleza *f.* irási iróguero *su naturaleza (de él).*

náusea *f.* jóraguétagantsi, jóratagantsi.

él tiene náusea íjóraguéténi.

nave *f.* oquibe pitotsi.

navegar *vi.* iquenocóque pitotsi, iquenantacaro pitotsi *él navegó por barco.*

Navidad *f.* cataguítéri cará aquengaí-guérí Jesús cará íboguë.

navío *m.* oquibe pitotsi coshóri.

neblina *f.* mingori.

necesario (necesaria) *adj.*

lo necesario para él orá coguitíomótari.

necesitado (necesitada) *m., f.* coguitíachári.

necesitado/necesitada *adj.* coguitíari/coguitíaro.

necesitar *vt.* icoguitíacaro *él necesita (algo).*

néctar de flor *m.* otsirone.

negro/negra *adj.* tsitári/tsitáro.

de piel negra tsitámasíri.

negrura *f.* pitsíri.

nená *f.* otíomijání tsínané.

nene *m.* itíomijání sērári.

nervio *m.* isitsa *sus nervios (de él).*

nevar *vi.* opariáque cátsingári *nevó.*

ni *conj., adv.* teátisáti.

nido *m.* imágosí *su nido.*

nido de avispa hecho de barro igobíte sani.

niebla *f.* mingori.

nieta *f.* noshóro *mi nieta (de hombre).*

|| nachárone *mi nieta (de mujer).*

|| chárone, chároniáni. —Voc. empleado por una mujer.

nieto *m.* nachárine *mi nieto (de hombre).* || chárine. —Voc. empleado por un hombre.

|| nasári, nasáriáni *mi nieta (de mujer).* —Tb. voc.

nieve *f.* catsingári catáro.

niña *f.* otiómijání tsínané; janequi.

niñez *f.* cará ínasegui janequi.

niño *m.* janequi; itiómijání sérári. ||ojaniquíte *su niño* (*de ella*).

niño antes del destete tsoróri janequi.

no *adv.* te, teni. —Mayormente para el pasado y el presente, respectivamente. **La yuca no está buena.** Te ontobéte caniri.

No es comestible. Teni opengani.

||quero. —Se usa con el futuro o para dar énfasis. **No lo hagas.** Quero picantiro.

¿no hay? ¿temá comeríguetaque?

no hay teni íne.

¿no es verdad? ¿teco?

porque no tenta.

si no queroca.

todavía no terái, teráiquerái. El todavía no ha venido. Teráiquerái iríboque.

no poder tiguéti.

no sé taá.

no es cagári (cagáro).

noche *f.* tsitiniguíti, tsitiníri.

nocturno (nocturna) *adj.* ási tsitiníri.

nogal *m.* quita.

nuez de nogal quita.

nomatsiguenga (el grupo étnico) *m.*

matsiguenga, nomatsiguenga.

nombre *m.* iripajíró, ibaíró *su nombre* (*de él*).

él le puso nombre ijíqueri.

él recibió su nombre de otra persona yágapajíróqueri.

norte *m.* comate; quiringa.

nos *pron.* -na.

nosotros (nosotras) *pron.* eíró, a-/i-/o-; **donde nosotros vivimos** cará atímaíguí eíró.

nosotros mismos eáti.

todos nosotros eíróégui.

noticia *f.*

él pasó la noticia yoguibitaícóque-ro; ibiraáqueró.

se escuchó noticia de él yóitanaca.

notificar *vt.* icomantéri *él lo notificó.*

novia *f.* tsínané orá águérine ojíme. ||ínatsári *su novia.*

novio *m.* irá ágantatsi; sérári irá águéróne íina. ||ojímetsári *su novio.*

nubarrón *m.* tsitiniguíti, tsitiníri.

nube *f.* mingori.

nube negra con lluvia tsitiniguíti.

nublarse *vr.* otsitiníguitétané *se nubló.*

nuca *f.* itapíi *su nuca* (*de él*). ||natapie, natapii, natsititapíi *mi nuca.*

nuera *f.* niánio *mi nuera* (*de hombre*).

||nebá *mi nuera* (*de mujer*). ||ebá.

—Voc. empleado por una mujer.

nuestro (nuestra) *pron.pos.* ási, ásiáti.

nuevamente *adv.* cará basíní.

nueve *adj.*

más o menos a las nueve de la mañana cará ionogátè paba.

nuevo/nueva *adj.* irirái/irorái.

pedazo de tela nueva iroráisite.

nuez *f.* quita.

carne blanca de las nueces de algunas palmeras opéntsiqui.

nuez de la shapaja tsigaroqui.

numeroso (numerosa) *adj.* tojái.

nunca *adv.* te; quero. **Nunca viene**

acá. Te iriboquémáte yacá.

nutria *f.* parari.

nutrimento (alimento) *m.* périntsi.

Ñ

ñapa (vea yapa)

O

o conj. oráco.

obedecer vt. iátsátëri; iquémisánqueri; itingomintari *él le obedeció.*

obligar vt. igacánaqueri *él le obligó (a hacerlo).*

obscurecer, oscurecer vi. otsitinítanë *se obscureció.* || yaíniángue; itsimocanë *él (sol) se obscureció.*

obscuridad, oscuridad f. tsitiníguíti, tsitiníri.

obscuridad legendaria aíníngá.

oscuro (oscura), oscuro (oscura) adj.

nubes oscuras con lluvia tsitiniguí-ti.

de todos los tonos oscuros tsitári (tsitáro).

obsequiar vt. ipasiténáro *él me lo obsequió.*

observar vt. inetsëri *él lo observó.*

obstruido (obstruida) adj.

él tuvo el oído obstruido ishapiguetámitánaca.

obstruir vt. yotíaqueri *él lo obstruyó.*

occidente (oeste) m. cará iquiro paba.

océano m. oquibeguinte angaáré.

ocelote (tigrillo) m. matsóntori.

ocho adj. ágaca mába basíní nobaco.

ocioso/ociosa adj. péranti/péranto.

ocultar vt. 1. yománaqueri *él lo ocultó.*

El lo ocultó de su hermano. Imánopítacaríni iréinti. 2. yotsimoqueri *él lo ocultó (eclipsó).*

ocultarse vr. imánaca; yosibáca.

ocurrir vi. ocanca, ocanta *ocurrió.*

odiar vt. imáintëri; iguisáneínqueri *él*

lo odió. Ella lo odia. Omáintëri/ Oguisáneínqueríni.

oeste m. cará iquiro paba.

oído m. iguemitá *su oído (de él).*

él tiene dolor de oído icatsiguemitéqueni.

él tuvo el oído obstruido ishapiguetámitánaca.

oír vt. iquémaqueri *él lo oyó.*

oí de él naquemocóqueri.

ojé m. bótego, pótego.

ojo m. iroquí *su ojo (de él).* || noroquí, naquí *mi ojo.*

blanco del ojo, la parte blanca del ojo oguëtajári.

de ojos muy claros saaóquíri (saaóquíro).

él le echó medicina en el ojo icaocuíqueri.

él tuvo mal de ojos icatsijáque.

él tiene algo en el ojo itióquíro.

él abrió los ojos yoquírianaí.

él se tapó los ojos con la mano yotamíoguítaca.

ola f.

hizo olas, formó olas omotoncaátané, omotoncaá nijá.

oler vt. iquemijengátëri *él lo olió.*

olfatear vt. iquemijengátëri; yásanquíri *él lo olfateó. Olfatéalo.* Pásanguiri.

olla f. óya *olla de aluminio.* || nóyáte *mi olla.* || cobiti *olla de barro.*

su tapa de la olla otátoro óya.

olor m. ojénga *su olor (de ella).* || iénga *su olor (de él).*

olor fuerte jéngariáro.

de buen olor basíníjéngáro; casa-ngajéngáro; pachaíngári (pachaíngáro).

él tiene olor iéngáti.
no tiene olor teni ojéngareé.
que tiene mal olor jéngariári/jéngariári.
oloroso/olorosa *adj.* basíníjéngáro; sangajéngáro; pachaíngári/pachaíngáro.
olvidar *vt.* yomaguísánquero; ipeícócaro *él lo olvidó.*
ombligo *m.* ichomaguéto *su ombligo (de él).*
ómnibus *m.* óminibo.
omóplato *m.* nochóguita *mi omóplato.*
opinar *vi.* iquiancócaro *él opinó que él...*
oponer *vt.* ipéngátacari *él se opuso a él.*
optar *vt.* icoíguéro *él optó (por algo).*
opulento (opulenta) *adj.*
persona opulenta cásintaguétachá-ri.
oración (súplica) *f.* managantsi.
orar *vi.* yamanaque *él oró. Estoy orando.* Namaníni.
voy a orar a Dios nomanocótiríni Tosóríntsí.
orden *f.* iragáatane *su orden (de él).*
ordenar (mandar) *vt.* igáqueri *él le ordenó.*
oreja *f.* naguemitá *mi oreja.*
de orejas largas iguibentsaquimitá; oquibesharántaguemitá; shantáque.
su oreja grande (como del elefante) isarantaguemitá.
orejón/orejona *adj.* shantáque; iguibentsaquimitá/oquibesharántaguemitá.
organizar *vt.* yobetsiquéro *él lo organizó.*
orgullo *m.*
él tiene orgullo isinetaca.

orgullosa *adj.*
él es orgullosa isinetaca.
oriente *m.* cará icontéti paba.
orificio *m.* omoro *su orificio (de ella).*
 || imoro *su orificio (de él).*
orilla *f.*
orilla del río a lago onamijá.
orina *f.* tsintsi. || itsine *su orina (de él).*
orinar *vi.* itsinca *él orinó. El orina.*
 Itsincáni.
oriol *m.* *especies de:* catsari, cogonti, tsiróti.
ornamentar *vt.* yoganinátëro *él lo ornamentó.*
oro *m.* óro.
orquídea *f.* otega; ánanta.
ortiga *f.* jiriná; poróntsi.
su pelo de la ortiga otseí jiriná.
lo castigó con ortiga iporónqueri.
orzuelo *m.*
él tiene orzuelo iquirajáquéni; icatsijáquíni; iguétáreoquí.
oscurecerse (vea **obscurarse**)
oscuridad (vea **obscuridad**)
oscuro (oscura) (vea **oscuro**)
oso de anteojos *m.* maíni.
oso hormiguero *m.* *especies de:* siá, pantana.
otro (otra) *adj.* 1. basíniáti (*diferente*).
 2. basíni, pasíni (*igual, semejante*).
otra vez aísáti; cará basíni.
el otro día caní, oní.
en el otro lado, por el otro lado caniguéti, caniguéti-que.
al otro lado -querórá.
ovalado (ovalada) *adj.* osámataga.
oveja *f.* óishá.
lana de oveja óishápiti.
ovillar *vt.* obëoquéro; potanguéguéro *ella lo ovilló.*

ovillo *m.*

ovillo de algodón *ometsa.*

oxidado (oxidada) *adj.* piraáca.

oxidarse *vr.* piraácati, piraáganaca *se oxida.*

P

pacae *m. especies de:* antsípá, quimopa, simeripa.

pachamanca *f.* pachamáncá.

él hizo pachamanca ipachamáncatë.

paciencia *f.*

ten paciencia átsi caráquénta; antsínisáti pinganquero, antsínisáti pingantiro.

pacto *m.* orá iquengaígacá.

padecer *vt.* itsipiriáquero *él padeció (algo).*

padecimiento *m.* atsipiriágantsi.

padrastró *m.* pabachóri *mi padrastró (de hombre).* —Tb. *voc.* ||nírítsári *mi padrastró (de mujer).* —Tb. *voc.*

padre *m.* 1. pabá, pabáti, apáli, apá *mi padre (de hombre).* —Tb. *voc.* empleado por los hombres y las mujeres. ||nóri *mi padre (de mujer).* 2. paátíri *padre (sacerdote).*

él es padre de ella isíntotaro.

pagar *vt.* ipénábenquero *él lo pagó.*

país *m.* ibaísíte *su país (de él).*

paisano (paisana) *m., f.* atiri; matsiguenga, irapimatsiguenga; itojaíngá *su paisano (de él); sus paisanos (de él)* irosíaguerijégui.

pájaro *m.* tsímiri; *especies de pájaro:* antsé, aríti, bayori, camantsáo, catsariniro, catsiari, coári, cóbëbá, co-

chóati, cochóntaqui, compani, compero, coriá, coriacháti, cosirérentsi, changacarati, chatëpë, chocobibiquíti, chóchotari, chogonti, chogotóro, chomiraguero, chompí, chompíniro, chonchóguiri, chopincari/peguima, chorebáto, chorinti, chótequi, igantiresharo, imaore, jajacoriáti, jeretáqui, joróa, mabiriguíti, machose, mánitibóguiriti, mapichaénti/maquëchaénti, matsemporontsi/matsemporonti, mátsiro, mégantoquisírequi, mógosó, mopëti, ompíquiri, panari, pangaréinti, péo, piríoti, pisióti, pití, pitóro, pochoáti, pojíriqui, quíbirí, quimarigompíti, quintiotsiríti, quíngari, quipí, quisaáquiri, saríroqui, ségosi, séguenti, senióte, sibari, sibíonte, sibitóqui, simasiríchobëro/shoncáchobëro, simponi, sipimpiri, sirícóoti, sompiríro, sosóti, taareto, táboónti, tioiónti, tiorí, tsérobátá, tsíbari, tsibaroniro, tsibitóqui, tsingoro, tsiróinti, tsírosiquíti/tírosiquíti, tsirótiniró, tsiraráto, tsirisíqui, tsitamái, tsobaniro, tsontsomáro, yaísipíti, yopanca.

pajonal *m.* quesíi.

pala *f.* quigomentotsi. ||igugomento *su pala (de él).*

palabra *f.* nibáríntsi; -tsá. ||irinibaré, inibaré *sus palabras (de él).* **Ella le dijo palabras fuertes.** Osintsítsáqueri.

palabrero *adj.* nibántatsíri.

él es palabrero inibátasántë.

palacio *m.* oquibe pongotsi irási itingomi.

paladear *vt.* iníantacaro *él lo paladeó.*

pálido (pálida) *adj.*

él se puso pálido iquëterítanë.
palillo (condimento) m. parío.
palito m.
 sus palitos (de él) para hacer fue-
 go imocobire, iromocobire.
palito para sacar cal del recipien-
 te isócóqui.
palma f. especies de: comoná, comiro-
 sí, comonániro, contiri, copasi, copa-
 siniro, chorina, maguisiro, panatoró,
 quéri, quipábanaro/quipíbana, quipi-
 to, sega, sibáro, tiriti, tiróti, tsína,
 tsigaro.
 parte suave del tronco de las pal-
 mas oágué.
palo m. anchápoá. || opoá *su palo.*
 en forma de palo -poá.
palo pequeño o delgado ancháqui.
palo para golpear a alguien pasá-
 mentotsi.
palo podrido somacará.
palo para machacar yuca cocida
 otingomento.
palo para remover el contenido de
 una olla tijámintotsi.
palo blanco (vea catahua)
paloma f. especies de: catéricóntári,
 consaro/consoro, jémariti, pomoro,
 quióti, siromega, sompaguítí, toníro,
 tótotí.
palpar vt. yotsagáqueri *él lo palpó.*
palta f. acapi.
palto m. acapi.
paludismo m. mogógantsi; tonquiton-
 qui.
pan m. pan.
pan de árbol m. pantiárabo.
panca f. omasi sínguí, sínguímásí *su*
panca (del maíz).
 juguete hecho de panca de maíz

con plumas chotánca.
páncreas m. igáiniré *su páncreas (de*
él).
pánico m. tsorógantsi.
 él tuvo pánico itsoróque. Ellos tie-
 nen pánico. Itsorógaiguéni.
pantalón m. tsencotsi. || itsenco *sus*
pantalones (de él). || natsenco *mis*
pantalones.
pantano m. cajábátsári.
pantera f. tsitári secári.
pantorrilla f. nogotsa *mi pantorrilla.*
panza f. naganguimatia *mi panza.*
pañuelo m. nobánióte *mi pañuelo.*
papa f. mosáquí.
papá m. apáti, apá; pabáti, pabá.
papagayo m. sobaro.
papamoscas (pájaro) m. especies de:
 bayori, catachabiráque, sibíbirí, tsi-
 róinti.
papaya f. sápi.
papayo m. sápi.
 tallo de papayo sápicomi.
papel m. sanguenáribasi.
 pliego de papel patsarancatíro.
paperas f.pl. iséno *sus paperas (de él).*
paquete m.
 él hizo un paquete iconatátëro.
para prep. iroóti cará, cará; -bí/-birí.
 para que arota.
 para que no querota.
parábola f.
 él le dijo una parábola yosíacagan-
 téri iquingabáguítëri.
parado (parada) adj. áratingaga.
paraguas m. omamegorontsi. || imame-
 goro *su paraguas (de él).*
paralelo (paralela) adj.
 él siguió paralelo al río ipanomiá-
 tëro.

paralítico *m.* irá te iraněsbintsáte.

paralítico/paralítica *adj.* eměngári/eměngáro.

él es **paralítico** iměngátěni.

parar *vt.* yogáratianquero *él lo paró, él lo detuvo, él lo puso de pie.*

pararse *vr.* yáratianque *él se paró, él se detuvo, él se puso de pie. El se paró al llegar. Yáratingopě.*

parásito *m.*

sus **parásitos intestinales (de él)** isítsáné.

parasol *m.* omamegorontsi. || imamegoro *su parasol (de él).*

parchado (parchada) *adj.* otsínetağa.

parchar *vt.* yogabítěro *él lo parchó.*

pardo/parda *adj.* comarári/comaráro.
de color entre **anaranjado, pardo** y **marrón** tsonári/tsonáro.

parecer (dejarse ver) *vi.* icontétapě *él pareció.*

parecerse *vr.* icantari; yosígari, yosíacari *él se pareció a él.*

él **parecía mujer** itsobique.

se **parecen** aísá ocanta.

parecido (parecida) *adj.* api-/pi-.

él es **parecido a él** aísá icantari.

ella es **parecida a ella, ellas son muy parecidas** aísá ocantaro.

pared *f.* tantotsi; oticoro.

pariente *m.* irajítane *sus parientes (de él).* || imatsiguenga *su pariente (de él).*

paro *m.*

ellos **hicieron paro** teni intaroba-caátaígué.

parrilla *f.* tsímengoti.

partera *f.* tsomaácágantatsíri, tsínané
orá omitocóquero basíní cará otso-maáque.

partido (partida) *adj.* tsiráque.

leña **partida** tsitsitsirá.

partir *vt.* itsiráquero *él lo partió. Estoy partiendo un palo.* Nitsiraíni anchápoá.

parto *m.* tsomaátsi. || otsomaái *su parto (de ella).*

ella **tuvo dolores de parto** otsícana-ca.

pasado (pasada) *adj.*

pasado (yuca y zapallo) saáro. La yuca **está pasada.** Saáro caniri.

pasador *m.*

su **pasador de zapatos (de él)** isapátotsa.

pasar *vi.* 1. yábisanaque *él pasó (se movió).* Ya **pasó la lluvia.** Pábisana-jí angani. 2. ocanca, ocanta *pasó (sucedió).*

él **pasó adentro** icanaque, iqui. **Passa adentro.** Pingapě.

él **pasó al otro lado (de algo)** isatí-rongaíró.

él **pasó por encima** yaraíganaque.

él **lo hizo pasar** yogábisěri.

él **lo hizo pasar al otro lado** yomisatíronguěri.

él **le habló al pasar** ipěnanaqueri.

pasar *vt.* yábisanaquero *lo pasó.*

él **pasó la noticia** ibiraáquéró; icomantaguéantěro.

él **lo pasó de lado** yánamítaněri.

pascua (fiesta solemne de los judíos) *f.* pásko.

pasear *vi.* ipásiaque *él paseó. Me paseo.* Nopásiatíni.

pasmarse (maravillarse) *vr.* iquenganeíntěro *él se pasmó (con la noticia).* **Me pasmé con la noticia.** Orá naquémaque naquenganeíntěro.

pastilla *f.* jompíqui, jompí. || najampíne-
qui *mi pastilla*.

**él le dio la pastilla; él le hizo to-
mar la pastilla** yoguiquero, yogui-
queri.

pasto *m.* tobárisí orá yapaigué íbira.

pastor *m.* ómisántantatsíri.

pata *f.* iguítí *su pata*.

de patas blancas catábocóri (catá-
bocóro).

él (loro) se colgó de una pata itsa-
ca.

patarashca (manjar asado en hojas)

f. shoncori.

patco (escorbuto) *m.* cótsetsi.

patear *vt.* ipátiaqueri *él lo pateó*.

paternal *adj.* irási apátí.

patio *m.* saátèiri.

pato *m.* páto.

patria *f.* ibaísíte *su patria (de él)*.

patrón *m.* ibátoróte *su patrón (de él)*.

paucar (oriol) *m. especies de:* catsari,
chógo, mancori, piráiri, ponia,
tsiáiri, tsiróti.

paujil *m.* tsomiri.

**corona que se hace de plumas de
paujil** tsomiribiti.

pavo *m.* íbira cantaca canari.

pavo de monte *m. especies de:* canari,
marátí, sangari, tséoni.

pavoroso/pavorosa *adj.* cobeíngári/co-
beíngáro.

paz *f.* cará teni irógobaguima.

peca *f.* inabáqui *su peca (de él)*.

pecado *m.* orá teni ongoméite; orá teni
onganináte.

pecar *vi.* icantaguété *él pecó*.

pececillo *m.* síbaí, síbaíquí.

pecho *m.* 1. ineí *su pecho (de él)*.

2. otsómi *su pecho (teta)*.

pedazo *m.* aroquétásáta.

pedazo de tela nueva iroráisíte.

pedazo de cushma manchaguínsi-
síte.

pedazo grande de algo (tela, etc.)
oquibetsaránca; oquibemaránca.

él lo cortó en pedacitos yoguiripijí-
quero.

pedido *m.* managantsi.

pedigüeño *m.* managuéantatsíri.

pedir *vt.* yamanaqueri *él se lo pidió*.

él pidió su comida yamanocóquero
irápéri.

pedir *vi.* yamanaque *él pidió*.

pedúnculo *m.* ocomi; **pedúnculo de
hoja de palma** chorinacomí; **pedún-
culo de papaya** sápicomi.

pegado (pegada) *adj.* otsíneta.

pegajoso (pegajosa) *adj.* tsiréri, otsiré-
taga.

es pegajoso otsiréti.

pegamento *m.* tsiréri, tsíneri.

pegapega (esp. de planta) *f.* tsíasí; tsi-
réguiro.

pegar *vt.* 1. iguiséri *él le pegó (gol-
peó)*. 2. itsirégobëro *él lo pegó (con
pegamento)*. || itsíneta *él lo pegó
con alquitrán*.

peinarse *vr.* iguisíca *él se peinó*.

él se peina el cabello yoganinágui-
síca.

él (ave) se peina las alas iguisíba-
nguitáni.

peine *m.* quisíri. || iguisíre *su peine (de
él)*.

su peine del telar de ella oómentó.

pelado/pelada *adj.* 1. samoncóiri/sa-
moncóiro, saáchonóri (*sin pelo*).
2. aragúitaga *pelado con ceniza (sin
cascara)*.

pelaje *m.* ibiti.

pelado (pelada) *adj.* saáchonori.

pelar *vt.* otaguëro *ella lo peló*. || imitëri

él lo peló (le quitó el pelo). **Voy a**

pelar el majás. Nomitëríni somani.

|| ipariáquero *él lo peló con machete*

(*p.ej., caña de azúcar*).

ella peló maíz con ceniza paraguí-

tëro.

pelear *vt.* ipëgátacari *él peleó con él*.

Están peleando el uno con el otro.

Ipëgátobaca.

pelejo (perezoso) *m.* soro, sorotari.

peligroso/peligrosa *adj.* cobeíngári/co-

beíngáro.

pellejo *m.* masítsi. || imasí *su pellejo*

(*del animal*).

pelo *m.* iguisí *su pelo (de él)*.

pelo de animal pititsi. || ibiti *su pe-*

lo (del animal).

de pelo largo caguisíri (caguisíro).

él tiene pelo largo icaguisíte.

sin pelo saáchonóri.

su pelo (de la ortiga) otseí jiriná.

pelota *f.* peróta.

peludo (peluda) *adj.* arosoróntéi, arosi-

guintéi.

peluquero *m.* irá peítiri basíní.

pena *f.*

él tuvo pena yogaséreca.

penacho de ave *m.* ibita *su penacho*.

pene *m.* itëgui *su pene*.

penetrar *vt.* yoguibitaáquero *él lo pe-*

netró.

pensar *vi.* ijíque *él pensó*. || -jéngári/-jé-

ngá/-jé *pienso*. **Así pienso**. Arojé-

ngári.

pensar *vt.* iquianca *él pensó (en algo)*.

|| iquianquero *él lo pensó*. || iséretaca-

ri *él pensó en él*.

peor *adj.*

él está en peor situación iteganaca.

pepa (pepita) *f.* oguitso *su pepa*.

pequeño/pequeña *adj.* itiómijání/otió-

mijání.

niño pequeño/niña pequeña itiómi-

jání janequi/otiómijání janequi.

palo pequeño ancháquí.

persona pequeña catsitíni; quiripi-

jíri.

su pico pequeño (de pájaro) íba-

quiri.

semillas pequeñas quiripiquisero.

perder *vt.* yobiaqueri, ipíaqueri *él lo*

perdió.

él perdió el camino itímanič.

perdió su sabor omasángátanë.

perderse *vi.* ipíaca, ipëganaca; iquena-

síca *él se perdió*. **Mi jabón se per-**

dió. Ipíacáni najábónë

perdido/perdida *adj.* pëgaca, ibíaga/

obíaga.

perdigón (munición) *m.* monició.

perdiz *f.* *especies de:* contana, chogóbi-

ro, panaba, parabá, patsiri, quintso-

ri, sirinti, sháncoroóti, yonguiri.

perdonar *vt.* ijócajñeri; isetajñeri *él*

lo perdonó. **El le perdonó el mal**

que hizo. Isetajñerí orá icantaguéti

te onganináte.

perecer (morir) *vi.* icámaque *él pere-*

ció.

perezoso *m.* soro, sorotari.

perezoso/perezosa *adj., m., f.* péranti/

péranto.

él era perezoso ipérataca.

perfecto/perfecta *adj.* caninárisonóri/

caninárosonóri.

perforación *f.*

tiene perforación pisanánque.

perforar *vt.* imoróquero, yomoróquero; yosanánquero *él lo perforó.*

perfume *m.* casangajéngáro; caninájéngáro.

perico *m.* *especies de:* choquío, mitéri, pomíri.

perjudicar *vt.* yámasíqueri *él lo perjudicó.*

perla *f.* imapénequi *su perla (de la concha).*

permitir *vt.* inintacaqueri *él le permitió. El permitiré que ella vaya.* Irainintacaguiro ojáque. **El me permitió acompañarle.** Inintacaquina nantsibátimari.

pero *conj.* carári; carári cará.

pero él iriro canténguitsi; irári.

pero ella iroro canténguitsi; orári.

perpendicular *adj.* catingáro.

perro *m.* otsíti.

perro de monte otsítíniró.

persona *f.* atiri.

persona baja de estatura o pequeña quiripijíri.

persona difunta -tomaco; mi hermano muerto jaítomaco.

él se convirtió en persona imatsiguengátë.

pertenecer *vi.* yásinta *él pertenece.*

lo que le pertenece a él irási.

peruano (peruana) *m., f.* perúsáti, perósáti.

pervertir *vt.* yoguimingátëro *él lo pervertió.*

pesadilla *f.*

él tiene pesadilla ichabëníquëni.

pesado/pesada *adj.* tinári/tináro.

pesar *vt.* imoncaráquero *él lo pesó.*

pesar *vi.*

pesa mucho tojái otenátë.

no pesa mucho teni ontenátë.

que no pesa mucho pojóngári/pojóngáro.

pesca *f.*

pesca utilizando represa comórintsi.

pescador *m.* símáberi, símáguiti.

pescar *vt.* imáque *él pescó con anzuelo. Yo pesco con anzuelo.* Naro imátatsi/Nimáquëni. ||isiriátë *él pescó con red. Ellos están pescando con red.* Isiriátaígásëguí.

pescuezo *m.* notsono *mi pescuezo.*

pesebre *m.* cajón cará yapaigüé íbira.

pestaña *f.* isibaroóqui *su pestaña (de él).*

petate *m.* jatasíntsi.

petición *f.* managantsi.

pez *m.* símá; *especies de pez:* bonque, conibiri, cháraíqui, chomónguiri/tsomónguiri, mitiri, omaani, onóro, quiatsi, quimótsa, quipagori, songobáti, shomequi, tséguiro.

escama de pez ibentáqui.

picador *m.* ógantatsíri, ógantéri.

picaflor *m.* *especies de:* comébira, niorongue, sítsamínti, tsonquiri, tsopíti, tsopítíniró.

picante *adj.* catsíri.

picar *vt.* 1. yóguëri *él lo picó (pinchó).* ||iqueintéri, iquenqueri *él lo picó con flecha.* ||yosataáqueri *él lo picó (con espina o clavo).* 2. yoguiripijíquero *él lo picó (cortó en pedacitos).*

él sintió algo que le picaba yotigánca.

animales que pican ógantatsíri, ógantéri, cógantéri.

picarse (pincharse) *vr.* yosataáca *él se*

picó.

picazón *f.* cajínitagantsi.

pichana (esp. de planta) *f.* pichana.

pico *m.* iba *su pico* (del pájaro); **su pico del tucán** iba pisíti, pisítipa.

la punta del pico de las aves baquiritsi.

su pico pequeño (del pájaro) ibaquiri.

pie *m.* naguítí, nobonguítí *mi pie.*

pie pequeño de una persona satio-ngui.

la punta de mi pie nagarasíquí.

mi uña del dedo del pie nashátáquí-tí.

mi dedo del pie natsapaquí.

la planta de mi pie nogonta.

él se puso de pie yáratianquc.

él lo hizo estar de pie otra vez yogáratingajíri.

que le falta un pie páguítíniro.

pedra *f.* mopé.

pedrita mopéqui.

pedra grande baca.

pedra de gran tamaño donde se cree que hay oro enterrado chopaparoni.

sus piedras (que la corvina tiene en la cabeza) imapénequi.

piel *f.* masítsi. || *imasí su piel (de él).*

de piel negra tsitámasíri.

mis manchas de la piel nobatse.

cualquier enfermedad de la piel patságorontsi.

enfermedad de la piel (ronchas, pinta, uta) patsetsi.

él tiene enfermedad de la piel ibatsáquéni, ipatsétíni.

pierna *f.* naguítí *mi pierna.*

mi entrepierna nobena.

pieza *f.*

pieza de tela patsarancatíro.

pihuicho (perico) *m.* choquíro.

pijuayo, pifayo, pihuayo (esp. de palma) *m.* quéíri, quéírí.

pila *f.*

pila de linterna iguitso linterna.

pilar *vt.* imposáguítíro *el lo piló.*

píldora *f.* jompíqui.

pilón *m.* omposáguímentotsi.

piloto *m.* piróto.

pinchar *vt.* yosataáqueri *él lo pinchó.*

pinta (enfermedad de la piel) *f.* patsetsi. || *ibatse su pinta (de él).*

pintacilgo (vea **pinzón**)

pintado/pintada *adj.* cobotéri/cobotéro.

pintar *vt.* ibotsótèri *él lo pintó.*

pintarse *vr.* ibotsótanaca *él se pintó.*

El va a pintarse. Imotsótanéma.

pinto/pinta *adj.* cobotéri/cobotéro.

pinza *f.* igonaqui *su pinza (del cangrejo).*

pinzas de comején o escarabajo itsebáji.

pinzón, pintacilgo *m.* especies de: cateíri, siti.

piña *f.* mábesí; especies de piña: chopíróncó, yobíro.

retoño de piña mábesíguési.

piojo *m.* netsi.

pipa *f.* catsimpa.

piripiri (varias juncias) *m.* obenqui; especies de *piripiri*: aíríbinguíqui/aíríbenqui, cajírobinguíqui, cámagari-pini, caniribenqui, catepijíbinguíqui, comantanabinguíqui/comantanabenqui, chompétibenqui, janequibenqui, maniibenqui, maséríbenqui, mopébinguíqui, patocótípiní, pítiaíribinguíqui, sērobínguíqui, sigóna,

songoribinguíqui, sharimantibenqui, tantanaquítibenqui, tsíboquíróbinguíqui.

pisar *vt.* yagátiquéro *él lo pisó.*

piso *m.* quibatsi *piso de tierra.*

piso hecho de pona rajada síto-mencorentsi, sítomengore.

pita *f.* ometsa *pita de algodón.*

pituca *f.* *especies de:* mapa, ongo, petiónquiri, quína, quínasí.

placenta *f.* ánguetaaré.

placer *m.*

le dio placer icaígátanë. **Me dio placer.** Ocaígátëna.

planeta *m.* jonogasáti.

plano/plana *adj.* careníri/careníro.

planta *f.*

plantas cultivadas o sembradas panguirintsi. || *ibanguire sus plantas de la chacra.*

especies de plantas medicinales ánguetaaréantsi, cobanti, cobiriqui, charítóquisí, mamarísi, marési/marésí, onaropini, osotárontsiqui, porengui, queromípigui, quintíboro, sácóróntsípini, tsimenguirisí, tsoritsipini.

especies de plantas cultivadas antsíríqui, coriama, siríná.

otras especies de plantas pinitisí, quintíoro, quipiríro, sitipini, soncari, tiósiquí, tsíbetsa, tsimenguiri, tsíríto, tsítasiquí.

plantar *vt.* yobatíaquero *él lo plantó.*

Yo planté yuca. Nobatíaquero canirí. **El estaba plantándolo.** Yobatiba-títëro.

plata (dinero o el metal) *f.* quírequi.

plataforma *f.*

plataforma de pona contiritáqui.

plataforma hecha en un árbol para cazar animales omengorentsi, sítomencorentsi.

él armó plataforma o chacana ipabítëro.

plátano *m.* sabiro. || *nasabire mi plátano; especies de plátano:* ináno, ísira, matachora, pataráma, sagonta/sogontaponguiti, séentópá, shotiá, tseéntópá.

gajo entero de plátanos ómagatarámatiro.

racimo entero de plátanos ómagapirínítiro.

plátanos maduros catépirínítáque.

racimo de plátanos maduros papi-ríníro.

bebida hecha de plátanos maduros sabirosé.

agua en que se han hervido los plátanos sabiroá.

plato *m.* peráto.

playa *f.* onamijá.

pleno *adj.* jágaca.

pliego *m.* patsarancatíro; obasi.

pluma *f.* panguitsi; pititsi. || *ibanguí; ibiti su pluma (del pájaro).*

plumas de guacamayo que adornan la corona matséirontsi sábiárontsi.

sin plumas saáchonóri.

plumaje *m.* pititsi. || *ibiti su plumaje (del ave).*

plumaje del paujil tsoimiribiti.

poblado *m.* tímagantsi; cará itími tojái matsiguenga.

pobre *adj.* coguitíari (coguitíaro).

persona pobre coguitíachári.

poco *adv.* choóqui.

un poco más allá aíqueró.

- poco más tarde** caráca arosátá.
- poco (poca) adj.** arosátá.
- hay pocos frutos maduros** pisitíanca.
- poco adv.**
- poco a poco** aíqueró, aíquerótí aíquerótí.
- poco lejos, poco tiempo** cósamani; carámani.
- hace poco tiempo** ocósamanítanë.
- poco m.** arosátá; tesánó.
- solamente un poco** arosatántí.
- poder m.**
- alguien que tiene mucho poder** otobíquiróri.
- poder para hacer milagros** tosórín-tsí.
- el que recibió el poder para hacer milagros** íbábigare.
- él le dio poder para hacer milagros** ípábígáqueri.
- poder vt.**
- no poder** tiguéti.
- yo sí puedo** narócama.
- tú sí puedes** obirócama.
- podrido (podrida) adj.** pojíro; obatsá-ga (*yuca, plátano*). ||sítíri; iribatsága (*carne*). ||sobotáro (*madera*).
- palo podrido** somacará.
- está podrida (la carne)** isítítanë.
- podrir, pudrir vi.** isítítë *se pudrió* (*carne*). ||obatságanë; pojítají, opoítë *se pudrió* (*vegetales*).
- polilla f.** bótoquí.
- gusano de polilla** chábigari.
- pollo m.** tíapa.
- polvo m.** opane; pojóngamamóri.
- cualquier polvo dulce** pachápaneri.
- polvo venenoso** quipigapanéro.
- pólvora f.** pórobora.
- pona (esp. de palmera y su madera) f.**
- contiri.
- pared de pona** tantotsi; oticoro.
- poner vt.** 1. yoguëro, yoganaíro *él lo puso*. **Lo pongo adentro en su sitio.** Noganairótí tso magui. 2. yoguitso-que *puso huevo*.
- él lo puso en un hueco** yosáqueri.
- él lo puso encima** yagabaquero, yobicotapari.
- él puso cebo para atraer animal** yorequeri.
- ponerse vr.** icanaquero, iquiro *él se lo pone* (*se viste*).
- él se puso negro** ipotsítátanë; ipanaátë.
- él se puso rígido** icantsirongátë.
- él se puso rojo** iquiraaátanë.
- poniente (oeste) m.** cará iquiro paba.
- popa f.** otsití; otioqui *su popa* (*del bote*).
- por prep.**
- por eso** -guë. —Sólo se usa con iroro;
- por eso fueron iroro** íataguëque.
- por supuesto** arobé.
- poro m.**
- poro para cargar agua** pachaca.
- porque conj.** arónta; -nta; cará. **El no me escuchó porque es sordo.** Teni inguémina iríronta máguemitári.
- porque no** tenta.
- portal m.** sítécórí. ||osítócóro omoro *su portal* (*del edificio*).
- portar vt.** yanatanëri *él lo portó al hombro*.
- posar vi.** yagati *él se posa*.
- poseedor m.** cásintaro.
- poseer vt.** yásintacaro *él lo poseyó*. **Yo lo poseo.** Násintaro.
- posesión f.** iroguetane *sus posesiones* (*de él*).
- poste m.**

postes de la casa pongotsipoá.
él labró postes ipareboáquero.
posterior *adj.*
su extremo posterior otiogui.
postrarse *vr.*
él se postró frente a él yobática-
 guerítotacari.
potable *adj.* pógagani.
potente *adj.* sintsíri.
pozo *m.* iguínaré *su pozo (de él).*
pozo en el río donde siempre hay
agua ogaáré; omatiá.
preceder *vt.* ibáqueri *él lo precedió.*
precio *m.* orá opénáta, obénáro, opéná-
 ro *su precio.*
precipicio *m.* otserabatsa.
predecir *vt.* icanquero orá ábisenguitsí-
 ne *él lo predijo.*
el loro gritó prediciendo la llega-
da de gente itsábetë.
predicador *m.* 1. comantantatsíri. 2. co-
 mirosígante (*insecto*).
predicar *vt.* iquenguitsáqueri; icoman-
 tëri *él le predicó. El les predicó las*
buenas noticias. Icomantagueígué-
 rí orá canináro nibáríntsi.
él predicó acerca de él iquenguitsá-
 tocóqueri.
preguntar *vt.* yosámítëri *él le preguntó.*
prender *vt.* 1. yáguëri *él lo prendió*
(agarrar, captar). 2. ipoquero; yoga-
 mátëro *él lo prendió (candela);*
prendí candela al llegar nogamabó-
 pë. ||yoboquero *él lo prendió (luz).*
mi arco para prender fuego nomo-
 cobire.
prenderse (encenderse) *vr.* opamátanë
se prendió.
preñado *adj.*
ella está preñada poguëni, poguíni.

preocuparse *vr.* yogaséretocócaro; ipo-
 mirícaro *él se preocupó (por algo).*
preparar *vt.* icanqueri yobetsiquëro *él*
lo preparó.
presa (represa) *f.* comórentsi, comóta-
 gantsi.
presenciar *vt.* iníaquero *él lo presen-*
ció.
presente *adj.*
en el presente yámai, yámë.
preservar *vt.* icábintséro *él lo preservó.*
presidente *m.* pirisidënte. ||itingomi *su*
presidente (de él).
presidir *vt.* itingomibíntëro *él lo presi-*
dió. El los presidió. Itingomibíntaí-
 guéri.
preso *adj., m.* iromingaga.
prestar *vt.* ipirísitaqueri *él le prestó*
(algo). El me prestó plata. Ipirísita-
 quina quírequi.
presto *adv.* ómanapágue.
prima *f.* tsiótsári; noshóro *mi prima*
(de hombre). —Tb. voc. ||nírento, ní-
 rentotsári; nanatóto *mi prima (de*
mujer). —Tb. voc.
primer, primero (primera) *adj.* obáta-
 tsíri.
yo seré primero naguibátëma.
él es primero irá obátatsi.
él lo puso primero yoguibátëri.
él se puso primero yoguibátaca.
primero, primeramente *adv.* arótsita.
él (hace algo) primero irítsita. **El**
la vio primero. Irítsita néiro.
ella (hace algo) primero irótsita.
él va primero ibáque.
él hizo todo primero (trajo todo
antes de entrar en la casa para vi-
vir) yoguibátaguétajíro.
primo *m.* iguëtsári; aní *mi primo (de*

hombre). —Tb. voc. || najárírítsári *mi primo (de mujer)*. || jaítsári. —Voc. empleado por una mujer. || nasári *mi primo (de mujer)*. —Tb. voc.

primogénito *adj.*, *m.* obátatsíri.

príncipe *m.* itingomi, itomi itingomi *su príncipe (de él)*.

principiar *vt.* iparíntacaro *él lo principió*.

principio *m.*

en el principio cará jirái. Así era el pijuayo en el principio. Aro oca-naca quérí cará jirái.

prisión *f.* iromingamento.

proa *f.* otsóba.

probar *vt.* 1. iníantacaro *él lo probó (puso a prueba)*. Voy a probarlo. Naníantëmaro. 2. iníantacaro *él lo probó (saboreó)*. Probé la nueva comida. Naníantacaro irorái périntsi. || pintsótiro *pruébalo*.

él probó el arco ititsëguëro.

problema *m.* orá comëtáro.

proclamar *vt.* icomantaguëqueri *él lo proclamó*.

prodigio (milagro) *m.* tosóríntsi.

producir *vt.*

produjo fruto poguitsoque.

profanar *vt.* yoguimingátëro *él lo profanó*.

profesor *m.* ogoméantatsíri.

profeta *m.* comantantatsíri.

prófugo (prófuga) *adj.*, *s.* irisígaga, irisíaga.

profundo/profunda *adj.* tsitícári/tsití-cáro.

prohibir *vt.* teni iranintacaguiri *él le prohibió (algo)*. Le prohibió hacerlo. Teni iranintacaguiri inganquero.

prójimo *m.* natímanamítane *mi próji-*

mo.

prometida (novia) *f.* iínatsári *su prometida*.

prometido (novio) *m.* ojímetsári *su prometido*.

pronosticar *vt.* icanquero orá ábisë-nguitsíne *él pronosticó lo que iba a pasar*.

pronto *adv.* ómanapáguc.

propio *adj.*

el suyo propio (de él) irási, iráisáti.

el suyo propio (de ella) ási.

prostituta *f.* antaguéantatsíri.

protector (protectora) *m.*, *f.* cábintsantatsíri.

proteger *vt.* icábintsasántëri; yotico-bénqueri *él lo protegió*.

protegido *m.* ironomire *su protegido (de él)*.

próximamente *adv.* aítóniáti, aronisáti, aiqué.

púa *f.* itseí *su púa (de él)*.

su púa del puerco espín itseí tontori, tontoritseí.

podrir (vea **podrir**)

pueblo *m.* ímagantsi; pongotsisi; cará itímaigué tojái matsiguenga; poéboro. || noboéboróte *mi pueblo*.

punte *m.* pobítsi. || nobabí *mi puente*.

él hizo un puente sobre el río ipabítëro.

puerco (cerdo) *m.* ichárine sintori.

puerco de monte sintori; piratsi.

puerco espín *m.* tontori.

puerta *f.* omoro; sítécóri. || nasítócóró *mi puerta*.

pues *conj.* arónta.

pulga *f.* quintiráti.

pulgar *m.* itingomiboco *su pulgar (de él)*.

pulido/pulida *adj.* careníri/careníro.
pulmón *m.* nobóngáre *mi pulmón*.
pulpa *f.* obatsa *su pulpa* (de plátano, yuca, etc.).
pulsera *f.* maritsi. || *imare su pulsera* (tejida de él).
pulverizar *vt.* imitoquero *él lo pulverizó*.
puma *m.* tsonári secári.
punchana (aguti) *f.* sharo.
punta *f.* ogarási, otseí.
punta de mi lengua nagarasíniné.
la punta de mi pie nagarasíquíti.
punta aguda de algo -mingui; **punta de cuchillo** cotsírómingui; **punta de bambú** cópiromingui.
punta del pico de las aves baquiritsi; **la punta del pico del gallo** íbaquiri tiápa sérári.
la punta de su hombro (de él) isí-bánguí.
él le puso punta a la flecha yobi-quero.
puñetazo *m.*
le dio un puñetazo icapojaqueri.
purgante *m.* jompí orá ongantacaqueri irisítima matsiguenga.
purma *f.* ómagasi.
puro/pura *adj.* caninárisonóri/caniná-rosonóri.
púrpura *adj.* quisaári (quisaáro).
pus *m.* iroángoró *su pus* (de él).
él tenía infección con pus yoánca.
pusanga (esp. de planta) *f.* pinitsisi.
putrefacto *adj.* sitíri.

Q

que *pron.* icá (ocá); irá (orá); intá (ontá); **el que fue ayer** irá játénguitsi

chopi. **Vi al que huyó.** Naníobèri irá sigacha.
que *conj.* cará.
qué *pron.* áti; paíró.
quebrada *f.* otinína.
quebradizo (quebradiza) *adj.* macará-ro.
es quebradizo ongaráquima.
quebrado (quebrada) *adj.* caráque (palito). || *satáque/poróque* (olla, botella, hueso).
quebrar *vt.* icaráquero *él lo quebró* (palito). || *iporóquero* (botella, hueso).
quebrarse *vr.* iporócanè *él se quebró*. || *piporóque se quebró* (hueso).
quechua *m.* 1. irinibaré chori (el idioma). 2. chori, choristaqui (hombre quechua). || *choro* (mujer quechua).
quedarse *vr.* inè *él se quedó*. **Que se quede donde está.** Ineta.
quejarse *vr.* yábenca; *iquéjataka él se quejó*.
quemar *vt.* ipoquero *él lo quemó* (prendió). || *itaaquero* (calcinó). **El está quemándolo.** Itaganéro.
él quemó su roza o chacra ipoguinti; ipotíni. **Voy a quemar mi chacra.** Noboguinténi/noboguitéquéni.
él lo quemó (la piel) isáqueri.
eso me quemó las manos osácobágotanèna.
él (sol) la quemó (a su madre durante el parto, en una leyenda) itamaráquero.
quemarse *vr.* isáca *él se quemó* (an.). || *pitaacatí se quemó* (inan.). **La casa de él se quemó.** Pitaacatí ibango.
quena *f.* soncari.
él tocó quena isigobitè.

querer *vt.* 1. inintiro, ininquero; icoguiro; iníomacaro; inebétacaro *él lo quiso* (*deseó; codició*). 2. inintiro, ininquero *él la quiso* (*amó*). **Te quiero.** Nanintimíni. 3. *él quiso* (*decidió, resolvió*).

él lo quiso pero no pudo tenerlo iníomatasícaro.

él quiso comer carne itiguitë.

él quiso ir ipintsataca.

él quiso ir con él, el quiso acompañarlo ipintsatanacari.

quien *pron.* icá (ocá); irá (orá); intá (ontá).

quién *pron.* átini. || paírí (*m.*). || paíró (*f.*).

quienquiera, quienesquiera *pron.* paírórangui. || paíríraca (*m.*). || paíróraca (*f.*).

quincha (pared de pona) *f.* tantotsi; oticoro.

él hizo quincha de pona itantotaíro.

quinina *f.* quibisíro.

quiste *m.*

él tiene quiste isinquítëqui, isinquítëni.

quitar *vt.* yágabitsáqueri; yágopítëri; iquitsóguëri *él se lo quitó, él le quitó* (*algo*).

él le quitó la ropa (lo desvistió)

isáboquëri.

R

rabo *m.* iguisí *su rabo* (*del animal*).

racimo *m.* oguitsoteréi; aroteréi.

racimo de flores opengui, openguitereí; otegateréi.

racimo de plátanos maduros papi-

ríníro.

racimo entero de plátanos ómagapirínítiro.

racimo grande oquibeteréi.

él arrancó los racimos itigontarébótëro.

racionar *vt.* ipaguétëri arosátá arosátá *él lo racionó*.

radiante *adj.* coboriári (coboriáro).

raer *vt.* iquitánguëri *él lo rayó*.

raíz *f.* opari *su raíz*.

raíces secundarias oponguiti.

raíces cocidas y suaves tsoróparíri.

rajado (rajada) *adj.* tsiráque.

madera rajada anchátsirá.

su leña rajada (de él) iritsiránë.

rajadura *f.* otsirána.

rajar *vt.* itsiráquero *él lo rajó*.

se rompió rajándose piquëtariáque.

rallado (rallada) *adj.* ogontítaga.

rallar *vt.* icontítëro *él lo ralló*.

rama, rama de árbol *f.* anchátségo; otségo.

ramitas anchaímë.

ramada *f.* pongotsisi.

ramal *m.*

ramal de río o riachuelo otségojá.

ramera *f.* antaguéantatsíri.

ramificarse *vi.* otségojátanë (*el río*) *se ramificó*.

rana *f.* *especies de:* chopënto, inguirotsitsi, oántó, pirinto, sitíparíri, sobéróqui, taragui, tonéróquí.

rapar *vt.* yapéitëri *él lo rapó*.

rápidamente *adv.* ómanapáque, omanáta.

¡(ven) rápido! omaná; joóque; semana, sema, se.

rascarse *vr.* icontítaca; icainta *él se rascó. No te rasques la cabeza.*

- Quero picáinta piguitoquë.
rasgado (rasgada) *adj.* saraáque.
rasgar *vt.* isaraáquero *él lo rasgó*. ||iti-saraáquero *él lo rasgó violentamente*. **Rasgué mi cushma**. Natisaraá-
 quero nomanchaqui.
rasguñar *vt.* iquitánguëri; icasirooque-
 ri *él lo rasguñó*. **El gato rasguñó al
 niño en la cara**. Icasirooqueri mísi
 janequi iboroque.
raspado (raspada) *adj.* ogontítaga.
raspar (raer) *vt.* icósetëri, icontítëro
él lo raspó ligeramente. **El se raspa-
 rá con el cuchillo**. Ingósetanquima-
 rotí cotsíró. ||ipitëri *él lo raspó (ani-
 mal para sacar el pelo)*. ||icatítainëri
él lo raspó para él. ||icatsitocaneri *él
 lo raspó profundamente*.
rasparse *vr.* icósetaca *él se raspó*. **Me
 raspo**. Nocósetacáni
rastrear *vt.* ipaniguiáqueri *él lo ras-
 treó*.
rastro *m.* iguítí *su rastro (de él)*.
él siguió el rastro ipaniguiáqueri.
él vio rastros de él inemaguëtëri.
rasurar *vt.* yapéitëri *él lo rasuró*.
rasurarse *vr.* yapéita *él se rasuró*. **El
 se rasura**. Yapeítáni iboroquë.
rata *f.* sagari.
ratero/ratera *m., f.* cosíríntí/cosíríntó.
rato *m.*
pasó un rato pábisanaque arosátá.
por ratos cosacosa.
por un rato omananti.
raya *f.* otsái.
raya (pez) *f.* onóro.
rayado/rayada *adj.*
**rayado/rayada de diferentes colo-
 res sabibíri/sabibíro**.
él es rayado yogararaítáni.
- rayo** *m.* morétatsíri; caretatsíri, careti.
**rayo con relámpago y trueno oma-
 nárontsi**.
razonar *vi.* 1. iquianca *él razonó (pen-
 só)*. 2. inibátobaca; iquengabáguito-
 baca *ellos razonaron los unos con
 los otros (hablaron)*.
real (del rey) *adj.* irási itingomi.
real (verdadero) *adj.* aísonóri.
reanimar *vt.* yoganináséretëna *él me
 reanimó*.
reaparecer *vi.* icontétapaí *él reapare-
 ció*.
rebaño *m.* íbira *su rebaño (de él)*.
rebosar *vi.* paraíganaque *rebosa*.
rebullir *vi.* ocobaáque, picobaáque *re-
 bulle*.
recaer *vi.* ijanaítaí aísatí *él recayó*.
recalentar *vt.* yogátsiringátajaíro *él lo
 recalentó*. **Recaliéntalo**. Pigátsiri-
 ngátajaíro.
recaudar *vt.* yapátotaíri quírequi *él lo
 recaudó*.
rechazar *vt.* ijóquero *él lo rechazó*. **El
 lo rechazó, no lo quiso**. Ijóquero, te-
 ni iranintiro.
rechinar *vi.* ipisëtë; itaquiréajíti; itsi-
 tsiataguétanë *él rechinó (los dien-
 tes)*. **Rechino los dientes**. Napisëti/
 Nataquiréajíti taquiré, taquiré, taqui-
 ré. **Sus dientes (de él) van a rechi-
 nar**. Iratsitsiataguétanë itsitíají.
recibir *vt.* yágobëri *él lo recibió*.
*él recibió su nombre de otra per-
 sona yágapajíroqueri*.
él lo recibió bien iníacananíatobëri;
yágacananíatëri.
recién *adv.* naarái.
él recién irirái.
ella recién irorái. **Ella llegó recién**.

Irorái aretacha.
reclamar *vt.* imecaro *él lo reclamó (como suyo).*
reclinarse *vr.* yotíta *él se reclina.* **Reclínate contra el poste.** Potítima pongotsipoáquë.
recobrar *vt.* yágobaíro *él lo recobró. él recobró su salud* aropeítají.
recoger *vt.* 1. yáguëri *él lo recogió (levantó cosa caída).* **Ella recoge leña.** Agaíro ancháqui. ||yagoboguítaíguë-rótí *lo recoge en el camino.* 2. yobii-tëro; yobiguítëro *él lo recogió (cosechó).* ||itsigótëro *él lo recogió con gancho.*
él recogió leña pequeña o ramitas yágaiméque. **El recoge ramitas.** Yágaimétíni anchaíme.
recolectar (cosechar) *vt.* yobiguítëro *él lo recolectó.* **El está recolectando el maíz.** Yobiguítíni sínguí.
recomendar *vt.* nacantocóqueri cará *iriro caninári lo recomendé.*
recompensar (pagar) *vt.* ipënáqueri *él lo recompensó.* **Te lo recompensé.** Nipënábenquimíro.
reconciliarse *vr.* yágacaninátobagaígá-cá *se reconciliaron.*
reconocer *vt.* igótobëri *él lo reconoció.* **Lo vi y lo reconocí.** Naníobëri nigótobëri.
reconstruir *vt.* yobetsicaíro *él lo reconstruyó.*
recontar (volver a referir) *vt.* iquengabáguítomótajíri *él lo recontó.*
recordar *vt.* iquengáiro *él lo recordó.*
recorrer *vt.* iátaguéquero *él lo recorrió.* **Lo recorrí y lo vi todo.** Niátaguéquero naníaquero antagaísátí.
recostar *vt.* yogátíngüero *él lo recos-*

tó. **Recuéstalo allí.** Pingátíngüero cará.

recostarse *vr.* yotíta *él se recostó.* **El se recostó contra el poste.** Yotíca pongotsipoáquë. **Recuéstate contra el palo de topa.** Potíquima iroónti sinti.

rectificar *vt.* 1. yogatingáquero *él lo rectificó (enderezó).* 2. yobetsiquëro *él lo rectificó (corrigió).*

recto/recta (derecho) *adj.* catingári/catingáro; **camino recto** abatsi catingáro.

recuperar *vt.* yágaíro *él lo recuperó.*

Juan recuperó el remo que dejó caer al río. Joan yágaíro igomáre orá yobarigátë nijáquë.

recuperarse *vr.* aróque ibéganaá *ya se recuperó.*

recurrir *vi.* yábencari/yábempari *él recurrió a él.* **El recurrió a su padre.** Yábencari iríri.

red (para pescar) *f.* sirítí.

redimir *vt.* ipënábentajíneri aróta irá-sintajíro *él lo redimió (volvió a comprar).*

redondeado (redondeada) *adj.*

él la construyó (casa) con un extremo redondeado imonquitëro. **techo redondeado** omonguina.

redondear *vt.* yoganinámontséiquero *él lo redondeó.*

redondo/redonda *adj.* aromantaréi; caninámontséri/caninámontséro.

él lo cortó en forma redonda yobëmontsetëro.

la luna se puso redonda yomantaréingaca manchácórí.

está redondo (redonda) omantaréiti.

reducirse *vr.* otiómijánitanë *se redujo* (*se disminuyó*).

reedificar *vt.* yobetsicaíro *él lo reedificó*.

reelegir *vt.* icoígaígaírí *ellos lo reeligieron*.

reemplazar *vt.* ipëgaírí *él lo reemplazó*. **El lo reemplazará**. Iripëgaírí.

reforzar *vt.* yosintsítëro *él lo reforzó*.

refrescar *vt.* yogátsingátajírí *él lo refrescó*.

refrescar *vi.* ocátsingátanë *se refrescó*.

refugiarse *vr.* yamamegaca *él se refugió* (*de la lluvia*). || yábencari *él se refugió en él*. **Me refugió en Dios**. Nábencari Tosórintsí.

refulgente *adj.* coboriári.

regalar *vt.* ipasítënáro *él me lo regaló*.

Te lo regalo. Nopasítëmíro.

regalo *m.* obasítaga, orá pasítaca.

regañar *vt.* isintsitsáqueri; iguisátsátobëri *él lo regañó*. **Ella lo regañó**.

Osintsitsátobëri. **Ella regaña a su esposo**. Oguisátsátiríni ojíme.

regar *vt.* iriánqueri; ishaguéqueri *él lo regó*.

regir *vt.* itingomibíntëri *él lo rigió*.

regocijarse *vr.* icaígátanë *él se regocijó*.

regresar *vi.* ipigápaá *él regresó*. **¿Has regresado?** ¿Pigápaímí?

rehacer *vt.* yobetsicaíro *él lo rehizo*.

rehuir *vt.* isígopítacari *él lo rehuyó*.

reinar *vi.* itingomibíntëri *él reinó sobre él*. **El reina sobre sus paisanos**.

Itingomibíntaíguéri imatsiguenga.

reino *m.* iragáantomento, igáantomento *su reino* (*de él*).

reír *vr.* icabátë *él se rió*. || icabátëri; ica-bíntsáqueri; icaínítsátëri; isérontaca-

ri él se rió de él.

reiterar (**repetir**) *vt.* yogátsitaíró *él lo reiteró*.

relación *f.*

él tuvo relaciones sexuales con ella itsipëro, itsiquero; intëro; iníaquero.

relajarse *vr.* imágoriaséretë *él se relajó*.

relámpago *m.* careti; morétatsírí, morécatsírí.

rayo con relámpago y trueno ománarontsi.

relampaguear *vi.* pomanátanaca *relampagueó*. || posanguégótëri *relampagueó alrededor de él*.

relatar *vt.* iquengamóqueri *él le relató* (*algo*).

él le relató cuentos iquengabáguito-móqueri.

relato (**cuento**) *m.* quingabáguirentsi.

rellenar *vt.* iátajíro *él lo rellenó*, *él lo volvió a llenar*. **Rellené la calabaza con masato**. Niátajíro piárí pachacakuë.

relleno (**muy lleno**) *adj.* jágaca.

relucir *vi.* ocoboriáque; osanguéguitéti *relució*.

relumbrar *vi.* yosanguéguitétasánti *él relumbró*.

remar (**canoa**) *vi.* icomátiro *él* (*lo*) *remó*.

remediar (**socorrer**) *vt.* imítocóqueri *él lo remedió*.

remedio *m.* jompí.

remendar *vt.* yogabítëro *él lo remendó*. **Lo remendaste**. Pigabítëro.

remitir *vt.* ipagantëri *él lo remitió*. **Te lo remití**. Nopagantëmíro.

remo *m.* comárontsi. || igomáre *su remo*

(de él).

remojar *vt.* yoáquero *él lo remojó.*

remolino *m.* onaro, onaroqui (*de aire o viento*). || cará otióntiántaca nijá (*de agua*).

remover (agitar) *vt.* otiátëro *ella lo removió (contenido de una olla)*. **Remuévelo.** Pintiátiro.

palo o instrumento para remover el contenido de una olla tijámintotsi.

renacer *vi.* íboganají *él renació.*

renacuajo *m.* anquiró.

renovar *vt.* yobetsicaíro irorái *él lo renovó.*

reñir *vt.* isintsitsáqueri *él lo riñó.*

reparar *vt.* yobetsicaíro *él lo reparó.*

repartir *vt.* ipaguétëri; intiáqueri; yotsatiánquero *él (lo) repartió con él.*

El lo repartió a todos. Ipaguétaíguérí.

repasar *vt.* iníanaíro; inetsanajíro *él lo repasó.*

repentinamente, de repente *adv.* tegótsítanatsi; aíguíto.

de repente *él iriguíto.*

de repente ella iroguíto.

repetidamente *adv.* -pinín/-pián/-pen; -ná; aratiquero. **El le dijo repetidamente** Icomantapiníntabécari. **Yo le pregunté repetidamente.** Nosámítapiníntiri. **Cayó repetidamente.** Oparigopaé aratiquero tiri.

repetir *vt.* yogátsitaíro *él lo repitió.*

Lo repetí. Nagátsitaíro.

replicar (contestar) *vt.* yotabítanëri *él le replicó.*

reponer *vt.* yogaíro, yoganaíro *él lo repuso.*

reposar *vi.* inariáca imágoriaque *él reposó.*

reposo *m.*

día de reposo comágoriantague.

reprender *vt.* ipëgátsátacari; isintsitsáqueri *él lo reprendió.*

reprensible *adj.*

algo reprensible orá teni ongoméite. **El hizo algo reprensible.** Icantaguéti orá teni ongoméite.

represa *f.* comótagantsi, comórintsi. || igomóré *su represa (de él)*. || otorómitaga; obasiátaga *represa hecha de hojas*.

pesca utilizando represa comórintsi.

él hizo represa para pescar itorómítëro.

él abrió la represa itisónguëro.

(la represa) hizo agua pisonganaítí.

represado (represada) *adj.*

mucha agua represada onangaátachári.

represar *vt.* icomóque; yobasiátëro *él represó (el río)*.

representación *f.* osiátagomentotsi.

repulsivo/repulsiva *adj.* quimingári/quimingáro.

requerir *vt.* icocaqueri *él lo requirió.*

El requirió que Juan le pagara. Icocagajíri iripënábentiro/Icocagajíri iripënátajíro.

resbalar *vi.* icoriánganë; yágasiráque *él resbaló.* **El resbala varias veces.** Icoriáncoriáti.

resbaloso/resbalosa *adj.* careniri/careníro.

reseco (re seca) *adj.* piriárosonóri.

resentirse *vr.* iguisánijíntocóqueri *él se resintió con él.*

reservar *vt.* icasijaáqueri *él lo reservó.* **Lo reservé para ti.** Nacasijaáquemíro.

resfriado *m.* ámeríntsi.

él tiene **resfriado** ishaguirinátacáni.

resfrío (resfriado) *m.* ámeríntsi.

residir *vi.* itímaque *él residió. Yo residí* *acá.* Yaca natími.

resina *f.* tsíneri.

resistente *adj.* coshóri; cantsirongári (cantsirongáro).

respetar *vt.* iníacaníntèri; iníacobeíngáqueri; ipianqueri, ipingatsátiri *él lo respetó.*

uno que es **respetado** pincatsári.

respirar *vi.* yaníaque *él respiró. El respira.* Yanéínguíni.

dificultad para respirar cáamané-tagantsi.

él tuvo **dificultad para respirar** icáamaneté.

resplandecer *vi.* ocoboriáque; osanguéguitétanè *resplandeció.*

resplandeciente *adj.* coboriári (coboriáro).

responder (contestar) *vt.* yotabítanèri *él le respondió.*

restituir (devolver) *vt.* yoguipigaíri *él lo restituyó. Yo te lo restituí.* Nanguipigaímíro.

resto *m.* orá ínatsi.

resucitar *vi.* icaníátaná *él resucitó.*

resucitar *vt.* itímacagajíri; yoganiátaíri *él lo resucitó.*

retazo *m.* manchaguíntsisite; iroráísite.

retener *vt.* yoticobèro *él lo retuvo.*

retoñar *vi.* piè *retoñó.*

retoño *m.* otsóba; oquési.

retoño de piña mábesiquési.

retrato *m.* irosíacagomento, irosíacagantane *su retrato (de él).*

retroceder *vi.* ipigaá *él retrocedió.*

Ella **retrocedió.** Pipigaá.

retumbar *vi.* otiíringánè *retumbó.*

reunión *f.* patótagantsi.

reunir *vt.* yapátotaíguéri *él los reunió.*

reunirse *vr.* yapátotaígácá, yapátoíta *ellos se reunieron.*

reventado (reventada) *adj.* sariáque.

reventar *vi.* iporócanè *él reventó. || osariánè reventó. || itanque reventó (huevo). || otónganè reventó (escopeta).*

reverenciar *vt.* ipingatsápèri *él lo reverenció.*

él lo **reverenció** postrándose ante él yobaticaguerítotasícarí.

revestir *vt.* itiríantaro; ipotsontaro *él lo revistió con algo.*

revisar *vt.* inetsasántèro *él lo revisó.*

él le **revisó su bolsa** cuando llegó icotigobèri.

revivir *vi.* itímají *él revivió.*

revivir *vt.* yoganiátaíri *él lo revivió.*

revolcarse *vr.* iquibotètè *él se revolcó.*

rey *m.* itingomisonóri *su rey (de él).*

reyezuelo *m.* especies de: chópètó, pitsimpitsíti.

rezar *vt.* yamanaque *él rezó.*

riachuelo *m.* nijátini.

riachuelo que tiene bagres segoriári.

ribera *f.* onamijá.

ricino (planta) *m.* macaíquí.

rico *adj.* basíníri, pasíníri. **Este (plato) es rico.** Oca basíníri.

hombre rico cásintaguétachári.

ridiculizar *vt.* icabíntsaquíeri *él lo ridiculizó.*

rifle *m.* tóngomentotsi.

rígido/rígida *adj.* cantsirongári/cantsirongáro.

él se **puso rívido** icantsirongátè.

riñón *m.* isónguírèquí *su riñón (de él).*

río *m.* nijá.

río pequeño nijátini.

cabecera de río tsimi.

corriente fuerte del río sintsiáro.

ramal de río otségojá.

más abajo en el río comatéqueróca.

río abajo comaté; quiringa.

río arriba toónqué. **El fue río arriba.** Iáque toónqué.

el río se bifurcó otségojatané.

ripio *m.* mopéquisí.

rizado *adj.* quítsipiri.

robar *vt.* icosítéro *él lo robó.*

robo *m.* cosítagantsi.

roca *f.* mopé.

rociar *vt.* ishaguéquero *él lo roció.*

rociarse *vr.* ipantocócaro *él se roció.*

rocío *m.* anganisijá.

hojas cubiertas de rocío cajásiri.

rodar *vi.*

él lo hizo rodar ititigapëro.

rodilla *f.* nageríto *mi rodilla.*

roedor *m.* especie de: shóto.

roer *vt.* yábatéajiro *él lo royó.*

rogar *vt.* yamanocóqueri *él le rogó.*

rojo/roja *adj.* quiraári/quiraáro.

rollo *m.* opinaguiricaga.

romper *vt.* icaráqueri; itingaraáquero *él lo rompió (palo).* || isataáqueri *él lo rompió (p. ej. huevo).* || itimishëro; ipësháquero *él lo rompió (bejuco).* || itisaraáquero *él lo rompió (papel).* || yoguiripijíquero *él lo rompió en pedacitos.*

él rompió la sogá en pedacitos yoguiripítsataguétajíro.

romperse *vr.* pipësháque *se rompió (soga, bejuco).* || piporóque *se rompió (botella, hueso).* || piquëtariáque *se rompió rajándose.*

roncar *vi.* isananáque *él roncó.*

roncha *f.* porógantsi. || nobatse *mi roncha.*

él tiene ronchas iporóqueni.

ronco (ronca) *adj.* tsiretsonóri.

él está ronco ipëshátsonóqueni, ipëshásegueni, itsiretsonóqueni.

ronsoco (capibara, esp. de roedor) *m.* íbeto, obeto.

ropa *f.* imanchaqui, imanchaquisíte *su ropa (de él).*

rosa *f.* otega.

rosado (rosada) *adj.* quiraáro catáro.

rostro *m.* iboro *su rostro (de él).*

roto (rota) *adj.* caráque (*palito*). || iricarága; poróque (*hueso*). || pësháque (*pita, tira de bolsa*). || saraáque (*tela, papel*). || sataáque (*botella*). || irisataága (*huevo*).

rozar *vt.* itóquero; iporoóque *él lo rozó.*

rozo *m.* togantsi.

rubio (rubia) *adj.* catáguisíri, catériguisíri.

rugir *vi.* icaíbaítanë *él rugió.*

ruido *m.* caránica (*de algo animado*). carática (*de algo inanimado*).

él hace mucho ruido iríro catsiguerisonóri.

ruidosamente *adv.* catsigue.

ruidoso/ruidosa *adj.* catsiguéri/catsiguéro.

lugar ruidoso catsiguéguitéri.

él es ruidoso icatsiguétanaí.

ruta *f.* abatsi.

S

sábado *m.* sábaro.

sábalo (pez) *m.* especies de: cobiri,

mamari.

saber *vt.* igóqueri, igótiri *él lo supo.*

él supo dentro de sí igónijínca.

Ella sabrá dentro de sí. Ogónijínti-
ma.

no sé taá.

sabio *m.* ogótatsíri.

sable *m.* sabiri.

sabor *m.*

sin sabor masángári (masángáro).

perdió su sabor omasángátanë.

él tuvo sabor amargo en la boca
iquibisíbatéque.

él tuvo sabor vinagroso en la boca
isameté.

saborear *vt.* iníantacaro *él lo saboreó.*

Saboreé el masato. Naníantacaro
piári.

sabroso/sabrosa *adj.* basíníri/basíníro.

sacar *vt.* 1. iquitsóguëri; yáguëri *él lo*
sacó (quitó; extrajo). **Saqué un pa-**
jarito carpintero. Náguëri quiriguí-
ti. 2. yosíacagantëri *él le sacó (to-*
mó) foto.

él le sacó la muela yágajíqueri.

él le sacó el ojo iquitsóoguítapëri.

él sacó agua con calabaza iquiátë-

ro.

él sacó suris itomóqueri.

él sacó semillas del algodón intéi-
goróti.

él sacó sachahuasca itimishasítenti-
ro.

él lo sacó del agua itítariátëri.

él sacó las hojas viejas del techo
itómarájiro.

él sacó todas las hojas del techo
yomaraáquero.

ella se sacó la tira de su telar oma-
tsaquiriánácá.

sacerdote *m.* paátíri; saseriróte; nibá-
bintantatsíri.

sachahuasca (esp. de planta cucurbi-
tácea) *m.* pasíró, basíró.

corteza fibrosa de la planta sacha-
huasca basírótsa, pasírótsa.

sachapalta (árbol) *f.* shamoroqui.

sachapapa *f.* mágoná.

sachavaca (tapir) *f.* quimari. **Yo maté**
mi sachavaca. Notónqueri naguema-
ríte.

saco *m.* taríga; cositári.

sacudir *vt.* ipotétëro *él lo sacudió.* **Sa-**
cúdelo. Popotétiro. ||intijénquero *él*
lo sacudió (agitó violentamente).

Ella sacudió las plantas de yuca.

Ontijéngátiguíró caniri. ||itiánqueri
él lo sacudió (golpeó).

el terremoto sacudió la tierra yo-
sebátëro quibatsi.

sacudirse *vr.* ojigócanaca (ella) *se sa-*
cudió. ||ipotépotétanaca *él se sacu-*
dió (la cushma).

sajino (saíno) *m.* sintori.

sal *f.* patiári; tibi.

está con sal obotiátaga.

él echó sal para él yobotiátëneri.

salado (salada) *adj.*

está salado obotiátaga.

salar *vt.* yobotiátëro *él lo saló.*

salir *vi.* icontéti; ipaniáca; isotócanë *él*
salió.

el agua salió pisotoátë.

saliva *f.* jóbátsi. ||nojóbá *mi saliva.* ||ió-
bá *su saliva (de él).*

salpicar *vt.* ipantocócaro *él se salpicó*
(con algo). **El salpicó su cushma**
con sangre. Ipantocócaro imancha-
qui iraraá. ||imichangátëri *él lo salpi-*
có (con algo sucio).

salsa *f.* iyá (*m.*). ||ojá (*f.*).

saltamontes *m.* *especies de:* maniárol/panguerori, quiritiontsi, senti, tsiniaróti, tsintséti.

saltar *vi.* imatsécane él saltó. ||imionganaca él saltó (*para esconderse*).

salud *f.*

mejor de salud aropéi.

bien de salud cajígári (cajígáro).

¿tienes buena salud? ¿tegótsítatsibi?

saludar *vt.* yobetsátari, ibetsátari él lo saludó. **Te saludo.** Nobetsátaimí.

salvación *f.* agábisaicótagantsi.

salvador *m.* agábisaicóontatsíri.

salvaguardar *vt.* icábintsasántëri él lo salvaguardó.

salvaje *adj.* catsimári (catsimáro).

salvar *vt.* yogábisaicóqueri él lo salvó.

Papá salvó a mi hermano cuando nuestra casa se quemó. Yogábisaicóqueri igué apáti cará pitaácatí obango.

salvarse *vr.* yábisanaque él se salvó.

sanador *m.* irá agábisaicóqueri, irá aguibégajíri, irá oguibégajíri *su sanador* (*de él*).

sanar *vt.* yoguibégajíri, yogáguibégajíri; yogábisaicóqueri él lo sanó.

sanarse *vr.* ibéganaa él sanó. ||yábisanaque él se sanó. ||iquëtétanai él está sano de nuevo.

sangrar *vi.* iraátánëni él sangra.

sangre *f.* araátsí. ||naraa mi sangre.

||iraraa su sangre (*de él*).

su sangre (de un personaje legendario) imaganíte.

sangre de grado (árbol) *m.* majáti.

sanguíneo *adj.*

mis vasos sanguíneos nasitsa.

sanitario *m.* jompíantatsíri.

sano/sana *adj.* cajígári/cajígáro; tegótsítatsi; aropéi.

él está sano itegótsíque.

santo (imagen) *m.* isántone *su santo* (*de él*).

santo/santa *adj.* caninári/canináro, caninárisonóri/caninárosonóri.

sapo *m.* *especies de:* iaínti, masero, quiparíri, sitímpari, tiguemiro, totori.

sarampión *m.* sarampió. **El sarampión lo agarró.** Póguëri sarampio.

sargento *m.* sarijénto.

sarna *f.* cajíníttagantsi.

él tuvo sarna icaíníqué.

sartén *f.* saritín. ||osaritínte *su sartén* (*de ella*).

Satanás *m.* itingomi cámagarijégui; Singuërinti, Singuërintipicaro.

savia *f.* oja *su savia*.

su savia lechosa (del árbol o planta) ogosía.

se *pron.refl.* 1. -a. —No futuro o realis. **El se lavó las manos.** Iquibocóca.

2. -ma. —Futuro o irrealis.

sebo *m.* igueí *su sebo* (*del animal*).

secar *vt.* yobiriátëro él lo secó. **El secó el río.** Yobiriátëro nijá. **Yo seco los platos.** Nobiriátërotí.

él lo secó al sol yóraguëro.

secarse *vr.* opiriátë se secó. ||pisiguiricanë se secó (*planta*).

seco/seca *adj.* piriári/piriáro. **La tierra está seca.** Piriáro quibatsi. ||osiguiricaga (*planta*).

tierra seca piriábatsári.

tiempo seco osáríní.

granos maduros y secos osamátaga.

secretamente, en secreto *adv.* cománoni.

secundario (secundaria) adj.

raíces secundarias oponguiti.

sed f. mírentsi. || imíre *su sed (de él)*.

él tuvo sed imíretë.

sedal m. catsírontsitsa.

sediento (sedienta) adj.

él está sediento imíretëni.

segador m. obiguítantatsíri.

seguir vi. 1. icantéti, icanta *él siguió (haciendo algo)*.

seguir vt. 1. yoguítätëri; ipátimáqueri *él lo siguió*.

él siguió el camino ipaboquítanëro.

él siguió paralelo al río ipanomiát-
tëro.

él siguió el rastro (de él) ipaniguiá-
queri; inemaguétëri.

él siguió el río yabatéquero.

él siguió su viaje yogaganaca.

según prep. cará.

seis adj. ágaca pátiró basíní nobaco.

seleccionar vt. icoíguëri *él lo seleccionó*.

selva f. anchátosí.

él se metió en la selva itemanaque.

semana f. poro tomínco.

semanalmente adv. antagaísáti tomín-
co.

sembrar vt. ipanguítëro *él lo sembró*.

Siembro trigo y frijoles. Nopanguí-
tëni tirígo, maroro. || yobanganë *él
siembra con tacarpo*. || yotsáquero *él
lo sembró con tacarpo (estaca)*.

Siembro maíz con tacarpo. Notsá-
quëni sínguí.

semejante adj.

él es semejante a él icantari.

élla es semejante a ella, ellas son
muy semejantes aísá ocantaro.

él/ella es semejante aísá icanta/aí-

sá ocanta.

semilla f. -qui; **semilla de la palma**
unguravi segaqui; **semillas peque-
ñas** quiripiquísero. || oguitso *su semi-
lla*.

su semilla germinada (de él) ió-
mëntó.

sencillo (dinero suelto) m. quírequi
itiómijání.

senda f. abatsi.

sendero m. abatsi.

seno (pecho) m. otsómi *su seno (de
ella)*.

sentar vt. yogasobíaqueri *él lo sentó*.

sentarse vr. isobíaque *él se sentó*.

él se sienta en la rama de un árbol
yagati.

sentir vt.

él sintió algo que le picaba yoti-
gánca.

él sintió comezón icaíniqué.

él sintió pena por él icantaneíntë-
gótëri.

señal f.

**su señal (para reconocer el cami-
no)** irogómento.

señalar vi. yacotanë *él señaló (indicó
con la mano)*.

señalar vt. ijigótëri *él le señaló (indi-
có algo a él)*.

él le señaló un período de tiempo
yotsatanëri.

señor m. sërári.

el Señor Itingomisonóri.

señora f. tsinané.

señorita f. oboiná tsinané; tsípasi.

separado (separada) adj.

en montones separados opompói-
págue.

separar vt. icasiriconiátiquero *él lo*

separó.
sepulcro *m.* iritijomento, iritijága *su sepulcro (de él).*
sepultar *vt.* itíaqueri *él lo sepultó.*
sepultura *f.* iritijomento, iritijága *su sepultura (de él).*
sequía *f.* osáríní; piriáguiteri.
ser *vi.* iné *él es.* ||icanaca *él era.*
que sea así no más ineta.
él es igual a él, él es como él aísá icantari. El será como yo. Aísá inganquina nibega naro. **El cutpe es parecido al majás.** Irá sharo cantacha somani.
él era de ipaniáca.
soy yo narótaque.
no es cagári (cagáro).
sereno (serena) *adj.*
día sereno canináguítéri.
seriamente *adv.* cabení.
serpiente *f.* márangue.
serrana *f.* choro.
serranía *f.* otísi.
serrano *m.* chori, choristaqui.
serrucho *m.* serócho. **El lo cortó con serrucho.** Itóquero seróchoquë.
servir (comida) *vi.* isitoqueri *él le sirvió comida.*
seso *m.* iguébicha.
shapaja (esp. de palma) *f.* tsigaro.
nuez de la shapaja tsigaroqui.
shiringa (caucho) *f.* sátónca.
shushupe (esp. de culebra) *f.* quimiro.
si *conj.* aróca, aróme; cará.
si no queroca.
sí *adv.* jeé; aróbé.
tú sí puedes obirócama.
yo sí puedo narócama.
siega *f.* irobiguítane *su siega (de él).*
siembra *f.* ibanguire *su siembra (de*

él).
siempre *adv.* përosáti, përosá, përó, përó cará.
sien *f.* nomasióoqui *mi sien.*
sierra *f.* otísi.
siervo *m.* ironomire; iromeráro *su siervo (de él).*
siete *adj.* ágaca píte basíní nobaco.
las siete cabrillas (constelación) coporoquíri.
significado *m.* orá ocantí.
silbar *vi.* isébaté *él silbó.* ||isëoquë *él silbó colocando la lengua detrás del labio inferior.* ||isonguë, isongobaca *él silbó soplando entre las manos.* ||isonsótëri *él lo silbó.*
silbato *m.*
su silbato (de él) para llamar pájaros iromominto.
silencioso (silenciosa) *adj.* majírë, maírë.
él es silencioso teni irinibáte.
él estuvo silencioso imairéquéni.
silla *f.* sóbícóméntótsí. ||irisóbícóméntó *su silla (de él).*
similar *adj.* api-/pi-.
él es similar a él aísá icantari.
ella es similar a ella, ellas son muy similares aísá ocantaro.
sin *prep.*
está sin teni iné. **El está sin carro.** Teni iné igárrone.
sino *conj.* carári.
sino él irári.
sino ella orári.
sinuoso (sinuosa) *adj.*
camino sinuoso tigongogopoguítatsira.
sinvergüenza *m., f.* irá tera iripasiquíte (orá tera opasiquíte).

sirviente *m.* iromeráro.

él lo hizo su sirviente imeratari.

sobaco *m.* igonconapi *su sobaco* (*de él*).

soberano *m.* itingomisonóri *su soberano* (*de él*).

sobre *m.* ási sanguenári.

sobre *prep.* jonoicá.

sobrina *f.* nasíntotsári; niánio, niánio-tsári *mi sobrina*. —Tb. *voc. mi sobrina* (*de hombre*). || *nebá mi sobrina* (*de mujer*).

sobrino *m.* notómi, notómitsári *mi sobrino*. —Tb. *voc.* || *natíneri mi sobrino*. —Tb. *voc.* empleado por una mujer. || *natí*. —*Voc.* empleado por un hombre.

socorrer *vt.* imítocóqueri *él lo socorrió*.

sofocarse *vr.* ijogátaca *él se sofocó*.

soga *f.* sógatsa. || *itsa su soga* (*de él*).

soga de sachahuasca basírótsa.

soga hecha de fibras de cético

ongorítsa.

sol *m.* paba.

más o menos a las nueve de la mañana (*lit. cuando/donde sube el sol*) cará ionogátë paba.

hace sol de nuevo osárigánájé.

solamente *adv.* caráanti; -nti; **solamente** yo naánti; **solamente** él iriánti; **solamente** ella iroónti; **solamente** un poco arosátántí. || -nibáni (*an.*). **Solamente** tú faltas. Pánibánibi. || -nibatí (*inan.*). **Solamente** falta uno/una. Pánibatí.

soldado *m.* soráro.

soldado como él irapisorárote.

soldado (soldada) *adj.* otsíneta.

solicitar *vt.* yamanaqueri *él (lo) solicitó de él*. **Le solicité** yuca. Namana-

queri caniri.

solidificarse *vr.* oquëshótanë *se solidificó*.

sólido (sólida) *adj.* coshóri.

solo (sola) *adj.* carámani. || *pániró* (*an.*). || *pátiró* (*inan.*).

sólo *adv.* (*vea solamente*)

soltar *vt.* 1. yapabaquéajiri; yobátarëri *él lo soltó* (*dejó*). **Lo soltaste**. Popabaquéajiri. **Suéltalo**. Pobáratáiri.

2. yomisotócajiri *él lo soltó* (*libertó*).

soltera *f.* tsinané te ágante.

soltero *m.* irá te irágante.

sombra *f.* omamegoro, omamegoron-tsi. || *imamegoro su sombra* (*donde él está*). || *iromamegoro*; *itapisi*; *itsitini* *su sombra* (*de él*). || *otapi su sombra* (*de algo*). **en la sombra de un árbol** otapiquë ancháto

él se pone en la sombra imamegani.

él lo pone en la sombra imameguirotí.

sombrero *m.* sompiríro. || *isampiríro su sombrero* (*de él*).

somnolencia *f.* ibotsiquine *su somnolencia* (*de él*).

sonámbulo (sonámbula) *adj.*

él es sonámbulo chabëníquëni.

sonarse *vr.*

él se sonó la nariz siiré siiré icanque.

le suena la barriga imocoroátëni.

sonido *m.* caránica (*de algo animado*). || *carática* (*de algo inanimado*).

sonreír *vi.* icabanaáquina *él me sonrió*.

soñar *vt.* iquisaníqueri *él soñó con él*.

soñar *vi.* iquisaníquëni *él sueña*.

soñoliento (soñolienta) *adj.*

él está soñoliento ipotsiquíque.

sopa *f.* iyá (con carne). ||ojá (sin carne).

soplar *vt.* ipijóótèri *él lo sopló.* ||itapíguèri *él lo sopló (en la boca).* **Ella la sopló para darle fuerza.** Pitapíga-pèroni.

él lo sopló con abanico ijobáquero.
él (curandero) lo sopló itasónguë-ro.

él lo sopló para sanarlo itasóngo-bénqueri.

él le dio el poder de soplar y hacer milagros ipaníngátobèri.

soportar (aguantar) *vt.* yabéqueri *él lo soportó.*

sordera *f.* máguemitári.

sordo *m.* máguemitári.

sorprender *vt.* imábocacari *él lo sorprendió.*

sorprenderse *vr.* intironganaca *él se sorprendió.*

sorprendido (sorprendida) *adj.*

él estuvo sorprendido iquenganeíntasántaca.

su *pron.pos.* irási, i- su (de él); ibatsa mániro *su carne de venado*; ibango *su casa (de él).* ||ási/ásiáti; o-/Ø *su (de ella)*; **su corteza** omasi, otaqui.

suave *adj.* sibitáro (sibitári); tsoróri; careníri (careníro); potsoro.

tierra suave tsoróbatsári.

raíces cocidas y suaves tsoróparíri.

tela muy suave carenisítéro.

suavizar *vt.* yobotsoróquero *él lo suavizó.*

suavizarse *vr.* opotsorótanë *se suavizó.*

subida *f.* tongágari.

subir *vi.* 1. yogáinocanaca; isoroquirenganë *él subió (ascendió).* ||ionogátë, ijonogátë *él subió (al cielo).* ||íta-

nëro *él subió (al árbol).* ||itongáná-qué *él subió (el cerro).* 2. yotéca *él subió (a un vehículo, al caballo).*

súbitamente *adv.* tegótsítanatsi.

substituir *vt.* ipëgaíri *él lo substituyó.*

sucedder *vi.* ocanta *sucedió.*

suciedad *f.* quibatsi.

sucio/sucia *adj.* quimingári/quimingá-ro; quibatsíri/quibatsíro; **sus manos sucias** ibaco quimingári. **Su cushma está sucia.** Pomanchaqui quibatsíro.

persona con la cara sucia quibatsíporóri.

persona con la mano sucia quimi-ngábocóri.

él está sucio iquebatsítocóque.

sudar *vi.* imasobíque *él sudó.*

sudor *m.* nomasobírë, nomasobíte *mi sudor.*

suegra *f.* náguiro *mi suegra.* —Tb. *voc.* empleado por las mujeres. ||águirontsi.

—Voc empleado por los hombres.

suegro *m.* noconguiri *mi suegro.* ||coquí. —Voc. empleado por un hombre.

suelo *m.* quibatsi.

suelto (suelta) *adj.* jigóque (flojo).

sueño *m.* 1. quisanítagantsi, quisanírentsi. ||iguisaníre *su sueño (lo que él sueña).* 2. ibotsiquine *su sueño (de él) (gana de dormir).*

él apareció a él en sueños icónijá-tasiringáqueri.

él tuvo sueño ipotsiquíque.

suerte *f.*

él tuvo suerte ipoocati.

suertudo/suertuda *adj.* pojocari/pojocaró.

suficiente *adj.* cotonguiboro.

sufrimiento *m.* atspiriágantsi.

sufrir *vi.* itsipiriáque *él sufrió (pade-*

ció). **Cristo sufrió por nosotros.**
 Itsipirióbcáí Quirísito.
 él **sufrió de (algo)** itsipiriáquero.
 él **lo hizo sufrir** itsipiriácaqueri.
 élla **sufrió para dar a luz** ocatsineintë.
sufrir *vt.* yabequero *él lo sufrió* (soprotó).
suicida *m., f.* irá ógacha (*m.*). || orá ógacha (*f.*).
suisuy, violinista (especie de pájaro)
m. pëtsíti.
sumergir *vt.* yoaquero; yomiquíaqueri
él lo sumergió.
sumiso (sumisa) *adj.*
 él le era sumiso iquemisánqueri.
súngaro (esp. de pez) *m.* igotsi.
superar *vt.* igánatacari *él lo superó.*
superior *adj.* jonogatíca.
 mi labio superior natsérá jonogatíca.
suplantar (reemplazar) *vt.* ipëgaíri *él lo suplantó.*
suplente *m., f.* iripëgoro *su suplente (de él).*
suplicar *vt.* yamanocóqueri *él le suplicó.*
suponer (creer) *vt.* ijíque *él (lo) supone.* El supone que la tienda está abierta. Ijique osíriáca tienda.
supuesto *adj.*
 por supuesto arobé.
sur *m.*
 al sur toónquë.
surcar *vi.* yoticátanaca *él surcó (en balsa).*
suri (larva comestible) *m.* especies de: chóbiqui, emó, sangarenguëto, tsirrompe.
 él sacó suris itomóqueri.

suspirar *vi.* yanënguíni *él suspira.*
sustituir (vea substituir)
susto *m.* tsorógantsi.
sututo (vea mirunta)
suyo (suya) *pron.pos.* irási, iráisáti *suyo (de él).* || ási *suyo (de ella).*

T

tabaco *m.* pacharó.
tábano (esp. de mosca) *m.* símoquí.
tabique *m.*
 mi tabique nasal natsitíguetsi.
tabla *f.* tábara. -baté.
 él corta tablas buenas o derechas iganinábatécarátiro; yogatingábatécarátiro.
tablado *m.* sítomengorintsi, sítomencorintsi.
tacaño/tacaña *adj.* michánti/michánto.
tacarpo *m.* irotsácamento; ibanguiremento *su tacarpo (de él).*
tachar (borrar) *vt.* isequero *él lo tachó.*
taciturno (callado) *adj.*
 él es taciturno teni irinibáte.
tajar *vt.* itótaguéqueri *él lo tajó.*
taladrar *vt.* iquimoquë *él (lo) taladró.*
 Estoy taladrando. Naquimoquíni.
talco *m.* táríco.
talega *f.* taríga.
tallar *vt.* itótaguéquero *él lo talló.*
tallo *m.* opoá *su tallo.*
 tallo de yuca ogati.
talón *m.* imosanequí *su talón (de él).*
tamal *m.* shoncori.
tambalear *vi.* itetéatanë; itobitobítanë
él tambaleó.
también *adv.* aísá, aísáti; cará basíní.

tambo (choza) m. pongotsisi. || ibango-si su tambo (de él).

él hizo un tambo ipangosítaca.

tambor m. tampa.

tampoco adv. queroótisáti, teátisáti.

tamshi m. topetsa.

tan (vea tanto)

tanagra f. especies de: chompí, chompí quiraári, chorinti, pëtsíti.

tantear vt. yotsagáqueri él lo tanteó.

él buscó (peces) tanteando debajo de las piedras yapábitaqueri.

tanto, tan adv. aísá ocanta.

mientras tanto iroóntíta.

son tantos icaráti.

tapa f. otátoro, otátocoro su tapa de la olla.

tapar vt. 1. ishabitëro; itaquero él lo tapó (con tapa). 2. yomaáqueri; ibasíqueri él lo tapó (cubrió). **Ella (la madre) tapó a su hija (para ocultarla) de Máonti.** Aro obasítanëro irisínto Máonti. 3. yotsimoqueri él lo tapó (escondió).

él lo tapó (recipiente con contenido) itatocóquero.

él tapó el brazo del río icomóque.

él se tapó los ojos con la mano yotamíoguítaca.

(la nube) lo tapó pitsimogöpëri.

taparse vr. yobasíantacaro él se tapó (con algo). **Voy a taparme (con frazada).** Nomasiquemáni.

tapir (sachavaca) m. quimari.

tapón m. oshapi su tapón.

tarapoto (esp. de palma) m. jatasíntsi.

tardar vi. cósamani yarepa él tardó.

tarde f. chópini, chópiniqué en la tarde, por la tarde.

buenas tardes chópiniítaí.

más o menos a la 1 ó 2 de la tarde paritëmáque paba; cará ínëmátanë paba cará.

tarde adv.

más tarde aiqué; caráca, caráqué, caráquénta, caráquíanta; carámani.

tarrafa f. tarája.

tartamudear vi. yámasítsataca él tartamudea.

tartamudo, tartamuda m., f. ámasítsari.

tasa (medida) f. nomoncarámento mi tasa.

tasar (medir) vt. imoncaráquero él lo tasó.

tatuaje m. sátónca. || nasátónca mi tatuaje.

tatuar vt. isátóncaqueri él lo tatuó.

tatuarse vr. isátónca él se tatuó.

tayra (hurón) f. botoro.

taza f. irógantomento su taza (de él).

te pron. -mi. **Cuidado, él te morderá.** Pigámëma iratsíquëmíni.

té m. té.

techar vt. yosíquero él lo techó.

techo m. osí pongotsi.

techo redondeado omonguina.

costillas del techo de una casa otariguí.

esteras que cubren el techo de una casa otátoro, otátocoro.

tijerales del techo de una casa otesíráte.

la cumbre del techo de una casa omiticara.

él dobló hojas para el techo icatajëro.

él sacó las hojas viejas del techo itómarájiro.

él sacó todas las hojas del techo

- yomaraáquero.
- tejer** *vt.* oíro *ella lo tejió*. || imitátiro *él tejió* (hojas en el techo o una nasa).
- tejido** *m.* quitsagáríntsi.
- tela** *f.* -magóri; **tela morada** quiraáqui-saámagóri; **tela blanca** saángomagóri.
- tela muy blanca** saángomagóriso-nóri; catásobónari.
- tela muy suave** carenisítéro.
- retazo de tela, pedazo de tela** iro-ráisite; manchaguintsisite.
- pieza de tela** patsarancatíro.
- tela de corteza** quérinirotsa.
- telar** *m.* oáné *su telar* (de ella).
- su peine del telar de ella** oómentó.
- telaraña** *f.* mantsareto.
- su hilo de la telaraña** imantsa.
- temblar** *vi.* imogóca; yosebátanaca *él tembló*. || oshoncáshoncátaca *tembló* (la tierra).
- él hizo temblar la tierra** yotobíaca-quero.
- temblor** *m.* siróquimitari.
- una serie de temblores** osebátatsíri.
- temer** *vt.* itsoróqueríni *él lo teme*.
- temeroso/temerosa** *adj.* comanaróri.
- él es temeroso** itsoróque.
- temible** *adj.* cobeíngári (cobeíngáro).
- temor** *m.* tsorógantsi.
- temporal** *m.* notonguióqui *mi temporal*.
- temporalmente** *adv.* tsátimánti.
- temprano** *adv.* -man. **Cocínalo temprano en la mañana.** Pingotamanë-ro. **Algo pasó temprano en la mañana.** Oquëtaguëtamanaque.
- muy temprano en la mañana** coniamání, coniá; igogaraáque. **Nadie sabe si vendrá en la tarde o temprano en la mañana.** Te irogótenga-ni iribocapaeca chópíniqué, queroca coniamániqué.
- muy temprano hoy** naaráimani.
- tender** *vt.* ititsáranquero *él lo tendió*.
- tendón** *m.* isitsa *sus tendones* (de él).
- tendón de Aquiles** natsancotsa *mi tendón de Aquiles*.
- tener** *vt.* 1. ipogóquero *él lo tuvo* (asíó). 2. yásintacaro *él lo tuvo* (poseyó).
- él lo tuvo en brazos** itsomáqueri.
- él tuvo frío** icátsingáque.
- él tuvo miedo** itsoróque.
- él tiene llagas o enfermedad de la piel** ibatsáquéni.
- tenso/tenso** *adj.* cantsirongári/cantsiro-ngáro.
- tentar** *vt.* 1. yosáqueri *él lo tentó* (palpó). **Tenté buscando el armadillo.** Nosáqueri quirincho. || ipasáquëri *tentó buscando carachamas*. 2. *él lo tentó* (sedujo).
- él quiere tentarme para pecar** ico-guíni ingantacaguináro *orá te onganináte*.
- teñir** *vt.* yoaquero *él lo tiñó*. **Tíñemelo con esa corteza.** Poatajináro tsótoro-qui.
- tercero (tercera)** *adj.* mábaque.
- terminar (acabar)** *vt.* icaráquero; itsonquero; yagaquero *él lo terminó*.
- él terminó de tomarlo** itsótéro. **No termino el masato todavía.** Terái notsótiro piári.
- se tomó el masato hasta terminarlo** pitsótanaca piári.
- terminarse** *vr.* ocaráti *se termina*.
- ternero/ternera** *m., f.* itiómijáni baáca/otiómijáni baáca.
- terremoto** *m.* osebáguitétachári; antije-ngachári.

terreno *m.* quibatsi. || *naguebatsíte mi terreno.*

terrestre *adj.* ási quibatsi.

terrible *adj.* cobeíngári (cobeíngáro).

terror *m.* tsorógantsi.

testículo *m.* igatsarequi *su testículo.*

testificar *vt.* icomantëgótëro *él testificó.* **El testificó lo que había visto.** Icomantëgótëro orá iníaque.

testigo *m.* irá néiro.

testimonio *m.*
él dio testimonio de él icomantëgótëri.

teta *f.* otsómi *su teta (de ella).*

tez *f.* imasí *su tez (de él).*

ti *pron.* -mi/-bi. **Te lo digo a ti.** Nacanquimi. **Lo enseño a ti.** Noniáguë-míro.

tía *f.* nanírotsári *mi tía materna (de mujer).* —Tb. voc. || inátotsári *mi tía materna (de hombre).* —Tb. voc. || nã-guiri *mi tía paterna.* —Tb. voc. empleado por una mujer. || águirontsi *tía paterna.* —Voc. empleado por un hombre.

tibia *f.* nomingaá *mi tibia.*

tibio (tibia) *adj.*
agua tibia sábočajári.

tiempo *m.*
al mismo tiempo y en el mismo lugar aító, aítocará.
poco tiempo, dentro de poco tiempo cósamani.
hace poco tiempo ocósamanítanë.
hace tiempo cará jirái.
no hace mucho tiempo quero ocósamanítí.
llegó el tiempo omoncaráguítepaá.

tienda *f.* tiénta; cará opimantagani paírópágueraca.

tierno (tierna) *adj.* tsoróri.

un bebé tierno tsoróporoquiri.

tierra *f.* 1. quibatsi (*planeta*). 2. quibatsi (*materia desmenuzable*). 3. terreno.

dueño de la tierra en las leyendas osebáguitéri.

tierra firme o dura coshóbatsári.

tierra suave tsoróbatsári.

tierra seca piriábatsári.

un tipo de tierra que se utiliza para obtener un color morado pitsitsari.

de color de tierra quibatsíri (quibatsíro).

tierra donde no vive nadie; tierra inútil cámbatsáro.

tierra deshabitada cámagaribatsáca.

tieso/tiesa *adj.* cantsirongári/cantsirongáro.

tigre (jaguar) *m.* secári.

tigre manchado cobotéri secári.

tigrillo *m.* yaíná.

tigrillo de cuerpo manchado, ocelote matsóntsori.

tijera *f.* tesírá.

tijeral *m.* otesíráte *tijerales del techo de una casa.*
él puso los tijerales de la casa yotsemóguiquero.

timidez *f.* pasiquítagantsi.

tímido/tímida *adj.* caquintioquíri/caquintioquíro.
él era tímido icaguintioguítë; ipasiquíque.

tinamú *m.* *especies de:* songabari, yonguiri.

tincar *vt.* itësháquero *él lo tincó.*

tinieblas *f.pl.* tsitiniguítí, tsitiníri.

tinte *m.* *tipos de:* quita, maribáti,

- tsótoroqui.
tinte que da el color morado pitsitsari.
tío *m.* pabachóri *mi tío paterno (de hombre)*. || nírítsári *mi tío paterno (de mujer)*. || nocongüiri *mi tío materno*. —Tb. voc. empleado por las mujeres. || coqui *tío materno*. —Voc. empleado por los hombres.
- tira** *f.* tsaguitsa. || *otsa su tira (de la bolsa)*.
ella se puso la tira de su telar oma-tsáquitanaí.
ella se sacó la tira de su telar oma-tsáquiriánacá.
tirador (tiragomas) *m.* jébe.
él lo tiró con tirador yotasháqueri.
tirar *vt.* 1. imionguéqueri *él lo tiró*.
 2. yomanáqueri *él le tiró (con flecha)*. || itónqueri *él le tiró con escopeta*. || yotasháqueri *él le tiró con tirador de jebe*.
él lo tiró a la candela imiongobogúitëri.
él lo tiró hacia abajo yobariáquero.
- tiro** *m.*
sonido del tiro de una escopeta tóng; táo.
- tisis** *f.* otojétagantsi, otojésetagantsi.
tobillo *m.* naguéroquí *mi tobillo*.
- tocar** *vt.* 1. yotsagáqueri *él lo tocó con la mano*. 2. itibotanëro *él tocó la bocina*. || isigobitë *él tocó quena*. || isoncatë *él tocó la zampoña*.
él bailó tocando una flauta isirigompique.
- tocaya** *f.* osométo *su tocaya (de ella)*.
tocayo *m.* isométi *su tocayo (de él)*.
tocuyo *m.* tocóya.
cushma hecha de tocuyo mancha-
- guintsi.
todavía *adv.* -querái.
todavía no terái.
todo (toda) *adj.* antagaísáti; ómagaro; -jégui/-égui.
todo el mundo ómagarogúitésonóri.
todos los días mëánëni.
¿es todo? ¿ároma?
todopoderoso (todopoderosa) *adj.* sintsirisonóriguinte. **Dios es todopoderoso**. Tosórintsí sintsirisonóriguinte.
tolerar (aguantar) *vt.* yabéquero *él lo toleró*.
tomar *vt.* 1. ipogóquero *él lo tomó (agarró)*. 2. yógacaro *él lo tomó (bebíó)*.
él lo tomó de la mano icatsatanëri.
¡aquí está (tómalo)! jéróca, néróca, jé, né.
él tomó ayahuasca isinguíaca.
él lo tomó hasta terminarlo itsótëro.
él (le) hizo tomar la pastilla yoguiquero, yoguiqueri.
él la tomó como esposa ijínantacaro.
ella lo tomó como esposo ojímentacari.
- tomo** *m.* iríbiro.
tónico *m.* quiraásiri; jompí orá omisintsitëri janaítatsíri.
tono *m.*
de todos los tonos oscuros tsítári (tsítaro).
topa (balsa) *f.* sinti; párota.
torbellino *m.* onaro, onaroqui.
torcer *vt.* ometsáquero *ella tuerce el hilo (de algodón frotándolo entre las manos)*.

- él lo torció frotándolo** imingaáque-ro; imetsátëro.
- torcido (torcida) adj.**
camino torcido tigongogopoguítatsira.
(el cañón de escopeta) está torcido pitsegapíquetí.
él tiene la nariz torcida itigochangquetsítaca.
- tormenta f.** oquibe angani aísá coguentima aísátí omanáróntsi.
- toro m.** sërári baáca.
- torrente m.** járíní.
- tórtola f.** tótotí.
- tortuga f.** *especies de:* chogótóro, sempiri.
- tos f.** otojétagantsi, otojésetagantsi, tojétagantsi.
- toser vi.** itojéque *él tosió.* **Toso.** Notojéquéni.
- tostar vt.** imotángaguítëro; ingoguítëro *él lo tostó.* **Tuéstalo para mí.** Pomotángaguítináro.
- total (completo) adj.** antagaisátí.
- tóxico/tóxica adj.** quipigári/quipigáro.
- trabajador m.** irá tarobacaátatsi.
- trabajar vi.** itarobacaáque *él trabajó.*
- trabajo m.** itarobacaáre *su trabajo (de él).*
su buen trabajo (de él) iganináre.
- trabajoso/trabajosa adj.** comëtári/comëtáro; pomiríntsi/pomiríntsiro.
- traducir vt.** yogagatsáquero nibáríntsi basíniqué *él lo tradujo.*
- traer vt.** yamapëri *él lo trajo.* **Te lo traje.** Namapëmíro.
él traje agua icaáqué.
él traje leña itsimatë. **Voy a traer leña.** Natsimatíni.
él lo traje en brazos itsínatapaíro.
- ella le trajo una calabaza (de mato) cargándola en brazos** otsínatëgótapaíneri.
- tragar vt.** iniguëro *él lo tragó.*
- traicionar vt.** yágagantëri *él lo traicionó.*
- trampa f.** ágantomento, ágantomentotsi.
él le hizo trampa (él lo engañó) yámasíqueri.
- tramposo m.** matobíantatsíri.
- tranca f.** oticagantsi.
- tranquilizar vt.** yoguimaírenqueri *él lo tranquilizó.*
- tranquilizarse vr.** imairéque *él se tranquilizó.*
- transformar vt.** ipíaqueri, yobiaqueri *él lo transformó.*
- transformarse vr.** ipíaca, ipégacanaca *él se transformó.* **El se transformó en pavo de monte.** Ipéganaca sangari.
- trapo m.** manchaguíntsisite.
su trapo de él para llevar peso al hombro iranaminto.
- tráquea f.** isoncaretsa/isongaretsa *su tráquea (de él).*
- trasero m.** itiogui; isoíná *su trasero (de él).*
- trasladar vt.** yogaquero, yogaganëro *él lo trasladó.*
- trasladarse vr.** yogaganaca *él se trasladó.*
- trasquilar vt.** yapéitëri *él lo trasquiló.* **El trasquiló el carnero.** Yapéitëri óishá.
- tratamiento m.**
él le dio un tratamiento con vapor itsimoquëri.
- tratar vt.**

él lo trató bien icantobíqueri caninári.
travieso (traviesa) adj. jiroguinti.
tremendo adj. oquibeguintesonóri.
trepar vi. ítanëro *él trepó algo*.
trepidar (temblar) vi. imogóca *él trepidó*.
tres adj., m. mába. || mábani (*an.*). || mábatí (*inan.*).
tribulación f. atsipiriágantsi.
trigo m. tirígo.
espiga de trigo llena de grano tirígoteréi.
tripa f. iramarétsá *su tripa (de él)*.
triste adj.
él estuvo triste yogaséreca.
él estuvo triste por él yogaséretocócari.
trocha f. abatsi.
él hizo trocha yaboque.
él volvió a la trocha yagaboquájí.
trompetero (especie de ave) m. chacámi.
tronar vi. otíirínganë tronó.
tronco m. 1. anchábatecara. || otsití *su tronco (del árbol)*. 2. naneí *mi tronco (del cuerpo)*.
trono m. cará isobíaque itingomi. || iragáantomento *su trono (de él)*.
tropa f. 1. tojái matsiguenga; tojáimiringa; arosónóri matsiguenga (*de gente*). 2. tojái soráro (*de soldados*).
tropezar vi. intibáca *él tropezó*. **El tropezó con la piedra.** Intibácaro mopë.
él lo hizo tropezar intibáqueri.
trozo m. aroquétásáta.
truculento/truculenta adj. catsimári/catsimáro.
trueno m. tijíringá.

dueño del trueno otobíguiróri.
rayo con relámpago y trueno ománarontsi.
trueque, trueco m.
mi compañero de trueque niómpari.
tu, tus pron. pa-/pi-/po-/p-; **tu camino** pabo; **tu corazón** paneíngomento; **tu hija** pisínto.
tú pron. obiro, obi-/pa-/pi-/po-; **sola-mente tú** obiánti; **tú mismo** obinení; **como tú** pibega. **Tú estás hinchado.** Papaniriácáni.
tubérculo m. ojító *su tubérculo (de la planta)*.
especie de tubérculo comestible poí.
tuberculosis f. otojétagantsi, otojésetagantsi.
tucán m. *especies de:* bisítí/pisítí, caniámáiri, caoncari, catepári, chari, quítsibirí, sómina, tagufonti, yópentó.
su pico del tucán íba pisítí, pisítípa.
tuerto (tuerta) adj. comarajári pátiró iroqui; páoquíniro.
tullido (tullida) adj. caráncará.
tumba f. pantión. || iritijomento, iritijága *su tumba (de él)*.
tumbado (árbol) adj. otóga.
tumbar (árboles) vt. itóquero *él lo tumbó*. **El tumba (árboles).** Itóguíni. **¿Con qué vamos a tumbarlo?** ¿Páiróroco otógantëmaróra?
tumbo m. tompo.
tumor m. nasáma *mi tumor*.
él tiene tumor isinquítëqui, isinquítëni.
túnica f. cantaca manchaguíntsi.
tupido/tupida adj. coshóti; tsibigasíro,

tsibicári/tsibicáro.

turbio/turbia *adj.* cobatsaári/cobatsaáro.

tusa *f.* ocoá, sínguicojá.

tuyo (tuya) *pron.pos.* pási. **Este machete es tuyo.** Oca sabirica iroónti pási.

U

u *conj.* oráco.

úlceras *f.* iribatságoro *su* **úlceras** (*de él*).

último/última *adj.* carántatsíri/carántatsíro.

él era el último icarántë.

fue la última vez ocarántërotí.

ultrajar *vt.* icábegui *él lo ultrajó.*

umairo (*vea humairo*)

un, (una) *art.indef.* pániró (*an.*). || pátiró (*inan.*); **un hombre** pániró sërári.

un poco arosátá, arosátánti; tesánó.

Hablo tu idioma un poco. Ninibátiro pinibaré arosátá. **Le duele un poco.** Tesánó icatsiténi/Arosátánti icatsité.

un, uno (una) *adj.* poro. || pániró (*an.*). || pátiró (*inan.*); **un mes** poro manchácorí; **una yuca** pátiró caniri. **Hay una casa.** Aití pátiró pongotsi. **Hay un perro.** Aintá pániró otsíti.

uno por uno; uno aquí y otro allá porocáque, poropáque; pánibánipáque.

un solo camino páboquítiro.

una sola vez pátironáque. **Toma**

una pastilla una sola vez al día. Pátironáque cataguítéri pinigue.

falta uno (una) pánibáni (*an.*). || pánibatí (*inan.*).

unánime *adj.*

(la decisión) fue unánime iroóti iquengaigácá antagaísáti.

unción *f.* tiríantagantsi.

ungir *vt.* itiríantaro *él lo ungió.* **Lo**

ungí. Nitiríantacari.

unguravi (esp. de palma) *f.* sega.

corteza de unguravi segataqui.

envoltura del racimo tierno de

unguravi segapa.

fruto del unguravi segaqui.

cogollo de unguravi segatsóba.

único *adj.* pátiró.

uno *m.* pániró (*an.*). || pátiró (*inan.*).

uña *f.* shátátsí. || ishátá *su* **uña** (*de él*).

mis uñas del dedo del pie nashátáquítí.

de uñas largas iguibentsáshátá.

sus uñas (del cortapicos) itsego.

uréter *m.* isónguíréquítsa *su* **uréter** (*de él*). || otsinetsa *su* **uréter** (*de ella*).

urgentemente *adv.* agabení.

usado/usada *adj.* irínaga/inaga.

usted *pron.* obiro; pa-/pi-/po-. **¿Dónde va usted?** **¿Nega pijáque** obiro?

ustedes obirojégui.

uta *f.* tsogotsi. || notsogo; nobatse *mi* **uta**.

él tuvo uta itsogoque.

útero *m.* oganetsa *su* **útero**.

uva *f.* óba.

uvilla (planta morácea) *f.* *especies de:* comótopanáriqui, sebantoqui, some-roqui, cómirequi, sonoriqui.

V

vaca *f.* baáca.

vaca muchacho (esp. de añí) *m.* maé-bíti, maéqui.

vaciar *vt.* yosóquero *él lo vació.*

vacío *adj.*

está vacío teni íne tso magui.

vacuna *f.* bacóna.

vacunar *vt.* yosataáqueri bacóna; ipagónaqueri, ibacónaqueri *él lo vacunó. Lo voy a vacunar.* Nomacónaqueríni.

vadear *vt.* imontianaca; yogaraátanë *él vadeó (el río). Yo vadeé el río.* Nogararaátanë.

vagar *vi.* iátaguéque, iátasítaguéca *el vagó.*

vagina *f.* otsobimoro.

vagón *m.* irisigómento, irisicómento *su vagón (de él).*

vaina *f.* 1. ogantaróri (*su funda*). || poquirori (*su estuche*). 2. opá (*su cáscara*).

valer *vi.* opënáta *valió. ¿Cuánto vale? ¿Ati ocaráti pipënáta?*

que no vale te pojócajenga.

valiente *adj.*

él es valiente teni intsorógue.

valioso/valiosa *adj.* caninári/canináro; coméitiri/coméítiro.

vampiro *m.* pijírí.

vanagloriarse *vr.* yoguibátaca *él se vanaglorió.*

vapor *m.* mingori. || ojénga *su vapor (de algo).*

él le dio un tratamiento con vapor itsimoquëri.

vaquero *m.* baácaberi; irá omisántiri baáca.

vara *f.* ancháqui.

variar (cambiar) *vi.* icampiátanaca; ipasíniátítaca *él varió.*

varicela *f.* janatigantsi cará iporóquëni janaftatsírí.

varón *m.* sërári.

varón joven oboíná sërári.

varonil *adj.* irási sërári.

vaso *m.* irógantomento *su vaso (de él).*

mis vasos sanguíneos nasítsa.

vecino *adj.* natímanamíre, natímanamítane *mi vecino.*

él fue su vecino itímanamítëri.

vehículo *m.*

cualquier vehículo que tiene ruedas sicómentotsi.

vejiga *f.* natsinetsa *mi vejiga.*

su vejiga natatoria (del pez) itionco.

vela *f.* béra; obotagantsi.

velar *vt.* icaguítobíqueri *él lo veló.*

velar *vi.* icaguítë *él veló. El veló, no durmió anoche.* Icaguítë teni irisome naráníngui.

vello *m.* pititsi. || ibiti *su vello (de él).*

mi vello (del pecho) nasíbáníjí.

velludo/velluda *adj.* ibitineí/obitineí; copitíri.

velorio *m.* cará icaguítobíqueri irá cá-mënguitsi.

veloz *adj.* sintsíri (sintsíro).

velozmente *adv.* ómanapágue.

vena *f.* isítsa *sus venas (de él).*

mis venas del cuello nasítsatsono.

venado *m.* mániro.

vencejo (pájaro) *m.* *especies de:* etsani, tsírontsíro.

vencer *vt.* igánatacari; yagobiáqueri *él lo venció.*

vendar *vt.* imáquero *él lo vendó.*

vender *vt.* ipimantëri *él lo vendió.*

veneno *m.* pigantatsírí.

su veneno (de las culebras) igatsijaáre; iguepigaáre.

él echó veneno al río iconatë.

venenoso/venenosa *adj.* quipigári/quipigáro.

un líquido venenoso quipigajáro.

polvo venenoso quipigapanéro.

vengar *vt.* iguisëri *él lo vengó.*

venir *vi.* ipoque *él vino.* || córaqué *viene.* || ipaniáca *él vino de.*

ventana *f.* omoro.

ventana de la nariz isíquirina, iguirína.

ventosear *vi.* isantijë *él ventoseó.*

ver *vt.* iníaqueri; ipaniguiáqueri *él lo vio.* ¿Ves algo? ¿Aintáca pinéi arosátá?

él lo hizo ver, él le dio la vista iníacaqueri.

él se dejó ver yoniágaca, icontéta-pë.

él vio rastros de él (animal) inemaquétëri; ipaniguiáqueri.

él lo vio por el camino ipaniguiáboquíqueri.

verano *m.* osáríní.

es verano posáringui.

verboso (verbosa) *adj.* nibántatsíri.

él es verboso inibátasántë.

verdad *f.* orá aísonóri.

¿es verdad? ¿aró cá?

¿no es verdad? ¿teco?

verdadero (verdadera) *adj.* aísonóri.

verde *adj.* 1. caníari (caniáro) (*color*).

2. caníari (caniáro) (*no maduro*).

verde amarillento caniáro pinëmáti.

verde azulado quisaári/quisaáro.

maíz verde o plátanos verdes caníapári.

vergüenza *f.* pasiquítagantsi. || iripasiquíte *su vergüenza (de él).*

él tuvo vergüenza ipasiquíque.

verificar *vt.* iníantacaro oráca aísonóri *él lo verificó.*

verruga *f.* misítsi. || nomisí *mi verruga.*

verrugoso (verrugosa) *adj.* misísëri.

vértebra *f.* pátiró itonguimiticara *su vértebra (de él).* || itonguimiticara *sus vértebras (de él).*

vértebral *adj.*

mi columna vertebral nomiticara.

verter *vt.* yosóquero *él lo virtió.*

vertical *adj.* catingári (catingáro).

verticalmente *adv.*

él lo colocó verticalmente yogárantianquero.

vértigo *m.* shoíncóttagantsi, shonguëgóttagantsi.

vesícula biliar *f.* isíncáná *su vesícula biliar (de él).*

vestido *m.* manchaguíntsi.

vestir *vt.*

él lo vistió con cushma iquitsagáqueri.

vestirse *vr.* iquiro, icanaquero *él se vistió con algo.*

él se vistió con cushma iquitsagáta; icanaquero imanchaqui, icanaquero iguitsagáre.

vez *f.*

otra vez aísáti.

una vez, una sola vez pátirónaque.

fue la última vez ocarántërotí.

vía *f.* abatsi.

viajar *vi.* iquénopë *él viajó.*

él viajó por (algo) iquénantacaro.

El viajó en ómnibus. Iáque iquénantacaro óminibo.

viaje *m.*

él siguió su viaje yogaganaca.

viajero *m.* játatsíri; niantatsíri.

vianda *f.* péríntsi.

víbora *f.* márangue.

viciar *vt.* yoguimingátëro *él lo vició* (*él lo pervirtió*).

vida *f.* aganiámentotsi. || aganiáre *nuestra vida*. || iganiámento, iganiáre *su vida* (*de él*).

el que da vida caniátacagantatsíri.

vieja *adj.f.* antiasípóro (*de mucha edad*). || ínaga (*muy usada*). **La casa es vieja.** Inaga pongotsi.

viejo *adj.m.* antiasípári (*de mucha edad*). || irínaga (*muy usado*). **Los billetes son viejos.** Irínaga quírequi. **se pone viejo (cosas)** ínagatanë.

viento *m.* coguentima, coguentimaíngá.

el viento se calmó osántocótaí.

lugar con mucho viento coguentimaguítéri.

lugar donde no llega el viento san-técóguítéri.

vientre *m.* itsomonte; itsonía *su vientre* (*de él*).

vigilar *vt.* inetsasántëro; ipaniguiáqueri *él lo vigiló*. **Vigila a tu hermano para que no se caiga.** Pinetsasántiri pírenti queroti iparigui.

vigor *m.* isintsíre *su vigor* (*de él*).

vil *adj.* quimingári (*quimingáro*).

vinagroso (vinagrosa) *adj.*

él tuvo sabor vinagroso en la boca isamété.

vino *m.* óbaá.

viña *f.* óbasí.

violar *vt.* intëro *él la violó*. **El violó a una mujer.** Intëro tsínané.

violeta *f.* otega.

violeta *adj.* irorónianti quisaári.

violinista (especie de pájaro) *m.* pëtsíti.

virar *vi.* ipísitaca *él viró*.

virgen *adj., f.* tsípasi; tsínané terái oníobintiri sërári.

virtuoso/virtuosa *adj.* caninári/canináro.

viruta *f.* osite.

viscoso (viscosa) *adj.* tsiréri, otsirétaga.

es viscoso otsiréti.

visitante *m., f.* irá arequenguicha.

visitar *vt.* iníaqueri *él lo visitó*.

vislumbrar *vt.* inebíntacari *él lo vislumbró*.

vista *f.*

él le dio la vista iníacaqueri.

viudo/viuda *adj., m., f.* igámaínantaga/ogámaímentaga.

viveres *m.pl.* périntsipágue.

viviente *adj.* caníari (*caniáro*).

vivir *vi.* 1. itímaque *él vivió* (*estaba en vida*). 2. itímaque *él vivió* (*habitó*).

Vivo acá. Yacá natími.

él vivió de nuevo icaniátanaí.

donde nadie vive cará te ontímingani.

él vivió cerca de él itímanamítéri.

él vivió en ipaniáca.

vivo/viva *adj.* caníari/caniáro.

vociferar *vi.* icaímanë *él vociferó*.

volar *vi.* yaríni *él (un pájaro) vuela*.

La paloma voló. Yaranaque sompaguítí.

el voló alto hasta desaparecer isamijátanë.

él voló por todas partes iporoganë.

ellos volaron (en avión) yarëcoígnáqué.

volcar *vt.* yapísitaíro *él lo volcó*.

voltear (invertir) *vt.* yapísitaquero; ishonquero *él lo volteó*.

voltearse *vr.* yapísitanaca *él se volteó*.

volver *vi.* ipigápaá *él* volvió.

él lo hizo volver yoguipigaíri.

él volvió a la trocha yagaboquíají.

Volví a la trocha. Nagaboquíajántí.

él lo volvió a llenar iátajíro.

volverse *vr.*

él se volvió negro ipotsitátanë; ipanaátë.

él se volvió rojo iquiraátanë.

vomit *vt.* icomarangáque *él* vomitó.

Mi hijo vomitó anoche. Icomarangáque notómi naráníngui.

vomitivo *m.* pigantatsíri.

vómito *m.* comarangátagsi. || icomarangáne *su* vómito (*de él*).

voz *f.* inibaré *su* voz (*de él*).

vuelta *f.*

él dio vueltas ishonganaca.

vuelta (curva) de un río oshongáta.

vulva *f.* otsobi; otsigui *su* vulva.

Y

y *conj.* aísá, aísáti.

ya *adv.* aróque, aro.

ya que cará.

yapa, ñapa *f.* arosátá basíní.

yema *f.* 1. otsóba (*de* planta). 2. iguëtéríre iguitso tiápa *su* yema (*de* huevo).

yerba luisa *f.* casábésí.

yerno *m.* natíneri *mi* yerno. —Tb. voc.

empleado por una mujer. || natí. —Voc. empleado por un hombre.

yo *pron.* naro; na-/ni-/no-. **Mañana**

voy yo. Narámání najáque naro.

¿Quién dice así? —Yo. ¿Paírí cantatsí? —Naro. **Yo lo sé.** Nigótiro.

como yo nibega.

yo mismo naáti, nanení.

solamente yo naánti.

soy yo narótaque.

yuca *f.* caniri. || iganire *su* yuca (*de él*).

tipo de yuca que se utiliza para hacer masato pacháganiré.

la yuca creció por todas partes ocanirisítanë.

harina de yuca caniripane.

hojas de yuca canirisí.

parte dura y fibrosa de la yuca oguéróquí.

tallo de yuca ogati.

fibras de yuca osipa.

afrecho de yuca osite.

yucal *m.* canirisí.

yupana (zampoña) *f.* soncari.

Z

zampoña *f.* soncari.

él tocó la zampoña isoncatë.

zanco *m.* iranëimento *sus* zancos (*de él*).

zancudo *m.* monio.

zanja *f.* 1. iguínaré *su* zanja (*excavación de él*). || otinína *su* zanja (*de* la casa). 2. otinína (*quebrada*).

zapallo *m.* quemí.

zapato *m.* sapáto. || isapátóte *su* zapato (*de él*).

su pasador de zapato isapátotsa.

zapote *m.* quimotsinto.

zarigüeya *f.* copaéri.

zarza *f.* totseí.

zarzamora *f.* especie *de:* cochoári.

zorrillo (zarigüeya) *m.* copaéri.

zurdo *adj.*

él es zurdo imátetini.

zuro *m.* sínguicojá, ocoá